水産業協同組合法
Fishery Industry Cooperative Act

（昭和二十三年十二月十五日法律第二百四十二号）
(Act No. 242 of December 15, 1948)

目次
Table of Contents

第一章　総則（第一条―第十条）
Chapter I General Provisions (Articles 1 through 10)
第二章　漁業協同組合
Chapter II Fishery Cooperatives
第一節　事業（第十一条―第十七条）
Section 1 Business (Articles 11 through 17)
第二節　共済契約に係る契約条件の変更（第十七条の二―第十七条の十三）
Section 2 Amendments to the Terms of Mutual Aid Insurance Agreements (Articles 17-2 through 17-13)
第三節　子会社等（第十七条の十四・第十七条の十五）
Section 3 Subsidiaries (Articles 17-14 and 17-15)
第四節　組合員（第十八条―第三十一条の二）
Section 4 Cooperative Members (Articles 18 through 31-2)
第五節　管理（第三十二条―第五十八条の三）
Section 5 Administration (Articles 32 through 58-3)
第六節　設立（第五十九条―第六十七条の二）
Section 6 Founding (Articles 59 through 67-2)
第七節　解散及び清算（第六十八条―第七十七条）
Section 7 Dissolution and Liquidation (Articles 68 through 77)
第三章　漁業生産組合
Chapter III Fishery Production Cooperatives
第一節　事業（第七十八条）
Section 1 Business (Article 78)
第二節　組合員、管理、設立、解散及び清算（第七十九条―第八十六条）
Section 2 Membership, Administration, Founding, Dissolution and Liquidation (Articles 79 through 86)
第三節　組織変更（第八十六条の二―第八十六条の十三）
Section 3 Organizational Changes (Articles 86-2 through 86-13)
第四章　漁業協同組合連合会（第八十七条―第九十二条）
Chapter IV Federations of Fishery Cooperatives (Articles 87 through 92)
第五章　水産加工業協同組合（第九十三条―第九十六条）
Chapter V Marine Product Processing Industry Cooperatives (Articles 93

through 96)
第六章　水産加工業協同組合連合会（第九十七条―第百条）
Chapter VI Federations of Marine Product Processing Industry Cooperatives (Articles 97 through 100)
第六章の二　共済水産業協同組合連合会（第百条の二―第百五条）
Chapter VI-2 Mutual Aid Insurance Federations of Fishery Industry Cooperatives (Articles 100-2 through Article 105)
第七章　特定信用事業代理業（第百六条―第百九条）
Chapter VII Specified Credit Agency Business (Articles 106 through Article 109)
第七章の二　特定信用事業電子決済等代行業（第百十条―第百十七条）
Chapter VII-2 Electronic Payment Services for a Specified Credit Business (Articles 110 through Article 117)
第七章の三　指定紛争解決機関（第百十八条―第百二十一条）
Chapter VII-3 Designated Dispute Resolution Organizations (Articles 118 through 121)
第八章　監督（第百二十二条―第百二十五条）
Chapter VIII Supervision (Articles 122 through 125)
第九章　雑則（第百二十六条―第百二十七条の七）
Chapter IX Miscellaneous Provisions (Articles 126 through Article 127-7)
第十章　罰則（第百二十八条―第百三十四条）
Chapter X Penal Provisions (Articles 128 through Article 134)
第十一章　没収に関する手続等の特例（第百三十五条―第百三十七条）
Chapter XI Special Provisions Concerning Procedures for Confiscation (Articles 135 through 137)
附　則
Supplementary Provisions

第一章　総則
Chapter I General Provisions

（目的）
(Purpose)

第一条　この法律は、漁民及び水産加工業者の協同組織の発達を促進し、もつてその経済的社会的地位の向上と水産業の生産力の増進とを図り、国民経済の発展を期することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to promote the development of cooperative associations of fishermen and marine product processors, thereby improving their economic and social status, promoting the productivity of the fishery industry, and contributing to the overall advancement of the national economy.

（組合の種類）

(Types of Cooperatives)

第二条　水産業協同組合（以下この章及び第七章から第十章までにおいて「組合」という。）は、漁業協同組合、漁業生産組合及び漁業協同組合連合会、水産加工業協同組合及び水産加工業協同組合連合会並びに共済水産業協同組合連合会とする。

Article 2 Fishery industry cooperatives (referred to as "cooperatives" in this Chapter and Chapters VII through X) mean fishery cooperatives, fishery production cooperatives, federation of fishery cooperatives, marine product processing industry cooperatives, federation of marine product processing industry cooperatives, and mutual aid insurance federation of fishery industry cooperatives.

（組合の名称）

(Name of Cooperatives)

第三条　組合は、その名称中に漁業協同組合、漁業生産組合、漁業協同組合連合会、水産加工業協同組合、水産加工業協同組合連合会又は共済水産業協同組合連合会という文字を用いなければならない。

Article 3 (1) A cooperative must use the words "fishery cooperative", "fishery production cooperative", "federation of fishery cooperatives", "marine product processing industry cooperative", "federation of marine product processing industry cooperatives", or "mutual aid insurance federation of fishery industry cooperatives" in its name.

２　組合でないものは、その名称中に漁業協同組合、漁業生産組合、漁業協同組合連合会、水産加工業協同組合、水産加工業協同組合連合会又は共済水産業協同組合連合会という文字を用いてはならない。

(2) Any entity that is not a cooperative must not use the words "fishery cooperative", "fishery production cooperative", "federation of fishery cooperatives", "marine product processing industry cooperative", "federation of marine product processing industry cooperatives", or "mutual aid insurance federation of fishery industry cooperatives" in its name.

（組合の目的）

(Purpose of Cooperatives)

第四条　組合は、その行う事業によつてその組合員又は会員のために直接の奉仕をすることを目的とする。

Article 4 The purpose of a cooperative is to provide direct support of the cooperative members or federation members through its business.

（組合の人格）

(Judicial Personality of Cooperatives)

第五条　組合は、法人とする。

Article 5　A cooperative is a corporation.

（組合の住所）
(Address of Cooperatives)
第六条　組合の住所は、その主たる事務所の所在地にあるものとする。
Article 6　The address of a cooperative is the location of its principal office.

（私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律との関係）
(Relationship with the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade)
第七条　組合は、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律（昭和二十二年法律第五十四号。以下「私的独占禁止法」という。）の適用については、これを私的独占禁止法第二十二条第一号及び第三号の要件を備える組合とみなす。
Article 7　For the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade (Act No. 54 of 1947) (referred to as the "Antimonopoly Act") to be applied, a cooperative is deemed to satisfy the requirements referred to in Article 22, items (i) and (iii) of the Antimonopoly Act.

（事業利用分量配当等の課税の特例）
(Special Provisions for Taxation on Dividends in Accordance with an Amount of Services Used)
第八条　組合（法人税法（昭和四十年法律第三十四号）第二条第七号に規定する協同組合等に該当するものに限る。）が、組合の事業を利用した割合又は組合の事業に従事した割合に応じて配当した剰余金の金額に相当する金額は、同法の定めるところにより、当該組合の同法に規定する各事業年度の所得の金額又は各連結事業年度の連結所得の金額の計算上、損金の額に算入する。
Article 8　The amount of surplus that a cooperative (limited to a cooperative, etc. prescribed by Article 2, item (vii) of the Corporation Tax Act (Act No. 34 of 1965)) has distributed in accordance with the amount of the cooperative's services used or the percentage of engaging in the cooperative's services is included in the amount of deduction when the cooperative's amount of income for each fiscal year or the amount of consolidated income for each consolidated fiscal year as prescribed by that Act is calculated.

（登記）
(Registration)
第九条　組合は、政令で定めるところにより、登記をしなければならない。
Article 9　(1) A cooperative must be registered as specified by Cabinet Order.
２　前項の規定により登記を必要とする事項は、登記の後でなければ、これをもつて第三者に対抗することができない。
(2) Matters requiring registration pursuant to the preceding paragraph may not

be asserted against a third party until after registration.

（定義）

(Definitions)

第十条　この法律において「漁業」とは、水産動植物の採捕又は養殖の事業をいい、「水産加工業」とは、水産動植物を原料又は材料として、食料、飼料、肥料、糊料、油脂又は皮を生産する事業をいう。

Article 10 (1) The term "fishery" as used in this Act means the business of gathering or catching aquatic animals and plants or aquaculture, and the term "marine product processing business" means the business of producing food, feed, fertilizer, paste, oil, fats, or skins from aquatic animals and plants as raw materials or ingredients.

２　この法律において「漁民」とは、漁業を営む個人又は漁業を営む者のために水産動植物の採捕若しくは養殖に従事する個人をいい、「水産加工業者」とは、水産加工業を営む個人をいう。

(2) The term "fishermen" as used in this Act means individuals engaged in fishery or individuals engaged in gathering or catching aquatic animals and plants or aquaculture for those engaged in fishery, and the term "marine product processors" means individuals engaged in the marine product processing business.

第二章　漁業協同組合

Chapter II Fishery Cooperatives

第一節　事業

Section 1 Business

（事業の種類）

(Type of Business)

第十一条　漁業協同組合（以下この章及び第四章において「組合」という。）は、次の事業の全部又は一部を行うことができる。

Article 11 (1) A fishery cooperative (referred to as a "cooperative" in this Chapter and Chapter IV) may engage in all or part of the following businesses:

一　水産資源の管理及び水産動植物の増殖

(i) managing fishery resources and breeding aquatic animals and plants;

二　水産に関する経営及び技術の向上に関する指導

(ii) giving guidance on the improvement of management and technology related to fishery;

三　組合員の事業又は生活に必要な資金の貸付け

(iii) lending funds necessary for the cooperative member's business or livelihood;

四　組合員の貯金又は定期積金の受入れ

(iv) accepting the cooperative member's deposit for their savings or fixed-term installment savings account;

五　組合員の事業又は生活に必要な物資の供給

(v) supplying goods necessary for the cooperative member's business or livelihood;

六　組合員の事業又は生活に必要な共同利用施設の設置

(vi) establishing shared facilities necessary for the cooperative member's business or livelihood;

七　組合員の漁獲物その他の生産物の運搬、加工、保管又は販売

(vii) transporting, processing, storing, or selling the cooperative member's catches and other products;

八　漁場の利用に関する事業（漁場の安定的な利用関係の確保のための組合員の労働力を利用して行う漁場の総合的な利用を促進するものを含む。）

(viii) business related to the utilization of fishing areas (including those that promote the comprehensive utilization of fishing areas by utilizing the labor of cooperative members to ensure stable utilization relationships of fishing areas);

九　船だまり、船揚場、漁礁その他組合員の漁業に必要な設備の設置

(ix) installing moorings, boat landing areas, fishing reefs, and other facilities necessary for the cooperative member's fishery;

十　漁業法（昭和二十四年法律第二百六十七号）第百九条第一項に規定する沿岸漁場管理団体として行う同法第六十条第八項に規定する保全活動その他漁場の管理

(x) conducting conservation activities prescribed by Article 60, paragraph (8) of the Fishery Act (Act No. 267 of 1949) as a coastal fishing area management organization prescribed by Article 109, paragraph (1) of that Act or otherwise managing fishing areas;

十一　組合員の遭難防止又は遭難救済に関する事業

(xi) business relating to prevention of shipwrecking of the cooperative members or life-saving in shipwrecking;

十二　組合員の共済に関する事業

(xii) business relating to mutual aid insurance for the cooperative members;

十三　組合員の福利厚生に関する事業

(xiii) business relating to the welfare of the cooperative members;

十四　組合事業に関する組合員の知識の向上を図るための教育及び組合員に対する一般的情報の提供

(xiv) providing education to the cooperative members to improve their knowledge of the cooperative's business and also providing general information to them;

十五　組合員の経済的地位の改善のためにする団体協約の締結

(xv) entering into collective bargaining agreements to improve the economic status of the cooperative members;

十六　漁船保険組合が行う保険又は漁業共済組合若しくは漁業共済組合連合会が行う共済のあつせん

(xvi) acting as an insurance broker regarding insurance provided by a fishing boat insurance association or regarding mutual aid insurance provided by a fishery mutual aid insurance association or by a federation of fishery mutual aid insurance associations; and

十七　前各号の事業に附帯する事業

(xvii) business incidental to the businesses referred to in the preceding items.

2　組合員に出資をさせない組合（以下この章において「非出資組合」という。）は、前項の規定にかかわらず、同項第三号、第四号又は第十二号の事業を行うことができない。

(2) Notwithstanding the preceding paragraph, a cooperative that does not require its members to make capital contribution (referred to as a "cooperative requiring capital contribution" in this Chapter) may not engage in the business referred to in item (iii), (iv) or (xii) of that paragraph.

3　第一項第四号の事業を行う組合は、組合員のために、次の事業の全部又は一部を行うことができる。

(3) A cooperative engaged in the business referred to in paragraph (1), item (iv) may engage in all or part of the following businesses for the benefit of its members:

一　手形の割引

(i) discounting notes;

二　為替取引

(ii) fund transfer transactions;

三　債務の保証又は手形の引受け

(iii) guaranteeing debts or underwriting notes;

三の二　有価証券の売買等（有価証券の売買（金融商品取引法（昭和二十三年法律第二十五号）第二十八条第八項第六号に規定する有価証券関連デリバティブ取引（以下この号及び第十一号において「有価証券関連デリバティブ取引」という。）に該当するものを除く。）又は有価証券関連デリバティブ取引であつて、同法第三十三条第二項に規定する書面取次ぎ行為に限る。以下同じ。）

(iii)-2 buying or selling securities or conducting other actions (limited to buying or selling securities (excluding when falling under securities-related derivative transactions prescribed by Article 28, paragraph (8), item (vi) of the Financial Instruments and Exchange Act (Act No. 25 of 1948) (referred to as "securities-related derivative transactions" in this item and item (xi))) or conducting securities-related derivative transactions that fall under the category of brokerage with written orders prescribed by Article 33-2, paragraph (2) of that Act; the same applies below);

四　有価証券の貸付け

(iv) lending securities;

五　国債等（国債、地方債並びに政府が元本の償還及び利息の支払について保証している社債その他の債券をいう。以下同じ。）の引受け（売出しの目的をもつてするものを除く。）又は当該引受けに係る国債等の募集の取扱い

(v) acquiring government bonds and other bonds (meaning government bonds, municipal bonds, corporate bonds for which the government guarantees to redeem the principal or pay the interest, and other bonds; the same applies below) (excluding the acquisition for the purpose of secondary distribution) or handling public offerings for government bonds and other bonds related to the acquisition;

六　有価証券（国債等に該当するもの並びに金融商品取引法第二条第一項第十号及び第十一号に掲げるものに限る。）の私募（同法第二条第三項に規定する有価証券の私募をいう。以下同じ。）の取扱い

(vi) handling private placement of securities (limited to the securities that fall under the category of government bonds and other bonds, and the securities stated in Article 2, paragraph (1), item (x) or (xi) of the Financial Instruments and Exchange Act) (meaning the private placement as prescribed by Article 2, paragraph (3) of that Act; the same applies below);

七　農林中央金庫その他主務大臣の定める者（外国の法令に準拠して外国において銀行法（昭和五十六年法律第五十九号）第二条第二項に規定する銀行業を営む者（同法第四条第五項に規定する銀行等を除く。以下「外国銀行」という。）を除く。）の業務（次号に掲げる事業に該当するものを除く。）の代理又は媒介（主務大臣の定めるものに限る。）

(vii) acting as an agent or intermediary regarding the business (excluding the business that falls under the following item) of the Norinchukin bank or other person specified by the competent minister (excluding a person that conducts banking business prescribed by Article 2, paragraph (2) of the Banking Act (Act No. 59 of 1981) in a foreign state in accordance with the foreign laws or regulations (excluding banks and other entities prescribed by Article 4, paragraph (5) of that Act; referred to as a "foreign bank" below)) (limited to acting as an agent or intermediary as specified by the competent minister);

七の二　外国銀行の業務の代理又は媒介（外国において行う外国銀行の業務の代理又は媒介であつて、主務省令で定めるものに限る。）

(vii)-2 acting as an agent or intermediary regarding the business of a foreign bank (limited to acting as an agent or intermediary for a foreign bank conducting its business in a foreign country as specified by an order of the competent ministry);

八　国、地方公共団体、会社等の金銭の収納その他金銭に係る事務の取扱い

(viii) withholding money relating to the national government, local governments, companies, etc. and handling other monetary affairs;

九　有価証券、貴金属その他の物品の保護預り

(ix) safekeeping of securities, precious metals, and other articles;

九の二　振替業（社債、株式等の振替に関する法律（平成十三年法律第七十五号）第二条第四項に規定する口座管理機関として行う振替業をいう。以下同じ。）

(ix)-2 book-entry transfer business (meaning the book-entry transfer business conducted as an account management institution as prescribed by Article 2, paragraph (4) of the Act on Book-Entry Transfer of Company Bonds, Shares, etc. (Act No. 75 of 2001); the same applies below);

十　両替

(x) currency exchange;

十一　デリバティブ取引の媒介、取次ぎ又は代理（金融商品取引法第二条第二十項に規定するデリバティブ取引（同条第二十二項に規定する店頭デリバティブ取引又は有価証券関連デリバティブ取引を除く。）の媒介、取次ぎ又は代理であつて、主務省令で定めるものをいう。以下同じ。）

(xi) acting as an intermediary, broker, or agent for derivative transactions (meaning an intermediary, broker, or agent for derivative transactions prescribed by Article 2, paragraph (20) of the Financial Instruments and Exchange Act (excluding over-the-counter derivative transactions or securities-related derivative transactions prescribed by paragraph (22) of that Article), which is specified by an order of the competent ministry; the same applies below); and

十二　前各号の事業に附帯する事業

(xii) business incidental to the businesses referred to in the preceding items.

4　第一項第三号及び第四号の事業を併せ行う組合は、これらの事業の遂行を妨げない限度において、次の各号に掲げる有価証券について、当該各号に定める行為を行う事業（前項の規定により行う事業を除く。）を行うことができる。

(4) A cooperative engaged in both the businesses referred to in paragraph (1), items (iii) and (iv) may engage in the business activities prescribed by the following items regarding the securities stated in those items (excluding business conducted pursuant to the preceding paragraph), to the extent that it does not interfere with the businesses referred to in paragraph (1), items (iii) and (iv):

一　金融商品取引法第三十三条第二項第一号に掲げる有価証券（同法第二条第一項第一号及び第二号に掲げる有価証券並びに政府が元本の償還及び利息の支払について保証している同項第五号に掲げる有価証券その他の債券に限る。）　同法第三十三条第二項第一号に定める行為（同法第二条第八項第一号から第三号までに掲げる行為については、有価証券の売買及び有価証券の売買に係るものに限る。）

(i) securities stated in Article 33, paragraph (2), item (i) of the Financial Instruments and Exchange Act (limited to securities stated in Article 2, paragraph (1), items (i) and (ii) of that Act and securities or other bonds stated in item (v) of that paragraph for which the government guarantees to redeem the principal or pay the interest): an action specified in Article 33,

paragraph (2), item (i) of that Act (in the case of an action stated in Article 2, paragraph (8), items (i) through (iii) of that Act, it is limited to buying or selling securities or conducting an action related to it);

二　金融商品取引法第三十三条第二項第一号、第三号及び第四号に掲げる有価証券（前号に掲げる有価証券を除く。）　金融商品取引業者（同法第二条第九項に規定する金融商品取引業者をいい、同法第二十八条第一項に規定する第一種金融商品取引業を行う者に限る。第十一条の十六第二項、第十五条の十六第二項及び第八十七条の二第一項第二号を除き、以下同じ。）の委託を受けて、当該金融商品取引業者のために行う同法第二条第十一項第一号から第三号までに掲げる行為

(ii) securities stated in Article 33, paragraph (2), items (i), (iii) and (iv) of the Financial Instruments and Exchange Act (excluding securities stated in the preceding item): an action stated in Article 2, paragraph (11), items (i) through (iii) of that Act that is taken at the request and on behalf of a financial instruments business operator (meaning a financial instruments business operator as prescribed by Article 2, paragraph (9) of that Act, and limited to a person engaged in a Type I financial instruments business as prescribed by Article 28, paragraph (1) of that Act; the same applies below, except for Article 11-16, paragraph (2), Article 15-16, paragraph (2), and Article 87-2, paragraph (1), item (ii)); and

三　金融商品取引法第三十三条第二項第二号に掲げる有価証券　同号に定める行為

(iii) securities stated in Article 33, paragraph (2), item (ii) of the Financial Instruments and Exchange Act: an action prescribed by that item.

5　第一項第三号及び第四号の事業を併せ行う組合は、これらの事業の遂行を妨げない限度において、次に掲げる事業を行うことができる。

(5) A cooperative engaged in both the businesses referred to in paragraph (1), items (iii) and (iv) may engage in the following businesses to the extent that it does not interfere with the businesses referred to in paragraph (1), items (iii) and (iv):

一　金融機関の信託業務の兼営等に関する法律（昭和十八年法律第四十三号）により行う同法第一条第一項に規定する信託業務（以下「信託業務」という。）に係る事業

(i) business related to a trust business prescribed by Article 1, paragraph (1) of the Act on Engagement in Trust Business by Financial Institutions (Act No. 43 of 1943) (hereinafter referred to below as a "trust business") that is conducted pursuant to that Act;

二　信託法（平成十八年法律第百八号）第三条第三号に掲げる方法によつてする信託に係る事務に関する事業

(ii) business related to affairs relative to trusts by the method stated in Article 3, item (iii) of the Trust Act (Act No. 108 of 2006); and

三　金融商品取引法第二十八条第六項に規定する投資助言業務に係る事業

(iii) business related to an investment advisory business prescribed by Article

28, paragraph (6) of the Financial Instruments and Exchange Act.

6　組合は、前項第二号の事業を行う場合には、信託業法（平成十六年法律第百五十四号）の適用については、政令で定めるところにより、会社とみなす。

(6) For the Trust Business Act (Act No. 154 of 2004) to be applied, a cooperative is deemed to be a company pursuant to Cabinet Order if it engages in the business referred to in item (ii) of the preceding paragraph.

7　第一項第十二号の事業を行う組合は、組合員のために、保険会社（保険業法（平成七年法律第百五号）第二条第二項に規定する保険会社をいう。以下同じ。）その他主務大臣が指定するこれに準ずる者の業務の代理又は事務の代行（農林水産省令で定めるものに限る。）の事業を行うことができる。

(7) For the benefit of the cooperative members, a cooperative engaged in the business referred to in paragraph (1), item (xii) may act as an agent regarding the business operation of an insurance company (meaning an insurance company as prescribed by Article 2, paragraph (2) of the Insurance Business Act (Act No. 105 of 1995); the same applies below) or other equivalent person designated by the competent minister, or substitute for their business chores (limited to the substitution specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries).

8　組合は、定款で定めるところにより、組合員以外の者にその事業（第三項第三号及び第四号の事業にあつては、主務省令で定めるものに限る。）を利用させることができる。ただし、同項第二号から第十号まで及び第十二号、第四項並びに前項の事業に係る場合を除き、一事業年度において組合員及び他の組合の組合員以外の者が利用し得る事業の分量の総額は、当該事業年度において組合員及び他の組合の組合員が利用する事業の分量の総額（政令で定める事業については、政令で定める額）を超えてはならない。

(8) In accordance with the articles of association, a cooperative may allow a person other than its member to use its services (in the case of the services referred to in paragraph (3), item (iii) and item (iv), the services are limited to those specified by an order of the competent ministry); provided, however, that the total amount of services that can be used by persons that are neither the cooperative members nor other cooperatives' members in a single fiscal year must not exceed the total amount of services used by the cooperative members and other cooperatives' members in that fiscal year (and must not exceed the amount specified by Cabinet Order, in the case of the services specified by Cabinet Order), except for the services stated in paragraph (3), items (ii) through (x) and item (xii), paragraph (4), and the preceding paragraph.

9　次の各号に掲げる事業の利用に関する前項ただし書の規定の適用については、当該各号に定める者を組合員とみなす。

(9) For the proviso to the preceding paragraph to be applied when the following persons use the services stated in the following items, they are deemed to be cooperative members:

一　第一項第三号の事業　組合員と世帯を同じくする者又は営利を目的としない法人に対して、その貯金又は定期積金を担保として貸し付ける場合におけるこれらの者

(i) services referred to in paragraph (1), item (iii): a person who is in the same household with the cooperative member, or a non-profit corporation, if the cooperative lends funds to the person or non-profit corporation with their savings or fixed-term installment savings account pledged as a collateral;

二　第一項第四号の事業　組合員と世帯を同じくする者及び営利を目的としない法人

(ii) services referred to in paragraph (1), item (iv): a person who is in the same household with the cooperative member, or a non-profit corporation; and

三　第一項第十二号及び第十三号の事業　組合員と世帯を同じくする者

(iii) services referred to in paragraph (1), item (xii) and item (xiii): a person who is in the same household with the cooperative member.

１０　組合は、第八項の規定にかかわらず、組合員のためにする事業の遂行を妨げない限度において、定款の定めるところにより、次に掲げる資金の貸付けをすることができる。

(10) Notwithstanding paragraph (8), a cooperative may lend the following funds in accordance with the articles of association, to the extent that it does not interfere with the business for the benefit of the cooperative members:

一　地方公共団体に対する資金の貸付けで政令で定めるもの

(i) lending funds to local public entities as specified by Cabinet Order;

二　営利を目的としない法人であつて、地方公共団体が主たる出資者若しくは構成員となつているもの又は地方公共団体がその基本財産の額の過半を拠出しているものに対する資金の貸付けで政令で定めるもの

(ii) lending funds to a non-profit corporation of which a local public entity is the primary contributor or member, or of which a local public entity contributes the majority of the amount of the basic assets, as specified by Cabinet Order;

三　漁港漁場整備法（昭和二十五年法律第百三十七号）第六条第一項から第四項までの規定により市町村長、都道府県知事又は農林水産大臣が指定した漁港の区域（以下「漁港区域」という。）における産業基盤又は生活環境の整備のために必要な資金で政令で定めるものの貸付け（前二号に掲げるものを除く。）

(iii) lending funds prescribed by Cabinet Order that are necessary for the development of industrial infrastructure or living environment in a fishing port area that the mayor of a municipality, prefectural governor, or Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries has designated pursuant to Article 6, paragraphs (1) through (4) of the Act on Development of Fishing Ports and Areas (Act No. 137 of 1950) (referred to as a "fishing port area" below) (excluding the lending of funds stated in the preceding two items); and

四　銀行その他の金融機関に対する資金の貸付け

(iv) lending funds to banks or other financial institutions.

（事業についての配慮）

(Consideration for Business)

第十一条の二　組合は、その事業を行うに当たつては、水産資源の持続的な利用の確保及び漁業生産力の発展を図りつつ、漁業所得の増大に最大限の配慮をしなければならない。

Article 11-2 In carrying out its business, a cooperative must provide maximum consideration for the growth of fishery income while ensuring the sustainable utilization of fishery resources and the development of fishery productivity.

（資源管理規程）

(Resource Management Regulations)

第十一条の三　第十一条第一項第一号の事業を行う組合は、一定の水面において水産動植物の採捕の方法、期間その他の事項を適切に管理することにより水産資源の管理を適切に行うため、当該水面において組合員が漁業（遊漁船業の適正化に関する法律（昭和六十三年法律第九十九号）第二条第一項に規定する遊漁船業を含む。以下この条において同じ。）を営むに当たつて遵守すべき事項に関する規程（以下「資源管理規程」という。）を定めようとする場合には、行政庁の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 11-3 (1) A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (i) must obtain approval from the administrative authority if the cooperative intends to provide for regulations on the matters with which the cooperative members are to comply when engaging in fishery (including the recreational fishing boat business as provided for in Article 2, paragraph (1) of the Act on the Proper Implication of the Recreational Fishing Boat Businesses (Act No. 99 of 1988); the same applies in this Article) (referred to as the "resource management regulations"), in order to appropriately managing the method and period for gathering or catching aquatic animals and plants on certain waters and other matters, and properly manage fishery resources. The same applies if the cooperative intends to make a change to the regulations.

２　資源管理規程においては、次に掲げる事項を定めるものとする。

(2) The following matters are to be provided for in the resource management regulations:

一　資源管理規程の対象となる水面の区域並びに水産資源及び漁業の種類

(i) an area of the waters, types of fishery resources and fishery types subject to the resource management regulations;

二　水産資源の管理の方法

(ii) methods of managing fishery resources;

三　資源管理規程の有効期間

(iii) effective period of the resource management regulations;

四　資源管理規程に違反した場合の過怠金に関する事項

(iv) matters concerning monetary sanctions in the case of violation of the

resource management regulations;

五　その他農林水産省令で定める事項

(v) other matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

3　第一項の認可（同項の変更の認可を含む。第七項において同じ。）を受けようとする組合は、第四十八条第一項第二号の規定による総会の決議の前に、当該資源管理規程の対象となる水面において当該資源管理規程の対象となる漁業を営む組合員の三分の二以上の書面による同意を得なければならない。

(3) A cooperative that intends to obtain approval referred to in paragraph (1) (including approval of changes referred to in that paragraph; the same applies in paragraph (7)) must obtain the written consent of at least two-thirds of the cooperative members engaged in fishery covered by the resource management regulations in the waters covered by the resource management regulations, before the resolution at the general meeting under Article 48, paragraph (1), item (ii).

4　前項の場合において、電磁的方法（電子情報処理組織を使用する方法その他の情報通信の技術を利用する方法であつて農林水産省令で定めるものをいう。第百二十六条の四第二項第三号を除き、以下同じ。）により議決権を行うことが定款で定められているときは、当該書面による同意に代えて、当該資源管理規程についての同意を当該電磁的方法により得ることができる。この場合において、当該組合は、当該書面による同意を得たものとみなす。

(4) In the case referred to in the preceding paragraph, if the articles of association provide that voting rights are to be exercised by an electronic or magnetic means (meaning a means using electronic information processing systems or other means using information and communication technologies as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries: the same applies below except for Article 126-4, paragraph (2), item (iii)), consent to the resource management regulations may be obtained by the electronic or magnetic means in lieu of the written consent. In this case, the cooperative is deemed to have obtained the written consent.

5　前項前段の電磁的方法（農林水産省令で定める方法を除く。）により得られた当該資源管理規程についての同意は、組合の使用に係る電子計算機に備えられたファイルへの記録がされた時に当該組合に到達したものとみなす。

(5) A vote for consent to the resource management regulations obtained by an electronic or magnetic means referred to in the first sentence of the preceding paragraph (excluding the means prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) is deemed to have reached the cooperative when it is saved in a file on a computer used by the cooperative.

6　資源管理規程は、海洋水産資源開発促進法（昭和四十六年法律第六十号）第十三条第一項に規定する資源管理協定又は漁業法第百五条に規定する漁業権行使規則若しくは入漁権行使規則（以下この項において「漁業権行使規則等」という。）が存する場

合にあつては、当該資源管理協定又は漁業権行使規則等に従つた内容のものでなければならない。

(6) If the resource management agreement prescribed by Article 13, paragraph (1) of the Marine and Fisheries Resources Development Promotion Act (Act No. 60 of 1971), the rules for exercising fishery rights, or the rules for exercising rights to fish in waters belonging to another as prescribed by Article 105 of the Fishery Act (referred to as the "rules for exercising fishery rights or rights to fish in waters belonging to another" in this paragraph) have already been provided, the resource management regulations must be provided in accordance with the resource management agreement or the rules for exercising fishery rights or rights to fish in waters belonging to another.

7　組合が第一項の認可を受けた資源管理規程に違反した場合の過怠金については、第二十三条の規定は、適用しない。

(7) The provisions of Article 23 do not apply to monetary sanctions if the cooperative violates the resource management regulations approved under paragraph (1).

8　前各項に規定するもののほか、資源管理規程に関し必要な事項は、政令で定める。

(8) Beyond what is provided for in the preceding paragraphs, matters necessary for the resource management regulations are specified by Cabinet Order.

（出資の総額の最低限度）

(Minimum Amount of Total Capital Contribution)

第十一条の四　第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合の出資の総額は、政令で定める区分に応じ、政令で定める額以上でなければならない。

Article 11-4 (1) The total amount of capital contribution of the cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii) must be at least the amount specified by Cabinet Order depending on the categories specified by Cabinet Order.

2　前項の政令で定める額は、一億円（組合員（第十八条第五項の規定による組合員（以下この章及び第四章において「准組合員」という。）を除く。）の数、地理的条件その他の事項が政令で定める要件に該当する組合又は第十一条第一項第四号の事業を行わない組合にあつては、千万円）を下回つてはならない。

(2) The amount specified by Cabinet Order as prescribed in the preceding paragraph must not be less than 100 million yen (or less than 10 million yen, if a cooperative satisfies the requirements by Cabinet Order regarding a number of its members (excluding cooperative members under Article 18, paragraph (5) (referred to as "associate members" in this Chapter and Chapter IV)), its geographical conditions and other particulars, or if a cooperative does not engage in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv)).

（信用事業規程）

(Credit Business Provisions)

第十一条の五　組合は、第十一条第一項第四号の事業を行おうとするときは、信用事業規程を定め、行政庁の認可を受けなければならない。

Article 11-5 (1) If a cooperative intends to engage in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), it must provide for its credit business provisions and obtain approval from the administrative authority.

２　前項の信用事業規程には、信用事業（第十一条第一項第三号及び第四号の事業並びに同項第五号の事業のうち第八十七条第三項各号に掲げるもの（これらの事業に附帯する事業を含む。）並びに第十一条第三項から第五項までの事業をいう。第十一条の八第一項、第十一条の十、第十一条の十二第二項、第十一条の十七、第十七条の十四第一項、第二項第一号及び第二号並びに第四項、第三十四条第三項、第十三項及び第十四項、第五十条第三号の二、第五十四条の二第一項、第二項、第四項及び第七項、第五十八条の三第一項及び第六項、第百十八条第五項第二号、第百二十二条第二項、第百二十三条の二第一項及び第三項、第百二十六条第十二号、第百二十六条の三、第百二十七条第一項、第百二十七条の二第一号並びに第百二十七条の三第五号において同じ。）の種類及び事業の実施方法に関して主務省令で定める事項を記載し、又は記録しなければならない。

(2) The credit business provisions stated in the preceding paragraph must include or enter the information specified by an order of the competent ministry concerning its business type and implementation method regarding the credit business (meaning the business referred to in Article 11, paragraph (1), items (iii) and (iv), the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (v) that is stated in the items of Article 87, paragraph (3) (including business incidental to that business), and the business referred to in Article 11, paragraphs (3) through (5); the same applies in Article 11-8, paragraph (1), Article 11-10, Article 11-12, paragraph (2), Article 11-17, Article 17-14, paragraph (1), paragraph (2), items (i) and (ii), and paragraph (4), Article 34, paragraphs (3), (13) and (14), Article 50, item (iii)-2, Article 54-2, paragraphs (1), (2), (4) and (7), Article 58-3, paragraphs (1) and (6), Article 118, paragraph (5), item (ii), Article 122, paragraph (2), Article 123-2, paragraphs (1) and (3), Article 126, item (xii), Article 126-3, Article 127, paragraph (1), Article 127-2, item (i), and Article 127-3, item (v)).

３　信用事業規程の変更（軽微な事項その他の主務省令で定める事項に係るものを除く。）又は廃止は、行政庁の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(3) Changes to the credit business provisions (excluding minor matters and other matters prescribed by an order of the competent ministry) or their repeal does not take effect unless approved by the administrative authority.

４　組合は、前項の主務省令で定める事項に係る信用事業規程の変更をしたときは、遅滞なく、その旨を行政庁に届け出なければならない。

(4) If a cooperative makes any change to the credit business provisions regarding the matters prescribed by an order of the competent ministry as prescribed by

the preceding paragraph, the cooperative must notify the administrative authority of the change without delay.

５　第一項及び第三項の認可の申請は、申請書に主務省令で定める書類を添えてしなければならない。

(5) An application for approval referred to in paragraphs (1) and (3) must be filed together with documents specified by an order of the competent ministry.

（外国銀行代理事業に係る認可）

(Approval for Foreign Bank Agency Business)

第十一条の六　第十一条第一項第四号の事業を行う組合は、同条第三項第七号の二の事業を行おうとするときは、当該事業の委託を受ける旨の契約の相手方である外国銀行ごとに、主務省令で定めるところにより、あらかじめ、行政庁の認可を受けなければならない。

Article 11-6 If a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) intends to engage in the business referred to in paragraph (3), item (vii)-2 of that Article, it must obtain approval from the administrative authority as prescribed by an order of the competent ministry for each foreign bank with which to enter into an agreement under which the cooperative is requested to engage in the business referred to in Article 11, paragraph (3), item (vii)-2.

（地方公共団体等に対する貸付けの最高限度）

(Maximum Limit for Loans to Local Governments)

第十一条の七　組合は、第十一条第十項の規定により貸付けを行う場合において、一事業年度における組合員及び他の組合の組合員以外の者に対する貸付けについてその総額が当該事業年度における組合員及び他の組合の組合員に対する貸付けの総額に政令で定める割合を乗じて得た額を超えることとなるときは、毎事業年度、当該事業年度における組合員及び他の組合の組合員以外の者に対する貸付けの総額の最高限度について、行政庁の認可を受けなければならない。

Article 11-7 If a cooperative lends the funds pursuant to Article 11, paragraph (10), and the total amount of the loans to persons that are neither its members nor other cooperatives' members in a fiscal year exceeds the total amount of loans given to its members and other cooperatives' members in that fiscal year multiplied by a percentage prescribed by Cabinet Order, the cooperative must obtain approval from the administrative authority each fiscal year regarding the maximum limit for loans to the persons that are neither its members nor other cooperatives' members in that fiscal year.

（信用事業に係る経営の健全性の確保）

(Ensuring Sound Management Related to Credit Business)

第十一条の八　主務大臣は、第十一条第一項第四号の事業を行う組合の信用事業の健全

な運営に資するため、当該組合がその経営の健全性を判断するための基準として次に掲げる基準その他の基準を定めることができる。

Article 11-8 (1) In order to contribute to the sound management of the credit business by a cooperative engaged in the business stated in Article 11, paragraph (1), item (iv), the competent minister may provide for the following standards and other standards for the cooperative to determine the soundness of its management:

一　当該組合の保有する資産等に照らし当該組合の自己資本の充実の状況が適当であるかどうかの基準

(i) the standards to determine whether the cooperative has adequate capital considering its assets or other items;

二　当該組合及びその子会社その他の当該組合と主務省令で定める特殊の関係のある会社の保有する資産等に照らし当該組合及び当該特殊の関係のある会社の自己資本の充実の状況が適当であるかどうかの基準

(ii) the standards to determine whether the cooperative, its subsidiary, and other companies having a special relationship with the cooperative as prescribed by an order of the competent ministry have adequate capital considering their assets or other items; and

三　当該組合の剰余金の処分の方法が適当であるかどうかの基準

(iii) the standards to determine whether the method of appropriating the cooperative's surplus is appropriate.

2　前項に規定する「子会社」とは、組合がその総株主等の議決権（総株主又は総出資者の議決権（株式会社にあつては、株主総会において決議をすることができる事項の全部につき議決権を行使することができない株式についての議決権を除き、会社法（平成十七年法律第八十六号）第八百七十九条第三項の規定により議決権を有するものとみなされる株式についての議決権を含む。以下この条、第十七条の十五、第八十七条の二、第八十七条の三、第百条の三、第百一条、第百二十二条及び第百三十条第一項第五十号において同じ。）をいう。以下同じ。）の百分の五十を超える議決権を有する会社をいう。この場合において、当該組合及びその一若しくは二以上の子会社又は当該組合の一若しくは二以上の子会社がその総株主等の議決権の百分の五十を超える議決権を有する他の会社は、当該組合の子会社とみなす。

(2) The term "subsidiary" as used in the preceding paragraph means a company of which a cooperative has more than 50 percent of the voting rights vested in all shareholders or equity holders (meaning the voting rights vested in all shareholders or all equity holders; the same applies below) (in the case of a stock company, those voting rights exclude the voting rights affixed to the shares which do not entitle the holders to vote on all matters on which a resolution may be reached at a general meeting of shareholders, and include the voting rights affixed to the shares that are deemed to have voting rights pursuant to Article 879, paragraph (3) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005); the same applies in this Article, Article 17-15, Article 87-2, Article 87-3,

Article 100-3, Article 101, Article 122, and Article 130, paragraph (1), item (l)). In this case, a company is deemed to be a subsidiary of the cooperative, if the cooperative and one or more of its subsidiaries have more than 50 percent of the voting rights vested in all shareholders or equity holders of the company, or if one or more subsidiaries of the cooperative have more than 50 percent of the voting rights vested in all shareholders or equity holders of the company.

3　前項の場合において、組合又はその子会社が有する議決権には、金銭又は有価証券の信託に係る信託財産として所有する株式又は持分に係る議決権（委託者又は受益者が行使し、又はその行使について当該組合若しくはその子会社に指図を行うことができるものに限る。）その他主務省令で定める議決権を含まないものとし、信託財産である株式又は持分に係る議決権で、当該組合又はその子会社が委託者若しくは受益者として行使し、又はその行使について指図を行うことができるもの（主務省令で定める議決権を除く。）及び社債、株式等の振替に関する法律第百四十七条第一項又は第百四十八条第一項の規定により発行者に対抗することができない株式に係る議決権を含むものとする。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, voting rights vested in a cooperative or its subsidiary do not include the voting rights relating to shares or equity held by the cooperative or subsidiary as assets in trust relating to a trust of cash or securities (limited to voting rights which the settlor or beneficiary is entitled to exercise or entitled to instruct the cooperative or subsidiary to exercise) and other voting rights prescribed by an order of the competent ministry, and include the voting rights that relate to shares or equity in trust, and that the cooperative or subsidiary is entitled to exercise as a settlor or beneficiary, or entitled to give instructions for exercising as a settlor or beneficiary (excluding the voting rights prescribed by an order of the competent ministry), and voting rights relating to shares on which priority may not be claimed over the issuer pursuant to the provisions of Article 147, paragraph (1) or Article 148, paragraph (1) of the Act on the Transfer of Corporate Bonds, Shares, etc.

（名義貸しの禁止）

(Prohibition of Name Lending)

第十一条の九　第十一条第一項第四号の事業を行う組合は、自己の名義をもつて、他人に資金の貸付け、貯金若しくは定期積金の受入れ、手形の割引又は為替取引の事業を行わせてはならない。

Article 11-9　A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) must not allow another person to engage in the business of lending funds, accepting a deposit for a savings or fixed-term installment savings account, discounting notes, or conducting fund transfer transactions under the cooperative's name.

（信用事業に係る禁止行為）

(Actions Prohibited in Connection with Credit Business)

第十一条の十　第十一条第一項第四号の事業を行う組合は、信用事業に関し、次に掲げる行為（次条に規定する特定貯金等契約の締結の事業に関しては、第四号に掲げる行為を除く。）をしてはならない。

Article 11-10　A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) must not take any of the following actions in relation to the credit business (excluding the actions stated in item (iv) in relation to the business of entering into a specified savings agreement prescribed by the following Article):

一　利用者に対し、虚偽のことを告げる行為

(i) providing false information to the user;

二　利用者に対し、不確実な事項について断定的判断を提供し、又は確実であると誤認させるおそれのあることを告げる行為

(ii) providing the user with a definitive judgment on an uncertain matter, or telling the user something that may mislead the user into believing it to be certain;

三　利用者に対し、当該組合又は当該組合の特定関係者（当該組合の子会社（第十一条の八第二項に規定する子会社をいう。第十一条の十四第二項、第十七条の十四、第十七条の十五、第三十四条第十三項第二号、第三十九条第五項及び第五十八条の二第二項において同じ。）、当該組合を所属組合（第百六条第三項に規定する所属組合をいう。第十一条の十六第一項において同じ。）とする特定信用事業代理業者（第百六条第三項に規定する特定信用事業代理業者をいう。第十一条の十六第一項において同じ。）その他の当該組合と政令で定める特殊の関係のある者をいう。第十一条の十五において同じ。）その他当該組合と主務省令で定める密接な関係を有する者の営む業務に係る取引を行うことを条件として、信用を供与し、又は信用の供与を約する行為（利用者の保護に欠けるおそれがないものとして主務省令で定めるものを除く。）

(iii) extending credit or promising to extend credit to the user on condition that the user conducts a transaction with the cooperative, with a specified relevant person of the cooperative (meaning a subsidiary of the cooperative (meaning a subsidiary as prescribed by Article 11-8, paragraph (2); the same applies in Article 11-14, paragraph (2), Article 17-14, Article 17-15, Article 34, paragraph (13), item (ii), Article 39, paragraph (5) and Article 58-2, paragraph (2)), a specified credit agent (meaning a specified credit agent as prescribed by Article 106, paragraph (3); the same applies in Article 11-16, paragraph (1)) for whom the cooperative is the principal cooperative (meaning a principal cooperative as prescribed by Article 106, paragraph (3); the same applies in Article 11-16, paragraph (1)), or any other person having a special relationship with the cooperative as prescribed by Cabinet Order; the same applies in Article 11-15), or with any other person having a close

relationship with the cooperative as prescribed by an order of the competent ministry (excluding actions specified by an order of the competent ministry as being not likely to fail to protect the users); and

四　前三号に掲げるもののほか、利用者の保護に欠けるおそれがあるものとして主務省令で定める行為

(iv) in addition to what is stated in the preceding three items, actions specified by an order of the competent ministry as likely to fail to protect the users.

（特定貯金等契約の締結に関する金融商品取引法の準用）

(The Provisions of Mutatis mutandis application of the Financial Instruments and Exchange Act That Apply Mutatis Mutandis to Entering into Specified Savings Agreements)

第十一条の十一　金融商品取引法第三章第一節第五款（第三十四条の二第六項から第八項まで並びに第三十四条の三第五項及び第六項を除く。）、同章第二節第一款（第三十五条から第三十六条の四まで、第三十七条第一項第二号、第三十七条の二、第三十七条の三第一項第二号及び第六号並びに第三項、第三十七条の五、第三十七条の七、第三十八条第一号、第二号、第七号及び第八号、第三十八条の二、第三十九条第三項ただし書、第四項、第六項及び第七項並びに第四十条の二から第四十条の七までを除く。）及び第四十五条（第三号及び第四号を除く。）の規定は、第十一条第一項第四号の事業を行う組合が行う特定貯金等契約（特定貯金等（金利、通貨の価格、同法第二条第十四項に規定する金融商品市場における相場その他の指標に係る変動によりその元本について損失が生ずるおそれがある貯金又は定期積金として主務省令で定めるものをいう。次条第一項において同じ。）の受入れを内容とする契約をいう。第百九条において同じ。）の締結について準用する。この場合において、これらの規定中「金融商品取引契約」とあるのは「特定貯金等契約」と、「金融商品取引業」とあるのは「特定貯金等契約の締結の事業」と、これらの規定（同法第三十九条第三項本文の規定を除く。）中「内閣府令」とあるのは「主務省令」と、これらの規定（同法第三十四条の規定を除く。）中「金融商品取引行為」とあるのは「特定貯金等契約の締結」と、同法第三十四条中「顧客を相手方とし、又は顧客のために金融商品取引行為（第二条第八項各号に掲げる行為をいう。以下同じ。）を行うことを内容とする契約」とあるのは「水産業協同組合法第十一条の十一に規定する特定貯金等契約」と、同法第三十七条の三第一項中「交付しなければならない」とあるのは「交付するほか、貯金者及び定期積金の積金者（以下この項において「貯金者等」という。）の保護に資するため、主務省令で定めるところにより、当該特定貯金等契約の内容その他貯金者等に参考となるべき情報の提供を行わなければならない」と、同法第三十九条第一項第一号中「有価証券の売買その他の取引（買戻価格があらかじめ定められている買戻条件付売買その他の政令で定める取引を除く。）又はデリバティブ取引（以下この条において「有価証券売買取引等」という。）」とあるのは「特定貯金等契約の締結」と、「有価証券又はデリバティブ取引（以下この条において「有価証券等」という。）」とあるのは「特定貯金等契約」と、「顧客（信託会社等（信託会社又は金融機関の信託業務の兼営等に関する法律第一条第一項の認可を受けた金融機関をいう。

以下同じ。）が、信託契約に基づいて信託をする者の計算において、有価証券の売買又はデリバティブ取引を行う場合にあつては、当該信託をする者を含む。以下この条において同じ。）」とあるのは「利用者」と、「補足するため」とあるのは「補足するため、当該特定貯金等契約によらないで」と、同項第二号中「有価証券売買取引等」とあるのは「特定貯金等契約の締結」と、「有価証券等」とあるのは「特定貯金等契約」と、「追加するため」とあるのは「追加するため、当該特定貯金等契約によらないで」と、同項第三号中「有価証券売買取引等」とあるのは「特定貯金等契約の締結」と、「有価証券等」とあるのは「特定貯金等契約」と、「追加するため、」とあるのは「追加するため、当該特定貯金等契約によらないで」と、同条第二項中「有価証券売買取引等」とあるのは「特定貯金等契約の締結」と、同条第三項中「原因となるものとして内閣府令で定めるもの」とあるのは「原因となるもの」と、同法第四十五条第二号中「第三十七条の二から第三十七条の六まで、第四十条の二第四項及び第四十三条の四」とあるのは「第三十七条の三（第一項の書面の交付に係る部分に限り、同項第二号及び第六号並びに第三項を除く。）、第三十七条の四及び第三十七条の六」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 11-11 The provisions of Chapter III, Section 1, Subsection 5 of the Financial Instruments and Exchange Act (excluding Article 34-2, paragraphs (6) through (8) and Article 34-3, paragraphs (5) and (6)), Section 2, Subsection 1 of that Chapter (excluding the following: Articles 35 through 36-4; Article 37, paragraph (1), item (ii); Article 37-2; Article 37-3, paragraph (1), items (ii) and (vi) and paragraph (3); Article 37-5; Article 37-7; Article 38, items (i),(ii), (vii), and (viii); Article 38-2; the proviso to Article 39, paragraph (3); Article 39, paragraphs (4), (6), and (7); and Articles 40-2 through 40-7), and Article 45 of that Act (excluding items (iii) and (iv)) apply mutatis mutandis to a specified savings agreement with a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) (the specified savings agreement means an agreement under which the cooperative accepts a deposit for a specified savings account; the same applies in Article 109 (the specified savings mean the savings or fixed-term installment savings specified by an order of the competent ministry with a risk of loss of their principal due to fluctuations in interest rates, currency prices, market prices in the financial instruments market prescribed by Article 2, paragraph (14) of that Act, or other indicators; the same applies in paragraph (1) of the following Article)). In this case, in these provisions, the term "financial instruments transaction contract" is deemed to be replaced with "specified savings agreement", and the term "financial instruments business" is deemed to be replaced with "business for entering into a specified savings agreement"; the term "Cabinet Office Order" in these provisions (excluding the provisions of the main clause of Article 39, paragraph (3) of that Act) is deemed to be replaced with "an order of the competent ministry"; the term "financial instruments transaction" in these provisions (excluding the provisions of Article 34 of that Act) is deemed to be

replaced with "entering into a specified savings agreement"; the term "a contract for the financial instruments business operator, etc. to perform an act that constitutes a financial instruments transaction (meaning an act as set forth in the items of Article 2, paragraph (8); the same applies hereinafter) with the customer as the other party or on behalf of the customer" in Article 34 of that Act is deemed to be replaced with "a specified savings agreement prescribed by Article 11-11 of the Fishery Industry Cooperative Act"; the phrase "must deliver a document stating the following particulars to the customer in advance, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order" in Article 37-3, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "must deliver a document stating the following particulars to the customer pursuant to the provisions of an order of the competent ministry, and provide the customer with the details of the specified savings agreement and other information that is to serve as a reference for persons having savings or fixed-term installment savings account (referred to as "account holders" in this paragraph) in order to contribute to their protection, pursuant to the provisions of an order of the competent ministry"; in Article 39, paragraph (1), item (i) of that Act, the phrase "a purchase and sale or other transactions of securities (excluding a purchase and sale with a repurchase agreement and a permitted repurchase price, and other transactions specified by Cabinet Order) or a derivative transaction (collectively referred to as a 'purchase and sale or other transaction of securities, etc.' in this Article)" is deemed to be replaced with "entering into a specified savings agreement", the phrase "securities or derivative transactions (collectively referred to as 'securities, etc.' in this Article)" is deemed to be replaced with "specified savings agreements ", the phrase "customer (if a trust company, etc. (meaning a trust company or a financial institution that has obtained the authorization referred to in Article 1, paragraph (1) of the Act on Engagement in Trust Business by a Financial Institutions; the same applies hereinafter) conducts the purchase and sale of securities or a derivatives transaction on the account of a person that establishes a trust based on a trust contract, this includes the person that establishes the trust; the same applies in this Article)" is deemed to be replaced with "user", and the phrase "to supplement its profits" is deemed to be replaced with "to supplement its profits other than as under the specified savings agreement"; in Article 39, paragraph (1), item (ii) of that Act, the phrase "a purchase and sale or other transaction of securities, etc." is deemed to be replaced with "entering into a specified savings agreement", the term "securities, etc." is deemed to be re placed with "specified savings agreement", and the phrase "will add to the profits that the customer has accrued in connection with those securities, etc." is deemed to be replaced with "will add to the profits that the customer has accrued in connection with the specified

savings agreement, other than as under the specified savings agreement"; in Article 39, paragraph (1), item (iii) of that Act, the phrase "a purchase and sale or other transaction of securities, etc." is deemed to be replaced with "entering into a specified savings agreement", the term "securities, etc." is deemed to be replaced with "specified savings agreement", and the phrase "to add to the profit that the customer has accrued in connection with those securities, etc." is deemed to be replaced with "to add to the profit that the customer has accrued in connection with the specified savings agreement, other than as under the specified savings agreement"; in Article 39, paragraph (2) of that Act, the phrase "a purchase and sale or other transaction of securities, etc." is deemed to be replaced with "entering into a specified savings agreement"; in Article 39, paragraph (3) of that Act, the phrase "which is specified by Cabinet Office Order as a potential cause of" is deemed to be replaced with "which may cause"; in Article 45-2 of that Act, the phrase "Articles 37-2 through 37-6, Article 40-2 paragraph (4), and Article 43-4" is deemed to be replaced with "Article 37-3 (limited to the part relating to the delivery of documents as referred to in paragraph (1) and excluding paragraph (1), items (ii) and (vi), and paragraph (3)), Article 37-4, and Article 37-6"; and necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

（貯金者等に対する情報の提供等）

(Provision of Information to Account Holders)

第十一条の十二　第十一条第一項第四号の事業を行う組合は、貯金又は定期積金の受入れ（特定貯金等の受入れを除く。）に関し、貯金者及び定期積金の積金者（以下この項及び第百十条第二項第二号において「貯金者等」という。）の保護に資するため、主務省令で定めるところにより、貯金又は定期積金に係る契約の内容その他貯金者等に参考となるべき情報の提供を行わなければならない。

Article 11-12 (1) If a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) accepts a deposit for a savings or fixed-term installment savings account (excluding the acceptance of a deposit for a specified savings account), the cooperative must provide the details of an agreement related to savings or fixed-term installment savings and other information that is to serve as a reference to a person having a savings or fixed-term installment savings account (referred to as an "account holder" in this paragraph and Article 110, paragraph (2), item (ii)) in order to contribute to the protection of the account holder, in accordance with the provisions of an order of the competent ministry.

２　前条及び前項並びに他の法律に定めるもののほか、同項の組合は、主務省令で定めるところにより、その信用事業に係る重要な事項の利用者への説明、その信用事業に関して取得した利用者に関する情報の適正な取扱い、その信用事業を第三者に委託する場合における当該信用事業の的確な遂行その他の健全かつ適切な運営を確保するた

めの措置を講じなければならない。

(2) In addition to what is provided for in the preceding Article, the preceding paragraph, and other laws, a cooperative referred to in the preceding paragraph must explain important matters related to the credit business to the users, properly handle the information acquired on the users in relation to the credit business, appropriately carry out the credit business when requesting a third party to engage in the credit business, and take other measures to ensure the sound and appropriate operations, in accordance with the provisions of an order of the competent ministry.

（指定信用事業等紛争解決機関との契約締結義務等）

(Obligation to Enter Into an Agreement with a Designated Credit Business Dispute Resolution Organization)

第十一条の十三　第十一条第一項第四号の事業を行う組合は、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に定める措置を講じなければならない。

Article 11-13 (1) A cooperative engaged in the businesses referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) must take the measures stated in the following items in accordance with the categories of cases stated in those items:

一　指定信用事業等紛争解決機関（第百二十条第一項に規定する指定信用事業等紛争解決機関をいう。以下この条において同じ。）が存在する場合　一の指定信用事業等紛争解決機関との間で信用事業等（第百十八条第五項第二号に規定する信用事業等をいう。次号において同じ。）に係る手続実施基本契約（同条第一項第八号に規定する手続実施基本契約をいう。第三項並びに第十五条の十五第一項第一号及び第三項において同じ。）を締結する措置

(i) when there is a designated credit business dispute resolution organization (meaning the designated credit business dispute resolution organization prescribed in Article 120, paragraph (1); the same applies in this Article): entering into a master agreement for implementation of dispute resolution procedures with a designated credit business dispute resolution organization (the agreement means a master agreement for implementation of dispute resolution procedures as prescribed by Article 108, paragraph (1), item (viii); the same applies in paragraph (3) of this Article and Article 15-15, paragraph (1), items (i) and (iii)) in relation to a credit business or its related business (meaning a credit business or its related business as prescribed by Article 118, paragraph (5), item (ii); the same applies in the following item);

二　指定信用事業等紛争解決機関が存在しない場合　信用事業等に関する苦情処理措置及び紛争解決措置

(ii) when there is no designated credit business dispute resolution organization: taking measures for processing grievances and dispute resolution measures in relation to a credit business or its related business.

2　前項において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

(2) In the preceding paragraph, the meanings of the terms stated in the following items are as prescribed in those items:

一　苦情処理措置　利用者からの苦情の処理の業務に従事する使用人その他の従業者に対する助言若しくは指導を消費生活に関する消費者と事業者との間に生じた苦情に係る相談その他の消費生活に関する事項について専門的な知識経験を有する者として主務省令で定める者に行わせること又はこれに準ずるものとして主務省令で定める措置

(i) measures for processing grievances: giving advice or guidance to employees and other workers engaged in processing grievances from the users through a person specified by an order of the competent ministry as having expert knowledge and experience in consumer affairs, including consultation relating to grievances between consumers and businesses; or taking measures prescribed by an order of the competent ministry as equivalent to the above-mentioned action;

二　紛争解決措置　利用者との紛争の解決を認証紛争解決手続（裁判外紛争解決手続の利用の促進に関する法律（平成十六年法律第百五十一号）第二条第三号に規定する認証紛争解決手続をいう。第十五条の十五第二項第二号において同じ。）により図ること又はこれに準ずるものとして主務省令で定める措置

(ii) dispute resolution measures: resolving disputes with users through certified dispute resolution procedures (meaning the certified dispute resolution procedures as prescribed by Article 2, item (iii) of the Act on Promotion of Use of Alternative Dispute Resolution (Act No. 151 of 2004); the same applies in Article 15-15, paragraph (2), item (ii)); or taking measures prescribed by an order of the competent ministry as equivalent to the above-mentioned action.

3　第一項の組合は、同項の規定により手続実施基本契約を締結する措置を講じた場合には、当該手続実施基本契約の相手方である指定信用事業等紛争解決機関の商号又は名称を公表しなければならない。

(3) If a cooperative referred to in paragraph (1) takes measures to enter into a master agreement for implementation of dispute resolution procedures pursuant to that paragraph, the cooperative must publicize the trade name or the name of the designated credit business dispute resolution organization with which to enter into the master agreement.

4　第一項の規定は、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に定める期間においては、適用しない。

(4) The provisions of paragraph (1) do not apply during the period specified in the following items in accordance with the categories of the cases stated in those items:

一　第一項第一号に掲げる場合に該当していた場合において、同項第二号に掲げる場合に該当することとなつたとき　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の八十三第一項の規定による紛争解決等業務（第百十八条第五項第一号に規定

する紛争解決等業務をいう。次号並びに第十五条の十五第四項第一号及び第二号において同じ。）の廃止の認可又は第百二十条第一項において準用する同法第五十二条の八十四第一項の規定による指定の取消しの時に、第一項第二号に定める措置を講ずるために必要な期間として主務大臣が定める期間

(i) when the case stated in paragraph (1), item (i) has come to fall under item (ii) of that paragraph: a period specified by the competent minister as necessary to take the measures specified in paragraph (1), item (ii) at the time of approval of discontinuation of the dispute resolution services (meaning dispute resolution services as prescribed by Article 118, paragraph (5), item (i); the same applies in the following item and Article 15-15, paragraph (4), items (i) and (ii)) under Article 52-83, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act, or at the time of revocation of the designation under Article 52-84, paragraph (1), item (ii) of that Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act;

二　第一項第一号に掲げる場合に該当していた場合において、同号の一の指定信用事業等紛争解決機関の紛争解決等業務の廃止が第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の八十三第一項の規定により認可されたとき、又は同号の一の指定信用事業等紛争解決機関の第百十八条第一項の規定による指定が第百二十条第一項において準用する同法第五十二条の八十四第一項の規定により取り消されたとき（前号に掲げる場合を除く。）　その認可又は取消しの時に、第一項第一号に定める措置を講ずるために必要な期間として主務大臣が定める期間

(ii) when, in the case stated in paragraph (1), item (i), a designated credit business dispute resolution organization referred to in that item is approved to discontinue its dispute resolution service pursuant to the provisions of Article 52-83, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act, or its designation under Article 118, paragraph (1) is revoked pursuant to the provisions of Article 52-84, paragraph (1) of that Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act (excluding the cases stated in the preceding item): a period specified by the competent minister as necessary to take the measures specified in paragraph (1), item (i) at the time of that approval or revocation; and

三　第一項第二号に掲げる場合に該当していた場合において、同項第一号に掲げる場合に該当することとなつたとき　第百十八条第一項の規定による指定信用事業等紛争解決機関の指定の時に、同号に定める措置を講ずるために必要な期間として主務大臣が定める期間

(iii) when the case stated in paragraph (1), item (ii) has come to fall under item (i) of that paragraph: a period specified by the competent minister as necessary to take the measures specified by item (i) of that paragraph at the time of designation as a designated credit business dispute resolution

organization under Article 118, paragraph (1).

（同一人に対する信用の供与等）

(Extending Credit to the Same Person)

第十一条の十四　第十一条第一項第四号の事業を行う組合の同一人（当該同一人と政令で定める特殊の関係のある者を含む。以下この条において同じ。）に対する信用の供与等（信用の供与又は出資（信用の供与又は出資に相当するものを含む。）として政令で定めるものをいう。以下この条において同じ。）の額は、政令で定める区分ごとに、当該組合の自己資本の額に政令で定める率を乗じて得た額（以下この条において「信用供与等限度額」という。）を超えてはならない。ただし、信用の供与等を受けている者が合併をし、共同新設分割（法人が他の法人と共同してする新設分割をいう。）若しくは吸収分割をし、又は営業を譲り受けたことにより当該組合の同一人に対する信用の供与等の額が信用供与等限度額を超えることとなる場合その他政令で定めるやむを得ない理由がある場合において、行政庁の承認を受けたときは、この限りでない。

Article 11-14 (1) An amount of credit or financial contribution (meaning credit or financial contribution specified by Cabinet Order (including those equivalent to credit or financial contribution); the same applies in this Article) that is to be extended or made to the same person (including any person having a special relationship with the same person as specified by Cabinet Order; the same applies in this Article) by a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) must not exceed the amount of the cooperative's capital multiplied by a percentage specified by Cabinet Order (referred to as a "maximum amount of credit or contribution" in this Article), depending on the categories specified by Cabinet Order; provided, however, this does not apply if the amount of credit or financial contribution exceeds its maximum amount due to a merger of a person receiving the credit or financial contribution, their joint incorporation-type company split (meaning an incorporation-type company split in which a corporation jointly conducts a company split with another corporation), their absorption-type company split, or their acquisition of business, or there are other unavoidable reasons specified by Cabinet Order, and if the cooperative obtains approval from the administrative authority.

２　前項の組合が子会社で主務省令で定める会社以外のものその他の当該組合と主務省令で定める特殊の関係のある者（以下この条において「子会社等」という。）を有する場合には、当該組合及び当該子会社等又は当該子会社等の同一人に対する信用の供与等の額は、政令で定める区分ごとに、合算して、当該組合及び当該子会社等の自己資本の純合計額に政令で定める率を乗じて得た額（以下この条において「合算信用供与等限度額」という。）を超えてはならない。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。

(2) If the cooperative referred to in the preceding paragraph has a subsidiary

other than a company specified by an order of the competent ministry, or has a special relationship with any other person as specified by an order of the competent ministry (the subsidiary and the other person are referred to as a "subsidiary or other affiliated person" in this Article), the total amount of credit or financial contribution extended or made to the same person either by both the cooperative and its subsidiary or other affiliated person or by the subsidiary or other affiliated person solely must not exceed the net total of the capital amount of the cooperative and its subsidiary or other affiliated person multiplied by a percentage specified by Cabinet Order (referred to as the "combined maximum amount for credit or contribution" in this Article), depending on the categories specified by Cabinet Order. In this case, the provisions of the proviso to the preceding paragraph apply mutatis mutandis.

3　前二項の規定は、次に掲げる信用の供与等については、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs do not apply to extending or making the following credit or financial contribution:

一　国及び地方公共団体に対する信用の供与、政府が元本の返済及び利息の支払について保証している信用の供与その他これらに準ずるものとして政令で定める信用の供与等

(i) credit to the national government and local governments, credit for which the government guarantees to redeem the principal or pay the interest, or other equivalent credit or financial contribution specified by Cabinet Order; and

二　信用の供与等を行う組合又はその子会社等と実質的に同一と認められる者に対する信用の供与等その他の政令で定める信用の供与等

(ii) credit or financial contribution extended or made by a cooperative, its subsidiary or other affiliated person to a person recognized as the cooperative, subsidiary or other affiliated person itself in reality, or other credit or financial contribution specified by Cabinet Order.

4　第二項の場合において、組合及びその子会社等又はその子会社等の同一人に対する信用の供与等の合計額が合算信用供与等限度額を超えることとなつたときは、その超える部分の信用の供与等の額は、当該組合の信用の供与等の額とみなす。

(4) In the case referred to in paragraph (2), if the total amount of the credit or financial contribution extended or made to the same person either by both a cooperative and its subsidiary or other affiliated person or by the subsidiary or other affiliated person solely exceeds the combined maximum amount for credit or contribution, the amount of the excessive portion is deemed to be extended or made solely by the cooperative.

5　いかなる名義をもつてするかを問わず、又はいかなる方法をもつてするかを問わず、第一項の組合又はその子会社等が同項本文又は第二項前段の規定の適用を免れる目的で信用の供与等を行つた場合であつて、名義人以外の者が実質的に当該信用の供与等を受けるときは、当該信用の供与等は、当該組合又はその子会社等の実質的に当該信

用の供与等を受ける者に対する信用の供与等として、これらの規定を適用する。

(5) If a cooperative referred to in paragraph (1) or its subsidiary or other affiliated person extends credit or makes financial contribution under any name or in any manner whatsoever for the purpose of evading the application of the main clause of paragraph (1) or the first sentence of paragraph (2), and any person other than the intended beneficiary receives the credit or financial contribution in reality, the credit or financial contribution is deemed to be extended or made to the person receiving it in reality, and those provisions apply.

6　前各項に定めるもののほか、信用の供与等の額、第一項に規定する自己資本の額、信用供与等限度額、第二項に規定する自己資本の純合計額及び合算信用供与等限度額の計算方法その他第一項及び第二項の規定の適用に関し必要な事項は、主務省令で定める。

(6) Beyond what is provided for in the preceding paragraphs, the method of calculating the amount of credit or financial contribution, the amount of the capital prescribed in paragraph (1), the maximum amount for credit or contribution, the net total of the capital amount prescribed in paragraph (2), and the combined maximum amount for credit or contribution and other matters necessary for the application of paragraphs (1) and (2) are prescribed by an order of the competent ministry.

（特定関係者との間の取引等）

(Transactions with Specified Relevant Persons)

第十一条の十五　第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合は、その特定関係者又はその特定関係者に係る利用者との間で、次に掲げる取引又は行為をしてはならない。ただし、当該取引又は行為をすることにつき主務省令で定めるやむを得ない理由がある場合において、行政庁の承認を受けたときは、この限りでない。

Article 11-15　A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii) must not engage in the following transactions or take the following actions in connection with its specified relevant person or the service user of that person; provided, however, that this does not apply if there are unavoidable reasons as prescribed by an order of the competent ministry for the transaction or action, and if the cooperative obtains approval from the administrative authority:

一　当該特定関係者との間で行う取引で、その条件が当該組合の取引の通常の条件に照らして当該組合に不利益を与えるものとして主務省令で定める取引

(i) a transaction with the specified relevant person as prescribed by an order of the competent ministry as a transaction with the terms which cause the cooperative to suffer a loss, when compared with the ordinary terms of the cooperative's transactions;

二　当該特定関係者との間又は当該特定関係者に係る利用者との間で行う取引又は行

為のうち前号に掲げるものに準ずる取引又は行為で、当該組合の事業の健全かつ適切な遂行に支障を及ぼすおそれのあるものとして主務省令で定める取引又は行為

(ii) a transaction or action in connection with the specified relevant person or with the service user of that person, which is equivalent to the transaction stated in the preceding item and is provided for by an order of the competent ministry as likely to impair the cooperative in performing the sound and proper business operations.

（信用事業の利用者等の利益の保護のための体制整備）

(Establishment of a System for the Protection of the Interests of Users in Connection with Credit Business)

第十一条の十六　第十一条第一項第四号の事業を行う組合は、当該組合、当該組合を所属組合とする特定信用事業代理業者又は当該組合の子金融機関等が行う取引に伴い、これらの者が行う事業又は業務（同項第三号又は第四号の事業、第百六条第二項に規定する特定信用事業代理業その他の主務省令で定める事業又は業務に限る。）に係る利用者又は顧客の利益が不当に害されることのないよう、主務省令で定めるところにより、当該事業又は業務に関する情報を適正に管理し、かつ、当該事業又は業務の実施状況を適切に監視するための体制の整備その他必要な措置を講じなければならない。

Article 11-16 (1) A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) must establish a system for properly managing information concerning the business or services of the cooperative, a specified credit agent for whom the cooperative is the principal cooperative, or the cooperative's subsidiary financial institution or other prescribed person (limited to the business stated in item (iii) or (iv) of that paragraph, the specified credit agency business as prescribed by Article 106, paragraph (2), and other business or services prescribed by an order of the competent ministry) and appropriately monitoring the status of implementation of the businesses or services, and take other necessary measures pursuant to the provisions of an order of the competent ministry, in order to ensure that the interests of the users or customers relating to the business or services are not unjustifiably infringed in connection with the transactions conducted by the cooperative, the specified credit agent, the subsidiary financial institution or other prescribed person.

２　前項の「子金融機関等」とは、組合が総株主等の議決権の過半数を保有している者その他の当該組合と密接な関係を有する者として政令で定める者のうち、銀行、金融商品取引業者（金融商品取引法第二条第九項に規定する金融商品取引業者をいう。第十五条の十六第二項において同じ。）、保険会社その他政令で定める金融業を行う者をいう。

(2) The term "subsidiary financial institution or other prescribed person" referred to in the preceding paragraph means a person of which a cooperative holds a majority of the voting rights vested in all shareholders or equity holders or any

other person designated by Cabinet Order as having a close relationship with the cooperative, such as a bank, financial instruments business operator (meaning a financial instruments business operator as prescribed by Article 2, paragraph (9) of the Financial Instruments and Exchange Act; the same applies in Article 15-16, paragraph(2)), insurance company, or other person engaged in financial business as specified by Cabinet Order.

（会計の区分経理）

(Separate Accounting)

第十一条の十七　第十一条第一項第四号の事業を行う組合は、信用事業に係る会計を他の事業に係る会計と区分して経理しなければならない。

Article 11-17 A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) must separate its accounting for credit business from its accounting for other businesses.

（倉荷証券の発行）

(Issuance of Warehouse Receipts)

第十二条　第十一条第一項第七号に掲げる保管事業を行う組合は、主務大臣の許可を受けて、組合員の寄託物について倉荷証券を発行することができる。

Article 12 (1) A cooperative engaged in the storage business stated in Article 11, paragraph (1), item (vii) may issue warehouse receipts for the deposited goods of its members with the approval of the competent minister.

２　前項の許可を受けた組合は、寄託者の請求により、寄託物の倉荷証券を交付しなければならない。

(2) A cooperative approved under the preceding paragraph must issue warehouse receipts for the deposited goods upon the demand of the depositor.

３　商法（明治三十二年法律第四十八号）第六百一条から第六百八条まで、第六百十三条及び第六百十四条の規定は、第一項の倉荷証券にこれを準用する。

(3) The provisions of Articles 601 through 608 and Articles 613 and 614 of the Commercial Code (Act No. 48 of 1899) apply mutatis mutandis to warehouse receipts referred to in paragraph (1).

４　倉庫業法（昭和三十一年法律第百二十一号）第八条第二項、第十二条、第二十二条及び第二十七条の規定は、第一項の場合について準用する。この場合において、これらの規定中「国土交通大臣」とあるのは「主務大臣」と、同法第十二条中「第六条第一項第四号の基準」とあるのは「主務省令で定める基準」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 8, paragraph (2), Article 12, Article 22 and Article 27 of the Warehousing Business Act (Act No. 121 of 1956) apply mutatis mutandis to the case referred to in paragraph (1). In this case, the term "Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism" in these provisions is deemed to be replaced with "the competent minister", and the term "standards referred to in Article 6, paragraph (1), item (iv)" in Article 12 of that Act is deemed to be

replaced with "standards specified by an order of the competent ministry".

（倉荷証券の記載事項等）

(Matters to be Contained in Warehouse Receipts)

第十三条　前条第一項の許可を受けた組合の作成する倉荷証券には、当該組合の名称を冠する倉庫証券という文字を記載しなければならない。

Article 13 (1) Warehouse receipts prepared by a cooperative approved under paragraph (1) of the preceding Article must contain the words "warehouse receipts" together with the name of the cooperative.

２　組合でない者の作成する倉荷証券には、漁業協同組合倉庫証券という文字を記載してはならない。

(2) Warehouse receipts prepared by a person who is not a cooperative must not contain the words "Fishery Cooperative Warehouse Receipt".

（寄託物の保管期間）

(Period of Custody of Deposited Goods)

第十四条　組合が倉荷証券を発行した寄託物の保管期間は、寄託の日から六月以内とする。

Article 14 (1) The period of custody of deposited goods for which a cooperative has issued warehouse receipts is six months from the date of deposit.

２　前項の寄託物の保管期間は、六月を限度として、これを更新することができる。ただし、更新の際の証券の所持人が組合員でないときには、組合員の利用に支障がない場合に限る。

(2) The period of custody of the deposited goods referred to in the preceding paragraph may be renewed for a period of up to six months; provided, however, that if a person holding the warehouse receipts at the time of renewal is not a cooperative member, it is renewed unless there is no impediment to the use of the warehouse by a cooperative member.

（商法の準用）

(The Provisions of the Commercial Code That Apply Mutatis Mutandis)

第十五条　商法第六百九条から第六百十二条まで及び第六百十五条から第六百十七条までの規定は、組合が倉荷証券を発行した場合について準用する。

Article 15 The provisions of Articles 609 through 612 and 615 through 617 of the Commercial Code apply mutatis mutandis to the issuance of warehouse receipts by a cooperative.

（共済規程）

(Mutual Aid Insurance Provisions)

第十五条の二　組合が、第十一条第一項第十二号の事業を行おうとするときは、共済事業（同号の事業（この事業に附帯する事業を含む。）及び同条第七項の事業をいう。

以下同じ。）の種類その他事業の実施方法、共済契約、共済掛金及び責任準備金の額の算出方法に関して農林水産省令で定める事項を共済規程で定め、行政庁の認可を受けなければならない。

Article 15-2 (1) If a cooperative intends to engage in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii), the cooperative must provide for the mutual aid insurance provisions stating the matters prescribed by Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries regarding the types and implementation methods of its mutual aid insurance business (meaning the business referred to in that item (including business incidental to that business) and the business referred to in Article 11, paragraph (7); the same applies below), mutual aid insurance agreements, mutual aid insurance premiums, and methods for calculating the amount of policy reserves, and must obtain approval from the administrative authority.

２　共済規程の変更（軽微な事項その他の農林水産省令で定める事項に係るものを除く。）又は廃止は、行政庁の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) Changes to the mutual aid insurance provisions (excluding minor matters and other matters prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) or their repeal does not take effect unless approved by the administrative authority.

３　組合は、前項の農林水産省令で定める事項に係る共済規程の変更をしたときは、遅滞なく、その旨を行政庁に届け出なければならない。

(3) If a cooperative makes changes to the mutual aid insurance provisions regarding the matters prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as referred to in the preceding paragraph, the cooperative must notify the administrative authority of the change without delay.

（共済事業に係る経営の健全性の基準）

(Standards to Determine the Soundness of Management Relating to Mutual Aid Insurance Business)

第十五条の三　主務大臣は、第十一条第一項第十二号の事業を行う組合の共済事業の健全な運営に資するため、次に掲げる額を用いて、当該組合がその経営の健全性を判断するための基準として共済金、返戻金その他の給付金（以下「共済金等」という。）の支払能力の充実の状況が適当であるかどうかの基準その他の基準を定めることができる。

Article 15-3 In order to contribute to the sound management of the mutual aid insurance business by a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii), the competent minister may use the following amounts and provide for the standards to determine whether a cooperative has an adequate ability to pay mutual aid insurance proceeds, refunds, and other benefits (referred to as "mutual aid insurance proceeds or

other amounts" below), and other standards for the cooperative to determine the soundness of its management:

一　出資の総額、利益準備金の額その他の農林水産省令で定めるものの額の合計額

(i) the total amount of the total capital contribution, the retained earnings reserves and other amounts prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; and

二　共済契約に係る共済事故の発生その他の理由により発生し得る危険であつて通常の予測を超えるものに対応する額として農林水産省令で定めるところにより計算した額

(ii) the amount calculated as prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as the amount reserved for corresponding to any risk that may occur due to an accident covered by a mutual aid insurance agreement or due to any other reason, but exceeds what is normally expected.

（共済契約の申込みの撤回等）

(Withdrawal of Application or Cancelation of a Mutual Aid Insurance Agreement)

第十五条の四　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合に対し共済契約の申込みをした者又は当該組合と共済契約を締結した共済契約者（以下この条において「申込者等」という。）は、次に掲げる場合を除き、書面によりその共済契約の申込みの撤回又は解除（以下この条において「申込みの撤回等」という。）を行うことができる。

Article 15-4 (1) A person that has applied for a mutual aid insurance agreement with a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (vii), or a mutual aid insurance policyholder that has entered into a mutual aid insurance agreement with the cooperative (referred to as "applicant or policyholder" in this Article) may withdraw the application or cancel the mutual aid insurance agreement in writing (referred to as "withdrawal of application or cancelation" in this Article), except for the following cases:

一　申込者等が、農林水産省令で定めるところにより、共済契約の申込みの撤回等に関する事項を記載した書面を交付された場合において、その交付をされた日と申込みをした日とのいずれか遅い日から起算して八日を経過したとき。

(i) the applicant or policyholder has received a document including information concerning withdrawal of application or cancelation of the mutual aid insurance agreement pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and eight days have passed since the latter of either the date of the issuance of the document or the date of the application;

二　当該共済契約の共済期間が一年以下であるとき。

(ii) the period covered by the mutual aid insurance agreement is one year or less;

三　当該共済契約が、法令により申込者等が加入を義務付けられているものであると

き。

(iii) the applicant or policyholder is obligated to become a party to the mutual aid insurance agreement by laws and regulations;

四　申込者等が組合又は共済代理店（組合の委託を受けて、当該組合のために共済契約の締結の代理又は媒介を行う者で、当該組合の役員又は使用人でないものをいう。以下同じ。）の事務所その他の農林水産省令で定める場所において共済契約の申込みをしたとき。

(iv) the applicant or policyholder has applied for the mutual insurance agreement at an office of the cooperative or its mutual aid insurance agent (meaning a person that acts as an agent or intermediary for the cooperative entering into a mutual aid insurance agreement at the request of the cooperative, and is not an officer or employee of the cooperative; the same applies below) or at a place prescribed by Order or the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; or

五　その他農林水産省令で定めるとき。

(v) other cases prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2　前項第一号の場合において、同項の組合は、同号の規定による書面の交付に代えて、農林水産省令で定めるところにより、当該申込者等の承諾を得て、当該書面に記載すべき事項を電磁的方法により提供することができる。この場合において、当該書面に記載すべき事項を当該電磁的方法により提供した組合は、当該書面を交付したものとみなす。

(2) In the case referred to in item (i) of the preceding paragraph, in lieu of issuing a document under that item, a cooperative referred to in that paragraph may use an electronic or magnetic means to provide the information to be included in the document with the consent of the applicant or policyholder in accordance with Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries. In this case, the cooperative that has used the electronic or magnetic means to provide the information to be included in the document is deemed to have issued the document.

3　前項前段の電磁的方法（第十一条の三第五項の農林水産省令で定める方法を除く。）により第一項第一号の規定による書面の交付に代えて行われた当該書面に記載すべき事項の提供は、申込者等の使用に係る電子計算機に備えられたファイルへの記録がされた時に当該申込者等に到達したものとみなす。

(3) If the information to be to be included in the document as prescribed by paragraph (1), item (i) is provided by an electronic or magnetic means referred to in the first sentence of the preceding paragraph (excluding the means prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as referred to in Article 11-3, paragraph (5)) in lieu of being provided by the document, the information is deemed to have reached the applicant or policyholder when the information is saved in a file on a computer used by the

applicant or policyholder.

4　共済契約の申込みの撤回等は、当該共済契約の申込みの撤回等に係る書面を発した時に、その効力を生ずる。

(4) The withdrawal of application or cancelation of a mutual aid insurance agreement takes effect when the document relating to the withdrawal or cancelation is issued.

5　第一項の組合は、共済契約の申込みの撤回等があつた場合には、申込者等に対し、当該申込みの撤回等に伴う損害賠償又は違約金その他の金銭の支払を請求することができない。ただし、同項の規定による共済契約の解除の場合における当該解除までの期間に相当する共済掛金として農林水産省令で定める金額については、この限りでない。

(5) In the case of withdrawal of application or cancellation of a mutual aid insurance agreement, a cooperative referred to in paragraph (1) may not demand the applicant or policyholder make any payments such as damages or penalties due to the withdrawal or cancelation; provided, however, that, if a mutual aid insurance agreement is cancelled pursuant to the provisions of that paragraph, this does not apply to the amount of mutual aid insurance premiums prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as the premiums to be paid for the period until the cancellation.

6　第一項の組合は、共済契約の申込みの撤回等があつた場合において、当該共済契約に関連して金銭を受領しているときは、申込者等に対し、速やかに、これを返還しなければならない。ただし、当該共済契約に係る共済掛金の前払として受領した金銭のうち前項ただし書の農林水産省令で定める金額については、この限りでない。

(6) In the case of withdrawal of application or cancellation of a mutual aid insurance agreement, if a cooperative referred to in paragraph (1) has received any payments in connection with the application or agreement, the cooperative must promptly return the payments to the applicant or policyholder; provided, however, that this does not apply to the amount prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as referred to in the proviso to the preceding paragraph which are received as advance payment of mutual aid insurance premiums in connection with the agreement.

7　共済代理店は、共済契約につき申込みの撤回等があつた場合において、当該共済契約に関連して金銭を受領しているときは、申込者等に対し、速やかに、これを返還しなければならない。

(7) In the case of withdrawal of application or cancellation of a mutual aid insurance agreement, if a mutual aid insurance agent has already received any payments in connection with the agreement, the agent must promptly return the payments to the applicant or policyholder.

8　共済代理店は、第一項の組合に共済契約の申込みの撤回等に伴い損害賠償の支払その他の金銭の支払をした場合において、当該支払に伴う損害賠償の支払その他の金銭の支払を、申込みの撤回等をした者に対し、請求することができない。

(8) If a mutual aid insurance agent has made any payments such as damages to a cooperative referred to paragraph (1) in connection with the withdrawal of application or cancelation of a mutual aid insurance agreement, the mutual aid insurance agent may not demand the withdrawing or cancelling person make any payments such as damages to the agent in connection with what the agent has paid.

９　共済契約の申込みの撤回等の当時、既に共済金の支払の事由が生じているときは、当該申込みの撤回等は、その効力を生じない。ただし、申込みの撤回等を行つた者が、申込みの撤回等の当時、既に共済金の支払の事由が生じたことを知つているときは、この限りでない。

(9) If the bases for mutual aid insurance proceeds payment have already existed at the time of withdrawal of application or cancelation of a mutual aid insurance agreement, the withdrawal or cancellation does not take effect; provided, however, that this does not apply if the withdrawing or cancelling person has known that the bases for mutual aid insurance proceeds payment have already existed at the time of withdrawal or cancelation.

１０　第一項及び第四項から前項までの規定に反する特約で申込者等に不利なものは、無効とする。

(10) Any special provisions contrary to paragraph (1) and paragraphs (4) through preceding Article are invalid if they are detrimental to the applicant's or policyholder's interests.

（共済契約者等に対する情報の提供）

(Provision of Information to Mutual Aid Insurance Policyholders or Relevant Persons)

第十五条の五　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合又は共済代理店は、共済契約の締結、共済契約の締結の代理若しくは媒介又は自らが締結した若しくは締結の代理若しくは媒介を行つた団体共済（団体又はその代表者を共済契約者とし、当該団体に所属する者を被共済者とする共済をいう。以下同じ。）に係る共済契約に加入することを勧誘する行為その他の当該団体共済に係る共済契約に加入させるための行為（当該団体共済に係る共済契約の締結の代理又は媒介を行つた者以外の者が行う当該団体共済に係る共済契約に加入させるための行為を含み、当該団体共済に係る共済契約者又は当該団体共済に係る共済契約者と農林水産省令で定める特殊の関係のある者が当該団体共済に係る共済契約に加入させるための行為を行う場合であつて、当該団体共済に係る共済契約者から当該団体共済に係る共済契約に加入する者に対して必要な情報が適切に提供されることが期待できるときとして農林水産省令で定めるときにおける当該団体共済に係る共済契約に加入させるための行為を除く。次条及び第十五条の九において同じ。）に関し、共済契約者、被共済者、共済金額を受け取るべき者その他の関係者（以下「共済契約者等」という。）の保護に資するため、農林水産省令で定めるところにより、共済契約の内容その他共済契約者等に参考となるべき情報の提供を行わなければならない。ただし、共済契約者等の保護に欠けるおそれがないもの

として農林水産省令で定める場合は、この限りでない。

Article 15-5 (1) A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) or its mutual aid insurance agent must provide the details of a mutual aid insurance agreement or other information that is to serve as a reference for a mutual aid insurance policyholder, person covered by the mutual insurance policy, person who is to receive the mutual aid insurance proceeds, or other persons concerned (collectively referred to as a "mutual aid insurance policyholder or relevant person" below) pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries for their protection, in relation to the following actions: entering into a mutual aid insurance agreement; acting as an agent or intermediary regarding a mutual aid insurance agreement; soliciting a person to become a party to an agreement for mutual aid group insurance (meaning mutual aid group insurance under which an organization or its representative is made the policyholder, and persons belonging to the organization are made the persons covered by the insurance policy; the same applies below), into which the cooperative or its mutual aid insurance agent has entered or for which they have acted as an agent or intermediary; or other actions that the cooperative or its mutual aid insurance agent takes in order to have a person become a party to an agreement for mutual aid group insurance (the other actions mentioned above include actions to have a person become a party to an agreement for mutual aid group insurance, which are taken by a person other than those acting as an agent or intermediary regarding the agreement, and do not include actions to have a person become a party to an agreement for mutual aid group insurance, when a mutual aid group insurance policyholder or a person having a special relationship with the policyholder as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries takes those actions in the case specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in which the person becoming a party to the agreement is expected to be provided with the necessary information by the policyholder in an appropriate manner; the same applies in the following Article and Article 15-9); provided, however, that this does not apply to the case prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as being not likely to fail to protect a mutual aid insurance policyholder or relevant person.

２　前項の規定は、第十五条の十二に規定する特定共済契約の締結に関しては、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to entering into a specified mutual aid insurance agreement as prescribed by Article 15-12.

３　共済代理店は、共済契約の締結の代理又は媒介を行おうとするときは、あらかじめ、利用者に対し次に掲げる事項を明らかにしなければならない。

(3) If a mutual aid insurance agent intends to act as an agent or intermediary for

a cooperative entering into a mutual aid insurance agreement, the mutual aid insurance agent must clarify the following matters to the users in advance:

一　当該共済代理店に共済契約の締結の代理又は媒介の業務を委託した組合の名称

(i) the name of the cooperative requesting the mutual aid insurance agent to act as an agent or intermediary when entering into a mutual aid insurance agreement;

二　自己が代理人として共済契約を締結するか、又は共済契約の締結を媒介するかの別

(ii) whether the mutual aid insurance agent enters into a mutual aid insurance agreement as an agent or acts as an intermediary for the cooperative entering into a mutual aid insurance agreement; and

三　その他農林水産省令で定める事項

(iii) other matters prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

（利用者の意向の把握等）

(Understanding the Intentions of Users)

第十五条の六　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合又は共済代理店は、共済契約の締結、共済契約の締結の代理若しくは媒介又は自らが締結した若しくは締結の代理若しくは媒介を行つた団体共済に係る共済契約に加入することを勧誘する行為その他の当該団体共済に係る共済契約に加入させるための行為に関し、利用者の意向を把握し、これに沿つた共済契約の締結等（共済契約の締結又は共済契約への加入をいう。以下この条において同じ。）の提案、共済契約の内容の説明及び共済契約の締結等に際しての利用者の意向と共済契約の内容が合致していることを利用者が確認する機会の提供を行わなければならない。ただし、共済契約者等の保護に欠けるおそれがないものとして農林水産省令で定める場合は、この限りでない。

Article 15-6　With the understanding of the intentions of the users and in accordance with the intentions, a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) or its mutual aid insurance agent must make a proposal for a mutual aid insurance agreement to be entered into or otherwise reached (meaning when the user enters into a mutual aid insurance agreement or becomes a party to the agreement; the same applies in this Article), explain the details of the agreement, and provide an opportunity in which the users can confirm whether the details of the agreement reflect their intentions, when the agreement is entered into or otherwise reached, in relation to the following actions: entering into a mutual aid insurance agreement; acting as an agent or intermediary regarding a mutual aid insurance agreement; soliciting a person to become a party to an agreement for mutual aid group insurance, into which the cooperative or its mutual aid insurance agent has entered or for which they have acted as an agent or intermediary; or other actions that the cooperative or its mutual aid insurance

agent takes in order to have a person become a party to an agreement for mutual aid group insurance; provided, however, that this does not apply to the cases prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as being not likely to fail to protect a mutual aid insurance policyholder or relevant person.

（業務運営に関する措置）

(Measures Related to Business Operations)

第十五条の七　共済代理店は、共済契約の締結の代理又は媒介の業務（自らが締結の代理又は媒介を行つた団体共済に係る共済契約に加入させるための行為に係る業務その他の共済契約の締結の代理又は媒介の業務に密接に関連する業務を含む。）に関し、この法律及び他の法律に定めるもののほか、農林水産省令で定めるところにより、当該業務に係る重要な事項の利用者への説明その他の当該業務の健全かつ適切な運営を確保するための措置を講じなければならない。

Article 15-7 In addition to what is provided for in this Act and other laws, a mutual aid insurance agent must explain important matters to the users in relation to operation of their business when acting as an agent or intermediary regarding a mutual aid insurance agreement, or otherwise take measures to ensure the sound and appropriate operation of their business pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, and Fisheries (the business mentioned above includes the business related to actions to have a person becoming a party to an agreement for mutual aid group insurance for which the mutual aid insurance agent has acted as an agent or intermediary, and other business closely related to acting as an agent or intermediary regarding a mutual aid insurance agreement).

（自己契約の禁止）

(Prohibition of a Self-dealing Agreement)

第十五条の八　共済代理店は、その主たる目的として、自己を共済契約者又は被共済者とする共済契約（次項において「自己契約」という。）の締結の代理又は媒介を行つてはならない。

Article 15-8 (1) A mutual aid insurance agent must not act as an agent or intermediary mainly for purpose of a mutual aid insurance agreement under which the mutual aid insurance agent is made the policyholder or person covered by the insurance policy (this agreement is referred to as a "self-dealing agreement" in the following paragraph).

２　前項の規定の適用については、共済代理店が共済契約の締結の代理又は媒介を行つた自己契約に係る共済掛金の合計額として農林水産省令で定めるところにより計算した額が、当該共済代理店が共済契約の締結の代理又は媒介を行つた共済契約に係る共済掛金の合計額として農林水産省令で定めるところにより計算した額の百分の五十を超えることとなつたときは、当該共済代理店は、自己契約の締結の代理又は媒介を行

うことをその主たる目的としたものとみなす。

(2) For the provisions of the preceding paragraph to be applied, a mutual aid insurance agent is deemed to be acting as an agent or intermediary mainly for the purpose of a self-dealing agreement, if the total mutual aid insurance premium amount calculated as prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries for the self-dealing agreements for which the mutual aid insurance agent has acted as an agent or intermediary exceeds 50% or more of the total mutual aid insurance premium amount calculated as prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries for all the mutual aid insurance agreements for which the mutual aid insurance agent has acted as an agent or intermediary.

（共済契約の締結等に関する禁止行為）

(Actions Prohibited in Relation to Entering into a Mutual Aid Insurance Agreement)

第十五条の九　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合又は共済代理店は、共済契約の締結、共済契約の締結の代理若しくは媒介又は自らが締結した若しくは締結の代理若しくは媒介を行つた団体共済に係る共済契約に加入することを勧誘する行為その他の当該団体共済に係る共済契約に加入させるための行為に関して、次に掲げる行為（当該団体共済に係る共済契約に加入することを勧誘する行為その他の当該団体共済に係る共済契約に加入させるための行為に関しては第一号に掲げる行為（被共済者に対するものに限る。）に限り、第十五条の十二に規定する特定共済契約の締結に関しては同号に規定する共済契約の契約条項のうち共済契約者又は被共済者の判断に影響を及ぼすこととなる重要な事項を告げない行為及び第四号に掲げる行為を除く。）をしてはならない。ただし、第十五条の五第一項ただし書の農林水産省令で定める場合における第一号に規定する重要な事項を告げない行為については、この限りでない。

Article 15-9 A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) or its mutual aid insurance agent must not take the actions stated in the following items (the actions are limited to those stated in item (i) (limited to when related to a person covered by the mutual aid insurance policy) in relation to soliciting a person to become a party to an agreement for mutual aid group insurance or in relation to other actions taken in order to have a person become a party to the agreement; and the actions include neither the failure to provide the mutual aid insurance policyholder or person covered by the mutual aid insurance policy with the important matters included in the terms of the mutual aid insurance agreement that would affect their decision-making, nor the actions stated in item (iv) in relation to entering into a specified mutual aid insurance agreement as prescribed by Article 15-12), in relation to entering into a mutual aid insurance agreement, in relation to acting as an agent or intermediary regarding a mutual aid insurance agreement, in relation to soliciting a person to become a party to an agreement

for mutual aid group insurance into which the cooperative or its mutual aid insurance agent has entered or for which they have acted as an agent or intermediary, or in relation to other actions taken in order to having a person become a party to an agreement for mutual aid group insurance; provided, however, that this does not apply to failure to provide the important matters stated in item (i) in the cases prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as referred to in the proviso to Article 15-5, paragraph (1):

一　共済契約者又は被共済者に対して、虚偽のことを告げ、又は共済契約の契約条項のうち共済契約者若しくは被共済者の判断に影響を及ぼすこととなる重要な事項を告げない行為

(i) providing false information to the mutual aid insurance policyholder or person covered by the mutual aid insurance policy, or failing to provide them with the important matter included in the terms of the mutual aid insurance agreement that would affect their decision-making;

二　共済契約者又は被共済者が当該組合に対して重要な事項につき虚偽のことを告げることを勧める行為

(ii) recommending the mutual aid insurance policyholder or person covered by the mutual aid insurance policy to provide false information to the cooperative regarding the important matters;

三　共済契約者又は被共済者が当該組合に対して重要な事実を告げるのを妨げ、又は告げないことを勧める行為

(iii) preventing the mutual aid insurance policyholder or person covered by the mutual aid insurance policy from providing the cooperative with the important facts, or recommending them to fail to provide the cooperative with the important facts; or

四　前三号に定めるもののほか、共済契約者等の保護に欠けるおそれがあるものとして農林水産省令で定める行為

(iv) beyond what is provided for in the preceding three items, actions prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as likely to fail to protect the mutual aid insurance policyholders or relevant persons.

（共済代理店に関する保険業法の準用）

(The Provisions of the Insurance Business Act That Apply Mutatis Mutandis to Mutual Aid Insurance Agents)

第十五条の十　保険業法第三百三条、第三百四条、第三百五条第一項、第三百六条及び第三百七条第一項（第三号に係る部分に限る。）の規定は、共済代理店について準用する。この場合において、同法第三百三条中「内閣府令」とあるのは「農林水産省令」と、「限るものとし、生命保険募集人にあっては生命保険会社の委託を受けた者又はその者の再委託を受けた者に限り、少額短期保険募集人にあっては少額短期保険

業者の委託を受けた者又はその者の再委託を受けた者に限る」とあるのは「限る」と、同法第三百四条中「内閣府令」とあるのは「農林水産省令」と、「三月以内」とあるのは「三月以内（漁業協同組合にあっては、通常総会の終了の日から二週間以内）」と、「内閣総理大臣」とあるのは「行政庁」と、同法第三百五条第一項及び第三百六条中「内閣総理大臣」とあるのは「行政庁」と、同法第三百七条第一項中「内閣総理大臣」とあるのは「行政庁」と、「次の各号のいずれかに該当するときは、第二百七十六条若しくは第二百八十六条の登録を取り消し、又は」とあるのは「第三号に該当するときは、」と、「業務の全部若しくは一部」とあるのは「共済契約の締結の代理又は媒介」と読み替えるものとする。

Article 15-10 (1) The provisions of Article 303, Article 304, Article 305, paragraph (1), Article 306, and Article 307, paragraph (1) (limited to the part relating to item (iii)) of the Insurance Business Act apply mutatis mutandis to a mutual aid insurance agent. In this case, in Article 303 of that Act, the term "Cabinet Office Order" is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries" and the phrase "limited to a large-sized agent specified by Cabinet Office Order; in case of a life insurance agent, limited to a person entrusted from a life insurance company or a person who received re-entrustment from the relevant person, or in case of a small amount and short term insurance agent, limited to a person entrusted from a small amount and short term insurer a person who received re-entrustment from the relevant person" is deemed to be replaced with "limited to a large-sized agent specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; in Article 304 of that Act, the term "Cabinet Office Order" is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries", the phrase "within three months" is deemed to be replaced with "within three months (on within two weeks from the date on which a regular general meeting is closed, in the case of a fishery cooperative)", and the term "the Prime Minister" is deemed to be replaced with "the administrative authority"; in Article 305, paragraph (1) and Article 306, the term "the Prime Minister" is deemed to be replaced with "the administrative authority"; in Article 307, paragraph (1), the term "the Prime Minister" is deemed to be replaced with "the administrative authority" and the phrase "revoke the registration under Article 276 or 286, or order total or partial suspension of its business for a period not exceeding six months if a specified insurance agent or an insurance broker falls under any of the following items" is deemed to be replaced with "order a specified insurance agent or an insurance broker to be suspended from acting as an agent or intermediary regarding a mutual aid insurance agreement for a period not exceeding six months if they fall under item (iii)".

2　前項において準用する保険業法第三百五条第一項の規定による立入り、質問又は検査をする職員については、同法第三百十一条の規定を準用する。

(2) The provisions of Article 311 of the Insurance Business Act apply mutatis

mutandis to the officials who enter the office, question the relevant persons, or inspect the relevant status or documents pursuant to the provision of Article 305, paragraph (1) of that Act as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

（特定共済契約の締結の代理等の委託の禁止）

(Prohibition of a Cooperative from Requesting Another Person to Act as an Agent When Entering into a Specified Mutual Aid Insurance Agreement)

第十五条の十一　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、次条に規定する特定共済契約の締結の代理又は媒介を共済代理店に委託してはならない。

Article 15-11 A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) must not request a mutual aid insurance agent to act as an agent or intermediary when entering into a specified mutual aid insurance agreement as prescribed by the following Article.

（特定共済契約の締結に関する金融商品取引法の準用）

(The Provisions of the Financial Instruments and Exchange Act That Apply Mutatis Mutandis to Entering into the Specified Mutual Aid Insurance Agreements)

第十五条の十二　金融商品取引法第三章第一節第五款（第三十四条の二第六項から第八項まで並びに第三十四条の三第五項及び第六項を除く。）、同章第二節第一款（第三十五条から第三十六条の四まで、第三十七条第一項第二号、第三十七条の二、第三十七条の三第一項第二号及び第六号並びに第三項、第三十七条の五から第三十七条の七まで、第三十八条第一号、第七号及び第八号、第三十八条の二、第三十九条第三項ただし書、第四項、第六項及び第七項並びに第四十条の二から第四十条の七までを除く。）及び第四十五条（第三号及び第四号を除く。）の規定は、第十一条第一項第十二号の事業を行う組合が行う特定共済契約（金利、通貨の価格、同法第二条第十四項に規定する金融商品市場における相場その他の指標に係る変動により損失が生ずるおそれ（当該共済契約が締結されることにより利用者の支払うこととなる共済掛金の合計額が、当該共済契約が締結されることにより当該利用者の取得することとなる共済金等の合計額を上回ることとなるおそれをいう。）がある共済契約として農林水産省令で定めるものをいう。）の締結について準用する。この場合において、これらの規定中「金融商品取引契約」とあるのは「特定共済契約」と、「金融商品取引業」とあるのは「特定共済契約の締結の事業」と、これらの規定（同法第三十九条第三項本文の規定を除く。）中「内閣府令」とあるのは「農林水産省令」と、これらの規定（同法第三十四条の規定を除く。）中「金融商品取引行為」とあるのは「特定共済契約の締結」と、同法第三十四条中「顧客を相手方とし、又は顧客のために金融商品取引行為（第二条第八項各号に掲げる行為をいう。以下同じ。）を行うことを内容とする契約」とあるのは「水産業協同組合法第十五条の十二に規定する特定共済契約」と、同法第三十七条の三第一項中「交付しなければ」とあるのは「交付するほか、共済契約者等（水産業協同組合法第十五条の五第一項に規定する共済契約者等をいう。以下こ

の項において同じ。）の保護に資するため、農林水産省令で定めるところにより、当該特定共済契約の内容その他共済契約者等に参考となるべき情報の提供を行わなければ」と、同法第三十九条第一項第一号中「有価証券の売買その他の取引（買戻価格があらかじめ定められている買戻条件付売買その他の政令で定める取引を除く。）又はデリバティブ取引（以下この条において「有価証券売買取引等」という。）」とあるのは「特定共済契約の締結」と、「有価証券又はデリバティブ取引（以下この条において「有価証券等」という。）」とあるのは「特定共済契約」と、「顧客（信託会社等（信託会社又は金融機関の信託業務の兼営等に関する法律第一条第一項の認可を受けた金融機関をいう。以下同じ。）が、信託契約に基づいて信託をする者の計算において、有価証券の売買又はデリバティブ取引を行う場合にあつては、当該信託をする者を含む。以下この条において同じ。）」とあるのは「利用者」と、「損失」とあるのは「損失（当該特定共済契約が締結されることにより利用者の支払う共済掛金の合計額が当該特定共済契約が締結されることにより当該利用者の取得する共済金等（水産業協同組合法第十五条の三に規定する共済金等をいう。以下この号において同じ。）の合計額を上回る場合における当該共済掛金の合計額から当該共済金等の合計額を控除した金額をいう。以下この条において同じ。）」と、「補足するため」とあるのは「補足するため、当該特定共済契約によらないで」と、同項第二号中「有価証券売買取引等」とあるのは「特定共済契約の締結」と、「有価証券等」とあるのは「特定共済契約」と、「追加するため」とあるのは「追加するため、当該特定共済契約によらないで」と、同項第三号中「有価証券売買取引等」とあるのは「特定共済契約の締結」と、「有価証券等」とあるのは「特定共済契約」と、「追加するため、」とあるのは「追加するため、当該特定共済契約によらないで」と、同条第二項中「有価証券売買取引等」とあるのは「特定共済契約の締結」と、同条第三項中「原因となるものとして内閣府令で定めるもの」とあるのは「原因となるもの」と、同法第四十五条第二号中「第三十七条の二から第三十七条の六まで、第四十条の二第四項及び第四十三条の四」とあるのは「第三十七条の三（第一項各号に掲げる事項に係る部分に限り、同項第二号及び第六号並びに第三項を除く。）及び第三十七条の四」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 15-12 The provisions of Chapter III, Section 1, Subsection 5 of the Financial Instruments and Exchange Act (excluding Article 34-2, paragraphs (6) through (8), Article 34-3, paragraphs (5) and (6)) and Section 2, Subsection 1 (excluding Articles 35 through 36-4, Article 37, paragraph (1), item (ii), Article 37-2, Article 37-3, paragraph (1), items (ii) and (vi) and paragraph (3), Articles 37-5 through 37-7, Article 38, items (i), (vii) and (viii), Article 38-2, the proviso to Article 39, paragraph (3), Article 39, paragraphs (4), (6), and (7), Articles 40-2 through 40-7) and Article 45 (excluding items (iii) and (iv)) apply mutatis mutandis to a specified mutual aid insurance agreement with a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) (the specified mutual aid insurance agreement means an agreement prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries with a risk of a deficit due to fluctuations in interest rates, currency prices, market

prices in the financial instruments market prescribed in Article 2, paragraph (14) of that Act, or other indicators (the risk of a deficit refers to a risk as a result of total mutual aid insurance premium payments exceeding a total of mutual aid insurance proceeds and other amounts received as under a mutual aid insurance agreement)). In this case, in these provisions, the term "financial instruments transaction contracts" is deemed to be replaced with "specified mutual aid insurance agreements", and the term "financial instruments business" is deemed to be replaced with "business of entering into a specified mutual aid insurance agreement"; the term "Cabinet Office Order" in these provisions (excluding the main clause of Article 39, paragraph (3) of that Act) is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; the term "an act that constitutes a financial instruments transaction" in the provisions of these provisions (excluding Article 34 of that Act) is deemed to be replaced with "entering into a specified mutual aid insurance agreement"; and the phrase "an act that constitutes a financial instruments transaction (meaning an action stated in the items of Article 2, paragraph (8)) with or for a customer" in Article 34 of that Act is deemed to be replaced with "a specified mutual aid agreement prescribed by Article 15-12 of the Fishery Industry Cooperative Act"; and the phrase "must deliver a document stating the following particulars to the customer in advance, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order" in Article 37-3, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "must deliver a document stating the following particulars to the customer in advance, pursuant to the provisions of Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and must also provide the details of a mutual aid insurance agreement or other information that is to serve as a reference for a mutual aid insurance policyholder or relevant person (meaning a mutual aid insurance policyholder or relevant person as prescribed by Article 15-5, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act; the same applies below) in order to contribute to their protection, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; in Article 39, paragraph (1), item (i) of that Act, the phrase "a purchase and sale or other transaction of securities (excluding a purchase and sale with a repurchase requirement and a predetermined repurchase price, and other transactions specified by Cabinet Order) or a derivatives transaction (hereinafter collectively referred to as a 'purchase and sale or other transaction of securities, etc.' in this Article)" is deemed to be replaced with "entering into a specified mutual aid insurance agreement", and the phrase "the securities or derivatives transaction (hereinafter collectively referred to as "securities, etc." in this Article)" is deemed to be replaced with "the specified mutual aid insurance agreement", the term "the customer (if a trust company, etc. (meaning a trust company or a

financial institution that has obtained the authorization referred to in Article 1, paragraph (1) of the Act on Engagement in Trust Business by a Financial Institution; the same applies hereinafter) conducts the purchase and sale of securities or a derivatives transaction on the account of a person that establishes a trust based a trust contract, this includes the person that establishes the trust; hereinafter the same applies in this Article)" is deemed to be replaced with "the user", the term "a loss" is deemed to be replaced with "a loss (meaning the amount arrived at when the total amount of mutual aid insurance proceeds and other amounts (meaning mutual aid insurance proceeds and other amounts prescribed by Article 15-3 of the Fishery Industry Cooperative Act) are deducted from the total amount of mutual aid premiums, if the user's total mutual aid insurance premium payments exceed the total mutual aid insurance proceeds and other amounts received as under the mutual aid insurance agreement)", and the phrase "to supplement its profits" is deemed to be replaced with "to supplement its profits other than as under the specified mutual aid insurance agreement"; in item (ii) of that paragraph, the term "a purchase and sale or other transaction of securities, etc." is deemed to be replaced with "entering into a specified mutual aid insurance agreement", the term "securities, etc." is deemed to be replaced with "the specified mutual aid insurance agreement", and the phrase "to add to the profits that" is deemed to be replaced with "to add to the profits other than as under the specified mutual aid insurance agreement, which"; in item (iii) of that paragraph, the term "a purchase and sale or other transaction of securities, etc." is deemed to be replaced with "entering into a specified mutual aid insurance agreement", the term "securities, etc." is deemed to be replaced with "the specified mutual aid insurance agreement", and the phrase "to add to the profit that" is deemed to be replaced with "to add to the profit other than as under the specified mutual aid insurance agreement, which"; in paragraph (2) of that Article, the term "a purchase and sale or other transaction of securities, etc." is deemed to be replaced with "entering into a specified mutual aid insurance agreement", and the phrase "which is specified by Cabinet Office Order as a potential cause of" is deemed to be replaced with "which may cause"; in Article 45, item (ii), the phrase "Articles 37-2 through 37-6, Article 40-2, paragraph (4), and Article 43-4" is deemed to be replaced with "Article 37-3 (limited to the part relating to the matters stated in the items of paragraph (1), and excluding items (ii) and (vi) of that paragraph, and paragraph (3)), Article 37-4"; and the necessary technical replacement is specified by Cabinet Order.

（共済代理店が加えた損害の賠償責任）

(Liability for Damage Caused by Mutual Aid Insurance Agents)

第十五条の十三　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、当該組合の共済代理店

が当該組合のために行う共済契約の締結の代理又は媒介につき共済契約者に加えた損害を賠償する責めに任ずる。

Article 15-13 (1) A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) is liable to compensate for any damage that its mutual aid insurance agent has caused to a mutual aid insurance policyholder when acting as an agent or intermediary for the cooperative entering into a mutual aid insurance agreement.

2　前項の規定は、同項の組合が、共済代理店の委託をするにつき相当の注意をし、かつ、当該共済代理店が当該組合のために行う共済契約の締結の代理又は媒介につき共済契約者に加えた損害の発生の防止に努めた場合には、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if the cooperative referred to in the preceding paragraph has paid due attention when requesting the mutual aid insurance agent to act as an agent or intermediary for the cooperative, and the cooperative has also tried to prevent any damage to the mutual aid insurance policyholder by the mutual aid insurance agent when acting as an agent or intermediary for the cooperative entering into the mutual aid insurance agreement.

3　第一項の規定は、同項の組合から共済代理店に対する求償権の行使を妨げない。

(3) The provisions of paragraph (1) do not preclude the cooperative referred to in that paragraph from exercising its right to indemnification from its mutual aid insurance agent.

4　民法（明治二十九年法律第八十九号）第七百二十四条及び第七百二十四条の二の規定は、第一項の規定による損害賠償の請求権について準用する。

(4) The provisions of Articles 724 and 724-2 of the Civil Code (Act No. 89 of 1896) apply mutatis mutandis to the right to claim damages under paragraph (1).

（共済事業の適切な運営を確保するための措置）

(Measures to Ensure the Appropriate Operation of Mutual Aid Insurance Business)

第十五条の十四　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、この法律及び他の法律に定めるもののほか、農林水産省令で定めるところにより、その共済事業に係る重要な事項の利用者への説明、その共済事業に関して取得した利用者に関する情報の適正な取扱い、その共済事業を第三者に委託する場合における当該共済事業の的確な遂行その他の健全かつ適切な運営を確保するための措置を講じなければならない。

Article 15-14 In addition to what is provided for by this Act and other laws, a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) must explain important matters related to the mutual aid insurance business to the users, properly handle information acquired on the users in relation to the mutual aid insurance business, appropriately carry out the mutual aid insurance business when requesting a third party to engage in the mutual aid insurance business, and take other measures to ensure sound and

appropriate operations, in accordance with the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

（指定共済事業等紛争解決機関との契約締結義務等）

(Obligation to Enter Into an Agreement With a Designated Mutual Aid Insurance Business Dispute Resolution Organization)

第十五条の十五　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に定める措置を講じなければならない。

Article 15-15 (1) A cooperative engaged in the businesses referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) must take the measures stated in the following items in accordance with the categories of cases stated in the item:

一　指定共済事業等紛争解決機関（第百二十一条第一項に規定する指定共済事業等紛争解決機関をいう。以下この条において同じ。）が存在する場合　一の指定共済事業等紛争解決機関との間で共済事業等（第百十八条第五項第三号に規定する共済事業等をいう。次号において同じ。）に係る手続実施基本契約を締結する措置

(i) when there is a designated mutual aid insurance business dispute resolution organization (meaning the designated mutual aid insurance business dispute resolution organization as prescribed in Article 121, paragraph (1); the same applies in this Article): entering into a master agreement for implementation of dispute resolution procedures with a designated mutual aid insurance business dispute resolution organization in relation to a mutual aid insurance business or its related business (meaning a mutual aid business insurance business or its related business as prescribed in Article 118, paragraph (5), item (iii); the same applies in the following item); and

二　指定共済事業等紛争解決機関が存在しない場合　共済事業等に関する苦情処理措置及び紛争解決措置

(ii) when there is no designated mutual aid insurance business dispute resolution organization: taking measures for processing grievances and dispute resolution measures in relation to a mutual aid insurance business or its related business.

２　前項において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

(2) In the preceding paragraph, the meanings of the terms stated in the following items are as prescribed in those items:

一　苦情処理措置　利用者（利用者以外の共済契約者等を含む。次号において同じ。）からの苦情の処理の業務に従事する使用人その他の従業者に対する助言若しくは指導を消費生活に関する消費者と事業者との間に生じた苦情に係る相談その他の消費生活に関する事項について専門的な知識経験を有する者として農林水産省令で定める者に行わせること又はこれに準ずるものとして農林水産省令で定める措置

(i) measures for processing grievances: giving advice or guidance to employees and other workers engaged in processing grievances from users (including a mutual aid insurance policyholder or relevant person other than the users;

the same applies in the following item) through a person specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as having expert knowledge and experience in consumer affairs, including consultation relating to grievances between consumers and businesses; or taking measures prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as equivalent to the above-mentioned action; and

二　紛争解決措置　利用者との紛争の解決を認証紛争解決手続により図ること又はこれに準ずるものとして農林水産省令で定める措置

(ii) dispute resolution measures: resolving disputes with users through certified dispute resolution procedures; or taking measures prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as equivalent to the above-mentioned action.

3　第一項の組合は、同項の規定により手続実施基本契約を締結する措置を講じた場合には、当該手続実施基本契約の相手方である指定共済事業等紛争解決機関の商号又は名称を公表しなければならない。

(3) If a cooperative referred to in paragraph (1) takes measures to enter into a master agreement for implementation of dispute resolution procedures pursuant to that paragraph, the cooperative must publicize the trade name or the name of the designated mutual aid insurance business dispute resolution organization with which to enter into the master agreement.

4　第一項の規定は、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に定める期間においては、適用しない。

(4) The provisions of paragraph (1) do not apply during the period specified in the following items in accordance with the categories of the cases stated in the items:

一　第一項第一号に掲げる場合に該当していた場合において、同項第二号に掲げる場合に該当することとなつたとき　第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の二十三第一項の規定による紛争解決等業務の廃止の認可又は第百二十一条第一項において準用する同法第三百八条の二十四第一項の規定による指定の取消しの時に、同号に定める措置を講ずるために必要な期間として農林水産大臣が定める期間

(i) when the case stated in paragraph (1), item (i) has come to fall under item (ii) of that paragraph: a period specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as necessary to take the measures specified in paragraph (1), item (ii) at the time of approval of discontinuation of the dispute resolution services under Article 308-23, paragraph (1) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act, or at the time of revocation of the designation under Article 308-24, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act;

二　第一項第一号に掲げる場合に該当していた場合において、同号の一の指定共済事

業等紛争解決機関の紛争解決等業務の廃止が第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の二十三第一項の規定により認可されたとき、又は同号の一の指定共済事業等紛争解決機関の第百十八条第一項の規定による指定が第百二十一条第一項において準用する同法第三百八条の二十四第一項の規定により取り消されたとき（前号に掲げる場合を除く。）　その認可又は取消しの時に、第一項第一号に定める措置を講ずるために必要な期間として農林水産大臣が定める期間

(ii) when, in the case stated in paragraph (1), item (i), a designated mutual insurance business dispute resolution organization referred to in that item is approved to discontinue its dispute resolution service pursuant to Article 308-23, paragraph (1) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act, or its designation under Article 118-24, paragraph (1) of that Act is revoked pursuant to the provisions of Article 308-24, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act (excluding the cases stated in the preceding item): a period specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as necessary to take the measures specified in paragraph (1), item (i) at the time of that approval or revocation; and

三　第一項第二号に掲げる場合に該当していた場合において、同項第一号に掲げる場合に該当することとなつたとき　第百十八条第一項の規定による指定共済事業等紛争解決機関の指定の時に、同号に定める措置を講ずるために必要な期間として農林水産大臣が定める期間

(iii) when the case stated in paragraph (1), item (ii) has come to fall under item (i) of that paragraph: a period specified by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as necessary to take the measures specified in item (i) of that paragraph at the time of designation as a designated mutual aid business dispute settlement organization under Article 118, paragraph (1).

（共済事業の利用者等の利益の保護のための体制整備）

(Establishment of a System for the Protection of the Interests of Users in Connection with Mutual Aid Insurance Business)

第十五条の十六　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、当該組合又はその子金融機関等が行う取引に伴い、これらの者が行う事業又は業務（同号の事業その他の農林水産省令で定める事業又は業務に限る。）に係る利用者又は顧客の利益が不当に害されることのないよう、農林水産省令で定めるところにより、当該事業又は業務に関する情報を適正に管理し、かつ、当該事業又は業務の実施状況を適切に監視するための体制の整備その他必要な措置を講じなければならない。

Article 15-16 (1) A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) must establish a system for properly managing information concerning the business or services of the cooperative or its subsidiary financial institution or other prescribed person (limited to the

business referred to in that item, and other business or services prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) and appropriately monitoring the status of implementation of the business or services, and take other necessary measures in accordance with Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, in order to ensure that the interests of the users or customers relating to the business or services are not unjustifiably infringed in connection with the transactions conducted by the cooperative, the subsidiary financial institution or other prescribed person.

２　前項の「子金融機関等」とは、組合が総株主等の議決権の過半数を保有している者その他の当該組合と密接な関係を有する者として政令で定める者のうち、保険会社、銀行、金融商品取引業者その他政令で定める金融業を行う者をいう。

(2) The term "subsidiary financial institution or other prescribed person" referred to in the preceding paragraph means a person of which a cooperative holds a majority of the voting rights vested in all shareholders or equity holders or any other person designated by Cabinet Order as having close relationship with the cooperative, such as an insurance company, bank, financial instruments business operator, or other person engaged in financial business as specified by Cabinet Order.

（責任準備金）

(Policy Reserves)

第十五条の十七　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、毎事業年度末において、共済契約に基づく将来における債務の履行に備えるため、農林水産省令で定めるところにより、責任準備金を積み立てなければならない。

Article 15-17　A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) must set aside policy reserves at the end of each fiscal year pursuant to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries in order to be in a position to provide for the future performance obligated under the mutual aid insurance agreement.

（支払備金）

(Reserves for Accounts Payable)

第十五条の十八　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、毎事業年度末において、共済金等で、共済契約に基づいて支払義務が発生したものその他これに準ずるものとして農林水産省令で定めるものがある場合であつて、共済金等の支出として計上していないものがあるときは、農林水産省令で定めるところにより、支払備金を積み立てなければならない。

Article 15-18　At the end of each fiscal year, a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) must set aside reserves for accounts payable in accordance with Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, if any mutual aid insurance proceeds or

other amounts are obliged to be paid under the mutual aid insurance agreement or otherwise in an equivalent state prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and if any funds have not been allocated for their disbursement.

（価格変動準備金）

(Reserves for Price Fluctuation)

第十五条の十九　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、毎事業年度末において、その所有する資産で第十五条の二十一の規定により共済事業に係るものとして区分された会計に属するもののうちに、価格変動による損失が生じ得るものとして農林水産省令で定める資産（次項において「特定資産」という。）があるときは、農林水産省令で定めるところにより、価格変動準備金を積み立てなければならない。ただし、その全部又は一部の金額について積立てをしないことについて行政庁の認可を受けた場合における当該認可を受けた金額については、この限りでない。

Article 15-19 (1) At the end of each fiscal year, a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) must set aside reserves for price fluctuation, if its assets classified under an account for mutual aid insurance business pursuant to Article 15-21 contain assets specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those that may cause a loss due to price fluctuations (the contained assets are referred to as "specified assets" in the following paragraph); provided, however, that, if the cooperative has obtained approval from the administrative authority for being released from setting aside all or part of the reserves, this does not apply to the amounts so approved.

２　前項の価格変動準備金は、特定資産の売買等による損失（売買、評価換え及び外国為替相場の変動による損失並びに償還損をいう。）の額が特定資産の売買等による利益（売買、評価換え及び外国為替相場の変動による利益並びに償還益をいう。）の額を超える場合においてその差額の填補に充てる場合を除いては、取り崩してはならない。ただし、行政庁の認可を受けたときは、この限りでない。

(2) A cooperative must not use reserves for price fluctuation referred to in the preceding paragraph, unless the cooperative's loss due to buying, selling or other actions related to specified assets (meaning loss due to buying, selling, re-rating, fluctuations in foreign exchange rates, and redeeming) exceeds the cooperative's profit arising from buying, selling or other actions related to specified assets (meaning profits arising from buying, selling, re-rating, fluctuations in foreign exchange rates, and redeeming), and the cooperative uses the reserves to cover the difference between the profit and loss; provided, however, that, this does not apply if the cooperative has obtained approval form the administrative authority.

（契約者割戻し）

(Distribution to Mutual Aid Insurance Policyholders)

第十五条の二十　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、契約者割戻し（共済契約者に対し、共済掛金及び共済掛金として収受する金銭を運用することによつて得られる収益のうち、共済金等の支払、事業費の支出その他の費用に充てられないものの全部又は一部を分配することを共済規程で定めている場合において、その分配をいう。以下同じ。）を行う場合は、公正かつ衡平な分配をするための基準として農林水産省令で定める基準に従い、行わなければならない。

Article 15-20 (1) If a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) provides distribution to mutual aid insurance policyholders (the provision of the distribution refers to distributing amounts of money to mutual aid insurance policyholders, if the mutual insurance aid insurance provisions have prescribed that the cooperative distributes all or part of the gain yielded from the investment of the mutual aid insurance premiums or the money received as the mutual aid insurance premiums, if the gain cannot be allocated for payment of mutual aid insurance proceeds and other amounts, expenditure of business expenses, or payment of other expenses; the same applies below), the cooperative must provide distribution in accordance with the standards prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as those for fair and equitable distribution.

２　契約者割戻しに充てるための準備金の積立てその他契約者割戻しに関し必要な事項は、農林水産省令で定める。

(2) Matters necessary for setting aside reserves or otherwise necessary for providing distribution to mutual aid insurance policyholders are prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

（会計の区分経理）

(Separate Accounting)

第十五条の二十一　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、共済事業に係る会計を他の事業に係る会計と区分して経理しなければならない。

Article 15-21 A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) must separate its accounting for the mutual aid insurance business from its accounting for other businesses.

（特別勘定）

(Special Accounts)

第十五条の二十二　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、農林水産省令で定める共済契約について、当該共済契約に係る責任準備金の金額に対応する財産をその他の財産と区別して経理するための特別の勘定（次項において「特別勘定」という。）を設けなければならない。

Article 15-22 (1) A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) must establish a special account only for the assets to

be used for policy reserves in connection with mutual aid insurance agreements prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, which is separately from other assets (referred to as a "special account" in the following paragraph).

２　前項の組合は、農林水産省令で定める場合を除き、次に掲げる行為をしてはならない。

(2) Except as provided by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, a cooperative referred to in the preceding paragraph must not engage in the following actions:

一　特別勘定に属するものとして経理された財産を特別勘定以外の勘定又は他の特別勘定に振り替えること。

(i) transferring assets recorded under a special account to an account other than the special account or to any another special account

二　特別勘定に属するものとして経理された財産以外の財産を特別勘定に振り替えること。

(ii) transferring assets other than the assets recorded under a special account to the special account.

（財産の運用方法の制限）

(Restrictions on the Method of Investing Assets)

第十五条の二十三　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合の財産で第十五条の二十一の規定により共済事業に係るものとして区分された会計に属するものは、農林水産省令で定める方法によるほか、これを運用してはならない。

Article 15-23　A cooperative engaged in the businesses referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) must not invest its assets classified under an account for mutual aid insurance business pursuant to Article 15-21, except in a manner prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

（共済計理人の選任等）

(Appointment of a Mutual Aid Insurance Actuary)

第十五条の二十四　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合（農林水産省令で定める要件に該当する組合を除く。）は、理事会（第三十四条の二第四項に規定する経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員会）において共済計理人を選任し、共済掛金の算出方法その他の事項に係る共済の数理に関する事項として農林水産省令で定めるものに関与させなければならない。

Article 15-24　(1) A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) (excluding a cooperative satisfying the requirements prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) must appoint a mutual aid insurance actuary at a meeting of its board of directors (or at its supervisory committee meeting, in the case of a cooperative

with supervisory committee members as prescribed by Article 34-2, paragraph (4)) and have the actuary engage in matters prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries related to the actuarial calculation for mutual aid insurance such as a method for calculating mutual aid insurance premiums or other matters.

２　共済計理人は、共済の数理に関して必要な知識及び経験を有する者として農林水産省令で定める要件に該当する者でなければならない。

(2) A mutual aid insurance actuary must satisfy the requirements specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries for persons having the necessary knowledge and experience regarding actuarial calculation for mutual aid insurance.

（共済計理人の職務）

(Duties of a Mutual Aid Insurance Actuary)

第十五条の二十五　共済計理人は、毎事業年度末において、次に掲げる事項について、農林水産省令で定めるところにより確認し、その結果を記載した意見書を理事会に提出しなければならない。

Article 15-25 (1) At the end of each fiscal year, a mutual aid insurance actuary must confirm the following matters as prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and must submit a written opinion including the accounting results to the board of directors:

一　農林水産省令で定める共済契約に係る責任準備金が健全な共済の数理に基づいて積み立てられているかどうか。

(i) whether the policy reserves for mutual aid insurance agreements as prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries are set aside based on sound actuarial calculation for mutual aid insurance;

二　契約者割戻しが公正かつ衡平に行われているかどうか。

(ii) whether distribution is provided to the mutual aid insurance policyholders in a fair and equitable manner; and

三　その他農林水産省令で定める事項

(iii) other matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

２　共済計理人は、前項の意見書を理事会に提出したときは、遅滞なく、その写しを行政庁に提出しなければならない。

(2) If a mutual aid insurance actuary submits the written opinion referred to in the preceding paragraph to the board of directors, the actuary must submit its copy to the administrative authority without delay.

３　行政庁は、共済計理人に対し、前項の意見書の写しについて説明を求め、その他その職務に属する事項について意見を求めることができる。

(3) The administrative authority may request a mutual aid insurance actuary to explain the copy of the written opinion referred to in the preceding paragraph

and also give opinions on other actuary matters relevant to actuary's duties.

４　前三項に定めるもののほか、第一項の意見書に関し必要な事項は、農林水産省令で定める。

(4) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, matters necessary for the written opinion referred to in paragraph (1) are prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

（共済計理人の解任）

(Dismissal of a Mutual Aid Insurance Actuary)

第十五条の二十六　行政庁は、共済計理人が、この法律又はこの法律に基づく行政庁の処分に違反したときは、当該組合に対し、その解任を命ずることができる。

Article 15-26 If a mutual aid insurance actuary violates this Act or any disposition by the administrative authority based on this Act, the administrative authority may order the cooperative to dismiss the mutual aid insurance actuary.

（団体協約の効力）

(Effect of Collective Bargaining Agreements)

第十六条　第十一条第一項第十五号の団体協約は、書面をもつてすることによつて、その効力を生ずる。

Article 16 (1) A collective bargaining agreement referred to in Article 11, paragraph (1), item (xv) takes effect when it is in writing.

２　組合員の締結する契約であつてその内容が前項の団体協約に定める規準に違反するものについては、その規準に違反する契約の部分は、これをその規準によつて契約したものとみなす。

(2) If the details of an agreement entered into by a cooperative member are in violation of the provisional standards prescribed by a collective bargaining agreement referred to in the preceding paragraph, the details are substituted for by the provisional standards for the portion of the agreement that is in violation of the provisional standards.

（漁業の経営）

(Management of Fishery)

第十七条　第十九条第一項の規定により組合員に出資させ、かつ、その営む漁業又はこれに附帯する事業に常時従事する者の三分の一以上が組合員又は組合員と世帯を同じくする者である組合は、第十一条に規定する事業のほか、漁業及びこれに附帯する事業を営むことができる。

Article 17 (1) A cooperative may engage in fishery and any incidental business in addition to the businesses prescribed by Article 11, if the cooperative requires its members to make capital contribution pursuant to Article 19, paragraph (1), and its members and persons in the same household with them account for one-

third or more of the persons to be regularly engaged in the cooperative's fishery or any incidental business.

２　前項の規定により組合が漁業を営むには、組合員の三分の二以上の書面による同意を必要とする。

(2) In order for a cooperative to engage in fishery pursuant to the preceding paragraph, the written consent of two-thirds or more of its members is required.

３　前項の場合において、電磁的方法により議決権を行うことが定款で定められているときは、当該書面による同意に代えて、当該漁業を営むことについての同意を当該電磁的方法により得ることができる。この場合において、当該組合は、当該書面による同意を得たものとみなす。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, if the articles of association provide for voting by an electronic or magnetic means, consent to engage in the fishery may be obtained by the electronic or magnetic means in lieu of the written consent. In this case, the cooperative is deemed to have obtained the written consent.

４　前三項の規定により漁業及びこれに附帯する事業を営む組合は、第一項の条件を欠くに至つた場合には、遅滞なく、その旨を行政庁に届け出るとともに、その事業を廃止するため必要な定款の変更をしなければならない。この場合には、組合は、定款の変更があるまではその事業を行うことができる。

(4) If a cooperative engaged in fishery and any incidental business pursuant to the preceding three paragraphs no longer satisfies the condition referred to in paragraph (1), it must notify the administrative authority to that effect and change its articles of association as necessary to discontinue the businesses, without delay. In that case, the cooperative may continue its businesses until the articles of association are changed.

第二節　共済契約に係る契約条件の変更
Section 2 Amendments to the Terms of Mutual Aid Insurance Agreements

（契約条件の変更の申出）

(Proposal for an Amendment to the Terms of an Agreement)

第十七条の二　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、その業務又は財産の状況に照らしてその共済事業の継続が困難となる蓋然性がある場合には、行政庁に対し、当該組合に係る共済契約（変更対象外契約を除く。）について共済金額の削減その他の契約条項の変更（以下「契約条件の変更」という。）を行う旨の申出をすることができる。

Article 17-2 (1) Upon facing a possibility to discontinue the mutual aid insurance business due to the status of its business operations or assets, a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1),

item (vii) may propose to the administrative authority an amendment to the terms of its mutual aid insurance agreement (excluding agreements not subject to an amendment) such as reduction of the mutual aid insurance proceeds (referred to as an "amendment to the terms of an agreement" below).

２　前項の組合は、同項の申出をする場合には、契約条件の変更を行わなければ共済事業の継続が困難となる蓋然性があり、共済契約者等の保護のため契約条件の変更がやむを得ない旨及びその理由を、書面をもつて示さなければならない。

(2) If a cooperative referred to in the preceding paragraph makes a proposal referred to in that paragraph, the cooperative must state in writing that it would be possible to discontinue the mutual aid insurance business without an amendment to the terms of its agreement and it is unavoidable to make the amendment for the protection of its mutual aid insurance policyholders or relevant persons, together with the reasons.

３　行政庁は、第一項の申出に理由があると認めるときは、その申出を承認するものとする。

(3) If the administrative authority finds that there are reasonable grounds for a proposal referred to in paragraph (1), the administrative authority is to approve the proposal.

４　第一項に規定する「変更対象外契約」とは、契約条件の変更の基準となる日において既に共済事故が発生している共済契約（当該共済事故に係る共済金の支払により消滅することとなるものに限る。）その他の政令で定める共済契約をいう。

(4) The "agreement not subject to an amendment" prescribed by paragraph (1) means a mutual aid insurance agreement for which an accident to be covered by it has already occurred on or before the base date of an amendment to the terms of its agreement (this agreement is limited to an agreement that is to expire upon paying out mutual aid insurance proceeds for an accident covered by it), and other mutual aid insurance agreements specified by Cabinet Order.

（業務の停止等）

(Suspension of Business)

第十七条の三　行政庁は、前条第三項の規定による承認をした場合において、共済契約者等の保護のため必要があると認めるときは、当該組合に対し、期間を定めて、共済契約の解約に係る業務の停止その他必要な措置を命ずることができる。

Article 17-3 If the administrative authority grants approval under paragraph (3) of the preceding Article and finds it necessary for the protection of mutual aid insurance policyholders or relevant persons, the administrative authority may order the cooperative to suspend its business relating to cancellation of a mutual aid insurance agreement or take other necessary measures within a specified period.

（契約条件の変更の限度）

(Restrictions on an Amendment to the Terms of an Agreement)

第十七条の四　契約条件の変更は、契約条件の変更の基準となる日までに積み立てるべき責任準備金に対応する共済契約に係る権利に影響を及ぼすものであつてはならない。

Article 17-4 (1) An amendment to the terms of an agreement must not affect any rights under a mutual aid agreement in connection with policy reserves to be set aside until the base date of the amendment.

2　契約条件の変更によつて変更される共済金等の計算の基礎となる予定利率については、共済契約者等の保護の見地から第十一条第一項第十二号の事業を行う組合の資産の運用の状況その他の事情を勘案して政令で定める率を下回つてはならない。

(2) An assumed interest rate serving as a basis for calculating mutual aid insurance proceeds and other amounts subject to an amendment to the terms of an agreement must not be less than a rate prescribed by Cabinet Order, in consideration of the status of asset investment and other circumstances regarding a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) from the standpoint of protecting mutual aid insurance policyholders or relevant persons.

（契約条件の変更の決議）

(Resolution to Amend the Terms of an Agreement)

第十七条の五　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、契約条件の変更を行おうとするときは、第十七条の二第三項の規定による承認を得た後、契約条件の変更につき、総会の決議を経なければならない。

Article 17-5 (1) If a cooperative engaged in the business stated in Article 11, paragraph (1), item (xii) intends to amend the terms of its agreement, the cooperative must obtain approval under Article 17-2, paragraph (3) and pass a resolution on the amendment at a general meeting.

2　前項の決議には、第五十条の規定を準用する。

(2) The provisions of Article 50 apply mutatis mutandis to a resolution referred to in the preceding paragraph.

3　第一項の決議を行う場合には、同項の組合は、第四十七条の五第一項又は第二項の通知において、総会の目的である事項のほか、契約条件の変更がやむを得ない理由、契約条件の変更の内容、契約条件の変更後の業務及び財産の状況の予測、共済契約者等以外の債権者に対する債務の取扱いに関する事項、経営責任に関する事項その他の農林水産省令で定める事項を示さなければならない。

(3) For a resolution referred to in paragraph (1), a cooperative referred to in that paragraph must issue notification referred to in Article 47-5, paragraph (1) or (2), stating the unavoidable grounds for the amendment to the terms of the agreement, details of the amendment, the projected status of the business operations and assets after the amendment, matters related to servicing debts to creditors other than mutual aid insurance policyholders or relevant persons, matters related to management responsibility, and other matters specified by

Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, in addition to the purpose of the general meeting.

４　第一項の決議を行う場合において、契約条件の変更に係る共済契約に関する契約者割戻しその他の金銭の支払に関する方針があるときは、前項の通知において、その内容を示さなければならない。

(4) For a resolution referred to in paragraph (1), if there is a policy concerning distribution to mutual aid insurance policyholders or other payments under a mutual aid insurance agreement subject to an amendment to the terms, the details of the policy must be stated in the notification referred to in the preceding paragraph.

５　前項の方針については、その内容を定款に記載し、又は記録しなければならない。

(5) The details of the policy referred to in the preceding paragraph must be included or entered in the articles of association.

（契約条件の変更等についての仮決議）

(Provisional Resolution on an Amendment to the Terms of an Agreement)

第十七条の六　前条第一項の決議又はこれとともに行う第五十条第一号、第二号若しくは第三号の二の事項に係る決議は、同条（前条第二項において準用する場合を含む。）の規定にかかわらず、出席した組合員の議決権の三分の二以上に当たる多数をもつて、仮にすることができる。

Article 17-6 (1) Notwithstanding Article 50 (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the preceding Article), a resolution referred to in paragraph (1) of the preceding Article and a resolution on the matters referred to in Article 50, paragraph (1), item (i), (ii) or (iii)-2, introduced together with the aforementioned resolution, may be reached provisionally by two-thirds or more of the votes cast by the cooperative members present at a general meeting.

２　前項の規定により仮にした決議（以下この条において「仮決議」という。）があつた場合においては、組合員（准組合員を除く。）に対し、当該仮決議の趣旨を通知し、当該仮決議の日から一月以内に再度の総会を招集しなければならない。

(2) If a resolution is reached provisionally pursuant to the preceding paragraph (the resolution is referred to as a "provisional resolution" in this Article), a notice of a summary of the provisional resolution must be given to the cooperative members (excluding associate members), and the general meeting must be convened again within one month of the date of the provisional resolution.

３　前項の総会において第一項に規定する多数をもつて仮決議を承認した場合には、当該承認のあつた時に、当該仮決議をした事項に係る決議があつたものとみなす。

(3) If the provisional resolution is approved at the general meeting convened again as referred to in the preceding paragraph by the same percentage of votes as provided in paragraph (1), a formal resolution is deemed to have been

reached on the matters provisionally resolved, at the time of the approval at the general meeting convened again.

（契約条件の変更に係る書類の備付け等）

(Keeping Documents Related to Amendments to the Terms of Agreements)

第十七条の七　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合の理事は、第十七条の五第一項の決議を行うべき日の二週間前から第十七条の十三第一項の規定による公告の日まで、契約条件の変更がやむを得ない理由、契約条件の変更の内容、契約条件の変更後の業務及び財産の状況の予測、共済契約者等以外の債権者に対する債務の取扱いに関する事項、経営責任に関する事項その他の農林水産省令で定める事項並びに第十七条の五第四項の方針がある場合にあつてはその方針を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものとして農林水産省令で定めるものをいう。以下同じ。）を各事務所に備えて置かなければならない。

Article 17-7 (1) From two weeks before the date of adaptation of a resolution referred to in Article 17-5, paragraph (1) until the date of public notice under Article 17-13, paragraph (1), a director of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph(1), item (xii) must keep documents or electronic or magnetic records stating the following information at each office (the electronic or magnetic records mean records that are created by an electronic means, magnetic means, or other means that cannot be recognized by human perception, and that are specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as used for information processing by computers; the same applies below): the unavoidable grounds for an amendment to the terms of an agreement; details of the amendment ; the projected status of the business operations and assets after the amendment; matters related to servicing debts to creditors other than mutual aid insurance policyholders and relevant persons; matters related to management responsibility; other matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; and a policy referred to in Article 17-5, paragraph (4), if the policy has been prepared.

２　組合員及び共済契約者は、組合の業務時間内は、いつでも、理事に対し次に掲げる請求をすることができる。この場合においては、理事は、正当な理由がないのにこれを拒んではならない。

(2) At any time during the business hours of a cooperative, any of its members or mutual aid insurance policyholders may make the following demands to the cooperative director; in this case, the director must not refuse the demand without a justifiable reason:

一　前項の書面の閲覧の請求

(i) a demand for allowing the member or policyholder to inspect the documents

referred to in the preceding paragraph;

二　前項の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) a demand for delivering a transcript or extract of the documents referred to in the preceding paragraph;

三　前項の電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) a demand for allowing the member or policyholder to inspect the information that is entered in the electronic or magnetic record referred to in the preceding paragraph and is displayed by the method prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; or

四　前項の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて組合の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a demand for providing the information entered in the electronic or magnetic records referred to in the preceding paragraph by an electronic or magnetic method as determined by the cooperative, or a demand for delivering a document including the relevant information.

3　組合員及び共済契約者は、前項第二号又は第四号に掲げる請求をするには、組合の定めた費用を支払わなければならない。

(3) A cooperative member or mutual aid insurance policyholder must pay the expenses determined by the cooperative in order to make a demand stated in item (ii) or (iv) of the preceding paragraph.

（共済調査人）

(Mutual Aid Insurance Investigators)

第十七条の八　行政庁は、第十七条の二第三項の規定による承認をした場合において、必要があると認めるときは、共済調査人を選任し、共済調査人をして、契約条件の変更の内容その他の事項を調査させることができる。

Article 17-8 (1) If the administrative authority has given approval under Article 17-2, paragraph (3) and has also found it necessary, the administrative authority may appoint a mutual aid insurance investigator and have the investigator investigate the details of the amendment to the terms of the agreement or other matters.

2　前項の場合においては、行政庁は、共済調査人が調査すべき事項及び行政庁に対して調査の結果の報告をすべき期限を定めなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the administrative authority must specify the matters to be investigated by a mutual aid insurance investigator and the time limit by which the results of the investigation should be reported to the administrative authority.

3　行政庁は、共済調査人が調査を適切に行つていないと認めるときは、共済調査人を解任することができる。

(3) The administrative authority may dismiss a mutual aid insurance

investigator if it finds that the investigator is not properly conducting the investigation.

４　民事再生法（平成十一年法律第二百二十五号）第六十条及び第六十一条第一項の規定は、共済調査人について準用する。この場合において、同項中「裁判所」とあるのは、「行政庁」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 60 and Article 61, paragraph (1) of the Civil Rehabilitation Act (Act No. 225 of 1999) apply mutatis mutandis to a mutual aid insurance investigator. In this case, the term "court" in the paragraph is deemed to be replaced with "administrative authority".

５　前項において準用する民事再生法第六十一条第一項の費用及び報酬は、第十七条の二第三項の規定による承認に係る組合（以下「被調査組合」という。）の負担とする。

(5) The expenses and remuneration referred to in Article 61, paragraph (1) of the Civil Rehabilitation Act as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph is to be borne by a cooperative with the approval under Article 17-2, paragraph (3) (referred to as a "cooperative subject to investigation" below).

（共済調査人による調査）

(Investigation by a Mutual Aid Insurance Investigator)

第十七条の九　共済調査人は、被調査組合の役員及び参事その他の使用人並びにこれらの者であつた者に対し、被調査組合の業務及び財産の状況（これらの者であつた者については、その者が当該被調査組合の業務に従事していた期間内に知ることのできた事項に係るものに限る。）につき報告を求め、又は被調査組合の帳簿、書類その他の物件を検査することができる。

Article 17-9 (1) A mutual aid insurance investigator may require the officers, counselors, and other employees of the cooperative subject to the investigation or the persons who have served in the above-mentioned positions to report the status of the business operations and assets of the cooperative subject to the investigation (in the case of the persons who have served in the above-mentioned positions, the status to be reported is limited to that which they were able to known while they were engaged in the business of the cooperative subject to the investigation), or may inspect the books, documents, and other items of the cooperative subject to the investigation.

２　共済調査人は、その職務を行うため必要があるときは、官庁、公共団体その他の者に照会し、又は協力を求めることができる。

(2) If necessary to perform their duties, a mutual aid insurance investigator may contact government offices, public organizations or other persons for confirmation, or request their cooperation.

（共済調査人の秘密保持義務）

(Obligation of Confidentiality of a Mutual Aid Insurance Investigator)

第十七条の十　共済調査人は、その職務上知ることのできた秘密を漏らしてはならない。

共済調査人がその職を退いた後も、同様とする。

Article 17-10 (1) A mutual aid insurance investigator must not divulge any secrets that come to the investigator's knowledge in the course of their duties. The same applies even after the mutual aid insurance investigator has retired from the position.

2　共済調査人が法人であるときは、共済調査人の職務に従事するその役員及び職員は、その職務上知ることのできた秘密を漏らしてはならない。その役員又は職員が共済調査人の職務に従事しなくなつた後においても、同様とする。

(2) If the mutual aid insurance investigator is a corporation, its officers and employees who are engaged in the duties of the mutual aid insurance investigator must not divulge any secrets that come to their knowledge in the course of their duties. The same applies even after the officers or employees have ceased to engage in the duties of the mutual aid insurance investigator.

（契約条件の変更に係る承認）

(Approval for an Amendment to the Terms of an Agreement)

第十七条の十一　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、第十七条の五第一項の決議があつた場合（第十七条の六第三項の規定により第十七条の五第一項の決議があつたものとみなされる場合を含む。）には、遅滞なく、当該決議に係る契約条件の変更について、行政庁の承認を求めなければならない。

Article 17-11 (1) If a resolution referred to in Article 17-5, paragraph (1) is reached (including when a resolution referred to in Article 17-5, paragraph (1) is deemed to have been reached pursuant to Article 17-6, paragraph (3)), a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) must seek approval from the administrative authority without delay for any amendments to the terms of its agreement as under the resolution.

2　行政庁は、当該組合において共済事業の継続のために必要な措置が講じられた場合であつて、かつ、第十七条の五第一項の決議に係る契約条件の変更が当該組合の共済事業の継続のために必要なものであり、共済契約者等の保護の見地から適当であると認められる場合でなければ、前項の承認をしてはならない。

(2) The administrative authority must not give the approval referred to in the preceding paragraph unless the cooperative has already taken the necessary measures to continue its mutual aid insurance business, and the amendment to the terms of the agreement as under the resolution referred to in Article 17-5, paragraph (1) is found still necessary for the cooperative to continue its mutual aid insurance business and also appropriate from the standpoint of protecting the mutual aid insurance policyholders or relevant persons.

（契約条件の変更の通知及び異議申立て等）

(Notification of Amendments to the Terms of Agreements and Filing of Objections)

第十七条の十二　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、前条第一項の承認があつた場合には、当該承認があつた日から二週間以内に、第十七条の五第一項の決議に係る契約条件の変更の主要な内容を公告するとともに、契約条件の変更に係る共済契約者（以下この条において「変更対象契約者」という。）に対し、同項の決議に係る契約条件の変更の内容を、書面をもつて、通知しなければならない。

Article 17-12 (1) If a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) has obtained approval referred to in paragraph (1) of the preceding Article, it must issue public notice regarding essential details of an amendment to the terms of an agreement as under a resolution referred to in Article 17-5, paragraph (1), and notify the mutual aid insurance policyholders affected by the amendment (referred to as "persons holding insurance policy subject to an amendment" in this Article) of the details in writing, within two weeks of the date of the approval.

２　前項の場合においては、契約条件の変更がやむを得ない理由を示す書類、契約条件の変更後の業務及び財産の状況の予測を示す書類、共済契約者等以外の債権者に対する債務の取扱いに関する事項を示す書類、経営責任に関する事項を示す書類その他の農林水産省令で定める書類並びに第十七条の五第四項の方針がある場合にあつてはその方針の内容を示す書類を添付し、変更対象契約者で異議がある者は、一定の期間内に異議を述べるべき旨を、前項の書面に付記しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, a document referred to in the preceding paragraph must be accompanied by documents showing the unavoidable grounds for an amendment to the terms of an agreement, documents stating the projected status of business operations and assets after the amendment, documents stating matters related to servicing debts to creditors other than the mutual aid insurance policyholders or relevant persons, documents showing matters related to management responsibility, other documents specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and, if a policy referred to in Article 17-5, paragraph (4) is prepared, documents stating the details of that policy, and must indicate that a person holding insurance policy subject to the amendment should raise an objection within a certain period, if there is any objection.

３　前項の期間は、一月を下つてはならない。

(3) The period referred to in the preceding paragraph must not be less than one month.

４　第二項の期間内に異議を述べた変更対象契約者の数が変更対象契約者の総数の十分の一を超え、かつ、当該異議を述べた変更対象契約者の共済契約に係る債権の額に相当する金額として農林水産省令で定める金額が変更対象契約者の当該金額の総額の十分の一を超えるときは、契約条件の変更をしてはならない。

(4) The terms of an agreement must not be amended if one-tenth or more of all persons holding insurance policy subject to the amendment have raised objections within a period referred to in paragraph (2), and an amount

specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as equivalent to the claims under the mutual aid insurance agreements by the persons raising the objections accounts for one-tenth or more of the total amount of the claims under the agreements by all persons holding insurance policy subject to the amendment.

5　第二項の期間内に異議を述べた変更対象契約者の数又はその者の前項の農林水産省令で定める金額が、同項に定める割合を超えないときは、当該変更対象契約者全員が当該契約条件の変更を承認したものとみなす。

(5) If either a number of persons holding insurance policy subject to an amendment who have raised objections within a period referred to in paragraph (2) or an amount of their claims specified by the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as referred to in the preceding paragraph does not exceed a percentage specified in the preceding paragraph, all the persons holding insurance policy subject to the amendment are deemed to have approved the amendment to the terms of the agreement.

（契約条件の変更の公告等）

(Public Notice Regarding an Amendment to the Terms of an Agreement)

第十七条の十三　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合は、契約条件の変更後、遅滞なく、契約条件の変更をしたことその他の農林水産省令で定める事項を公告しなければならない。契約条件の変更をしないこととなつたときも、同様とする。

Article 17-13 (1) A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) must issue public notice regarding an amendment to the terms of its agreement and other matters prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries without delay after the amendment. The same applies if the cooperative has decided not to amend the terms of the agreement.

2　前項の組合は、契約条件の変更後三月以内に、当該契約条件の変更に係る共済契約者に対し、当該契約条件の変更後の共済契約者の権利及び義務の内容を通知しなければならない。

(2) A cooperative referred to in the preceding paragraph must notify its mutual aid insurance policyholders of the details of the rights and obligations under the mutual aid insurance agreements after the amendment to the terms, within three months after the amendment.

第三節　子会社等
Section 3 Subsidiaries

（子会社の範囲等）

(Scope of Subsidiaries)

第十七条の十四　第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合は、次に掲げる

業務を専ら営む国内の会社（第一号に掲げる業務を営む会社のうち、信用事業に従属する業務を専ら営むものにあつては当該組合その他これに類する者として主務省令で定めるものの行う事業又は営む業務のために、その他の会社にあつては主として当該組合の行う事業のためにその業務を営んでいるものに限る。第三項において「子会社対象会社」という。）を除き、特定事業に相当する事業を行い、又は特定事業に相当する事業に従属し、付随し、若しくは関連する業務を営む会社を子会社としてはならない。

Article 17-14 (1) A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii) must not acquire as its subsidiary a company engaged in the business equivalent to a specified business or engaged in the services appended, incidental or related to a specified business, except for a domestic company that exclusively engages in the services stated in the following items (if the domestic company engages in the services stated in item (i), it is limited to either of the following companies: a company exclusively engaged in the services appended to the credit business, in aiding the business or services of the cooperative or other person specified by an order of the competent ministry similar to the cooperative; or any other company engaged in its services mainly in aiding the cooperative's business; the domestic company exclusively engaging in the services stated in the following items as mentioned above is referred to as a "subsidiary candidate" in paragraph (3)):

一　組合の行う特定事業に従属する業務として主務省令で定めるもの（第四項及び次条第一項において「従属業務」という。）

(i) services prescribed by an order of the competent ministry as appended to a specified business conducted by the cooperative (referred to as "appended services" in paragraph (4) of this Article and paragraph (1) of the following Article); or

二　次項第一号に掲げる組合にあつては第十一条第一項第三号、第四号又は第十二号の事業に、次項第二号に掲げる組合にあつては同条第一項第三号又は第四号の事業に、次項第三号に掲げる組合にあつては同条第一項第十二号の事業に、それぞれ付随し、又は関連する業務として主務省令（次項第三号に掲げる組合にあつては、農林水産省令）で定めるもの

(ii) services prescribed by an order of the competent ministry (or by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, in the case of the cooperative stated in item (iii) of the following paragraph) as incidental or related to the following businesses: the business referred to in Article 11, paragraph (1), items (iii), (iv) or (xii), in the case of a cooperative stated in item (i) of the following paragraph; the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iii) or (iv), in the case of a cooperative stated in item (ii) of the following paragraph; or the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii), in the case of a cooperative stated in item (iii) of the following paragraph.

２　前項に規定する「特定事業」とは、次の各号に掲げる組合の区分に応じ、それぞれ当該各号に定める事業をいう。

(2) The term "specified business" as prescribed by the preceding paragraph means the business stated in the following items depending on the categories of a cooperative stated in the relevant item:

一　第十一条第一項第四号及び第十二号の事業を併せ行う組合　信用事業又は共済事業

(i) a cooperative engaged in both the businesses referred to in Article 11, paragraph (1), items (iv) and (xii): credit business or mutual aid insurance business;

二　第十一条第一項第四号の事業を行う組合（前号に掲げる組合を除く。）　信用事業

(ii) a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) (excluding a cooperative stated in the preceding item): credit business; and

三　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合（第一号に掲げる組合を除く。）　共済事業

(iii) a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) (excluding a cooperative stated in item (i)): mutual aid insurance business.

３　第一項の規定は、子会社対象会社以外の会社が、同項の組合又はその子会社の担保権の実行による株式又は持分の取得その他主務省令で定める事由により当該組合の子会社となる場合には、適用しない。ただし、当該組合は、その子会社となつた会社が当該事由の生じた日から一年を経過する日までに子会社でなくなるよう、所要の措置を講じなければならない。

(3) The provisions of paragraph (1) do not apply if a cooperative referred to in that paragraph acquires as its subsidiary a company other than the subsidiary candidates upon the cooperative's or its subsidiary's exercising their security interests and acquiring shares or equity of that company, or due to any other event specified by an order of the competent ministry; provided, however, that the cooperative must take necessary measures to ensure that the company held as its subsidiary ceases to be its subsidiary by the day on which one year has elapsed from the date of the relevant event.

４　第一項の場合において、会社が主として組合の行う事業のために従属業務（信用事業に従属する業務を除く。）を営んでいるかどうかの基準は、当該従属業務を営む会社の当該組合からの当該従属業務に係る収入の額の当該従属業務に係る総収入の額に占める割合等を勘案して主務大臣が定める。

(4) In the case referred to in paragraph (1), the standards to judge whether a company is engaging in the appended services (excluding services appended to a credit business) mainly in aiding a cooperative's business are to be determined by the competent minister, in consideration of the percentage of

the income from the appended services to the cooperative in relation to the total income from the appended services provided by the company.

（議決権の取得等の制限）

(Restrictions on Acquisition of Voting Rights)

第十七条の十五　第十一条第一項第四号若しくは第十二号の事業を行う組合又はその子会社は、特定事業会社（特定事業（前条第二項に規定する特定事業をいう。以下この項において同じ。）に相当する事業を行い、又は特定事業に相当する事業に従属し、付随し、若しくは関連する業務を営む会社をいう。以下この条において同じ。）である国内の会社（従属業務又は前条第一項第二号に掲げる業務を専ら営む会社を除く。以下この条において同じ。）の議決権については、合算して、その基準議決権数（当該特定事業会社である国内の会社の総株主等の議決権に百分の十を乗じて得た議決権の数をいう。以下この条において同じ。）を超える議決権を取得し、又は保有してはならない。

Article 17-15 (1) A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii) or its subsidiary must not acquire or hold the voting rights of a domestic company (excluding a company exclusively engaged in the appended services or services stated in paragraph (1), item (ii) of the preceding Article; the same applies in this Article) that falls under the category of a specified business company (meaning a company engaged in the business equivalent to the specified business (meaning the specified business prescribed by paragraph (2) of the preceding Article; the same applies in this paragraph) or engaged in the business appended, incidental or related to the specified business; the same applies in this Article), in excess of the threshold number of the voting rights in total (meaning one-tenth of a total number of the voting rights vested in all shareholders or equity holders of the domestic company falling under the category of a specified business company; the same applies in this Article).

２　前項の規定は、同項の組合又はその子会社が、担保権の実行による株式又は持分の取得その他の主務省令で定める事由により、特定事業会社である国内の会社の議決権をその基準議決権数を超えて取得し、又は保有することとなる場合には、適用しない。ただし、当該組合又はその子会社は、合算してその基準議決権数を超えて取得し、又は保有することとなつた部分の議決権については、当該組合があらかじめ行政庁の承認を受けた場合を除き、その取得し、又は保有することとなつた日から一年を超えてこれを保有してはならない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply if a cooperative referred to in the preceding paragraph or its subsidiary acquires or holds the voting rights of a domestic company falling under the category of a specified business company in excess of the threshold number of the voting rights due to having acquired the shares or equity in that company upon exercising their security interests, or due to any other event specified by an order of the

competent ministry; provided, however, that the cooperative or its subsidiary must not hold the portion of the voting rights acquired or held in excess of the threshold number of the voting rights in total, for a period exceeding one year from the date on which the cooperative acquired or held the voting rights, unless the cooperative has obtained approval from the administrative authority in advance.

3　前項ただし書の場合において、行政庁がする同項の承認の対象には、第一項の組合又はその子会社が特定事業会社である国内の会社の議決権を合算してその総株主等の議決権の百分の五十を超えて取得し、又は保有することとなつた議決権のうち当該百分の五十を超える部分の議決権は含まれないものとし、行政庁が当該承認をするときは、当該組合又はその子会社が合算してその基準議決権数を超えて取得し、又は保有することとなつた議決権のうちその基準議決権数を超える部分の議決権を速やかに処分することを条件としなければならない。

(3) In the case of the proviso to the preceding paragraph, if a cooperative referred to in paragraph (1) or its subsidiary acquires or holds more than fifty percent of the voting rights vested in all shareholders or equity holders of a domestic company falling under the category of a specified business company, the approval granted by the administrative authority as prescribed by the preceding paragraph does not cover the portion of the voting rights that exceeds fifty percent of the voting rights vested in all shareholders or equity holders; and the approval granted by the administrative authority must be conditioned upon the cooperative's or its subsidiary's promptly disposing of the portion of the voting rights acquired or held in excess of the threshold number of the voting rights.

4　第一項の組合又はその子会社は、次の各号に掲げる場合には、同項の規定にかかわらず、当該各号に定める日に有することとなる特定事業会社である国内の会社の議決権がその基準議決権数を超える場合であつても、同日以後、当該議決権をその基準議決権数を超えて保有することができる。ただし、行政庁は、当該組合又はその子会社が、次の各号に掲げる場合に特定事業会社である国内の会社の議決権を合算してその総株主等の議決権の百分の五十を超えて有することとなるときは、当該各号に規定する認可をしてはならない。

(4) Notwithstanding paragraph (1), in the cases stated in the following items, even if a cooperative referred to in paragraph (1) or its subsidiary holds the voting rights of a domestic company falling under the category of a specified business company in excess of the threshold number of the voting rights on a date stated in the following items, the cooperative or subsidiary may retain the voting rights in excess of the threshold number on and after that date; provided, however, that the administrative authority must not grant the approval stated in the following items, if the cooperative or subsidiary holds more than fifty percent of the voting rights vested in all shareholders or equity holders of a domestic company falling under the category of a specified

business company in total in the cases stated in the following items:

一　当該組合が第五十四条の二第三項の認可を受けて同条第二項に規定する信用事業の全部又は一部の譲受けをしたとき（主務省令で定める場合に限る。）　その信用事業の全部又は一部の譲受けをした日

(i) if the cooperative has acquired all or part of the credit business prescribed in Article 54-2, paragraph (2) upon obtaining the approval referred to in Article 54-2, paragraph (3) (limited to the case specified by an order of the competent ministry): the date on which the cooperative acquired all or part of the credit business;

二　第六十九条第二項の認可を受けて当該組合が合併により設立されたとき　その設立された日

(ii) if the cooperative has been founded through a merger upon the approval referred to in Article 69, paragraph (2): the date on which the cooperative was found; or

三　当該組合が第六十九条第二項の認可を受けて合併をしたとき（当該組合が存続する場合に限る。）　その合併をした日

(iii) if the cooperative has carried out a merger upon the approval referred to in Article 69, paragraph (2) (limited to the case in which the cooperative survives): the date of the merger.

5　行政庁は、前項各号に規定する認可をするときは、当該各号に定める日に第一項の組合又はその子会社が合算してその基準議決権数を超えて有することとなる特定事業会社である国内の会社の議決権のうちその基準議決権数を超える部分の議決権を、同日から五年を経過する日までに当該行政庁が定める基準に従つて処分することを条件としなければならない。

(5) The administrative authority's approval as prescribed by the items of the preceding paragraph must be granted upon condition that a cooperative referred to in paragraph (1) or its subsidiary disposes of the portion of the voting rights held on a date stated in those items in excess of the threshold number of the voting rights of a domestic company falling under the category of a specified business company, in accordance with the standards provided for by the administrative authority, by a date on which five years have elapsed from the date stated in those items.

6　第一項の組合又はその子会社が、特定事業会社である国内の会社の議決権を合算してその基準議決権数を超えて有することとなつた場合には、その超える部分の議決権は、当該組合が取得し、又は保有するものとみなす。

(6) If a cooperative referred to in paragraph (1) or its subsidiary holds the voting rights of a domestic company falling under the category of a specified business company in excess of the threshold number of voting rights in total, the excess portion of the voting rights are deemed to be acquired or held by the cooperative.

7　第十一条の八第三項の規定は、前各項の場合において第一項の組合又はその子会社

が取得し、又は保有する議決権について準用する。
(7) The provisions of Article 11-8, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the voting rights acquired or held by a cooperative referred to in paragraph (1) or its subsidiary in the cases referred to in the preceding paragraphs.

第四節　組合員
Section 4 Cooperative Members

（組合員たる資格）
(Eligibility to be a Cooperative Member)
第十八条　組合の組合員たる資格を有する者は、次に掲げる者とする。
Article 18 (1) Persons eligible to be cooperative members are the following persons:
一　当該組合の地区内に住所を有し、かつ、漁業を営み又はこれに従事する日数が一年を通じて九十日から百二十日までの間で定款で定める日数を超える漁民
(i) a fisherman who has their address within the districts of the cooperative and who engages in fishery for more than a number of days specified in the articles of association between 90 and 120 days in a year;
二　当該組合の地区内に住所又は事業場を有する漁業生産組合
(ii) a fishery production cooperative having its address or place of business within the districts of the cooperative; and
三　当該組合の地区内に住所又は事業場を有する漁業を営む法人（組合及び漁業生産組合を除く。）であつて、その常時使用する従業者の数が三百人以下であり、かつ、その使用する漁船（漁船法（昭和二十五年法律第百七十八号）第二条第一項に規定する漁船をいう。以下同じ。）の合計総トン数が千五百トンから三千トンまでの間で定款で定めるトン数以下であるもの
(iii) a corporation engaged in a fishery (excluding a cooperative and a fishery production cooperative), having its address or place of business within the districts of the cooperative, with 300 regular employees or less and fishing vessels in service (meaning fishing vessels prescribed by Article 2, paragraph (1) of the Fishing Vessel Act (Act No. 178 of 1950); the same applies below) whose gross tonnage is equal to or less than a tonnage specified in the articles of association between 1,500 and 3,000 tons.
２　漁業法第六十条第五項第五号に規定する内水面（第五項第一号及び第五十二条第八項において単に「内水面」という。）において水産動植物の採捕、養殖又は増殖をする者を主たる構成員とする組合（次項において「内水面組合」という。）にあつては、前項第一号の規定にかかわらず、組合の地区内に住所を有し、かつ、水産動植物の採捕、養殖又は増殖をする日数が一年を通じて三十日から九十日までの間で定款で定める日数を超える個人は、組合の組合員たる資格を有する。
(2) Notwithstanding item (i) of the preceding paragraph, in case of a cooperative primarily consisting of persons engaged in gathering or catching aquatic

animals or plants or aquaculture or breeding in the inland waters prescribed by Article 60, paragraph (5), item (v) of the Fishery Act (simply referred to as "inland waters" in Article 5, item (i) and Article 52, paragraph (8); and the cooperative is referred to as an "inland water fishing cooperative" in the following item), an individual is eligible to be a cooperative member, if the individual has their address in the districts of the cooperative and is engaged in gathering or catching aquatic animals or plants or aquaculture or breeding for more than a number of days specified in the articles of association between 30 and 90 days in a year.

3　組合は、定款の定めるところにより、第一項第一号又は前項の規定により組合員たる資格を有する個人を、次の各号に掲げる組合の区分に応じ、当該各号に定める者に限ることができる。

(3) In accordance with its articles of association, a cooperative may restrict the eligible individuals under paragraph (1), item (i) or the preceding paragraph as specified in each of the following items, depending on the category of the cooperative stated in those items:

一　組合（内水面組合を除く。）　漁業を営む日数が一年を通じて九十日から百二十日までの間で定款で定める日数を超える者

(i) a cooperative (excluding an inland water fishing cooperative): a person engaged in fishery for more than a number of days specified in the articles of association between 90 and 120 days in a year; and

二　内水面組合　漁業を営む日数が一年を通じて三十日から九十日までの間で定款で定める日数を超える者（以下この号において「漁業経営者」という。）又は漁業経営者及び漁業に従事する日数が一年を通じて三十日から九十日までの間で定款で定める日数を超える者

(ii) an inland water fishing cooperative: a person engaged in fishery for more than a number of days specified in the articles of association between 30 and 90 days in a year (referred to as a "fishery operator" in this item), or a person working for a fishery operator in line of fishery for more than a number of days specified in the articles of association between 30 and 90 days in a year.

4　組合の地区が市町村又は特別区の区域を越えるものにあつては、定款の定めるところにより、前三項の規定により組合員たる資格を有する者を特定の種類の漁業を営む者に限ることができる。

(4) If the districts of a cooperative extend beyond municipalities or special wards, the cooperative may restrict eligible membership under the preceding three paragraphs to persons engaged in a specific type of fishery, in accordance with in its articles of association.

5　組合は、前各項に規定する者のほか、次に掲げる者であつて定款で定めるものを組合員たる資格を有する者とすることができる。

(5) In addition to the persons prescribed by the preceding paragraphs, a cooperative may consider the following persons specified in its articles of

association to be its eligible members:

一　前各項の規定により当該組合の組合員たる資格を有する者以外の漁民又は内水面において水産動植物の採捕、養殖若しくは増殖をする個人（漁民を除く。）

(i) a fisherman, or an individual engaged in gathering or catching aquatic animals and plants or aquaculture or breeding within inland waters, other than those eligible to be cooperative members pursuant to the preceding paragraphs;

一の二　前各項又は前号の規定による組合員と世帯を同じくする者その他当該組合の事業を利用することを相当とする者として政令で定める個人

(i)-2 an individual who is in the same household as the member under the preceding paragraphs or the preceding item, or other individual specified by Cabinet Order as deserving the services of the cooperative;

二　当該組合の地区内に住所又は事業場を有する漁業を営む法人（組合及び第一項第二号若しくは第三号又は前項の規定により当該組合の組合員たる資格を有する法人を除く。）であつて、その常時使用する従業者の数が三百人以下であり、かつ、その使用する漁船の合計総トン数が三千トン以下であるもの

(ii) a corporation engaged in fishery, having its address or place of business within the districts of the cooperative (excluding a cooperative and a corporation eligible to be its member pursuant to paragraph (1), item (ii) or (iii) or the preceding paragraph), with 300 regular employees or less and fishing vessels in service whose gross tonnage is 3,000 tons or less;

三　当該組合の地区内に住所又は事業場を有する水産加工業者又は常時使用する従業者の数が三百人以下である水産加工業を営む法人

(iii) a marine product processor having their address or place of business within the districts of the cooperative, or a corporation engaged in the marine product processing business with 300 regular employees or less;

三の二　当該組合の地区内に住所又は事業場を有する遊漁船業（第十一条の三第一項に規定する遊漁船業をいう。）を営む者であつて、その常時使用する従業者の数が五十人以下であるもの

(iii)-2 a person engaged in the recreational fishing boat business (meaning the recreational fishing boat business as prescribed by Article 11-3, paragraph (1)), having their address or place of business within the districts of the cooperative, with 50 regular employees or less; and

四　当該組合の地区の全部又は一部を地区とする組合

(iv) a cooperative whose districts are a part of or the same as the districts of the first-mentioned cooperative.

（出資）

(Capital Contribution)

第十九条　組合は、定款の定めるところにより、組合員に出資をさせることができる。

Article 19 (1) A cooperative may require its members to make capital

contribution in accordance with its articles of association.

２　前項の規定により組合員に出資をさせる組合（以下この章において「出資組合」という。）の組合員は、出資一口以上を有しなければならない。

(2) In a cooperative that requires its members to make capital contribution pursuant to the preceding paragraph (referred to as a "cooperative requiring capital contribution" in this Chapter), the members must hold at least one unit of capital contribution.

３　出資一口の金額は、均一でなければならない。

(3) The amount of one unit of capital contribution must be fixed.

４　出資組合の組合員の責任は、その出資額を限度とする。

(4) The liability of a member of a cooperative requiring capital contribution is limited to the amount of their capital contribution.

５　組合員は、出資の払込みについて、相殺をもつて出資組合に対抗することができない。

(5) A cooperative member may not assert offsetting for their capital contribution to the cooperative requiring the capital contribution.

（持分の譲渡）

(Transfer of Ownership Interest in a Cooperative)

第二十条　出資組合の組合員は、組合の承認を得なければ、その持分を譲り渡すことができない。

Article 20 (1) A member of a cooperative requiring capital contribution may not transfer their ownership interest in the cooperative without the approval of the cooperative.

２　組合員でない者が持分を譲り受けようとするときは、加入の例によらなければならない。

(2) Transferring ownership interest in a cooperative to a non-member must be made in accordance with the rules for becoming a cooperative member.

３　持分の譲受人は、その持分について、譲渡人の権利義務を承継する。

(3) A transferee of ownership interest in a cooperative takes over the rights and obligations of a transferor regarding the ownership interest.

４　組合員は、持分を共有することができない。

(4) Persons may not jointly become a member of ownership unit in a cooperative.

（議決権及び選挙権）

(Voting Rights and Election Rights)

第二十一条　組合員は、各一個の議決権並びに役員及び総代の選挙権を有する。ただし、准組合員は、議決権及び選挙権を有しない。

Article 21 (1) Each cooperative member has one voting right and one right to elect officers and representatives; provided, however, that an associate member does not have a voting right or election right.

2　組合員は、定款で定めるところにより、第四十七条の五第一項又は第二項（これらの規定を第四十三条第二項において準用する場合を含む。）の規定によりあらかじめ通知のあつた事項につき、書面又は代理人をもつて議決権又は選挙権（第四項及び第七項において「議決権等」という。）を行うことができる。この場合には、その組合員と世帯を同じくする者、その組合員の使用人又は他の組合員（准組合員を除く。）でなければ、代理人となることができない。

(2) A cooperative member may exercise their voting right or election right (referred to as "right to vote or elect" in paragraph (4) or (7)) in writing or by proxy regarding matters for which a notification has been issued in advance pursuant to the provisions of Article 47-5, paragraph (1) or (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43, paragraph (2)), in accordance with the articles of association. In this case, a person may not act as a proxy, unless that person is in the same household with the member, is an employee of the member, or is also a cooperative member themselves (excluding an associate member).

3　組合員は、定款で定めるところにより、前項の規定による書面をもつてする議決権の行使に代えて、議決権を電磁的方法により行うことができる。

(3) In accordance with the articles of association, a cooperative member may exercise their voting right by an electronic or magnetic means in lieu of exercising their voting right in writing as under the preceding paragraph.

4　前二項の規定により議決権等を行う者は、これを出席者とみなす。

(4) A person exercising a right to vote or elect pursuant to the preceding two paragraphs is deemed present at the meeting.

5　代理人は、五人以上の組合員を代理することができない。

(5) A proxy may not represent more than five cooperative members.

6　代理人は、代理権を証する書面を組合に提出しなければならない。

(6) A proxy must submit to the cooperative a written document evidencing their authority to act as a proxy.

7　会社法第三百十条（第一項及び第五項を除く。）の規定は代理人による議決権等の行使について、同法第三百十一条（第二項を除く。）の規定は書面による議決権等の行使について、同法第三百十二条（第三項を除く。）の規定は電磁的方法による議決権の行使について準用する。この場合において、同法第三百十条第二項中「前項」とあるのは「水産業協同組合法第二十一条第二項」と、同条第三項中「第一項」とあるのは「水産業協同組合法第二十一条第六項」と、同条第四項中「第二百九十九条第三項」とあるのは「水産業協同組合法第四十七条の五第二項」と、同条第七項第二号並びに第八項第三号及び第四号並びに同法第三百十一条第一項並びに第三百十二条第一項、第五項並びに第六項第三号及び第四号中「法務省令」とあるのは「農林水産省令」と、同条第二項中「第二百九十九条第三項」とあるのは「水産業協同組合法第四十七条の五第二項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(7) The provisions of Article 310 (excluding paragraphs (1) and (5)) of the

Companies Act apply mutatis mutandis to the exercise of a right to vote or elect by proxy, the provisions of Article 311 of that Act (excluding paragraph (2)) apply to the exercise of a right to vote or elect in writing, and the provisions of Article 312 of that Act (excluding paragraph (3)) apply to the exercise of a voting right by an electronic or magnetic means. In this case, the term "the preceding paragraph" in Article 310, paragraph (2) of that Act is deemed to be replaced with "Article 21, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "paragraph (1)" in Article 310, paragraph (3) of that Act is deemed to be replaced with "Article 21, paragraph (6) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "Article 299, paragraph (3)" in Article 310, paragraph (4) of that Act is deemed to be replaced with "Article 47-5, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "Order of the Ministry of Justice" in Article 310, paragraph (7), items (ii), paragraph (8), items (iii) and (iv), Article 311, paragraph (1), and Article 312, paragraphs (1), (5), and (6), items (iii) and (iv) of that Act is deemed to be replaced with "Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; and the term "Article 299, paragraph (3)" in Article 312, paragraph (2) of that Act is deemed to be "Article 47-5, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act", and the other necessary technical replacement of terms is prescribed by Cabinet Order.

（経費）

(Expenses)

第二十二条　組合は、定款の定めるところにより、組合員に経費を賦課することができる。

Article 22 (1) A cooperative may impose expenses on its members in accordance with its articles of association.

２　組合員は、前項の経費の支払について、相殺をもつて組合に対抗することができない。

(2) A cooperative member may not assert offsetting for their expenses referred to in the preceding paragraph to the cooperative.

（過怠金）

(Monetary Sanctions)

第二十三条　組合は、定款の定めるところにより、組合員に対して過怠金を課することができる。

Article 23 A cooperative may impose monetary sanctions on its members in accordance with its articles of association.

（加入制限の禁止）

(Prohibition of Membership Restriction)

第二十四条　組合員たる資格を有する者が組合に加入しようとするときは、組合は、正

当な理由がないのに、その加入を拒み、又はその加入につき現在の組合員が加入の際に付されたよりも困難な条件を付してはならない。

Article 24 If an eligible person seeks to become a cooperative member, the cooperative must not refuse to accept the person, or accept the person upon conditions that are more burdensome in comparison with the conditions required of the current members, without a justifiable reason.

（任意脱退）

(Voluntary Withdrawal)

第二十五条　出資組合の組合員は、いつでも、その持分の全部の譲渡によつて脱退することができる。この場合において、その譲渡を受ける者がないときは、組合員は、出資組合に対し、定款の定めるところによりその持分を譲り受けるべきことを、請求することができる。

Article 25 (1) A member of a cooperative requiring capital contribution may withdraw from the cooperative at any time by transferring all of their ownership interest in the cooperative. In this case, if there is no one to take the transfer of the ownership interest, the member may demand the cooperative take the transfer of the ownership interest in accordance with the articles of association.

２　非出資組合の組合員は、六十日前までに予告し、事業年度末において脱退することができる。

(2) A member of a cooperative not requiring capital contribution may give a prior notice by 60 days before the end of the fiscal year and withdraw on that date.

３　前項の予告期間は、定款でこれを延長することができる。ただし、その期間は、一年を超えてはならない。

(3) The notice period referred to in the preceding paragraph may be extended by the articles of association; provided, however, that the period must not exceed one year.

４　第一項の規定により出資組合が組合員の持分を譲り受ける場合には、第二十条第一項及び第二項の規定は、適用しない。

(4) The provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2) do not apply if a cooperative requiring capital contribution takes a transfer of its member's ownership interest in the cooperative pursuant to paragraph (1).

（法定脱退）

(Statutory Withdrawal)

第二十六条　組合員は、次の事由によつて脱退する。

Article 26 (1) A cooperative member withdraws from the cooperative for the following reasons:

一　組合員たる資格の喪失

(i) loss of eligibility to be a cooperative member;

二　死亡又は解散
(ii) death or dissolution; or
三　除名
(iii) expulsion.

2　除名は、次の各号のいずれかに該当する組合員につき、総会の決議によつてこれをすることができる。この場合には、組合は、その総会の日の七日前までにその組合員に対しその旨を通知し、かつ、総会において弁明する機会を与えなければならない。

(2) A cooperative member that falls under any of the following items may be expelled by a resolution at a general meeting; in this case, the cooperative must notify the member to that effect seven days before the date of the general meeting, and must give the member an opportunity to respond at the general meeting:

一　長期間にわたつて組合の事業を利用しない組合員
(i) a cooperative member who does not use the services of the cooperative for an extended period of time;
二　出資の払込み、経費の支払その他組合に対する義務を怠つた組合員
(ii) a cooperative member who has failed to make their capital contribution, pay expenses, or otherwise perform their obligations to the cooperative; or
三　その他定款で定める事由に該当する組合員
(iii) a cooperative member who falls under any of the cases specified in the articles of association.

3　除名は、除名した組合員にその旨を通知しなければ、これをもつてその組合員に対抗することができない。

(3) Expulsion of a cooperative member may not be asserted unless a notification has not been given to the member.

（脱退者の持分の払戻し）
(Payment for the Ownership Interest of a Withdrawing Member in a Cooperative)

第二十七条　出資組合の組合員は、前条第一項の規定により脱退したときは、定款の定めるところにより、その持分の全部又は一部の払戻しを請求することができる。

Article 27 (1) If a member of a cooperative requiring capital contribution withdraws pursuant to paragraph (1) of the preceding Article, the member may demand the cooperative pay for all or part of their ownership interest in the cooperative in accordance with the articles of association.

2　前項の持分は、脱退した事業年度末における当該出資組合の財産によつてこれを定める。

(2) The ownership interest in the cooperative to be paid for as referred to in the preceding paragraph is determined according to the assets of the cooperative requiring capital contribution at the end of the fiscal year during which the cooperative member has withdrawn.

（脱退者の払込義務）

(Payment Obligation for Withdrawing Members)

第二十八条　事業年度末において、出資組合の財産をもつてその債務を完済するに足りないときは、その出資組合は、定款の定めるところにより、その事業年度内に第二十六条第一項の規定により脱退した組合員に対して、未払込出資額の全部又は一部の払込みを請求することができる。

Article 28 If, at the end of a fiscal year, the assets of a cooperative requiring capital contribution are insufficient to satisfy its obligations, the cooperative may demand the members who have already withdrawn within that fiscal year pursuant to Article 26, paragraph (1) pay all or part of the unpaid amount of the capital contribution in accordance with its articles of association.

（時効）

(Statute of Limitations)

第二十九条　前二条の規定による請求権は、脱退の時から二年間これを行わないときは、時効によつて消滅する。

Article 29 The right to make a demand under the preceding two Articles expires by statute of limitations if the demand is not made within two years from the time of withdrawal.

（持分払戻しの停止）

(Withhold of Payment for Ownership Interest in a Cooperative)

第三十条　第二十六条第一項の規定により脱退した組合員が出資組合に対する債務を完済するまでは、出資組合は、その持分の払戻しを停止することができる。

Article 30 A cooperative requiring capital contribution may withhold payment for ownership interest in the cooperative held by a withdrawing member under Article 26, paragraph (1), until the member has satisfied their obligation to the corporative.

（出資口数の減少）

(Decrease in the Number of Units of Capital Contribution)

第三十一条　出資組合の組合員は、事業を休止したとき、事業の一部を廃止したとき、その他特にやむを得ない事由があると認められるときは、定款の定めるところにより、その出資口数を減少することができる。

Article 31 (1) A member of a cooperative requiring capital contribution may reduce the number of their units of capital contribution in accordance with the articles of association, if the member suspends their business or discontinues a part of their business, or any other particularly unavoidable reasons are recognized.

2　前項の場合には、第二十七条から第二十九条までの規定を準用する。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the provisions of Articles 27 through 29 apply mutatis mutandis.

（組合員名簿の備付け及び閲覧等）

(Keeping the List of Cooperative Members; and Inspecting the List)

第三十一条の二　理事は、組合員名簿を作成し、各組合員について次に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。ただし、非出資組合の組合員名簿には、第三号及び第四号に掲げる事項を記載し、又は記録しなくてもよい。

Article 31-2 (1) A director must prepare a list of cooperative members with the following information included or entered for each member in the list; provided, however, that a director is not required to include or enter the information stated in items (iii) and (iv) in the list of members of a cooperative not requiring capital contribution:

一　氏名又は名称及び住所

(i) the name and address;

二　加入の年月日及び組合員たる資格の別

(ii) the date of becoming a cooperative member and classification as a cooperative member;

三　出資口数及び出資各口の取得の年月日

(iii) the number of units of capital contribution and the date for acquisition of each unit; and

四　払込済出資額及びその払込みの年月日

(iv) the amount of capital contribution paid in by a cooperative member and the date of the payment.

2　理事は、組合員名簿を主たる事務所に備えて置かなければならない。

(2) The director must keep a list of cooperative members at the principal office.

3　組合員及び組合の債権者は、組合の業務時間内は、いつでも、理事に対し次に掲げる請求をすることができる。この場合においては、理事は、正当な理由がないのにこれを拒んではならない。

(3) At any time during the business hours of the cooperative, any of its members or creditors may make the following demands to the cooperative's director; in this case, the director must not refuse the demand without a justifiable reason:

一　組合員名簿が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧又は謄写の請求

(i) a demand for allowing the member or creditor to inspect or copy the written list of cooperative members, if the list is in writing; or

二　組合員名簿が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) a demand for allowing the member or creditor to inspect or print the information that is entered in an electronic or magnetic record and is displayed by the method prescribed by Order of the Ministry of Agriculture,

Forestry and Fisheries, if the list of cooperative members is prepared in a form of an electronic or magnetic record.

第五節　管理
Section 5 Administration

（定款に記載し、又は記録すべき事項）
(Information to be Included or Entered in the Articles of Association)

第三十二条　組合の定款には、次の事項を記載し、又は記録しなければならない。ただし、非出資組合であつて、第十一条第一項第五号から第七号までの事業を行わない組合の定款には、第六号、第八号及び第九号の事項を、その他の非出資組合の定款には、第六号の事項を記載し、又は記録しなくてもよい。

Article 32 (1) The articles of association of a cooperative must include or enter the following information; provided, however, that the articles of association of a cooperative not requiring capital contribution that does not engage in the businesses referred to in Article 11, paragraph (1), items (v) through (vii) are not required to include or enter the information referred to in items (vi), (viii) and (ix), and the articles of association of any other cooperative not requiring capital contribution are not required to include or enter the information referred to in item (vi):

一　事業
(i) the business;
二　名称
(ii) the name;
三　地区
(iii) the districts;
四　事務所の所在地
(iv) the location of the office;
五　組合員たる資格並びに組合員の加入及び脱退に関する規定
(v) the provisions regarding eligibility to be a cooperative member and the acceptance and withdrawal of cooperative members;
六　出資一口の金額及びその払込みの方法並びに一組合員の有することのできる出資口数の最高限度
(vi) the amount of one unit of capital contribution, the method of making capital contribution, and the maximum number of units of capital contribution that may be made by a cooperative member;
七　経費の分担に関する規定
(vii) the provisions for sharing expenses;
八　剰余金の処分及び損失の処理に関する規定
(viii) the provisions for appropriation of surplus and disposition of losses;
九　準備金の額及びその積立ての方法

(ix) the amount of reserves and funding method of the reserves;

十　役員の定数、職務の分担及び選挙又は選任に関する規定

(x) the provisions for the fixed number of officers, division of their duties, and election or appointment of officers;

十一　事業年度

(xi) the fiscal year; and

十二　公告の方法（組合が公告（この法律又は他の法律の規定により官報に掲載する方法によりしなければならないものとされているものを除く。）をする方法をいう。以下同じ。）

(xii) the method of issuing public notice (meaning the method by which a cooperative issues public notice (excluding public notice required to be given in an official gazette pursuant to the provisions of this Act or any other law); the same applies below).

２　前項第五号の組合員たる資格に関する規定には、組合員たる資格及びその審査の方法を定めなければならない。

(2) The provisions regarding eligibility to be a cooperative member as referred to in item (v) of the preceding paragraph must specify the eligibility to be a cooperative member and the method of examining the eligibility.

３　組合の定款には第一項の事項のほか、組合の存立時期を定めたときはその時期を、現物出資をする者を定めたときはその者の氏名、出資の目的である財産及びその価額並びにこれに対して与える出資口数を記載し、又は記録しなければならない。

(3) In addition to the information referred to in paragraph (1), the articles of association of a cooperative must include or enter a period during which a cooperative exists, if the period is fixed; and the name of a person who is to make an in-kind contribution, the assets to be contributed in kind, the comparable value of the assets, and the number of units of capital contribution given for the assets, if there is any in-kind contributor.

４　主務大臣は、模範定款例を定めることができる。

(4) The competent minister may prescribe examples of model articles of association.

（規約で定めることができる事項）

(Matters that May Be Provided For in the Bylaws)

第三十三条　次に掲げる事項は、定款で定めなければならない事項を除いて、これを規約で定めることができる。

Article 33 The following matters may be provided for in the bylaws except those required to be specified in the articles of association:

一　総会又は総代会に関する規定

(i) provisions for a general meeting or a meeting of representatives;

二　業務の執行及び会計に関する規定

(ii) provisions for executing business and accounting;

三　役員に関する規定
(iii) provisions for officers;
四　組合員に関する規定
(iv) provisions concerning cooperative members; and
五　その他必要な事項
(v) other necessary matters.

（定款その他の書類の備付け及び閲覧等）
(Keeping the Articles of Association and Other Documents; and Inspecting Those Articles and Documents)

第三十三条の二　理事は、定款等（定款、規約、信用事業規程及び共済規程をいう。以下同じ。）を各事務所に備えて置かなければならない。規則等（漁業法第百五条の漁業権行使規則（以下単に「漁業権行使規則」という。）、同条の入漁権行使規則（第四十八条第一項第九号及び第五十条第五号において単に「入漁権行使規則」という。）、同法第百十一条第一項の沿岸漁場管理規程（第四十八条第一項第十一号において単に「沿岸漁場管理規程」という。）及び同法第百七十条第一項の遊漁規則（第四十八条第一項第九号及び第五十一条の二第一項において単に「遊漁規則」という。）、資源管理規程並びに沿岸漁場整備開発法（昭和四十九年法律第四十九号）第八条第二項の育成水面の区域（第四十八条第一項第十二号において単に「育成水面」という。）及び同法第八条第二項の育成水面利用規則（第四十八条第一項第十三号において単に「育成水面利用規則」という。）をいう。以下この条において同じ。）を定めたときも、同様とする。

Article 33-2 (1) A director must keep articles of association and bylaws (meaning articles of association, bylaws, credit business provisions, and mutual aid insurance provisions; the same applies below) in each office. The same applies if a cooperative decides rules and regulations (meaning the following rules and regulations: the rules for exercising fishery rights under Article 105 of the Fishery Act (referred to simply as the "rules for exercising fishery rights" below); the rules for exercising rights to fish in waters belonging to another under that Article (referred to simply as the "rules for exercising rights to fish in waters belonging to another" in Article 48, paragraph (1), item (ix) and Article 50, item (v)); the coastal fishing area management regulations under Article 111, paragraph (1) of that Act (referred to simply as the "coastal fishing area management regulations" in Article 48, paragraph (1), item (xi)); the recreational fishing regulations under Article 107, paragraph (1) of that Act (referred to simply as the "recreational fishing regulations" in Article 48, paragraph (1), item (ix) and Article 51-2, paragraph (1)); the resource management regulations; and the area of waters under Article 8, paragraph (2) of the Coastal Fishing Area Improvement and Development Act (Act No. 49 of 1974) (referred to simply as the "breeding waters" in Article 48, paragraph (1), item (xii)) and the rules for using breeding waters under Article 8, paragraph

(2) of that Act (referred to simply as the "rules for using breeding waters" in Article 48, paragraph (1), item (xiii)); the same applies in this Article).

2　組合員及び組合の債権者は、組合の業務時間内は、いつでも、理事に対し次に掲げる請求をすることができる。この場合においては、理事は、正当な理由がないのにこれを拒んではならない。

(2) At any time during the business hours of a cooperative, any of its members or creditors may make the following demands to the cooperative's director; in this case, the director must not refuse the demand without a justifiable reason:

一　定款等又は規則等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧の請求

(i) a demand for allowing the member or creditor to inspect the articles of association and bylaws, or the rules and regulations, if made in writing;

二　前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) a demand for delivering a transcript or extract of the documents referred to in the preceding item;

三　定款等又は規則等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) a demand for allowing the member or creditor to inspect the information that is entered in an electronic or magnetic record and is displayed by the method prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, if the articles of association and bylaws, or the rules and regulations are prepared in a form of an electronic or magnetic record; or

四　前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて組合の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a demand for providing the information entered in the electronic or magnetic record referred to in the preceding item by an electronic or magnetic method as determined by the cooperative, or a demand for delivering a document including the information.

3　組合員及び組合の債権者は、前項第二号又は第四号に掲げる請求をするには、組合の定めた費用を支払わなければならない。

(3) A cooperative member or its creditor must pay the expenses determined by the cooperative in order to make a demand referred to in items (ii) or (iv) of the preceding paragraph.

4　定款等又は規則等が電磁的記録をもつて作成されている場合であつて、各事務所（主たる事務所を除く。）における第二項第三号及び第四号に掲げる請求に応じることを可能とするための措置として農林水産省令で定めるものをとつている組合についての第一項の規定の適用については、同項中「各事務所」とあるのは、「主たる事務所」とする。

(4) If a cooperative has prepared the articles of association and bylaws, or the rules and regulations in a form of an electronic or magnetic record, and has taken the measures specified by Order of the Ministry of Agriculture Forestry and Fisheries for enabling each office (excluding the principal office) to respond

to the demand referred to in paragraphs (2), items (iii) and (iv), the term "each office" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "the principal office" regarding the application the provisions of paragraph (1).

（役員）
(Officers)

第三十四条　組合は、役員として理事及び監事を置かなければならない。
Article 34 (1) A cooperative must have directors and auditors as its officers.

２　理事の定数は、五人以上とし、監事の定数は、二人以上とする。
(2) The fixed number of directors is to be five or more, and the fixed number of auditors is to be two or more.

３　第十一条第一項第四号の事業を行う組合には、役員として、信用事業を担当する常勤の理事を置かなければならない。この場合において、当該理事のうち一人以上は、当該組合を代表する理事でないものでなければならない。
(3) A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) must have, as its officers, full-time directors in charge of the credit business. In this case, one or more of those directors must be other than a director representing the cooperative.

４　役員は、定款の定めるところにより、組合員（准組合員を除く。）が総会（設立当時の役員は、創立総会）においてこれを選挙する。ただし、定款の定めるところにより、役員（設立当時の役員を除く。）を総会外において選挙することができる。
(4) The officers are elected by the cooperative members (excluding associate members) at a general meeting (or at the inaugural meeting, in the case of the officers at the time of founding) in accordance with the articles of association; provided, however, that the officers (excluding officers at the time of founding) may be elected other than at the general meeting, in accordance with the articles of association.

５　役員の選挙は、無記名投票によつてこれを行う。ただし、定款の定めるところにより、役員候補者が選挙すべき役員の定数以内であるときは、投票を省略することができる。
(5) The election of officers is conducted by secret ballot; provided, however, that voting may be omitted in accordance with the articles of association if the number of candidates for officers is within the fixed number of the officers to be elected.

６　投票は、一人につき一票とする。
(6) Each person has one vote.

７　定款によつて定めた投票方法による選挙の結果投票の多数を得た者（第五項ただし書の規定により投票を省略した場合は、当該候補者）をもつて当選人とする。
(7) The candidate who receives a majority of the votes as a result of the election by the method of voting as specified in the articles of association (or if voting is omitted pursuant to the proviso to paragraph (5), the candidate) is the elected

person.

８　総会外において役員の選挙を行うときは、投票所は、組合員の選挙権の適正な行使を妨げない場所に設けなければならない。

(8) If the election of officers is held other than at a general meeting, a polling place must be set up in a location that does not interfere with the proper exercise of the election rights of the cooperative members.

９　役員は、第四項の規定にかかわらず、定款の定めるところにより、組合員（准組合員を除く。）が総会（設立当時の役員は、創立総会）においてこれを選任することができる。

(9) Notwithstanding paragraph (4), the officers may be elected by the cooperative members (excluding associate members) at a general meeting (or at the inaugural meeting in the case of the officers at the time of founding) in accordance with the articles of association.

１０　組合の理事の定数の少なくとも三分の二は、准組合員以外の組合員（法人にあつては、その役員）でなければならない。ただし、設立当時の理事の定数の少なくとも三分の二は、組合員（准組合員を除く。）たる資格を有する者であつて設立の同意を申し出たもの（法人にあつては、その役員）でなければならない。

(10) At least two-thirds of the fixed number of directors of the cooperative must be its members other than associate members (or must be the member's officers, if the member is a corporation); provided, however, that at least two-thirds of the fixed number of the directors of the cooperative at the time of its founding must be persons eligible to be its members (other than associate members) that have given their consent to founding the cooperative (or must be officers of the persons eligible to be the cooperative member, if the person is a corporation).

１１　第十一条第一項第七号に規定する組合員の漁獲物その他の生産物の販売の事業を行う組合にあつては、理事のうち一人以上は、水産物の販売若しくはこれに関連する事業又は法人の経営に関し実践的な能力を有する者でなければならない。

(11) In the case of a cooperative engaged in the business of selling the catches or other products of its members as prescribed by Article 11, paragraph (1), item (vii), one or more of its directors must have practical ability in selling the marine products, engaging in the business related to it, or managing the corporation.

１２　組合は、その理事の年齢及び性別に著しい偏りが生じないように配慮しなければならない。

(12) A cooperative must ensure that there is no significant bias in the age and gender of its directors.

１３　第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合（その行う信用事業又は共済事業の規模が政令で定める基準に達しない組合を除く。）にあつては、監事のうち一人以上は、次に掲げる要件の全てに該当する者でなければならない。

(13) In the case of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii) (excluding a cooperative engaged in the credit

business or mutual aid insurance business falling short of the standard of the scale established by Cabinet Order), one or more of its auditors must satisfy all of the following requirements:

一　当該組合の組合員又は当該組合の組合員たる法人の役員若しくは使用人以外の者であること。

(i) the person is other than a member of the cooperative or an officer or employee of a corporation that is a member of the cooperative;

二　その就任の前五年間当該組合の理事若しくは使用人又はその子会社の取締役、会計参与（会計参与が法人であるときは、その職務を行うべき社員）、執行役若しくは使用人でなかつたこと。

(ii) the person has not been the cooperative's director or employee or its subsidiary's company director, accounting advisor (or employee who is to perform the duties of an accounting advisor, if the accounting advisor is a corporation), executive officer, or employee, for a period of five years before assuming the office of auditor; and

三　当該組合の理事又は参事その他の重要な使用人の配偶者又は二親等内の親族以外の者であること。

(iii) the person is other than a spouse or a relative within the second degree of kinship of a director, counselor, or other important employee of the cooperative.

１４　第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合（その行う信用事業又は共済事業の規模が政令で定める基準に達しない組合を除く。）は、監事の互選をもつて常勤の監事を定めなければならない。

(14) A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii) (excluding a cooperative engaged in the credit business or mutual aid insurance business falling short of the standard of the scale established by Cabinet Order) must appoint full-time auditors by mutual elections.

（経営管理委員）

(Management Committee Members)

第三十四条の二　組合は、定款の定めるところにより、役員として、理事及び監事のほか、経営管理委員を置くことができる。

Article 34-2 (1) A cooperative may have management committee members as its officers, in addition to its directors and auditors, in accordance with its articles of association.

２　経営管理委員の定数は、五人以上とする。

(2) The fixed number of the management committee members is to be five or more.

３　経営管理委員については、前条第十項及び第十二項の規定を準用する。この場合において、同条第十項中「三分の二」とあるのは、「四分の三」と読み替えるものとす

る。
(3) The provisions of paragraphs (10) and (12) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the management committee members. In this case, the term "two-thirds" in paragraph (10) of that Article is deemed to be replaced with "three-fourths".
４　経営管理委員を置く組合（以下「経営管理委員設置組合」という。）の理事の定数は、前条第二項の規定にかかわらず、三人以上とする。
(4) Notwithstanding paragraph (2) of the preceding Article, the fixed number of directors of a cooperative with management committee members (referred to as a "cooperative with management committee members" below) is to be three or more.
５　経営管理委員設置組合の理事は、前条第四項及び第九項の規定にかかわらず、第三十八条第一項の経営管理委員会が選任する。
(5) Notwithstanding paragraphs (4) and (9) of the preceding Article, the directors of a cooperative with management committee members are to be appointed by the management committee referred to in Article 38, paragraph (1).
６　前条第十項及び第十二項の規定は、経営管理委員設置組合の理事には、適用しない。
(6) The provisions of paragraphs (10) and (12) of the preceding Article do not apply to the directors of a cooperative with management committee members.

（組合と役員との関係）
(Relationship Between a Cooperative and its Officers)
第三十四条の三　組合と役員との関係は、委任に関する規定に従う。
Article 34-3 The relationship between a cooperative and its officers is governed by the provisions on mandate.

（役員の資格）
(Eligibility to Be an Officer)
第三十四条の四　次に掲げる者は、役員となることができない。
Article 34-4 (1) The following persons may not become officers:
一　法人
(i) a corporation;
二　心身の故障のため職務を適正に執行することができない者として農林水産省令で定める者
(ii) a person specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as incapable of properly performing the relevant duties due to a mental or physical disorder;
三　この法律、会社法若しくは一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）の規定に違反し、又は民事再生法第二百五十五条、第二百五十六条、第二百五十八条から第二百六十条まで若しくは第二百六十二条の罪若しくは破産法（平成十六年法律第七十五号）第二百六十五条、第二百六十六条、第二百

六十八条から第二百七十二条まで若しくは第二百七十四条の罪を犯し、刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(iii) a person sentenced to punishment due to violating this Act, the Companies Act, or the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006), or committing a crime referred to in Articles 255, 256, 258 through 260, or 262 of the Civil Rehabilitation Act or a crime referred to in Articles 265, 266, 268 through 272, or 274 of the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004), for whom two years have not passed since the date on which the sentence has been completed or the sentence has ceased to be subject to enforcement;

四　前号に規定する法律の規定以外の法令の規定に違反し、禁錮以上の刑に処せられ、その執行を終わるまで又はその執行を受けることがなくなるまでの者（刑の執行猶予中の者を除く。）

(iv) a person who violates the provisions of laws and regulations other than those prescribed by the preceding item, and is sentenced to imprisonment without work or severer punishment, for whom the sentence has not been completed or the sentence has not ceased to be subject to enforcement (excluding those for whom the enforcement of the sentence is suspended); and

五　暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成三年法律第七十七号）第二条第六号に規定する暴力団員（以下この号において「暴力団員」という。）又は暴力団員でなくなつた日から五年を経過しない者

(v) a person who is a member of an organized crime group prescribed Article 2, item (vi) of the Act on Prevention of Unjust Acts by Organized Crime Group Members (Act No. 77 of 1991) (referred to as an "organized crime group member" in this item), or a person who ceased to be an organized crime group member on a day that is not yet five years in the past.

2　前項各号に掲げる者のほか、次の各号に掲げる者は、それぞれ当該各号に定める事業を行う組合の役員となることができない。

(2) In addition to the persons stated in the items of the preceding paragraph, the following persons may not become officers of a cooperative engaged in the business specified in the relevant items:

一　破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者　第十一条第一項第四号又は第十二号の事業

(i) a person subject to an order commencing bankruptcy proceedings that has not been released from bankruptcy restrictions: business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii); and

二　金融商品取引法第百九十七条、第百九十七条の二第一号から第十号の三まで若しくは第十三号から第十五号まで、第百九十八条第八号、第百九十九条、第二百条第一号から第十二号の二まで、第二十号若しくは第二十一号、第二百三条第三項又は

第二百五条第一号から第六号まで、第十九号若しくは第二十号の罪を犯し、刑に処せられ、その執行を終わり、又はその執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者　第十一条第一項第四号の事業

(ii) a person who commits a crime referred to in Article 197, Article 197-2, items (i) through (x)-3 or items (xiii) through (xv), Article 198, item (viii), Article 199, Article 200, items (i) through (xii)-2, item (xx), or item (xxi), Article 203, paragraph (3), or Article 205, items (i) through (vi), item (xix), or item (xx) of the Financial Instruments and Exchange Act and is sentenced to punishment, for whom two years have not passed from the day on which the sentence has been completed or the sentence has ceased to be subject to enforcement: business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv).

（役員等の兼職又は兼業の制限）

(Restrictions on an Officer's Concurrent Holding of Positions or Engaging in Other Businesses)

第三十四条の五　第十一条第一項第四号の事業を行う組合を代表する理事（経営管理委員設置組合を代表する理事を除く。）並びに当該組合の常務に従事する役員（経営管理委員設置組合の理事及び経営管理委員を除く。）及び参事は、他の組合若しくは法人の常務に従事し、又は事業を営んではならない。ただし、行政庁の認可を受けたときは、この限りでない。

Article 34-5 (1) A director representing a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) (excluding a director representing a cooperative with management committee members), an officer engaged in the management of the cooperative (excluding directors of a cooperative with management committee members, and its management committee members), and its counselor must not engage in the management of another cooperative or corporation, or engage in a business; provided, however, that this does not apply if approval has been obtained from the administrative authority.

２　行政庁は、前項ただし書の認可の申請があつたときは、当該申請に係る事項が当該組合の業務の健全かつ適切な運営を妨げるおそれがないと認める場合でなければ、これを認可してはならない。

(2) If an application for approval under the proviso to the preceding paragraph is filed, the administrative authority must not grant the approval unless it finds that the matters under the application are not likely to interfere with the sound and proper management of the cooperative's business.

３　経営管理委員設置組合の理事は、他の組合若しくは法人の常務に従事し、又は事業を営んではならない。

(3) A director of a cooperative with management committee members must not engage in the management of another cooperative or corporation, or engage in a business.

４　経営管理委員は、理事、監事又は組合の使用人を兼ねてはならない。
(4) A member of a management committee may not serve as a director, auditor, or employee of a cooperative at the same time.
５　監事は、理事又は組合の使用人を兼ねてはならない。
(5) An auditor may not serve as a director or employee of a cooperative at the same time.

（役員の任期）
(Term of Office Regarding Officers)
第三十五条　役員の任期は、三年以内において定款で定める。ただし、定款によつて、その任期を任期中の最終の事業年度に関する通常総会の終結の時まで伸長することを妨げない。
Article 35 (1) Term of office is specified in the articles of association regarding officers for a period not exceeding three years; provided, however, that this does not preclude the term to be extended by the articles of association until the conclusion of the regular general meeting in the last fiscal year during the term.
２　設立当時の役員の任期は、前項の規定にかかわらず、一年以内の期間で創立総会において定める。ただし、創立総会の決議によつて、その任期を任期中の最終の事業年度に関する通常総会の終結の時まで伸長することを妨げない。
(2) Notwithstanding the preceding paragraph, the term of office is provided at the inaugural meeting regarding officers at the time of founding the cooperative for a period not exceeding one year; provided, however, that this does not preclude the term to be extended by a resolution of the inaugural meeting until the conclusion of the regular general meeting in the last fiscal year during the term.
３　合併による設立の場合における前項の規定の適用については、同項中「創立総会において」とあるのは「設立委員が」と、同項ただし書中「創立総会の決議によつて、その」とあるのは「設立委員が当該役員の」とする。
(3) For the provisions of the preceding paragraph to be applied to the case of founding upon merger, the phrase "at the inaugural meeting" in that paragraph is deemed to be replaced with "by the founding members", and the phrase "by a resolution of the inaugural meeting" in the proviso to that paragraph is deemed to be replaced with "by the founding members".

（理事会の職務等）
(Duties of the Board of Directors)
第三十六条　組合は、理事会を置かなければならない。
Article 36 (1) A cooperative must have the board of directors.
２　理事会は、全ての理事で組織する。
(2) The board of directors is to consist of all directors.

３　理事会は、組合の業務執行を決し、理事の職務の執行を監督する。
(3) The board of directors decides on the cooperative's business to be executed and supervises the director's duties to be performed.
４　経営管理委員設置組合の理事会が組合の業務執行を決し、理事の職務の執行を監督するに当たつては、第三十八条第一項の経営管理委員会が決定するところに従わなければならない。
(4) The board of directors at a cooperative with management committee members must follow the decisions of the management committee referred to in Article 38, paragraph (1) when deciding on the cooperative's business to be executed and supervising the director's duties to be performed.

（理事会の決議等）
(Resolutions of the Board of Directors)
第三十七条　理事会の決議は、議決に加わることができる理事の過半数（これを上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合以上）が出席し、その過半数（これを上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合以上）をもつて行う。
Article 37 (1) A resolution of the board of directors is to be reached by a majority (if a higher percentage is specified in the articles of association, that percentage applies) of the votes cast by the directors present at a meeting when a majority (if a higher percentage is specified in the articles of association, that percentage applies) of the directors who may vote are present.
２　前項の決議について特別の利害関係を有する理事は、議決に加わることができない。
(2) A director who has a special interest in the resolution referred to in the preceding paragraph may not participate in the voting.
３　理事会の議事については、農林水産省令で定めるところにより、議事録を作成し、議事録が書面をもつて作成されているときは、出席した理事及び監事は、これに署名し、又は記名押印しなければならない。
(3) Minutes of the board of directors must be prepared regarding the matters discussed in accordance with Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and if the minutes are in writing, the directors and auditors present must give their signatures or affix their names and seals upon the minutes.
４　前項の議事録が電磁的記録をもつて作成されている場合における当該電磁的記録に記録された事項については、農林水産省令で定める署名又は記名押印に代わる措置をとらなければならない。
(4) If the minutes referred to in the preceding paragraph are prepared in a form of an electronic or magnetic record, alternative measures must be taken regarding information entered in the electronic or magnetic record, in lieu of giving signatures or affixing names and seals as prescribed by the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.
５　理事会の決議に参加した理事であつて第三項の議事録に異議をとどめないものは、

その決議に賛成したものと推定する。
(5) A director who participates in the resolution of the board of directors but who does not express an objection in the minutes referred to in paragraph (3) is presumed to have consented to the resolution.
6　会社法第三百六十六条及び第三百六十八条の規定は、理事会の招集について準用する。この場合において、必要な技術的読替えは、政令で定める。
(6) The provisions of Articles 366 and 368 of the Companies Act apply mutatis mutandis to the convocation of a meeting of the board of directors. In this case, the other necessary technical replacement of terms is prescribed by Cabinet Order.

（経営管理委員会の職務等）
(Duties of the Management Committee)
第三十八条　経営管理委員設置組合は、経営管理委員会を置かなければならない。
Article 38 (1) A cooperative with management committee members must have a management committee.
2　経営管理委員会は、全ての経営管理委員で組織する。
(2) The management committee is to consist of all management committee members.
3　経営管理委員会は、この法律で別に定めるもののほか、組合の業務の基本方針の決定、重要な財産の取得及び処分その他の定款で定める組合の業務執行に関する重要事項を決定する。
(3) The management committee determines the basic policies for the cooperative's operations, the acquisition and disposition of important assets, and other important matters concerning the cooperative's business to be executed as specified in the articles of association, in addition to the matters otherwise provided for in this Act.
4　経営管理委員会は、理事をその会議に出席させて、必要な説明を求めることができる。
(4) The management committee may have a director attend its meetings and ask for any necessary explanations.
5　理事会は、必要があるときは、経営管理委員会を招集することができる。
(5) The board of directors may convene a meeting of the management committee when necessary.
6　会社法第三百六十八条第一項の規定は、前項の規定による招集について準用する。
(6) The provisions of Article 368, paragraph (1) of the Companies Act apply mutatis mutandis to the convocation under the preceding paragraph.
7　経営管理委員会は、理事が第三十九条の二第一項の規定に違反した場合には、当該理事の解任を総会に請求することができる。
(7) The management committee may demand dismissal of a director at a general meeting if the director has violated Article 39-2, paragraph (1).

８　経営管理委員会は、総会の日の七日前までに、前項の規定による請求に係る理事に解任の理由を記載した書面を送付し、かつ、総会において弁明する機会を与えなければならない。

(8) The management committee must send a written statement of the reasons for the dismissal to the director subjected to the demand under the preceding paragraph by seven days before the date of the general meeting, and must give the director an opportunity to respond at the general meeting.

９　第七項の規定による請求につき同項の総会において出席者の過半数の同意があつたときは、その請求に係る理事は、その時にその職を失う。

(9) If a majority of persons present at the general meeting referred to in paragraph (7) consent to the demand under that paragraph, the director subjected to the demand loses their position at that time.

１０　前条の規定は、経営管理委員会について準用する。この場合において、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(10) The provisions of the preceding Article apply mutatis mutandis to the management committee. In this case, the necessary technical replacement of terms is prescribed by Cabinet Order.

（理事会の議事録の備付け及び閲覧等）

(Keeping the Minutes of the Board of Directors; and Inspecting the Minutes)

第三十九条　理事は、理事会（経営管理委員設置組合にあつては、理事会及び経営管理委員会。以下この項及び次項において同じ。）の日から十年間、理事会の議事録を主たる事務所に備えて置かなければならない。

Article 39 (1) The directors must keep the minutes of the board of directors at the principal office for ten years from the date of the meeting of the board of directors (or the date of the meeting of the board of directors and the management committee in the case of a cooperative with management committee members; the same applies in this paragraph and the following paragraph).

２　理事は、理事会の日から五年間、前項の議事録の写しを従たる事務所に備えて置かなければならない。ただし、当該議事録が電磁的記録をもつて作成されている場合であつて、従たる事務所における次項第二号に掲げる請求に応じることを可能とするための措置として農林水産省令で定めるものをとつているときは、この限りでない。

(2) A director must keep a copy of the minutes referred to in the preceding paragraph at the secondary office for five years from the date of the meeting of the board of directors; provided, however, that this does not apply if the minutes are prepared in a form of an electronic or magnetic record, and the measures prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries are taken to enable the secondary office to respond to a demand stated in item (ii) of the following paragraph.

３　組合員は、組合の業務時間内は、いつでも、理事に対し次に掲げる請求をすること

ができる。この場合においては、理事は、正当な理由がないのにこれを拒んではならない。

(3) At any time during the business hours of a cooperative, any of its members may make the following demands to the cooperative's director; in this case, the director may not refuse the demand without a justifiable reason:

一　第一項の議事録が書面をもつて作成されているときは、当該書面又は当該書面の写しの閲覧又は謄写の請求

(i) a demand for allowing the member to inspect the minutes referred to in paragraph (1) in original or copy, to copy the minutes in original or copy, if the minutes are in writing; or

二　第一項の議事録が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) a demand for allowing the member to inspect or print the information that is entered in an electronic or magnetic record and is displayed by the method prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, if the minutes referred to in paragraph (1) are prepared in a form of an electronic or magnetic record.

4　組合の債権者は、役員の責任を追及するため必要があるときは、裁判所の許可を得て、理事に対し第一項の議事録について前項各号に掲げる請求をすることができる。

(4) A creditor of a cooperative may make a demand stated in the items of the preceding paragraph to the cooperative's director regarding the minutes of the meeting referred to in paragraph (1), with the permission of the court, if it is necessary to pursue their liability.

5　裁判所は、前項の請求に係る閲覧又は謄写をすることにより組合又はその子会社に著しい損害を及ぼすおそれがあると認めるときは、同項の許可をすることができない。

(5) If the court finds that the inspection or copying of the minutes as demanded in the preceding paragraph is likely to cause a significant damage to a cooperative or its subsidiary, the court may not grant the permission referred to in that paragraph.

6　会社法第八百六十八条第一項、第八百六十九条、第八百七十条第二項（第一号に係る部分に限る。）、第八百七十条の二、第八百七十一条本文、第八百七十二条（第五号に係る部分に限る。）、第八百七十二条の二、第八百七十三条本文、第八百七十五条及び第八百七十六条の規定は、第四項の許可について準用する。この場合において、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(6) The provisions of Article 868, paragraph (1), Article 869, Article 870, paragraph (2) (limited to the part relating to item (i)), Article 870-2, main clause of Article 871, Article 872 (limited to the part relating to item (v)), Article 872-2, main clause of Article 873, and Articles 875 and 876 of the Companies Act apply mutatis mutandis to the permission referred to in paragraph (4). In this case, the necessary technical replacement of terms is

prescribed by Cabinet Order.

（理事及び経営管理委員の忠実義務等）

(Duty of Loyalty of Directors and Management Committee Members)

第三十九条の二　理事（経営管理委員設置組合にあつては、理事及び経営管理委員。次項及び第四項において同じ。）は、法令、法令に基づいてする行政庁の処分、定款等及び総会（経営管理委員設置組合にあつては、総会及び経営管理委員会）の決議を遵守し、組合のため忠実にその職務を遂行しなければならない。

Article 39-2 (1) A director (or director and management committee member, in the case of a cooperative with management committee members; the same applies in the following paragraph and paragraph (4)) must comply with laws and regulations, dispositions of administrative authorities based on laws and regulations, articles of association and bylaws, and resolutions of a general meeting (or resolutions of a general meeting and a management committee, in the case of a cooperative with management committee members), and faithfully perform their duties for the cooperative.

２　理事は、次に掲げる場合には、理事会（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員会。第四項において同じ。）において、当該取引につき重要な事実を開示し、その承認を受けなければならない。

(2) In the following cases, a director must disclose important facts regarding a transaction at a meeting of the board of directors (or in the case of a cooperative with management committee, at the management committee; the same applies in paragraph (4)) and obtain approval from the board:

一　理事が自己又は第三者のために組合と取引をしようとするとき。

(i) if the director intends to conduct a transaction with the cooperative for director's own account or on behalf of a third party; and

二　組合が理事の債務を保証することその他理事以外の者との間において組合と当該理事との利益が相反する取引をしようとするとき。

(ii) if the cooperative intends to guarantee the obligations of any directors or otherwise conduct a transaction with a person other than the director that would cause a conflict of interest between the cooperative and the director.

３　民法第百八条の規定は、前項の承認を受けた同項各号の取引については、適用しない。

(3) The provisions of Article 108 of the Civil Code do not apply to transactions referred to in the items of the preceding paragraph that have been approved under that paragraph.

４　第二項各号の取引をした理事は、当該取引後、遅滞なく、当該取引についての重要な事実を理事会に報告しなければならない。

(4) A director who has engaged in any of the transactions stated in the items of paragraph (2) must report important facts regarding the transactions to the board of directors without delay.

（代表理事）

(Representative Directors)

第三十九条の三　組合は、理事会（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員会）の決議により、理事の中から組合を代表する理事（以下「代表理事」という。）を定めなければならない。

Article 39-3 (1) A cooperative must appoint a director to represent the cooperative (referred to as the "representative director" below) from among its directors, by resolution of the board of directors (or the management committee in the case of a cooperative with management committee members).

２　代表理事は、組合の業務に関する一切の裁判上又は裁判外の行為をする権限を有する。

(2) The representative director has the authority to take all judicial or non-judicial actions concerning the cooperative's business.

３　代表理事は、定款又は総会若しくは経営管理委員会の決議によつて禁止されていないときに限り、特定の行為の代理を他人に委任することができる。

(3) The representative director may delegate certain acts to another person to act as their agent, unless prohibited by the articles of association or by a resolution of the general meeting or the management committee.

（理事及び経営管理委員に関する会社法の準用）

(The Provisions of the Companies Act That Apply Mutatis Mutandis to Directors and Management Committee Members)

第三十九条の四　会社法第三百五十七条第一項並びに第三百六十一条第一項（第三号から第五号までを除く。）及び第四項の規定は理事及び経営管理委員について、同法第三百六十条第一項の規定は理事について準用する。この場合において、同項中「著しい損害」とあるのは「回復することができない損害」と、同法第三百六十一条第四項中「取締役」とあるのは「理事（水産業協同組合法第三十四条の二第四項に規定する経営管理委員設置組合にあっては、経営管理委員）」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 39-4 (1) The provisions of Article 357, paragraph (1), and Article 361, paragraph (1) (excluding items (iii) through (v)) and paragraph (4) of the Companies Act apply mutatis mutandis to directors and management committee members; and the provisions of Article 360, paragraph (1) of that Act apply mutatis mutandis to directors. In this case, the term "significant damage" in that paragraph is deemed to be replaced with "irreparable damage", and the term "director" in Article 361, paragraph (4) of that Act is deemed to be replaced with "director (or management committee member, in the case of a cooperative with management committee members prescribed by Article 34-2, paragraph (4) of the Fishery Industry Cooperative Act)", and the other necessary technical replacement of terms is prescribed by Cabinet Order.

２　会社法第三百四十九条第五項、第三百五十条及び第三百五十四条の規定は、代表理事について準用する。この場合において、同項中「前項」とあるのは、「水産業協同組合法第三十九条の三第二項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(2) The provisions of Article 349, paragraph (5), Article 350, and Article 354 of the Companies Act apply mutatis mutandis to representative directors. In this case, the term "the preceding paragraph" in that paragraph is deemed to be replaced with "Article 39-3, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act", and the other necessary technical replacement of terms is prescribed by Cabinet Order.

（監事）

(Auditors)

第三十九条の五　監事は、理事（経営管理委員設置組合にあつては、理事及び経営管理委員。次項において同じ。）の職務の執行を監査する。この場合において、監事は、農林水産省令で定めるところにより、監査報告を作成しなければならない。

Article 39-5 (1) An auditor is to audit the director's duties to be performed (or the directors' and management committee members' duties to be performed, in case of a cooperative with management committee members; the same applies in the following paragraph). In this case, the auditor must prepare an audit report as prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

２　監事は、いつでも、理事及び参事その他の使用人に対して事業の報告を求め、又は組合の業務及び財産の状況の調査をすることができる。

(2) An auditor may require a director, counselor, or any other employee to report on the business of the cooperative, or may investigate the status of the cooperative's business operations and assets, at any time.

３　監事は、理事が不正の行為をし、若しくは当該行為をするおそれがあると認めるとき、又は法令若しくは定款に違反する事実若しくは著しく不当な事実があると認めるときは、遅滞なく、その旨を理事会（経営管理委員設置組合にあつては、理事会及び経営管理委員会）に報告しなければならない。

(3) If an auditor finds that a director has committed or is likely to commit a wrongful act, or finds any facts that would constitute a violation of laws or regulations or the articles of association, or that are extremely unjust, the auditor must report to that effect to the board of directors (or to the board of directors and the management committee, in case of a cooperative with management committee members) without delay.

４　経営管理委員設置組合の監事は、経営管理委員が不正の行為をし、又は当該行為をするおそれがあると認めるときは、遅滞なく、その旨を経営管理委員会に報告しなければならない。

(4) If an auditor of a cooperative with management committee members finds

that a management committee member has committed or is likely to commit a wrongful act, the auditor must report to the management committee to that effect without delay.

5　第三十九条の二第一項並びに会社法第三百四十三条第一項及び第二項、第三百四十五条第一項から第三項まで、第三百八十一条第三項及び第四項、第三百八十三条第一項から第三項まで、第三百八十四条、第三百八十五条、第三百八十六条第一項（第一号に係る部分に限る。）及び第二項（第一号及び第二号に係る部分に限る。）、第三百八十七条並びに第三百八十八条の規定は、監事について準用する。この場合において、同法第三百四十三条第一項及び第二項中「取締役」とあるのは「理事（水産業協同組合法第三十四条の二第四項に規定する経営管理委員設置組合にあっては、経営管理委員）」と、同法第三百四十五条第三項中「第二百九十八条第一項第一号」とあるのは「水産業協同組合法第四十七条の四第一項第一号」と、同法第三百八十一条第三項及び第四項中「子会社」とあるのは「子法人等（水産業協同組合法第百二十二条第二項に規定する子法人等をいう。）」と、同法第三百八十三条第一項本文中「取締役会」とあるのは「理事会（水産業協同組合法第三十四条の二第四項に規定する経営管理委員設置組合にあっては、理事会及び経営管理委員会）」と、同項ただし書中「監査役が二人以上ある場合において、第三百七十三条第一項の規定による特別取締役による議決の定めがあるときは」とあるのは「同項に規定する経営管理委員設置組合にあっては」と、「同条第二項の取締役会」とあるのは「理事会」と、同条第二項中「取締役」とあるのは「理事（水産業協同組合法第三十四条の二第四項に規定する経営管理委員設置組合にあっては、理事又は経営管理委員）」と、同項及び同条第三項中「取締役会」とあるのは「理事会（水産業協同組合法第三十四条の二第四項に規定する経営管理委員設置組合にあっては、理事会又は経営管理委員会）」と、同法第三百八十四条中「取締役」とあるのは「理事又は経営管理委員」と、「法務省令」とあるのは「農林水産省令」と、同法第三百八十五条中「取締役」とあるのは「理事」と、同法第三百八十六条第一項中「第三百四十九条第四項、第三百五十三条及び第三百六十四条」とあるのは「水産業協同組合法第三十九条の三第二項」と、同項第一号中「取締役（取締役」とあるのは「理事若しくは経営管理委員（理事又は経営管理委員」と、「取締役が」とあるのは「理事若しくは経営管理委員が」と、同条第二項中「第三百四十九条第四項」とあるのは「水産業協同組合法第三十九条の三第二項」と、同項第一号及び第二号中「取締役」とあるのは「理事又は経営管理委員」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(5) The provisions of Article 39-2, paragraph (1) of this Act, Article 343, paragraphs (1) and (2), Article 345, paragraphs (1) through (3), Article 381, paragraphs (3) and (4), Article 383, paragraphs (1) through (3), Article 384, Article 385, Article 386, paragraph (1) (limited to the part relating to item (i)) and paragraph (2) (limited to the part relating to items (i) and (ii)), Article 387, and Article 388 apply mutatis mutandis to auditors. In this case, the term "director" in Article 343, paragraphs (1) and (2) of that Act is deemed to be replaced with "director (or management committee member, in the case of a cooperative with management committee members prescribed in Article 34-2,

paragraph (4) of the Fishery Industry Cooperative Act)"; the term "Article 298, paragraph (1), item (i)" in Article 345, paragraph (3) of that Act is deemed to be replaced with "Article 47-4, paragraph (1), item (i) of the Fishery Industry Cooperative Act"; and the term "subsidiary company" in Article 381, paragraphs (3) and (4) of that Act is deemed to be replaced with "subsidiary corporation or other similar corporation (meaning a subsidiary corporation or other similar corporation as prescribed by Article 122, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act)"; the term "board of directors" in the main clause of Article 383, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "board of directors (or the board of directors and the management committee, in the case of a cooperative with management committee members prescribed in Article 34-2, paragraph (4) of the Fishery Industry Cooperative Act)"; in the proviso of that paragraph, the phrase "if there are two or more members, and the provisions of Article 373, paragraph (1) provide for voting by a special director" is deemed to be replaced with "in the case of a cooperative with management committee members prescribed in that paragraph", and the term "the board of directors referred to in paragraph (2) of that Article" is deemed to be replaced with "board of directors"; the term "directors" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "directors (or directors or management committee members, in the case of a cooperative with management committee members referred to in Article 34-2, paragraph (4) of the Fishery Industry Cooperative Act)"; the term "board of directors" in that paragraph and in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "board of directors (or the board of directors or the management committee, in the case of a cooperative with management committee members referred to in Article 34-2, paragraph (4) of the Fishery Industry Cooperative Act)"; in Article 384 of that Act, the term "directors" is deemed to be replaced with "directors or management committee members" and the term "Ministry of Justice Order" is deemed to be replaced with " Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; the term "directors" in Article 385 of that Act is deemed to be replaced with "directors"; the phrase "Article 349, paragraph (4), Article 353, and Article 364" in Article 386, paragraph (1) of that Act is replaced with "Article 39-3, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act"; in item (i) of that paragraph, the phrase "director (director" is deemed to be replaced with "director or management committee member (director or management committee member", and the term "director" is deemed to be replaced with "director or management committee member"; the term "Article 349, paragraph (4)" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "Article 39-3, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "director" in items (i) and (ii) of that same paragraph is deemed to be replaced with "director or management committee member"; and the other necessary

technical replacement of terms is prescribed by Cabinet Order.

（役員の組合に対する損害賠償責任等）

(Liability of Officers for Damages to a Cooperative)

第三十九条の六　役員は、その任務を怠つたときは、組合に対し、これによつて生じた損害を賠償する責任を負う。

Article 39-6 (1) If an officer fails to perform their duties, the officer is liable to the cooperative for damages caused by that failure.

２　前項の責任の原因となつた行為が理事会（経営管理委員設置組合にあつては、理事会又は経営管理委員会）の決議に基づき行われたときは、その決議に賛成した理事（経営管理委員設置組合にあつては、理事又は経営管理委員）は、その行為をしたものとみなす。

(2) If the action causing the liability referred to in the preceding paragraph is taken pursuant to the resolution of the board of directors (or the resolution of the board of directors or the management committee, in the case of a cooperative with management committee members), the directors having agreed to the resolution (or the directors or management committee members having agreed to the resolution, in the case of a cooperative with management committee members) are deemed to have taken the action.

３　第一項の責任は、総組合員の同意がなければ、免除することができない。

(3) The liability referred to in paragraph (1) may not be released without the consent of all cooperative members.

４　前項の規定にかかわらず、第一項の責任は、当該役員が職務を行うにつき善意でかつ重大な過失がないときは、第一号に掲げる額から第二号に掲げる額を控除して得た額を限度として、総会の決議によつて免除することができる。

(4) Notwithstanding the preceding paragraph, if the officer referred to in paragraph (1) has performed the duties in good faith and without gross negligence, their liability may be released with a resolution at a general meeting up to an amount stated in item (i) from which an amount stated in item (ii) is deducted:

一　賠償の責任を負う額

(i) an amount for which the officer is liable;

二　当該役員がその在職中に組合から職務執行の対価として受け、又は受けるべき財産上の利益の一年間当たりの額に相当する額として農林水産省令で定める方法により算定される額に、次のイからハまでに掲げる役員の区分に応じ、当該イからハまでに定める数を乗じて得た額

(ii) an amount of financial benefits per year calculated in a manner prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, which the officer receives or is entitled to from the cooperative for the performance of the duties while in office, multiplied by a number prescribed by (a) through (c) below depending on the classification of the officer stated in (a) through

(c) below:

イ　代表理事　六

(a) the representative director: 6;

ロ　代表理事以外の理事又は経営管理委員　四

(b) a director or management committee member other than the representative director: 4; or

ハ　監事　二

(c) an auditor: 2.

5　前項の場合には、理事（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員）は、同項の総会において次に掲げる事項を開示しなければならない。

(5) In the case referred to in the preceding paragraph, a director (or in the case of a cooperative with management committee members, a management committee member) must disclose the following matters at a general meeting under that paragraph:

一　責任の原因となつた事実及び賠償の責任を負う額

(i) the fact that caused the liability and the amount of damages for which the director is liable;

二　前項の規定により免除することができる額の限度及びその算定の根拠

(ii) the limit of the amount that may be released pursuant to the provisions of the preceding paragraph and the basis for its calculation; and

三　責任を免除すべき理由及び免除額

(iii) the reason why the liability should be released and the amount to be released.

6　理事（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員）は、第一項の責任の免除（理事及び経営管理委員の責任の免除に限る。）に関する議案を総会に提出するには、各監事の同意を得なければならない。

(6) A director (or in the case of a cooperative with management committee members, a management committee member) must obtain the consent of each auditor in order to submit a proposal for releasing liability under paragraph (1) (limited to releasing liability of directors and management committee members) at a general meeting.

7　第四項の決議があつた場合において、組合が当該決議後に同項の役員に対し退職慰労金その他の農林水産省令で定める財産上の利益を与えるときは、総会の承認を受けなければならない。

(7) In the case of a resolution referred to in paragraph (4), if a cooperative grants retirement benefits or other financial benefits as prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to the officer referred to in that paragraph after the resolution, the cooperative must obtain approval at the general meeting.

8　役員がその職務を行うについて悪意又は重大な過失があつたときは、当該役員は、これによつて第三者に生じた損害を賠償する責任を負う。

(8) If an officer has performed their duties in bad faith or with gross negligence, the officer must be liable to a third party for damages caused by their performance.

９　次の各号に掲げる者が、当該各号に定める行為をしたときも、前項と同様とする。ただし、その者が当該行為をすることについて注意を怠らなかつたことを証明したときは、この限りでない。

(9) The same applies if the following persons take an action specified in the relevant items; provided, however, that this does not apply if the person proves that they have not been negligent in taking the action:

一　理事　次に掲げる行為

(i) directors: the following actions:

イ　第四十条第一項又は第二項の規定により作成すべきものに記載し、又は記録すべき重要な事項についての虚偽の記載又は記録

(a) false statements or records regarding important information to be included or entered in documents required to be prepared pursuant to Article 40, paragraph (1) or (2);

ロ　虚偽の登記

(b) false registration;

ハ　虚偽の公告

(c) false public notice;

二　監事　監査報告に記載し、又は記録すべき重要な事項についての虚偽の記載又は記録

(ii) auditors: false statements or records regarding important information to be included or entered in the audit report.

１０　役員が組合又は第三者に生じた損害を賠償する責任を負う場合において、他の役員も当該損害を賠償する責任を負うときは、これらの者は、連帯債務者とする。

(10) If an officer is liable for damages to the cooperative or a third party, and if other officers are also liable for the damages, they are joint and several obligors.

（補償契約）

(Indemnification Agreements)

第三十九条の七　組合が、役員に対して次に掲げる費用等の全部又は一部を当該組合が補償することを約する契約（以下この条において「補償契約」という。）の内容の決定をするには、理事会（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員会。第四項において同じ。）の決議によらなければならない。

Article 39-7 (1) For a cooperative to decide on the details of an agreement under which the cooperative indemnifies its officer for all or part of the following expenses or loss (referred to as an "indemnification agreement" in this Article), the cooperative must pass a resolution of the board of directors (or a resolution of the management committee, in the case of a cooperative with management

committee members; the same applies in paragraph (4)):

一　当該役員が、その職務の執行に関し、法令の規定に違反したことが疑われ、又は責任の追及に係る請求を受けたことに対処するために支出する費用

(i) expenses to be paid by the officer if the officer is suspected of having violated the provisions of laws and regulations or is subjected to a claim relating to pursuit of the liability, in connection with performance of the duties;

二　当該役員が、その職務の執行に関し、第三者に生じた損害を賠償する責任を負う場合における次に掲げる損失

(ii) the following loss to be incurred by the officer if the officer assumes the liability for damages suffered by a third party in connection with the officer's performance of the duties:

イ　当該損害を当該役員が賠償することにより生ずる損失

(a) loss to be incurred by the officer if the officer pays for the damage;

ロ　当該損害の賠償に関する紛争について当事者間に和解が成立したときは、当該役員が当該和解に基づく金銭を支払うことにより生ずる損失

(b) loss to be incurred by the officer if a settlement is reached between the parties to a dispute concerning the payment for the damages, and the officer makes settlement payment.

2　組合は、補償契約を締結している場合であつても、当該補償契約に基づき、次に掲げる費用等を補償することができない。

(2) Even if a cooperative has entered into an indemnification agreement, the cooperative may not indemnify its officer for the following expenses or loss based on the indemnification agreement:

一　前項第一号に掲げる費用のうち通常要する費用の額を超える部分

(i) the portion of expenses stated in item (i) of the preceding paragraph that exceeds an amount of expenses normally required;

二　当該組合が前項第二号の損害を賠償するとすれば当該役員が当該組合に対して前条第一項の責任を負う場合には、同号に掲げる損失のうち当該責任に係る部分

(ii) the portion of loss stated in item (ii) of the preceding paragraph for which the officer would assume the liability to the cooperative as referred to in paragraph (1) of the preceding Article, if the cooperative indemnified a third party for all the loss stated in that item; and

三　役員がその職務を行うにつき悪意又は重大な過失があつたことにより前項第二号の責任を負う場合には、同号に掲げる損失の全部

(iii) all of the loss stated in item (ii) of the preceding paragraph, if an officer has performed their duties in bad faith or with gross negligence and assumes the liability referred to in that item.

3　補償契約に基づき第一項第一号に掲げる費用を補償した組合が、当該役員が自己若しくは第三者の不正な利益を図り、又は当該組合に損害を加える目的で同号の職務を執行したことを知つたときは、当該役員に対し、補償した金額に相当する金銭を返還

することを請求することができる。

(3) If a cooperative having indemnified its officer for expenses stated in paragraph (1), item (i) under an indemnification agreement finds that the officer has performed the duties referred to in that item for the purpose of making personal or third-party's wrongful gains or for the purpose of causing damage to the cooperative, the cooperative may demand the officer return the money equivalent to the amount of the indemnification that has already been paid.

4　補償契約に基づく補償をした理事及び当該補償を受けた理事（経営管理委員設置組合にあつては、理事及び経営管理委員。次項において同じ。）は、遅滞なく、当該補償についての重要な事実を理事会に報告しなければならない。

(4) A director (or a director or management committee member, in the case of a cooperative with management committee members; the same applies in the following paragraph) who has made or received payment under an indemnification agreement must report any important fact regarding the payment to the board of directors without delay.

5　第三十九条の二第二項及び第四項の規定は、組合と理事との間の補償契約については、適用しない。

(5) The provisions of Article 39-2, paragraphs (2) and (4) do not apply to an indemnification agreement between a cooperative and its director.

6　民法第百八条の規定は、第一項の決議によつてその内容が定められた前項の補償契約の締結については、適用しない。

(6) The provisions of Article 108 of the Civil Code do not apply to entering into an indemnification agreement referred to in the preceding paragraph for which the details have been determined by a resolution referred to in paragraph (1).

（役員のために締結される保険契約）

(Insurance Agreements Entered into on Behalf of Officers)

第三十九条の八　組合が、保険者との間で締結する保険契約のうち役員がその職務の執行に関し責任を負うこと又は当該責任の追及に係る請求を受けることによつて生ずることのある損害を保険者が填補することを約するものであつて、役員を被保険者とするもの（当該保険契約を締結することにより被保険者である役員の職務の執行の適正性が著しく損なわれるおそれがないものとして農林水産省令で定めるものを除く。第三項ただし書において「役員賠償責任保険契約」という。）の内容の決定をするには、理事会（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員会）の決議によらなければならない。

Article 39-8 (1) A cooperative must pass a resolution of the board of directors (or a resolution of its management committee, in the case of a cooperative with management committee members) in order to decide on the details of an insurance agreement with an insurer, under which the cooperative's officer is covered as the insured, and the insurer pays for any damage that may result if

the officer assumes the liability in performing their duties or is subjected to a claim relating to pursuit of the liability (this insurance agreement does not include an agreement specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries with no risk of the effective performance of the duties by the cooperative's officer as the insured to be impaired substantially; this insurance agreement is referred to as the "officer's liability insurance agreement" in paragraph (3)).

2　第三十九条の二第二項及び第四項の規定は、組合が保険者との間で締結する保険契約のうち役員がその職務の執行に関し責任を負うこと又は当該責任の追及に係る請求を受けることによつて生ずることのある損害を保険者が填補することを約するものであつて、理事（経営管理委員設置組合にあつては、理事及び経営管理委員）を被保険者とするものの締結については、適用しない。

(2) The provisions of Article 39-2, paragraphs (2) and (4) do not apply to an insurance agreement between a cooperative and an insurer, under which the cooperative's director is covered as the insured (or in the case of a cooperative with management committee members, the cooperative's director or management committee member is covered as the insured), and the insurer pays for any damage that may result if the cooperative's officer assumes the liability in performing their duties or is subjected to a claim relating to pursuit of the liability.

3　民法第百八条の規定は、前項の保険契約の締結については、適用しない。ただし、当該保険契約が役員賠償責任保険契約である場合には、第一項の決議によつてその内容が定められたときに限る。

(3) The provisions of Article 108 of the Civil Code do not apply to entering into an insurance agreement referred to in the preceding paragraph; provided, however, that if the insurance agreement is an officers' liability insurance agreement, the provisions mentioned above do not apply only when the details of the agreement have been determined by the resolution referred to in paragraph (1).

（決算関係書類の作成、備付け及び閲覧等）

(Preparing and Keeping Documents Related to Account Settlement; and Inspecting Those Documents)

第四十条　理事は、農林水産省令で定めるところにより、組合の成立の日における貸借対照表（非出資組合であつて第十一条第一項第五号から第七号までの事業を行わないものにあつては、財産目録）を作成しなければならない。

Article 40 (1) A director must prepare a balance sheet as of the date of the founding of a cooperative (or an inventory of assets in the case of a cooperative not requiring capital contribution that does not engage in the businesses referred to in Article 11, paragraph (1), items (v) through (vii)) in accordance with the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

２　理事は、農林水産省令で定めるところにより、事業年度ごとに、非出資組合であつて第十一条第一項第五号から第七号までの事業を行わないものにあつては財産目録及び事業報告を、その他の組合にあつては貸借対照表、損益計算書、剰余金処分案又は損失処理案その他組合の財産及び損益の状況を示すために必要かつ適当なものとして農林水産省令で定めるもの（以下「計算書類」という。）並びに事業報告並びにこれらの附属明細書を作成しなければならない。

(2) In accordance with the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, for every fiscal year, a director must prepare the following documents: in the case of a cooperative not requiring capital contribution that does not engage in the business referred to in Article 11, paragraph (1), items (v) through (vii), an inventory of assets and business report; or in the case of other cooperatives, any documents prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries necessary for showing the status of the cooperative's assets and its profit and loss such as a balance sheet, profit and loss statement, surplus appropriation plan or loss appropriation plan (collectively referred to as "financial statements" below), and a business report and the detailed statements annexed to them.

３　前二項の規定により作成すべきものは、電磁的記録をもつて作成することができる。

(3) Documents to be prepared pursuant to the preceding two paragraphs may be prepared in a form of an electronic or magnetic record.

４　理事は、第一項及び第二項の規定により作成したもの（事業報告及びその附属明細書を除く。第十三項において同じ。）を作成の日から十年間保存しなければならない。

(4) A director must keep documents that they have prepared pursuant to paragraphs (1) and (2) (excluding the business report and detailed statements annexed to them; the same applies in paragraph (13)) for ten years from the date when the documents were prepared.

５　第二項の規定により作成したものについては、農林水産省令で定めるところにより、監事の監査を受けなければならない。

(5) The documents prepared pursuant to paragraph (2) must be audited by an auditor as prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

６　前項の規定により監事の監査を受けたもの（第四十一条の二第三項に規定する会計監査人設置組合の計算書類及びその附属明細書にあつては、前項の規定により監事の監査を受け、及び同条第三項の規定により会計監査人の監査を受けたもの）については、理事会（経営管理委員設置組合にあつては、理事会及び経営管理委員会）の承認を受けなければならない。

(6) If documents are audited by an auditor pursuant to the preceding paragraph (or in the case of a cooperative with financial auditors as prescribed by Article 41-2, paragraph (3), if financial statements and detailed statements annexed to them are audited both by an auditor pursuant to the preceding paragraph and by a financial auditor pursuant to paragraph (3) of that Article), approval of

the board of directors (or approval of the board of directors and the management committee, in the case of a cooperative with management committee members) must be obtained.

７　理事（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員）は、通常総会の招集の通知に際して、農林水産省令で定めるところにより、組合員に対し前項の承認を受けたもの（監査報告（第四十一条の二第三項に規定する会計監査人設置組合にあつては、監査報告及び会計監査報告）を含む。以下この条及び第四十七条の五の二において「決算関係書類」という。）を提供しなければならない。

(7) In giving notice of the convocation of a regular general meeting, the directors (or in the case of a cooperative with management committee members, the management committee member) must provide the cooperative members with the documents approved pursuant to the preceding paragraph (including audit reports (or audit reports and financial audit reports in the case of a cooperative with financial auditors as provided in Article 41 -2, paragraph (3)); referred to as "documents related to account settlement" in this Article and Article 47-5-2), in accordance with the provisions of Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

８　理事は、決算関係書類を通常総会に提出し、又は提供しなければならない。

(8) A director must submit or provide documents related to account settlement to a regular general meeting.

９　理事は、決算関係書類を、通常総会の日の二週間前の日から五年間主たる事務所に備えて置かなければならない。

(9) A director must keep the documents related to account settlement at the principal office for five years from the date two weeks before the date of the regular general meeting.

１０　理事は、決算関係書類の写しを、通常総会の日の二週間前の日から三年間従たる事務所に備えて置かなければならない。ただし、決算関係書類が電磁的記録をもつて作成されている場合であつて、従たる事務所における次項第三号及び第四号に掲げる請求に応じることを可能とするための措置として農林水産省令で定めるものをとつているときは、この限りでない。

(10) A director must keep a copy of the documents related to account settlement at the secondary office for three years from the date two weeks before the date of the regular general meeting; provided, however, that this does not apply if the documents related to account settlement are prepared in a form of an electronic or magnetic record and the measures prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries are taken to enable the secondary office to respond to the demands stated in items (iii) and (iv) of the following paragraph.

１１　組合員及び組合の債権者は、組合の業務時間内は、いつでも、理事に対し次に掲げる請求をすることができる。この場合においては、理事は、正当な理由がないのにこれを拒んではならない。

(11) At any time during the business hours of a cooperative, any of its members or creditors must make the following demands to the cooperative's director; in this case, the director must not refuse the demand without a justifiable reason:

一　決算関係書類が書面をもつて作成されているときは、当該書面又は当該書面の写しの閲覧の請求

(i) a demand for allowing the member or creditor to inspect the documents related to account settlement or their copy, if the documents are in writing;

二　前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) a demand for delivery of a transcript or extract of the documents referred to in the preceding item;

三　決算関係書類が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) a demand for allowing the member or creditor to inspection the information that is entered in an electronic or magnetic record and is displayed by the method prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, if documents related to account settlement are prepared in a form of an electronic or magnetic record; or

四　前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて組合の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a demand for providing the information entered in the electronic or magnetic record referred to in the preceding item by an electronic or magnetic method as determined by the cooperative, or a demand for providing a document including the information.

１２　組合員及び組合の債権者は、前項第二号又は第四号に掲げる請求をするには、組合の定めた費用を支払わなければならない。

(12) A member or creditor of a cooperative must pay the expenses determined by the cooperative in order to make the demand stated in items (ii) or (iv) of the preceding paragraph.

１３　会社法第四百四十三条の規定は、第一項及び第二項の規定により作成したものについて準用する。

(13) The provisions of Article 443 of the Companies Act apply mutatis mutandis to the documents prepared pursuant to paragraphs (1) and (2).

（事業別損益を明らかにした書面の作成等）

(Preparing a Document Clarifying Profit and Loss by Business)

第四十一条　組合（農林水産省令で定める組合を除く。）の理事は、事業年度ごとに、前条第二項の規定により作成すべきもののほか、農林水産省令で定める事業の区分ごとの損益の状況を明らかにした事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録を作成し、これを通常総会に提出し、又は提供しなければならない。

Article 41 (1) For each fiscal year, a director of a cooperative (excluding a cooperative prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and

Fisheries) must prepare written documents or electronic or magnetic clarifying the status of profit and loss for each business category specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, and submit or provide them to a regular general meeting, in addition to the documents to be prepared pursuant to paragraph (2) of the preceding Article.

２　前項の規定により通常総会に提出し、又は提供する書面又は電磁的記録については、あらかじめ、理事会（経営管理委員設置組合にあつては、理事会及び経営管理委員会）の承認を受けなければならない。

(2) Documents or electronic or magnetic records to be submitted or presented to a regular general meeting pursuant to the preceding paragraph must be approved in advance by the board of directors (or by the board of directors and the management committee, in the case of a cooperative with a management committee).

（会計監査人の設置等）

(Placement of Financial Auditors)

第四十一条の二　第十一条第一項第四号の事業を行う組合（政令で定める規模に達しない組合を除く。）は、会計監査人を置かなければならない。

Article 41-2 (1) A cooperative engaged in the business referred to in Article 11 paragraph (1), item (iv) (excluding a cooperative that does not reach the scale specified by Cabinet Order) must have a financial auditor.

２　前項に規定する組合以外の組合は、定款で定めるところにより、会計監査人を置くことができる。

(2) A cooperative other than the cooperative referred to in the preceding paragraph may have a financial auditor in accordance with its articles of association.

３　会計監査人設置組合（前二項の規定により会計監査人を置く組合をいう。次項において同じ。）は、第四十条第二項の規定により作成した計算書類及びその附属明細書について、監事の監査のほか、主務省令で定めるところにより、会計監査人の監査を受けなければならない。

(3) A cooperative with financial auditors (meaning a cooperative having financial auditors pursuant to the preceding two paragraphs; the same applies in the following paragraph) must be audited by its financial auditor pursuant to the provisions of an order of the competent ministry, in addition to being audited by its auditor, regarding their financial statements prepared pursuant to Article 40, paragraph (2) and detailed statements annexed to them.

４　会社法第四百三十九条の規定は、会計監査人設置組合について準用する。この場合において、同条中「第四百三十六条第三項の承認を受けた計算書類」とあるのは「水産業協同組合法第四十条第六項の承認を受けた同条第二項に規定する計算書類」と、「法務省令」とあるのは「主務省令」と、「前条第二項」とあるのは「同法第四十八条第一項（第六号に掲げる計算書類に係る部分に限る。）」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 439 of the Companies Act apply mutatis mutandis to a cooperative with financial auditors. In this case, the phrase "financial statements approved under Article 436, paragraph (3)" in that Article is deemed to be replaced with "financial documents prescribed by paragraph (2) of that Article that are approved under Article 40, paragraph (6) of the Fishery Industry Cooperative Act", the term "Order of the Ministry of Justice" is deemed to be replaced with "an order of the competent ministry", and the phrase "paragraph (2) of the preceding Article" is deemed to be replaced with "Article 48, paragraph (1) (limited to the part relating to the financial statements stated in item (vi))".

（会計監査人に関する会社法等の準用）

(The Provisions of the Companies Act That Apply Mutatis Mutandis to Financial Auditors)

第四十一条の三　第三十四条の三並びに会社法第三百二十九条第一項、第三百三十七条から第三百三十九条まで、第三百四十条第一項から第三項まで、第三百四十四条第一項及び第二項、第三百四十五条第一項から第三項まで、第三百九十六条第一項から第五項まで、第三百九十七条第一項及び第二項、第三百九十八条第一項及び第二項並びに第三百九十九条第一項の規定は、会計監査人について準用する。この場合において、同法第三百三十七条第三項第一号中「第四百三十五条第二項」とあるのは「水産業協同組合法第四十条第二項」と、同項第二号中「子会社」とあるのは「子法人等（水産業協同組合法第百二十二条第二項に規定する子法人等をいう。以下同じ。）」と、同法第三百四十五条第一項中「株主総会において、会計参与の選任若しくは解任又は辞任について」とあるのは「会計監査人の選任、解任若しくは不再任又は辞任について、総会に出席して」と、同条第二項中「会計参与を辞任した者」とあるのは「会計監査人を辞任した者又は解任された者」と、「辞任後」とあるのは「辞任後又は解任後」と、「辞任した旨及びその理由」とあるのは「辞任した旨及びその理由又は解任についての意見」と、同条第三項中「取締役」とあるのは「理事（水産業協同組合法第三十四条の二第四項に規定する経営管理委員設置組合にあっては、経営管理委員）」と、「第二百九十八条第一項第一号」とあるのは「同法第四十七条の四第一項第一号」と、同法第三百九十六条第一項中「次章」とあるのは「水産業協同組合法第四十一条の二第三項」と、「計算書類及びその附属明細書、臨時計算書類並びに連結計算書類」とあるのは「同項に規定する書類」と、「法務省令」とあるのは「主務省令」と、同条第二項中「取締役及び会計参与並びに支配人」とあるのは「理事及び経営管理委員並びに参事」と、同項第二号中「法務省令」とあるのは「主務省令」と、同条第三項及び第四項中「子会社」とあるのは「子法人等」と、同条第五項第二号中「会計監査人設置会社又はその子会社」とあるのは「水産業協同組合法第四十一条の二第三項に規定する会計監査人設置組合の理事、経営管理委員、監事若しくは参事その他の使用人又は当該会計監査人設置組合の子法人等」と、同項第三号中「子会社」とあるのは「子法人等」と、同法第三百九十七条第一項中「取締役」とあるのは「理事又は経営管理委員」と、同法第三百九十八条第一項中「第三百九十六条第一項」とあるのは

「水産業協同組合法第四十一条の二第三項」と、同法第三百九十九条第一項中「取締役」とあるのは「理事」と読み替えるものとする。

Article 41-3 (1) The provisions of Article 34-3 of this Act and the provisions of Article 329, paragraph (1), Articles 337 through 339, Article 340, paragraphs (1) through (3), Article 344, paragraphs (1) and (2), Article 345, paragraphs (1) through (3), Article 396, paragraphs (1) through (5), Article 397, paragraphs (1) and (2), Article 398, paragraphs (1) and (2), and Article 399 paragraph (1) of the Companies Act apply mutatis mutandis to a financial auditor. In this case, the phrase "Article 435, paragraph (2)" in Article 337, paragraph (3), item (i) of that Act is deemed to be replaced with "Article 40, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "subsidiary" in that paragraph is deemed to be replaced with "subsidiary corporation or other similar corporation (meaning a subsidiary corporation or other similar corporation as prescribed by Article 122, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act; the same applies below)"; the phrase " may state their opinions on the election or dismissal, or resignation of accounting advisors at the shareholders meeting" in Article 345, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "may attend the general meeting and state their opinions of the appointment, dismissal, non-reappointment, or resignation of accounting auditors"; in paragraph (2) of that Article, the term "a person who has resigned as accounting counsel" is deemed to be replaced with "a person who has resigned as accounting auditor or has been dismissed", the phrase "after resignation" is deemed to be replaced with "after resignation or dismissal", and the phrase "may state the effect of the resignation and the reason thereof" is deemed to be replaced with "may state that they have resigned and the reason for the resignation or may state the opinions on their dismissal"; in paragraph (3) of that Article, the term "director" is deemed to be replaced with "director (or a management committee member, in the case of a cooperative with management committee members as prescribed by Article 34-2, paragraph (4) of the Fishery Industry Cooperative Act)", and the term "Article 298, paragraph (1), item (i)" is deemed to be replaced with "Article 47-4, paragraph (1), item (i) of that Act"; in Article 396, paragraph (1) of that Act, the term "the following Chapter" is deemed to be replaced with "Article 41-2, paragraph (3) of the Fishery Industry Cooperative Act", the phrase "the financial statements, detailed statements attached to them, provisional financial statements, and consolidated financial statements" is deemed to be replaced with "the documents prescribed by that paragraph", and the term "Order of the Ministry of Justice" is deemed to be replaced with "an order of the competent ministry"; the phrase "directors, accounting counselors, and managers" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "directors, management committee members, and counselors"; the term "Order of the Ministry of Justice" in item (ii) of that

paragraph is deemed to be replaced with "an order of the competent ministry"; the term "subsidiary" in paragraphs (3) and (4) of that Article is deemed to be replaced with "subsidiary corporation or other similar corporation"; the phrase "a company with financial auditor or of its subsidiary company" in paragraph (5), item (ii) of that Act is deemed to be replaced with "a director, management committee member, auditor, counselor, or other employee of a cooperative with an accounting auditor as prescribed by Article 41-2, paragraph (3) of the Fishery Industry Cooperative Act, or of its subsidiary corporation or other similar corporation"; the term "subsidiary" in item (iii) of the paragraph is deemed to be replaced with "subsidiary corporation or other similar corporation"; the term "director" in Article 397, paragraph (1) of the Act is deemed to be replaced with "director or management committee member"; the term "Article 396, paragraph (1)" in Article 398, paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "Article 41-2, paragraph (3) of the Fishery Industry Cooperative Act"; and the term "director" in Article 399, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "director".

2　第三十九条の六（第九項第一号を除く。）、第三十九条の七第一項から第三項まで及び第三十九条の八第一項の規定は、会計監査人の責任について準用する。この場合において、第三十九条の六第四項第二号中「次のイからハまでに掲げる役員の区分に応じ、当該イからハまでに定める数」とあるのは「二」と、同条第九項第二号中「監事」とあるのは「監事又は会計監査人」と、「監査報告」とあるのは「監査報告又は会計監査報告」と、同条第十項中「他の役員」とあるのは「役員又は他の会計監査人」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 39-6 (excluding paragraph (9), item (i)), Article 39-7, paragraphs (1) through (3), and Article 39-8, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the liability of a financial auditor. In this case, the term "the number prescribed by (a) through (c) below depending on the classification of officers stated in (a) through (c) below" in Article 39-6, paragraph (4), item (ii) is deemed to be replaced with "two"; in Article 39-6, paragraph (9), item (ii), the term "auditors" is deemed to be replaced with "auditors or accounting auditors" and the term "audit report" is deemed to be replaced with "audit report or accounting audit report"; and the term "other officers" in paragraph (10) of that Article is deemed to be replaced with "officers or other accounting auditors".

（役員の改選又は解任の請求）

(Demand for Election or Dismissal of Officers)

第四十二条　組合員（准組合員を除く。）は、総組合員（准組合員を除く。）の五分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合。次項において同じ。）以上の連署をもつて、その代表者から役員（経営管理委員設置組合にあつては、理事を除く。）の改選を請求することができる。

Article 42 (1) Cooperative members (excluding associate members) may demand a re-election of the officers (excluding directors, in the case of a cooperative with management committee members) through their representative members, upon obtaining joint signatures of one-fifth or more (if a lower percentage is specified in the articles of association, that percentage applies; the same applies in the following paragraph) of the total members (excluding associate members).

2　経営管理委員設置組合にあつては、組合員（准組合員を除く。）は、総組合員（准組合員を除く。）の五分の一以上の連署をもつて、その代表者から理事の解任を請求することができる。

(2) In the case of a cooperative with management committee members, cooperative members (excluding associate members) may demand a dismissal of the directors through their representative members, upon obtaining joint signatures of one-fifth or more of all members (excluding associate members).

3　前二項の規定による請求は、理事の全員、経営管理委員の全員又は監事の全員について同時にしなければならない。ただし、法令、法令に基づいてする行政庁の処分又は定款、規約、信用事業規程若しくは共済規程の違反を理由として請求する場合は、この限りでない。

(3) A demand under the preceding two paragraphs may be made to all directors, all management committee members, or all auditors at the same time; provided, however, that this does not apply in the case of making a demand due to a violation of laws and regulations, administrative authority's dispositions, the articles of association, bylaws, credit business provisions, or mutual aid insurance provisions.

4　第一項又は第二項の規定による請求は、改選又は解任の理由を記載した書面を理事（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員。以下この条において同じ。）に提出してこれをしなければならない。

(4) A demand under paragraph (1) or (2) must be made in writing stating the reasons for the re-election or dismissal to the directors (or to the management committee members, in the case of a cooperative with management committee members; the same applies in this Article).

5　第一項又は第二項の規定による請求があつたときは、理事は、これを総会の議に付さなければならない。

(5) Upon receiving a demand under paragraph (1) or (2), the director must submit the demand for the discussion at a general meeting.

6　第四項の規定による書面の提出があつたときは、理事は総会の日の七日前までに、当該請求に係る役員にその書面又はその写しを送付し、かつ、総会において弁明する機会を与えなければならない。

(6) Upon receiving a document under paragraph (4), the director must send the document or its copy to the officer subjected to the demand by seven days before the date of a general meeting, and must give the officer an opportunity

to respond at the general meeting.

7　第一項又は第二項の規定による請求につき第五項の総会において出席者の過半数の同意があつたときは、その請求に係る役員は、その時にその職を失う。

(7) If a majority of persons present at a general meeting referred to in paragraph (5) consent to a demand under paragraph (1) or (2), the officer subjected to the demand loses the office at that time.

8　第四十七条の二第二項及び第四十七条の三第二項の規定は、第五項の場合について準用する。

(8) The provisions of Article 47-2, paragraph (2) and Article 47-3, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the case referred to in paragraph (5).

（役員等に欠員を生じた場合の措置）

(Measures to be Taken in the Case of a Vacancy in the Officers)

第四十二条の二　定款で定めた役員の員数が欠けた場合には、任期の満了又は辞任により退任した役員は、新たに選任された役員（次条第一項の一時理事又は監事の職務を行うべき者を含む。）が就任するまで、なお役員としての権利義務を有する。代表理事が欠けた場合又は定款で定めた代表理事の員数が欠けた場合についても、同様とする。

Article 42-2 (1) If a number of officers falls short of the number of officers specified by the articles of association, the officers who have retired due to expiration of their term of office or have resigned still have the rights and obligations of an officer until the new officers are appointed (including those performing duties as temporary directors or auditors under the following Article, paragraph (1)). The same applies if there are no representative directors or if a number of officers fall short of the number of representative directors specified in the articles of association.

2　会計監査人が欠けた場合又は定款で定めた会計監査人の員数が欠けた場合において、遅滞なく会計監査人が選任されないときは、監事は、一時会計監査人の職務を行うべき者を選任しなければならない。

(2) If there are no financial auditors or a number of financial auditors falls short of the number specified in the articles of association, and if a financial auditor is not appointed without delay, the auditor must appoint a person to perform the duties as a temporary financial auditor.

3　会社法第三百三十七条及び第三百四十条第一項から第三項までの規定は、前項の一時会計監査人の職務を行うべき者について準用する。この場合において、同法第三百三十七条第三項第一号中「第四百三十五条第二項」とあるのは「水産業協同組合法第四十条第二項」と、同項第二号中「子会社」とあるのは「子法人等（水産業協同組合法第百二十二条第二項に規定する子法人等をいう。）」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 337 and Article 340, paragraphs (1) through (3) of the Companies Act apply mutatis mutandis to a person performing the duties as a temporary financial auditor referred to in the preceding paragraph. In this

case, the term "Article 435, paragraph (2)" in Article 337, paragraph (3), item (i) of that Act is deemed to be replaced with "Article 40, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act", and the term "subsidiary" is deemed to be replaced with "subsidiary corporation or other similar corporation (meaning a subsidiary corporation or other similar corporation as provided by Article 122, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act".

（行政庁による一時役員の職務を行うべき者の選任又は総会の招集）

(Appointment by the Administrative Authority of a Person to Perform the Duties of a Temporary Officer or Convocation of a General Meeting by the Administrative Authority)

第四十三条　役員の職務を行う者がないため遅滞により損害を生ずるおそれがある場合において、組合員その他の利害関係人の請求があつたときは、行政庁は、一時理事若しくは監事の職務を行うべき者を選任し、又は役員（経営管理委員設置組合にあつては、理事を除く。以下この項において同じ。）を選挙し、若しくは選任するための総会を招集して役員を選挙させ若しくは選任させることができる。

Article 43 (1) When demanded by a cooperative member or other interested person at a risk of damage due to delay to be caused by absence of a person performing the duties as an officer, the administrative authority may appoint a person to perform the duties of a temporary director or auditor, or may convene a general meeting for election or appointment of officers (excluding directors in the case of a cooperative with a management committee members; the same applies in this paragraph) and have the cooperative elect or appoint officers.

２　第四十七条の五及び第四十七条の六の規定は、前項の総会の招集について準用する。

(2) The provisions of Article 47-5 and Article 47-6 apply mutatis mutandis to the convocation of a general meeting as referred to in the preceding paragraph.

３　代表理事の職務を行う者がないため遅滞により損害を生ずるおそれがある場合において、組合員その他の利害関係人の請求があつたときは、行政庁は、一時代表理事の職務を行うべき者を選任することができる。

(3) When demanded by a cooperative member or other interested person at a risk of damage due to delay to be caused by absence of a person to perform the duties as the representative director, the administrative authority may appoint a person to perform the duties as a temporary representative director.

（役員等の責任を追及する訴えに関する会社法の準用）

(The Provisions of the Companies Act That Apply Mutatis Mutandis to Actions to Pursue the Liability of Officers)

第四十四条　会社法第七編第二章第二節（第八百四十七条第二項、第八百四十七条の二、第八百四十七条の三、第八百四十九条第二項、第三項第二号及び第三号並びに第六項から第十一項まで、第八百四十九条の二第二号及び第三号、第八百五十一条並びに第八百五十三条第一項第二号及び第三号を除く。）の規定は、役員又は会計監査人の責

任を追及する訴えについて準用する。この場合において、同法第八百四十七条第一項及び第四項中「法務省令」とあるのは「農林水産省令」と、同法第八百五十条第四項中「第五十五条、第百二条の二第二項、第百三条第三項、第百二十条第五項、第二百十三条の二第二項、第二百八十六条の二第二項、第四百二十四条（第四百八十六条第四項において準用する場合を含む。）、第四百六十二条第三項（同項ただし書に規定する分配可能額を超えない部分について負う義務に係る部分に限る。）、第四百六十四条第二項及び第四百六十五条第二項」とあるのは「水産業協同組合法第三十九条の六第三項（同法第四十一条の三第二項において準用する場合を含む。）」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 44 The provisions of Part VII, Chapter II, Section 2 of the Companies Act (excluding Article 847, paragraph (2), Article 847-2, Article 847-3, Article 849, paragraphs (2), paragraph (3), items (ii) and (iii), and paragraphs (6) through (11), Article 849-2, items (ii) and (iii), Article 851, and Article 853, paragraph (1), items (ii) and (iii) of that Act) apply mutatis mutandis to an action to pursue the liability of officers or financial auditors. In this case, the term "Order of the Ministry of Justice" in Article 847, paragraphs (1) and (4) of that Act is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries", and in Article 850, paragraph (4) of that Act, the phrase "Article 55, Article 102-2, paragraph (2), Article 103, paragraph (3), Article 120, paragraph (5), Article 213-2, paragraph (2), Article 286-2, paragraph (2), Article 424 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 486, paragraph (4)), Article 462, paragraph (3) (limited to the portion relating to the obligation assumed for the portion not exceeding the distributable amount prescribed in the proviso to that paragraph), Article 464, paragraph (2), and Article 465, paragraph (2)" is deemed to be replaced with "Article 39-6, paragraph (3) of the Fishery Industry Cooperative Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 41-3, paragraph (2) of that Act)", and the other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

（参事及び会計主任の選任等）

(Appointment of Counselors and Chief Accountants)

第四十五条　組合は、参事及び会計主任を選任し、その主たる事務所又は従たる事務所において、その業務を行わせることができる。

Article 45 (1) A cooperative may appoint a counselor and a chief accountant and have them perform their duties at its principal office or secondary offices.

２　参事及び会計主任の選任及び解任は、理事会の決議によりこれを決する。

(2) The appointment and dismissal of the counselor and the chief accountant is to be decided by a resolution of the board of directors.

３　会社法第十一条第一項及び第三項、第十二条並びに第十三条の規定は、参事について準用する。

(3) The provisions of Article 11 paragraphs (1) and (3), Article 12, and Article 13 of the Companies Act apply mutatis mutandis to a counselor.

（参事又は会計主任の解任の請求）

(Demand for Dismissal of Counselors or Chief Accountants)

第四十六条　組合員（准組合員を除く。）は、総組合員（准組合員を除く。）の十分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の同意を得て、理事に対し、参事又は会計主任の解任を請求することができる。

Article 46 (1) Cooperative members (excluding associate members) may demand the director dismiss a counselor or chief accountant upon obtaining the consent of one-tenth or more (if a lower percentage is specified in the articles of association, that percentage applies) of the total members (excluding associate members).

２　前項の規定による請求は、解任の理由を記載した書面を理事に提出してこれをしなければならない。

(2) A demand under the preceding paragraph must be made in writing stating the reason for dismissal to the director.

３　第一項の規定による請求があつたときは、理事会は、当該参事又は会計主任の解任の可否を決しなければならない。

(3) If a demand is made pursuant to the provisions of paragraph (1), the board of directors must decide whether or not to dismiss the counselor or chief accountant.

４　理事は、前項の可否を決する日の七日前までに、当該参事又は会計主任に対し、第二項の書面又はその写しを送付し、かつ、弁明する機会を与えなければならない。

(4) The director must send a document referred to in paragraph (2) or its copy to the counselor or chief accountant by seven days before the day on which the decision referred to in the preceding paragraph is made, and must give them an opportunity to respond.

（通常総会の招集）

(Convocation of a Regular General Meeting)

第四十七条　通常総会は、定款で定めるところにより、毎事業年度一回招集しなければならない。

Article 47 A regular general meeting must be convened once each fiscal year in accordance with the articles of association.

（臨時総会の招集）

(Convocation of an Extraordinary General Meeting)

第四十七条の二　臨時総会は、必要があるときは、定款で定めるところにより、いつでも招集することができる。

Article 47-2 (1) An extraordinary general meeting may be convened whenever

necessary, in accordance with the articles of association.

２　組合員（准組合員を除く。）が総組合員（准組合員を除く。）の五分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の同意を得て、会議の目的である事項及び招集の理由を記載した書面を理事（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員。第四項において同じ。）に提出して、総会の招集を請求したときは、理事会（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員会）は、その請求のあつた日から二十日以内に臨時総会を招集すべきことを決定しなければならない。

(2) If a cooperative member (excluding associate members) demands a director (or a management committee member, in the case of a cooperative with management committee members; the same applies in paragraph (4)) convene a general meeting by submitting a document stating the purpose of the meeting and the reason for the convocation upon obtaining the consent of one-fifth or more (if a lower percentage is specified in the articles of association, that percentage applies) of the total members (excluding associate members), the board of directors (or the management committee, in the case of a cooperative with management committee members) must decide to convene an extraordinary general meeting within 20 days of the date of the demand.

３　前項の場合において、電磁的方法により議決権を行うことが定款で定められているときは、当該書面の提出に代えて、当該書面に記載すべき事項及び理由を当該電磁的方法により提供することができる。この場合において、当該組合員は、当該書面を提出したものとみなす。

(3) In the case referred to in the preceding paragraph, if the articles of association provide for voting by an electronic or magnetic means, the purpose and reasons to be stated in the relevant document may be given by the electronic or magnetic means in lieu of being provided by the relevant document. In this case, the member is deemed to have submitted the relevant document.

４　前項前段の電磁的方法（第十一条の三第五項の農林水産省令で定める方法を除く。）により行われた当該書面に記載すべき事項及び理由の提供は、理事の使用に係る電子計算機に備えられたファイルへの記録がされた時に当該理事に到達したものとみなす。

(4) If the purpose and reasons to be stated in a document are given by an electronic or magnetic means as referred to in the first part of the preceding paragraph (excluding the means specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as prescribed by Article 11-3, paragraph (5)), the given information is deemed to have reached the director when it is saved in a file on the director's computer.

（総会招集者）

(Conveners of the General Meeting)

第四十七条の三　総会は、理事（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員。次

項において同じ。）が招集する。
Article 47-3 (1) General meetings are convened by a director (or by a management committee member, in the case of a cooperative with a management committee; the same applies in the following paragraph).
２　理事の職務を行う者がないとき、又は前条第二項の請求があつた場合において理事が正当な理由がないのに総会招集の手続をしないときは、監事は、総会を招集しなければならない。
(2) If there is no one to perform the duties as a director, or if a director fails to follow the procedures for convening a general meeting without a justifiable reason when demanded under the paragraph (2) of the preceding Article, the auditor must convene a general meeting.
３　経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員及び監事の職務を行う者がないときは、理事は、総会を招集しなければならない。
(3) In the case of a cooperative with management committee members, the director must convene a general meeting if there is no one to perform the duties as a management committee member or auditor.

（総会の招集の決定）
(Decision to Convene a General Meeting)
第四十七条の四　理事（理事以外の者が総会を招集する場合にあつては、その者。次条において「総会招集者」という。）は、総会を招集する場合には、次に掲げる事項を定めなければならない。
Article 47-4 (1) If a director convenes a general meeting, the director (or if a person other than a director convenes the general meeting, that person; the director and that person are collectively referred to as the "convener of a general meeting" in the following Article) must determine the following matters:
一　総会の日時及び場所
(i) the date, time and place of the general meeting;
二　総会の目的である事項があるときは、当該事項
(ii) the purpose of the general meeting, if any; and
三　前二号に掲げるもののほか、農林水産省令で定める事項
(iii) in addition to what is listed in the preceding two items, matters prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.
２　前項各号に掲げる事項の決定は、前条第二項（第四十二条第八項において準用する場合を含む。）の規定により監事が総会を招集するときを除き、理事会（経営管理委員が総会を招集するときは、経営管理委員会）の決議によらなければならない。
(2) The matters stated in the items of the preceding paragraph must be decided by a resolution at the board of directors (or by a resolution at the management committee, if a management committee member convenes the meeting), except for the case in which the auditor convenes a general meeting pursuant to

paragraph (2) of the preceding Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 42, paragraph (8)).

（総会の招集の通知等）

(Notice of Convocation of a General Meeting)

第四十七条の五　総会を招集するには、総会招集者は、その総会の日の一週間前までに、組合員に対して書面をもつてその通知を発しなければならない。

Article 47-5 (1) In order to convene a general meeting, a convener of the general meeting must give a written notice to that effect to the cooperative members at least one week before the date of the general meeting.

２　総会招集者は、前項の書面による通知の発出に代えて、政令で定めるところにより、組合員の承諾を得て、電磁的方法により通知を発することができる。この場合において、当該総会招集者は、同項の書面による通知を発したものとみなす。

(2) In lieu of issuing the written notice referred to in the preceding paragraph, a convener of the general meeting may issue a notice by an electronic or magnetic means upon obtaining the consent of the cooperative members as provided by Cabinet Order. In this case, the convener is deemed to have issued the written notice referred to in that paragraph.

３　前二項の通知には、前条第一項各号に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。

(3) The notice referred to in the preceding two paragraphs must include or enter the matters stated in the items of paragraph (1) of the preceding Article.

４　総会においては、第一項又は第二項の規定によりあらかじめ通知した前条第一項第二号に掲げる事項についてのみ、決議をすることができる。ただし、定款に特別の定めがあるときは、この限りでない。

(4) At a general meeting, a resolution may be reached only on the matters stated in paragraph (1), item (ii) of the preceding Article for which a notice has been given in advance pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2); provided, however, that this does not apply if otherwise provided for in the articles of association.

５　会社法第三百一条及び第三百二条の規定は、第一項及び第二項の通知について準用する。この場合において、同法第三百一条第一項中「第二百九十八条第一項第三号に掲げる事項を定めた場合」とあるのは「書面をもって議決権又は選挙権を行うことが定款で定められている場合」と、「第二百九十九条第一項」とあるのは「水産業協同組合法第四十七条の五第一項」と、「法務省令」とあるのは「農林水産省令」と、「議決権の」とあるのは「議決権又は選挙権の」と、「議決権を」とあるのは「議決権又は選挙権を」と、同条第二項中「第二百九十九条第三項」とあるのは「水産業協同組合法第四十七条の五第二項」と、同法第三百二条第一項中「第二百九十八条第一項第四号に掲げる事項を定めた場合」とあるのは「議決権を電磁的方法により行うことが定款で定められている場合」と、「第二百九十九条第一項」とあるのは「水産業協同組合法第四十七条の五第一項」と、「法務省令」とあるのは「農林水産省令」と、

同条第二項中「第二百九十九条第三項」とあるのは「水産業協同組合法第四十七条の五第二項」と、同条第三項及び第四項中「第二百九十九条第三項」とあるのは「水産業協同組合法第四十七条の五第二項」と、「法務省令」とあるのは「農林水産省令」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(5) The provisions of Articles 301 and 302 of the Companies Act apply mutatis mutandis to a notice referred to in paragraphs (1) and (2). In this case, in Article 301, paragraph (1) of that Act, the phrase "if the matters stated in Article 298, paragraph (1), item (iii) are decided" is deemed to be replaced with "if the articles of association provide for voting rights or election rights in writing", the term "Article 299, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 47-5, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act", the term "Ministry of Justice Order" is deemed to be replaced with "Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries", and the term "voting rights" is deemed to be replaced with "voting rights or election rights"; the term "Article 299, paragraph (3)" in paragraph (2) of that Article deemed to be replaced with "Article 47-5, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act"; in Article 302, paragraph (1) of that Act, the phrase "if the matters stated in Article 298, paragraph (1), item (iv) are decided" is deemed to be replaced with "if the articles of incorporation provide for voting rights in electronic or magnetic means", the term "Article 299, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 47-5, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act", and the term "Ministry of Justice Order" is deemed to be replaced with "Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; the term "Article 299, paragraph (3)" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "Article 47-5, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act"; in paragraphs (3) and (4) of that Article, the term "Article 299, paragraph (3)" is deemed to be replaced with "Article 47-5, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act", and the term "Ministry of Justice Order" is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; and the other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

（電子提供措置に関する会社法の準用）

(The Provisions of the Companies Act That Apply Mutatis Mutandis to Measures for Electronic Provision)

第四十七条の五の二　組合が行う総会参考書類（前条第五項において読み替えて準用する会社法第三百一条第一項に規定する書類をいう。）、議決権行使書面（同項に規定する書面をいう。）及び決算関係書類の内容である情報についての電子提供措置（電磁的方法により組合員が情報の提供を受けることができる状態に置く措置であつて、農林水産省令で定めるものをいう。）については、同法第二編第四章第一節第三款（第三百二十五条の二第四号、第三百二十五条の三第一項第四号及び第六号並びに第

三項、第三百二十五条の四第一項、第二項第二号及び第四項並びに第三百二十五条の七を除く。）の規定を準用する。この場合において、同法第三百二十五条の二中「取締役」とあるのは「総会招集者（水産業協同組合法第四十七条の四第一項に規定する総会招集者をいう。以下同じ。）」と、「電磁的方法により株主（種類株主総会を招集する場合にあっては、ある種類の株主に限る。）が情報の提供を受けることができる状態に置く措置であって、法務省令で定めるもの」とあるのは「同法第四十七条の五の二に規定する電子提供措置」と、同法第三百二十五条の三第一項中「取締役は、第二百九十九条第二項各号に掲げる場合には、株主総会の日の三週間前の日又は同条第一項」とあるのは「総会招集者は、総会の日の二週間前の日又は水産業協同組合法第四十七条の五第一項」と、同項第一号中「第二百九十八条第一項各号」とあるのは「水産業協同組合法第四十七条の四第一項各号」と、同項第二号中「第三百一条第一項」とあるのは「水産業協同組合法第四十七条の五第五項において読み替えて準用する第三百一条第一項」と、同項第三号中「第三百二条第一項」とあるのは「水産業協同組合法第四十七条の五第五項において読み替えて準用する第三百二条第一項」と、同項第五号中「株式会社が取締役会設置会社である場合において、取締役」とあるのは「総会招集者」と、同条第二項中「取締役が第二百九十九条第一項」とあるのは「総会招集者が水産業協同組合法第四十七条の五第一項」と、同法第三百二十五条の四第二項中「第二百九十九条第四項」とあるのは「水産業協同組合法第四十七条の五第三項」と、「第二百九十九条第二項又は第三項の通知には、第二百九十八条第一項第五号」とあるのは「同法第四十七条の五第一項又は第二項の通知には、同法第四十七条の四第一項第三号」と、「から第四号まで」とあるのは「及び第二号」と、同項第一号中「とっているときは、その旨」とあるのは「とっている旨」と、同項第三号及び同法第三百二十五条の五第三項中「法務省令」とあるのは「農林水産省令」と、同法第三百二十五条の四第三項中「第三百一条第一項、第三百二条第一項、第四百三十七条及び第四百四十四条第六項」とあるのは「水産業協同組合法第四十条第七項並びに同法第四十七条の五第五項において読み替えて準用する第三百一条第一項及び第三百二条第一項」と、「取締役は、第二百九十九条第一項」とあるのは「総会招集者は、同法第四十七条の五第一項」と、同法第三百二十五条の五第一項中「第二百九十九条第三項（第三百二十五条において準用する場合を含む。）」とあるのは「水産業協同組合法第四十七条の五第二項」と、同条第二項中「取締役」とあるのは「総会招集者」と、「第二百九十九条第一項」とあるのは「水産業協同組合法第四十七条の五第一項」と、「株主（当該株主総会において議決権を行使することができる者を定めるための基準日（第百二十四条第一項に規定する基準日をいう。）を定めた場合にあっては、当該基準日までに書面交付請求をした者に限る。）」とあるのは「組合員」と読み替えるものとする。

Article 47-5-2 The provisions of Part II, Chapter IV, Section 1, Subsection 3 of the Companies Act (excluding Article 325-2, item (iv), Article 325-3, paragraph (1), item (iv) and (vi) and paragraph (3), Article 325-4, paragraph (1), paragraph (2), item (ii), and paragraph (4), and Article 325-7 of that Act) apply mutatis mutandis if a cooperative takes any measures for electronic provision (meaning the measures prescribed by Order of the Ministry of Agriculture,

Forestry and Fisheries as enabling cooperative members to receive information by an electronic or magnetic means) of information that is contained in reference documents for a general meeting (meaning the documents prescribed by Article 301, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of the preceding Article following the deemed replacement of the terms), in voting forms (meaning the documents prescribed by Article 301, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of the preceding Article following the deemed replacement of the terms), or in documents related to account settlement. In this case, in Article 325-2 of that Act, the term "director" is deemed to be replaced with "convener of a general meeting (meaning a convener of a general meeting as prescribed by Article 47-4, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act; the same applies below)", and the "measures so that shareholders (if the general meeting of class shareholders is convened, limited to shareholders of shares of a class) can receive the provision of information by electronic or magnetic means as prescribed in a Ministry of Justice Order" is deemed to be replaced with "measures for electronic provision prescribed by Article 47-5-2 of that Act"; the phrase "In the cases set forth in each item of Article 299, paragraph (2), the directors of a stock corporation with articles of incorporation that provide that measures for electronic provision are taken must continuously take measures for electronic provision of information related to the matters specified in the following items during the period from the day three weeks prior to the day of the shareholders meeting or the day that the notice specified in paragraph (1) of that Article is issued" in Article 325-3, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "A convener of a general meeting of a cooperative with articles of association that provide that measures for electronic provision are taken must continuously take measures for electronic provision of information related to the matters specified in the following items during the period from the day two weeks before the general meeting or the day on which the notice referred to in Article 47-5, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act is issued"; the term "each item of Article 298, paragraph (1)" in item (i) of that paragraph is deemed to be replaced with "each item of Article 47-4, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "Article 301, paragraph (1)" in item (ii) of that paragraph is deemed to be replaced with "Article 301, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 47-5 of the Fishery Industry Cooperative Act (iii) following the deemed replacement of the terms"; the term "Article 302, paragraph (1)" in item (iii) of that paragraph is deemed to be replaced with "Article 302, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 47-5, paragraph (5) of the Fishery Industry Cooperative Act following the deemed replacement

of the terms"; the phrase "if the stock company is a company with a board of directors, when a director" in item (v) of the paragraph is deemed to be replaced with "if the convener of the general meeting"; the phrase "if the directors deliver voting forms to shareholders when serving the notice set forth in Article 299, paragraph (1)" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "if the convener of the general meeting delivers voting forms to shareholders when serving the notice stated in Article 47-5, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; in Article 325-4, paragraph (2) of that Act, the term "Article 299, paragraph (4)" is deemed to be replaced with "Article 47-5, paragraph (3) of the Fishery Industry Cooperative Act", the phrase "the matters set forth in Article 298, paragraph (1), item (v) need not be stated or recorded in the notice provided pursuant to Article 299, paragraph (2) or paragraph (3)" is deemed to be replaced with "the matters stated in Article 47-4, paragraph (1), item (iii) of that Act need not be stated or recorded in the notice under Article 47-5, paragraph (1) or (2) of that Act", and the phrase "through item (iv)" is deemed to be replaced with "and item (ii)"; the phrase "if measures for electronic provision are taken, a statement to that effect" in the item (i) of that paragraph is deemed to be replaced with "a statement to that the measures for electronic provision are taken"; the term " the Ministry of Justice Order" in item (iii) of that paragraph and Article 325-5, paragraph (3) of that Act is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; in Article 325-4, paragraph (3) of that Act, the term "Article 301, paragraph (1), Article 302, paragraph (1), Article 437, and Article 444, paragraph (6)" is deemed to be replaced with "Article 40, paragraph (7) of the Fishery Industry Cooperative Act and Article 301, paragraph (1) and Article 302, paragraph (1) of this Act as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 47-5, paragraph (5) of the Fishery Industry Cooperative Act following the deemed replacement of the terms", and the phrase "when the directors of a stock company with articles of incorporation that contain provisions to the effect that measures for electronic provision are taken serve the notice set forth in Article 299, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "the convener of the general meeting of a cooperative with articles of association that contain provisions to the effect that measures for electronic provision are taken serve the notice stated Article 47-5, paragraph (1) of that Act"; the term "Article 299, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 325)" in Article 325-5, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "Article 47-5, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act"; in paragraph (2) of that Article, the term "director" is deemed to be replaced with "convener of the general meeting", the term "Article 299, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 47-5, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act", and the phrase

"shareholders (if a record date (meaning a record date provided in Article 124, paragraph (1)) specifying the persons who can exercise voting rights at the relevant shareholders meeting is set, limited to persons who requested delivery of documents by the record date)" is deemed to be replaced with "cooperative members".

（組合員に対する通知）

(Notice to Cooperative Members)

第四十七条の六　組合の組合員に対してする通知又は催告は、組合員名簿に記載し、又は記録したその者の住所（その者が別に通知又は催告を受ける場所又は連絡先を組合に通知したときは、その場所又は連絡先）に宛てればよい。

Article 47-6 (1) A notice or demand to be given by a cooperative to its member may be issued to their address as included or entered in the list of members (or if the member has separately notified the cooperative of the place or contact information at which they are to receive a notice or demand, to the place or contact information).

２　前項の通知又は催告は、通常到達すべきであつた時に、到達したものとみなす。

(2) The notice or demand referred to in the preceding paragraph is deemed to have been delivered at the time when it would normally have been delivered.

３　前二項の規定は、前条第一項の通知に際して組合員に書面を交付し、又は当該書面に記載すべき事項を電磁的方法により提供する場合について準用する。この場合において、前項中「到達したもの」とあるのは、「当該書面の交付又は当該事項の電磁的方法による提供があつたもの」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs apply mutatis mutandis when, in giving the notice referred to in paragraph (1) of the preceding Article, the relevant person issues a written document or provides the information to be included in the written document to a cooperative member by an electronic or magnetic means. In this case, the term "have been delivered" in the preceding paragraph is deemed to be replaced with "have been delivered by a written document or by an electronic or magnetic means stating the relevant information".

（総会の決議事項）

(Matters to be Resolved at the General Meeting)

第四十八条　次の事項は、総会の決議を経なければならない。

Article 48 (1) The following matters must pass a resolution at a general meeting:

一　定款の変更

(i) a change to the articles of association;

二　規約、資源管理規程、信用事業規程及び共済規程の設定、変更及び廃止

(ii) establishment, change, and repeal of bylaws, the resource management regulations, the credit business provisions, and the mutual aid insurance

provisions;

三　毎事業年度の事業計画の設定及び変更

(iii) establishment and change of the business plan for each fiscal year;

四　経費の賦課及び徴収の方法

(iv) a method of imposition and collection of expenses;

五　事業の全部の譲渡若しくは第十一条第一項第五号若しくは第七号の事業（これに附帯する事業を含む。）若しくは共済事業の全部若しくは一部の譲渡又は共済契約の全部若しくは一部の移転（その一部の移転にあつては、責任準備金の算出の基礎が同じである共済契約の全部を包括して移転するもの（以下「包括移転」という。）に限る。）

(v) transfer of the entire business, transfer of all or part of the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (v) or (vii) (including the business incidental to it), or mutual aid insurance business, or transfer of all or part of mutual aid insurance agreements (if a part of the mutual aid insurance agreements is transferred, the transfer is limited to an unitary transfer of mutual aid insurance agreements with the same basis for calculating policy reserves (referred to as "unitary transfer" below));

六　財産目録又は計算書類及び事業報告

(vi) an inventory of assets or financial statements and business reports;

七　毎事業年度内における借入金の最高限度

(vii) the maximum loan amount in each fiscal year;

八　漁業権又はこれに関する物権の設定、得喪又は変更

(viii) establishment, acquisition, loss, or change of fishery right or related property right;

九　漁業権行使規則若しくは入漁権行使規則又は遊漁規則の制定、変更及び廃止

(ix) establishment, change, and repeal of the rules for exercising fishery rights, the rules for exercising rights to fish in waters belonging to another, or the recreational fishing rules;

十　漁業権又はこれに関する物権に関する不服申立て、訴訟の提起又は和解

(x) appeal, filing of lawsuit or settlement concerning fishery rights or related property rights;

十一　沿岸漁場管理規程の制定、変更及び廃止

(xi) establishment, change, and repeal of the coastal fishing area management regulations;

十二　育成水面の設定、変更及び廃止

(xii) establishment, change, and repeal of breeding waters; and

十三　育成水面利用規則の制定、変更及び廃止

(xiii) enactment, change, and repeal of the rules for using breeding waters.

2　定款の変更（軽微な事項その他の農林水産省令で定める事項に係るものを除く。）は、行政庁の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) Changes to the articles of association (excluding minor matters and other

matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries) do not take effect unless approved by the administrative authority.

3　前項の認可の申請があつた場合には、第六十三条第二項、第六十四条及び第六十五条の規定を準用する。

(3) If an application for the approval referred to in the preceding paragraph has been filed, the provisions of Article 63, paragraph (2), Article 64, and Article 65 apply mutatis mutandis.

4　組合は、第二項の農林水産省令で定める事項に係る定款の変更をしたときは、遅滞なく、その旨を行政庁に届け出なければならない。

(4) If a cooperative makes any change to its articles of association regarding the matters prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as referred to in paragraph (2), the cooperative must notify the administrative authority of the change without delay.

5　共済規程の変更のうち、軽微な事項その他の農林水産省令で定める事項に係るものについては、第一項の規定にかかわらず、政令で定めるところにより、定款で、総会の決議を経ることを要しないものとすることができる。

(5) Notwithstanding paragraph (1), in accordance with Cabinet Order, the articles of association may provide that a resolution of a general meeting is not required for changes to the mutual aid insurance provisions regarding minor matters or other matters prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

（総会の議事）

(Matters for Discussion at a General Meeting)

第四十九条　総会の議事は、この法律、定款又は規約に特別の定めのある場合を除いて、出席者の議決権の過半数でこれを決し、可否同数のときは、議長の決するところによる。

Article 49 (1) Unless otherwise provided by this Act, by the articles of association, or by the bylaws, the matters for discussion at a general meeting are resolved by a majority of the votes cast by persons present at the meeting, and in the case of a tie, the chair person is to decide.

2　議長は、総会において、その都度これを選任する。

(2) The chair person is elected by a general meeting on each occasion.

3　議長は、組合員として総会の議決に加わる権利を有しない。

(3) The chair person does not have the right to participate in the voting at a general meeting as a cooperative member.

（特別決議事項）

(Special Resolutions)

第五十条　次の事項は、総組合員（准組合員を除く。）の半数（これを上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上が出席し、その議決権の三分の二（これ

を上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の多数による決議を必要とする。

Article 50 The following matters need to be resolved by two-thirds or more (if a higher percentage is specified in the articles of association, that percentage applies) of the votes cast by persons present at the meeting, while the meeting is attended by half or more (if a higher percentage is provided in the articles of association, that percentage applies) of all cooperative members (excluding associate members):

一　定款の変更

(i) a change to the articles of association;

二　組合の解散又は合併

(ii) dissolution or merger of a cooperative;

三　組合員の除名

(iii) expulsion of a member;

三の二　事業の全部の譲渡、信用事業、第十一条第一項第五号若しくは第七号の事業（これに附帯する事業を含む。）若しくは共済事業の全部の譲渡又は共済契約の全部の移転

(iii)-2 transfer of the entire business, transfer or all or part of the credit business, business referred to in Article 11, paragraph (1), item (v) or (vii) (including the business incidental to it), or mutual aid insurance business, or transfer of all of the mutual aid insurance agreements;

四　漁業権又はこれに関する物権の設定、得喪又は変更

(iv) establishment, acquisition, loss, or change of fishery rights or related property rights;

五　漁業権行使規則又は入漁権行使規則の制定、変更及び廃止

(v) establishment, change, and repeal of the rules for exercising fishery rights or the rules for exercising rights to fish in waters belonging to another; and

六　第三十九条の六第四項の規定による責任の免除

(vi) release from liability under Article 39-6, paragraph (4).

（役員の説明義務）

(Officer's Duty to Explain)

第五十条の二　役員は、総会において、組合員から特定の事項について説明を求められた場合には、当該事項について必要な説明をしなければならない。ただし、当該事項が総会の目的である事項に関しないものである場合、その説明をすることにより組合員の共同の利益を著しく害する場合その他正当な理由がある場合として農林水産省令で定める場合は、この限りでない。

Article 50-2 If an officer is required to explain a specific matter by a cooperative member at a general meeting, the officer must provide the necessary explanation on the matter; provided, however, that this does not apply if the matter does not relate to the purpose of the general meeting, if giving the

explanation would materially impede cooperative members' common interests, or if there is any other justifiable reason as prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

（延期又は続行の決議）

(Resolution to Postpone or Continue a Meeting)

第五十条の三　総会においてその延期又は続行について決議があつた場合には、第四十七条の四及び第四十七条の五の規定は、適用しない。

Article 50-3 The provisions of Article 47-4 and Article 47-5 do not apply if a general meeting has resolved to postpone or continue the meeting.

（総会の議事録の備付け及び閲覧等）

(Keeping General Meeting Minutes; and Inspecting Those Minutes)

第五十条の四　総会の議事については、農林水産省令で定めるところにより、議事録を作成しなければならない。

Article 50-4 (1) Minutes of a general meeting must be prepared regarding the matters discussed in accordance with Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

２　理事は、総会の日から十年間、前項の議事録を主たる事務所に備えて置かなければならない。

(2) A director must keep the minutes referred to in the preceding paragraph at the principal office for ten years from the date of the general meeting.

３　理事は、総会の日から五年間、第一項の議事録の写しを従たる事務所に備えて置かなければならない。ただし、当該議事録が電磁的記録をもつて作成されている場合であつて、従たる事務所における次項第二号に掲げる請求に応じることを可能とするための措置として農林水産省令で定めるものをとつているときは、この限りでない。

(3) A director must keep a copy of the minutes referred to in paragraph (1) at a secondary office for five years from the date of a general meeting; provided, however, that this does not apply if the minutes are prepared in a form of an electronic or magnetic record, and the measures prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries are taken to enable the secondary office to respond to the demand stated in item (ii) of the following paragraph.

４　組合員及び組合の債権者は、組合の業務時間内は、いつでも、理事に対し次に掲げる請求をすることができる。この場合においては、理事は、正当な理由がないのにこれを拒んではならない。

(4) At any time during the business hours of a cooperative, any of its members or creditors may make the following demands to the cooperative's director; in this case, the director must not refuse the demand without a justifiable reason:

一　第一項の議事録が書面をもつて作成されているときは、当該書面又は当該書面の写しの閲覧又は謄写の請求

(i) a demand for allowing the member or creditor to inspect the minutes referred to in paragraph (1) in original or copy, or to copy the minutes in original or copy, if the minutes are in writing; or

二　第一項の議事録が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写の請求

(ii) a demand for allowing the member or creditor to inspect or print the information that is entered in an electronic or magnetic record and is displayed by the method prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, if the minutes referred to in paragraph (1) are prepared in a form of an electronic or magnetic record.

（総会の決議の不存在若しくは無効の確認又は取消しの訴えに関する会社法の準用）

(The Provisions of the Companies Act That Apply Mutatis Mutandis to Actions for Confirmation or Revocation of the Absence or Invalidity of a Resolution of a General Meeting)

第五十一条　会社法第八百三十条、第八百三十一条、第八百三十四条（第十六号及び第十七号に係る部分に限る。）、第八百三十五条第一項、第八百三十六条第一項及び第三項、第八百三十七条、第八百三十八条並びに第八百四十六条の規定は、総会の決議の不存在若しくは無効の確認又は取消しの訴えについて準用する。この場合において、同法第八百三十一条第一項中「株主等（当該各号の株主総会等が創立総会又は種類創立総会である場合にあっては、株主等、設立時株主、設立時取締役又は設立時監査役）」とあるのは「組合員、理事、経営管理委員、監事又は清算人」と、「株主（当該決議が創立総会の決議である場合にあっては、設立時株主）又は取締役（監査等委員会設置会社にあっては、監査等委員である取締役又はそれ以外の取締役。以下この項において同じ。）」とあるのは「組合員又は理事、経営管理委員」と、「第三百四十六条第一項（第四百七十九条第四項」とあるのは「水産業協同組合法第四十二条の二第一項（同法第七十七条」と、同項及び同法第八百三十六条第一項ただし書中「取締役、」とあるのは「理事、経営管理委員、」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 51 The provisions of Article 830, Article 831, Article 834 (limited to the portions relating to items (xvi) and (xvii)), Article 835, paragraph (1), Article 836, paragraph (1) and paragraph (3), Article 837, Article 838 and Article 846 of the Companies Act apply mutatis mutandis to an action for confirmation of the absence or invalidity of a resolution at a general meeting or for revocation of the resolution. In this case, in Article 831 (1) of that Act, the phrase "shareholders, etc. (or, if the general meeting of shareholders, etc. referred to in each item is a general meeting of incorporation or a class general meeting of incorporation, shareholders, etc., shareholders at the time of incorporation, directors at the time of incorporation or auditors at the time of incorporation)" is deemed to be replaced with "cooperative members, directors, management

committee members, auditors, or liquidators", the phrase "shareholder (or, if that resolution is the resolution at an organizational meeting) or director (or, in cases of a company with audit and supervisory committee, directors who are audit and supervisory committee members or other directors; hereinafter the same applies in this paragraph)" is deemed to be replaced with "cooperative member, director, management committee member", and the term "Article 346, paragraph (1) (including cases where it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 479, paragraph (4))" is deemed to be replaced with "Article 42-2, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77)"; and in proviso to that paragraph and the proviso of Article 836, paragraph (1) of that Act, the term "director" is deemed to be replaced with "director, management committee member"; and the other necessary technical replacement of terms is prescribed by Cabinet Order.

（総会の部会）

(Subcommittees of the General Meeting)

第五十一条の二　組合は、漁業法第七十二条第二項（同条第四項において準用する場合を含む。）の規定により適格性を有するものとして設定を受けた団体漁業権（同法第六十条第七項に規定する団体漁業権をいう。以下この条及び第八十七条第九項において同じ。）を有しているときは、総会の決議を経て、当該団体漁業権に係る同法第六十二条第二項第一号へに規定する関係地区（当該組合の地区である区域に限る。）ごとに総会の部会を設け、当該団体漁業権に関し、第四十八条第一項第八号から第十号までに掲げる事項（同項第九号に掲げる事項にあつては、漁業権行使規則又は遊漁規則の制定、変更及び廃止に限る。）についての総会の権限をその部会に行わせることができる。

Article 51-2 (1) If a cooperative has collective fishing rights qualified pursuant to the provisions of Article 72, paragraph (2) of the Fishery Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (4) of that Article), the cooperative may establish a subcommittee of its general meeting for each relevant district prescribed by Article 62, paragraph (2), item (i) of that Act (limited to a district of the cooperative) upon passing a resolution at the general meeting, and confer its authority under the collective fishing rights to the subcommittees regarding the matters prescribed in Article 48, paragraph (1), items (viii) through (x) of this Act (regarding the matters stated in item (ix) of that paragraph, they are limited to establishment, change and repeal of the rules for exercising fishing rights or the recreational fishing rules).

２　総会の部会は、その部会の設けられる前項の関係地区の区域内に住所又は事業場を有する組合員（准組合員を除く。）で組織する。

(2) A subcommittee of a general meeting is to consist of cooperative members (excluding associate members) having their address or place of business in the

relevant district as referred to in the preceding paragraph in which the subcommittee is established.

3　総会の部会の議事は、この法律、定款又は規約に特別の定めがある場合を除いて、出席者の議決権の過半数でこれを決し、可否同数のときは、議長の決するところによる。

(3) Unless otherwise provided by this Act, by the articles of association, or by the bylaws, the matters for discussion at a subcommittee of a general meeting are resolved by a majority of the votes cast by persons present at the meeting, and in the case of a tie, the chair person is to decide.

4　議長は、総会の部会において、その都度これを選任する。

(4) The chair person is elected by a subcommittee of a general meeting on each occasion.

5　議長は、総会の部会を組織する組合員として当該部会の議決に加わる権利を有しない。

(5) The chair person does not have the right to participate in voting at a subcommittee meeting as a cooperative member of the subcommittee of the general meeting.

6　次の事項は、総会の部会を組織する組合員の総数の半数（これを上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上が出席し、その議決権の三分の二（これを上回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）以上の多数による決議を必要とする。

(6) The following matters need to be resolved by two-thirds or more (if a higher percentage is provided in the articles of association, that percentage applies) of the votes cast by persons present at the meeting, while the meeting is attended by half or more (if a higher percentage is specified in the articles of association, that percentage applies) of the total cooperative members of the subcommittee of the general meeting.

一　団体漁業権又はこれに関する物権の設定、得喪又は変更

(i) the establishment, acquisition, loss, or change of collective fishery rights or related property rights; and

二　漁業権行使規則の制定、変更及び廃止

(ii) the establishment, change, and repeal of the rules for exercising fishery rights.

7　第二十一条、第四十七条の二から第四十七条の五まで、第五十条の二から前条まで並びに第百二十五条第一項及び第三項の規定は、総会の部会について準用する。この場合において、第二十一条第一項中「議決権並びに役員及び総代の選挙権」とあるのは「議決権」と、同条第二項中「第四十七条の五第一項又は第二項（これらの規定を第四十三条第二項において準用する場合を含む。）」とあるのは「第五十一条の二第七項において準用する第四十七条の五第一項又は第二項」と、「議決権又は選挙権（第四項及び第七項において「議決権等」という。）」とあるのは「議決権」と、同条第四項及び第七項中「議決権等」とあるのは「議決権」と、第四十七条の二第二項

中「組合員（准組合員を除く。）が総組合員（准組合員を除く。）」とあるのは「総会の部会を組織する組合員が当該部会を組織する組合員の総数」と、第百二十五条第一項中「組合員（第十八条第五項の規定による組合員及び第八十八条第三号若しくは第四号、第九十八条第二号又は第百二条第三号若しくは第四号の規定による会員を除く。）が総組合員（第十八条第五項の規定による組合員及び第八十八条第三号若しくは第四号、第九十八条第二号又は第百二条第三号若しくは第四号の規定による会員を除く。）」とあるのは「総会の部会を組織する組合員が当該部会を組織する組合員の総数」と、「方法又は選挙」とあるのは「方法」と、「決議又は選挙若しくは当選決定」とあり、及び「決議又は選挙若しくは当選」とあるのは「決議」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(7) The provisions of Article 21, Articles 47-2 through 47-5, Articles 50-2 through the preceding Article, and Article 125, paragraphs (1) and (3) apply mutatis mutandis to subcommittees of a general meeting. In this case, the term "one voting right and one right to elect officers and representatives" in Article 21, paragraph (1) is deemed to be replaced with "one voting right"; in paragraph (2) of that Article, the term "Article 47-5, paragraph (1) or (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 43, paragraph (2))" is deemed to be replaced with "Article 47-5, paragraph (1) or (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-2, paragraph (7)" and the phrase "voting right or election right (referred to as "right to vote or elect" in paragraphs (4) or (7))" is deemed to be replaced with "voting right"; the phrase "a right to vote or elect" in paragraphs (4) and (7) of that Article is deemed to be replaced with "a voting right"; in Article 47-2, paragraph (2), the phrase "a member (excluding associate members) submits a document stating the purpose of the meeting and the reason for the convocation to the director (or to the management committee member, in the case of a cooperative with management committee members; the same applies in paragraph (4)) to convene the general meeting with the consent of at least one-fifth of all members (excluding associate members)" is deemed to be replaced with "a cooperative member of a subcommittee of a general meeting demands a director (or a management committee member, in the case of a cooperative with management committee members; the same applies in paragraph (4)) convene a general meeting by submitting a document stating the purpose of the meeting and the reason for the convocation upon obtaining the consent of one-fifth or more (if a lower percentage is specified in the articles of association, that percentage applies) of the total members of the subcommittee"; and in Article 125, paragraph (1), the phrase "a cooperative member (excluding a cooperative member under Article 18, paragraph (5) and a federation member under Article 88, item (iii) or (iv), Article 98, item (ii) or Article 102, item (iii) or (iv)) demands revocation of a resolution at the general meeting, or voting or election within one month from the date of the resolution, voting or election, upon obtaining the consent of one-tenth or more of the total

members (excluding cooperative members under Article 18, paragraph (5) and federation members under Article 88, item (iii) or (iv), Article 98, item (ii) or Article 102, item (iii) or (iv))" is deemed to be replaced with "a cooperative member of a subcommittee of a general meeting demands revocation of a resolution at the general meeting within one month from the date of the resolution, upon obtaining the consent of one-tenth or more of the total members of the subcommittee", the phrase ", the method of reaching the resolution, or the election" is deemed to be replaced with "or the method of reaching the resolution", and the phrase "the administrative authority may revoke the resolution, voting or election" is deemed to be replaced with "the administrative authority may revoke the resolution"; and the other necessary technical replacements of terms is specified by Cabinet Order.

（総代会）

(Meetings of Representatives)

第五十二条　組合員（准組合員を除く。）の総数が二百人を超える組合は、定款の定めるところにより、総会に代わるべき総代会を設けることができる。

Article 52 (1) A cooperative with more than 200 cooperative members (excluding associate members) may establish a meeting of representatives in lieu of a general meeting in accordance with its articles of association.

２　総代は、組合員（准組合員を除く。）でなければならない。

(2) A representative must be a cooperative member (excluding an associate member).

３　総代の定数は、組合員（准組合員を除く。）の四分の一以上でなければならない。ただし、組合員（准組合員を除く。）の総数が四百人を超える組合にあつては、百人以上であればよい。

(3) The fixed number of representatives must be one-fourth or more of the number of the cooperative members (excluding associate members); provided, however, that if the cooperative has more than 400 cooperative members (excluding associate members), it is sufficient to have 100 or more representatives.

４　総代の任期は、三年以内において定款で定める。

(4) The term of the office of a representative is three years or less as specified by the articles of association.

５　総代には、第三十四条第四項から第八項までの規定を準用する。

(5) The provisions of Article 34, paragraphs (4) through (8) apply mutatis mutandis to representatives.

６　総代会には、総会に関する規定（総会の部会に関する規定を除く。）を準用する。この場合において、第二十一条第二項中「その組合員と世帯を同じくする者、その組合員の使用人又は他の組合員（准組合員を除く。）」とあるのは「他の組合員（准組合員を除く。）」と、同条第五項中「五人」とあるのは「二人」と読み替えるものと

する。

(6) The provisions regarding a general meeting (excluding those regarding a subcommittee of a general meeting) apply mutatis mutandis to a meeting of representatives. In this case, the phrase "that person is in the same household with the member, is an employee of the member, or is also a cooperative member themselves (excluding an associate member)" in Article 21, paragraph (2) is deemed to be replaced with " that person is also a cooperative member themselves (excluding an associate member)"; and the phrase "five cooperative members" in paragraph (5) of that Article is deemed to be replaced with "two cooperative members".

7　総代会（次項の総代会を除く。）においては、前項の規定にかかわらず、総代を選挙し、又は第五十条第二号、第三号の二若しくは第四号の事項について決議することができない。

(7) Notwithstanding the preceding paragraph, a meeting of representatives (excluding a meeting of representatives as referred to in the following paragraph) may not elect representatives or resolve on the matters referred to in Article 50, item (ii), item (iii)-2, or item (iv).

8　内水面において水産動植物の採捕、養殖又は増殖をする者（漁業を営み、又はこれに従事する者を除く。）を主たる構成員とする組合の総代会においては、第六項の規定にかかわらず、総代を選挙し、又は第五十条第二号若しくは第三号の二の事項について決議することができない。

(8) Notwithstanding paragraph (6), in case of a cooperative primarily consisting of persons engaged in gathering or catching aquatic animals and plants or aquaculture or breeding in inland waters (excluding persons who engages or is engaged in fishery), a meeting of representatives may not elect representatives or resolve on the matters referred to in Article 50, item (ii) or (iii)-2.

9　総代会において既に決議した事項については、総代会の決議の日から三月以内に開催された総会において、更にこれについて決議することができる。この場合総会において総代会と異なる決議をしたときは、以後その決議によるものとする。

(9) Matters already resolved at a meeting of representatives may be further resolved at a general meeting convened within three months of the date of the resolution at the meeting of representatives. In this case, if the general meeting reaches a different resolution from that of the meeting of representatives, the resolution reached at the general meeting is effective after that.

（出資一口の金額の減少）

(Decrease in the Amount of One Unit of Capital Contribution)

第五十三条　出資組合が出資一口の金額の減少をする場合には、当該出資組合の債権者は、当該出資組合に対し、出資一口の金額の減少について異議を述べることができる。

Article 53 (1) If a cooperative requiring capital contribution reduces the amount

of one unit of capital contribution, its creditor may make an objection to the reduction to the cooperative.

２　前項の場合には、当該出資組合は、次に掲げる事項を官報に公告し、かつ、貯金者、定期積金の積金者その他政令で定める債権者以外の知れている債権者には、各別にこれを催告しなければならない。ただし、第三号の期間は、一月を下ることができない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the cooperative requiring capital contribution must give public notice regarding the following matters in an official gazette and also must give notice regarding those matters separately to known creditors other than the persons having savings accounts, persons having fixed-term installment savings accounts, and other creditors as provided by Cabinet Order; provided, however, that the period referred to in item (iii) may not be less than one month:

一　出資一口の金額の減少の内容

(i) details of the reduction in the amount of one unit of capital contribution;

二　当該出資組合の計算書類に関する事項として農林水産省令で定めるもの

(ii) matters provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as matters relating to the financial statements of the cooperative requiring capital contribution; and

三　債権者が一定の期間内に異議を述べることができる旨

(iii) the fact that a creditor may state an objection within a certain period.

３　前項の規定にかかわらず、出資組合が同項の規定による公告を、官報のほか、第百二十六条の四第二項の規定による定款の定めに従い、同項第二号又は第三号のいずれかに掲げる公告の方法によりするときは、前項の規定による各別の催告は、することを要しない。

(3) Notwithstanding the preceding paragraph, if, in addition to making a public notice under that paragraph in an official gazette, a cooperative requiring capital contribution also makes the public notice in the method stated in any of item (ii) or (iii) of that paragraph in accordance with the provisions of the articles of association as provided for by Article 126-4, paragraph (2), the cooperative is not required to give separate notices under the preceding paragraph.

（出資一口の金額の減少に対する債権者の保護）

(Protection of Creditors Against Reduction in the Amount of One Unit of Capital Contribution)

第五十四条　債権者が前条第二項第三号の一定の期間内に異議を述べなかつたときは、出資一口の金額の減少を承認したものとみなす。

Article 54 (1) If a creditor does not state their objection within the period referred to in paragraph (2), item (iii) of the preceding Article, the creditor is deemed to have approved the reduction in the amount of one unit of capital contribution.

２　債権者が異議を述べたときは、出資組合は、弁済し、若しくは相当の担保を供し、又はその債権者に弁済を受けさせることを目的として信託会社若しくは信託業務を営む金融機関に相当の財産を信託しなければならない。ただし、出資一口の金額の減少をしてもその債権者を害するおそれがないときは、この限りでない。

(2) If a creditor states an objection, the cooperative requiring capital contribution must satisfy the obligations, provide sufficient security to the creditor, or entrust sufficient assets to a trust company or a financial institution engaged in the trust business for the purpose of having the obligations to the creditor satisfied; provided, however, that this does not apply if there is no risk of harm to the creditors even if the amount of one unit of capital contribution is reduced.

３　会社法第八百二十八条第一項（第五号に係る部分に限る。）及び第二項（第五号に係る部分に限る。）、第八百三十四条（第五号に係る部分に限る。）、第八百三十五条第一項、第八百三十六条から第八百三十九条まで並びに第八百四十六条の規定は、組合の出資一口の金額の減少の無効の訴えについて準用する。この場合において、同法第八百二十八条第二項第五号中「株主等」とあるのは「組合員、理事、経営管理委員、監事、清算人」と、同法第八百三十六条第一項ただし書中「取締役、」とあるのは「理事、経営管理委員、」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 828, paragraph (1) (limited to the part relating to item (v)) and paragraph (2) (limited to the part relating to item (v)), Article 834 (limited to the part relating to item (v)), Article 835, paragraph (1), Articles 836 through 839, and Article 846 of the Companies Act apply mutatis mutandis to an action for invalidation of a reduction in the amount of one unit of a cooperative's capital contribution. In this case, the term "shareholders, etc." in Article 828, paragraph (2), item (v) of that Act is deemed to be replaced with "cooperative members, directors, management committee members, auditors, and liquidators", the term "directors" in the proviso to Article 836, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "directors, management committee members", and the other necessary technical replacement of the terms is prescribed by Cabinet Order.

（信用事業の譲渡又は譲受け）

(Transfer or Acquisition of Credit Business)

第五十四条の二　第十一条第一項第四号の事業を行う組合は、総会の決議を経て、その信用事業の全部又は一部を同号の事業を行う他の組合、第八十七条第一項第四号の事業を行う漁業協同組合連合会、第九十三条第一項第二号の事業を行う水産加工業協同組合又は第九十七条第一項第二号の事業を行う水産加工業協同組合連合会（以下この条及び次条において「信用事業実施組合」という。）に譲り渡すことができる。

Article 54-2 (1) Upon passing a resolution at a general meeting, a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) may transfer all or part of its credit business to another cooperative engaged in the

business referred to in that item, a federation of fishery industry cooperatives engaged in the business referred to in Article 87, paragraph (1), item (iv), a marine product processing industry cooperative engaged in the business referred to in Article 93, paragraph (1), item (ii), or a federation of marine product processing industry cooperatives engaged in the business referred to in Article 97, paragraph (1), item (ii) (collectively referred to as a "cooperative engaged in a credit business" in this Article and the following Article).

2　第十一条第一項第四号の事業を行う組合は、総会の決議を経て、信用事業実施組合の信用事業（第九十二条第一項、第九十六条第一項又は第百条第一項において準用する第十一条の五第二項に規定する信用事業を含む。次条において同じ。）の全部又は一部を譲り受けることができる。

(2) Upon passing a resolution at a general meeting, a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) may acquire all or part of the credit business (including the credit business prescribed in Article 11-5, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1), or Article 100, paragraph (1); the same applies in the following Article) from a cooperative engaged in the credit business.

3　前二項に規定する信用事業の全部又は一部の譲渡又は譲受けについては、政令で定めるものを除き、行政庁の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(3) The transfer or acquisition of all or part of the credit business prescribed by the preceding two paragraphs does not take effect unless approved by the administrative authority, except for the transfer or acquisition specified by Cabinet Order.

4　第一項に規定する組合がその信用事業の全部又は一部を譲渡したときは、遅滞なく、その旨を公告しなければならない。

(4) If a cooperative as prescribed by paragraph (1) transfers all or part of its credit business, the cooperative must give public notice to that effect without delay.

5　前項の規定による公告がされたときは、同項の組合の債務者に対して民法第四百六十七条の規定による確定日付のある証書による通知があつたものとみなす。この場合においては、その公告の日付をもつて確定日付とする。

(5) If public notice under the preceding paragraph is given, the notice is deemed to have been given to the cooperative's creditors by using an instrument bearing a certified date under Article 467 of the Civil Code. In this case, the date of the public notice is deemed to be the certified date.

6　前二条の規定は、第一項及び第二項に規定する信用事業の全部又は一部の譲渡又は譲受けについて準用する。この場合において、第五十三条第二項第一号中「出資一口の金額の減少の内容」とあるのは、「信用事業の全部又は一部の譲渡又は譲受けをする旨」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis to the

transfer or acquisition of all or part of the credit business prescribed in paragraphs (1) and (2). In this case, the term "the details of the reduction in the amount of one unit of capital contribution" in Article 53, paragraph (2), item (i) is deemed to be replaced with "the fact of transfer or acquisition of all or part of the credit business".

7　第一項の規定により組合がその信用事業の全部の譲渡をしたときは、遅滞なく、その旨を行政庁に届け出るとともに、信用事業を廃止するため必要な定款の変更をしなければならない。

(7) If a cooperative transfers all of its credit business pursuant to paragraph (1), it must notify the administrative authority to that effect without delay and make the necessary changes to its articles of association to discontinue its credit business.

（総会の決議を経ない信用事業の譲受け）

(Acquisition of a Credit Business Without a Resolution of a General Meeting)

第五十四条の三　第十一条第一項第四号の事業を行う組合が信用事業実施組合の信用事業の全部又は一部の譲受けを行う場合において、その対価が当該譲受けを行う組合の純資産の額として農林水産省令で定める方法により算定される額の五分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあつては、その割合）を超えないときの前条第二項の規定の適用については、同項中「総会」とあるのは、「総会又は理事会（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員会）」とする。

Article 54-3　(1) If a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph 1, item (iv) acquires all or part of the credit business of a cooperative engaged in a credit business, and if the amount of the net assets of the acquiring cooperative does not exceed one-fifth (if a lower percentage is provided in the articles of association, that percentage applies) of an amount calculated by a method specified by the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the term "general meeting" in the paragraph (2) of the preceding Article is deemed to be replaced with "general meeting or board of directors (or management committee, in the case of a cooperative with management committee members)" regarding application of the paragraph (2) of the preceding Article.

2　前項に規定する組合が同項の規定により総会の決議を経ないで信用事業の全部又は一部の譲受けを行う場合には、当該譲受けを約した日から二週間以内に、当該譲受けに係る契約の相手方である信用事業実施組合の名称及び住所並びに同項の規定により総会の決議を経ないで信用事業の全部又は一部の譲受けをする旨を公告し、又は組合員に通知しなければならない。

(2) If a cooperative prescribed by the preceding paragraph acquires all or part of the credit business without a resolution at a general meeting pursuant to the provisions of that paragraph, it must give public notice of the name and address of a cooperative engaged in the credit business with which to enter into

the acquisition agreement, and the intention to acquire all or part of the credit business without a resolution at the general meeting pursuant to the provisions of that paragraph, or must notify its members to that effect, within two weeks from a date of entering into the agreement.

3　第一項に規定する組合の総組合員（准組合員を除く。）の六分の一以上の組合員（准組合員を除く。）が前項の規定による公告又は通知の日から二週間以内に当該組合に対し書面をもつて信用事業の全部又は一部の譲受けに反対の意思の通知を行つたときは、第一項の規定により総会の決議を経ないで信用事業の全部又は一部の譲受けを行うことはできない。

(3) If one-sixth or more of the total members (excluding associate members) of the cooperative prescribed by paragraph (1) (excluding associate members) give the cooperative a written notice stating an objection to the acquisition of all or part of the credit business within two weeks from the date of the public notice or notification under the preceding paragraph, the cooperative may not acquire all or part of the credit business without a resolution at a general meeting pursuant to the provisions of paragraph (1).

（共済事業の譲渡等）

(Transfer of a Mutual Aid Insurance Business)

第五十四条の四　第十一条第一項第十二号の事業を行う組合が共済契約の全部又は一部を移転するとき（その一部を移転する場合にあつては、包括移転を行うときに限る。）は、共済事業を行う他の組合又は共済水産業協同組合連合会に対し、契約をもつてしなければならない。

Article 54-4 (1) If a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii) transfers all or part of its mutual aid insurance agreements (in the case of transfer of part of the agreements, the transfer is limited to an unitary transfer), it must transfer those agreements to either another cooperative engaged in the mutual aid insurance business or a mutual aid insurance federation of fishery industry cooperatives, by entering into an agreement with them.

2　前項の規定により共済契約の全部又は一部を移転する組合は、同項に規定する契約をもつてその共済事業に係る財産を移転することを定めることができる。

(2) A cooperative that transfers all or part of its mutual aid insurance agreements pursuant to the preceding paragraph may provide for the transfer of assets relating to its mutual aid insurance business in the agreement entered into as under that paragraph.

3　第五十三条及び第五十四条の規定は、共済事業の全部又は一部の譲渡及び前項に規定する共済事業に係る財産の移転について準用する。この場合において、第五十三条第二項第一号中「出資一口の金額の減少の内容」とあるのは、「共済事業の全部若しくは一部の譲渡又は共済事業に係る財産の移転をする旨」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Articles 53 and 54 apply mutatis mutandis to the transfer of

all or part of the mutual aid insurance business and the transfer of assets relating to the mutual aid insurance business as prescribed in the preceding paragraph. In this case, the term "details of the reduction in the amount of one unit of capital contribution" in Article 53, paragraph (2), item (i) is deemed to be replaced with "the intention to transfer all or a part of the mutual aid insurance business or transfer the assets relating to the mutual aid insurance business".

4　第五十四条の二第七項の規定は、第四十八条第一項第五号の規定による決議を経てその共済事業の全部を譲渡した組合及びその共済契約の全部を移転した組合について準用する。

(4) The provisions of Article 54-2, paragraph (7) apply mutatis mutandis to the cooperative that has transferred all of its mutual aid insurance business or all of its mutual aid insurance agreements upon passing a resolution under Article 48, paragraph (1), item (v).

（会計の原則）

(Principles of Accounting)

第五十四条の五　組合の会計は、一般に公正妥当と認められる会計の慣行に従うものとする。

Article 54-5 The accounting of a cooperative is in accordance with generally accepted accounting practices.

（会計帳簿）

(Accounting Books)

第五十四条の六　組合は、農林水産省令で定めるところにより、適時に、正確な会計帳簿を作成しなければならない。

Article 54-6 (1) A cooperative must prepare timely and accurate accounting books as prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2　会社法第四百三十二条第二項及び第四百三十四条の規定は、前項の会計帳簿について準用する。

(2) The provisions of Article 432, paragraph (2) and Article 434 of the Companies Act apply mutatis mutandis to the accounting books referred to in the preceding paragraph.

（準備金及び繰越金）

(Reserves and Carryover Funds)

第五十五条　組合（非出資組合であつて、第十一条第一項第五号から第七号までの事業を行わないものを除く。第七項及び次条において同じ。）は、定款で定める額に達するまでは、毎事業年度の剰余金の十分の一（第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合にあつては、五分の一）以上を利益準備金として積み立てなければなら

ない。

Article 55 (1) A cooperative (excluding a cooperative not requiring capital contribution that does not engage in the business referred to in Article 11, paragraph (1), items (v) through (vii); the same apply in paragraph (7) and the following Article) must set aside one-tenth or more of its surplus (or one-fifth or more of its surplus, in the case of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)) as retained earnings reserves in each fiscal year until the reserves reach an amount specified in its articles of association.

2　前項の定款で定める利益準備金の額は、出資組合にあつては、出資総額の二分の一（第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合にあつては、出資総額）を下つてはならない。

(2) The amount of retained earnings reserves specified in the articles of association as referred to in the preceding paragraph must not be less than half of the total amount of capital contributions, in the case of a cooperative requiring capital contribution (or less than the total amount of capital contributions, in the case of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)).

3　出資組合は、出資一口の金額の減少により減少した出資の額が、持分の払戻しとして当該出資組合の組合員に支払つた金額及び損失の填補に充てた金額を超えるときは、その超過額を資本準備金として積み立てなければならない。

(3) A cooperative requiring capital contribution must set aside the excess amount as capital reserves, if the amount of its capital contribution reduced as a result of a reduction in the amount of one unit of capital contribution exceeds the amount of the payments to its members for their ownership interest in the cooperative and the amount used to cover the loss.

4　合併に際して利益準備金又は資本準備金として計上すべき額については、農林水産省令で定める。

(4) The amount to be allocated as retained earnings reserves or capital reserves upon merger is prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

5　第一項の利益準備金及び第三項の資本準備金は、損失の填補に充てる場合を除いては、これを取り崩してはならない。

(5) The retained earnings reserves referred to in paragraph (1) and the capital reserves referred to in paragraph (3) must not be used except to cover the loss.

6　利益準備金をもつて損失の填補に充ててもなお不足する場合でなければ、資本準備金をもつてこれに充てることはできない。

(6) No capital reserves may be used to cover any loss unless the retained earnings reserves are insufficient to cover the loss.

7　組合は、第十一条第一項第二号及び第十四号の事業の費用に充てるため、毎事業年度の剰余金の二十分の一以上を翌事業年度に繰り越さなければならない。

(7) A cooperative must carryover at least one-twentieth of the surplus from each fiscal year to the following fiscal year to cover the expenses of the businesses referred to in Article 11, paragraph (1), items (ii) and (xiv).

（剰余金の配当）

(Dividends from Surplus)

第五十六条　組合の剰余金の配当は、事業年度終了の日における農林水産省令で定める方法により算定される純資産の額から次に掲げる金額を控除して得た額を限度として行うことができる。

Article 56 (1) A cooperative may pay a dividend from its surplus up to its net assets calculated in a manner prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as of the end of the fiscal year from which the following amounts are deducted:

一　出資総額

(i) total amount of capital contribution;

二　前条第一項の利益準備金及び同条第三項の資本準備金の額

(ii) the amount of the retained earnings reserves referred to in paragraph (1) of the preceding Article and the amount of the capital reserves referred to in paragraph (3) of that Article;

三　前条第一項の規定によりその事業年度に積み立てなければならない利益準備金の額

(iii) the amount of the retained earnings reserves that must be set aside in the fiscal year pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding article;

四　前条第七項の繰越金の額

(iv) the amount of the carryover funds referred to in paragraph (7) of the preceding Article; and

五　その他農林水産省令で定める額

(v) other amount specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

2　剰余金の配当は、定款の定めるところにより、年八パーセント以内において政令で定める割合を超えない範囲内において払込済出資額に応じ、又は組合事業の利用者にその事業の利用分量の割合に応じて、これをしなければならない。

(2) A dividend from surplus must be paid in accordance with the articles of association in proportion to capital contribution paid in by cooperative members up to an annual yield of 8 percent or less by Cabinet Order, or in proportion to the amount of a cooperative's service used by users.

（剰余金の出資の払込みへの充当）

(Use of Surplus for Capital Contribution)

第五十七条　出資組合は、定款の定めるところにより、組合員が出資の払込みを終わる

までは、組合員に配当する剰余金をその払込みに充てることができる。
Article 57 A cooperative requiring capital contribution may use surplus to be distributed to its members for the members' capital contribution in accordance with its articles of association, until the members have paid in their capital contributions.

（財務基準）
(Financial Standards)
第五十七条の二　第十一条の十四、第十一条の十七、第十五条の十七から第十五条の二十三まで及び第五十四条の五から前条までに定めるもののほか、組合が、その組合員との間の財務関係を明らかにし、組合員の利益を保全することができるように、その財務を適正に処理するための基準として従わなければならない事項は、政令で定める。
Article 57-2 Beyond what is provided for by Articles 11-14 and 11-17, Articles 15-17 through 15-23, and Article 54-5 through the preceding Article, the matters with which a cooperative must comply as the standards for handling its finance properly in order to clarify the financial situations between the cooperative and its members and to preserve its members' profit are as prescribed by Cabinet Order.

（組合の持分取得の禁止）
(Prohibition of a Cooperative from Acquiring Ownership Interest)
第五十八条　出資組合は、組合員の持分を取得し、又は質権の目的としてこれを受けることができない。
Article 58 (1) A cooperative requiring capital contribution may not acquire its member's ownership interest in the cooperative, or may not hold the ownership interest pledged as a collateral.
２　出資組合は、第二十五条第一項の規定により組合員の持分を譲り受ける場合には、前項の規定にかかわらず、当該組合員の持分を取得することができる。
(2) Notwithstanding the preceding paragraph, if a cooperative requiring capital contribution takes a transfer of its member's ownership interest in the cooperative pursuant to Article 25, paragraph (1), the cooperative may acquire the ownership interest.
３　出資組合が前項の規定により組合員の持分を取得したときは、速やかに、これを処分しなければならない。
(3) If a cooperative requiring capital contribution acquires its member's ownership interest in the cooperative pursuant to the preceding paragraph, the cooperative must promptly dispose of the ownership interest it has acquired.

（業務報告書）
(Business Reports)
第五十八条の二　組合は、事業年度ごとに、業務及び財産の状況を記載した業務報告書

を作成し、行政庁に提出しなければならない。

Article 58-2 (1) A cooperative must prepare a business report stating the status of its business operations and assets and submit it to the administrative authority for each fiscal year.

２　組合が子会社等（子会社その他の当該組合と農林水産省令で定める特殊の関係のある会社をいう。以下この章において同じ。）を有する場合には、当該組合は、事業年度ごとに、前項の業務報告書のほか、当該組合及び当該子会社等の業務及び財産の状況を連結して記載した業務報告書を作成し、行政庁に提出しなければならない。

(2) If a cooperative has a subsidiary or other affiliated person (meaning a subsidiary or other company that has a special relationship with the cooperative as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; the same applies in this Chapter), the cooperative must prepare a business report that consolidates the status of the business operations and assets of both the cooperative and its subsidiary or other affiliated person, in addition to the business report referred to in the preceding paragraph, and submit it to the administrative authority, for each fiscal year.

３　前二項の業務報告書の記載事項、提出期日その他業務報告書に関し必要な事項は、農林水産省令で定める。

(3) The information to be included in the business reports referred to in the preceding two paragraphs, the due date for submission, and other necessary matters concerning the business reports are prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

（業務及び財産の状況に関する説明書類の縦覧）

(Public Inspection of Documents Explaining the Status of Business Operations and Assets)

第五十八条の三　第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合は、事業年度ごとに、業務及び財産の状況に関する事項として主務省令で定めるものを記載した説明書類を作成し、当該組合の事務所（主として信用事業又は共済事業以外の事業の用に供される事務所その他の主務省令で定める事務所を除く。以下この条において同じ。）に備え置き、公衆の縦覧に供しなければならない。

Article 58-3 (1) A cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii) must prepare an explanatory document including the information specified by an order of the competent ministry as relating to the status of business operations and assets for each fiscal year, keep it at the office of the cooperative (excluding offices mainly used for business other than credit business or mutual aid insurance business and other offices specified by an order of the competent ministries; the same apply in this Article), and make the document available for public inspection.

２　前項の組合が子会社等を有する場合には、当該組合は、事業年度ごとに、同項の説明書類のほか、当該組合及び当該子会社等の業務及び財産の状況に関する事項として

主務省令で定めるものを当該組合及び当該子会社等につき連結して記載した説明書類を作成し、当該組合の事務所に備え置き、公衆の縦覧に供しなければならない。

(2) If a cooperative referred to in the preceding paragraph has its subsidiary or other affiliated person, in addition to the explanatory document referred to in the preceding paragraph, the cooperative must prepare another explanatory document consolidating the information prescribed by an order of the competent ministry as relating to the status of the business operations and assets of both the cooperative and its subsidiary or other affiliated person for each fiscal year, keep it at the office of the cooperative, and make the documents available for public inspection.

3　前二項に規定する説明書類は、電磁的記録をもつて作成することができる。

(3) The explanatory documents prescribed by the preceding two paragraphs may be prepared in a form of an electronic or magnetic record.

4　第一項又は第二項に規定する説明書類が電磁的記録をもつて作成されているときは、組合の事務所において、当該電磁的記録に記録された情報を電磁的方法により不特定多数の者が提供を受けることができる状態に置く措置として主務省令で定めるものをとることができる。この場合においては、これらの規定に規定する説明書類を、これらの規定により備え置き、公衆の縦覧に供したものとみなす。

(4) If the explanatory documents referred to in paragraph (1) or (2) are prepared in a form of an electronic or magnetic record, a cooperative may take measures as prescribed by an order of the competent ministry at the office of the cooperative to make the information included in the electronic or magnetic record available to an unspecified number of persons using an electronic or magnetic means. In this case, the explanatory documents prescribed by these paragraphs are deemed to have been kept and available for public inspection in accordance with these paragraphs.

5　前各項に定めるもののほか、第一項又は第二項の説明書類を公衆の縦覧に供する期間その他これらの規定の適用に関し必要な事項は、主務省令で定める。

(5) Beyond what is provided for in the preceding paragraphs, the period during which the explanatory documents referred to in paragraph (1) or (2) are made available for public inspection and other matters necessary for the application of these provisions are prescribed by an order of the competent ministry.

6　第一項の組合は、同項又は第二項に規定する事項のほか、信用事業又は共済事業の利用者が当該組合及びその子会社等の業務及び財産の状況を知るために参考となるべき事項の開示に努めなければならない。

(6) In addition to the information prescribed by paragraph (1) or (2), a cooperative referred to in paragraph (1) must endeavor to disclose other matters that would serve as a reference for the users of the credit services or mutual aid insurance services to know the status of the business operations and assets of the cooperative and its subsidiary or other affiliated person.

第六節　設立
Section 6 Founding

（発起人）
(Founding Members)

第五十九条　組合を設立するには、組合員（准組合員を除く。）となろうとする者二十人（第十八条第四項の規定により組合員たる資格を有する者を特定の種類の漁業を営む者に限る組合（以下「業種別組合」という。）にあつては、十五人）以上が発起人となることを必要とする。

Article 59 In order to found a cooperative, 20 persons or more intending to be its members (excluding associate members) are required to become its founding members (or 15 persons or more are required, in case of a cooperative in which only persons engaged in the type-specific fishery are eligible to be its members (referred to as a "type-specific fishery cooperative" below)).

（設立準備会）
(Founding Meeting)

第六十条　発起人は、あらかじめ組合の事業及び地区並びに組合員たる資格に関する目論見書を作り、一定の期間前までにこれを設立準備会の日時及び場所とともに公告して、設立準備会を開かなければならない。

Article 60 (1) A founding member must prepare in advance a prospectus describing a cooperative's businesses, districts, and eligibility to be a cooperative member, and must give a public notice within a certain period before the founding meeting regarding the prospectus together with the date, time, and place of the meeting.

２　前項の一定の期間は、二週間を下つてはならない。

(2) The certain period referred to in the preceding paragraph must not be less than two weeks.

（定款作成委員の選任等）
(Appointment of the Committee Members Drafting the Articles of Association)

第六十一条　設立準備会においては、出席した組合員（准組合員を除く。）となろうとする者の中から、定款の作成に当たるべき者（以下「定款作成委員」という。）を選任し、かつ、地区、組合員たる資格その他定款作成の基本となるべき事項を定めなければならない。

Article 61 (1) At the founding meeting, persons responsible to prepare the articles of association (referred to as "committee members drafting the articles of association" below) must be appointed among the persons at the meeting intending to be cooperative members (excluding associate members), and the basic matters for drafting the articles of association such as its district or eligibility to be a cooperative member must be determined.

２　定款作成委員は、二十人（業種別組合にあつては、十五人）以上でなければならない。

(2) The number of the committee members drafting the articles of association must be 20 or more (or 15 or more in the case of a type-specific fishery cooperative).

３　設立準備会の議事は、出席した組合員（准組合員を除く。）となろうとする者の過半数の同意をもつて、これを決する。

(3) The matters for discussion at the founding meeting are resolved with the consent of the majority of persons at the meeting intending to be a cooperative member (excluding an associate member).

（創立総会）

(Inaugural Meetings)

第六十二条　定款作成委員が定款を作成したときは、発起人は、一定の期間前までにこれを創立総会の日時及び場所とともに公告して、創立総会を開かなければならない。

Article 62 (1) When the committee members drafting the articles of association have prepared the articles of association, the founding members must give a public notice within a certain period before the inaugural meeting regarding the articles of association together with the date, time, and place of the inaugural meeting, and hold the inaugural meeting.

２　前項の一定の期間は、二週間を下つてはならない。

(2) The certain period referred to in the preceding paragraph must not be less than two weeks.

３　定款作成委員が作成した定款の承認、事業計画の設定その他設立に必要な事項の決定は、創立総会の決議によらなければならない。

(3) Approval of the articles of association prepared by the committee members drafting the articles of association, establishment of a business plan, and decisions on other necessary matters for the establishment must be decided at the inaugural meeting.

４　創立総会においては、前項の定款を修正することができる。ただし、地区及び組合員たる資格に関する規定については、この限りでない。

(4) At the inaugural meeting, the articles of association referred to in the preceding paragraph may be changed; provided, however, that this does not apply to the provisions concerning districts and eligibility to be a cooperative member.

５　創立総会の議事は、組合員（准組合員を除く。）たる資格を有する者であつて創立総会の日までに発起人に対し設立の同意を申し出たものの半数以上が自ら出席し、その議決権の三分の二以上でこれを決する。

(5) The matters for discussion at the inaugural meeting are resolved by two-thirds or more of the votes cast by persons present at the meeting, while the meeting is attended in person by half or more of persons eligible to be a

cooperative member (excluding an associate member) who have given the founding members their consent to founding a cooperative before the meeting date.

6　第二十一条第一項、第四十九条第二項及び第三項並びに第五十条の二から第五十条の四までの規定は創立総会について、会社法第八百三十条、第八百三十一条、第八百三十四条（第十六号及び第十七号に係る部分に限る。）、第八百三十五条第一項、第八百三十六条第一項及び第三項、第八百三十七条、第八百三十八条並びに第八百四十六条の規定は創立総会の決議の不存在若しくは無効の確認又は取消しの訴えについて準用する。この場合において、第五十条の二中「役員」とあるのは「発起人及び定款作成委員」と、第五十条の三中「第四十七条の四及び第四十七条の五」とあるのは「第六十二条第一項及び第二項」と、同法第八百三十一条第一項中「株主等、」とあるのは「組合員、理事、経営管理委員、監事、清算人、」と、「設立時取締役又は設立時監査役」とあり、及び「設立時取締役（設立しようとする株式会社が監査等委員会設置会社である場合にあっては、設立時監査等委員である設立時取締役又はそれ以外の設立時取締役）又は設立時監査役」とあるのは「発起人又は定款作成委員」と、同法第八百三十六条第一項ただし書中「取締役、」とあるのは「理事、経営管理委員、」と、「設立時取締役若しくは設立時監査役」とあるのは「発起人若しくは定款作成委員」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(6) The provisions of Article 21, paragraph (1), Article 49, paragraphs (2) and (3), and Articles 50-2 through 50-4 apply mutatis mutandis to an inaugural meeting, and the provisions of Article 830 Article 831, Article 834 (limited to the parts relating to items (xvi) and (xvii)), Article 835, paragraph (1), Article 836, paragraphs (1) and (3), Article 837, Article 838, and Article 846 of the Companies Act apply mutatis mutandis to an action for confirmation of the absence or invalidity of a resolution of the inaugural meeting or for revocation of the resolution. In this case, the term "officer" in Article 50-2 of this Act is deemed to be replaced with "founding member and committee member drafting articles of association"; the term "Article 47-4 and Article 47-5" in Article 50-3 of this Act is deemed to be replaced with "Article 62, paragraphs (1) and (2)"; in Article 831, paragraph (1) of the Companies Act, the term "shareholder, etc." is deemed to be replaced with "cooperative member, director, management committee member, auditor, liquidator", and the phrases "director at incorporation or corporate auditor at incorporation" and "director at incorporation (if the stock company to be incorporated is a company with an audit and supervisory committee, a director at incorporation who is an audit and supervisory committee member at incorporation or other director at incorporation) or corporate auditor at incorporation" are deemed to be replaced with "founding member or committee member drafting articles of association"; in the proviso of Article 836, paragraph (1), the term "director" is deemed to be replaced with "director, management committee member", and the term "director at incorporation or corporate auditor at incorporation" is deemed to be

replaced with "founding member or committee member drafting articles of association"; and other necessary technical replacement of the terms is specified by Cabinet Order.

（設立の認可の申請）

(Application for Approval of Founding)

第六十三条　発起人は、創立総会終了の後遅滞なく、定款及び事業計画を行政庁に提出して、設立の認可を申請しなければならない。

Article 63 (1) The founding members must apply for approval of founding by submitting the articles of association and a business plan to the administrative authority without delay after the conclusion of the inaugural meeting.

２　発起人は、行政庁の要求があるときは、組合の設立に関する報告書を提出しなければならない。

(2) The founding members must submit a report on founding the cooperative when required by the administrative authority.

（設立の認可）

(Approval of Founding)

第六十四条　行政庁は、前条第一項の認可の申請があつたときは、次の各号のいずれかに該当する場合を除き、設立の認可をしなければならない。

Article 64 Upon receiving an application for approval under paragraph (1) of the preceding Article, the administrative authority must grant approval for founding, except for cases falling under any of the following items:

一　設立の手続又は定款若しくは事業計画の内容が、法令又は法令に基づいてする行政庁の処分に違反するとき。

(i) the procedures for founding or the details of the articles of association or business plan violate laws and regulations or dispositions by administrative authority based on laws and regulations; or

二　事業を行うために必要な経営的基礎を欠く等その事業の目的を達成することが著しく困難であると認められるとき。

(ii) it is recognized to be extremely difficult for a cooperative to achieve the purpose of the business, such as lacking the necessary financial basis to conduct the business.

（認可の期間）

(Period of Approval)

第六十五条　第六十三条第一項の認可の申請があつたときは、行政庁は、申請書を受領した日から二月以内に、発起人に対し、認可又は不認可の通知を発しなければならない。

Article 65 (1) Upon receipt of an application for approval under Article 63, paragraph (1), the administrative authority must issue a notice of approval or

disapproval to the founding member within two months of the date of receipt of the application.

２　行政庁が前項の期間内に同項の通知を発しなかつたときは、その期間満了の日に設立の認可があつたものとみなす。この場合には、発起人は、行政庁に対し、認可に関する証明をすべきことを請求することができる。

(2) If the administrative authority has not issued the notice referred to in the preceding paragraph within the period referred to in that paragraph, the founding is deemed to have been approved on the date of expiration of the period. In this case, the founding member may demand the administrative authority certify the approval.

３　行政庁が第六十三条第二項の規定により報告書提出の要求を発したときは、その日からその報告書が行政庁に到達するまでの期間は、これを第一項の期間に算入しない。

(3) If an administrative authority issues a demand for submission of a report pursuant to the provisions of Article 63, paragraph (2), the period from the date of the demand until the report reaches the administrative authority is not included in the period referred to in paragraph (1).

４　行政庁は、不認可の通知をするときは、その理由を通知書に記載しなければならない。

(4) If an administrative authority issues a notice of disapproval, it must include the reasons for the disapproval in the notice.

５　発起人が不認可の取消しを求める訴えを提起した場合において、裁判所がその取消しの判決をしたときは、その判決確定の日に設立の認可があつたものとみなす。この場合には、第二項後段の規定を準用する。

(5) If the founding member has filed an action seeking revocation of the disapproval and the court has rendered a judgment of revocation, the approval of founding is deemed to have been granted on the date when the judgment becomes final and binding. In this case, the provisions of the second sentence of paragraph (2) apply mutatis mutandis.

（理事への事務引渡し）

(Handover of Operation to the Director)

第六十六条　設立の認可があつたときは、発起人は、遅滞なく、その事務を理事に引き渡さなければならない。

Article 66 (1) Upon approval of the founding, the founding member must hand over the operation to the directors without delay.

２　出資組合の理事は、前項の規定による引渡しを受けたときは、遅滞なく出資の第一回の払込みをさせなければならない。

(2) Upon being handed over pursuant to the preceding paragraph, the directors of the cooperative requiring capital contribution must have the cooperative member pay in the first capital contribution without delay.

３　現物出資者は、第一回の払込みの期日に、出資の目的たる財産の全部を給付しなけ

ればならない。ただし、登記、登録その他権利の設定又は移転をもつて第三者に対抗するため必要な行為は、組合成立の後にこれをすることを妨げない。

(3) On the date of the first payment, a person making an in-kind contribution must deliver all the assets to be contributed; provided, however, that this does not preclude the person from conducting registration or other actions necessary for duly asserting establishment or transfer of relevant rights against a third party, after the cooperative has been founded.

（設立の認可の取消し）

(Revocation of Approval of Founding)

第六十六条の二　組合が第六十三条第一項の認可があつた日から九十日を経過しても設立の登記をしないときは、行政庁は、その認可を取り消すことができる。

Article 66-2 If a cooperative has not made founding registration for 90 days after the date of the approval under Article 63, paragraph (1), the administrative authority may revoke the approval.

（成立の時期）

(Time of Formation)

第六十七条　組合は、主たる事務所の所在地において設立の登記をすることによつて成立する。

Article 67 A cooperative is formed upon registration of its founding in the district in which its principal office is located.

（設立の無効の訴えに関する会社法の準用）

(The Provisions of the Companies Act That Apply Mutatis Mutandis to Actions for Invalidation of Founding)

第六十七条の二　会社法第八百二十八条第一項（第一号に係る部分に限る。）及び第二項（第一号に係る部分に限る。）、第八百三十四条（第一号に係る部分に限る。）、第八百三十五条第一項、第八百三十六条第一項及び第三項、第八百三十七条から第八百三十九条まで並びに第八百四十六条の規定は、組合の設立の無効の訴えについて準用する。この場合において、同法第八百二十八条第二項第一号中「株主等（株主、取締役又は清算人（監査役設置会社にあっては株主、取締役、監査役又は清算人、指名委員会等設置会社にあっては株主、取締役、執行役又は清算人）をいう。以下この節において同じ。）」とあるのは「組合員、理事、経営管理委員、監事若しくは清算人」と、同法第八百三十六条第一項ただし書中「取締役、」とあるのは「理事、経営管理委員、」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 67-2 The provisions of Article 828, paragraph (1) (limited to the part relating to item (i)) and paragraph(2) (limited to the part relating to item (i)), Article 834 (limited to the part relating to item (i)), Article 835, paragraph (1), Article 836, paragraphs (1) and (3), Articles 837 through 839 and Article 846 of the Companies Act apply mutatis mutandis to an action to invalidate the

founding of the cooperative. In this case, in Article 828, paragraph (2), item (i) of the Act, the phrase "shareholder, etc. (meaning a shareholder, director or liquidator (or meaning a shareholder, director, auditor or liquidator in the case of a company with corporate auditors, and meaning shareholders, directors, executive officers, or liquidators in the case of a company with nominating committee, etc.); the same applies in this Section)" is deemed to be replaced with "member director, management committee member, auditor, or liquidator", and in the proviso to Article 836, paragraph (1) of that Act, the term "director," is deemed to be replaced with "director, management committee member", and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

第七節　解散及び清算
Section 7 Dissolution and Liquidation

（解散事由）
(Reason for Dissolution)

第六十八条　組合は、次の事由によつて解散する。
Article 68 (1) A cooperative is dissolved by the following reasons:

一　総会の決議
(i) a resolution at a general meeting;

二　組合の合併
(ii) a merger of the cooperative;

三　組合についての破産手続開始の決定
(iii) a decision to commence bankruptcy proceedings for the cooperative;

四　存立時期の満了
(iv) expiration of the period during which the cooperative exists; or

五　第百二十四条の二の規定による解散の命令
(v) an order of dissolution under Article 124-2.

２　第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合の解散の決議は、行政庁の認可を受けなければ、その効力を生じない。
(2) A resolution to dissolve a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii) does not take effect unless approved by the administrative authority.

３　前項の認可については、第六十三条第二項の規定を準用する。
(3) The provisions of Article 63, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the approval referred to in the preceding paragraph.

４　組合（第二項の組合を除く。次条第一項及び第六十八条の三において同じ。）は、第一項第二号及び第五号の事由以外の事由によつて解散した場合には、遅滞なく、その旨を行政庁に届け出なければならない。
(4) If a cooperative (excluding a cooperative referred to in paragraph (2); the same applies in paragraph (1) of the following Article and Article 68-3) is

dissolved due to any reason other than those referred to in paragraph (1), items (ii) and (v), the cooperative must notify the administrative authority to that effect without delay.

5　第一項の事由によるほか、組合は、組合員（准組合員を除く。）が二十人（業種別組合にあつては、十五人）未満になつたことによつて解散する。

(5) In addition to the reasons referred to in paragraph (1), a cooperative is dissolved if its members (excluding associate members) are fewer than 20 (or fewer than 15 in the case of a type-specific fishery cooperative).

6　組合は、前項の規定により解散したときは、遅滞なく、その旨を行政庁に届け出なければならない。

(6) If a cooperative is dissolved pursuant to the preceding paragraph, the cooperative must notify the administrative authority to that effect without delay.

（休眠組合のみなし解散）

(Deemed Dissolution of Dormant Cooperatives)

第六十八条の二　休眠組合（組合であつて、当該組合に関する登記が最後にあつた日から五年を経過したものをいう。以下この条において同じ。）は、行政庁が当該休眠組合に対し二月以内に農林水産省令で定めるところにより行政庁に事業を廃止していない旨の届出をすべき旨を官報に公告した場合において、その届出をしないときは、その二月の期間の満了の時に、解散したものとみなす。ただし、当該期間内に当該休眠組合に関する登記がされたときは、この限りでない。

Article 68-2 (1) If an administrative authority gives public notice in an official gazette, stating that a dormant cooperative (meaning a cooperative whose last registration was made more than five years ago; the same applies in this Article) notify the administrative authority that it has not discontinued its business, within two months in accordance with Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, but the dormant cooperative does not give the notification, the dormant cooperative is deemed to have been dissolved at the expiration of the two-month period; provided, however, that this does not apply if the registration is made regarding the dormant cooperative within that period.

2　行政庁は、前項の規定による公告をした場合には、当該休眠組合に対し、その旨の通知を発しなければならない。

(2) If the administrative authority gives public notice under the preceding paragraph, it must issue a notice to that effect to the dormant cooperative.

（組合の継続）

(Continuation of a Cooperative)

第六十八条の三　組合は、第六十八条第一項第一号又は第四号の事由によつて解散した場合（前条第一項の規定により解散したものとみなされた場合を含む。）には、その

清算が結了するまで（前条第一項の規定により解散したものとみなされた場合にあつては、解散したものとみなされた後三年以内に限る。）、総会の決議によつて、組合を継続することができる。

Article 68-3 (1) If an cooperative is dissolved due to any reason prescribed by Article 68, paragraph (1), item (i) or (iv) (including when the cooperative is deemed to have been dissolved pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article), the cooperative may still continue to exist with a resolution at a general meeting, until the liquidation is completed (or only within three years after the cooperative is deemed to have been dissolved, if the cooperative is deemed to have been dissolved pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article).

２　第五十条の規定は、前項の規定による組合の継続について準用する。

(2) The provisions of Article 50 apply mutatis mutandis to the continuation of a cooperative under the preceding paragraph.

３　第一項の規定により組合が継続したときは、二週間以内に、その旨を行政庁に届け出なければならない。

(3) If a cooperative is continued pursuant to paragraph (1), it must notify the administrative authority to that effect within two weeks.

（合併の手続）

(Merger Procedures)

第六十九条　組合が合併しようとするときは、政令で定める事項を定めた合併契約を締結して、総会の決議により、その承認を受けなければならない。

Article 69 (1) If a cooperative intends to merge, it must enter into a merger agreement that provides forth the matters as prescribed by Cabinet Order and must obtain approval of that contract with a resolution at a general meeting.

２　合併は行政庁の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) No merger does not take effect without the approval of the administrative authority.

３　前項の認可の申請があつた場合には、第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合にあつては第六十三条第二項の規定を、その他の組合にあつては同項、第六十四条及び第六十五条の規定を、それぞれ準用する。

(3) If an application for the approval referred to in the preceding paragraph is filed, the provisions of Article 63, paragraph (2) apply mutatis mutandis to a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii), and the provisions of Article 63, paragraph (2), Article 64, and Article 65 apply to other cooperatives.

４　第五十三条並びに第五十四条第一項及び第二項の規定は、組合の合併について準用する。この場合において、第五十三条第二項第一号中「出資一口の金額の減少の内容」とあるのは「合併をする旨」と、同項第二号中「計算書類」とあるのは「財産目録又は計算書類」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 53 and Article 54, paragraphs (1) and (2) apply mutatis mutandis to a merger of a cooperative. In this case, the phrase "the details of the reduction in the amount of one unit of capital contribution" in Article 53, paragraph (2), item (i) is deemed to be replaced with "the intention to effectuate a merger", and the phrase "financial statements" in item (ii) of that paragraph is deemed to be replaced with "an inventory of assets or financial statements".

（総会の決議を経ない合併）

(A Merger Without a Resolution at the General Meeting)

第六十九条の二　合併によつて消滅する組合の総組合員（准組合員を除く。以下この項及び第四項において同じ。）の数が合併後存続する組合の総組合員の数の五分の一（これを下回る割合を合併後存続する組合の定款で定めた場合にあつては、その割合。以下この項において同じ。）を超えない場合であつて、かつ、合併によつて消滅する組合の最終の貸借対照表により現存する資産の額が合併後存続する組合の最終の貸借対照表により現存する資産の額の五分の一を超えない場合における合併後存続する組合の合併についての前条第一項の規定の適用については、同項中「総会」とあるのは、「総会又は理事会（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員会）」とする。

Article 69-2 (1) If a number of the total members of a cooperative that will be dissolved as a result of a merger (excluding associate members; the same applies in this paragraph and paragraph (4)) does not exceed one fifth of the number of the total members of a surviving cooperative in the merger (if a lower percentage is specified in the articles of association of the surviving cooperative in the merger, that percentage applies; the same applies in this paragraph); and if the amount of the assets in the final balance sheet of the cooperative that will be dissolved as a result of a merger does not exceed one fifth of the amount of the total assets in the final balance sheet of the surviving association in the merger, the term "general meeting" in the paragraph (1) of the preceding Article is deemed to be replaced with "general meeting or board of directors (or management committee, in the case of a cooperative with management committee members)" regarding the application of the provisions of that paragraph to the merger that the surviving cooperative proceeds.

２　前項の規定により総会の決議を経ないで合併を行う合併後存続する組合は、その旨を前条第一項の合併契約に定めなければならない。

(2) If a surviving cooperative in a merger proceeds with the merger without a resolution at a general meeting pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must state to that effect in the merger agreement referred to in paragraph (1) of the preceding Article.

３　合併後存続する組合が第一項の規定により総会の決議を経ないで合併を行う場合においては、合併後存続する組合は、前条第一項の合併契約を締結した日から二週間以内に、合併によつて消滅する組合の名称及び住所、合併を行う時期並びに第一項の規

定により総会の決議を経ないで合併を行う旨を公告し、又は組合員に通知しなければならない。

(3) If a surviving cooperative in a merger proceeds with the merger pursuant to paragraph (1) without a resolution at a general meeting, it must give public notice of the name and address of the cooperative that will be dissolved as a result of the merger, the date of the merger, and the intention to effectuate the merger without a resolution reached at the general meeting pursuant to paragraph (1), or must notify its members to that effect, within two weeks of the date of entering into the merger agreement referred to in paragraph (1) of the preceding Article.

4　合併後存続する組合の総組合員の六分の一以上の組合員（准組合員を除く。）が前項の規定による公告又は通知の日から二週間以内に当該組合に対し書面をもつて合併に反対の意思の通知を行つたときは、第一項の規定により総会の決議を経ないで合併を行うことはできない。

(4) If one-sixth or more of the total members of the surviving cooperative in the merger (excluding associate members) give the surviving cooperative a written notice stating an opposition to the merger within two weeks of the date of the public notice or notification under the preceding paragraph, the merger may not be effectuated without a resolution at a general meeting pursuant to paragraph (1).

（合併契約に関する書面等の備付け及び閲覧等）

(Keeping Documents Concerning a Merger Agreement; and Inspecting Those Documents)

第六十九条の三　次の各号に掲げる組合の理事は、当該各号に定める期間、第六十九条第一項の合併契約の内容その他農林水産省令で定める事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録を主たる事務所に備えて置かなければならない。

Article 69-3 (1) A director of a cooperative stated in the following items must keep a document or electronic or magnetic record stating the details of the merger agreement under Article 69, paragraph (1) and other information prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries for the period stated in the item at the principal office:

一　合併によつて消滅する組合　次のイ又はロに掲げる日のいずれか早い日から合併の登記の日まで

(i) a cooperative dissolved as a result of the merger: from the earlier of the following dates (a) or (b) to the date of registration of the merger:

イ　第六十九条第一項の総会の日の二週間前の日

(a) two weeks before the date of the general meeting referred to in Article 69, paragraph (1); or

ロ　第六十九条第四項において準用する第五十三条第二項の規定による公告の日又は同項の規定による催告の日のいずれか早い日

(b) the date of the public notice under Article 53, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph (4) or the date of the notification under that paragraph, whichever is earlier;

二　合併後存続する組合　次のイ又はロに掲げる日のいずれか早い日から合併の登記の日後六月を経過する日まで

(ii) a surviving cooperative in the merger: from the earlier of (a) or (b) below until six months have elapsed after the date of registration of the merger:

イ　第六十九条第一項の総会の日（前条第一項の規定により総会の決議を経ないで合併を行う場合にあつては、理事会（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員会）の決議の日）の二週間前の日

(a) two weeks before the date of the general meeting referred to in Article 69, paragraph (1) (or two weeks before the date of the resolution of the board of directors (or the management committee, in the case of a cooperative with management committee members) if a merger has taken place without a resolution at the general meeting pursuant to paragraph (1) of the preceding Article); or

ロ　前号ロに掲げる日

(b) the date stated in (b) of the preceding item; and

三　合併によつて設立する組合　合併の登記の日から六月間

(iii) a cooperative newly founded by the merger: six months of the date of registration of the merger.

2　前項各号に掲げる組合の組合員及び当該組合の債権者は、当該組合の業務時間内は、いつでも、当該組合に係る同項の書面又は電磁的記録について、理事に対し次に掲げる請求をすることができる。この場合においては、理事は、正当な理由がないのにこれを拒んではならない。

(2) At any time during the business hours of a cooperative stated in the items of the preceding paragraph, any of its member or creditor may make the following demands to the cooperative's director regarding the documents or electronic or magnetic records referred to in that paragraph relating to the cooperative; in this case, the director must not refuse the demand without a justifiable reason:

一　前項の書面の閲覧の請求

(i) a demand for allowing the member or creditor to inspect the documents referred to in the preceding paragraph;

二　前項の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) a demand for delivering a transcript or extract of the documents referred to in the preceding paragraph;

三　前項の電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) a demand for allowing the member or creditor to inspect the information that is entered in an electronic or magnetic record referred to in the preceding paragraph and is displayed by the method prescribed by Order of

the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; or

四　前項の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて当該組合の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a demand for providing the information entered in the electronic or magnetic record referred to in the preceding paragraph by an electronic or magnetic means as determined by the cooperative, or a demand for delivering a document including the information.

3　組合員及び当該組合の債権者は、前項第二号又は第四号に掲げる請求をするには、当該組合の定めた費用を支払わなければならない。

(3) A cooperative member or its creditor must pay the expenses determined by the cooperative in order to make a demand stated in items (ii) or (iv) of the preceding paragraph.

（合併をやめることの請求）

(Demand to Withhold a Merger)

第六十九条の四　組合の合併が法令又は定款に違反する場合において、合併によつて消滅する組合の組合員が不利益を受けるおそれがあるときは、当該組合員は、当該組合に対し、当該合併をやめることを請求することができる。

Article 69-4 (1) If a merger of cooperatives violates laws and regulations or its articles of association, and a member of the cooperative that will be dissolved as a result of the merger is likely to suffer any loss, the member may demand the cooperative withhold the merger.

2　組合の合併が法令又は定款に違反する場合において、合併後存続する組合の組合員が不利益を受けるおそれがあるときは、当該組合員は、当該組合に対し、当該合併をやめることを請求することができる。ただし、第六十九条の二第一項の規定により総会の決議を経ないで合併を行う場合（同条第四項の通知があつた場合を除く。）は、この限りでない。

(2) If a merger of cooperatives violates laws and regulations or its articles of association, and a member of the surviving cooperative in the merger is likely to suffer any loss, the member may demand the cooperative withhold the merger; provided, however, that this does not apply if a merger has taken place without a resolution at a general meeting pursuant to Article 69-2, paragraph (1) (excluding the case in which the notice under paragraph (4) of that Article has been given).

（合併による設立に必要な行為）

(Actions Necessary for Founding by a Merger)

第七十条　合併によつて組合を設立するには、各組合の総会において組合員（准組合員を除く。）の中から選任した設立委員が共同して、定款を作成し、役員（合併によつて設立する組合が経営管理委員設置組合であるときは、理事を除く。）を選任し、その他設立に必要な行為をしなければならない。

Article 70 (1) In order to establish a new cooperative by merging existing cooperatives, the founding committee members who are appointed among the members (excluding associate members) at a general meeting of each existing cooperative must jointly prepare the articles of association, elect the officers (excluding directors if a cooperative to be founded is a cooperative with management committee members), and take other actions necessary for its founding.

２　第三十四条第十項本文、第十一項及び第十二項の規定は、前項に規定する役員のうち理事の選任について準用する。

(2) The provisions of the main clause of paragraph (10) of Article 34, and Article 34, paragraphs (11) and (12) apply mutatis mutandis to the appointment of directors among the officers prescribed by the preceding paragraph.

３　第三十四条の二第三項の規定は、第一項に規定する役員のうち経営管理委員の選任について準用する。この場合において、同条第三項中「前条第十項」とあるのは、「前条第十項本文」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 34-2, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the appointment of the management committee members among the officers prescribed by paragraph (1). In this case, the term "paragraphs (10) and (12) of the preceding Article" in Article 34, paragraph (3) is deemed to be replaced with "the main clause of paragraph (10) of the preceding Article and paragraph (12) of the preceding Article".

４　第五十条の規定は、第一項の規定による設立委員の選任について準用する。

(4) The provisions of Article 50 apply mutatis mutandis to the appointment of founding committee members under paragraph (1).

（合併の時期）

(Time of a Merger)

第七十一条　組合の合併は、合併後存続する組合又は合併によつて成立する組合が、その主たる事務所の所在地において、登記をすることによつてその効力を生ずる。

Article 71 A merger of cooperatives becomes effective when a surviving cooperative in the merger or a cooperative newly founded by the merger is registered in the district where its principal office is located.

（合併による権利義務の承継）

(Taking Over Rights and Obligations Due to a Merger)

第七十二条　合併後存続する組合又は合併によつて設立した組合は、合併によつて消滅した組合の権利義務（当該組合がその行う事業に関し、行政庁の許可、認可その他の処分に基づいて有する権利義務を含む。）を承継する。

Article 72 A surviving cooperative in a merger or a cooperative newly founded by a merger takes over the rights and obligations of the cooperative that has been dissolved as a result of the merger (including rights and obligations held by the

dissolved cooperative based on a license, approval or other disposition of an administrative authority with respect to its business).

（合併に関する事項を記載した書面の備付け及び閲覧等）

(Keeping Documents Stating Matters Concerning a Merger; and Inspecting Those Documents)

第七十二条の二　合併後存続する組合又は合併によつて設立した組合の理事は、合併の登記の日後遅滞なく、前条の規定によりこれらの組合が承継した合併によつて消滅した組合の権利義務その他の合併に関する事項として農林水産省令で定める事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録を作成しなければならない。

Article 72-2 (1) A director of a surviving cooperative in a merger or a cooperative newly founded by a merger must prepare a document or electronic or magnetic records stating the rights and obligations that the cooperative has taken over from the cooperative dissolved as a result of the merger pursuant to the preceding Article and other matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as related to the merger without delay after the date of registration of the merger.

２　理事は、合併の登記の日から六月間、前項の書面又は電磁的記録を主たる事務所に備えて置かなければならない。

(2) A director must keep the document or electronic or magnetic records referred to in the preceding paragraph at the principal office for six months of the date of the registration of the merger.

３　組合員及び組合の債権者は、組合の業務時間内は、いつでも、理事に対し次に掲げる請求をすることができる。この場合においては、理事は、正当な理由がないのにこれを拒んではならない。

(3) At any time during the business hours of a cooperative, any of its members or creditors may make the following demands to the cooperative's director; in this case, the director may not refuse the demand without a justifiable reason:

一　第一項の書面の閲覧の請求

(i) a demand for allowing the member or creditor to inspect the documents referred to in paragraph (1);

二　第一項の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) a demand for delivering a transcript or extract of the documents referred to in paragraph (1);

三　第一項の電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) a demand for allowing the member or creditor to inspect the information entered in the electronic or magnetic record referred to in paragraph (1) by the method provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; or

四　第一項の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて組合の定めたものに

より提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a demand for providing the information entered in the electronic or magnetic record referred to in paragraph (1) by an electronic or magnetic means as determined by the cooperative, or a demand for delivering a document stating the information.

4　組合員及び組合の債権者は、前項第二号又は第四号に掲げる請求をするには、組合の定めた費用を支払わなければならない。

(4) A member or creditor of a cooperative must pay the expenses determined by the cooperative in order to make a demand stated in items (ii) or (iv) of the preceding paragraph.

（合併の無効の訴え等に関する会社法の準用）

(The Provisions of the Companies Act That Apply Mutatis Mutandis to Actions for Invalidation of a Merger)

第七十三条　会社法第八百二十八条第一項（第七号及び第八号に係る部分に限る。）及び第二項（第七号及び第八号に係る部分に限る。）、第八百三十四条（第七号及び第八号に係る部分に限る。）、第八百三十五条第一項、第八百三十六条から第八百三十九条まで、第八百四十三条（第一項第三号及び第四号並びに第二項ただし書を除く。）並びに第八百四十六条の規定は組合の合併の無効の訴えについて、同法第八百六十八条第六項、第八百七十条第二項（第六号に係る部分に限る。）、第八百七十条の二、第八百七十一条本文、第八百七十二条（第五号に係る部分に限る。）、第八百七十二条の二、第八百七十三条本文、第八百七十五条及び第八百七十六条の規定はこの条において準用する同法第八百四十三条第四項の申立てについて準用する。この場合において、同法第八百二十八条第二項第七号及び第八号中「株主等若しくは社員等」とあるのは「組合員、理事、経営管理委員、監事若しくは清算人」と、「株主等、社員等」とあるのは「組合員、理事、経営管理委員、監事、清算人」と、同法第八百三十六条第一項ただし書中「取締役、」とあるのは「理事、経営管理委員、」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 73　The provisions of Article 828, paragraph (1) (limited to the parts relating to items (vii) and (viii)) and paragraph (2) (limited to the parts relating to items (vii) and (viii)), Article 834 (limited to the parts relating to items (vii) and (viii)), Article 835, paragraph (1), Articles 836 through 839, Article 843 (excluding paragraph (1), items (iii) and (iv) and the proviso of paragraph (2)), and Article 846 of the Companies Act apply mutatis mutandis to an action to invalidate a merger of cooperatives; and the provisions of Article 868, paragraph (6), Article 870, paragraph (2) (limited to the part relating to item (vi)), Article 870-2, the main clause of Article 871, Article 872 (limited to the part relating to item (v)), Article 872-2, the main clause of Article 873, Article 875, and Article 876 of the Companies Act apply mutatis mutandis to the petition referred to in Article 843, paragraph (4) of that Act as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of this Article. In this case, in

Article 828, paragraph (2), items (vii) and (viii) of that Act, the phrase "shareholder, etc. or employees etc." is deemed to be replaced with "cooperative member, director, management committee member, auditor, or liquidator", and the phrase "shareholder, etc., employees, etc." is deemed to be replaced with "cooperative member, director, management committee member, auditor, liquidator"; the term "director" in the proviso of Article 836, paragraph (1) is deemed to be replaced with "director, management committee member,"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

（清算人）

(Liquidators)

第七十四条　組合が解散したときは、合併及び破産手続開始の決定による解散の場合を除いては、理事が、その清算人となる。ただし、総会において他人を選任したときは、この限りでない。

Article 74 If a cooperative is dissolved, its director assumes a position of the liquidator, except for the dissolution due to a merger or a commencement of bankruptcy procedures; provided, however, that this does not apply if another person is appointed a liquidator at the general meeting.

（清算人の職務）

(Duties of a Liquidator)

第七十四条の二　清算人は、次に掲げる職務を行う。

Article 74-2 A liquidator performs the following duties:

一　現務の結了

(i) completion of current business;

二　債権の取立て及び債務の弁済

(ii) collection of claims and payment of debts; and

三　残余財産の分配

(iii) distribution of residual assets.

（清算事務）

(Liquidation Procedures)

第七十五条　清算人は、就職の後遅滞なく、組合の財産の状況を調査し、非出資組合にあつては財産目録、出資組合にあつては財産目録及び貸借対照表を作り、財産処分の方法を定め、これを総会に提出し、又は提供してその承認を求めなければならない。

Article 75 (1) After assuming a position, a liquidator, without delay, must examine the assets of a cooperative, prepare an inventory of assets in the case of a cooperative not requiring capital contribution or an inventory of assets and balance sheet in the case of a cooperative requiring capital contribution, determine the method for the disposition of assets, and submit or present them to the general meeting for its approval.

２　経営管理委員設置組合の清算人は、前項の承認を求める場合には、あらかじめ、非出資組合にあつては財産目録及び財産処分の方法、出資組合にあつては財産目録、貸借対照表及び財産処分の方法について経営管理委員会の承認を受けなければならない。

(2) If a liquidator of a cooperative with management committee members seeks an approval referred to in the preceding paragraph, the liquidator must obtain an approval of the management committee in advance regarding an inventory of assets and the method of disposition of assets in the case of a cooperative not requiring capital contribution, or regarding an inventory of assets, balance sheet, and method of disposition of assets in the case of a cooperative requiring capital contribution.

（決算報告）

(Statement of Accounts)

第七十六条　清算人は、清算事務を終了した後遅滞なく、農林水産省令で定めるところにより、決算報告を作成し、これを総会に提出し、又は提供してその承認を求めなければならない。

Article 76 (1) After completion of the liquidation procedures, a liquidator must prepare a statement of accounts and submit or present it to the general meeting for its approval, as provided for in the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, without delay.

２　経営管理委員設置組合の清算人は、前項の承認を求める場合には、あらかじめ、決算報告について経営管理委員会の承認を受けなければならない。

(2) When seeking an approval referred to in the preceding paragraph, a liquidator of a cooperative with management committee members must obtain an approval of the management committee in advance regarding the statement of accounts.

３　会社法第五百七条第四項の規定は、第一項の承認について準用する。

(3) The provisions of Article 507, paragraph (4) of the Companies Act applies mutatis mutandis to an approval referred to in paragraph (1).

（清算に関する会社法等の準用）

(The Provisions of the Companies Act That Apply Mutatis Mutandis in Relation to Liquidation)

第七十七条　会社法第四百七十五条（第三号に係る部分を除く。）、第四百七十六条及び第四百九十九条から第五百三条までの規定は組合の清算について、第三十一条の二、第三十三条の二、第三十四条の三、第三十四条の四、第三十四条の五第四項及び第五項、第三十六条、第三十七条、第三十八条第五項及び第六項、第三十九条（第二項を除く。）、第三十九条の二、第三十九条の三第二項及び第三項、第三十九条の四、第三十九条の五第一項から第三項まで、第三十九条の六第一項から第三項まで、第八項、第九項（第一号に係る部分に限る。）及び第十項、第四十条（第一項及び第十項を除く。）、第四十二条の二第一項、第四十七条の二第二項から第四項まで、第四十七条

の三、第四十七条の四第二項、第五十条の二並びに第五十条の四第二項から第四項まで並びに同法第三百八十三条第一項本文、第二項及び第三項、第三百八十四条、第三百八十五条、第三百八十六条第一項（第一号に係る部分に限る。）及び第二項（第一号及び第二号に係る部分に限る。）、第四百七十八条第二項及び第四項、第四百七十九条第一項及び第二項（各号列記以外の部分に限る。）、第四百八十三条第四項及び第五項、第四百八十四条、第四百八十五条、第四百八十九条第三項から第五項まで、第五百八条、第七編第二章第二節（第八百四十七条第二項、第八百四十七条の二、第八百四十七条の三、第八百四十九条第二項、第三項第二号及び第三号並びに第六項から第十一項まで、第八百四十九条の二第二号及び第三号、第八百五十一条並びに第八百五十三条第一項第二号及び第三号を除く。）、第八百六十八条第一項、第八百六十九条、第八百七十条第一項（第一号及び第二号に係る部分に限る。）、第八百七十一条、第八百七十二条（第四号に係る部分に限る。）、第八百七十四条（第一号及び第四号に係る部分に限る。）、第八百七十五条並びに第八百七十六条の規定は組合の清算人について準用する。この場合において、第三十九条の六第十項中「役員」とあるのは「役員又は清算人」と、第四十条第二項中「事業報告」とあるのは「事務報告」と、「貸借対照表、損益計算書、剰余金処分案又は損失処理案その他組合の財産及び損益の状況を示すために必要かつ適当なものとして農林水産省令で定めるもの（以下「計算書類」という。）並びに」とあるのは「貸借対照表及び」と、同条第四項中「事業報告」とあるのは「事務報告」と、同条第九項中「二週間」とあるのは「一週間」と、「五年間」とあるのは「清算結了の登記の時までの間」と、同法第三百八十四条並びに第八百四十七条第一項及び第四項中「法務省令」とあるのは「農林水産省令」と、同法第四百七十五条第一号中「第四百七十一条第四号に掲げる事由」とあるのは「合併」と、同法第四百七十八条第二項中「前項」とあるのは「水産業協同組合法第七十四条」と、同法第四百七十九条第二項各号列記以外の部分中「次に掲げる株主」とあるのは「総組合員（准組合員を除く。）の五分の一（これを下回る割合を定款で定めた場合にあっては、その割合）以上の同意を得た組合員（准組合員を除く。）」と、同法第四百八十三条第四項中「第四百七十八条第一項第一号」とあるのは「水産業協同組合法第七十四条」と、同法第八百五十条第四項中「第五十五条、第百二条の二第二項、第百三条第三項、第百二十条第五項、第二百十三条の二第二項、第二百八十六条の二第二項、第四百二十四条（第四百八十六条第四項において準用する場合を含む。）、第四百六十二条第三項（同項ただし書に規定する分配可能額を超えない部分について負う義務に係る部分に限る。）、第四百六十四条第二項及び第四百六十五条第二項」とあるのは「水産業協同組合法第七十七条において準用する同法第三十九条の六第三項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 77 The provisions of Article 475 (excluding the part relating to item (iii)), Article 476, and Articles 499 through 503 of the Companies Act apply mutatis mutandis to the liquidation of a cooperative, and the following provisions apply mutatis mutandis to a cooperative's liquidator: the provisions of Article 31-2, Article 33-2, Article 34-3, Article 34-4, Article 34-5, paragraphs (4) and (5), Article 36, Article 37, Article 38, paragraphs (5) and (6), Article 39 (excluding

paragraph (2)), Article 39-2, Article 39-3, paragraphs (2) and (3), Article 39-4, Article 39-5, paragraphs (1) through (3), Article 39-6, paragraph (1) through (3), and paragraphs (8), (9) (limited to the part relating to item (i)), and (10), Article 40 (excluding paragraphs (1) and (10)), Article 42-2, paragraph (1), Article 47-2, paragraphs (2) through (4), Article 47-3, Article 47-4, paragraph (2), Article 50-2 and Article 50-4, paragraphs (2) through (4) of this Act; and the provisions of the main clause of paragraph (1) of Article 383, paragraphs (2) and (3) of that Article, Article 384, Article 385, Article 386, paragraph (1) (limited to the part relating to item (i)) and paragraph (2) (limited to the part relating to items (i) and (ii)), Article 478, paragraphs (2) and (4), Article 479, paragraphs (1) and (2) (limited to parts other than those stated in the items), Article 483, paragraphs (4) and (5), and Article 484, Article 485, Article 489, paragraphs (3) through (5), Article 508, Part VII, Chapter II, Section 2 (excluding Article 847, paragraph (2), Article 847-2, Article 847-3, Article 849, paragraph (2), paragraph (3), items (ii) and (iii), and paragraphs (6) through (11), Article 849-2, items (ii) and (iii), Article 851, Article 853, paragraph (1), items (ii) and (iii)), Article 868, paragraph (1), Article 869, Article 870, paragraph (1) (limited to the part relating to items (i) and (ii)), Article 871, Article 872 (limited to the part relating to item (iv)), Article 874 (limited to the part relating to items (i) and (iv)), Article 875, and Article 876 of the Companies Act. In this case, the term "officer" in Article 39-6, paragraph (10) of this Act is deemed to be replaced with "officer or liquidator"; in Article 40, paragraph (2) of this Act, the term "business report" is deemed to be replaced with "administrative report", and the phrase "any documents prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries necessary for showing the status of the cooperative's assets and its profit and loss such as a balance sheet, profit and loss statement, surplus appropriation plan or loss appropriation plan (collectively referred to as "financial statements" below), and" is deemed to be replaced with "a balance sheet and"; the term "business report" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "administrative report"; in paragraph (9) of that Article, the term "two weeks" is deemed to be replaced with "one week" and the term "five years" is deemed to be replaced with to "the period until the time of registration of the completion of liquidation"; the term "Order of the Ministry of Justice" in Article 384 and Article 847, paragraphs (1) and (4) of the Companies Act is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; and the term "the reasons listed in Article 471, item (iv)" in Article 475, item (i) of that Act is deemed to be replaced with "merger"; the term "the preceding paragraph" in Article 478, paragraph (2) of that Act is deemed to be replaced with "Article 74 of the Fishery Industry Cooperative Act"; the phrase "shareholders listed below" in the parts other than those stated in the items of

Article 479, paragraph (2) of that Act is deemed to be replaced with "cooperative members (excluding associate members) obtaining the consent of one-fifth or more (if a lower percentage is specified in the articles of association, that percentage applies; the same applies in the following paragraph) of the total members (excluding associate members)"; the term "Article 478, paragraph (1), item (i)" in Article 483, paragraph (4) of that Act is deemed to be replaced with "Article 74 of the Fishery Industry Cooperative Act"; the phrase "Article 55, Article 102-2, paragraph (2), Article 103, paragraph (3), Article 120, paragraph (5), Article 213-2, paragraph (2), Article 286-2, paragraph (2), Article 424 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 486, paragraph (4)), Article 462, paragraph (3) (limited to the portion relating to the obligations assumed for the portion not exceeding the distributable amount prescribed in the proviso to that paragraph), Article 464, paragraph (2) and Article 465, paragraph (2)" is deemed to be replaced with "Article 39-6, paragraph (3) of the Fishery Industry Cooperative Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77 of that Act"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

第三章　漁業生産組合
Chapter III Fishery Production Cooperatives

第一節　事業
Section 1 Business

第七十八条　漁業生産組合（以下この章において「組合」という。）は、漁業及びこれに附帯する事業を行うことができる。

Article 78 A fishery production cooperative (referred to as a "cooperative" in this Chapter) may engage in fishery and businesses incidental to it.

第二節　組合員、管理、設立、解散及び清算
Section 2 Membership, Administration, Founding, Dissolution and Liquidation

（組合員たる資格）

(Eligibility to Be a Cooperative Member)

第七十九条　組合員たる資格を有する者は、漁民であつて、定款で定めるものとする。

Article 79 A person eligible to be a cooperative member is a fisherman as specified in the articles of association.

（組合員の常時従事要件）

(Regular Engagement Requirement for Cooperative Members)

第八十条　組合員の三分の二以上は、組合の営む事業に常時従事する者でなければなら

ない。
Article 80 At least two-thirds of cooperative members must be regularly engaged in the business of the cooperative.

（組合の事業の常時従事者）
(Persons Regularly Engaged in a Cooperative's Business)
第八十一条　組合の営む事業に常時従事する者の二分の一以上は、組合員でなければならない。
Article 81 At least one-half of the persons regularly engaged in the business of a cooperative must be its members.

（出資）
(Capital Contribution)
第八十二条　組合員は、出資一口以上を有しなければならない。
Article 82 (1) A cooperative member must hold at least one unit of capital contribution.
２　組合の総出資口数の過半数は、組合の営む事業に常時従事する組合員によつて保有されなければならない。
(2) A majority of the total number of units of capital contribution in a cooperative must be held by its members who are regularly engaged in the business of the cooperative.

（組合員名簿の備付け及び閲覧等）
(Keeping the List of Members; and Inspecting the List)
第八十二条の二　理事は、組合員名簿を作成し、各組合員について次に掲げる事項を記載し、又は記録しなければならない。
Article 82-2 (1) A director must prepare a list of cooperative members and include or enter the following information for each member in the list:
一　第三十一条の二第一項第一号、第三号及び第四号に掲げる事項
(i) the information stated in Article 31-2, paragraph (1), items (i), (iii), and (iv);
二　加入の年月日
(ii) the date of becoming a cooperative member; and
三　組合の営む漁業又はこれに附帯する事業に常時従事する者でないときは、その旨
(iii) a statement that the subject person is not regularly engaged in the fishery operated by the cooperative or any business incidental to it, if applicable.
２　第三十一条の二第二項及び第三項の規定は、前項の組合員名簿について準用する。
(2) The provisions of Article 31-2, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to a list of cooperative members as referred to in the preceding paragraph.

（定款に記載し、又は記録すべき事項）
(Information to be Included or Entered in the Articles of Association)

第八十三条　組合の定款には、第三十二条第一項第一号、第二号、第四号から第六号まで及び第八号から第十二号までの事項を記載し、又は記録しなければならない。
Article 83 (1) The articles of association of a cooperative must include or enter the information referred to in Article 32, paragraph (1), items (i) and (ii), items (iv) through (vi), and items (viii) through (xii).
２　前項の定款には、第三十二条第三項及び第四項の規定を準用する。
(2) The provisions of Article 32, paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis to the articles of association referred to in the preceding paragraph.

（役員）
(Officers)
第八十三条の二　組合は、役員として理事を置かなければならない。
Article 83-2 (1) A cooperative must have directors as its officers.
２　組合は、定款で定めるところにより、役員として監事を置くことができる。
(2) A cooperative may have auditors as its officers in accordance with its articles of association.
３　組合の理事は、その組合員でなければならない。
(3) A director of a cooperative must be its member.
４　組合の理事は、監事と兼ねてはならない。
(4) A director of a cooperative may not serve as its auditor at the same time.

（組合の業務の決定）
(Determination of a Cooperative's Business)
第八十三条の三　理事が二人以上ある場合において、定款に特別の定めがないときは、組合の業務は、理事の過半数で決する。
Article 83-3 If there are two or more directors, the business of a cooperative is decided by a majority of the directors, unless otherwise provided for in the articles of association.

（組合の代表）
(Cooperative Representative)
第八十三条の四　理事は、組合の全ての業務について、組合を代表する。ただし、定款の定めに反することはできず、また、総会の決議に従わなければならない。
Article 83-4 A director represents a cooperative in all business of the cooperative; provided, however, that the director may not do anything contrary to the provisions of the articles of association and must comply with resolutions at a general meeting.

（理事の代表権の制限）
(Restrictions on Representative Authority of Directors)
第八十三条の五　理事の代表権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができな

い。
Article 83-5 Restrictions placed on the representative authority of the directors may not be asserted against a third party in good faith.

（理事の代理行為の委任）
(Delegation of a Director's Actions to Another Person as Their Agent)
第八十三条の六　理事は、定款又は総会の決議によつて禁止されていないときに限り、特定の行為の代理を他人に委任することができる。
Article 83-6 A director may delegate certain actions to another person as their agent, unless prohibited by the articles of association or a resolution at a general meeting.

（利益相反行為）
(A Conflict of Interest)
第八十四条　組合と理事との利益が相反する事項については、理事は、代表権を有しない。この場合においては、総会の決議により、特別代理人を選任しなければならない。
Article 84 A director does not have the representative authority regarding matters for which there is a conflict of interest between a cooperative and the director. In this case, a special representative is appointed by a resolution at a general meeting.

（監事の職務）
(Duties of an Auditor)
第八十四条の二　監事は、次に掲げる職務を行う。
Article 84-2 An auditor performs the following duties:
一　組合の財産の状況を監査すること。
(i) auditing the status of the assets of a cooperative;
二　理事の業務の執行の状況を監査すること。
(ii) auditing the status of the director's performance of their duties;
三　財産の状況又は業務の執行について、法令若しくは定款に違反し、又は著しく不当な事項があると認めるときは、総会又は行政庁に報告をすること。
(iii) reporting to a general meeting or to the administrative authority if it is recognized that there is a violation of laws, regulations, or the articles of association, or there is an extremely unfair matter in the status of the assets or the performance of the duties; and
四　前号の報告をするため必要があるときは、総会を招集すること。
(iv) convening a general meeting if it is necessary for giving a report as referred to in the preceding item.

（事業報告等の作成、備付け及び閲覧等）
(Preparing and Keeping Business Reports; and Inspecting Those Reports)

第八十四条の三　理事は、農林水産省令で定めるところにより、事業年度ごとに、事業報告、貸借対照表、損益計算書及び剰余金処分案又は損失処理案を作成しなければならない。

Article 84-3 (1) A director must prepare a business report, a balance sheet, a profit and loss statement, and a surplus appropriation plan or loss appropriation plan for each fiscal year as prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

２　前項の規定により作成すべきもの（以下この条及び第八十四条の七第一項第五号において「事業報告等」という。）は、電磁的記録をもつて作成することができる。

(2) Documents to be prepared pursuant to the provisions of the preceding paragraph (referred to as a "business report and other documents" in this Article and Article 84-7, paragraph (1), item (v)) may be prepared in the form of an electronic or magnetic records.

３　理事は、通常総会の日の一週間前までに、事業報告等を主たる事務所に備えて置かなければならない。

(3) A director must keep the business report and other documents at the principal office at least one week before the date of a regular general meeting.

４　第八十三条の二第二項の規定により監事を置く組合（第八項において「監事設置組合」という。）の理事は、通常総会の日の一週間前までに、事業報告等を監事に提出し、又は提供しなければならない。

(4) A director of a cooperative that have auditors pursuant to the provisions of Article 83-2, paragraph (2) (referred to as a "cooperative with auditors" in paragraph (8)) must submit or provide a business report and other documents to an auditor by one week before the date of a regular general meeting.

５　組合員及び組合の債権者は、組合の業務時間内は、いつでも、理事に対し次に掲げる請求をすることができる。この場合においては、理事は、正当な理由がないのにこれを拒んではならない。

(5) At any time during the business hours of a cooperative, its member or creditor may make the following demands to the cooperative's director; in this case, the director may not refuse the demand without a justifiable reason:

一　事業報告等が書面をもつて作成されているときは、当該書面の閲覧の請求

(i) a demand for allowing the member or creditor to inspect the business report and other documents, if they are in writing;

二　前号の書面の謄本又は抄本の交付の請求

(ii) a demand for delivering a transcript or extract of the documents referred to in the preceding item;

三　事業報告等が電磁的記録をもつて作成されているときは、当該電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求

(iii) a demand for allowing the member or creditor to inspect the information that is entered in an electronic or magnetic record and is displayed by the method provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and

Fisheries, if the business report and other documents are prepared in the form of an electronic or magnetic record; or

四　前号の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて組合の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a demand for providing the information entered in the electronic or magnetic record referred to in the preceding item by an electronic or magnetic method as determined by the cooperative, or a demand for delivering a document including the information.

6　組合員及び組合の債権者は、前項第二号又は第四号に掲げる請求をするには、組合の定めた費用を支払わなければならない。

(6) A cooperative member or its creditor must pay the expenses determined by the cooperative in order to make a demand referred to in items (ii) or (iv) of the preceding paragraph.

7　理事は、事業報告等を通常総会に提出し、又は提供しなければならない。

(7) A director must submit or provide a business report and other documents to a regular general meeting.

8　監事設置組合の理事は、前項の規定により事業報告等を通常総会に提出し、又は提供するときは、これに監事の意見を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録を添付しなければならない。

(8) When a director of a cooperative with auditors submits or provide a business report and other documents to a regular general meeting pursuant to the preceding paragraph, the director must attach a written document or electronic or magnetic record stating the opinions of the auditors to them.

（通常総会）

(Regular General Meeting)

第八十四条の四　理事は、少なくとも毎年一回、通常総会を開かなければならない。

Article 84-4 A director must hold a regular general meeting at least once each year.

（臨時総会）

(Extraordinary General Meeting)

第八十四条の五　理事は、必要があると認めるときは、いつでも臨時総会を招集することができる。

Article 84-5 A director may convene an extraordinary general meeting whenever they find it necessary.

（議決権のない場合）

(Without Voting Rights)

第八十四条の六　組合と特定の組合員との関係について決議をする場合には、その組合員は、議決権を有しない。

Article 84-6 If a resolution is reached concerning a relationship between a cooperative and a particular member, the member does not have voting rights.

（総会の決議事項）

(Matters to be Resolved at a General Meeting)

第八十四条の七　次の事項は、総会の決議を経なければならない。

Article 84-7 (1) The following matters must pass a resolution at a general meeting:

一　定款の変更

(i) a change to the articles of association;

二　規約の設定、変更及び廃止

(ii) establishment, change, and repeal of the bylaws;

三　毎事業年度の事業計画の設定及び変更

(iii) establishment and change of a business plan for each fiscal year;

四　事業の全部の譲渡

(iv) transfer of all of the business; and

五　事業報告等

(v) a business report and other documents.

２　組合は、定款を変更したときは、変更の日から二週間以内に、変更に係る事項を行政庁に届け出なければならない。

(2) If a cooperative amends its articles of association, the cooperative must notify the administrative authority of the changed matters within two weeks of the date of the change.

（特別決議事項）

(Special Resolutions)

第八十四条の八　次の事項は、組合の総組合員の三分の二以上の多数による決議を必要とする。

Article 84-8 The following matters need to be resolved by two-thirds or more of the votes cast by all cooperative members:

一　定款の変更

(i) a change to the articles of association;

二　組合の解散及び合併

(ii) dissolution or merger of a cooperative;

三　組合員の除名

(iii) expulsion of a member;

四　事業の全部の譲渡

(iv) transfer of all of the business; and

五　第八十六条第二項において準用する第三十九条の六第四項の規定による責任の免除

(v) release from liability under Article 39-6, paragraph (4) as applied mutatis

mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2).

（剰余金の配当）

(Dividends from Surplus)

第八十五条　組合は、損失を填補し、第八十六条第二項において準用する第五十五条第一項の利益準備金及び同条第三項の資本準備金を控除した後でなければ、剰余金の配当をしてはならない。

Article 85 (1) A cooperative must not pay a dividend from its surplus until after covering loss and deducting the retained earnings reserves under Article 55, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) and the capital reserves under Article 55, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2).

２　剰余金の配当は、定款の定めるところにより、年十パーセントを超えない範囲内において払い込んだ出資額の割合に応じ、又は組合員が組合の事業に従業した程度に応じてこれをしなければならない。

(2) A dividend from surplus must be paid in accordance with the articles of association in proportion to capital contribution paid in by cooperative members up to an annual yield of 10 percent or less, or in proportion to the degree to which the cooperative members have contributed to the cooperative's business.

（組合の設立）

(Founding a Cooperative)

第八十五条の二　組合を設立するには、三人以上の漁民が発起人となることを必要とする。

Article 85-2 (1) In order to found a cooperative, three or more fishermen are required to become its founding members.

２　発起人は、共同して、定款を作成し、役員を選任し、その他設立に必要な行為をしなければならない。

(2) The founding members must jointly prepare the articles of association, elect officers, and perform other actions necessary for founding.

３　第八十三条の二第三項の規定は、前項に規定する役員のうち理事の選任について準用する。

(3) The provisions of Article 83-2, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the appointment of directors among the officers prescribed by the preceding paragraph.

４　組合は、成立したときは、成立の日から二週間以内に、登記事項証明書及び定款を添えて、その旨を行政庁に届け出なければならない。

(4) When a cooperative is established, a cooperative must notify the administrative authority of its establishment within two weeks of the date of its establishment, together with a certificate of registered matters and its

articles of association.

（出資された財産等の価額が不足する場合の責任）

(Liability in the Case of a Shortfall in the Value of Assets Contributed in Kind)

第八十五条の三　組合の成立の時における現物出資の目的となる財産の価額が当該財産について定款に記載され、又は記録された価額（定款の変更があつた場合にあつては、変更後の価額）に著しく不足するときは、発起人及び設立時の理事は、当該組合に対し、連帯して、当該不足額を支払う義務を負う。

Article 85-3 (1) If the value of the assets to be contributed in kind at the time of founding a cooperative is significantly less than the value stated or recorded in the articles of association regarding those assets (or if the articles of association have been changed, less than the value as changed), the founding members and the directors at the time of founding are jointly and severally liable to the cooperative for the amount of the shortage.

2　組合の成立後現物出資を行う者の出資の目的となる財産の出資当時の価額が当該財産の出資についてされた定款の変更の決議により変更された定款に記載され、又は記録された価額に著しく不足するときは、当該決議に賛成した組合員は、当該組合に対し、連帯して、当該不足額を支払う義務を負う。

(2) If the value of the assets that to be contributed in kind by a person who makes an in-kind contribution after the establishment of a cooperative is significantly less than the value stated or recorded in the articles of association as changed by the resolution to make a change regarding the in-kind contribution of those assets, the cooperative members who agreed to the resolution is jointly and severally liable to the cooperative for the amount of the shortfall.

3　前二項の義務は、総組合員の同意がなければ、免除することができない。

(3) The obligations referred to in the preceding two paragraphs may not be released without the consent of all members.

（解散事由）

(Reason for Dissolution)

第八十五条の四　組合は、第八十六条第四項において準用する第六十八条第一項の規定による場合のほか、組合員が三人未満になり、そのなつた日から引き続き六月間その組合員が三人以上にならなかつた場合においても、その六月を経過した時に解散する。

Article 85-4 (1) In addition to the cases prescribed by Article 68, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (4), a cooperative having sustained the membership of fewer than three for six months starting on a day when the membership fell below three is to be dissolved upon the passage of six months.

2　組合は、第八十六条第四項において準用する第六十八条第一項第二号及び第五号の事由以外の事由により解散したときは、解散の日から二週間以内に、その旨を行政庁

に届け出なければならない。
(2) If a cooperative is dissolved for reasons other than those stated in Article 68, paragraph (1), items (ii) and (v) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (4), the cooperative must notify the administrative authority to that effect within two weeks of the date of the dissolution.

（理事及び設立委員の選任並びに合併の届出）
(Election of Directors and Founding Committee Members and Notification of a Merger)
第八十五条の五　第八十三条の二第三項の規定は、第八十六条第四項において準用する第七十条第一項に規定する役員のうち理事の選任について準用する。
Article 85-5 (1) The provisions of Article 83-2, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the appointment of directors among the officers prescribed in Article 70, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (4).
２　第八十四条の八の規定は、第八十六条第四項において準用する第七十条第一項の規定による設立委員の選任について準用する。
(2) The provisions of Article 84-8 apply mutatis mutandis to the appointment of founding committee members pursuant to the provisions of Article 70, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (4).
３　組合は、合併したときは、合併の日から二週間以内に、登記事項証明書（合併によつて設立した組合にあつては、登記事項証明書及び定款）を添えて、その旨を行政庁に届け出なければならない。
(3) If a merger takes place, a cooperative must notify the administrative authority to that effect within two weeks of the date of the merger, together with a certificate of registered matters (or together with a certificate of registered matters and articles of association, if the cooperative is newly founded by the merger).

（清算中の組合の能力）
(Capacity of a Cooperative in Liquidation)
第八十五条の六　解散した組合は、清算の目的の範囲内において、その清算の結了に至るまではなお存続するものとみなす。
Article 85-6 A dissolved cooperative is deemed to still exist until the liquidation is completed, only for the purposes of its liquidation.

（裁判所による清算人の選任）
(Appointment of a Liquidator by Court)
第八十五条の七　第八十六条第四項において準用する第七十四条の規定により清算人となる者がないとき、又は清算人が欠けたため損害を生ずるおそれがあるときは、裁判

所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を選任することができる。

Article 85-7 If there is no one to be a liquidator pursuant to Article 74 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (4), or if there is a risk of damage to be caused by absence of a person to assume a position of the liquidator, the court may appoint a liquidator at the demand of any interested person or public prosecutor or by its own authority.

（清算人の解任）

(Dismissal of a Liquidator)

第八十五条の八　重要な事由があるときは、裁判所は、利害関係人若しくは検察官の請求により又は職権で、清算人を解任することができる。

Article 85-8 The court may dismiss a liquidator upon the demand of an interested person or a public prosecutor or by its own authority if there are material grounds.

（清算人の職務及び権限）

(Duties and Authority of the Liquidator)

第八十五条の九　清算人は、次に掲げる職務を行う。

Article 85-9 (1) A liquidator performs the following duties:

一　現務の結了

(i) completion of current business;

二　債権の取立て及び債務の弁済

(ii) collection of claims and payment of debts; and

三　残余財産の引渡し

(iii) delivery of residual assets.

２　清算人は、前項各号に掲げる職務を行うために必要な一切の行為をすることができる。

(2) A liquidator may take any actions necessary to perform the duties stated in the items of the preceding paragraph.

（債権の申出の催告等）

(Demand for Filing of Claims)

第八十五条の十　清算人は、その就職の日から二月以内に、少なくとも三回の公告をもつて、債権者に対し、一定の期間内にその債権の申出をすべき旨の催告をしなければならない。この場合において、その期間は、二月を下ることができない。

Article 85-10 (1) Within two months of the date of assuming a position, a liquidator must give at least three public notices to creditors, demanding the creditors file their claims within a certain period. In this case, that certain period may not be less than two months.

２　前項の公告には、債権者がその期間内に申出をしないときは清算から除斥されるべ

き旨を付記しなければならない。ただし、清算人は、知れている債権者を除斥することができない。

(2) The public notice referred to in the preceding paragraph must be accompanied by a statement that creditors are to be excluded from the liquidation process if they do not file their claims within the period: provided, however, that the liquidator may not exclude known creditors.

3　清算人は、知れている債権者には、各別にその申出の催告をしなければならない。

(3) A liquidator must give a demand to each known creditor separately.

4　第一項の公告は、官報に掲載してする。

(4) The public notice referred to in paragraph (1) is published in an official gazette.

（期間経過後の債権の申出）

(Filing of Claims After the Expiration of the Period)

第八十五条の十一　前条第一項の期間の経過後に申出をした債権者は、組合の債務が完済された後まだ権利の帰属すべき者に引き渡されていない財産に対してのみ、請求をすることができる。

Article 85-11 A creditor that files a claim after the expiration of the period referred to in paragraph (1) of the preceding Article may file a claim only for the assets that have not yet been delivered to persons to whom the rights are vested, after all the obligations of a cooperative have been satisfied.

（清算中の組合についての破産手続の開始）

(Commencement of Bankruptcy Proceedings with Respect to a Cooperative in Liquidation)

第八十五条の十二　清算中に組合の財産がその債務を完済するのに足りないことが明らかになつたときは、清算人は、直ちに破産手続開始の申立てをし、その旨を公告しなければならない。

Article 85-12 (1) If it becomes clear during the liquidation that the assets of a cooperative are insufficient to satisfy its obligations, a liquidator must immediately file a petition for the commencement of bankruptcy proceedings and give public notice to that effect.

2　清算人は、清算中の組合が破産手続開始の決定を受けた場合において、破産管財人にその事務を引き継いだときは、その任務を終了したものとする。

(2) A liquidator is deemed to have terminated their duties if a cooperative in liquidation is ordered to commence bankruptcy proceedings and the liquidator hands over their duties to a bankruptcy trustee.

3　前項に規定する場合において、清算中の組合が既に債権者に支払い、又は権利の帰属すべき者に引き渡したものがあるときは、破産管財人は、これを取り戻すことができる。

(3) In the case prescribed by the preceding paragraph, if a cooperative in

liquidation has already paid off its creditors or delivered assets to the person to whom the rights are vested, a bankruptcy trustee may recover them.
４　第一項の規定による公告は、官報に掲載してする。
(4) The public notice under paragraph (1) is published in an official gazette.

（裁判所による監督）
(Supervision by Court)
第八十五条の十三　組合の解散及び清算は、裁判所の監督に属する。
Article 85-13 (1) Dissolution and liquidation of a cooperative is subject to the supervision of the court.
２　裁判所は、職権で、いつでも前項の監督に必要な検査をすることができる。
(2) The court may conduct inspections necessary for the supervision referred to in the preceding paragraph, by its authority, at any time.
３　組合の解散及び清算を監督する裁判所は、行政庁に対し、意見を求め、又は調査を嘱託することができる。
(3) The court supervising the dissolution and liquidation of a cooperative may request an opinion from the administrative authority or commission an investigation to it.
４　行政庁は、組合の解散及び清算を監督する裁判所に対し、意見を述べることができる。
(4) The administrative authority may express its opinion to the court supervising the dissolution and liquidation of a cooperative.

（清算結了の届出）
(Notification of Completion of Liquidation)
第八十五条の十四　清算が結了したときは、清算人は、その旨を行政庁に届け出なければならない。
Article 85-14 When a liquidation is completed, a liquidator must notify the administrative authority to that effect.

（解散及び清算の監督等に関する事件の管轄）
(Jurisdiction Over Cases Relating to Supervision of Dissolution and Liquidation)
第八十五条の十五　組合の解散及び清算の監督並びに清算人に関する事件は、その主たる事務所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。
Article 85-15 The cases relating to supervision of dissolution and liquidation of a cooperative or relating to its liquidators are subject to the jurisdiction of the district court having jurisdiction over the district in which its principal office is located.

（不服申立ての制限）

(Limitation on Appeals)

第八十五条の十六　清算人の選任の裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

Article 85-16 No appeal may be entered against a judicial decision on the appointment of a liquidator.

（裁判所の選任する清算人の報酬）

(Remuneration of the Liquidator Appointed by the Court)

第八十五条の十七　裁判所は、第八十五条の七の規定により清算人を選任した場合には、組合が当該清算人に対して支払う報酬の額を定めることができる。この場合においては、裁判所は、当該清算人及び監事の陳述を聴かなければならない。

Article 85-17 If a liquidator is appointed pursuant to Article 85-7, the court may fix the amount of remuneration to be paid by a cooperative to the liquidator. In this case, the court must hear statements from the liquidator and the auditor.

（検査役の選任）

(Appointment of Inspectors)

第八十五条の十八　裁判所は、組合の解散及び清算の監督に必要な調査をさせるため、検査役を選任することができる。

Article 85-18 (1) The court may appoint an inspector to make the necessary investigation to supervise the dissolution and liquidation of a cooperative.

２　前二条の規定は、前項の規定により裁判所が検査役を選任した場合について準用する。この場合において、前条中「清算人及び監事」とあるのは、「組合及び検査役」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of the preceding two Articles apply mutatis mutandis if the court appoints an inspector pursuant to the preceding paragraph. In this case, the term "liquidator and the auditor" in the preceding Article is deemed to be replaced with "cooperative and the inspector".

（準用規定）

(Provisions that Apply Mutatis Mutandis)

第八十六条　第十九条第三項から第五項まで、第二十条、第二十一条第一項本文及び第二項から第七項まで、第二十三条、第二十五条第二項及び第三項並びに第二十六条から第三十一条までの規定は、組合の組合員について準用する。この場合において、第二十五条第二項中「非出資組合の組合員」とあるのは「組合員」と、第二十七条第一項中「前条第一項の規定により脱退した」とあり、並びに第二十八条及び第三十条中「第二十六条第一項の規定により脱退した」とあるのは「脱退した」と、第三十一条第一項中「事業を休止したとき、事業の一部を廃止したとき、その他特にやむを得ない事由があると認められるときは、定款」とあるのは「定款」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 86 (1) The provisions of Article 19, paragraphs (3) through (5), Article 20, the main clause of paragraph (1) of Article 21, Article 21, paragraphs (2)

through (7), Article 23, Article 25, paragraphs (2) and (3), and Articles 26 through 31 apply mutatis mutandis to a cooperative member. In this case, the term "member of a cooperative not requiring capital contribution" in Article 25, paragraph (2) is deemed to be replaced with "cooperative member"; the phrase "withdraws pursuant to paragraph (1) of the preceding Article" in Article 27, paragraph (1), the phrase "have already withdrawn within that fiscal year pursuant to Article 26, paragraph (1)" in Article 28, and the phrase "a withdrawing member under Article 26, paragraph (1)" in Article 30 are deemed to be replaced with "withdraws", "have already withdrawn within that fiscal year", and "a withdrawing member" respectively; the phrase "the articles of association, if the member suspends their business or discontinues a part of their business, or any other particularly unavoidable circumstances are recognized" is deemed to be replaced with "the articles of association"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

2　第三十三条、第三十三条の二、第三十四条第四項本文、第五項から第七項まで及び第九項、第三十四条の三、第三十五条第一項、第三十九条の二第一項、第三十九条の六（第二項を除く。）、第四十条第十三項、第四十二条第一項及び第三項から第八項まで、第四十二条の二第一項前段、第四十三条第一項及び第二項、第四十五条、第四十六条、第四十七条の二第二項から第四項まで、第四十七条の三第一項及び第二項、第四十七条の四第一項、第四十七条の五、第四十七条の六、第四十九条、第五十条の三、第五十条の四、第五十三条、第五十四条第一項及び第二項、第五十四条の五、第五十四条の六、第五十五条第一項から第六項まで、第五十七条並びに第五十八条第一項、会社法第二編第四章第一節第三款（第三百二十五条の二第三号及び第四号、第三百二十五条の三第一項第四号から第六号まで及び第三項、第三百二十五条の四第一項、第二項第二号及び第四項並びに第三百二十五条の七を除く。）並びに一般社団法人及び一般財団法人に関する法律第七十八条の規定は、組合の管理について準用する。この場合において、第三十九条の六第六項中「理事」とあるのは「第八十四条の三第四項に規定する監事設置組合の理事」と、「各監事」とあるのは「監事（監事が二人以上いる場合にあつては、各監事）」と、同条第九項第一号イ中「次条第一項又は第二項」とあるのは「第八十四条の三第一項」と、第四十二条第一項中「五分の一」とあるのは「三分の一」と、第四十五条第二項中「参事」とあるのは「理事が二人以上ある場合において、参事」と、「理事会の決議」とあるのは「理事の過半数」と、第四十六条第一項中「十分の一」とあるのは「六分の一」と、同条第三項及び第四十七条の二第二項中「理事会」とあるのは「理事」と、第四十七条の三第二項中「理事の」とあるのは「第八十四条の三第四項に規定する監事設置組合においては、理事の」と、第五十三条第二項第二号中「計算書類」とあるのは「貸借対照表、損益計算書及び剰余金処分案又は損失処理案」と、会社法第三百二十五条の二中「取締役」とあるのは「総会招集者（水産業協同組合法第八十六条第二項において準用する同法第四十七条の四第一項に規定する総会招集者をいう。以下同じ。）」と、「株主（種類株主総会を招集する場合にあっては、ある種類の株主に限る。）」とあるのは「組合員」と、「法務省令」とあるのは「農林水産省令」と、同法第三百二十五条の三第一項中「取

締役は、第二百九十九条第二項各号に掲げる場合には、株主総会の日の三週間前の日又は同条第一項」とあるのは「総会招集者は、総会の日の二週間前の日又は水産業協同組合法第八十六条第二項において準用する同法第四十七条の五第一項」と、同項第一号中「第二百九十八条第一項各号」とあるのは「水産業協同組合法第八十六条第二項において準用する同法第四十七条の四第一項各号」と、同項第二号中「第三百一条第一項」とあるのは「水産業協同組合法第八十六条第二項において準用する同法第四十七条の五第五項において読み替えて準用する第三百一条第一項」と、同項第三号中「第三百二条第一項」とあるのは「水産業協同組合法第八十六条第二項において準用する同法第四十七条の五第五項において読み替えて準用する第三百二条第一項」と、同条第二項中「取締役が第二百九十九条第一項」とあるのは「総会招集者が水産業協同組合法第八十六条第二項において準用する同法第四十七条の五第一項」と、同法第三百二十五条の四第二項中「第二百九十九条第四項」とあるのは「水産業協同組合法第八十六条第二項において準用する同法第四十七条の五第三項」と、「第二百九十九条第二項又は第三項の通知には、第二百九十八条第一項第五号」とあるのは「同法第八十六条第二項において準用する同法第四十七条の五第一項又は第二項の通知には、同法第八十六条第二項において準用する同法第四十七条の四第一項第三号」と、「から第四号まで」とあるのは「及び第二号」と、同項第一号中「とっているときは、その旨」とあるのは「とっている旨」と、同項第三号及び同法第三百二十五条の五第三項中「法務省令」とあるのは「農林水産省令」と、同法第三百二十五条の四第三項中「第三百一条第一項、第三百二条第一項、第四百三十七条及び第四百四十四条第六項」とあるのは「水産業協同組合法第八十六条第二項において準用する同法第四十七条の五第五項において読み替えて準用する第三百一条第一項及び第三百二条第一項」と、「取締役は、第二百九十九条第一項」とあるのは「総会招集者は、同法第八十六条第二項において準用する同法第四十七条の五第一項」と、同法第三百二十五条の五第一項中「第二百九十九条第三項（第三百二十五条において準用する場合を含む。）」とあるのは「水産業協同組合法第八十六条第二項において準用する同法第四十七条の五第二項」と、同条第二項中「取締役」とあるのは「総会招集者」と、「第二百九十九条第一項」とあるのは「水産業協同組合法第八十六条第二項において準用する同法第四十七条の五第一項」と、「株主（当該株主総会において議決権を行使することができる者を定めるための基準日（第百二十四条第一項に規定する基準日をいう。）を定めた場合にあっては、当該基準日までに書面交付請求をした者に限る。）」とあるのは「組合員」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(2) The following provisions apply mutatis mutandis to management of a cooperative: Article 33, Article 33-2, the main clause of paragraph (4) of Article 34, Article 34, paragraphs (5) through (7) and paragraph (9), Article 34-3, Article 35, paragraph (1), Article 39-2, paragraph (1), Article 39-6 (excluding paragraph (2)), Article 40, paragraph (13), Article 42, paragraph (1) and paragraphs (3) through (8), the first sentence of paragraph (1) of Article 42-2, Article 43, paragraphs (1) and (2), Article 45, Article 46, Article 47-2, paragraphs (2) through (4), Article 47-3, paragraphs (1) and (2), Article 47-4,

paragraph (1), Article 47-5, Article 47-6, Article 49, Article 50-3, Article 50-4, Article 53, Article 54, paragraphs (1) and (2), Article 54-5, Article 54-6, Article 55, paragraphs (1) through (6), Article 57 and Article 58, paragraph (1) of this Act; Part II, Chapter IV, Section 1, Subsection 3 of the Companies Act (excluding Article 325-2, items (iii) and (iv), Article 325-3, paragraph (1), items (iv) through (vi) and paragraph (3), Article 325-4, paragraph (1), paragraph (2), item (ii), and paragraph (4), and Article 325-7); and Article 78 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations. In this case, in Article 39-6, paragraph (6) of this Act, the term "director" is deemed to be replaced with "director of a cooperative with auditors as prescribed by Article 84-3, paragraph (4)" and the term "each auditor" is deemed to be replaced with "an auditor (or of each auditor if there are two or more auditors)"; the phrase "Article 40, paragraph (1) or (2) " in paragraph (9), item (i), (a) of that Article is deemed to be replaced with "Article 84-3, paragraph (1)"; the phrase "one-fifth" in Article 42, paragraph (1) of this Act is deemed to be replaced with "one-third"; in Article 45, paragraph (2) of this Act, the phrase "The appointment and dismissal of the counselor" is deemed to be replaced with "If there are two directors or more, the appointment and dismissal of the counselor" and the phrase "resolution of the board of directors" is deemed to be replaced with " majority of the directors"; the phrase "one-tenth" in Article 46, paragraph (1) of this Act is deemed to be replaced with "one-sixth"; the term "board of directors" in paragraph (3) of that Article and Article 47-2, paragraph (2) is deemed to be replaced with "director"; the term "If there is no one to perform the duties as a director" in Article 47-3, paragraph (2) of this Act is deemed to be replaced with "In a cooperative with auditors as prescribed by Article 84-3, paragraph (4), if there is no one to perform the duties as a director"; the term "financial statements" in Article 53, paragraph (2), item (ii) of this Act is deemed to be replaced with "a balance sheet, a profit and loss statement, and a surplus appropriation plan or loss appropriation plan"; in Article 325-2 of the Companies Act, the term "director" is deemed to be replaced with "convener of a general meeting (meaning a convener of a general meeting as prescribed by Article 47-4, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) of that Act; the same applies below)", the phrase "shareholders (if the general meeting of class shareholders is convened, limited to shareholders of shares of a class)" is deemed to be replaced with "cooperative members", and the term "Ministry of Justice Order" is deemed to be replaced with "Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; in Article 325-3, paragraph (1) of that Act, the phrase "In the cases set forth in each item of Article 299, paragraph (2), the directors of a stock corporation with articles of incorporation that provide that measures for electronic provision are taken

must continuously take measures for electronic provision of information related to the matters specified in the following items during the period from the day three weeks prior to the day of the shareholders meeting or the day that the notice specified in paragraph (1) of that Article is issued" is deemed to be replaced with "A convener of a general meeting of a cooperative with articles of association that provide that measures for electronic provision are taken must continuously take measures for electronic provision of information related to the matters specified in the following items during the period from the day two weeks before the general meeting or the day on which the notice referred to in Article 47-5, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) of that Act is issued"; the phrase "each item of Article 298, paragraph (1)" in item (i) of that paragraph is deemed to be replaced with "each item of Article 47-4, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) of that Act"; the term "Article 301, paragraph (1)" in Article 325-3, paragraph (1), item (ii) of the Companies Act is deemed to be replaced with "Article 301, paragraph (1) of this Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 47-5, paragraph (5) of the Fishery Industry Cooperative Act following the deemed replacement of the terms, which is also applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "Article 302, paragraph (1)" in Article 325-3, paragraph (1), item (iii) of the Companies Act is deemed to be replaced with "Article 302, paragraph (1) of this Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 47-5, paragraph (5) of the Fishery Industry Cooperative Act following the deemed replacement of the terms, which is also applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) of that Act"; the phrase "if the directors deliver voting forms to shareholders when serving the notice set forth in Article 299, paragraph (1)" in Article 325-3, paragraph (2) of the Companies Act is deemed to be replaced with "if the convener of the general meeting delivers voting forms to the cooperative members when serving the notice stated in Article 47-5, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) of that Act"; in Article 325-4, paragraph (2) of that Act, the term "Article 299, paragraph (4)" is deemed to be replaced with "Article 47-5, paragraph (3) of the Fishery Industry Cooperative Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) of that Act", the phrase "the matters set forth in Article 298, paragraph (1), item (v) need not be stated or recorded in the notice provided pursuant to Article 299, paragraph (2) or paragraph (3)" is deemed to be replaced with "the matters stated in Article 47-4, paragraph (1), item (iii) of the Fishery Industry Cooperative Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) of that Act need not be

stated or recorded in the notice under Article 47-5, paragraph (1) or (2) of the Fishery Industry Cooperative Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) of that Act", and the phrase "through item (iv)" is deemed to be replaced with "and item (ii)"; the phrase "if measures for electronic provision are taken, a statement to that effect" in item (i) of that paragraph is deemed to be replaced with "a statement to that the measures for electronic provision are taken"; the term " the Ministry of Justice Order" in item (iii) of that paragraph and Article 325-5, paragraph (3) of that Act is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; in Article 325-4, paragraph (3) of that Act, the term "Article 301, paragraph (1), Article 302, paragraph (1), Article 437, and Article 444, paragraph (6)" is deemed to be replaced with "Article 301, paragraph (1) and Article 302, paragraph (1) of this Act as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 47-5, paragraph (5) of the Fishery Industry Cooperative Act following the deemed replacement of the terms, which is also applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) of that Act", and the phrase "when the directors of a stock company with articles of incorporation that contain provisions to the effect that measures for electronic provision are taken serve the notice set forth in Article 299, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "the convener of the general meeting of a cooperative with articles of association that contain provisions to the effect that measures for electronic provision are taken serve the notice stated Article 47-5, paragraph (1) of that Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) of that Act"; in paragraph (2) of that Article, the term "director" is deemed to be replaced with "convener of a general meeting", the term "Article 299, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 47-5, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) of that Act", and the phrase "shareholders (if a record date (meaning a record date provided in Article 124, paragraph (1)) specifying the persons who can exercise voting rights at the relevant shareholders meeting is set, limited to persons who requested delivery of documents by the record date)" is deemed to be replaced with "cooperative members"; and other necessary technical replacements of the terms is specified by Cabinet Order.

3　第六十六条及び第六十七条の規定は、組合の設立について準用する。この場合において、第六十六条第一項中「設立の認可があつたときは、発起人」とあるのは、「発起人は、理事を選任したとき」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Articles 66 and 67 apply mutatis mutandis to founding a cooperative. In this case, the phrase "upon approval of the founding, the founding member" in Article 66, paragraph (1) is deemed to be replaced with

"when a founding member appoints a director, the founding member", and other necessary technical replacement of the terms is specified by Cabinet Order.

4　第六十八条第一項、第六十八条の二、第六十八条の三、第六十九条第一項及び第四項、第六十九条の三、第六十九条の四第一項及び第二項本文、第七十条第一項、第七十一条から第七十四条まで並びに第七十五条第一項並びに会社法第五百二条並びに第五百七条第一項及び第三項の規定は、組合の解散及び清算について準用する。この場合において、第六十八条の三第二項中「第五十条」とあるのは「第八十四条の八」と、第六十九条第四項中「財産目録又は計算書類」とあるのは「貸借対照表、損益計算書及び剰余金処分案又は損失処理案」と、第七十条第一項中「役員（合併によつて設立する組合が経営管理委員設置組合であるときは、理事を除く。）」とあるのは「役員」と、同法第五百七条第一項中「法務省令」とあるのは「農林水産省令」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(4) The provisions of Article 68, paragraph (1), Article 68-2, Article 68-3, Article 69, paragraphs (1) and (4), Article 69-3, Article 69-4, paragraph (1), the main clause of paragraph (2) of Article 69-4, Article 70, paragraph (1), Articles 71 through 74, Article 75, paragraph (1) of this Act, and the provisions of Articles 502 and 507, paragraphs (1) and (3) of the Companies Act apply mutatis mutandis to the dissolution and liquidation of a cooperative. In this case, the term "Article 50" in Article 68-3, paragraph (2) of this Act is deemed to be replaced with "Article 84-8"; the term "an inventory of assets or financial statements" in Article 69, paragraph (4) of this Act is deemed to be replaced with "a balance sheet, a profit and loss statement, and a surplus appropriation plan or loss appropriation plan"; the phrase "officers (excluding directors if a cooperative to be founded is a cooperative with management committee members)" in Article 70, paragraph (1) is deemed to be replaced with "officers"; the term "Ministry of Justice Order" in Article 507, paragraph (1) of the Act is deemed to be replaced with "Order of Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; and other necessary technical replacement of terms is prescribed by Cabinet Order.

第三節　組織変更
Section 3 Organizational Changes

（株式会社への組織変更）

(An Organizational Change into a Stock Company)

第八十六条の二　組合は、その組織を変更し、株式会社になることができる。

Article 86-2　A cooperative may change its organization and become a stock company.

（組織変更計画の承認等）

(Approval of an Organizational Change Plan)

第八十六条の三　組合は、前条の規定による組織変更（以下「組織変更」という。）をするには、組織変更計画を作成して、総会の決議により、その承認を受けなければならない。

Article 86-3 (1) A cooperative must prepare an organizational change plan and obtain its approval by a resolution at a general meeting in order to effectuate the organizational change under the preceding Article (referred to as an "organizational change" below).

２　前項の決議をする場合には、第八十四条の八に規定する決議によらなければならない。

(2) The resolution referred to in the preceding paragraph must be reached in a way as required by the resolution prescribed in Article 84-8.

３　第一項の総会の招集に対する第八十六条第二項において準用する第四十七条の五第一項及び第三項の規定の適用については、同条第一項中「一週間前」とあるのは「二週間前」と、同条第三項中「掲げる事項」とあるのは「掲げる事項及び組織変更計画の要領」とする。

(3) For the provisions of Article 47-5, paragraphs (1) and (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) to be applied to the convocation of a general meeting under paragraph (1), the term "one week before" in Article 47-5, paragraph (1) is deemed to be replaced with "two weeks before", and the term "the matters stated in the items of paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "the matters stated in the items of paragraph (1) of the preceding Article and the outline of the organizational change plan".

４　組織変更計画には、次に掲げる事項を定めなければならない。

(4) The organizational change plan must provide for the following matters:

一　組織変更後の株式会社（以下「組織変更後株式会社」という。）の目的、商号、本店の所在地及び発行可能株式総数

(i) the purpose, trade name, location of the head office, and total number of authorized shares of the stock company after the organizational change (referred to as the "stock company after the organizational change" below);

二　前号に掲げるもののほか、組織変更後株式会社の定款で定める事項

(ii) in addition to what is stated in the preceding item, matters specified in the articles of incorporation of the stock company after the organizational change;

三　組織変更後株式会社の取締役の氏名

(iii) the names of company directors of the stock company after the organizational change;

四　次のイからハまでに掲げる場合の区分に応じ、当該イからハまでに定める事項

(iv) the matters specified in (a) through (c) below, according to the classification of the cases stated in (a) through (c) below:

イ　組織変更後株式会社が会計参与設置会社である場合　組織変更後株式会社の会計参与の氏名又は名称

(a) if the stock company after the organizational change falls under the category of a company with accounting advisors: the names of the accounting advisors of the stock company after organizational change;

ロ　組織変更後株式会社が監査役設置会社（監査役の監査の範囲を会計に関するものに限定する旨の定款の定めがある株式会社を含む。）である場合　組織変更後株式会社の監査役の氏名

(b) if the stock company after the organizational change falls under the category of a company with corporate auditors (including a stock company with the provisions of the articles of incorporation, which limit the range of its corporate auditors' audit to accounting-related matters): the names of the corporate auditors of the stock company after the organizational change;

ハ　組織変更後株式会社が会計監査人設置会社である場合　組織変更後株式会社の会計監査人の氏名又は名称

(c) if the stock company after the organizational change falls under the category of a company with accounting auditors: the names of the accounting auditors of the stock company after the organizational change;

五　組織変更をする組合の組合員が組織変更に際して取得する組織変更後株式会社の株式の数（種類株式発行会社にあつては、株式の種類及び種類ごとの数）又はその数の算定方法

(v) the number of shares in the stock company after the organizational change (or in the case of a company issuing class shares, the number of shares of each class and type of shares in the company) that the members of the cooperative going through the organizational change are to acquire at the time of the change, or the method of calculating the number of those shares;

六　組織変更をする組合の組合員に対する前号の株式の割当てに関する事項

(vi) matters relating to the appropriation of shares referred to in the preceding item to the members of a cooperative going through the organizational change;

七　組織変更後株式会社が組織変更に際して組織変更をする組合の組合員に対してその持分に代わる金銭を支払うときは、その額又はその算定方法

(vii) the amount or the cash which the stock company after the organizational change pays at the time of the change for the ownership interest held by the members of the cooperative going through the organizational change, or the method of calculating the amount, if applicable;

八　組織変更をする組合の組合員に対する前号の金銭の割当てに関する事項

(viii) matters relating to the appropriation of the cash referred to in the preceding item to the members of a cooperative going through the organizational change;

九　組織変更後株式会社の資本金及び準備金に関する事項

(ix) matters relating to the stated capital and reserves of the stock company after the organizational change;

十　組織変更がその効力を生ずる日（第八十六条の八及び第八十六条の十一第一項において「効力発生日」という。）

(x) the date on which the organizational change takes effect (referred to as the "effective date" in Article 86-8 and Article 86-11, paragraph (1)); and

十一　その他農林水産省令で定める事項

(xi) other matters prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

5　組織変更後株式会社が監査等委員会設置会社である場合には、前項第三号に掲げる事項は、監査等委員である取締役とそれ以外の取締役とを区別して定めなければならない。

(5) If the stock company after the organizational change falls under the category of a company with an audit committee, the matters stated in item (iii) of the preceding paragraph must be determined separately for directors who are audit committee members and for other directors.

6　第八十六条第二項において準用する第五十三条並びに第五十四条第一項及び第二項の規定は、組織変更について準用する。この場合において、第八十六条第二項において準用する第五十三条第二項第一号中「出資一口の金額の減少の内容」とあるのは、「組織変更をする旨」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 53 and Article 54, paragraphs (1) and (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the organizational change. In this case, the phrase "the details of the reduction in the amount of one unit of capital contribution" in Article 53, paragraph (2), item (i) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) is deemed to be replaced with "intention to carry out the organizational change".

（組織変更に反対する組合員の持分払戻請求権）

(Right to Demand Payment for Ownership Interest of Cooperative Members Opposed to an Organizational Change)

第八十六条の四　組織変更をする組合の組合員で、前条第一項の総会に先立つて当該組合に対し書面をもつて組織変更に反対の意思を通知したものは、組織変更の決議の日から二十日以内に書面をもつて持分の払戻しを請求することにより、組織変更の日に当該組合を脱退することができる。

Article 86-4 (1) If a member of a cooperative going through an organizational change has notified the cooperative of their opposition to the organizational change in writing before a general meeting as referred to in paragraph (1) of the preceding Article, the member may demand the cooperative pay for their ownership interest in writing within 20 days of the date of a resolution to

effectuate the organizational change, and withdraw from the cooperative on the date of the organizational change.

２　前項の規定による通知又は請求は、同項の組合の承諾を得て、電磁的方法により行うことができる。

(2) A notification or demand under the preceding paragraph may be made by an electronic or magnetic means with the consent of a cooperative as referred to in that paragraph.

３　第八十六条第一項において準用する第二十七条から第三十条までの規定は、第一項の規定による組合の組合員の脱退について準用する。この場合において、第八十六条第一項において準用する第二十七条第二項中「脱退した事業年度末」とあり、及び第八十六条第一項において読み替えて準用する第二十八条中「事業年度末」とあるのは「組織変更の日」と、同条中「事業年度内」とあるのは「組織変更の日の属する事業年度の開始の日から組織変更の日までの間」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Articles 27 through 30 as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 86, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the withdrawal of a member under paragraph (1). In this case, the phrase "the end of the fiscal year during which the member has withdrawn" in Article 27, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (1), and the phrase "the end of a fiscal year" in Article 28 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (1) are deemed to be replaced with "the date of the organizational change", and the phrase "within that fiscal year" in Article 28 is deemed to be replaced with "from the first date of the fiscal year to which the date of the organizational change belongs until the date of the organizational change".

４　第一項の規定により脱退する組合の組合員は、定款の定めにかかわらず、その持分の全部の払戻しを請求することができる。

(4) Notwithstanding the provisions of the articles of association, a member who withdraws from a cooperative pursuant to paragraph (1) may demand the cooperative pay for all of their ownership interest in the cooperative.

（組合員への株式等の割当て）

(Appropriation of Shares or Cash to Cooperative Members)

第八十六条の五　組織変更をする組合の組合員（前条第一項の請求をしている者その他政令で定める者を除く。次項において同じ。）は、組織変更計画の定めるところにより、組織変更後株式会社の株式又は金銭の割当てを受けるものとする。

Article 86-5 (1) A member of a cooperative going through an organizational change (excluding a person who has filed a demand referred to in paragraph (1) of the preceding Article or any other person specified by Cabinet Order; the same applies in the following paragraph) is to be appropriated shares of a stock company after the organizational change or appropriated cash in accordance with an organizational change plan.

２　前項の株式又は金銭の割当ては、組織変更をする組合の組合員の出資口数に応じてしなければならない。

(2) The appropriation of shares or cash as referred to in the preceding paragraph must be made in proportion to the number of units of capital contribution held by a member of a cooperative going through an organizational change.

３　会社法第二百三十四条第一項から第五項まで、第八百六十八条第一項、第八百六十九条、第八百七十一条、第八百七十四条（第四号に係る部分に限る。）、第八百七十五条及び第八百七十六条の規定は、前二項の株式の割当てについて準用する。この場合において、同法第二百三十四条第二項中「法務省令」とあるのは、「農林水産省令」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 234, paragraphs (1) through (5), Article 868, paragraph (1), Article 869, Article 871, Article 874 (limited to the part relating to item (iv)), Article 875, and Article 876 of the Companies Act apply mutatis mutandis to the appropriation of shares referred to in the preceding two paragraphs. In this case, the term "Ministry of Justice Order" in Article 234, paragraph (2) of that Act is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries".

（組織変更に際しての計算に関し必要な事項の農林水産省令への委任）

(Delegation of Matters Necessary for Calculation at the Time of an Organizational Change to the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries)

第八十六条の六　組織変更に際して資本準備金として計上すべき額その他組織変更に際しての計算に関し必要な事項は、農林水産省令で定める。

Article 86-6 The amount to be appropriated as capital reserves upon an organizational change and other necessary matters concerning calculation upon an organizational change are prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries.

（質権の効力）

(Effect of Pledge)

第八十六条の七　組合の持分を目的とする質権は、当該組合の組合員が組織変更により受けるべき株式又は金銭の上に存在する。

Article 86-7 (1) A pledge of the ownership interest in a cooperative survives an organizational change and transfers to the shares or cash to be received by its member upon the organizational change.

２　組合は、組織変更の決議を行つたときは、当該決議の日から二週間以内に、その旨を前項の質権を有する者で知れているものに各別に通知しなければならない。

(2) If a cooperative reaches a resolution to effectuate an organizational change, it must notify each known pledgee as referred to in the preceding paragraph to that effect within two weeks of the date of the resolution.

（組織変更の効力の発生等）

(Effect of an Organizational Change)

第八十六条の八　組織変更をする組合は、効力発生日に、株式会社となる。

Article 86-8 (1) A cooperative going through an organizational change becomes a stock company on the effective date.

２　組織変更をする組合は、効力発生日に、第八十六条の三第四項第一号及び第二号に掲げる事項についての定めに従い、当該事項に係る定款の変更をしたものとみなす。

(2) A cooperative going through an organizational change is deemed to have changed its articles of association regarding the matters stated in Article 86-3, paragraph (4), items (i) and (ii) on the effective date in accordance with the provisions regarding those matters.

３　組織変更をする組合の組合員は、効力発生日に、第八十六条の三第四項第六号に掲げる事項についての定めに従い、同項第五号の株式の株主となる。

(3) A member of a cooperative going through an organizational change becomes a holder of the shares referred to in Article 86-3, paragraph (4), item (v) on the effective date in accordance with the provisions regarding the matters referred to in Article 86-3, paragraph (4), item (vi).

４　前三項の規定は、第八十六条の三第六項において準用する第八十六条第二項において準用する第五十三条並びに第五十四条第一項及び第二項の規定による手続が終了していない場合又は組織変更を中止した場合には、適用しない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs do not apply if the procedures under Article 53 and Article 54, paragraphs (1) and (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) that is also applied mutatis mutandis pursuant to Article 86-3, paragraph (6) have not been completed or if the organizational change is suspended.

５　会社法第七百八十条の規定は、組織変更の効力発生日について準用する。この場合において、同条第三項中「この款及び第七百四十五条」とあるのは、「水産業協同組合法第三章第三節」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 780 of the Companies Act apply mutatis mutandis to the effective date of the organizational change. In this case, the phrase "this Subsection and Article 745" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "Chapter III, Section 3 of the Fishery Industry Cooperative Act".

（組織変更の登記）

(Registration of an Organizational Change)

第八十六条の九　組合が組織変更をしたときは、政令で定めるところにより、登記をしなければならない。

Article 86-9 (1) If a cooperative goes through an organizational change, it must register as provided by Cabinet Order.

２　前項の規定により登記を必要とする事項は、登記の後でなければ、これをもつて第

三者に対抗することができない。
(2) Matters requiring registration pursuant to the preceding paragraph may not be asserted against a third party until after registration.

（組織変更の届出）
(Notification of an Organizational Change)
第八十六条の十　組合は、組織変更をしたときは、遅滞なく、その旨を行政庁に届け出なければならない。
Article 86-10 If a cooperative goes through an organizational change, it must notify the administrative authority to that effect without delay.

（組織変更計画に関する書面等の備付け及び閲覧等）
(Keeping Documents Related to an Organizational Change Plan; and Inspecting Those Documents)
第八十六条の十一　組織変更後株式会社は、第八十六条の三第六項において準用する第八十六条第二項において準用する第五十三条並びに第五十四条第一項及び第二項に規定する手続の経過、効力発生日その他の組織変更に関する事項を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録を、効力発生日から六月間、本店に備え置かなければならない。
Article 86-11 (1) A stock company after an organizational change must keep at its head office a written document or electronic or magnetic record stating the progress of the procedures prescribed in Article 53 and Article 54, paragraphs (1) and (2) that are applied mutatis mutandis pursuant to Article 86-3, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86-3, paragraph (6), the effective date, and other information concerning the organizational change for six months of the effective date.
２　組織変更後株式会社の株主及び債権者は、当該組織変更後株式会社の営業時間内は、いつでも、組織変更後株式会社に対し次に掲げる請求をすることができる。この場合においては、組織変更後株式会社は、正当な理由がないのにこれを拒んではならない。
(2) At any time during the business hours of a stock company after an organizational change, any of its shareholders or creditors may make the following demands to the company; in this case, the company must not refuse the demand without a justifiable reason:
一　前項の書面の閲覧の請求
(i) a demand for allowing the shareholder or creditor to inspect the documents referred to in the preceding paragraph;
二　前項の書面の謄本又は抄本の交付の請求
(ii) a demand for delivering a transcript or extract of the document referred to in the preceding paragraph;
三　前項の電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧の請求
(iii) a demand for allowing the shareholder or creditor to inspect the

information that is entered in the electronic or magnetic records referred to in the preceding paragraph and is displayed by the method provided for by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries; or

四　前項の電磁的記録に記録された事項を電磁的方法であつて組織変更後株式会社の定めたものにより提供することの請求又はその事項を記載した書面の交付の請求

(iv) a demand for providing the information entered in the electronic or magnetic records referred to in the preceding paragraph by an electronic or magnetic method as determined by the stock company after the organizational change, or a demand for delivering a document including the information.

3　組織変更後株式会社の株主及び債権者は、前項第二号又は第四号に掲げる請求をするには、組織変更後株式会社の定めた費用を支払わなければならない。

(3) A shareholder and creditor of a stock company after an organizational change must pay the expenses determined by that stock company in order to make a demand stated in item (ii) or (iv) of the preceding paragraph.

（組織変更の無効の訴え）

(Action for Invalidation of an Organizational Change)

第八十六条の十二　会社法第八百二十八条第一項（第六号に係る部分に限る。）及び第二項（第六号に係る部分に限る。）、第八百三十四条（第六号に係る部分に限る。）、第八百三十五条第一項、第八百三十六条から第八百三十九条まで並びに第八百四十六条の規定は、組織変更の無効の訴えについて準用する。

Article 86-12　The provisions of Article 828, paragraph (1) (limited to the part relating to item (vi)) and paragraph (2) (limited to the part relating to item (vi)), Article 834 (limited to the part relating to item (vi)), Article 835, paragraph (1), Articles 836 through 839, and Article 846 of the Companies Act apply mutatis mutandis to an action for invalidation of an organizational change.

（政令への委任）

(Delegation to Cabinet Order)

第八十六条の十三　第八十六条の二から前条までに定めるもののほか、組織変更に関し必要な事項は、政令で定める。

Article 86-13　Beyond what is provided for in Article 86-2 through the preceding Article, necessary matters concerning organizational changes are prescribed by Cabinet Order.

第四章　漁業協同組合連合会

Chapter IV Federations of Fishery Cooperatives

（事業の種類）

(Type of Business)

第八十七条　漁業協同組合連合会（以下この章において「連合会」という。）は、次の事業の全部又は一部を行うことができる。

Article 87 (1) A federation of fishery cooperatives (referred to as a "federation" in this Chapter) may engage in all or part of the following businesses:

一　水産資源の管理及び水産動植物の増殖

(i) managing fishery resources and breeding aquatic animals and plants

二　水産に関する経営及び技術の向上に関する指導

(ii) giving guidance on the improvement of management and technology related to fisheries;

三　連合会を直接又は間接に構成する者（以下この章において「所属員」と総称する。）の事業又は生活に必要な資金の貸付け

(iii) lending funds necessary for the business or livelihood of a person directly or indirectly constituting the federation (referred to a "direct or indirect member" in this Chapter);

四　所属員の貯金又は定期積金の受入れ

(iv) accepting its direct or indirect member's deposit for their savings or fixed-term installment savings account;

五　所属員の事業に必要な物資の供給

(v) supplying goods necessary for the business of its direct or indirect members;

六　所属員の事業に必要な共同利用施設の設置

(vi) establishing shared facilities necessary for the business of its direct or indirect members;

七　所属員の漁獲物その他の生産物の運搬、加工、保管又は販売

(vii) transporting, processing, storing, or selling the catches and other products of its direct or indirect members;

八　漁場の利用に関する事業（漁業の安定的な利用関係の確保のための連合会を間接に構成する者の労働力を利用して行う漁場の総合的な利用を促進するものを含む。）

(viii) business related to the utilization of fishing areas (including those that promote the comprehensive utilization of fishing areas by utilizing the labor of those who indirectly constitute the federation to ensure stable utilization relationships in the fishery).

九　船だまり、船揚場、漁礁その他所属員の漁業に必要な設備の設置

(ix) installing moorings, boat landing areas, fishing reefs, and other facilities necessary for the fishery of its direct or indirect members;

十　漁業法第百九条第一項に規定する沿岸漁場管理団体として行う同法第六十条第八項に規定する保全活動その他漁場の管理

(x) conducting conservation activities prescribed by Article 60, paragraph (8) of the Fishery Act as a coastal fishing area management organization prescribed by Article 109, paragraph (1) of that Act or otherwise managing

fishing areas;

十一　会員の組織、事業及び経営に関する調査、相談及び助言

(xi) conducting investigation, responding to a consultation, and giving an advice regarding the federation member's own organization, business, and management;

十二　会員の意見の代表及び会員相互間の総合調整

(xii) representing the opinions of the federation members and making general coordination among the federation members;

十三　所属員の遭難防止又は遭難救済に関する事業

(xiii) business related to the prevention of shipwrecking of its direct or indirect members or life-saving in shipwrecking;

十四　所属員の福利厚生に関する事業

(xiv) business related to the welfare of its direct or indirect members;

十五　連合会の事業に関する所属員の知識の向上を図るための教育及び所属員に対する一般的情報の提供

(xv) providing education to its direct or indirect members to improve their knowledge of the federation's business and also providing general information to them;

十六　所属員の経済的地位の改善のためにする団体協約の締結

(xvi) entering into collective bargaining agreements to improve the economic status of its direct or indirect members;

十七　漁船保険組合が行う保険又は漁業共済組合若しくは漁業共済組合連合会が行う共済のあつせん

(xvii) acting as an insurance broker regarding insurance provided by a fishing boat insurance association or regarding mutual aid insurance provided by a fishery mutual aid insurance association or a federation of fishery mutual aid insurance associations; and

十八　前各号の事業に附帯する事業

(xviii) business incidental to the businesses stated in the preceding items

2　会員に出資をさせない連合会は、前項の規定にかかわらず、同項第三号又は第四号の事業を行うことができない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, a federation that does not require its members to make capital contribution may not engage in the business referred to in item (iii) or (iv) of that paragraph.

3　第一項第三号又は第四号の事業を行う連合会は、同項の規定にかかわらず、これらの事業に附帯する事業若しくは同項第五号の事業のうち次に掲げるもの（これに附帯する事業を含む。）又は次項、第五項若しくは第六項の事業のほか、他の事業を行うことができない

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), a federation engaged in the business referred to in item (iii) or (iv) of that paragraph may not engage in other business, except for any business incidental to the business referred to in

item (iii) or (iv) of that paragraph, the business stated in the following items among those referred to in item (v) of that paragraph (including any incidental business), or the businesses referred to in the following paragraph or paragraph (5) or (6):

一　機械類その他の物件を使用させる契約であつて次に掲げる要件の全てを満たすものに基づき、当該物件を使用させる事業

(i) business that allows another person to use machinery and other items under an agreement satisfying all of the following requirements that allows the person to use them:

イ　契約の対象とする物件（以下この号及び第九十七条第二項第一号において「リース物件」という。）を使用させる期間（以下この号及び同項第一号において「使用期間」という。）の中途において契約の解除をすることができないものであること又はこれに準ずるものとして主務省令で定めるものであること。

(a) the agreement cannot be canceled during a period allowing the item covered by the agreement (referred to as a "leased item" in this item and Article 97, paragraph (2), item (i)) to be used (this period is referred to as a "lease period" in this item and Article 97, paragraph (2), item (i)), or the agreement has any equivalent condition specified by an order of the competent ministry;

ロ　使用期間において、リース物件の取得価額から当該リース物件の使用期間の満了の時において譲渡するとした場合に見込まれるその譲渡対価の額に相当する金額を控除した額及び固定資産税に相当する額、保険料その他当該リース物件を使用させるために必要となる付随費用として主務省令で定める費用の合計額を対価として受領することを内容とするものであること。

(b) the agreement provides that the federation is to receive a total amount of the following as the lease fee within the lease period: a remaining amount after an amount of a consideration that would need to be paid if the leased item were to be transferred to the lessee upon the expiration of the leas period is deducted from the cost needed for purchasing the item; and an amount of the fixed asset tax, insurance premiums, or any other expenses specified by an order of the competent ministry as incidental expenses necessary for allowing the leased item to be used; and

ハ　使用期間が満了した後、リース物件の所有権又はリース物件の使用及び収益を目的とする権利が相手方に移転する旨の定めがないこと。

(c) the agreement does not provide that the ownership of the leased item or the right to use the leased item and earn income from it is to be transferred to the lessee after the expiration of the lease period; and

ニ　前号に掲げる事業の代理又は媒介

(d) acting as an agent or intermediary regarding the business stated in the preceding item.

4　第一項第四号の事業を行う連合会は、所属員のために、次の事業の全部又は一部を

行うことができる。

(4) A federation engaged in the business referred to in paragraph (1), item (iv) may engage in all or part of the following business for its direct or indirect members:

一　手形の割引

(i) discounting notes;

二　為替取引

(ii) fund transfer transactions;

三　債務の保証又は手形の引受け

(iii) guaranteeing debts or underwriting notes;

三の二　有価証券の売買等

(iii)-2 buying or selling securities or conducting other actions;

四　有価証券の貸付け

(iv) lending securities;

五　国債等の引受け（売出しの目的をもつてするものを除く。）又は当該引受けに係る国債等の募集の取扱い

(v) acquiring government bonds and other bonds (excluding the acquisition for the purpose of secondary distribution) or handling public offerings for government bonds and other bonds related to the acquisition;

六　有価証券（国債等に該当するもの並びに金融商品取引法第二条第一項第十号及び第十一号に掲げるものに限る。）の私募の取扱い

(vi) handling private placement of securities (limited to the securities that fall under the category of government bonds and other bonds, and the securities stated in Article 2, paragraph (1), item (v) or (vi) of the Financial Instruments and Exchange Act);

七　農林中央金庫その他主務大臣の定める者（外国銀行を除く。）の業務（次号に掲げる事業に該当するものを除く。）の代理又は媒介（主務大臣の定めるものに限る。）

(vii) acting as an agent or intermediary regarding the business (excluding when falling under the business stated in the following items) of the Norinchukin bank or other person (excluding foreign banks) specified by the competent minister (limited to acting as an agent or intermediary as specified by the competent minister);

七の二　外国銀行の業務の代理又は媒介（外国において行う外国銀行の業務の代理又は媒介であつて、主務省令で定めるものに限る。）

(vii)-2 acting as an agent or intermediary regarding the business of a foreign bank (limited to acting as an agent or intermediary for a foreign bank conducting its business in the foreign country as specified by an order of the competent ministry);

八　国、地方公共団体、会社等の金銭の収納その他金銭に係る事務の取扱い

(viii) withholding money relating to the national government, local

governments, companies, etc. and handling other monetary affairs;

九　有価証券、貴金属その他の物品の保護預り

(ix) safekeeping of securities, precious metals, and other articles;

九の二　振替業

(ix)-2 book-entry transfer business;

十　両替

(x) currency exchange;

十一　デリバティブ取引の媒介、取次ぎ又は代理

(xi) acting as an intermediary, broker, or agent for derivative transactions;

十二　所属員から取得した当該所属員に関する情報を当該所属員の同意を得て第三者に提供する事業その他当該連合会の保有する情報を第三者に提供する事業であつて、当該連合会の行う第一項第三号若しくは第四号の事業の高度化又は当該連合会の利用者の利便の向上に資するもの

(xii) business of providing information obtained from its direct or indirect members concerning them to a third party with their consent, or other business of providing information held by the federation to a third party, which contributes to the advancement of the business referred to in paragraph (1), item (iii) or (iv) conducted by the federation or to improving convenience for the service users of the federation;

十三　当該連合会の保有する人材、情報通信技術、設備その他の当該連合会の行う第一項第三号又は第四号の事業に係る経営資源を主として活用して行う事業であつて、地域の活性化、産業の生産性の向上その他の持続可能な社会の構築に資する事業として主務省令で定めるもの

(xiii) business that mainly utilizes the federation personnel, information and communication technology, equipment and other management resources related to business referred to in paragraph (1), item (iii) or (iv), and that is specified by an order of the competent ministry as the business contributing to regional revitalization, industrial productivity improvement, or establishment of a sustainable society; and

十四　前各号の事業に附帯する事業

(xiv) business incidental to the businesses stated in the preceding items.

5　第一項第三号及び第四号の事業を併せ行う連合会は、これらの事業の遂行を妨げない限度において、次の各号に掲げる有価証券について、当該各号に定める行為を行う事業（前項の規定により行う事業を除く。）を行うことができる。

(5) A federation engaged in both the businesses referred to in paragraph (1), items (iii) and (iv) may engage in the business activities prescribed by the following items regarding the securities stated in the items (excluding the business conducted pursuant to the provisions of the preceding paragraph), to the extent that it does not interfere with the businesses referred to in paragraph (1), items (iii) and (iv):

一　金融商品取引法第三十三条第二項第一号に掲げる有価証券（同法第二条第一項第

一号及び第二号に掲げる有価証券並びに政府が元本の償還及び利息の支払について保証している同項第五号に掲げる有価証券その他の債券に限る。）　同法第三十三条第二項第一号に定める行為（同法第二条第八項第一号から第三号までに掲げる行為については、有価証券の売買及び有価証券の売買に係るものに限る。）

(i) securities stated in Article 33, paragraph (2), item (i) of the Financial Instruments and Exchange Act (limited to the securities stated in Article 2, paragraph (1), items (i) and (ii) of that Act and the securities or other bonds stated in item (v) of that paragraph for which the government guarantees to redeem the principal and pay the interest): an action specified in Article 33, paragraph (2), item (i) of that Act (in the case of an action stated in Article 2, paragraph (8), items (i) through (iii) of the relevant Act, it is limited to buying or selling securities or conducting an action related to it);

二　金融商品取引法第三十三条第二項第一号、第三号及び第四号に掲げる有価証券（前号に掲げる有価証券を除く。）　金融商品取引業者の委託を受けて、当該金融商品取引業者のために行う同法第二条第十一項第一号から第三号までに掲げる行為

(ii) securities stated in Article 33, paragraph (2), items (i), (iii) and (iv) of the Financial Instruments and Exchange Act (excluding securities stated in the preceding item): an action stated in Article 2, paragraph (11), items (i) through (iii) of that Act on behalf of a financial instruments business operator; and

三　金融商品取引法第三十三条第二項第二号に掲げる有価証券　同号に定める行為

(iii) securities stated in Article 33, paragraph (2), item (ii) of the Financial Instruments and Exchange Act: an action specified in that item.

6　第一項第三号及び第四号の事業を併せ行う連合会は、これらの事業の遂行を妨げない限度において、次に掲げる事業を行うことができる。

(6) A federation engaged in both the businesses referred to in paragraph (1), items (iii) and (iv) may engage in the following businesses to the extent that it does not interfere with the businesses referred to in paragraph (1), items (iii) and (iv):

一　金融機関の信託業務の兼営等に関する法律により行う信託業務に係る事業

(i) business related to a trust business conducted pursuant to the Act on Engagement in Trust Business by Financial Institutions;

二　信託法第三条第三号に掲げる方法によつてする信託に係る事務に関する事業

(ii) business related to affairs relative to trusts by the method stated in Article 3, item (iii) of the Trust Act; and

三　金融商品取引法第二十八条第六項に規定する投資助言業務に係る事業

(iii) business related to an investment advisory business prescribed in Article 28, paragraph (6) of the Financial Instruments and Exchange Act.

7　連合会が前項第二号の事業を行う場合には、第十一条第六項の規定を準用する。

(7) The provisions of Article 11, paragraph (6) apply mutatis mutandis if a federation engages in the business referred to in item (ii) of the preceding

paragraph.

８　第一項第十一号の事業を行う連合会であつて全国の区域を地区とするもの（以下この条において「全国連合会」という。）は、同号に規定する事業のほか、当該全国連合会を間接に構成する組合又は連合会の組織、事業及び経営に関する調査、相談及び助言の事業を行うことができる。

(8) A federation engaged in the business referred to in paragraph (1), item (xi), and has districts covering nationwide (referred to as the "national federation" in this Article) may conduct investigation, respond to consultation, and give an advice regarding the organization, business, and management of cooperatives or federations that indirectly comprise the national federation, in addition to the business provided for in that item.

９　全国連合会は、第一項第十一号及び前項の事業を行うに当たつて必要な場合には、当該全国連合会を直接又は間接に構成する組合又は連合会（以下この項において「組合等」という。）に対し、当該組合等の有する団体漁業権に係る組合員（連合会にあつては、会員たる組合の組合員）による漁場の利用に関する業務及び当該組合等が行う漁場の管理に関する業務の適正化を図るために、必要な取組を行うことを求めることができる。

(9) If it is necessary in carrying out the business referred to in paragraph (1), item (xi) and the preceding paragraph, the national federation directly or indirectly consisting of cooperatives or federations (referred to as "cooperatives or federations" in this paragraph) may require the cooperatives or federations to take necessary measures to ensure that their operations are carried out properly with respect to the fishing area usage by the cooperative members (when the federation takes those measures, with respect to the fishing area usage by the members of cooperatives that comprise the federation), which is covered by the collective fishing rights of the cooperatives or federations, and with respect to the fishing area management by the cooperatives or federations.

１０　第一項第十一号及び第八項の事業を行う全国連合会は、水産業協同組合の業務及び会計について専門的知識及び実務の経験を有する者で農林水産省令で定める資格を有するものである役員又は職員を当該事業に従事させなければならない。

(10) The national federation engaged in the business referred to in paragraph (1), item (xi) and paragraph (8) must appoint an officer or employee having expert knowledge and practical experience in the business and accounting of a fishery industry cooperative, and qualifications as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, in carrying out the business referred to in paragraph (1), item (xi) and paragraph (8).

１１　連合会は、定款で定めるところにより、所属員以外の者にその事業（第四項第三号及び第四号の事業並びに第一項第三号又は第四号の事業を行う連合会が行う第三項各号に掲げる事業にあつては、主務省令で定めるものに限る。）を利用させることができる。ただし、第四項第二号から第十号まで及び第十二号から第十四号まで並びに第五項の事業並びに第一項第三号又は第四号の事業を行う連合会が行う第三項各号に

掲げる事業に係る場合を除き、一事業年度において所属員及び他の連合会の所属員以外の者が利用し得る事業の分量の総額は、当該事業年度において所属員及び他の連合会の所属員の利用する事業の分量の総額を超えてはならない。

(11) In accordance with the provisions of the articles of association, a federation may allow a person other than its direct or indirect members to use its services (in the case of the services referred to in paragraph (4), items (iii) and (iv), and the services stated in the items of paragraph (3) that are provided by a federation engaged in the business referred to in the paragraph (1), item (iii) or (iv), the services are limited to those specified by an order of the competent ministry); provided, however, that the total amount of services that can be used by persons that are neither its direct or indirect members nor other federations' direct or indirect members in a single fiscal year must not exceed the total amount of services used by its direct or indirect members and other federations' direct or indirect members, except for the cases related to the services referred to in paragraph (4), items (ii) through (x), or items (xii) through (xiv) or paragraph (5), or related to the services stated in the items of paragraph (3) that are provided by a federation in the business referred to in paragraph (1), item (iii) or (iv).

１２　次の各号に掲げる事業の利用に関する前項ただし書の規定の適用については、当該各号に定める者を所属員とみなす。

(12) For the proviso to the preceding paragraph to be applied when the following persons use the services stated in the following items, they are deemed to be federation's direct or indirect members:

一　第一項第三号の事業　所属員と世帯を同じくする者又は営利を目的としない法人に対して、その貯金又は定期積金を担保として貸し付ける場合におけるこれらの者

(i) services referred to in paragraph (1), item (iii): a person who is in the same household with the federation's direct or indirect member or a non-profit corporation, if the federation lends funds to the person or non-profit corporation with their savings or fixed-term installment savings account pledged as a collateral;

二　第一項第四号の事業　所属員と世帯を同じくする者及び営利を目的としない法人

(ii) services referred to in paragraph (1), item (iv): a person who is in the same household with the federation's direct or indirect member or a non-profit corporation; and

三　第一項第十四号の事業　所属員と世帯を同じくする者

(iii) services referred to in paragraph (1), item (xiv): a person who is in the same household with the federation's direct or indirect member.

１３　連合会は、第十一項の規定にかかわらず、所属員のためにする事業の遂行を妨げない限度において、定款で定めるところにより、次に掲げる資金の貸付けをすることができる。

(13) Notwithstanding paragraph (11), a federation may lend the following funds

in accordance with its articles of association, to the extent that it does not interfere with the business for the benefit of its direct or indirect members:

一　地方公共団体に対する資金の貸付けで政令で定めるもの

(i) lending funds to local governments as specified by Cabinet Order;

二　営利を目的としない法人であつて、地方公共団体が主たる出資者若しくは構成員となつているもの又は地方公共団体がその基本財産の額の過半を拠出しているものに対する資金の貸付けで政令で定めるもの

(ii) lending funds to a non-profit corporation of which a local government is the primary contributor or member, or of which a local government contributes the majority of the amount of the basic assets, as specified by Cabinet Order;

三　漁港区域における産業基盤又は生活環境の整備のために必要な資金で政令で定めるものの貸付け（前二号に掲げるものを除く。）

(iii) lending funds specified by Cabinet Order that are necessary for the development of industrial infrastructure or living environment in the fishing port are (excluding the lending of funds stated in the preceding two items); and

四　銀行その他の金融機関に対する資金の貸付け

(iv) lending funds to banks or other financial institutions.

（子会社の範囲等）

(Scope of Subsidiaries)

第八十七条の二　前条第一項第四号の事業を行う連合会は、次に掲げる会社（国内の会社に限る。第十号、第七項及び次条第一項において「子会社対象会社」という。）以外の会社を子会社（第九十二条第一項において準用する第十一条の八第二項に規定する子会社をいう。以下この条から第八十七条の三までにおいて同じ。）としてはならない。

Article 87-2 (1) A federation engaged in the business referred to in paragraph (1), item (iv) of the preceding Article must not acquire a company other than the following companies (the following companies are limited to domestic companies; and referred to as "subsidiary candidates" in item (x) of this paragraph of this Article, paragraph (7) of this Article, and paragraph (1) of the following Article) as its subsidiary (meaning the subsidiary prescribed by Article 11-8, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1); the same applies in this Article through Article 87-3):

一　銀行法第二条第一項に規定する銀行のうち、金融機関の信託業務の兼営等に関する法律により信託業務を営むもの（第五号ロにおいて「信託兼営銀行」という。）

(i) a bank prescribed by Article 2, paragraph (1) of the Banking Act that is engaged in trust business pursuant to the Act on Engagement in Trust Business by Financial Institutions (referred to as a "bank concurrently engaged in trust business" in item (v), (b));

一の二　資金決済に関する法律（平成二十一年法律第五十九号）第二条第三項に規定

する資金移動業者のうち、資金移動業（同条第二項に規定する資金移動業をいう。）その他主務省令で定める業務を専ら営むもの

(i)-2 a funds transfer service provider prescribed by Article 2, paragraph (3) of the Payment Services Act (Act No. 59 of 2009), that is exclusively engaged in the funds transfer services (meaning the funds transfer services as prescribed by paragraph (2) of that Article) or other services specified by an order of the competent ministry;

二　金融商品取引法第二条第九項に規定する金融商品取引業者のうち、有価証券関連業（同法第二十八条第八項に規定する有価証券関連業をいう。次項において同じ。）のほか、同法第三十五条第一項第一号から第八号までに掲げる行為を行う業務その他の主務省令で定める業務を専ら営むもの（第五号ロにおいて「証券専門会社」という。）

(ii) a financial instruments business operator prescribed by Article 2, paragraph (9) of the Financial Instruments and Exchange Act, that is exclusively engaged in the business activities stated in Article 35, paragraph (1), items (i) through (viii) of that Act or other business specified by an order of the competent ministry, in addition to the securities service (meaning the securities services prescribed by Article 28, paragraph (8) of the Financial Instruments and Exchange Act; the same applies in the following paragraph) (referred to as a "specialized securities company" in item (v), (b) of this paragraph);

三　金融商品取引法第二条第十二項に規定する金融商品仲介業者のうち、金融商品仲介業（同条第十一項に規定する金融商品仲介業をいい、次に掲げる行為のいずれかを業として行うものに限る。以下この号において同じ。）のほか、金融商品仲介業に付随する業務その他の主務省令で定める業務を専ら営むもの（第五号ロにおいて「証券仲介専門会社」という。）

(iii) a financial instruments intermediary service provider prescribed by Article 2, paragraph (12) of the Financial Instruments and Exchange Act, that is exclusively engaged in the business incidental to financial instruments intermediary services (meaning the financial instruments intermediary services prescribed by Article 11 of that Act, and limited to services including one of the following actions taken in the course of trade; the same applies in this item) or other business specified by an order of the competent ministry, in addition to the financial instruments intermediary services (referred to as a "specialized securities broker" in item (v), (b) of this paragraph):

イ　金融商品取引法第二条第十一項第一号に掲げる行為

(a) an action stated in Article 2, paragraph (11), item (i) of the Financial Instruments and Exchange Act;

ロ　金融商品取引法第二条第十七項に規定する取引所金融商品市場又は同条第八項第三号ロに規定する外国金融商品市場における有価証券の売買の委託の媒介（ハに掲げる行為に該当するものを除く。）

(b) acting as an intermediary regarding a request to buy or sell securities in a financial instruments exchange market prescribed by Article 2, paragraph (17) of the Financial Instruments and Exchange Act or in a foreign financial instruments market prescribed by paragraph (8), item (iii), (b) of that Article (excluding when falling under an action stated in (c));

ハ　金融商品取引法第二十八条第八項第三号又は第五号に掲げる行為の委託の媒介

(c) acting as an intermediary regarding a request to take an action stated in Article 28, paragraph (8), item (iii) or (v) of the Financial Instruments and Exchange Act; or

ニ　金融商品取引法第二条第十一項第三号に掲げる行為

(d) an action stated in Article 2, paragraph (11), item (iii) of the Financial Instruments and Exchange Act;

三の二　金融サービスの提供に関する法律（平成十二年法律第百一号）第十一条第六項に規定する金融サービス仲介業者のうち、有価証券等仲介業務（同条第四項に規定する有価証券等仲介業務をいい、次に掲げる行為のいずれかを行うものに限る。以下この号において同じ。）のほか、有価証券等仲介業務に付随する業務その他の主務省令で定める業務を専ら営むもの

(iii)-2 a financial service intermediary prescribed by Article 11, paragraph (6) of the Act on Provision of Financial Services (Act No. 101 of 2000), that is exclusively engaged in the business incidental to securities intermediary business or other business specified by an order of the competent ministry, in addition to the securities intermediary business (meaning the securities intermediary business prescribed by paragraph (4) of that Article and limited to business including one of the following actions; the same applies in this item) and:

イ　金融サービスの提供に関する法律第十一条第四項第一号に掲げる行為

(a) an action stated in Article 11, paragraph (4), item (i) of the Act on Provision of Financial Services;

ロ　金融サービスの提供に関する法律第十一条第四項第二号に掲げる行為（前号ロ又はハに掲げる行為に該当するものに限る。）

(b) an action stated in Article 11, paragraph (4), item (ii) of the Act on Provision of Financial Services (limited to an action falling under (b) or (c) of the preceding item); or

ハ　金融サービスの提供に関する法律第十一条第四項第三号に掲げる行為

(c) an action stated in Article 11, paragraph (4), item (iii) of the Act on Provision of Financial Services;

四　信託業法第二条第二項に規定する信託会社のうち、信託業務を専ら営むもの（次号ロにおいて「信託専門会社」という。）

(iv) a trust company prescribed by Article 2, paragraph (2) of the Trust Business Act, that is exclusively engaged in trust business (referred to as a "specialized trust company" in (b) of the following item);

五　次に掲げる業務を専ら営む会社（イに掲げる業務を営む会社にあつては、当該連合会、その子会社（第一号及び第一号の二に掲げる会社に限る。）その他これらに類する者として主務省令で定めるものの行う事業又は営む業務のためにその業務を営んでいるものに限る。）

(v) a company exclusively providing the following services (in the case of a company providing the services stated in (a), it is limited to a company that provides its services in aiding the business or services of the federation, subsidiary (limited to a company stated in item (i) and (i)-2), or person specified by an order of the competent ministry as equivalent to them):

イ　従属業務

(a) appended services; or

ロ　金融関連業務（当該連合会が証券専門会社及び証券仲介専門会社のいずれをも子会社としていない場合にあつては証券専門関連業務を、当該連合会が信託兼営銀行及び信託専門会社のいずれをも子会社としていない場合（当該連合会が前条第六項の規定により同項第一号の事業を行う場合を除く。）にあつては信託専門関連業務を、それぞれ除く。）

(b) finance-related services (excluding specialized securities business supporting services, if the federation acquires neither a specialized securities company nor specialized securities broker as its subsidiary; and excluding specialized trust business supporting services, if the federation acquires neither a bank concurrently engaged in the trust business nor specialized trust company as its subsidiary (this does not include the case in which, pursuant to paragraph (6) of the preceding Article, the federation is engaged in the business referred to item (i) of that paragraph));

六　新たな事業分野を開拓する会社として主務省令で定める会社（当該連合会の子会社のうち前号に掲げる会社で主務省令で定めるもの（次号及び第八号並びに第八十七条の三第三項及び第四項において「特定子会社」という。）以外の子会社又は当該連合会が合算してその基準議決権数（同条第一項に規定する基準議決権数をいう。以下この条において同じ。）を超える議決権を有していないものに限る。）

(vi) a company specified by an order of the competent ministry to develop new business fields (limited to a company of which either the federation's subsidiary other than a company stated in the preceding item that is specified by an order of the competent ministry (the specified company is referred to as a "specified subsidiary" in the following item, item (viii), and Article 87-3. paragraph (3) and (4)) or the federation itself does not hold voting rights in excess of the threshold number of voting rights in total (meaning the threshold number of voting rights as prescribed by paragraph (1) of that Article; the same applies in this Article));

七　経営の向上に相当程度寄与すると認められる新たな事業活動を行う会社として主務省令で定める会社（その事業に係る計画又は当該計画に基づく措置について主務省令で定める要件に該当しない会社（第八十七条の三第一項及び第三項において

「特別事業再生会社」という。）にあつては、当該連合会の特定子会社以外の子会社又は当該連合会が合算してその基準議決権数を超える議決権を有していないものに限る。）

(vii) a company specified by an order of the competent ministry as engaged in new business activities that are found to contribute to the improvement of management to a considerable degree (limited to a company of which either the federation's subsidiary other than a specified subsidiary or the federation itself does not hold voting rights in excess of the threshold number of voting rights in total, in the case of a company that does not satisfies the requirements specified by an order of the competent ministry regarding a plan related to its business or measures based on the plan (referred to as a "specified company in revitalization" in Article 87-3 paragraphs (1) and (3)));

八　地域の活性化に資すると認められる事業活動を行う会社として主務省令で定める会社（当該連合会の特定子会社以外の子会社又は当該連合会が合算してその基準議決権数を超える議決権を有していないものに限る。）

(viii) a company specified by an order of the competent ministry as engaged in business activities found to contribute to regional revitalization (limited to a company of which either the federation's subsidiary other than a specified subsidiary or the federation itself does not have voting rights in excess of the threshold number of voting rights in total);

九　前各号に掲げる会社のほか、情報通信技術その他の技術を活用した当該連合会の行う前条第一項第三号若しくは第四号の事業の高度化若しくは当該連合会の利用者の利便の向上に資する業務若しくは地域の活性化、産業の生産性の向上その他の持続可能な社会の構築に資する業務又はこれらに資すると見込まれる業務を営む会社として主務省令で定める会社

(ix) in addition to the companies stated in the preceding items, a company specified by an order of the competent ministry as engaged in businesses contributing to advancement of quality of the federation's business stated in paragraph (1), item (iii) or (iv) of the preceding Article or the improvement of convenience for the users of the federation's services, businesses contributing to regional revitalization, industrial productivity improvement or establishment of a sustainable society through utilizing information and communication technologies or other technologies, or businesses expected to contribute to these businesses;

十　子会社対象会社のみを子会社とする私的独占禁止法第九条第四項第一号に規定する持株会社で主務省令で定めるもの（当該持株会社になることを予定している会社を含む。）

(x) a holding company prescribed by Article 9, paragraph (4), item (i) of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade which acquires only a subsidiary candidate as its subsidiary, and which is specified by an order of the competent ministry (including a company

expected to become the holding company).

2　前項において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

(2) In the preceding paragraph, the meanings of the terms stated in the following items are as prescribed in those items:

一　従属業務　前条第一項第四号の事業を行う連合会の行う事業又は前項第一号から第四号までに掲げる会社の営む業務に従属する業務として主務省令で定めるもの

(i) appended services: services specified by an order of the competent ministry as appended to the business of a federation engaged in the business stated in paragraph (1), item (iv) of the preceding Article or the services of a company stated in items (i) through (iv) of the preceding paragraph;

二　金融関連業務　前条第一項第三号若しくは第四号の事業、有価証券関連業又は信託業（信託業法第二条第一項に規定する信託業をいう。第四号において同じ。）に付随し、又は関連する業務として主務省令で定めるもの

(ii) finance-related services: services specified by an order of the competent ministry as incidental or related to the business referred to in paragraph (1), item (iii) or (iv) of the preceding Article, the securities services, or the trust business (meaning the trust business prescribed by Article 2, paragraph (1) of the Trust Business Act; the same applies to item (iv));

三　証券専門関連業務　専ら有価証券関連業に付随し、又は関連する業務として主務省令で定めるもの

(iii) specialized securities business supporting services: services specified by an order of the competent ministry as exclusively incidental or related to securities services; and

四　信託専門関連業務　専ら信託業に付随し、又は関連する業務として主務省令で定めるもの

(iv) specialized trust business supporting services: services specified by an order of the competent ministry as exclusively incidental or related to the trust business.

3　第十七条の十四第三項の規定は、第一項の連合会について準用する。この場合において、同条第三項中「第一項」とあるのは「第八十七条の二第一項」と、「子会社対象会社」とあるのは「同項に規定する子会社対象会社」と、「子会社の」とあるのは「子会社（同項各号列記以外の部分に規定する子会社をいう。以下この項において同じ。）の」と、「取得」とあるのは「取得、同条第一項の連合会又はその子会社による同項第六号から第八号までに掲げる会社の株式又は持分の取得」と、同項ただし書中「当該事由」とあるのは「当該事由（当該連合会又はその子会社による同項第六号から第八号までに掲げる会社の株式又は持分の取得その他主務省令で定める事由を除く。）」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 17-14, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the federation referred to in paragraph (1). In this case, in paragraph (3) of that Article, the phrase "paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 87-2, paragraph (1)", and the phrase "subsidiary candidate" is deemed to be replaced

with "subsidiary candidate prescribed by that paragraph", the phrase "subsidiary'" is deemed to be replaced with "subsidiary (meaning a subsidiary prescribed by the part other than the items in that paragraph; the same applies in this paragraph)", and the phrase "acquiring shares or equity of that company" is deemed to be replaced with "acquiring shares or equity of that company, upon acquisition of shares or equity of a company stated in paragraph (1), item (vi) through (viii) of that Article by the federation referred to in that paragraph or its subsidiary"; and in the proviso to paragraph (3) of that Article, the phrase "the relevant event" is deemed to be replaced with "the relevant event (excluding the acquisition of shares or equity in a company stated in items (vi) through (viii) of that paragraph by the federation or its subsidiary and other events specified by an order of the competent ministry)".

4　第一項の連合会は、同項第一号から第五号まで、第九号又は第十号に掲げる会社（従属業務（第二項第一号に規定する従属業務をいう。）又は前条第一項第三号若しくは第四号の事業に付随し、若しくは関連する業務として主務省令で定めるものを専ら営む会社を除く。以下この条において「認可対象会社」という。）を子会社としようとするとき（第一項第九号に掲げる会社（主務省令で定める会社を除く。）にあつては、当該連合会又はその子会社が合算してその基準議決権数を超える議決権を取得し、又は保有しようとするとき）は、第九十二条第三項において準用する第五十四条の二第三項又は第九十二条第五項において準用する第六十九条第二項の規定により第九十二条第三項において準用する第五十四条の二第二項に規定する信用事業の全部若しくは一部の譲受け又は合併の認可を受ける場合を除き、あらかじめ、行政庁の認可を受けなければならない。

(4) A federation referred to in paragraph (1) must obtain approval from the administrative authority in advance if the federation intends to acquire as its subsidiary a company stated in items (i) through (v), item (ix), or item (x) of that paragraph (excluding a company exclusively engaged in the appended services (meaning the appended services prescribed by paragraph (2), item (i)) or services specified by an order of the competent ministry as incidental or related to the business referred to in paragraph (1), item (iii) or (iv) of the preceding Article; the company so acquired is referred to as a "company subject to approval" in this Article)) (or if the federation or its subsidiary intends to acquire or hold voting rights in excess of the threshold number of voting rights in total, in the case of a company stated in paragraph (1), item (ix) (excluding companies specified by an order of the competent ministry)), except for the case in which the federation obtains approval for acquiring all or part of the credit business prescribed in Article 54-2, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3) or approval for a merge, in accordance with Article 54-2, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3) or in accordance with Article 69, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (5).

5　前項の規定は、認可対象会社が、第一項の連合会又はその子会社の担保権の実行による株式又は持分の取得その他の主務省令で定める事由により当該連合会の子会社（同項第九号に掲げる会社（前項の主務省令で定める会社を除く。）にあつては、当該連合会又はその子会社が合算してその基準議決権数を超える議決権を有する会社。以下この項において同じ。）となる場合には、適用しない。ただし、当該連合会は、その子会社となつた認可対象会社を引き続き子会社とすることについて行政庁の認可を受けた場合を除き、当該認可対象会社が当該事由の生じた日から一年を経過する日までに子会社でなくなるよう、所要の措置を講じなければならない。

(5) The provisions of the preceding paragraph do not apply if a federation referred to in paragraph (1) acquires a company subject to approval as its subsidiary, upon the federation's or its subsidiary's exercising their security interests and acquiring shares or equity in that company, or due to any other event specified by an order of the competent ministry (or in the case of a company stated in paragraph (1), item (ix) (excluding companies specified by an order of the competent ministry), if the federation or its subsidiary holds voting rights of that company in excess of the threshold number of voting rights in total; the same applies in this paragraph); provided, however, that the federation must take necessary measures to ensure that the company made as its subsidiary ceases to be its subsidiary by the date on which one year has elapsed from the day of the relevant event, except for the cases in which the federation has received approval from the administrative authority to maintain the company as its subsidiary.

6　第四項の規定は、第一項の連合会が、現に子会社としている同項各号に掲げる会社を当該各号のうち他の号に掲げる会社（認可対象会社に限る。）に該当する子会社としようとするときについて準用する。

(6) The provisions of paragraph (4) apply mutatis mutandis if the federation referred to in paragraph (1) changes the business area of the company held as its subsidiary as stated in the items of the paragraph into another business area of the company stated in the other items of that paragraph (limited to a company subject to approval).

7　第一項の連合会は、当該連合会又はその子会社が合算してその基準議決権数を超える議決権を有している子会社対象会社（当該連合会の子会社及び同項第九号に掲げる会社（第四項の主務省令で定める会社を除く。以下この項において同じ。）を除く。）が同号に掲げる会社となつたことを知つたときは、引き続きその基準議決権数を超える議決権を有することについて行政庁の認可を受けた場合を除き、これを知つた日から一年を経過する日までに当該同号に掲げる会社が当該連合会又はその子会社が合算してその基準議決権数を超える議決権を有する会社でなくなるよう、所要の措置を講じなければならない。

(7) If a federation referred to in paragraph (1) takes notice that a subsidiary candidate of which the federation or its subsidiary holds voting rights in excess of the threshold number of voting rights in total (excluding the federation's

subsidiary and the company stated in item (ix) of that paragraph (excluding a company specified by an order of the competent ministry as referred to in paragraph (4); the same applies in this paragraph)) has become a company stated in paragraph (1), item (ix), the federation must take necessary measures within one year of the day when the federation takes notice of this, so that the federation or its subsidiary ceases to hold voting rights of that company in excess of the threshold number of voting rights in total, except for the case in which the federation has received approval from the administrative authority to retain voting rights in excess of the threshold number of voting rights.

8　第一項の連合会は、第四項の規定による認可を受けて認可対象会社を子会社としようとするとき、第五項ただし書の規定による認可を受けてその子会社となつた認可対象会社を引き続き子会社としようとするとき、又は第六項において準用する第四項の規定による認可を受けて現に子会社としている第一項各号に掲げる会社を当該各号のうち他の号に掲げる会社（認可対象会社に限る。）に該当する子会社としようとするときは、その旨を定款で定めなければならない。

(8) If the federation referred to in paragraph (1) obtains approval under paragraph (4) and intends to acquire a company subject to the approval as its subsidiary, if the federation obtains approval under the proviso to paragraph (5) and intends to maintain as its subsidiary the company which has become its subsidiary, or if the federation obtains approval under paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) and intends to change the business area of the company held as its subsidiary as stated in the items of paragraph (1) into another business area of the company stated in any other items of that paragraph (limited to a company subject to the approval), the federation must state the intentions in its articles of association.

9　第一項の連合会が前項の規定により定款で定めた認可対象会社を子会社としている場合には、当該連合会の理事は、当該認可対象会社の業務及び財産の状況を、主務省令で定めるところにより、総会に報告しなければならない。

(9) If the federation referred to in paragraph (1) holds a company subject to approval specified in its articles of association pursuant to the provisions of the preceding paragraph as its subsidiary, the director of the federation must report the status of the business operations and assets of the company to a general meeting pursuant to the provisions of an order of the competent ministry.

（漁業協同組合連合会による漁業協同組合連合会グループの経営管理）

(Management of a Fishery Cooperative Federation Group by the Federation of Fishery Cooperatives)

第八十七条の二の二　第八十七条第一項第四号の事業を行う連合会（子会社対象会社を子会社としているものに限る。）は、当該連合会の属する漁業協同組合連合会グループ（連合会及びその子会社の集団をいう。次項において同じ。）の経営管理を行わな

ければならない。

Article 87-2-2 (1) A federation engaged in the business referred to in Article 87, paragraph (1), item (iv) (limited to the federation making a subsidiary candidate as its subsidiary) must perform the management of the fishery cooperative federation group (meaning a group of a federation and their subsidiaries; the same applies in the following paragraph):

２　前項の「経営管理」とは、次に掲げるものをいう。

(2) "Management" referred to in the preceding paragraph means the following:

一　漁業協同組合連合会グループの経営の基本方針その他これに準ずる方針として主務省令で定めるものの策定及びその適正な実施の確保

(i) formulating the basic policy for the management of the fishery cooperative federation group and other equivalent policies as prescribed by an order of the competent ministry, and ensuring the proper implementation of those policies;

二　漁業協同組合連合会グループに属する連合会及び会社相互の利益が相反する場合における必要な調整

(ii) conducting necessary adjustments in the case of conflicting interest between the federation and subsidiaries jointly forming the fishery cooperative federation group;

三　漁業協同組合連合会グループの業務の執行が法令に適合することを確保するために必要なものとして主務省令で定める体制の整備

(iii) establishing a system prescribed by an order of the competent ministry as necessary to ensure that the business of the fishery cooperative federation group is executed in accordance with laws and regulations; and

四　前三号に掲げるもののほか、漁業協同組合連合会グループの業務の健全かつ適切な運営の確保に資するものとして主務省令で定めるもの

(iv) in addition to what is stated in the preceding three items, matters prescribed by an order of the competent ministry as contributing to ensuring sound and appropriate management of the business of the fishery cooperative federation group.

（議決権の取得等の制限）

(Restrictions on Acquisition of Voting Rights)

第八十七条の三　第八十七条第一項第四号の事業を行う連合会又はその子会社は、国内の会社（第八十七条の二第一項第一号から第四号までに掲げる会社、同項第五号イ又はロに掲げる業務を専ら営む会社、同項第七号に掲げる会社（特別事業再生会社を除く。）、同項第九号及び第十号に掲げる会社並びに特例対象会社を除く。以下この項において同じ。）の議決権については、合算して、その基準議決権数（当該国内の会社の総株主等の議決権に百分の十を乗じて得た議決権の数をいう。第四項において同じ。）を超える議決権を取得し、又は保有してはならない。

Article 87-3 (1) A federation engaged in the business referred to in Article 87,

paragraph (1), item (iv) or its subsidiary must not acquire or hold voting rights of a domestic company (excluding a company stated in Article 87-2, paragraph (1), items (i) through (iv), a company exclusively engaged in the business stated in item (v), (a) or (b) of that paragraph, a company stated in item (vii) of that paragraph (excluding a specified company in revitalization), a company stated in items (ix) and (x) of that paragraph, and a company eligible for exception; the same applies in this paragraph) in excess of the threshold number of voting rights in total (meaning one-tenth of a total number of voting rights vested in all shareholders or equity holders of the domestic company; the same applies to paragraph (4)).

2　第十七条の十五第二項から第七項までの規定は、前項の連合会について準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第八十七条の三第一項」と、「子会社が」とあるのは「子会社（第八十七条の二第一項各号列記以外の部分に規定する子会社をいう。以下この条において同じ。）が」と、「特定事業会社である国内の会社の議決権をその基準議決権数」とあるのは「国内の会社（第八十七条の三第一項に規定する国内の会社をいう。以下この条において同じ。）の議決権をその基準議決権数（同項に規定する基準議決権数をいう。以下この条において同じ。）」と、同条第三項及び第四項中「第一項」とあるのは「第八十七条の三第一項」と、「特定事業会社である国内の会社」とあるのは「国内の会社」と、同項第一号中「第五十四条の二第三項」とあるのは「第八十七条の二第四項の認可を受けて同項に規定する認可対象会社を子会社としたとき、又は第五十四条の二第三項」と、「又は」とあるのは「若しくは」と、「その」とあるのは「その子会社とした日又はその」と、同条第五項及び第六項中「第一項」とあるのは「第八十七条の三第一項」と、「特定事業会社である国内の会社」とあるのは「国内の会社」と、同条第七項中「前各項」とあるのは「第二項から前項まで並びに第八十七条の三第一項、第三項及び第四項」と、「第一項」とあるのは「同条第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 17-15, paragraphs (2) through (7) apply mutatis mutandis to the federation referred to in the preceding paragraph. In this case, in paragraph (2) of that Article, the term "the preceding paragraph" is deemed to be replaced with "Article 87-3, paragraph (1)", the term "subsidiary" is deemed to be replaced with "subsidiary (meaning a subsidiary prescribed by the part other than the items in Article 87-2, paragraph (1); the same applies in this Article)", and the phrase "the voting rights of a domestic company falling under the category of a specified business company in excess of the threshold number of the voting rights" is deemed to be replaced with "the voting rights of a domestic company (meaning a domestic company prescribed by Article 87-3, paragraph (1); the same applies in this Article) in excess of the threshold number of voting rights (meaning the threshold number of voting rights as prescribed by that paragraph; the same applies in this Article)"; in paragraphs (3) and (4) of that Article, the phrase "paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 87-3, paragraph (1)" and the phrase "a domestic

company falling under the category of a specified business company" is deemed to be replaced with "a domestic company"; in paragraph (4), item (i), the phrase "has acquired all or part of the credit business prescribed in Article 54-2, paragraph (2) upon obtaining the approval referred to in Article 54-2, paragraph (3)" is deemed to be replaced with "has held a company subject to approval as prescribed in Article 54-2, paragraph (3) as its subsidiary upon obtaining approval under that paragraph, or has acquired all or part of the credit business prescribed in Article 54-2, paragraph (2) upon obtaining approval referred to in Article 54-2, paragraph (3)", and the phrase "the date on which the cooperative acquired all or part of the credit business" is deemed to be replaced with "the date on which the cooperative has held the company as its subsidiary or acquired all or part of the credit business"; in paragraphs (5) and (6) of that Article, the phrase "paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 87-3, paragraph (1)" and "a domestic company falling under the category of a specified business company" is deemed to be replaced with "a domestic company"; and in paragraph (7) of that Article, the phrase "the preceding paragraphs" is deemed to be replaced with "paragraphs (2) through the preceding paragraph and Article 87-3, paragraphs (1), (3), and (4)", and the phrase "paragraph (1)" is deemed to be replaced with "paragraph (1) of that Article".

3　第一項の場合及び前項において準用する第十七条の十五第二項から第七項までの場合において、第八十七条の二第一項第六号に掲げる会社、特別事業再生会社又は同項第八号に掲げる会社の議決権の取得又は保有については、特定子会社は、第一項の連合会の子会社に該当しないものとみなす。

(3) In the case referred to in paragraph (1) and Article 17-15, paragraphs (2) through (7) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, a specified subsidiary is deemed not to fall under the category of a subsidiary of a federation referred to in paragraph (1), regarding acquiring or holding voting rights of a company stated in Article 87- 2, paragraph (1), item (vi), specified company in revitalization, or company stated in item (viii) of that paragraph.

4　第一項の「特例対象会社」とは、地域の活性化に資すると認められる事業活動を行う会社として主務省令で定める会社（第八十七条の二第一項第八号に掲げる会社に該当しないものであつて、第一項の連合会の特定子会社以外の子会社又は当該連合会が合算してその基準議決権数を超える議決権を有していないものに限る。）及び同条第一項第六号から第八号までに掲げる会社（当該連合会の子会社であるものに限る。）と主務省令で定める特殊の関係のある会社をいう。

(4) A "company eligible for exception" referred to in paragraph (1) means a company having a special relationship with either of the following companies, as prescribed by an order of the competent ministry: a company specified by an order of the competent ministry as engaged in business activities found to

contribute to regional revitalization (limited to a company which does not fall under the category of a company stated in Article 87-2, paragraph (1), item (viii) and of which either a subsidiary of the federation referred to in paragraph (1) other than its specified subsidiary or the federation itself does not hold voting rights in excess of the threshold number of voting rights in total); or a company stated in paragraph (1), items (vi) through (viii) (limited to a subsidiary of the federation).

（会員たる資格）

(Eligibility to be a Federation Member)

第八十八条　連合会の会員たる資格を有する者は、次の者であつて定款で定めるものとする。

Article 88 Persons eligible to be members of a federation are the following persons as specified in the articles of association:

一　当該連合会の地区の全部又は一部を地区とする組合又は連合会

(i) a cooperative or federation whose districts are a part of or the same as the districts of the first-mentioned federation;

二　当該連合会の地区内に住所を有する漁業生産組合

(ii) a fishery production cooperative having its address within the districts of the first-mentioned federation;

三　当該連合会の地区内に住所を有し、かつ、法律に基づいて設立された協同組合であつて、前二号の者の事業と同種の事業を行うもの

(iii) a cooperative that has its address within the districts of the first-mentioned federation and is founded in accordance with law, and that engages in the same type of business as the businesses of the person referred to in the preceding two items; and

四　第一号の組合又は連合会が主たる出資者又は構成員となつている法人（第一号及び前号に掲げる者を除く。）

(iv) a corporation of which the cooperative or federation referred to in item (i) is the primary contributor or member (the corporation excludes persons stated in item (i) and the preceding item).

（議決権及び選挙権）

(Voting Rights and Election Rights)

第八十九条　会員は、各一個の議決権並びに役員及び総代の選挙権を有する。ただし、前条第三号及び第四号の規定による会員（以下この章において「准会員」という。）は、議決権及び選挙権を有しない。

Article 89 (1) Each federation member has one voting right and one right to elect officers and representatives; provided, however, that a federation member under items (iii) or (iv) of the preceding Article (referred to as an "associate member" in this Chapter) does not have a voting right or election right.

２　連合会は、前項本文の規定にかかわらず、政令で定める基準に従い、定款の定めるところにより、その会員に対して、当該会員が組合である場合にあつては当該組合の組合員（准組合員を除く。）の数、当該会員が連合会である場合にあつては当該連合会を直接又は間接に構成する組合の組合員（准組合員を除く。）の数及び当該組合の当該連合会構成上の関連度に基づき、二個以上の議決権及び選挙権を与えることができる。

(2) Notwithstanding the main clause of the preceding paragraph, in accordance with the standards prescribed by Cabinet Order and pursuant to the provisions of the articles of association, the federation may provide each federation member with two voting rights and election rights or more, based on the following factors: if the member to be provided with those rights is a cooperative, based on the number of members (excluding associate members) of the cooperative; and if the member to be provided with those rights is also a federation, based on the number of members (excluding associate members) of cooperatives directly or indirectly constituting the member federation and the depth of relationship between the cooperative and the member federation.

３　第二十一条第二項から第七項までの規定は、会員の議決権及び選挙権の行使について準用する。この場合において、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 21, paragraphs (2) through (7) apply mutatis mutandis to the exercise of voting rights and election rights by federation members. In this case, the necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

（発起人）

(Founding Members)

第九十条　連合会を設立するには、二以上の組合、漁業生産組合又は連合会が発起人となることを必要とする。

Article 90　In order to found a federation, any two or more of cooperatives, fishery production cooperatives or federations are required to become its founding members.

（解散事由）

(Reason for Dissolution)

第九十一条　連合会は、次の事由によつて解散する。

Article 91　(1) A federation is dissolved by the following reasons:

一　総会の決議

(i) resolution at a general meeting;

二　連合会の合併

(ii) merger of the federation;

三　連合会についての破産手続開始の決定

(iii) a decision to commence bankruptcy proceedings with respect to the

federation;

四　存立時期の満了

(iv) expiration of the period during which the federation exists;

五　第百二十四条の二の規定による解散の命令

(v) an order of dissolution under Article 124-2; and

六　会員（准会員を除く。以下この条及び次条（同条第一項第一号を除く。）において同じ。）がいなくなつたこと。

(vi) the federation ceases to have any federation member (excluding associate members; the same applies in this Article and the following Article (excluding item (1) of paragraph (1) of that Article)).

2　第八十七条第一項第四号の事業を行う連合会の解散の決議は、行政庁の認可を受けなければ、その効力を生じない。

(2) A resolution to dissolve a federation engaged in the business referred to in Article 87, paragraph (1), item (iv) does not take effect unless approved by the administrative authority.

3　前項の認可については、第六十三条第二項の規定を準用する。

(3) The provisions of Article 63, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the approval referred to in the preceding paragraph.

4　連合会（第二項の連合会を除く。）は、第一項第二号及び第五号の事由以外の事由によつて解散したときは、遅滞なく、その旨を行政庁に届け出なければならない。

(4) If a federation (excluding a federation referred to in paragraph (2)) is dissolved due to any reason other than those referred to in paragraph (1), items (ii) and (v), the federation must notify the administrative authority to that effect without delay.

5　会員が一人になつた連合会は、第一項の事由によるほか、次の事由により解散する。

(5) A federation that has only one federation member is dissolved for the following reasons, in addition to the reasons referred to in paragraph (1):

一　次条の規定による権利義務の承継があつたこと。

(i) rights and obligations have been taken over pursuant to the provisions of the following Article;

二　次条第二項において準用する第六十九条第二項の認可の申請につき不認可の処分があつたこと。

(ii) a disposition giving disapproval has been made with respect to an application for approval under Article 69, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the following Article; and

三　次条第三項の期間内に同条第二項において準用する第六十九条第二項の認可の申請がなかつたこと。

(iii) no application for approval under Article 69, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the following Article has been filed within the period referred to in paragraph (3) of that Article.

6　連合会は、会員がいなくなつたこと又は前項第三号に掲げる事由によつて解散した

ときは、遅滞なく、その旨を行政庁に届け出なければならない。
(6) If a federation is dissolved due to the absence of any federation member or due to the reason stated in item (iii) of the preceding paragraph, it must notify the administrative authority to that effect without delay.

（連合会の権利義務の包括承継）
(Taking Over the Rights and Obligations of a Federation Unitarily)
第九十一条の二　会員が一人になつた連合会の会員たる組合、漁業生産組合又は連合会（以下この条において「組合等」という。）は、会員が一人になつた連合会の権利義務（当該連合会がその行う事業に関し、行政庁の許可、認可その他の処分に基づいて有する権利義務を含む。）を承継することができる。ただし、次のいずれかに該当する場合は、この限りでない。
Article 91-2 (1) If a cooperative, fishery production cooperative, or federation (collectively referred to as a "cooperative or federation" in this Article) is becoming a sole remaining member of the parent federation, the cooperative or federation may choose to take over the rights and obligations of the parent federation (including rights and obligations held by the parent federation based on a license, approval or other disposition of the administrative authority regarding its business); provided, however, that this does not apply in the following cases:
一　当該連合会が会員に出資をさせる連合会である場合において、その会員に准会員があるとき。
(i) if the parent federation requires its members to make capital contributions, and an associate member is included in those members; and
二　当該組合等の当該連合会に対して有する持分が第三者の権利の目的となつているとき。
(ii) if the ownership interest held by the cooperative or federation in the parent federation is subject to the claim of a third party.
2　第五十条、第六十九条、第六十九条の三、第七十一条及び第七十二条の二の規定は前項の規定による権利義務の承継について、会社法第八百二十八条第一項（第五号に係る部分に限る。）及び第二項（第五号に係る部分に限る。）、第八百三十四条（第五号に係る部分に限る。）、第八百三十五条第一項、第八百三十六条から第八百三十九条まで並びに第八百四十六条の規定は前項の規定による権利義務の承継の無効の訴えについて準用する。この場合において、第六十九条第三項中「第六十五条」とあるのは「第六十五条第一項から第四項まで」と、同法第八百二十八条第二項第五号中「株主等」とあるのは「組合員、理事、経営管理委員、監事、清算人」と、同法第八百三十六条第一項ただし書中「取締役、」とあるのは「理事、経営管理委員、」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。
(2) The provisions of Article 50, Article 69, Article 69-3, Article 71 and Article 72-2 apply mutatis mutandis to taking over rights and obligations pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and the provisions of Article 828,

paragraph (1) (limited to the part relating to item (v)) and paragraph (2) (limited to the part relating to item (v)), Article 834 (limited to the part relating to item (v)), Article 835, paragraph (1), Articles 836 through 839, and Article 846 of the Companies Act apply mutatis mutandis to an action to invalidate the taking over of rights and obligations pursuant to the provisions of the preceding paragraph. In this case, the term "Article 65" in Article 69, paragraph (3) of this Act is deemed to be replaced with "Article 65, paragraphs (1) through (4)"; the term "shareholders, etc." in Article 828, paragraph (2), item (v) of the Companies Act is deemed to be replaced with "cooperative members, directors, management committee members, auditors, liquidators"; and the term "director," in the proviso to Article 836, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "director, management committee member,"; and other necessary technical replacements of terms is specified by Cabinet Order.

３　前項において準用する第六十九条第二項の認可の申請は、当該連合会の会員が一人になつた日から六月以内にしなければならない。

(3) An application for approval under Article 69, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of the preceding paragraph must be filed within six months of the date when the membership of the parent federation concerned has reduced to one.

４　第一項の規定による権利義務の承継があつたときは、被承継人たる連合会は、その時に消滅する。

(4) The federation having had its rights and obligations taken over pursuant to the provisions of paragraph (1) is dissolved upon its completion.

（準用規定）

(Provisions that Apply Mutatis Mutandis)

第九十二条　第十一条の二から第十一条の十六まで、第十二条から第十五条まで及び第十六条の規定は、連合会の事業について準用する。この場合において、第十一条の三第一項中「第十一条第一項第一号」とあるのは「第八十七条第一項第一号」と、「組合員」とあるのは「所属員」と、同条第三項中「組合員の三分の二以上」とあるのは「会員又は当該漁業を営む者を組合員とする会員の全て」と、第十一条の四第一項及び第十一条の十五中「第十一条第一項第四号又は第十二号」とあり、並びに第十一条の五第一項、第十一条の六、第十一条の八第一項、第十一条の九から第十一条の十一まで、第十一条の十二第一項、第十一条の十三第一項、第十一条の十四第一項及び第十一条の十六第一項中「第十一条第一項第四号」とあるのは「第八十七条第一項第四号」と、第十一条の四第二項中「一億円（組合員（第十八条第五項の規定による組合員（以下この章及び第四章において「准組合員」という。）を除く。）の数、地理的条件その他の事項が政令で定める要件に該当する組合又は第十一条第一項第四号の事業を行わない組合にあつては、千万円）」とあるのは「一億円」と、第十一条の五第二項中「第十一条第一項第三号及び第四号」とあるのは「第八十七条第一項第三号及び第四号」と、「第八十七条第三項各号」とあるのは「同条第三項各号」と、「第十

一条第三項から第五項まで」とあるのは「同条第四項から第六項まで」と、第十一条の六中「同条第三項第七号の二」とあるのは「同条第四項第七号の二」と、第十一条の七中「第十一条第十項」とあるのは「第八十七条第十三項」と、「組合員及び他の組合の組合員」とあるのは「所属員及び他の連合会の所属員」と、第十二条第一項中「第十一条第一項第七号」とあるのは「第八十七条第一項第七号」と、第十六条第一項中「第十一条第一項第十五号」とあるのは「第八十七条第一項第十六号」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 92 (1) The provisions of Articles 11-2 through 11-16, Articles 12 through 15, and Article 16 apply mutatis mutandis to a federation's business. In this case, in Article 11-3, paragraph (1), the term "Article 11, paragraph (1), item (i)" is deemed to be replaced with "Article 87, paragraph (1), item (i)" and the term "cooperative members" is deemed to be replaced with "federation's direct or indirect members"; the phrase "at least two-thirds of the cooperative members" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "all of the federation members or all of the federation members holding persons engaged in the relevant fishery as their cooperative members"; the term "Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 11-4, paragraph (1) and Article 11-15 and the term "Article 11, paragraph (1), item (iv)" in Article 11-5, paragraphs (1), Article 11-6, Article 11-8, paragraph (1), Article 11-9 through Article 11-11, Article 11-12, paragraph (1), Article 11-13, paragraph (1), Article 11-14, paragraph (1) and Article 11-16, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 87, paragraph (1), item iv)"; in Article 11-4, paragraph (2), the phrase "100 million yen (or less than 10 million yen, if a cooperative satisfies the requirements by Cabinet Order regarding a number of its members (excluding cooperative members under Article 18, paragraph (5) (referred to as "associate members" in this Chapter and Chapter IV)), its geographical conditions and other particulars, or if a cooperative does not engage in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv))" is deemed to be replaced with "100 million yen"; in Article 11-5, paragraph (2), the term "Article 11, paragraph (1), items (iii) and (iv)" is deemed to be replaced with "Article 87, paragraph (1), items (iii) and (iv)", the term "the items of Article 87, paragraph (3)" is deemed to be replaced with "the items of paragraph (3) of that Article", and the term "Article 11, paragraphs (3) through (5)" is deemed to be replaced with "paragraphs (4) through (6) of that Article"; the term "Article 11, paragraph (3), item (vii)-2" in Article 11-6 is deemed to be replaced with "Article 11, paragraph (4), item (vii)-2"; in Article 11-7, the term "Article 11, paragraph (10)" is deemed to be replaced with "Article 87, paragraph (13)" and the phrases "its members nor other cooperatives' members" and "its members and other cooperatives' members" are deemed to be replaced with "its direct or indirect members nor other federations' direct or indirect members" and "its direct or indirect members and other federations' direct or indirect

members" respectively; the term "Article 11, paragraph (1), item (vii)" in Article 12, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 87, paragraph (1), item (vii)"; and the term "Article 11, paragraph (1), item (xv)" in Article 16, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 87, paragraph (1), item (xvi)"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

2　第十九条、第二十条及び第二十二条から第三十一条の二までの規定は、連合会の会員について準用する。

(2) The provisions of Article 19, Article 20, and Articles 22 through 31-2 apply mutatis mutandis to a federation member.

3　第三十二条第一項、第三項及び第四項、第三十三条、第三十三条の二、第三十四条第一項から第三項まで、第四項本文、第五項から第七項まで、第九項、第十項、第十三項及び第十四項、第三十四条の二から第四十七条の六まで、第四十八条第一項から第四項まで、第四十九条から第五十一条まで、第五十二条から第五十四条の三まで並びに第五十四条の五から第五十八条の三までの規定は、連合会の管理について準用する。この場合において、第三十二条第一項、第四十条第一項及び第二項並びに第五十五条第一項中「第十一条第一項第五号から第七号まで」とあるのは「第八十七条第一項第五号から第七号まで」と、第三十四条第三項、第三十四条の四第二項第二号、第三十四条の五第一項、第四十一条の二第一項、第五十四条の二第一項及び第二項並びに第五十四条の三第一項中「第十一条第一項第四号」とあり、並びに第三十四条第十三項及び第十四項、第三十四条の四第二項第一号、第五十五条第一項及び第二項並びに第五十八条の三第一項中「第十一条第一項第四号又は第十二号」とあるのは「第八十七条第一項第四号」と、第三十四条第六項中「一人」とあるのは「一人（第八十九条第二項の規定によりその会員に対して二個以上の選挙権を与える連合会にあつては、選挙権一個）」と、同条第十項（第三十四条の二第三項において読み替えて準用する場合を含む。）中「准組合員以外の組合員」とあるのは「所属員（准会員、准組合員及びこれらを構成する者を除く。）」と、「組合員（准組合員を除く。）たる資格を有する者であつて設立の同意を申し出たもの」とあるのは「会員（准会員を除く。）たる資格を有する者であつて設立の同意を申し出たもの又はこれを直接若しくは間接に構成する者（准会員、准組合員及びこれらを構成する者を除く。）」と、同条第十三項及び第十四項中「組合（その行う信用事業又は共済事業の規模が政令で定める基準に達しない組合を除く。）」とあり、並びに第四十一条の二第一項中「組合（政令で定める規模に達しない組合を除く。）」とあるのは「連合会」と、第三十四条第十三項第一号中「組合員又は当該組合の組合員たる法人」とあるのは「会員たる法人」と、第三十四条の二第三項及び第六項中「前条第十項及び第十二項」とあるのは「前条第十項」と、同条第三項中「同条第十項」とあるのは「同項」と、第四十八条第一項第五号及び第五十条第三号の二中「第十一条第一項第五号若しくは第七号」とあるのは「第八十七条第一項第五号若しくは第七号」と、第五十二条第七項及び第八項中「事項」とあるのは「事項若しくは第九十一条の二の規定による権利義務の承継」と、第五十五条第七項中「第十一条第一項第二号及び第十四号」とあるのは「第八十七条第一項第二号及び第十五号」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、

政令で定める。

(3) The provisions of Article 32, paragraphs (1), (3) and (4), Article 33, Article 33-2, Article 34, paragraphs (1) through (3), the main clause of paragraph (4), paragraphs (5) through (7), and paragraphs (9), (10), (13) and (14), Articles 34-2 through 47-6, Article 48, paragraphs (1) through (4), Articles 49 through 51, Articles 52 through 54-3, and Articles 54-5 through 58-3 apply mutatis mutandis to management of a federation. In this case, the term "Article 11, paragraph (1), items (v) through (vii)" in Article 32, paragraph (1), Article 40, paragraphs (1) and (2) and Article 55, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 87, paragraph (1), items (v) through (vii)"; the term "Article 11, paragraph (1), item (iv)" in Article 34, paragraph (3), Article 34-4, paragraph (2), item (ii), Article 34-5, paragraph (1), Article 41-2, paragraph (1), Article 54-2, paragraphs (1) and (2), Article 54-3, paragraph (1) and the term "Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 34, paragraph (13) and (14), Article 34-4, paragraph (2), item (i), Article 55, paragraphs (1) and (2) and Article 58-3, paragraph (1) are deemed to be replaced with "Article 87, paragraph (1), item (iv)"; the phrase "Each person has one vote" in Article 34, paragraph (6) is deemed to be replaced with "Each person has one vote (or in the case of a federation providing each federation member with two election rights or more pursuant to the provisions of Article 89, paragraph (2), each person has one voting right per election right)"; in paragraph (10) of that Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 34-2, paragraph (3) following the deemed replacement of the terms), the phrase "its members other than associate members" is deemed to be replaced with "its direct or indirect members (excluding associate cooperative members, associate federation members, and persons constituting those associate members)" and the phrase "persons eligible to be its members (other than associate members) that have given their consent to founding the cooperative" is deemed to be replaced with "either persons eligible to be its members (other than associate members) that have given their consent to founding the federation or persons who directly or indirectly constitutes them (excluding associate cooperative members, associate federation members, and persons constituting those associate members)"; the phrase "cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii) (excluding a cooperative engaged in the credit business or mutual aid insurance business falling short of the standard of the scale established by Cabinet Order)" in paragraphs (13) and (14) of that Article and the phrase "cooperative engaged in the business referred to in Article 11 paragraph (1), item (iv) (excluding a cooperative that does not reach the scale specified by Cabinet Order)" in Article 41-2, paragraph (1) are deemed to be replaced with "federation engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" and "federation engaged in the

business referred to in Article 11 paragraph (1), item (iv)" respectively; the phrase "a member of the cooperative or an officer or employee of a corporation that is a member of the cooperative" in Article 34, paragraph (13), item (i) is deemed to be replaced with "an officer or employee of a corporation that is a member of the federation"; the term "paragraphs (10) and (12) of the preceding Article" in Article 34-2, paragraphs (3) and (6) is deemed to be replaced with "paragraph (10) of the preceding Article"; the term "paragraph (10) of that Article" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "that paragraph"; the term "Article 11, paragraph (1), item (v) or (vii)" in Article 48, paragraph (1), item (v) and Article 50, item (iii)-2 is deemed to be replaced with "Article 87, paragraph (1), item (v) or (vii)"; the phrase "the matters referred to in Article 50, item (ii), item (iii)-2, or item (iv)" in Article 52, paragraph (7) and the phrase "the matters referred to in Article 50, item (ii) or (iii)-2" in Article 52, paragraph (8) are deemed to be replaced with "the matters referred to in Article 50, item (ii), item (iii)-2, or item (iv) and the rights and obligations to be taken over under Article 91-2" and "the matters referred to in Article 50, item (ii) or (iii)-2 and the rights and obligations to be taken over under Article 91-2" respectively; the term "Article 11, paragraph (1), items (ii) and (xiv)" in Article 55, paragraph (7) is deemed to be replaced with "Article 87, paragraph (1), items (ii) and (xv)"; and other necessary technical replacements of terms is specified by Cabinet Order.

4　第六十条から第六十七条の二までの規定は、連合会の設立について準用する。この場合において、第六十一条第二項中「二十人（業種別組合にあつては、十五人）」とあるのは「二人」と、第六十二条第六項中「第二十一条第一項、第四十九条第二項及び第三項並びに第五十条の二から第五十条の四まで」とあるのは「第四十九条第二項及び第三項、第五十条の二から第五十条の四まで並びに第八十九条第一項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(4) The provisions of Article 60 through Article 67-2 apply mutatis mutandis to founding a federation. In this case, the phrase "20 persons or more (or 15 persons or more in the case of a type-specific fishery cooperative)" in Article 61, paragraph (2) is deemed to be replaced with "two persons or more"; and the phrase "Article 21, paragraph (1), Article 49, paragraphs (2) and (3), and Articles 50-2 through 50-4" in Article 62, paragraph (6) is deemed to be replaced with "Article 49, paragraphs (2) and (3), Articles 50-2 through 50-4, and Article 89, paragraph (1)"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

5　第六十八条の二から第七十七条までの規定は、連合会の解散及び清算について準用する。この場合において、第六十八条の二第一項中「であつて」とあるのは「（第九十一条第二項の連合会を除く。次条において同じ。）であつて」と、第六十八条の三第一項中「第六十八条第一項第一号」とあるのは「第九十一条第一項第一号」と、第六十九条第三項中「第十一条第一項第四号又は第十二号」とあるのは「第八十七条第

一項第四号」と、第七十条第二項中「第三十四条第十項本文、第十一項及び第十二項」とあるのは「第三十四条第十項本文」と、同項において準用する第三十四条第十項本文中「准組合員以外の組合員」とあるのは「所属員（准会員、准組合員及びこれらを構成する者を除く。）」と、第七十条第三項において読み替えて準用する第三十四条の二第三項中「前条第十項本文及び第十二項」とあるのは「前条第十項本文」と、第七十四条中「及び破産手続開始の決定」とあるのは「、破産手続開始の決定及び第九十一条第五項第一号に掲げる事由」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(5) The provisions of Article 68-2 through Article 77 apply mutatis mutandis to the dissolution and liquidation of a federation. In this case, the term "a cooperative" in Article 68-2, paragraph (1) is deemed to be replaced with "a federation (excluding a federation referred to in Article 91, paragraph (2); the same applies in the following Article)"; the term "Article 68, paragraph (1), item (i)" in Article 68-3, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 91, paragraph (1), item (i)"; the term "Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 69, paragraph (3) is deemed to be replaced with "Article 87, paragraph (1), item (iv)"; the phrase "the main clause of paragraph (10) of Article 34, and Article 34, paragraphs (11) and (12)" in Article 70, paragraph (2) is deemed to be replaced with "the main clause of paragraph (10) of Article 34"; the phrase "its members other than associate members" in the main clause of paragraph (10) of Article 34 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 70, paragraph (2) is deemed to be replaced with "its direct or indirect members (excluding associate cooperative members, associate federation members, and persons constituting those associate members)"; the term "the main clause of paragraph (10) of the preceding Article and paragraph (12) of the preceding Article" in Article 34-2, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 70, paragraph (3) following the deemed replacement of terms is deemed to be replaced with "the main clause of paragraph (10) of the preceding Article"; the phrase "or a commencement of bankruptcy proceedings" in Article 74 is deemed to be replaced with ", a commencement of bankruptcy proceedings, or the reasons stated in Article 91, paragraph (5), item (i)"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

第五章　水産加工業協同組合
Chapter V Marine Product Processing Industry Cooperatives

（事業の種類）

(Type of Business)

第九十三条　水産加工業協同組合（以下この章及び次章において「組合」という。）は、次の事業の全部又は一部を行うことができる。

Article 93 (1) A marine product processing industry cooperative (referred to as a

"cooperative" in this Chapter and the following Chapter) may engage in all or part of the following businesses:

一　組合員の事業又は生活に必要な資金の貸付け

(i) lending funds necessary for the cooperative member's business or livelihood;

二　組合員の貯金又は定期積金の受入れ

(ii) accepting the cooperative member's deposit for a savings or fixed-term installment savings account;

三　組合員の事業又は生活に必要な物資の供給

(iii) supplying goods necessary for the cooperative member's business or livelihood;

四　組合員の事業又は生活に必要な共同利用施設の設置

(iv) installing shared facilities necessary for the cooperative member's business or livelihood;

五　組合員の生産物の運搬、加工、保管又は販売

(v) transporting, processing, storing, or selling the cooperative member's products;

六　組合員の製品、その原料若しくは材料又は製造若しくは加工の設備に対する検査

(vi) inspecting the products of the cooperative members, their raw materials or materials, or their manufacturing or processing facilities;

六の二　組合員の共済に関する事業

(vi)-2 business relating to mutual aid insurance for the cooperative members;

七　組合員の福利厚生に関する事業

(vii) business related to the welfare of the cooperative members;

八　水産物の製造加工に関する経営及び技術の向上並びに組合事業に関する組合員の知識の向上を図るための教育並びに組合員に対する一般的情報の提供

(viii) providing education to the cooperative members to improve management and technology related to the production and processing of marine products and to improve their knowledge of the cooperative's business and also providing general information to them;

九　組合員の経済的地位の改善のためにする団体協約の締結

(ix) entering into collective bargaining agreements to improve the economic status of cooperative members; and

十　前各号の事業に附帯する事業

(x) business incidental to the businesses stated in the preceding items.

2　前項第二号の事業を行う組合は、組合員のために、次の事業の全部又は一部を行うことができる。

(2) A cooperative that engages in the business referred to in item (ii) of the preceding paragraph may engage in all or part of the following businesses for the benefit of its members:

一　手形の割引

(i) discounting notes;

二　為替取引
(ii) fund transfer transactions;
三　債務の保証又は手形の引受け
(iii) guaranteeing debts or underwriting notes;
三の二　有価証券の売買等
(iii)-2 buying and selling securities or conducting other actions;
四　有価証券の貸付け
(iv) lending securities;
五　国債等の引受け（売出しの目的をもつてするものを除く。）又は当該引受けに係る国債等の募集の取扱い
(v) acquiring government bonds and other bonds (excluding the acquisition for the purpose of secondary distribution) or handling public offerings for government bonds and other bonds related to the acquisition;
六　有価証券（国債等に該当するもの並びに金融商品取引法第二条第一項第十号及び第十一号に掲げるものに限る。）の私募の取扱い
(vi) handling private placement of securities (limited to the securities that fall under the category of government bonds and other bonds, and the securities stated in Article 2, paragraph (1), item (x) or (xi) of the Financial Instruments and Exchange Act);
七　農林中央金庫その他主務大臣の定める者（外国銀行を除く。）の業務（次号に掲げる事業に該当するものを除く。）の代理又は媒介（主務大臣の定めるものに限る。）
(vii) acting as an agent or intermediary regarding the business (excluding when falling under the business stated in the following items) of the Norinchukin bank or other person specified by the competent minister (excluding foreign banks) (limited to acting as an agent or intermediary as specified by the competent minister);
七の二　外国銀行の業務の代理又は媒介（外国において行う外国銀行の業務の代理又は媒介であつて、主務省令で定めるものに限る。）
(vii)-2 acting as an agent or intermediary regarding the business of a foreign bank (limited to acting as an agent or intermediary for a foreign bank conducting its business in the foreign country as specified by an order of the competent ministry);
八　国、地方公共団体、会社等の金銭の収納その他金銭に係る事務の取扱い
(viii) withholding money relating to the national government, local governments, companies, etc. or handling other monetary affairs;
九　有価証券、貴金属その他の物品の保護預り
(ix) safekeeping of securities, precious metals, and other articles;
九の二　振替業
(ix)-2 book-entry transfer business;
十　両替

(x) currency exchange;

十一　デリバティブ取引の媒介、取次ぎ又は代理

(xi) acting as an intermediary, broker, or agent for derivatives transactions; and

十二　前各号の事業に附帯する事業

(xii) business incidental to the businesses referred to in the preceding items.

3　第一項第一号及び第二号の事業を併せ行う組合は、これらの事業の遂行を妨げない限度において、次の各号に掲げる有価証券について、当該各号に定める行為を行う事業（前項の規定により行う事業を除く。）を行うことができる。

(3) A cooperative engaged in both the businesses referred to in paragraph (1), items (i) and (ii) may engage in the business activities prescribed by the following items regarding the securities stated in those items (excluding business conducted pursuant to the provisions of the preceding paragraph), to the extent that it does not interfere with the businesses referred to in paragraph (1), items (i) and (ii):

一　金融商品取引法第三十三条第二項第一号に掲げる有価証券（同法第二条第一項第一号及び第二号に掲げる有価証券並びに政府が元本の償還及び利息の支払について保証している同項第五号に掲げる有価証券その他の債券に限る。）　同法第三十三条第二項第一号に定める行為（同法第二条第八項第一号から第三号までに掲げる行為については、有価証券の売買及び有価証券の売買に係るものに限る。）

(i) securities stated in Article 33, paragraph (2), item (i) of the Financial Instruments and Exchange Act (limited to securities stated in Article 2, paragraph (1), items (i) and (ii) of that Act and securities and other bonds stated in item (v) of that paragraph for which the government guarantees to redeem the principal and pay the interest): an action specified in Article 33, paragraph (2), item (i) of that Act (in the case of an action stated in Article 2, paragraph (8), item (i) through (iii) of that Act, it is limited to buying or selling securities or conducting an action related to it);

二　金融商品取引法第三十三条第二項第一号、第三号及び第四号に掲げる有価証券（前号に掲げる有価証券を除く。）　金融商品取引業者の委託を受けて、当該金融商品取引業者のために行う同法第二条第十一項第一号から第三号までに掲げる行為

(ii) securities stated in Article 33, paragraph (2), items (i), (iii) and (iv) of the Financial Instruments and Exchange Actions (excluding securities stated in the preceding item): an action stated in Article 2, paragraph (11), items (i) through (iii) of the Financial Instruments and Exchange Act on behalf of a financial instruments business operator; and

三　金融商品取引法第三十三条第二項第二号に掲げる有価証券　同号に定める行為

(iii) securities stated in Article 33, paragraph (2), item (ii) of the Financial Instruments and Exchange Act: an action prescribed by that item.

4　第一項第一号及び第二号の事業を併せ行う組合は、これらの事業の遂行を妨げない限度において、次に掲げる事業を行うことができる。

(4) A cooperative engaged in both the businesses referred to in paragraph (1), items (i) and (ii) may engage in the following businesses to the extent that it does not interfere with the businesses referred to in paragraph (1), items (i) and (ii):

一　金融機関の信託業務の兼営等に関する法律により行う信託業務に係る事業

(i) business related to a trust businesses conducted pursuant to the Act on Engagement in Trust Business by Financial Institutions;

二　信託法第三条第三号に掲げる方法によつてする信託に係る事務に関する事業

(ii) business related to affairs relative to trusts conducted by the method stated in Article 3, item (iii) of the Trust Act; and

三　金融商品取引法第二十八条第六項に規定する投資助言業務に係る事業

(iii) business related to an investment advisory business prescribed by Article 28, paragraph (6) of the Financial Instruments and Exchange Act.

5　組合が前項第二号の事業を行う場合には、第十一条第六項の規定を準用する。

(5) If a cooperative engages in the business referred to in item (ii) of the preceding paragraph, the provisions of Article 11, paragraph (6) apply mutatis mutandis.

6　第一項第六号の二の事業を行う組合は、組合員のために、保険会社その他主務大臣が指定するこれに準ずる者の業務の代理又は事務の代行（農林水産省令で定めるものに限る。）の事業を行うことができる。

(6) For the benefit of cooperative members, a cooperative engaged in the business referred to in paragraph (1), item (vi)-2 may act as an agent regarding the business operation of an insurance company or other equivalent person designated by the competent minister, or substitute for their business chores (limited to the substitution prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries).

7　組合は、定款で定めるところにより、組合員以外の者にその事業（第二項第三号及び第四号の事業にあつては、主務省令で定めるものに限る。）を利用させることができる。ただし、同項第二号から第十号まで及び第十二号、第三項並びに前項の事業に係る場合を除き、一事業年度において組合員以外の者が利用し得る事業の分量の総額は、当該事業年度において組合員が利用する事業の分量の総額の五分の一（政令で定める事業については、政令で定める割合）を超えてはならない。

(7) In accordance with the provisions of its articles of association, a cooperative may allow a person other than its member to use its services (in the case of the services referred to in paragraph (2), items (iii) and (iv), the services are limited to those specified by an order of the competent ministry); provided, however, that the total amount of services that can be used by persons other than its members in a single fiscal year must not exceed one-fifth of the total amount of services used by its members in that fiscal year (in the case of the business prescribed by Cabinet Order, the percentage specified by Cabinet Order applies), except for the cases related to the services stated in paragraph

(2), items (ii) through (x) and item (xii), paragraph (3), and the preceding paragraph.

8　次の各号に掲げる事業の利用に関する前項ただし書の規定の適用については、当該各号に定める者を組合員とみなす。

(8) For the proviso of the preceding paragraph to be applied when the following persons use the services stated in the following items, they are deemed to be cooperative members:

一　第一項第一号の事業　組合員と世帯を同じくする者又は営利を目的としない法人に対して、その貯金又は定期積金を担保として貸し付ける場合におけるこれらの者

(i) services referred to in paragraph (1), item (i): a person who is in the same household with the cooperative member, or a non-profit corporation, if the cooperative lends funds to the person or non-corporation with their savings or fixed-term installment savings account pledged as a collateral;

二　第一項第二号の事業　組合員と世帯を同じくする者及び営利を目的としない法人

(ii) services referred to in paragraph (1), item (ii): a person who is in the same household with the cooperative member, or a non-profit corporation; and

三　第一項第六号の二及び第七号の事業　組合員と世帯を同じくする者

(iii) services referred to in paragraph (1), item (vi)-2 and item (vii): a person who is in the same household with the cooperative member.

9　組合は、第七項の規定にかかわらず、組合員のためにする事業の遂行を妨げない限度において、定款の定めるところにより、次に掲げる資金の貸付けをすることができる。

(9) Notwithstanding paragraph (7), a cooperative may lend the following funds in accordance with its articles of association, to the extent that it does not interfere with the business for the benefit of its members:

一　地方公共団体に対する資金の貸付けで政令で定めるもの

(i) lending funds to local governments as specified by Cabinet Order;

二　営利を目的としない法人であつて、地方公共団体が主たる出資者若しくは構成員となつているもの又は地方公共団体がその基本財産の額の過半を拠出しているものに対する資金の貸付けで政令で定めるもの

(ii) lending funds to a non-profit corporation of which a local government is the primary contributor or member, or of which a local government contributes the majority of the amount of the basic assets, as specified by a Cabinet Order;

三　漁港区域における産業基盤又は生活環境の整備のために必要な資金で政令で定めるものの貸付け（前二号に掲げるものを除く。）

(iii) lending funds specified by Cabinet Order that are necessary for the development of industrial infrastructure or living environment in the fishing port area (excluding the lending of funds stated in the preceding two items); and

四　銀行その他の金融機関に対する資金の貸付け

(iv) lending funds to banks or other financial institutions.

（組合員たる資格）
(Eligibility to Be a Cooperative Member)
第九十四条　組合の組合員たる資格を有する者は、次に掲げる者であつて定款で定めるものとする。
Article 94 Persons eligible to be cooperative members are the following persons as specified in the articles of association:
一　当該組合の地区内に住所又は事業場を有する水産加工業者
(i) a marine product processor having their address or place of business within the districts of the cooperative; and
二　当該組合の地区内に住所又は事業場を有する水産加工業を営む法人であつて、その常時使用する従業者の数が三百人以下であるもの又はその資本金の額若しくは出資の総額が一億円以下であるもの
(ii) a corporation engaged in the marine product processing business with its address or place of business within the districts of the cooperative, and either having 300 regular employees or less, or having a total stated capital or capital contribution of 100 million yen or less.

（出資）
(Capital Contribution)
第九十五条　組合員は、出資一口以上を有しなければならない。
Article 95 A cooperative member must hold at least one unit of capital contribution.

（公正取引委員会の排除措置命令による脱退）
(Withdrawal Due to Cease and Desist Order by the Fair Trade Commission)
第九十五条の二　組合員は、第九十六条第二項において準用する第二十六条第一項各号に掲げる事由によるほか、次条及び第九十五条の四の規定による公正取引委員会の確定した排除措置命令によつて脱退する。
Article 95-2 In addition to the reasons stated in the items of Article 26, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (2), a cooperative member withdraws from a cooperative due to receiving a cease and desist order by the Fair Trade Commission as under the following Article and Article 95-4 which becomes final and binding.

（排除措置）
(Cease and Desist Measures)
第九十五条の三　公正取引委員会は、第九十四条第二号の規定による組合員たる法人でその常時使用する従業者の数が百人を超えるものが実質的に小規模の法人でないと認めるときは、この法律の目的を達成するために、次条に規定する手続に従い、その法

人を組合から脱退させることができる。

Article 95-3 If the Fair Trade Commission finds that a corporation which is a cooperative member under Article 94, item (ii) and has more than 100 regular employees is not a small corporation in substance, the Commission may compel the corporation to withdraw from the cooperative in accordance with the procedures prescribed in the following Article, in order to achieve the purpose of this Act.

第九十五条の四　前条の場合については、私的独占禁止法第四十条から第四十二条まで、第四十五条、第四十七条、第四十八条、第四十九条から第六十一条まで、第六十五条第一項及び第二項、第六十六条、第六十七条、第六十八条第三項、第七十条の三第三項及び第四項、第七十条の六、第七十条の七、第七十条の九から第七十条の十二まで、第七十五条から第七十七条まで、第八十五条（第一号に係る部分に限る。）、第八十六条、第八十七条並びに第八十八条の規定を準用する。

Article 95-4 In the case referred to in the preceding article, the provisions of Articles 40 through 42, Article 45, Article 47, Article 48, Articles 49 through 61, Article 65, paragraphs (1) and (2), Article 66, Article 67, Article 68, paragraph (3), Article 70-3, paragraphs (3) and (4), Article 70-6, Article 70-7, Articles 70-9 through 70-12, Articles 75 through 77, Article 85 (limited to the part relating to item (i)), Article 86, Article 87, and Article 88 of the Private Antimonopoly Act apply mutatis mutandis.

（準用規定）

(Provisions that Apply Mutatis Mutandis)

第九十六条　第十一条の四から第十六条までの規定は組合の事業について、第十七条の二から第十七条の十三までの規定は組合の共済契約に係る契約条件の変更について、第十七条の十四及び第十七条の十五の規定は組合の子会社等について準用する。この場合において、第十一条の四第一項、第十一条の十五及び第十七条の十四第一項中「第十一条第一項第四号又は第十二号」とあるのは「第九十三条第一項第二号又は第六号の二」と、第十一条の四第二項、第十一条の五第一項、第十一条の六、第十一条の八第一項、第十一条の九から第十一条の十一まで、第十一条の十二第一項、第十一条の十三第一項、第十一条の十四第一項、第十一条の十六第一項、第十一条の十七及び第十七条の十四第二項第二号中「第十一条第一項第四号」とあるのは「第九十三条第一項第二号」と、第十一条の五第二項中「第十一条第一項第三号及び第四号」とあるのは「第九十三条第一項第一号及び第二号」と、「同項第五号」とあるのは「同項第三号」と、「第十一条第三項から第五項まで」とあるのは「第九十三条第二項から第四項まで」と、第十一条の六中「同条第三項第七号の二」とあるのは「同条第二項第七号の二」と、第十一条の七中「第十一条第十項」とあるのは「第九十三条第九項」と、「組合員及び他の組合の組合員」とあるのは「組合員」と、第十一条の十六第一項中「同項第三号又は第四号」とあるのは「同項第一号又は第二号」と、第十二条第一項中「第十一条第一項第七号」とあるのは「第九十三条第一項第五号」と、第

十五条の二第一項、第十五条の三、第十五条の四第一項、第十五条の五第一項、第十五条の六、第十五条の九、第十五条の十一、第十五条の十二、第十五条の十三第一項、第十五条の十四、第十五条の十五第一項、第十五条の十六第一項、第十五条の十七、第十五条の十八、第十五条の十九第一項、第十五条の二十第一項、第十五条の二十一、第十五条の二十二第一項、第十五条の二十三、第十五条の二十四第一項、第十七条の二第一項、第十七条の四第二項、第十七条の五第一項、第十七条の七第一項、第十七条の十一第一項、第十七条の十二第一項、第十七条の十三第一項及び第十七条の十四第二項第三号中「第十一条第一項第十二号」とあるのは「第九十三条第一項第六号の二」と、第十五条の二第一項中「同条第七項」とあるのは「同条第六項」と、第十六条第一項中「第十一条第一項第十五号」とあるのは「第九十三条第一項第九号」と、第十七条の十四第一項第二号中「第十一条第一項第三号、第四号又は第十二号」とあるのは「第九十三条第一項第一号、第二号又は第六号の二」と、「同条第一項第三号又は第四号」とあるのは「同条第一項第一号又は第二号」と、「同条第一項第十二号」とあるのは「同条第一項第六号の二」と、同条第二項第一号中「第十一条第一項第四号及び第十二号」とあるのは「第九十三条第一項第二号及び第六号の二」と、第十七条の十五第一項中「第十一条第一項第四号若しくは第十二号」とあるのは「第九十三条第一項第二号若しくは第六号の二」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 96 (1) The provisions of Articles 11-4 through 16 apply mutatis mutandis to a cooperative's business, the provisions of Articles 17-2 through 17-13 apply mutatis mutandis to an amendment to the terms of a mutual aid insurance agreement with a cooperative, and the provisions of Articles 17-14 and 17-15 apply mutatis mutandis to a cooperative's subsidiary or other affiliated person. In this case, the term "Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 11-4, paragraph (1), Article 11-15 and Article 17-14, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2"; the term "Article 11, paragraph (1), item (iv)" in Article 11-4, paragraph (2), Article 11-5, paragraph (1), Article 11-6, Article 11-8, paragraph (1), Articles 11-9 through 11-11, Article 11-12, paragraph (1), Article 11-13, paragraph (1), Article 11-14, paragraph (1), Article 11-16, paragraph (1), Article 11-17 and Article 17-14, paragraph (2), item (ii) is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (ii)"; in Article 11-5, paragraph (2), the term "Article 11, paragraph (1), items (iii) and (iv)" is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), items (i) and (ii)", the term "item (v) of that paragraph" is deemed to be replaced with "item (iii) of that paragraph", and the term "Article 11, paragraphs (3) through (5)" is deemed to be replaced with "Article 93, paragraphs (2) through (4)"; the term "paragraph (3), item (vii)-2 of that Article" in Article 11-6 is deemed to be replaced with "paragraph (2), item (vii)-2 of that Article"; in Article 11-7, the term "Article 11, paragraph (10)" is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (9)", and the phrases " that are neither its members nor other cooperatives' members" and "its members

and other cooperatives' members" are deemed to be replaced with "other than its members" and "its members" respectively; the term "item (iii) or (iv) of that paragraph" in Article 11-16, paragraph (1) is deemed to be replaced with "item (i) or (ii) of that paragraph"; the term "Article 11, paragraph (1), item (vii)" in Article 12, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (v)"; the term "Article 11, paragraph (1), item (xii)" in Article 15-2, paragraph (1), Article 15-3, Article 15-4, paragraph (1), Article 15-5, paragraph (1), Article 15-6, Article 15-9, Article 15-11, Article 15-12, Article 15-13, paragraph (1), Article 15-14, Article 15-15, paragraph (1), Article 15-16, paragraph (1), Article 15-17, Article 15-18, Article 15-19, paragraph (1), Article 15-20, paragraph (1), Article 15-21, Article 15-22, paragraph (1), Article 15-23, Article 15-24, paragraph (1), Article 17-2, paragraph (1), Article 17-4, paragraph (2), Article 17-5, paragraph (1), Article 17-7, paragraph (1), Article 17-11, paragraph (1), Article 17-12, paragraph (1), Article 17-13, paragraph (1), and Article 17-14, paragraph (2), item (iii) is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (vi)-2"; the term "paragraph (7) of that Article" in Article 15-2, paragraph (1) is deemed to be replaced with "paragraph (6) of that Article"; the term "Article 11, paragraph (1), item (xv)" in Article 16, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (ix)"; in Article 17-14, paragraph (1), item (ii), the term "Article 11, paragraph (1), item (iii), (iv) or (xii)" is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (i), (ii) or (vi)-2", the term "paragraph (1), item (iii) or (iv) of that Article" is deemed to be replaced with "paragraph (1), item (i) or (ii) of that Article", and the term "paragraph (1), item (xii) of that Article" is deemed to be replaced with "paragraph (1), item (vi)-2 of that Article"; the term "Article 11, paragraph (1), items (iv) and (xii)" in paragraph (2), item (i) of that Article is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), items (ii) and (vi)-2"; the term "Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 17-15, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

2　第十九条第三項から第五項まで、第二十条、第二十一条第一項本文及び第二項から第七項まで、第二十二条から第二十四条まで、第二十五条第一項及び第四項並びに第二十六条から第三十一条の二までの規定は、組合の組合員について準用する。

(2) The provisions of Article 19, paragraphs (3) through (5), Article 20, the main clause of paragraph (1) of Article 21, Article 21, paragraphs (2) through (7), Articles 22 through 24, Article 25, paragraphs (1) and (4), and Articles 26 through 31-2 apply mutatis mutandis to a cooperative member.

3　第三十二条第一項、第三項及び第四項、第三十三条、第三十三条の二、第三十四条（第十一項及び第十二項を除く。）、第三十四条の三、第三十四条の四（第一項第五号を除く。）、第三十四条の五第一項、第二項及び第五項、第三十五条、第三十六条

第一項から第三項まで、第三十七条、第三十九条から第三十九条の四まで、第三十九条の五（第四項を除く。）、第三十九条の六から第四十一条の三まで、第四十二条第一項及び第三項から第八項まで、第四十二条の二から第四十七条の二まで、第四十七条の三第一項及び第二項、第四十七条の四から第五十一条まで並びに第五十二条から第五十八条の三までの規定は、組合の管理について準用する。この場合において、第三十四条第三項、第三十四条の四第二項第二号、第三十四条の五第一項、第四十一条の二第一項、第五十四条の二第一項及び第二項並びに第五十四条の三第一項中「第十一条第一項第四号」とあるのは「第九十三条第一項第二号」と、第三十四条第十三項及び第十四項、第三十四条の四第二項第一号、第五十五条第一項及び第二項並びに第五十八条の三第一項中「第十一条第一項第四号又は第十二号」とあるのは「第九十三条第一項第二号又は第六号の二」と、第四十八条第一項第五号及び第五十条第三号の二中「第十一条第一項第五号若しくは第七号」とあるのは「第九十三条第一項第三号若しくは第五号」と、第五十四条の四第一項中「第十一条第一項第十二号」とあるのは「第九十三条第一項第六号の二」と、第五十五条第七項中「第十一条第一項第二号及び第十四号」とあるのは「第九十三条第一項第八号」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The provisions of Article 32, paragraphs (1), (3) and (4), Article 33, Article 33-2, Article 34 (excluding paragraphs (11) and (12)), Article 34-3, Article 34-4 (excluding paragraph (1), item (v)), Article 34-5 paragraphs (1), (2) and (5), Article 35, Article 36, paragraphs (1) through (3), Article 37, Articles 39 through 39-4, Article 39-5 (excluding paragraph (4)), Article 39-6 through 41-3, Article 42, paragraphs (1) and (3) though (8), Article 42-2 through 47-2, Article 47-3, paragraphs (1) and (2), Articles 47-4 through 51, and Articles 52 through 58-3 apply mutatis mutandis to the management of a cooperative. In this case, the term "Article 11, paragraph (1), item (iv)" in Article 34, paragraph (3), Article 34-4, paragraph (2), item (ii), Article 34-5, paragraph (1), Article 41-2, paragraph (1), Article 54-2, paragraphs (1) and (2), and Article 54-3, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (ii)"; the term "Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 34, paragraphs (13) and (14), Article 34-4, paragraph (2), item (i), Article 55, paragraphs (1) and (2), Article 58-3, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2"; the term "Article 11, paragraph (1), item (v) or (vii)" in Article 48, paragraph (1), item (v) and Article 50, item (iii)-2 is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (iii) or (v)"; the term "Article 11, paragraph (1), item (xii)" in Article 54-4, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (vi)-2"; the term "Article 11, paragraph (1), items (ii) and (xiv)" in Article 55, paragraph (7) is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (viii)"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

4　第五十九条から第六十七条の二までの規定は、組合の設立について準用する。この場合において、第五十九条中「二十人（第十八条第四項の規定により組合員たる資格

を有する者を特定の種類の漁業を営む者に限る組合（以下「業種別組合」という。）にあつては、十五人）」とあり、及び第六十一条第二項中「二十人（業種別組合にあつては、十五人）」とあるのは、「十五人」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(4) The provisions of Articles 59 through 67-2 apply mutatis mutandis to founding a cooperative. In this case, the phrase "20 persons or more intending to be its members (excluding associate members) are required to become its founding members (or 15 persons or more are required, in case of a cooperative in which only persons engaged in the type-specific fishery are eligible to be its members (referred to as a "type-specific fishery cooperative" below))" in Article 59 is deemed to be replaced with "15 persons or more intending to be its members (excluding associate members) are required to become its founding members", and the phrase "20 persons or more (or 15 persons or more in the case of a type-specific fishery cooperative)" in Article 61, paragraph (2) is deemed to be replaced with "15 persons or more", and other necessary technical replacement of terms is prescribed by Cabinet Order.

5　第六十八条から第六十九条の四まで、第七十条（第三項を除く。）、第七十一条から第七十四条の二まで、第七十五条第一項、第七十六条第一項及び第三項並びに第七十七条の規定は、組合の解散及び清算について準用する。この場合において、第六十八条第二項中「第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合」とあるのは「第九十三条第一項第二号又は第六号の二の事業を行う組合」と、同条第五項中「二十人（業種別組合にあつては、十五人）」とあるのは「十五人」と、第六十九条第三項中「第十一条第一項第四号又は第十二号」とあるのは「第九十三条第一項第二号又は第六号の二」と、第七十条第一項中「役員（合併によつて設立する組合が経営管理委員設置組合であるときは、理事を除く。）」とあるのは「役員」と、同条第二項中「第三十四条第十項本文、第十一項及び第十二項」とあるのは「第三十四条第十項本文」と、第七十七条中「第三十四条の四」とあるのは「第三十四条の四（第一項第五号を除く。）」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(5) The provisions of Articles 68 through 69-4, Article 70 (excluding paragraph (3)), Articles 71 through 74-2, Article 75, paragraph (1), Article 76, paragraphs (1) and (3), and Article 77 apply mutatis mutandis to the dissolution and liquidation of a cooperative. In this case, the phrase "a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 68, paragraph (2) is deemed to be replaced with "a cooperative engaged in the business referred to in Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2"; the phrase "20 (or fewer than 15 in the case of a type-specific fishery cooperative)" in paragraph (5) of that Article is deemed to be replaced with "15"; the term "Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 69, paragraph (3) is deemed to be replaced with "Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2"; the phrase "officers (excluding directors if a cooperative to be founded is a cooperative with management committee members)" in Article 70, paragraph

(1) is deemed to be replaced with "officers"; and the phrase "the main clause of paragraph (10) of Article 34, Article 34, paragraphs (11) and (12)" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "the main clause of paragraph (10) of Article 34"; the term "Article 34-4" in Article 77 is deemed to be replaced with "Article 34-4 (excluding paragraph (1), item (v))"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

第六章　水産加工業協同組合連合会
Chapter VI Federations of Marine Product Processing Industry Cooperatives

（事業の種類）
(Type of Business)

第九十七条　水産加工業協同組合連合会（以下この章において「連合会」という。）は、次の事業の全部又は一部を行うことができる。

Article 97 (1) A federation of marine product processing industry cooperatives (referred to as a "federation" in this Chapter) may engage in all or part of the following businesses:

一　連合会を直接又は間接に構成する者（以下この章において「所属員」と総称する。）の事業に必要な資金の貸付け

(i) lending funds necessary for the business of persons who directly or indirectly constitute a federation (collectively referred to as "direct or indirect members" in this Chapter);

二　所属員の貯金又は定期積金の受入れ

(ii) accepting its direct or indirect member's deposit for a savings or fixed-term installment savings account;

三　所属員の事業に必要な物資の供給

(iii) supplying goods necessary for the business of its direct or indirect members;

四　所属員の事業に必要な共同利用施設の設置

(iv) establishing shared facilities necessary for the business of its direct or indirect members;

五　所属員の生産物の運搬、加工、保管又は販売

(v) transporting, processing, storing, or selling the products of its direct or indirect members;

六　所属員の製品、その原料若しくは材料又は製造若しくは加工の設備に対する検査

(vi) inspecting the products of its direct or indirect members, their raw materials or ingredients, or their manufacturing or processing facilities;

七　会員の組織、事業及び経営に関する調査、相談及び助言

(vii) conducting investigation, responding to a consultation, and giving an advice regarding the federation member's own organization, business and

management;

八　会員の意見の代表及び会員相互間の総合調整

(viii) representing the federation members' opinions and making general coordination among the federation members;

九　所属員の福利厚生に関する事業

(ix) businesses related to the welfare of its direct or indirect members;

十　水産物の製造加工に関する経営及び技術の向上並びに連合会の事業に関する所属員の知識の向上を図るための教育並びに所属員に対する一般的情報の提供

(x) providing education to its direct or indirect members to improve the management and technology concerning the production and processing of marine products and improve the knowledge of the business of the federation, and also providing their knowledge general information to them;

十一　所属員の経済的地位の改善のためにする団体協約の締結

(xi) entering into collective bargaining agreements to improve the economic status of its direct or indirect members; and

十二　前各号の事業に附帯する事業

(xii) business incidental to the businesses stated in the preceding items.

2　前項第一号又は第二号の事業を行う連合会は、同項の規定にかかわらず、これらの事業に附帯する事業若しくは同項第三号の事業のうち次に掲げるもの（これに附帯する事業を含む。）又は次項、第四項若しくは第五項の事業のほか、他の事業を行うことができない。

(2) Notwithstanding the preceding paragraph, a federation engaged in the business referred to in item (i) or (ii) of that paragraph may not engage in other business, except for any business incidental to the business referred to in item (i) or (ii) of that paragraph, the businesses stated in the following items among those referred to in item (iii) of that paragraph (including any incidental business), or the business referred to in the following paragraph or paragraph (4) or (5):

一　機械類その他の物件を使用させる契約であつて次に掲げる要件の全てを満たすものに基づき、当該物件を使用させる事業

(i) business that allows another person to use machinery and other items under an agreement satisfying all of the following requirements that allows the person to use them:

イ　使用期間の中途において契約の解除をすることができないものであること又はこれに準ずるものとして主務省令で定めるものであること。

(a) the agreement cannot be cancelled during a lease period, or the agreement has any equivalent terms specified by an order of the competent ministry;

ロ　使用期間において、リース物件の取得価額から当該リース物件の使用期間の満了の時において譲渡するとした場合に見込まれるその譲渡対価の額に相当する金額を控除した額及び固定資産税に相当する額、保険料その他当該リース物件を使

用させるために必要となる付随費用として主務省令で定める費用の合計額を対価として受領することを内容とするものであること。

(b) the agreement provides that the federation is to receive a total amount of the following as the lease fee within the lease period: a remaining amount after an amount of a consideration that would need to be paid if the leased item were to be transferred to the lessee upon the expiration of the lease period is deducted from the cost needed for purchasing the item; and the amount of the fixed asset tax, insurance premiums, or any other expenses specified by an order of the competent ministry as incidental expenses necessary for allowing the leased item to be used; and

ハ　使用期間が満了した後、リース物件の所有権又はリース物件の使用及び収益を目的とする権利が相手方に移転する旨の定めがないこと。

(c) the agreement does not provide that the ownership of the leased item or the right to use the leased item and earn income from it is to be transferred to the lessee after the expiration of the lease period; and

ニ　前号に掲げる事業の代理又は媒介

(d) acting as an agent or intermediary regarding the business stated in the preceding item.

3　第一項第二号の事業を行う連合会は、所属員のために、次の事業の全部又は一部を行うことができる。

(3) A federation engaged in the business referred to in paragraph (1), item (ii) may engage in all or part of the following business for its direct or indirect members:

一　手形の割引

(i) discounting notes;

二　為替取引

(ii) fund transfer transactions;

三　債務の保証又は手形の引受け

(iii) guaranteeing debts or underwriting notes;

三の二　有価証券の売買等

(iii)-2 buying or selling securities or conducting other actions;

四　有価証券の貸付け

(iv) lending securities

五　国債等の引受け（売出しの目的をもつてするものを除く。）又は当該引受けに係る国債等の募集の取扱い

(v) acquiring government bonds and other bonds (excluding the acquisition for the purpose of secondary distribution) or handling public offerings for government bonds and other bonds related to the acquisition;

六　有価証券（国債等に該当するもの並びに金融商品取引法第二条第一項第十号及び第十一号に掲げるものに限る。）の私募の取扱い

(vi) handling private placement of securities (limited to the securities that fall

under the category of government bonds and other bonds, and the securities stated in Article 2, paragraph (1), items (x) and (xi) of the Financial Instruments and Exchange Act);

七　農林中央金庫その他主務大臣の定める者（外国銀行を除く。）の業務（次号に掲げる事業に該当するものを除く。）の代理又は媒介（主務大臣の定めるものに限る。）

(vii) acting as an agent or intermediary regarding the business (excluding when falling under the business stated in the following items) of the Norinchukin bank or other person (excluding foreign banks) specified by the competent minister (limited to acting as an agent or intermediary as specified by the competent minister);

七の二　外国銀行の業務の代理又は媒介（外国において行う外国銀行の業務の代理又は媒介であつて、主務省令で定めるものに限る。）

(vii)-2 acting as an agent or intermediary regarding the business of a foreign bank (limited to acting as an agent or intermediary for a foreign bank conducting its business in the foreign country as prescribed by an order of the competent ministry);

八　国、地方公共団体、会社等の金銭の収納その他金銭に係る事務の取扱い

(viii) withholding money relating to the national government, local governments, companies, etc. and handling other monetary affairs;

九　有価証券、貴金属その他の物品の保護預り

(ix) safekeeping of securities, precious metals, and other articles;

九の二　振替業

(ix)-2 book-entry transfer business;

十　両替

(x) currency exchange;

十一　デリバティブ取引の媒介、取次ぎ又は代理

(xi) acting as an intermediary, broker, or agent for derivative transactions;

十二　所属員から取得した当該所属員に関する情報を当該所属員の同意を得て第三者に提供する事業その他当該連合会の保有する情報を第三者に提供する事業であつて、当該連合会の行う第一項第一号若しくは第二号の事業の高度化又は当該連合会の利用者の利便の向上に資するもの

(xii) business of providing information obtained from its direct or indirect members concerning them to a third party with their consent, and other business of providing information held by the federation to a third party, which contributes to the advancement of the business referred to in paragraph (1), item (i) or (ii) conducted by the federation or to improving convenience for the service users of the federation;

十三　当該連合会の保有する人材、情報通信技術、設備その他の当該連合会の行う第一項第一号又は第二号の事業に係る経営資源を主として活用して行う事業であつて、地域の活性化、産業の生産性の向上その他の持続可能な社会の構築に資する事業と

して主務省令で定めるもの

(xiii) business that mainly utilizes the federation personnel, information and communication technology, equipment and other management resources related to the business referred to in paragraph (1), item (i) or (ii), and that is specified by an order of the competent ministry as the business contributing to the regional revitalization, industrial productivity improvement, or establishment of a sustainable society; or

十四　前各号の事業に附帯する事業

(xiv) business incidental to the businesses stated in the preceding items.

4　第一項第一号及び第二号の事業を併せ行う連合会は、これらの事業の遂行を妨げない限度において、次の各号に掲げる有価証券について、当該各号に定める行為を行う事業（前項の規定により行う事業を除く。）を行うことができる。

(4) A federation engaged in both the businesses referred to in paragraph (1), items (i) and (ii) may engage in the business activities prescribed by the following items regarding the securities stated in the items (excluding the business conducted pursuant to the provisions of the preceding paragraph), to the extent that it does not interfere with the businesses referred to in paragraph (1), items (i) and (ii):

一　金融商品取引法第三十三条第二項第一号に掲げる有価証券（同法第二条第一項第一号及び第二号に掲げる有価証券並びに政府が元本の償還及び利息の支払について保証している同項第五号に掲げる有価証券その他の債券に限る。）　同法第三十三条第二項第一号に定める行為（同法第二条第八項第一号から第三号までに掲げる行為については、有価証券の売買及び有価証券の売買に係るものに限る。）

(i) the securities stated in Article 33, paragraph (2), item (i) of the Financial Instruments and Exchange Act (limited to the securities stated in Article 2, paragraph (1), items (i) and (ii) of that Act and the securities or other bonds stated in item (v) of that paragraph for which the government guarantees to redeem the principal and pay the interest): an action stated in Article 33, paragraph (2), item (i) of that Act (in the case of an action stated Article 2, paragraph (8), item (i) through (iii) of that Act, it is limited to buying or selling securities or conducting an action related to it);

二　金融商品取引法第三十三条第二項第一号、第三号及び第四号に掲げる有価証券（前号に掲げる有価証券を除く。）　金融商品取引業者の委託を受けて、当該金融商品取引業者のために行う同法第二条第十一項第一号から第三号までに掲げる行為

(ii) the securities stated in Article 33, paragraph (2), item (i), (iii), and (iv) of the Financial Instruments and Exchange Act (excluding the securities stated in the preceding item): an action stated in Article 2, paragraph (11), items (i) through (iii) of that Act on behalf of a financial instruments business operator; and

三　金融商品取引法第三十三条第二項第二号に掲げる有価証券　同号に定める行為

(iii) securities stated in Article 33, paragraph (2), item (ii) of the Financial

Instruments and Exchange Act: an action prescribed by that item.

5　第一項第一号及び第二号の事業を併せ行う連合会は、これらの事業の遂行を妨げない限度において、次に掲げる事業を行うことができる。

(5) A federation engaged in both the businesses referred to in of paragraph (1), items (i) and (ii) may engage in the following businesses to the extent that it does not interfere with the businesses referred to in of paragraph (1), items (i) and (ii):

一　金融機関の信託業務の兼営等に関する法律により行う信託業務に係る事業

(i) the business related to a trust business conducted pursuant to the Act on Engagement in Trust Business by a Financial Institutions;

二　信託法第三条第三号に掲げる方法によつてする信託に係る事務に関する事業

(ii) the business related to affairs relative to trusts by the method stated in Article 3, item (iii) of the Trust Act; and

三　金融商品取引法第二十八条第六項に規定する投資助言業務に係る事業

(iii) the business related to an investment advisory business prescribed by Article 28, paragraph (6) of the Financial Instruments and Exchange Act.

6　連合会が前項第二号の事業を行う場合には、第十一条第六項の規定を準用する。

(6) The provisions of Article 11, paragraph (6) apply mutatis mutandis if a federation engages in the business referred to in item (ii) of the preceding paragraph.

7　連合会は、定款で定めるところにより、所属員以外の者にその事業（第三項第三号及び第四号の事業並びに第一項第一号又は第二号の事業を行う連合会が行う第二項各号に掲げる事業にあつては、主務省令で定めるものに限る。）を利用させることができる。ただし、第三項第二号から第十号まで及び第十二号から第十四号まで並びに第四項の事業並びに第一項第一号又は第二号の事業を行う連合会が行う第二項各号に掲げる事業に係る場合を除き、一事業年度において所属員以外の者が利用し得る事業の分量の総額は、当該事業年度において所属員が利用する事業の分量の総額の五分の一を超えてはならない。

(7) In accordance with the provisions of the articles of association, a federation may allow a person other than its direct or indirect members to use its services (in the case of the services referred to in items of paragraph (2), and the services stated in the items of paragraph (2) that are provided by a federation engaging in the business referred to in the paragraph (1), item (i) or (ii), the services are limited to those specified by an order of the competent ministry); provided, however, that the total amount of services that can be used by persons other than its direct or indirect members in a single fiscal year must not exceed one-fifth of the total amount of services that is used by its direct or indirect members in that year, except for the cases related to the business stated in the items of paragraph (2) that is provided by a federation engaging in the business referred to in the paragraph (3), items (ii) through (x) and items (xii) through (xiv), the business referred to in paragraph (4), and the

business referred to in paragraph (1), item (i) or (ii).

8　次の各号に掲げる事業の利用に関する前項ただし書の規定の適用については、当該各号に定める者を所属員とみなす。

(8) For the proviso to the preceding paragraph to be applied when the following persons use the services stated in the following items, they are deemed to be the federation's direct or indirect members:

一　第一項第一号の事業　営利を目的としない法人に対して、その貯金又は定期積金を担保として貸し付ける場合におけるその者

(i) services referred to in paragraph (1), item (i): a non-profit corporation to which the federation lends funds with the corporation's savings or fixed-term installment savings account pledged as collateral;

二　第一項第二号の事業　営利を目的としない法人

(ii) services referred to in paragraph (1), item (ii): a non-profit corporation; and

三　第一項第九号の事業　所属員と世帯を同じくする者

(iii) services referred to in paragraph (1), item (ix): a person who is in the same household with the federation's direct or indirect member.

9　連合会は、第七項の規定にかかわらず、所属員のためにする事業の遂行を妨げない限度において、定款で定めるところにより、次に掲げる資金の貸付けをすることができる。

(9) Notwithstanding paragraph (7), a federation may lend the following funds in accordance with its articles of association, to the extent that it does not interfere with the business for the benefit of its direct or indirect members:

一　地方公共団体に対する資金の貸付けで政令で定めるもの

(i) lending funds to a local government as specified by Cabinet Order;

二　営利を目的としない法人であつて、地方公共団体が主たる出資者若しくは構成員となつているもの又は地方公共団体がその基本財産の額の過半を拠出しているものに対する資金の貸付けで政令で定めるもの

(ii) lending funds to a non-profit corporation of which a local government is the main contributor or member, or of which a local government contributes the majority of the amount of the basic assets, as specified by Cabinet Order;

三　漁港区域における産業基盤又は生活環境の整備のために必要な資金で政令で定めるものの貸付け（前二号に掲げるものを除く。）

(iii) lending funds prescribed by Cabinet Order that are necessary for the development of industrial infrastructure or living environment in the fishing port zone (excluding the lending of funds stated in the preceding two items); and

四　銀行その他の金融機関に対する資金の貸付け

(iv) lending funds to banks or other financial institutions.

（会員たる資格）

(Eligibility to be a Federation Member)

第九十八条　連合会の会員たる資格を有する者は、次に掲げる者であつて定款で定めるものとする。

Article 98 Persons eligible to be members of a federation are the following persons as specified in the articles of association:

一　当該連合会の地区の全部又は一部を地区とする組合又は連合会

(i) a cooperative or federation whose districts are a part of or the same as the districts of the first-mentioned federation; and

二　当該連合会の地区内に住所を有し、かつ、法律に基づいて設立された協同組合であつて、前号の者の事業と同種の事業を行うもの

(ii) a cooperative that has an address within the districts of the first-mentioned federation and is founded in accordance with law, and that engages in the same type of business as the business of the person referred to in the preceding item.

（議決権及び選挙権）

(Voting Rights and Election Rights)

第九十八条の二　会員は、各一個の議決権並びに役員及び総代の選挙権を有する。ただし、前条第二号の規定による会員（以下この章において「准会員」という。）は、議決権及び選挙権を有しない。

Article 98-2 (1) Each federation member has one voting right and one right to elect officers and representatives; provided, however, that a federation member under item (ii) of the preceding Article (referred to as an "associate member" in this Chapter) does not have a voting right or voting right.

２　会員の議決権及び選挙権については、第八十九条第二項及び第三項の規定を準用する。

(2) The provisions of Article 89, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the voting rights and election rights vested in federation members.

（発起人）

(Founding Members)

第九十九条　連合会を設立するには、二以上の組合又は連合会が発起人となることを必要とする。

Article 99 In order to found a federation, any two or more of cooperatives or federations are required to become the its founding members.

（準用規定）

(Provisions that Apply Mutatis Mutandis)

第百条　第十一条の四から第十一条の十六まで、第十二条から第十五条まで及び第十六条の規定は連合会の事業について、第八十七条の二から第八十七条の三までの規定は連合会の子会社等について準用する。この場合において、第十一条の四第一項及び第十一条の十五中「第十一条第一項第四号又は第十二号」とあり、並びに第十一条の五

第一項、第十一条の六、第十一条の八第一項、第十一条の九から第十一条の十一まで、第十一条の十二第一項、第十一条の十三第一項、第十一条の十四第一項及び第十一条の十六第一項中「第十一条第一項第四号」とあるのは「第九十七条第一項第二号」と、第十一条の四第二項中「一億円（組合員（第十八条第五項の規定による組合員（以下この章及び第四章において「准組合員」という。）を除く。）の数、地理的条件その他の事項が政令で定める要件に該当する組合又は第十一条第一項第四号の事業を行わない組合にあつては、千万円）」とあるのは「一億円」と、第十一条の五第二項中「第十一条第一項第三号及び第四号」とあるのは「第九十七条第一項第一号及び第二号」と、「同項第五号の事業のうち第八十七条第三項各号」とあるのは「同項第三号の事業のうち同条第二項各号」と、「第十一条第三項から第五項まで」とあるのは「同条第三項から第五項まで」と、第十一条の七中「第十一条第十項」とあるのは「第九十七条第九項」と、「組合員及び他の組合の組合員」とあるのは「所属員」と、第十一条の十六第一項中「同項第三号又は第四号」とあるのは「同項第一号又は第二号」と、第十二条第一項中「第十一条第一項第七号」とあるのは「第九十七条第一項第五号」と、第十六条第一項中「第十一条第一項第十五号」とあるのは「第九十七条第一項第十一号」と、第八十七条の二第一項及び第二項第一号中「前条第一項第四号」とあり、並びに第八十七条の二の二第一項及び第八十七条の三第一項中「第八十七条第一項第四号」とあるのは「第九十七条第一項第二号」と、第八十七条の二第一項中「第九十二条第一項」とあるのは「第百条第一項」と、同項第五号ロ中「前条第六項」とあるのは「第九十七条第五項」と、同項第九号並びに同条第二項第二号及び第四項中「前条第一項第三号若しくは第四号」とあるのは「第九十七条第一項第一号若しくは第二号」と、同項中「第九十二条第三項」とあるのは「第百条第三項」と、「第九十二条第五項」とあるのは「第百条第五項」と、第八十七条の二の二（見出しを含む。）中「漁業協同組合連合会グループ」とあるのは「水産加工業協同組合連合会グループ」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 100 (1) The provisions of Articles 11-4 through 11-16, Articles 12 through 15 and Article 16 apply mutatis mutandis to a federation's business, and the provisions of Articles 87-2 through 87-3 apply mutatis mutandis to a federation's subsidiary or other affiliated person. In this case, the term "Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 11-4, paragraph (1) and Article 11-15, and the term "Article 11, paragraph (1), item (iv)" in Article 11-5 paragraph (1), Article 11-6, Article 11-8, paragraph (1), Articles 11-9 through 11-11, Article 11-12, paragraph (1), Article 11-13, paragraph (1), Article 11-14, paragraph (1), and Article 11-16, paragraph (1) are deemed to be replaced with "Article 97, paragraph (1), item (ii)"; in Article 11-4, paragraph (2), the phrase "100 million yen (or less than 10 million yen, if a cooperative satisfies the requirements by Cabinet Order regarding a number of its members (excluding cooperative members under Article 18, paragraph (5) (referred to as "associate members" in this Chapter and Chapter IV)), its geographical conditions and other particulars, or if a cooperative does not engage in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv))" is deemed to be replaced with "100

million yen"; in Article 11-5, paragraph (2), the term "Article 11, paragraph (1), items (iii) and (iv)" is deemed to be replaced with "Article 97, paragraph (1), items (i) and (ii)", the phrase "the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (v) that is stated in the items of Article 87, paragraph (3)" is deemed to be replaced with "the business referred to in Article 97, paragraph (1), item (iii) that is stated in the items of paragraph (2) of that Article", and the term "Article 11, paragraphs (3) through (5)" is deemed to be replaced with "paragraphs 3 through 5 of that Article"; in Article 11-7, the term "Article 11, paragraph (10)" is deemed to be replaced with "Article 97, paragraph (9)" and the phrases "that are neither its members nor other cooperatives' members" and "its members and other cooperatives' members" are deemed to be replaced with "other than its direct or indirect members" and "its direct or indirect members" respectively; the term "item (iii) or (iv) of that paragraph" in Article 11-16, paragraph (1) is deemed to be replaced with "item (i) or (ii) of that paragraph"; the term "Article 11, paragraph (1), item (vii)" in Article 12, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 97, paragraph (1), item (v)"; the term "Article 11, paragraph (1), item (xv)" in Article 16, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 97, paragraph (1), item (xi)"; the terms "paragraph (1), item (iv) of the preceding Article" in Article 87-2, paragraph (1) and paragraph (2), item (i), and the term "Article 87, paragraph (1), item (iv)" in Article 87-2-2, paragraph (1) and Article 87-3, paragraph (1) are deemed to be replaced with "Article 97, paragraph (1), item (ii)"; the term "Article 92, paragraph (1)" in Article 87-2, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 100, paragraph (1)"; the term "paragraph (6) of the preceding Article" in item (v), (b) of that paragraph is deemed to be replaced with "Article 97, paragraph (5)"; the term "paragraph (1), item (iii) or (iv) of the preceding Article" in item (ix) of that paragraph, paragraph (2), item (ii), and paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 97, paragraph (1), item (i) or (ii)"; in that paragraph, the term "Article 92, paragraph (3)" is deemed to be replaced with "Article 100, paragraph (3)" and the term "Article 92, paragraph (5)" is deemed to be replaced with "Article 100, paragraph (5)"; and the term "fishery cooperative federation group" in Article 87-2-2 (including its title) is deemed to be replaced with "marine product processing industry cooperative federation group"; and other necessary technical replacement of terms is prescribed by Cabinet Order.

2　第十九条第三項から第五項まで、第二十条、第二十二条から第二十四条まで、第二十五条第一項及び第四項、第二十六条から第三十一条の二まで並びに第九十五条の規定は、連合会の会員について準用する。

(2) The provisions of Article 19, paragraphs (3) through (5), Article 20, Articles 22 through 24, Article 25, paragraphs (1) and (4), Articles 26 through 31-2, and Article 95 apply mutatis mutandis to a federation member.

3　第三十二条第一項、第三項及び第四項、第三十三条、第三十三条の二、第三十四条第一項から第三項まで、第四項本文、第五項から第七項まで、第九項、第十項、第十三項及び第十四項、第三十四条の三、第三十四条の四（第一項第五号を除く。）、第三十四条の五第一項、第二項及び第五項、第三十五条、第三十六条第一項から第三項まで、第三十七条、第三十九条から第三十九条の四まで、第三十九条の五（第四項を除く。）、第三十九条の六から第四十一条の三まで、第四十二条第一項及び第三項から第八項まで、第四十二条の二から第四十七条の二まで、第四十七条の三第一項及び第二項、第四十七条の四から第四十七条の六まで、第四十八条第一項から第四項まで、第四十九条から第五十一条まで、第五十二条から第五十四条の三まで並びに第五十四条の五から第五十八条の三までの規定は、連合会の管理について準用する。この場合において、第三十四条第三項、第三十四条の四第二項第二号、第三十四条の五第一項、第四十一条の二第一項、第五十四条の二第一項及び第二項並びに第五十四条の三第一項中「第十一条第一項第四号」とあり、並びに第三十四条第十三項及び第十四項、第三十四条の四第二項第一号、第五十五条第一項及び第二項並びに第五十八条の三第一項中「第十一条第一項第四号又は第十二号」とあるのは「第九十七条第一項第二号」と、第三十四条第六項中「一人」とあるのは「一人（第九十八条の二第二項において準用する第八十九条第二項の規定によりその会員に対して二個以上の選挙権を与える連合会にあつては、選挙権一個）」と、同条第十項中「准組合員以外の組合員」とあるのは「所属員（准会員及びこれを構成する者を除く。）」と、「組合員（准組合員を除く。）たる資格を有する者であつて設立の同意を申し出たもの」とあるのは「会員（准会員を除く。）たる資格を有する者であつて設立の同意を申し出たもの又はこれを直接若しくは間接に構成する者（准会員及びこれを構成する者を除く。）」と、同条第十三項及び第十四項中「組合（その行う信用事業又は共済事業の規模が政令で定める基準に達しない組合を除く。）」とあり、並びに第四十一条の二第一項中「組合（政令で定める規模に達しない組合を除く。）」とあるのは「連合会」と、第三十四条第十三項第一号中「組合員又は当該組合の組合員たる法人」とあるのは「会員たる法人」と、第四十八条第一項第五号及び第五十条第三号の二中「第十一条第一項第五号若しくは第七号」とあるのは「第九十七条第一項第三号若しくは第五号」と、第五十二条第七項中「事項」とあるのは「事項若しくは第百条第五項において準用する第九十一条の二の規定による権利義務の承継」と、第五十五条第七項中「第十一条第一項第二号及び第十四号」とあるのは「第九十七条第一項第十号」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The following provisions apply mutatis mutandis to the management of a federation: Article 32, paragraphs (1), (3) and (4), Article 33, Article 33-2, Article 34, paragraphs (1) through (3), the main clause of paragraph (4), paragraphs (5) through (7), paragraphs (9), (10), (13) and (14), Article 34-3, Article 34-4 (excluding paragraph (1), item (v)), Article 34-5 paragraphs (1), (2) and (5), Article 35, Article 36, paragraphs (1) through (3), Article 37, Articles 39 through 39-4, Article 39-5 (excluding paragraph (4)), Articles 39-6 through 41-3, Article 42, paragraph (1) and paragraphs (3) through (8), Articles 42-2 through 47-2, Article 47-3, paragraphs (1) and (2), Articles 47-4 through 47-6,

Article 48, paragraphs (1) through (4), Articles 49 through 51, Articles 52 through 54-3, and Articles 54-5 through 58-3. In this case, the term "Article 11, paragraph(1), item (iv)" in Article 34, paragraph (3), Article 34-4, paragraph (2), item (ii), Article 34-5, paragraph (1), Article 41-2, paragraph (1), Article 54-2, paragraph (1) and (2), and Article 54-3, paragraph (1), and the term "Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 34, paragraphs (13) and (14), Article 34-4, paragraph (2), item (i), Article 55, paragraphs (1) and (2), and Article 58-3, paragraph (1) are deemed to be replaced with "Article 97, paragraph (1), item (ii)"; the phrase "Each person has one vote" in Article 34, paragraph (6) is deemed to be replaced with "Each person has one vote (or in the case of a federation providing each federation member with two election rights or more pursuant to the provisions of Article 89, paragraph (2), each person has one voting right per election right)"; in paragraph 10 of that Article, the phrase "its members other than associate members" is deemed to be replaced with "its direct or indirect members (excluding associate federation members and persons constituting those associate federation members)" and the phrase "persons eligible to be its members (other than associate members) that have given their consent to founding the cooperative" is deemed to be replaced with "either persons eligible to be its members (other than associate federation members) that have given their consent to founding the federation or persons who directly or indirectly constitutes them (excluding associate federation members, and persons constituting those associate federation members)"; the phrase "cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii) (excluding a cooperative engaged in the credit business or mutual aid insurance business falling short of the standard of the scale established by Cabinet Order)" in paragraphs (13) and (14) of that Article and the phrase "cooperative engaged in the business referred to in Article 11 paragraph (1), item (iv) (excluding a cooperative that does not reach the scale specified by Cabinet Order)" in Article 41-2, paragraph (1) are deemed to be replaced with "federation engaged in the business referred to in Article 97, paragraph (1), item (ii)" and "federation engaged in the business referred to in Article 97 paragraph (1), item (ii)" respectively; the phrase "a member of the cooperative or an officer or employee of a corporation that is a member of the cooperative" in Article 34, paragraph (13), item (i) is deemed to be replaced with "an officer or employee of a corporation that is a member of the federation"; the term "Article 11, paragraph (1), item (v) or (vii)" in Article 48, paragraph (1), item (v) and Article 50, item (iii)-2 is deemed to be replaced with "Article 97, paragraph (1), item (iii) or (v)"; the phrase "the matters referred to in Article 50, item (ii), item (iii)-2, or item (iv)" in Article 52, paragraph (7) is deemed to be replaced with "the matters referred to in Article 50, item (ii), item (iii)-2, or item (iv) and the rights and obligations to be taken

over under Article 91-2 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (5)"; the term "Article 11, paragraph (1), items (ii) and (xiv)" in Article 55, paragraph (7) is deemed to be replaced with "Article 97, paragraph (1), item (x)"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

4　第六十条から第六十七条の二までの規定は、連合会の設立について準用する。この場合において、第六十一条第二項中「二十人（業種別組合にあつては、十五人）」とあるのは「二人」と、第六十二条第六項中「第二十一条第一項、第四十九条第二項及び第三項並びに第五十条の二から第五十条の四まで」とあるのは「第四十九条第二項及び第三項、第五十条の二から第五十条の四まで並びに第九十八条の二第一項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(4) The provisions of Articles 60 through 67-2 apply mutatis mutandis to funding a federation. In this case, the phrase "20 persons or more (or 15 persons or more in the case of a type-specific fishery cooperative)" in Article 61, paragraph (2) is deemed to be replaced with "two persons or more"; the phrase "Article 21, paragraph (1), Article 49, paragraphs (2) and (3), and Articles 50-2 through 50-4" in Article 62, paragraph (6) is deemed to be replaced with "Article 49, paragraphs (2) and (3), Articles 50-2 through 50-4, and Article 98-2, paragraph (1)"; and other necessary technical replacements of terms is specified by Cabinet Order.

5　第六十八条の二から第六十九条の四まで、第七十条（第三項を除く。）、第七十一条から第七十四条の二まで、第七十五条第一項、第七十六条第一項及び第三項、第七十七条、第九十一条並びに第九十一条の二の規定は、連合会の解散及び清算について準用する。この場合において、第六十八条の二第一項中「であつて」とあるのは「（第百条第五項において読み替えて準用する第九十一条第二項の連合会を除く。次条において同じ。）であつて」と、第六十八条の三第一項中「第六十八条第一項第一号」とあるのは「第百条第五項において準用する第九十一条第一項第一号」と、第六十九条第三項中「第十一条第一項第四号又は第十二号」とあるのは「第九十七条第一項第二号」と、第七十条第二項中「第三十四条第十項本文、第十一項及び第十二項」とあるのは「第三十四条第十項本文」と、同項において準用する第三十四条第十項本文中「准組合員以外の組合員」とあるのは「所属員（准会員及びこれを構成する者を除く。）」と、第七十四条中「及び破産手続開始の決定」とあるのは「、破産手続開始の決定及び第百条第五項において準用する第九十一条第五項の規定に基づく同項第一号に掲げる事由」と、第七十七条中「第三十四条の四」とあるのは「第三十四条の四（第一項第五号を除く。）」と、第九十一条第二項中「第八十七条第一項第四号の事業を行う連合会」とあるのは「第九十七条第一項第二号の事業を行う連合会」と、第九十一条の二第一項中「組合、漁業生産組合又は連合会」とあるのは「組合又は連合会」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(5) The provisions of Articles 68-2 through 69-4, Article 70 (excluding paragraph (3)), Articles 71 through 74-2, Article 75, paragraph (1), Article 76, paragraphs (1) and (3), Article 77, Article 91, and Article 91-2 apply mutatis mutandis to

the dissolution and liquidation of a federation. In this case, the term "a cooperative" in Article 68-2, paragraph (1) is deemed to be replaced with "a federation (excluding a federation referred to in Article 91, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (5) following the deemed replacement of terms; the same applies in the following Article)"; the term "Article 68, paragraph (1), item (i) or (iv)" in Article 68-3, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 91, paragraph (1), item (i) or (iv) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (5)"; the term "Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 69, paragraph (3) is deemed to be replaced with "Article 97, paragraph (1), item (ii)"; the term "the main clause of paragraph (10) of Article 34, and Article 34, paragraphs (11) and (12)" in Article 70, paragraph (2) is deemed to be replaced with "the main clause of paragraph (10) of Article 34"; the phrase "its members other than associate members" in the main clause of paragraph (10) of Article 34 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 70, paragraph (2) is deemed to be replaced with "its direct or indirect members (excluding associate members and persons constituting those associate members)"; the phrase "or a commencement of bankruptcy proceedings" in Article 74 is deemed to be replaced with ", a commencement of bankruptcy proceedings, or the reasons stated in Article 91, paragraph (5), item (i) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (5)"; the term "Article 34-4" in Article 77 is deemed to be replaced with "Article 34-4 (excluding paragraph (1), item (v))"; the term "federation engaged in the business referred to in Article 87, paragraph (1), item (iv)" in Article 91, paragraph (2) is deemed to be replaced with "federation engaged in the business referred to in Article 97, paragraph (1), item (ii)"; the phrase "cooperative, fishery production cooperative, or federation" in Article 91-2, paragraph (2) is deemed to be replaced with "cooperative or federation"; and other necessary technical replacement of terms is prescribed by Cabinet Order.

第六章の二　共済水産業協同組合連合会
Chapter VI-2 Mutual Aid Insurance Federations of Fishery Industry Cooperatives

（事業の種類）
(Type of Business)

第百条の二　共済水産業協同組合連合会（以下この章において「連合会」という。）は、次の事業を行うことができる。

Article 100-2 (1) A mutual aid insurance federation of fishery industry cooperatives (referred to as a "federation" in this Chapter) may engage in the following businesses:

一　連合会を直接又は間接に構成する者（以下この章において「所属員」と総称す

る。）の共済に関する事業

(i) business related to mutual aid insurance regarding persons directly or indirectly constituting the federation (collectively referred to as "direct or indirect members" in this Chapter); and

二　前号の事業に附帯する事業

(ii) business incidental to the business referred to in the preceding item.

2　連合会は、所属員のために、保険会社その他主務大臣が指定するこれに準ずる者の業務の代理又は事務の代行（農林水産省令で定めるものに限る。）の事業を行うことができる。

(2) For the benefit of its direct or indirect members, a federation may act as an agent regarding the business operation of an insurance company or other equivalent person designated by the competent minister, or substitute for their business chores (limited to the substitution prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries).

3　連合会は、定款の定めるところにより、所属員以外の者にその事業を利用させることができる。ただし、前項の事業に係る場合を除き、一事業年度において所属員及び他の連合会の所属員以外の者が利用し得る事業の分量の総額は、当該事業年度において所属員及び他の連合会の所属員が利用する事業の分量の総額を超えてはならない。

(3) In accordance with the provisions of its articles of association, a federation may allow a person other than its direct or indirect members to use its services; provided, however, that the total amount of services that can be used by persons that are neither its direct or indirect members nor other federations' direct or indirect members in a single fiscal year must not exceed the total amount of services used by its direct or indirect members or other federations' direct or indirect members, except for the cases related to the business stated in the preceding paragraph.

4　第一項第一号の事業の利用に関する前項ただし書の規定の適用については、所属員と世帯を同じくする者は、これを所属員とみなす。

(4) For the proviso to the preceding paragraph to be applied to use of the services stated in paragraph (1), item (i), a person who is in the same household with a federation's direct or indirect member is deemed to be its direct or indirect member.

（子会社の範囲等）

(Scope of Subsidiaries)

第百条の三　連合会は、次に掲げる会社（第六項において「子会社対象会社」という。）以外の会社を子会社としてはならない。

Article 100-3 (1) A federation must not acquire a company other than the following companies as its subsidiary (the following companies are referred to as "subsidiary candidates" in paragraph (6)):

一　保険会社

(i) an insurance company;

二　保険業（保険業法第二条第一項に規定する保険業をいう。）を行う外国の会社

(ii) a foreign company engaged in the insurance business (meaning the insurance business prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Insurance Business Act);

三　少額短期保険業者（保険業法第二条第十八項に規定する少額短期保険業者をいう。）

(iii) a small amount and short term insurer (meaning the small amount and short term insurer prescribed by Article 2, paragraph (18) of the Insurance Business Act);

四　次に掲げる業務を専ら営む会社（イに掲げる業務を営む会社にあつては、主として当該連合会の行う事業又はその子会社の営む業務のためにその業務を営んでいるものに限る。）

(iv) a company exclusively providing the following services (in the case of a company providing the services stated in (a), it is limited to a company that provides its services mainly aiding the federation's businesses or its subsidiary's services):

イ　従属業務

(a) appended services; and

ロ　関連業務

(b) related services;

五　新たな事業分野を開拓する会社として農林水産省令で定める会社（当該会社の議決権を、当該連合会の子会社のうち前号に掲げる会社で農林水産省令で定めるもの（次条第三項において「特定子会社」という。）以外の子会社又は当該連合会が、合算して、同条第一項に規定する基準議決権数を超えて有していないものに限る。）

(v) a company specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries to develop new business fields (limited to a company of which either the federation's subsidiary other than a company stated in the preceding item that is specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (the specified company is referred to as a "specified subsidiary" in paragraph (3) of the following Article) or the federation itself does not hold voting rights in excess of the threshold number of voting rights as prescribed in paragraph (1) of that Article in total);

六　前各号に掲げる会社のみを子会社とする私的独占禁止法第九条第四項第一号に規定する持株会社で農林水産省令で定めるもの（当該持株会社になることを予定している会社を含む。）

(vi) a holding company specified by Article 9, paragraph (4), item (i) of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade which acquires only the companies stated in the preceding items as their subsidiaries, and which is specified by Order of the Ministry of Agriculture,

Forestry and Fisheries (including a company expected to become the holding company).

２　前項に規定する「子会社」とは、連合会がその総株主等の議決権の百分の五十を超える議決権を有する会社をいう。この場合において、当該連合会及びその一若しくは二以上の子会社又は当該連合会の一若しくは二以上の子会社がその総株主等の議決権の百分の五十を超える議決権を有する他の会社は、当該連合会の子会社とみなす。

(2) The term "subsidiary" as prescribed by the preceding paragraph means a company of which the federation holds more than 50 percent of the voting rights vested in all its shareholders or equity holders. In this case, a company is deemed to be a subsidiary of the federation, if the federation and one or more of its subsidiaries have more than 50 percent of the voting rights vested in all shareholders or equity holders of the company, or if one or more subsidiaries of the federation have more than 50 percent of the voting rights vested in all shareholders or equity holders of the company.

３　第十一条の八第三項の規定は、前項の場合において連合会又はその子会社が有する議決権について準用する。

(3) The provisions of Article 11-8, paragraph (3) apply mutatis mutandis to voting rights vested in a federation or its subsidiary in the case referred to in the preceding paragraph.

４　第一項において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

(4) In paragraph (1), the meanings of the terms stated in the following items are as prescribed in those items:

一　従属業務　連合会の行う事業又は第一項第一号から第三号までに掲げる会社の営む業務に従属する業務として農林水産省令で定めるもの

(i) appended services: services specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as appended to the business of a federation or the services of a company stated in paragraph (1), items (i) through (iii); and

二　関連業務　前条第一項第一号の事業に付随し、又は関連する業務として農林水産省令で定めるもの

(ii) related services: services specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as incidental or related to the business referred to in paragraph (1), item (i) of the preceding Article.

５　第十七条の十四第三項の規定は、連合会について準用する。この場合において、同項中「第一項」とあるのは「第百条の三第一項」と、「子会社対象会社」とあるのは「同項に規定する子会社対象会社」と、「子会社の」とあるのは「子会社（同条第二項に規定する子会社をいう。以下この項において同じ。）の」と、「その他主務省令」とあるのは「、同条第一項の連合会又はその子会社による同項第五号に掲げる会社の株式又は持分の取得その他農林水産省令」と、同項ただし書中「当該事由」とあるのは「当該事由（当該連合会又はその子会社による同号に掲げる会社の株式又は持分の取得その他農林水産省令で定める事由を除く。）」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 17-14, paragraph (3) apply mutatis mutandis to a

federation. In this case, in that paragraph, the term "paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 100-3, paragraph (1)", the term "subsidiary candidates" is deemed to be replaced with "subsidiary candidates referred to in that paragraph", the phrase "its subsidiary's exercising their security interests and acquiring shares or equity of that company" is deemed to be replaced with "its subsidiary's exercising their security interests and acquiring shares or equity of that company (the subsidiary means a subsidiary prescribed by paragraph (2) of that Article; the same applies in this paragraph)", and the phrase "or due to any other event specified by an order of the competent ministry" is deemed to be replaced with "due to the federation's or its subsidiary's acquiring shares or equity of a company stated in paragraph (1), item (v) of that Article, or due to any other event specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; and the "the relevant event" in the proviso to that paragraph is deemed to be replaced with "the relevant event (excluding the federation's or its subsidiary's acquisition of shares or equity of a company stated in that paragraph and other event specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries)".

6　連合会は、子会社対象会社のうち、第一項第一号から第四号まで又は第六号に掲げる会社（従属業務（第四項第一号に規定する従属業務をいう。以下この項、第八項及び次条第一項において同じ。）又は関連業務（第四項第二号に規定する関連業務をいう。同条第一項において同じ。）のうち農林水産省令で定めるものを専ら営む会社（従属業務を営む会社にあつては、主として当該連合会の行う事業のためにその業務を営んでいるものに限る。）を除く。次項において「認可対象会社」という。）を子会社（第二項に規定する子会社をいう。第八項、次条、第百二条第四号ロ、第百二十六条第九号から第十一号まで並びに第百三十条第一項第五十一号及び第五十二号において同じ。）としようとするときは、第百五条第五項において準用する第六十九条第二項の規定により合併の認可を受ける場合を除き、あらかじめ、行政庁の認可を受けなければならない。

(6) A federation must obtain approval from the administrative authority in advance if the federation intends to acquire as its subsidiary (meaning a subsidiary prescribed in paragraph (2); the same applies in paragraph (8) of this Article, the following Article, Article 102, item (iv), (b), Article 126, items (ix) through (xi), and Article 130, paragraph (1), item (li) and (lii)) a company stated in paragraph (1), items (i) through (iv) or item (vi) among the subsidiary candidates (the subsidiary candidate excludes a company exclusively engaged in the appended services (meaning the appended services prescribed in paragraph (4), item (i); the same applies in this paragraph, paragraph (8) of this Article, and paragraph (1) of the following Article) or related services (meaning the related services prescribed in paragraph (4), item (ii); the same applies in paragraph (1) of the following Article) as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (in the case of a company

engaged in the appended services, the excluded company is limited to a company engaged in the appended services mainly in aiding the federation's the business); the company so acquired is referred to as a "company subject to approval" in the following paragraph), except for the case in which the federation obtains approval for a merger pursuant to the provisions of Article 69, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 105, paragraph (5).

7　第八十七条の二第五項、第六項、第八項及び第九項の規定は、認可対象会社について準用する。この場合において、同条第五項中「前項の規定」とあるのは「第百条の三第六項の規定」と、「第一項」とあるのは「同条第一項」と、「子会社の」とあるのは「子会社（同条第二項に規定する子会社をいう。以下この条において同じ。）の」と、「その他の主務省令」とあるのは「その他の農林水産省令」と、「子会社（同項第九号に掲げる会社（前項の主務省令で定める会社を除く。）にあつては、当該連合会又はその子会社が合算してその基準議決権数を超える議決権を有する会社。以下この項において同じ。）」とあるのは「子会社」と、同条第六項中「第四項」とあるのは「第百条の三第六項」と、「第一項」とあるのは「同条第一項」と、同条第八項中「第一項の」とあるのは「第百条の三第一項の」と、「第四項」とあるのは「同条第六項」と、「第一項各号」とあるのは「同条第一項各号」と、同条第九項中「第一項」とあるのは「第百条の三第一項」と、「主務省令」とあるのは「農林水産省令」と読み替えるものとする。

(7) The provisions of Article 87-2, paragraphs (5), (6), (8) and (9) apply mutatis mutandis to a company subject to approval. In this case, in paragraph (5) of that Article, the term "the preceding paragraph" is deemed to be replaced with "Article 100-3, paragraph (6)", and the term "a federation referred to in paragraph (1)" is deemed to be replaced with "a federation referred to in paragraph (1) of that Article", the phrase "its subsidiary's exercising their security interests and acquiring shares or equity in that company" is deemed to be replaced with "its subsidiary's exercising their security interests and acquiring shares or equity in that company (the subsidiary means a subsidiary prescribed by paragraph (2) of that Article; the same applies in this paragraph)", the phrase " any other event specified by an order of the competent ministry" is deemed to be replaced with "any other event specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries", and the phrase "(or in the case of a company stated in paragraph (1), item (ix) (excluding companies specified by an order of the competent ministry), if the federation or its subsidiary holds voting rights of that company in excess of the threshold number of voting rights in total; the same applies in this paragraph)" is deemed to be deleted; in paragraph (6) of that Article, the term "paragraph (4)" is deemed to be replaced with "Article 100-3, paragraph (6)" and the term "paragraph (1)" is deemed to be replaced with "paragraph (1) of that Article"; in paragraph (8) of that Article, the term "referred to in paragraph (1)" is deemed

to be replaced with "referred to in Article 100-3, paragraph (1)", the term "paragraph (4) " is deemed to be replaced with "paragraph (6) of that Article", and the term "the items of paragraph (1)" is deemed to be replaced with "the items of paragraph (1) of that Article"; and in paragraph (9) of that Article, the term "paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 100-3, paragraph (1)" and the term "an order of the competent ministry" is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries".

8　第一項第四号又は第六項の場合において、会社が主として連合会の行う事業若しくはその子会社の営む業務又は連合会の行う事業のために従属業務を営んでいるかどうかの基準は、主務大臣が定める。

(8) In the case referred to in paragraph (1), item (iv) or paragraph (6), the standards to judge whether a company is engaging in the appended services mainly in aiding the business of the federation and services of its subsidiaries or mainly in aiding the business of the federation are to be determined by the competent minister.

（議決権の取得等の制限）

(Restrictions on Acquisition of Voting Rights)

第百一条　連合会又はその子会社は、国内の会社（前条第一項第一号及び第三号に掲げる会社、従属業務又は関連業務を専ら営む会社並びに同項第六号に掲げる会社並びに特例対象会社を除く。以下この項において同じ。）の議決権については、合算して、その基準議決権数（当該国内の会社の総株主等の議決権に百分の十を乗じて得た議決権の数をいう。）を超える議決権を取得し、又は保有してはならない。

Article 101　(1) A federation or its subsidiary must not acquire or hold voting rights of a domestic company (excluding a company stated in paragraph (1), items (i) and (iii) of the preceding Article, a company exclusively engaged in the appended or related business, a company stated in item (vi) of that paragraph, and a company eligible for exception; the same applies in this paragraph) in excess of the threshold number of voting rights in total (meaning one-tenth of a total number of voting rights vested in all shareholders or equity holders of the domestic company).

2　第十七条の十五第二項から第七項までの規定は、連合会について準用する。この場合において、同条第二項中「前項」とあるのは「第百一条第一項」と、「同項の組合又はその子会社」とあるのは「連合会又はその子会社（第百条の三第二項に規定する子会社をいう。以下この条において同じ。）」と、「特定事業会社である国内の会社の議決権をその基準議決権数」とあるのは「国内の会社（第百一条第一項に規定する国内の会社をいう。以下この条において同じ。）の議決権をその基準議決権数（同項に規定する基準議決権数をいう。以下この条において同じ。）」と、同条第三項から第七項までの規定中「第一項の組合」とあるのは「連合会」と、同条第三項から第六項までの規定中「特定事業会社である国内の会社」とあるのは「国内の会社」と、同条第四項中「同項」とあるのは「第百一条第一項」と、同項第一号中「第五十四条の

二第三項」とあるのは「第百条の三第六項」と、「同条第二項に規定する信用事業の全部又は一部の譲受けをしたとき（主務省令で定める場合に限る。）」とあるのは「同項に規定する認可対象会社を子会社としたとき」と、「その信用事業の全部又は一部の譲受けを」とあるのは「その子会社と」と、同条第七項中「前各項」とあるのは「第百一条第一項及び同条第二項において準用する第十七条の十五第二項から前項まで」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 17-15, paragraphs (2) through (7) apply mutatis mutandis to a federation. In this case, in paragraph (2) of that Article, the term "the preceding paragraph" in paragraph 2 of that Article is deemed to be replaced with "Article 101, paragraph (1)", the phrase "a cooperative referred to in the preceding paragraph or its subsidiary" is deemed to be replaced with "a federation or its subsidiary (meaning a subsidiary prescribed by Article 100-3, paragraph (2); the same applies in this Article)", and the phrase "a domestic company falling under the category of a specified business company in excess of the threshold number of the voting rights" is deemed to be replaced with "a domestic company (meaning a domestic company prescribed by Article 101, paragraph (1); the same applies in this Article) in excess of the threshold number of the voting rights (meaning the threshold number of the voting rights as prescribed by that paragraph; the same applies in this Article)"; the term "cooperative referred to in paragraph (1)" in paragraphs (3) through (7) of that Article is deemed to be replaced with "federation"; the phrase "domestic company falling under the category of a specified business company" in paragraph (3) through (6) of that Article is deemed to be replaced with "domestic company"; the term "that paragraph" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 101, paragraph (1)"; in item (i) of that paragraph, the term "Article 54-2, paragraph (3)" is deemed to be replaced with "Article 100-3, paragraph (6)", the phrase "has acquired all or part of the credit business prescribed in Article 54-2, paragraph (2)" is deemed to be replaced with "has acquired a company subject to approval as prescribed by Article 100-3, paragraph (6) as its subsidiary", and the phrase "the cooperative acquired all or part of the credit business" is deemed to be replaced with "the federation acquired the company as its subsidiary"; the term "referred to in the preceding paragraphs" in paragraph 7 of that Article is deemed to be replaced with "referred to in Article 101, paragraph (1) and in Article 17-15, paragraph (2) through the preceding paragraph as applied mutatis mutandis pursuant to Article 101, paragraph (2)".

3　第一項の場合及び前項において準用する第十七条の十五第二項から第七項までの場合において、前条第一項第五号に掲げる会社の議決権の取得又は保有については、特定子会社は、連合会の子会社に該当しないものとみなす。

(3) In the case referred to in paragraph (1) of this Article or in Article 17-15, paragraphs (2) through (7) as applied mutatis mutandis pursuant to the

preceding paragraph, a specified subsidiary is deemed not to be a subsidiary of a federation with respect to acquiring or holding voting rights of a company stated in paragraph (1), item (v) of the preceding Article.

4　第一項の「特例対象会社」とは、前条第一項第五号に掲げる会社（連合会の子会社であるものに限る。）と農林水産省令で定める特殊の関係のある会社をいう。

(4) A "company eligible for exception" referred to in paragraph (1) means a company having a special relationship with a company stated in paragraph (1), item (v) of the preceding Article (limited to a company held as a subsidiary of a federation), as prescribed by an order of the competent ministry.

（会員たる資格）

(Eligibility to be a Federation Member)

第百二条　連合会の会員たる資格を有する者は、次に掲げる者であつて定款で定めるものとする。

Article 102　Persons eligible to be members of a federation are the following persons as specified in the articles of association:

一　当該連合会の地区の全部又は一部を地区とする漁業協同組合、漁業協同組合連合会、水産加工業協同組合、水産加工業協同組合連合会又は連合会

(i) a fishery cooperative, federation of fishery cooperatives, marine product processing industry cooperative, federation of marine product processing industry cooperatives, or mutual aid insurance federation of fishery industry cooperatives whose districts are a part of or the same as the district of the first-mentioned federation;

二　当該連合会の地区内に住所を有する漁業生産組合

(ii) a fishery production cooperative having its address within the districts of the first-mentioned federation;

三　当該連合会の地区内に住所を有し、かつ、法律に基づいて設立された協同組合であつて、前二号の者の事業と同種の事業を行うもの

(iii) a cooperative which has its address within the districts of the first-mentioned federation and is founded in accordance with law, and which engages in the same type of business as the businesses of the persons referred to in the preceding two items; and

四　第一号の者が主たる出資者又は構成員となつている法人（次に掲げる者を除く。）

(iv) a corporation of which the person referred to in item (i) is the primary contributor or member (the corporation excludes the following persons):

イ　第一号及び前号に掲げる者

(a) a person stated in item (i) and the preceding item; and

ロ　連合会の子会社である第百条の三第一項第一号から第三号までに掲げる会社

(b) a company stated in Article 100-3, paragraph (1), items (i) through (iii) which is a subsidiary of the first-mentioned federation.

（議決権及び選挙権）

(Voting Rights and Election Rights)

第百三条　会員は、各一個の議決権並びに役員及び総代の選挙権を有する。ただし、前条第三号及び第四号の規定による会員（以下この章において「准会員」という。）は、議決権及び選挙権を有しない。

Article 103 (1) Each federation member has one voting right and one right to elect officers and representatives; provided, however, that a federation member under items (iii) and (iv) of the preceding Article (referred to as an "associate member" in this Chapter) does not have a voting right or election right.

２　会員の議決権及び選挙権については、第八十九条第二項及び第三項の規定を準用する。この場合において、同条第二項中「組合」とあるのは「漁業協同組合又は水産加工業協同組合」と、「連合会である場合」とあるのは「漁業協同組合連合会、水産加工業協同組合連合会又は連合会である場合」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 89, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the voting rights and election rights vested in federation members. In this case, the term "cooperative" in paragraph (2) of the relevant Article is deemed to be replaced with "fishery cooperative or marine product processing industry cooperative", and the term "a federation" in that paragraph is deemed to be replaced with "a federation of fishery cooperatives, federation of marine product processing industry cooperatives, or mutual aid insurance federation of fishery industry cooperatives".

（発起人）

(Founding Members)

第百四条　連合会を設立するには、二以上の漁業協同組合、漁業生産組合、漁業協同組合連合会、水産加工業協同組合、水産加工業協同組合連合会又は連合会が発起人となることを必要とする。

Article 104 In order to establish a mutual aid insurance federation of fishery industry cooperatives, any two or more of fishery cooperatives, fishery production cooperatives, federations of fishery cooperatives, marine product processing industry cooperatives, federations of marine product processing industry cooperatives, or mutual aid insurance federations of fishery industry cooperatives are required to become its founding members.

（準用規定）

(Provisions that Apply Mutatis Mutandis)

第百五条　第十一条の四、第十一条の十五、第十五条の二から第十五条の二十まで及び第十五条の二十二から第十五条の二十六までの規定は連合会の事業について、第十七条の二から第十七条の十三までの規定は連合会の共済契約に係る契約条件の変更について準用する。この場合において、第十一条の四第一項及び第十一条の十五中「第十

一条第一項第四号又は第十二号」とあり、並びに第十五条の二第一項、第十五条の三、第十五条の四第一項、第十五条の五第一項、第十五条の六、第十五条の九、第十五条の十一、第十五条の十二、第十五条の十三第一項、第十五条の十四、第十五条の十五第一項、第十五条の十六第一項、第十五条の十七、第十五条の十八、第十五条の十九第一項、第十五条の二十第一項、第十五条の二十二第一項、第十五条の二十三、第十五条の二十四第一項、第十七条の二第一項、第十七条の四第二項、第十七条の五第一項、第十七条の七第一項、第十七条の十一第一項、第十七条の十二第一項及び第十七条の十三第一項中「第十一条第一項第十二号」とあるのは「第百条の二第一項第一号」と、第十一条の四第二項中「一億円（組合員（第十八条第五項の規定による組合員（以下この章及び第四章において「准組合員」という。）を除く。）の数、地理的条件その他の事項が政令で定める要件に該当する組合又は第十一条第一項第四号の事業を行わない組合にあつては、千万円）」とあるのは「十億円」と、第十一条の十五中「主務省令」とあるのは「農林水産省令」と、第十五条の二第一項中「同条第七項」とあるのは「同条第二項」と、第十五条の十九第一項中「資産で第十五条の二十一の規定により共済事業に係るものとして区分された会計に属するもの」とあるのは「資産」と、第十五条の二十三中「財産で第十五条の二十一の規定により共済事業に係るものとして区分された会計に属するもの」とあるのは「財産」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 105 (1) The provisions of Article 11-4, Article 11-15, Articles 15-2 through 15-20, and Articles 15-22 through 15-26 apply mutatis mutandis to a federation's business, and the provisions of Articles 17-2 through 17-13 apply mutatis mutandis to an amendment to the terms of a mutual aid insurance agreement with a federation. In this case, the term "Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 11-4, paragraph (1) and Article 11-15, and the term "Article 11, paragraph (1), item (xii)" in Article 15-2, paragraph (1), Article 15-3, Article 15-4, paragraph (1), Article 15-5, paragraph (1), Article 15-6, Article 15-9, Article 15-11, Article 15-12, Article 15-13, paragraph (1), Article 15-14, Article 15-15, paragraph (1), Article 15-16, paragraph (1), Article 15-17, Article 15-18, Article 15-19, paragraph (1), Article 15-20, paragraph (1), Article 15-22, paragraph (1), Article 15-23, Article 15-24, paragraph (1), Article 17-2, paragraph (1), Article 17-4, paragraph (2), Article 17-5, paragraph (1), Article 17-7, paragraph (1), Article 17-11, paragraph (1), Article 17-12, paragraph (1) and Article 17-13, paragraph (1) are deemed to be replaced with "Article 100-2, paragraph (1), item (i)"; in Article 11-4, paragraph (2), the phrase "100 million yen (or less than 10 million yen, if a cooperative satisfies the requirements by Cabinet Order regarding a number of its members (excluding cooperative members under Article 18, paragraph (5) (referred to as "associate members" in this Chapter and Chapter IV)), its geographical conditions and other particulars, or if a cooperative does not engage in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv))" is deemed to be replaced with "100 million yen"; the term "an order of the competent ministry" in Article 11-15 is deemed

to be replaced with "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; the term "paragraph (7) of that Article" in Article 15-2, paragraph (1) is deemed to be replaced with "paragraph (2) of that Article"; the phrase "assets classified under an account for mutual aid insurance business pursuant to Article 15-21" in Article 15-19, paragraph (1) is deemed to be replaced with "assets"; the phrase "assets classified under an account for mutual aid insurance business pursuant to Article 15-21" in Article 15-23 is deemed to be replaced with "assets"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

2　第十九条第三項から第五項まで、第二十条、第二十二条から第二十四条まで、第二十五条第一項及び第四項、第二十六条から第三十一条の二まで並びに第九十五条の規定は、連合会の会員について準用する。

(2) The provisions of Article 19, paragraphs (3) through (5), Article 20, Articles 22 through 24, Article 25, paragraphs (1) and (4), Articles 26 through 31-2, and Article 95 apply mutatis mutandis to a federation member.

3　第三十二条第一項、第三項及び第四項、第三十三条、第三十三条の二、第三十四条第一項、第二項、第四項本文、第五項から第七項まで、第九項、第十項、第十三項及び第十四項、第三十四条の二、第三十四条の三、第三十四条の四（第一項第五号及び第二項第二号を除く。）、第三十四条の五第三項から第五項まで、第三十五条から第四十条まで、第四十一条の二（第一項を除く。）、第四十一条の三から第五十一条まで、第五十二条から第五十四条まで、第五十四条の五、第五十四条の六、第五十五条第一項から第六項まで並びに第五十六条から第五十八条の三までの規定は、連合会の管理について準用する。この場合において、第三十四条第六項中「一人」とあるのは「一人（第百三条第二項において準用する第八十九条第二項の規定によりその会員に対して二個以上の選挙権を与える連合会にあつては、選挙権一個）」と、同条第十項（第三十四条の二第三項において読み替えて準用する場合を含む。）中「准組合員以外の組合員」とあるのは「所属員（准会員、第十八条第五項の規定による組合員、第八十八条第三号若しくは第四号又は第九十八条第二号の規定による会員及びこれらを構成する者を除く。）」と、「組合員（准組合員を除く。）たる資格を有する者であつて設立の同意を申し出たもの」とあるのは「会員（准会員を除く。）たる資格を有する者であつて設立の同意を申し出たもの又はこれを直接若しくは間接に構成する者（准会員、第十八条第五項の規定による組合員、第八十八条第三号若しくは第四号又は第九十八条第二号の規定による会員及びこれらを構成する者を除く。）」と、同条第十三項及び第十四項中「第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合（その行う信用事業又は共済事業の規模が政令で定める基準に達しない組合を除く。）」とあるのは「連合会」と、同条第十三項第一号中「組合の組合員又は当該組合の組合員」とあるのは「連合会の会員」と、同項第二号中「子会社」とあるのは「子会社（第百条の三第二項に規定する子会社をいう。第三十九条第五項及び第五十八条の二第二項において同じ。）」と、第三十四条の二第三項及び第六項中「前条第十項及び第十二項」とあるのは「前条第十項」と、同条第三項中「同条第十項」とあるのは「同項」と、第三十四条の四第二項第一号及び第五十八条の三第一項中「第十一条第

一項第四号又は第十二号」とあるのは「第百条の二第一項第一号」と、第四十一条の二第三項中「前二項」とあるのは「前項」と、第五十五条第一項中「十分の一（第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合にあつては、五分の一）」とあるのは「五分の一」と、同条第二項中「出資総額の二分の一（第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合にあつては、出資総額）」とあるのは「出資総額」と、第五十八条の三第一項、第二項、第四項及び第五項中「主務省令」とあるのは「農林水産省令」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(3) The following provisions apply mutatis mutandis to the management of a federation: Article 32, paragraphs (1), (3), and (4), Article 33, Article 33-2, Article 34, paragraphs (1) and (2), and the main clause of paragraph (4), paragraphs (5) through (7), and paragraphs (9), (10), (13) and (14), Article 34-2, Article 34-3, Article 34-4 (excluding paragraph (1), item (v) and paragraph (2), item (ii)), Article 34-5, paragraphs (3) through (5), Articles 35 through 40, Article 41-2 (excluding paragraph (1)), Articles 41-3 through 51, Articles 52 through 54, Article 54-5, Article 54-6, Article 55, paragraphs (1) through (6), and Articles 56 through 58-3. In this case, the phrase "Each person has one vote" in Article 34, paragraph (6) is deemed to be replaced with "Each person has one vote (or in the case of a federation providing each federation member with two election rights or more pursuant to the provisions of Article 89, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 103, paragraph (2)), each person has one voting right per election right)"; in paragraph (10) of that Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 34-2, paragraph (3) following the deemed replacement of the terms), the phrase "its members other than associate members" is deemed to be replaced with "its direct or indirect members (excluding associate federation members, cooperative members under Article 18, paragraph (5), federation members under Article 88, item (iii) or (iv) or Article 98, item (ii), and persons constituting those members)", and the phrase "persons eligible to be its members (other than associate members) that have given their consent to founding the cooperative" is deemed to be replaced with "either persons eligible to be its members (other than associate members) that have given their consent to founding the federation or persons who directly or indirectly constitutes them (excluding associate federation members, cooperative members under Article 18, paragraph (5), federation members under Article 88, item (iii) or (iv) or Article 98, item (ii), and persons constituting those members)"; the phrase "cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii) (excluding a cooperative engaged in the credit business or mutual aid insurance business falling short of the standard of the scale established by Cabinet Order)" in paragraphs (13) and (14) of that Article is deemed to be replaced with "federation engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)"; and the

phrase "a member of the cooperative or an officer or employee of a corporation that is a member of the cooperative" in paragraph (13), item (i) of that Article is deemed to be replaced with "an officer or employee of a corporation that is a member of the federation"; and the term "subsidiary" in item (ii) of that paragraph is deemed to be replaced with "subsidiary (meaning the subsidiary prescribed by Article 100-3, paragraph (2); the same applies in Article 39, paragraph (5) and Article 58-2, paragraph (2))"; the term "paragraphs (10) and (12) of the preceding Article" in Article 34-2, paragraphs (3) and (6) is deemed to be replaced with "paragraph (10) of the preceding Article"; the term "paragraph (10) of that Article" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "that paragraph"; the term "Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 34-4, paragraph (2), item (i) and Article 58-3, paragraph (1) is deemed to be replaced with "Article 100-2, paragraph (1), item (i)"; the term "the preceding two paragraph" in Article 41-2, paragraph (3) is deemed to be replaced with "the preceding paragraph"; the phrase "one-tenth or more of its surplus (or one-fifth or more of its surplus, in the case of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii))" in Article 55, paragraph (1) is deemed to be replaced with "one-fifth or more of its surplus"; the phrase "half of the total amount of capital contributions, in the case of a cooperative requiring capital contribution (or less than the total amount of capital contributions, in the case of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii))" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "the total amount of capital contributions, in the case of a cooperative requiring capital contribution"; the phrase "an order of the competent ministry" in Article 58-3, paragraphs (1), (2), (4) and (5) is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; and other necessary technical replacement of terms is specified by a Cabinet Order.

4　第六十条から第六十七条の二までの規定は、連合会の設立について準用する。この場合において、第六十一条第二項中「二十人（業種別組合にあつては、十五人）」とあるのは「二人」と、第六十二条第六項中「第二十一条第一項、第四十九条第二項及び第三項並びに第五十条の二から第五十条の四まで」とあるのは「第四十九条第二項及び第三項、第五十条の二から第五十条の四まで並びに第百三条第一項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(4) The provisions of Article 60 through Article 67-2 apply mutatis mutandis to founding a federation. In this case, the phrase "20 persons or more (or 15 persons or more in the case of a type-specific fishery cooperative)" in Article 61, paragraph (2) is deemed to be replaced with "two persons or more", and the phrase "Article 21, paragraph (1), Article 49, paragraphs (2) and (3), and Articles 50-2 through 50-4" in Article 61, paragraph (6) is deemed to be replaced with "Article 49, paragraphs (2) and (3), Article 50-2 through Article

50-4 and Article 103 paragraph (1)", and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

5　第六十八条（第四項を除く。）及び第六十九条から第七十七条までの規定は、連合会の解散及び清算について準用する。この場合において、第六十八条第二項中「第十一条第一項第四号又は第十二号の事業を行う組合」とあるのは「連合会」と、同条第五項中「二十人（業種別組合にあつては、十五人）未満」とあるのは「一人」と、第六十九条第三項中「第十一条第一項第四号又は第十二号」とあるのは「第百条の二第一項第一号」と、第七十条第二項中「第三十四条第十項本文、第十一項及び第十二項」とあるのは「第三十四条第十項本文」と、同項において準用する第三十四条第十項本文中「准組合員以外の組合員」とあるのは「所属員（准会員、第十八条第五項の規定による組合員、第八十八条第三号若しくは第四号又は第九十八条第二号の規定による会員及びこれらを構成する者を除く。）」と、第七十条第三項において読み替えて準用する第三十四条の二第三項中「前条第十項本文及び第十二項」とあるのは「前条第十項本文」と、第七十七条中「第三十四条の四」とあるのは「第三十四条の四（第一項第五号及び第二項第二号を除く。）」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(5) The provisions of Article 68 (excluding paragraph (4)) and Articles 69 through 77 apply mutatis mutandis to the dissolution and liquidation of a federation. In this case, the term "cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 68, paragraph (2) is deemed to be replaced with "federation"; the phrase " its members (excluding associate members) are fewer than 20 (or fewer than 15 in the case of a type-specific fishery cooperative)" in paragraph (5) of that Article is deemed to be replaced with "its membership (excluding associate members) has reduced to one"; the term "Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii)" in Article 69, paragraph (3) is deemed to be replaced with "Article 100-2, paragraph (1), item (i)"; the term "the main clause of paragraph (10) of Article 34, and Article 34, paragraphs (11) and (12)" in Article 70, paragraph (2) is deemed to be replaced with "the main clause of paragraph (10) of Article 34"; the phrase "its members other than associate members" in the main clause of paragraph (10) of Article 34 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 70, paragraph (2) is deemed to be replaced with "its direct or indirect members (excluding associate federation members, cooperative members under Article 18, paragraph (5), federation members under Article 88, item (iii) or (iv) or Article 98, item (ii), and persons constitute those members)"; the term "the main clause of paragraph (10) of the preceding Article and paragraph (12) of the preceding Article" in Article 34-2, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 70, paragraph (3) following the deemed replacement of terms is deemed to be replaced with "the main clause of paragraph (10) of the preceding Article"; the term "Article 34-4" in Article 77 is deemed to be replaced with "Article 34-4 (excluding paragraph (1), item (v) and paragraph (2), item (ii))"; and other necessary

technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

第七章　特定信用事業代理業
Chapter VII Specified Credit Agency Business

（許可）
(License)

第百六条　特定信用事業代理業は、主務大臣の許可を受けた者でなければ、行うことができない。

Article 106 (1) A person may not engage in a specified credit agency business unless licensed by the competent minister.

２　前項に規定する「特定信用事業代理業」とは、第十一条第一項第四号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号又は第九十七条第一項第二号の事業を行う組合のために次に掲げる行為のいずれかを行う事業をいう。

(2) The term "specified credit agency business" as prescribed by the preceding paragraph means the business of taking any of the following actions for a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii) or Article 97, paragraph (1), item (ii):

一　資金の貸付けを内容とする契約の締結の代理又は媒介

(i) acting as an agent or intermediary for the cooperative entering into an agreement for lending funds;

二　貯金又は定期積金の受入れを内容とする契約の締結の代理又は媒介

(ii) acting as an agent or intermediary for the cooperative entering into an agreement for accepting a deposit for a savings or fixed-term installment savings account;

三　手形の割引を内容とする契約の締結の代理又は媒介

(iii) acting as an agent or intermediary for the cooperative entering into an agreement for discounting notes; or

四　為替取引を内容とする契約の締結の代理又は媒介

(iv) acting as an agent or intermediary for the cooperative entering into an agreement for fund transfer transactions.

３　特定信用事業代理業者（第一項の許可を受けて特定信用事業代理業（前項に規定する特定信用事業代理業をいう。以下同じ。）を行う者をいう。以下同じ。）は、所属組合（特定信用事業代理業者が行う前項各号に掲げる行為により、同項各号に規定する契約において同項各号の資金の貸付け、貯金若しくは定期積金の受入れ、手形の割引又は為替取引を行う第十一条第一項第四号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号又は第九十七条第一項第二号の事業を行う組合をいう。以下同じ。）の委託を受け、又は所属組合の委託を受けた特定信用事業代理業者の再委託を受ける場合でなければ、特定信用事業代理業を行つてはならない。

(3) A specified credit agent (meaning a person engaged in a specified credit

agency business (meaning the specified credit agency business as prescribed by the preceding paragraph; the same applies below) upon obtaining the license referred to in paragraph (1); the same applies below) may not engage in the specified credit agency business, unless requested by their principal cooperative (meaning a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii), or Article 97, paragraph (1), item (ii), which depends on a specified credit agent taking any of the actions stated in the items of the preceding paragraph, when lending funds, accepting a deposit for a savings or fixed-term installment savings account, discounting notes, or conducting fund transfer transactions as prescribed by the items of the preceding paragraph; the same applies below) or unless requested by another specified credit agent that is also requested by their principal cooperative.

（適用除外）

(Exemptions)

第百七条　前条第一項の規定にかかわらず、銀行等（銀行その他政令で定める金融業を行う者をいい、金融サービスの提供に関する法律第十二条の登録（同法第十一条第二項に規定する預金等媒介業務の種別に係るものに限る。）を受けている者を除く。以下この条において同じ。）は、特定信用事業代理業を行うことができる。

Article 107 (1) Notwithstanding paragraph (1) of the preceding Article, a bank or other entity (meaning a bank or other entity engaged in financial business specified by Cabinet Order, and excluding a person registered as under Article 12 of Act on Provision of Financial Services (limited to registration regarding a category referred to in Article 11, paragraph (2) of that Act); the same applies in this Article) may engage in a specified credit agency business.

２　銀行等が前項の規定により特定信用事業代理業を行う場合においては、当該銀行等を特定信用事業代理業者とみなして、第十一条の十（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）、前条第三項、第百九条、第百二十二条第二項及び第百二十七条第二項の規定、次条第一項において準用する銀行法（以下「準用銀行法」という。）第五十二条の三十六第三項、第五十二条の三十九から第五十二条の四十一まで、第五十二条の四十三から第五十二条の四十五まで、第五十二条の四十九から第五十二条の五十六まで、第五十二条の五十八から第五十二条の六十まで、第五十三条第四項及び第五十六条（第十一号に係る部分に限る。）の規定並びにこれらの規定に係る第十章及び第十一章の規定を適用する。この場合において、準用銀行法第五十二条の五十六第一項中「次の各号のいずれか」とあるのは「第四号又は第五号」と、「第五十二条の三十六第一項の許可を取り消し、又は期限を付して銀行代理業の全部若しくは」とあるのは「期限を付して特定信用事業代理業の全部又は」とするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(2) If a bank or other entity engages in a specified credit agency business pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the bank or other entity

is deemed to be a specified credit agent, and the following provisions are applied: the provisions of Article 11-10 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1) and Article 100, paragraph (1)), paragraph (3) of the preceding Article, Article 109, Article 122, paragraph (2), and Article 127, paragraph (2) of this Act; the provisions of Article 52-36, paragraph (3), Articles 52-39 through Article 52-41, Article 52-43 through Article 52-45, Article 52-49 through Article 52-56, Article 52-58 through Article 52-60, Article 53, paragraph (4) and Article 56 (limited to the part relating to item (xi)) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of the following Article (referred to as the "Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act" below); and the provisions of Chapters 10 and 11 of this Act relating to the provisions mentioned above. In this case, the phrase "any of the following items" in Article 52-56, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act is deemed to be replaced with "item (iv) or (v)" and the phrase "revoke the license referred to in Article 52-36, paragraph (1) or order it to suspend all or part of its bank agency services by setting a due date" in that paragraph is deemed to be replaced with "order it to suspend all or part of its specified credit agency business by setting a due date", and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

3　銀行等は、特定信用事業代理業を行おうとするときは、準用銀行法第五十二条の三十七第一項各号に掲げる事項を記載した書類及び同条第二項第二号に掲げる書類を主務大臣に届け出なければならない。

(3) If a bank or other entity intends to engage in a specified credit agency business, they must submit the documents including the matters stated in the items of Article 52-37, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act and the documents stated in paragraph (2), item (ii) of that Article to the competent minister.

（特定信用事業代理業に関する銀行法の準用）

(The Provisions of the Banking Act that Apply Mutatis Mutandis to a Specified Credit Agency Business)

第百八条　銀行法第七章の四（第五十二条の三十六第一項及び第二項、第五十二条の四十五の二から第五十二条の四十八まで並びに第五十二条の六十一を除く。）、第五十三条第四項及び第五十六条（第十号から第十二号までに係る部分に限る。）の規定は、銀行代理業者に係るものにあつては特定信用事業代理業者について、所属銀行に係るものにあつては所属組合について、銀行代理業に係るものにあつては特定信用事業代理業について、それぞれ準用する。

Article 108 (1) The provisions of Chapter 7-4 (excluding Article 52-36, paragraphs (1) and (2), Article 52-45-2 through Article 52-48, and Article 52-

61), Article 53, paragraph (4), and Article 56 (limited to the parts relating to items (x) through (xii)) of the Baking Act apply mutatis mutandis to a specified credit agent if those provisions are related to a bank agent, to a principal cooperative if those provisions are related to a principal bank, and to a specified credit agency business if those provisions are related to bank agency services.

2　前項の場合において、同項に規定する規定中「内閣総理大臣」とあるのは「主務大臣」と、「内閣府令」とあるのは「主務省令」と、「第五十二条の三十六第一項」とあるのは「水産業協同組合法第百六条第一項」と、「銀行代理行為」とあるのは「特定信用事業代理行為」と、「特定預金等契約」とあるのは「水産業協同組合法第十一条の十一に規定する特定貯金等契約」と、「銀行代理業再委託者」とあるのは「特定信用事業代理業再委託者」と、「銀行代理業再受託者」とあるのは「特定信用事業代理業再受託者」と、銀行法第五十二条の三十七第一項中「前条第一項」とあるのは「水産業協同組合法第百六条第一項」と、同法第五十二条の四十三及び第五十二条の四十四第一項第二号中「第二条第十四項各号」とあるのは「水産業協同組合法第百六条第二項各号」と、同条第二項中「第二条第十四項第一号」とあるのは「水産業協同組合法第百六条第二項第二号」と、同条第三項中「第五十二条の四十五の二」とあるのは「水産業協同組合法第百九条」と、同法第五十二条の五十一第一項中「第二十条第一項及び第二項並びに第二十一条第一項及び第二項の規定により作成する書類又は当該所属銀行を子会社とする銀行持株会社が第五十二条の二十八第一項及び第五十二条の二十九第一項」とあるのは「水産業協同組合法第五十八条の三第一項及び第二項（これらの規定を同法第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, in the provisions referred to in that paragraph, the term "Prime Minister" is deemed to be replaced with "competent minister", the term "Cabinet Office Order" is deemed to be replaced with "an order of the competent ministry", the term "Article 52-36, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "Article 106, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act", the term "activity as a bank agent" is deemed to be replaced with "activity as a specified credit agent", the term "contract for specified deposit, etc." is deemed to be replaced with "specified savings agreement prescribed by Article 11-11 of the Fishery Industry Cooperative Act", the term "principal bank agent" is deemed to be replaced with "principal specified credit agent", and the term "secondary bank agent" is deemed to be replaced with "secondary specified credit agent"; the term "paragraph (1) of the preceding Article" in Article 52-37, paragraph (1) of the Banking Act is deemed to be replaced with "Article 106, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "the items of Article 2, paragraph (14)" in Article 52-43 and Article 52-44, paragraph (1), item (ii) of that Act is deemed to be replaced with "the items of Article 106, paragraph (2) of the Fishery Industry

Cooperative Act"; the term "Article 2, paragraph (14), item (i)" in Paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "Article 106, paragraph (2), item (ii) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "Article 52-45-2" in paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "Article 109 of the Fishery Industry Cooperative Act"; the phrase "the documents that its principal bank prepares pursuant to the provisions of Article 20, paragraphs (1) and (2) and Article 21, paragraphs (1) and (2) or the documents that the bank holding company that has that principal bank as its subsidiary company prepares pursuant to the provisions of Article 52-28, paragraph (1) and Article 52-29, paragraph (1)" in Article 52-51, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "the documents that its principal cooperative prepares pursuant to Article 58-3, paragraphs (1) and (2) of the Fishery Industry Cooperative Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3) of that Act)"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

（特定信用事業代理業に関する金融商品取引法の準用）

(The Provisions of the Financial Instruments and Exchange Act that Apply Mutatis Mutandis to Specified Credit Agency Business)

第百九条　金融商品取引法第三章第二節第一款（第三十五条から第三十六条の四まで、第三十七条第一項第二号、第三十七条の二、第三十七条の三第一項第二号及び第六号並びに第三項、第三十七条の五、第三十七条の六第一項、第二項、第四項ただし書及び第五項、第三十七条の七、第三十八条第一号、第二号、第七号及び第八号、第三十八条の二、第三十九条第三項ただし書、第四項、第六項及び第七項並びに第四十条の二から第四十条の七までを除く。）の規定は、特定信用事業代理業者が行う特定貯金等契約の締結の代理又は媒介について準用する。この場合において、これらの規定中「金融商品取引業」とあるのは「水産業協同組合法第十一条の十一に規定する特定貯金等契約の締結の代理又は媒介の事業」と、「金融商品取引行為」とあるのは「水産業協同組合法第十一条の十一に規定する特定貯金等契約の締結」と、これらの規定（同法第三十七条の六第三項及び第三十九条第三項本文の規定を除く。）中「内閣府令」とあるのは「主務省令」と、これらの規定（同法第三十七条の六第三項の規定を除く。）中「金融商品取引契約」とあるのは「水産業協同組合法第十一条の十一に規定する特定貯金等契約」と、同法第三十七条の三第一項中「を締結しようとするとき」とあるのは「の締結の代理又は媒介を行うとき」と、「交付しなければならない」とあるのは「交付するほか、貯金者及び定期積金の積金者（以下この項において「貯金者等」という。）の保護に資するため、主務省令で定めるところにより、当該特定貯金等契約の内容その他貯金者等に参考となるべき情報の提供を行わなければならない」と、同項第一号中「金融商品取引業者等」とあるのは「特定信用事業代理業者（水産業協同組合法第百六条第三項に規定する特定信用事業代理業者をいう。）の所属組合（同項に規定する所属組合をいう。）」と、同法第三十七条の六第三項中

「金融商品取引契約の解除があつた場合には」とあるのは「特定貯金等契約（水産業協同組合法第十一条の十一に規定する特定貯金等契約をいう。第三十九条において同じ。）の解除に伴い組合（同法第二条に規定する組合をいう。）に損害賠償その他の金銭の支払をした場合において」と、「金融商品取引契約の解除までの期間に相当する手数料、報酬その他の当該金融商品取引契約に関して顧客が支払うべき対価（次項において「対価」という。）の額として内閣府令で定める金額を超えて当該金融商品取引契約の解除」とあるのは「支払」と、「又は違約金の支払を」とあるのは「その他の金銭の支払を、解除をした者に対し、」と、同法第三十九条第一項第一号中「有価証券の売買その他の取引（買戻価格があらかじめ定められている買戻条件付売買その他の政令で定める取引を除く。）又はデリバティブ取引（以下この条において「有価証券売買取引等」という。）」とあるのは「特定貯金等契約の締結」と、「有価証券又はデリバティブ取引（以下この条において「有価証券等」という。）」とあるのは「特定貯金等契約」と、「顧客（信託会社等（信託会社又は金融機関の信託業務の兼営等に関する法律第一条第一項の認可を受けた金融機関をいう。以下同じ。）が、信託契約に基づいて信託をする者の計算において、有価証券の売買又はデリバティブ取引を行う場合にあつては、当該信託をする者を含む。以下この条において同じ。）」とあるのは「顧客」と、「補足するため」とあるのは「補足するため、当該特定貯金等契約によらないで」と、同項第二号中「有価証券売買取引等」とあるのは「特定貯金等契約の締結」と、「有価証券等」とあるのは「特定貯金等契約」と、「追加するため」とあるのは「追加するため、当該特定貯金等契約によらないで」と、同項第三号中「有価証券売買取引等」とあるのは「特定貯金等契約の締結」と、「有価証券等」とあるのは「特定貯金等契約」と、「追加するため、」とあるのは「追加するため、当該特定貯金等契約によらないで」と、同条第二項中「有価証券売買取引等」とあるのは「特定貯金等契約の締結」と、同条第三項中「原因となるものとして内閣府令で定めるもの」とあるのは「原因となるもの」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

Article 109 The provisions of Chapter III, Section 2, Subsection 1 of the Financial Instruments and Exchange Act (excluding Articles 35 through 36-4, Article 37, paragraph (1), item (ii), Article 37-2, Article 37-3, paragraph (1), items (ii) and (vi), and paragraph (3), Article 37-5, Article 37-6, paragraphs (1) and (2), the proviso to paragraph (4), and paragraph (5) of that Article, Article 37-7, Article 38, items (i), (ii), (vii) and (viii), Article 38-2, Article 39, the proviso to paragraph (3), and paragraph (4), (6) and (7), and Articles 40-2 through 40-7) apply mutatis mutandis if a specified credit agent acts as an agent or intermediary regarding a specified savings agreement. In this case, in these provisions, the term "financial instruments business" is deemed to be replaced with "acting as an agent or intermediary regarding a specified savings agreement prescribed by Article 11-11 of the Fishery Industry Cooperative Act", and the phrase "acts that constitute financial instruments transaction" is deemed to be replaced with "entering into a specified savings agreement prescribed by Article 11-11 of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term

"Cabinet Office Order" in these provisions (excluding Article 37-6, paragraph (3) and the main clause of Article 39, paragraph (3) of the Financial Instruments and Exchange Act) is deemed to be replaced with "an order of the competent ministry"; the term "financial instruments transaction contract" in these provisions (excluding Article 37-6, paragraph (3) of that Act) is deemed to be replaced with "specified savings agreement prescribed by Article 11-11 of the Fishery Industry Cooperative Act"; in Article 37-3, paragraph (1) of that Act, the phrase "seeks to conclude" is deemed to be replaced with "acts as an agent or intermediary regarding", and the phrase "must deliver a document stating the following particulars to the customer in advance, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order" is deemed to be replaced with "must deliver a document stating the following particulars to the customer pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, and also provide the customer with the details of the specified savings agreement and other information that is to serve as a reference for persons having savings or fixed-term installment savings account (referred to as "account holders" in this paragraph) in order to contribute to their protection, pursuant to the provisions of an order of the competent ministry"; the term "financial instruments business operator, etc." in item (i) of that paragraph is deemed to be replaced with "principal cooperative (meaning the principal cooperative prescribed by Article 106, paragraph (3) of the Fishery Industry Cooperative Act) of a specified credit agent (meaning the specified credit agent prescribed by that paragraph)"; in Article 37-6, paragraph (3) of that Act, the phrase "a financial instruments transaction contract becomes subject to a cancelation under paragraph (1)" is deemed to be replaced with "a specified credit agent has made any payments such as damages to a cooperative (meaning the cooperative prescribed by Article 2 of the Fishery Industry Cooperative Act) in connection with a cancelation of a specified savings agreement as under paragraph (1) (meaning a specified savings agreement prescribed by Article 11-11 of that Act; the same applies in Article 39 of this Act)", the phrase "for the cancellation of that financial instruments transaction contract beyond the amount specified by Cabinet Office Order as the amount of fees, remuneration, or other consideration payable by the customer with regard to that financial instruments transaction contract (referred to as a "consideration" in the following paragraph) for the period until the cancellation of that financial instruments transaction contract" is deemed to be replaced with "in connection with what the agent has paid", and the phrase "the financial instruments business operator, etc. may not request the customer to pay damages or a penalty" is replaced with "the agent may not demand the cancelling person make any payments such as damages to the agent"; in Article 39, paragraph (1), item (i) of that Act, the phrase "in connection with a purchase and sale or other

transaction of securities (excluding a purchase and sale with a repurchase requirement and a predetermined repurchase price, and other transactions specified by Cabinet Order) or a derivatives transaction (hereinafter collectively referred to as a "purchase and sale or other transaction of securities, etc." in this Article)" is deemed to be replaced with "in connection with a cancelation of a specified savings agreement", the phrase "from the securities or derivatives transaction (hereinafter collectively referred to as "securities, etc." in this Article), or in the event that a predetermined amount of profit does not accrue from those securities, etc., the financial instruments business operator, etc." is deemed to be replaced with "in connection with a cancelation of a specified savings agreement, or in the event that a predetermined amount of profit does not accrue from the specified savings agreement, the specified credit agent", the phrase "the customer (if a trust company, etc. (meaning a trust company or a financial institution that has obtained the authorization referred to in Article 1, paragraph (1) of the Act on Engagement in Trust Business by a Financial Institution; the same applies hereinafter) conducts the purchase and sale of securities or a derivatives transaction on the account of a person that establishes a trust based a trust contract, this includes the person that establishes the trust; hereinafter the same applies in this Article)" is deemed to be replaced with "the customer", and the phrase "to supplement its profits" is deemed to be replaced with "to supplement its profits other than as under the specified savings agreement"; in item (ii) of that paragraph, the phrase "a purchase and sale or other transaction of securities, etc., to a customer or to a person designated by the customer, that the financial instruments business operator, etc." is deemed to be replaced with "entering into a specified savings agreement, to a customer or to a person designated by the customer, that the specified credit agent", the term "the relevant securities, etc." is deemed to be replaced with "the specified savings agreement", and the phrase "add to the profits that the customer has accrued in connection with those securities, etc." is deemed to be replaced with "add to the profits that the customer has accrued in connection with the specified savings agreement, other than as under the specified savings agreement"; in item (iii) of that paragraph, the term "a purchase and sale or other transaction of securities, etc." is deemed to be replaced with "entering into a specified savings agreement", the term "relevant securities, etc." is deemed to be replaced with "specified savings agreement", and the phrase "add to the profit that the customer has accrued in connection with those securities, etc." is deemed to be replaced with " add to the profit that the customer has accrued in connection with the specified savings agreement, other than as under the specified savings agreement"; the term "a purchase and sale or other transaction of securities, etc." in paragraph (2) of that Article is deemed to be

replaced with "entering into the specified savings agreement"; the phrase "which is specified by Cabinet Office Order as a potential cause of" is deemed to be replaced with "which may cause"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

第七章の二　特定信用事業電子決済等代行業
Chapter VII-2 Electronic Payment Services for a Specified Credit Business

（登録）
(Registration)

第百十条　特定信用事業電子決済等代行業は、主務大臣の登録を受けた者でなければ、営むことができない。

Article 110 (1) A person may not provide electronic payment services for a specified credit business unless registered by the competent minister.

２　前項の「特定信用事業電子決済等代行業」とは、次に掲げる行為（第一号に規定する貯金者による特定の者に対する定期的な支払を目的として行う同号に掲げる行為その他の利用者の保護に欠けるおそれが少ないと認められるものとして主務省令で定める行為を除く。）のいずれかを行う営業をいう。

(2) The term " electronic payment services for a specified credit business" as referred to in the preceding paragraph means the services of taking any of the following actions (excluding actions stated in item (i) which are taken by a person holding a savings account as prescribed by that item for the purpose of making regular payments to a specific person, and other actions specified by an order of the competent ministry as being not likely to impair the protection of the users):

一　組合（第十一条第一項第四号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号又は第九十七条第一項第二号の事業を行うものに限る。以下この章において同じ。）に貯金の口座を開設している貯金者の委託（二以上の段階にわたる委託を含む。）を受けて、電子情報処理組織を使用する方法により、当該口座に係る資金を移動させる為替取引を行うことの当該組合に対する指図（当該指図の内容のみを含む。）の伝達（当該指図の内容のみの伝達にあつては、主務省令で定める方法によるものに限る。）を受け、これを当該組合に対して伝達すること。

(i) receiving instructions directed to a cooperative (limited to a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii), or Article 97, paragraph (1), item (ii); the same applies in this Chapter) in order to initiate a fund transfer transaction and transfer the funds deposited in a savings account held at the cooperative (including when only the substance contained in the instruction is received; and limited to the receipt by a method prescribed by an order of the competent ministry if only the substance contained in the instructions is received), and transmitting the

instructions to the cooperative by using an electronic information processing system, at the request of a person holding the savings account at the cooperative (including a request via two or more persons); or

二　組合に貯金又は定期積金の口座を開設している貯金者等の委託（二以上の段階にわたる委託を含む。）を受けて、電子情報処理組織を使用する方法により、当該組合から当該口座に係る情報を取得し、これを当該貯金者等に提供すること（他の者を介する方法により提供すること及び当該情報を加工した情報を提供することを含む。）。

(ii) getting information from a cooperative on a savings account or a fixed-term installment savings account held at the cooperative, and providing the information to the account holder (including when the information is provided via another person or provided after the information is processed) by using an electronic information processing system, at the request of the account holder (including a request via two or more person).

（組合との契約締結義務等）

(Obligation to Enter Into an Agreement with a Cooperative)

第百十一条　特定信用事業電子決済等代行業者（前条第一項の登録を受けて特定信用事業電子決済等代行業（同条第二項に規定する特定信用事業電子決済等代行業をいう。以下同じ。）を営む者をいう。以下同じ。）は、同条第二項各号に掲げる行為（同項に規定する主務省令で定める行為を除く。）を行う前に、それぞれ当該各号の組合との間で、特定信用事業電子決済等代行業に係る契約を締結し、これに従つて当該組合に係る特定信用事業電子決済等代行業を営まなければならない。

Article 111 (1) An electronic payment service provider for a specified credit business (meaning the electronic payment services for a specified credit business (meaning the electronic payment services for a specified credit business as prescribed by paragraph (2) of the preceding Article; the same applies below) after being registered under paragraph (1) of that Article; the same applies below) must enter into an agreement with each cooperative stated in the items of paragraph (2) of that Article regarding the electronic payment services for the specified credit business, before taking the actions stated in the items of paragraph (2) of that Article (excluding actions specified by an order of the competent ministry as prescribed by that paragraph), and must provide the services to the cooperative in accordance with the agreement.

２　前項の契約には、次に掲げる事項を定めなければならない。

(2) The agreement referred to in the preceding paragraph must provide for the following matters:

一　特定信用事業電子決済等代行業の業務（当該組合に係るものに限る。次号において同じ。）に関し、利用者に損害が生じた場合における当該損害についての当該組合と当該特定信用事業電子決済等代行業者との賠償責任の分担に関する事項

(i) matters concerning the liabilities of the damage to the users which are to be

shared by the cooperative and the electronic payment service provider for the specified credit business if the user suffers the damage in relation to the electronic payment services for the specified credit business (limited to the services provided in connection with the cooperative; the same applies in the following item);

二　当該特定信用事業電子決済等代行業者が特定信用事業電子決済等代行業の業務に関して取得した利用者に関する情報の適正な取扱い及び安全管理のために行う措置並びに当該特定信用事業電子決済等代行業者が当該措置を行わない場合に当該組合が行うことができる措置に関する事項

(ii) matters concerning measures that the electronic payment service provider for the specified credit business takes in order to ensure the proper handling and security management of the user's information obtained in the course of providing the electronic payment services for the specified credit business, and measures that the cooperative may take if the service provider does not take the measures mentioned above; or

三　その他特定信用事業電子決済等代行業の業務の適正を確保するために必要なものとして主務省令で定める事項

(iii) other matters specified by an order of the competent ministry as necessary to ensure the appropriate provision of the electronic payment services for the specified credit business.

3　組合及び特定信用事業電子決済等代行業者は、第一項の契約を締結したときは、遅滞なく、当該契約の内容のうち前項各号に掲げる事項を、主務省令で定めるところにより、インターネットの利用その他の方法により公表しなければならない。

(3) Upon entering into an agreement referred to in paragraph (1), the cooperative and the electronic payment service provider for the specified credit business must publicize the details of the agreement as stated in the items of the preceding paragraph, through the use of the internet or otherwise as provided by an order of the competent ministry, without delay.

（組合による基準の作成等）

(Establishment of Standards by a Cooperative)

第百十二条　組合は、前条第一項の契約を締結するに当たつて特定信用事業電子決済等代行業者に求める事項の基準を作成し、主務省令で定めるところにより、インターネットの利用その他の方法により公表しなければならない。

Article 112 (1) A cooperative must establish the standards for the matters required of an electronic payment service provider for a specified credit business when entering into an agreement referred to in paragraph (1) of the preceding Article, and must publicize the standards through the use of the internet or otherwise as provided by an order of the competent ministry.

2　前項の求める事項には、前条第一項の契約の相手方となる特定信用事業電子決済等代行業者が特定信用事業電子決済等代行業の業務に関して取得する利用者に関する情

報の適正な取扱い及び安全管理のために行うべき措置その他の主務省令で定める事項が含まれるものとする。

(2) The matters required of an electronic payment service provider for a specified credit business as prescribed by the preceding paragraph are to include the measures that are to be taken by the service provider with which the cooperative enters into an agreement as referred to item (i) of the preceding Article, in order to ensure the proper handling and security management of the user's information obtained by the service provider in the course of providing the electronic payment services for the specified credit business, and other matters specified by an order of the competent ministry.

3　組合は、前条第一項の契約を締結するに当たつて、第一項の基準を満たす特定信用事業電子決済等代行業者に対して、不当に差別的な取扱いを行つてはならない。

(3) In entering into an agreement referred to in paragraph (1) of the preceding Article, the cooperative may not give discriminatory treatment to electronic payment service providers for a specified credit business which satisfy the standards referred to in paragraph (1).

（農林中央金庫と契約を締結する場合の特例）

(Special Exception for an Agreement with the Norinchukin Bank)

第百十三条　特定信用事業電子決済等代行業者は、農林中央金庫法（平成十三年法律第九十三号）第九十五条の五の五第一項の規定に基づき、農林中央金庫との間で、特定信用事業電子決済等代行業に係る契約（農林中央金庫の会員である組合のうち、農林中央金庫が当該契約を締結する特定信用事業電子決済等代行業者が当該組合に係る特定信用事業電子決済等代行業を営むことについて同意をしている組合に係るものに限る。）を締結した場合には、第百十一条第一項の規定にかかわらず、当該組合との間で同項の契約を締結することを要しない。

Article 113　Notwithstanding Article 111, paragraph (1), if an electronic payment service provider for a specified credit business enters into an agreement with the Norinchukin Bank for providing the electronic payment services for the specified credit business (limited to an agreement in that the Norinchukin Bank's member cooperative agrees that the service provider with which the Norinchukin Bank enters into the agreement provides the cooperative with the electronic payment services for the specified credit business), based on Article 95-5-5, paragraph (1) of the Norinchukin Bank Act (Act No. 93 of 2001), it is not required to enter into an agreement with the Norinchukin Bank as referred to in Article 111, paragraph (1).

（認定特定信用事業電子決済等代行事業者協会の認定）

(Certification as a Certified Association of Electronic Payment Service Providers for a Specified Credit Business)

第百十四条　主務大臣は、政令で定めるところにより、特定信用事業電子決済等代行業

者が設立した一般社団法人であつて、次に掲げる要件を備える者を、その申請により、次条に規定する業務（第三号及び第四号において「認定業務」という。）を行う者として認定することができる。

Article 114 Pursuant to the provisions of a Cabinet Order, the competent minister may certify a person to provide the services prescribed in the following Article (referred to as the "certified services" in items (iii) and (iv)) upon their application, if the person is a general incorporated association established by electronic payment service providers for a specified credit business, and satisfies the following requirements:

一　特定信用事業電子決済等代行業の業務の適正を確保し、並びにその健全な発展及び利用者の利益の保護に資することを目的とすること。

(i) the purpose of the association is to ensure the appropriate provision of the electronic payment services for the specified credit business, and to contribute to the sound development of the services and the protection of the interests of the users;

二　特定信用事業電子決済等代行業者を社員（次条及び第百二十九条の八第五号において「協会員」という。）に含む旨の定款の定めがあること。

(ii) the articles of association provides that an electronic payment provider for the specified credit business is included as a member (referred to as a "member" in the following Article and Article 129-8, item (v));

三　認定業務を適正かつ確実に行うに必要な業務の実施の方法を定めていること。

(iii) the association provides for the method for providing the certified services in a proper and reliable manner; or

四　認定業務を適正かつ確実に行うに足りる知識及び能力並びに財産的基礎を有すること。

(iv) the association has sufficient knowledge, ability, and financial basis to provide the certified services in a proper and reliable manner.

（認定特定信用事業電子決済等代行事業者協会の業務）

(Services by a Certified Association of Electronic Payment Service Providers for a Specified Credit Business)

第百十五条　認定特定信用事業電子決済等代行事業者協会（前条の規定による認定を受けた一般社団法人をいう。以下同じ。）は、次に掲げる業務を行うものとする。

Article 115 A certified association of electronic payment service providers for a specified credit business (meaning a general incorporated association certified under the provisions of the preceding Article; the same applies below) is to provide the following services:

一　協会員が特定信用事業電子決済等代行業を営むに当たり、この法律その他の法令の規定及び第三号の規則を遵守させるための協会員に対する指導、勧告その他の業務

(i) giving the guidance or recommendation or providing other services to the

members to ensure that they comply with the provisions of this Act, other laws and regulations, and the rules referred to in item (iii) when providing the electronic payment services for the specified credit business;

二　協会員の営む特定信用事業電子決済等代行業に関し、契約の内容の適正化その他特定信用事業電子決済等代行業の利用者の利益の保護を図るために必要な指導、勧告その他の業務

(ii) giving the guidance or recommendation or providing other services in relation to the members' electronic payment services for the specified credit business, as necessary to ensure the appropriateness of the agreements and to protect the interests of the users of the electronic payment services for the specified credit business;

三　協会員の営む特定信用事業電子決済等代行業の適正化並びにその取り扱う情報の適正な取扱い及び安全管理のために必要な規則の制定

(iii) establishing the rules necessary for the members to provide the electronic payment services for the specified credit business in an appropriate manner and to ensure their appropriate handling and security management of the information when they handle it;

四　協会員のこの法律若しくはこの法律に基づく命令若しくはこれらに基づく処分又は前号の規則の遵守の状況の調査

(iv) investigating whether or not the members comply with this Act, with an order issued under this Act, with a disposition made under this Act or the order, or with the rules referred to in the preceding item;

五　特定信用事業電子決済等代行業の利用者の利益を保護するために必要な情報の収集、整理及び提供

(v) collecting, organizing, or providing information necessary to protect the interests of the users of the electronic payment services for the specified credit business;

六　協会員の営む特定信用事業電子決済等代行業に関する利用者からの苦情の処理

(vi) processing grievances from the users of the members' electronic payment services for the specified credit business;

七　特定信用事業電子決済等代行業の利用者に対する広報

(vii) public relations to the users of the electronic payment services for the specified credit business;

八　前各号に掲げるもののほか、特定信用事業電子決済等代行業の健全な発展及び特定信用事業電子決済等代行業の利用者の保護に資する業務

(viii) in addition to what is provided for in the preceding items, services for contributing to the sound development of the electronic payment services for the specified credit business and the protection of the users of the electronic payment services for the specified credit business.

（電子決済等代行業者による特定信用事業電子決済等代行業）

(Electronic Payment Service for a Specified Credit Business by Electronic Payment Service Providers)

第百十六条　第百十条第一項の規定にかかわらず、銀行法第二条第十八項に規定する電子決済等代行業者（以下「電子決済等代行業者」という。）は、特定信用事業電子決済等代行業を営むことができる。

Article 116 (1) Notwithstanding Article 110, paragraph (1), an electronic payment service provider prescribed by Article 2, paragraph (18) of the Banking Act (referred to as an "electronic payment service provider") may provide the electronic payment services for a specified credit business.

２　電子決済等代行業者は、特定信用事業電子決済等代行業を営もうとするときは、次条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の三第一項各号に掲げる事項を記載した書類及び同条第二項第三号に掲げる書類を主務大臣に届け出なければならない。

(2) If an electronic payment service provider intends to provide the electronic payment services for a specified credit business, the service provider must submit the documents including the matters stated in the items of Article 52-61-3, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of the following Article and the documents stated in paragraph (2), item (iii) of that Article to the competent minister.

３　主務大臣は、前項の規定による届出をした電子決済等代行業者に係る名簿を作成し、これを公衆の縦覧に供しなければならない。

(3) The competent minister must prepare a list of names of the electronic payment service providers having submitted the documents as prescribed by the preceding paragraph, and make the list available for public inspection.

４　主務大臣は、第一項の規定により特定信用事業電子決済等代行業を営む電子決済等代行業者が、この法律若しくは農林中央金庫法又はこの法律に基づく主務大臣の処分に違反した場合その他特定信用事業電子決済等代行業の業務に関し著しく不適当な行為をしたと認められる場合であつて、他の方法により監督の目的を達成することができないときは、当該電子決済等代行業者に、特定信用事業電子決済等代行業の廃止を命ずることができる。

(4) If an electronic payment service provider engaged in the electronic payment service for a specified credit business pursuant to the provisions of paragraph (1) violates this Act, the Norinchukin Bank Act, or the disposition of the competent minister based on this Act, or the service provider is found to have taken any other actions significantly inappropriate in providing the electronic payment service for a specified credit business, and if the competent minister is not able to achieve the purpose of the supervision by other means, the competent minister may order the service provider to discontinue the electronic payment service for the specified credit business.

５　前項の規定により特定信用事業電子決済等代行業の廃止を命じた場合には、主務大臣は、その旨を官報で告示するものとする。

(5) If the competent minister has ordered the discontinuance of the electronic payment service for a specified credit business pursuant to the preceding paragraph, the competent minister is to give a public notice to that effect in an official gazette.

6　電子決済等代行業者が第一項の規定により特定信用事業電子決済等代行業を営む場合においては、当該電子決済等代行業者を特定信用事業電子決済等代行業者とみなして、第百十一条から前条までの規定並びに次条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の六第一項及び第三項、第五十二条の六十一の七第一項、第五十二条の六十一の八、第五十二条の六十一の九、第五十二条の六十一の十二から第五十二条の六十一の十六まで、第五十二条の六十一の十七第一項、第五十二条の六十一の二十一から第五十二条の六十一の三十まで、第五十三条第五項並びに第五十六条（第十四号及び第十六号から第十八号までに係る部分に限る。）の規定並びにこれらの規定に係る第十章の規定並びに農林中央金庫法第九十五条の五の五及び第九十五条の五の六の規定を適用する。この場合において、次条において読み替えて準用する銀行法第五十二条の六十一の十七第一項中「次の各号のいずれか」とあるのは「第三号」と、「水産業協同組合法第百十条第一項の登録を取り消し、又は六月」とあるのは「六月」と、「若しくは一部」とあるのは「又は一部」とするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(6) If an electronic payment service provider engages in the electronic payment service for a specified credit business pursuant to the provisions of paragraph (1), the service provider is deemed to be an electronic payment service provider for a specified credit business, and the provisions of Article 111 through the preceding Article of this Act and the provisions of Article 52-61-6, paragraphs (1) and (3), Article 52-61-7, paragraph (1), Article 52-61-8, Article 52-61-9, Article 52-61-12 through Article 52-61-16, Article 52-61-17, paragraph (1), Article 52-61-21 through Article 52-61-30, Article 53, paragraph (5) and Article 56 (limited to the parts relating to item (xiv) and items (xvi) through (xviii)) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article, the provisions of Chapter X of this Act related to the above-mentioned provisions of the Banking Act, and the provisions of Article 95-5-5 and Article 95-5-6 of the Norinchukin Bank Act are applied. In this case, in Article 52-61-17, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the following article following the deemed replacement of terms, the phrase "any of the following items" is deemed to be replaced with "item (iii)", the phrase "revoke the registration referred to in Article 110, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act, or order the suspension of all or a part of their services during a designated period of no longer than six months" is deemed to be replaced with "order the suspension of all or a part of their services during a designated period of no longer than six months", and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

（特定信用事業電子決済等代行業に関する銀行法の準用）

(The provisions of the Banking Act that Apply Mutatis Mutandis to an Electronic Payment Service Provider for a Specified Credit Business)

第百十七条　銀行法第七章の五（第五十二条の六十一の二、第五十二条の六十一の十、第五十二条の六十一の十一、第五十二条の六十一の十九及び第五十二条の六十一の二十を除く。）、第五十三条第五項及び第五十六条（第十三号から第十八号までに係る部分に限る。）の規定は、電子決済等代行業に係るものにあつては特定信用事業電子決済等代行業について、電子決済等代行業者に係るものにあつては特定信用事業電子決済等代行業者について、認定電子決済等代行事業者協会に係るものにあつては認定特定信用事業電子決済等代行事業者協会について、銀行に係るものにあつては組合について、それぞれ準用する。

Article 117 (1) The provisions of Chapter VII-5 of the Banking Act (excluding Article 52-61-2, Article 52-61-10, Article 52-61-11, Article 52-61-19, and Article 52-61-20), and the provisions of Article 53, paragraph (5) and Article 56 of that Act (limited to the parts relating to items (xiii) through (xviii)) apply mutatis mutandis to electronic payment services for a specified credit business if those provisions are related to electronic payment services, to an electronic payment service provider for a specified credit business if those provisions are related to an electronic payment service provider, to a certified association of electronic payment service providers for a specified credit business if those provisions are related to a certified association of electronic payment service providers, and to a cooperative if those provisions are related to a bank.

２　前項の場合において、同項に規定する規定（銀行法第五十二条の六十一の二十一及び第五十二条の六十一の二十六を除く。）中「内閣総理大臣」とあるのは「主務大臣」と、「内閣府令」とあるのは「主務省令」と、「電子決済等代行業者登録簿」とあるのは「水産業協同組合特定信用事業電子決済等代行業者登録簿」と、「この法律」とあるのは「水産業協同組合法」と、「会員」とあるのは「協会員」と、同法第五十二条の六十一の三第一項中「前条」とあるのは「水産業協同組合法第百十条第一項」と、同法第五十二条の六十一の四第一項中「第五十二条の六十一の二」とあるのは「水産業協同組合法第百十条第一項」と、同法第五十二条の六十一の五第一項第一号ハ中「次に」とあるのは「（３）又は（９）に」と、同号ハ（９）中「、農業協同組合法、水産業協同組合法、協同組合による金融事業に関する法律、信用金庫法、労働金庫法、農林中央金庫法又は株式会社商工組合中央金庫法に相当する」とあるのは「に相当する」と、「（１）から（８）までの」とあるのは「（３）の」と、同号ニ中「次に」とあるのは「（３）又は（９）に」と、同号ニ（９）中「農業協同組合法、水産業協同組合法、協同組合による金融事業に関する法律、信用金庫法、労働金庫法、金融サービスの提供に関する法律、農林中央金庫法又は株式会社商工組合中央金庫法」とあるのは「水産業協同組合法」と、「（１）から（８）までの」とあるのは「（３）の」と、同項第二号ロ（４）中「前号ハ（１）から（９）まで」とあるのは「前号ハ（３）又は（９）」と、同号ロ（５）中「前号ニ（１）から（９）まで」と

あるのは「前号ニ（３）又は（９）」と、同法第五十二条の六十一の八第一項中「第二条第十七項各号」とあるのは「水産業協同組合法第百十条第二項各号」と、同条第二項中「営む業務」とあるのは「行う事業」と、同法第五十二条の六十一の十七第一項中「第五十二条の六十一の二」とあるのは「水産業協同組合法第百十条第一項」と、同項第三号中「又は」とあるのは「若しくは農林中央金庫法又は」と、同条第二項及び同法第五十二条の六十一の十八中「第五十二条の六十一の二」とあるのは「水産業協同組合法第百十条第一項」と、同法第五十二条の六十一の二十一の見出し及び同条第一項中「会員名簿」とあるのは「協会員名簿」と、同条第三項中「会員でない」とあるのは「協会員（水産業協同組合法第百十四条第二号に規定する協会員をいう。以下同じ。）でない」と、「会員と」とあるのは「協会員と」と、同法第五十二条の六十一の二十六中「第五十二条の六十一の十九第二号」とあるのは「水産業協同組合法第百十四条第二号」と、「この法律若しくはこの法律」とあるのは「同法若しくは農林中央金庫法若しくはこれらの法律」と、「第五十二条の六十一の二十第三号」とあるのは「水産業協同組合法第百十五条第三号」と、「会員」とあるのは「協会員」と、同法第五十三条第五項中「第五十二条の六十一の十第一項」とあるのは「水産業協同組合法第百十一条第一項」と、同法第五十六条第十三号及び第十五号中「第五十二条の六十一の二」とあるのは「水産業協同組合法第百十条第一項」と、同条第十六号及び第十七号中「第五十二条の六十一の十九」とあるのは「水産業協同組合法第百十四条」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, in the provisions referred to in that paragraph (excluding Article 52-61-21 and Article 52-61-26 of the Banking Act), the term "Prime Minister" is deemed to be replaced with "competent minister", the term "Cabinet Office Order" is deemed to be replaced with "an order of the competent ministry", the term "electronic payment service providers register" is deemed to be replaced with "register of electronic payment service providers for a specified credit business regarding a fishery industry cooperative", the term "this Act" is deemed to be replaced with "the Fishery Industry Cooperative Act", and the term "association members" is deemed to be replaced with "members"; in Article 52-61-3, paragraph (1) of the Banking Act, the term "the preceding Article" is deemed to be replaced with "Article 110, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "Article 52-61-2" in Article 52-61-4, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "Article 110, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the phrase "any of the following sub-items" in Article 52-61-5, paragraph (1), item (i), (c) of that Act is deemed to be replaced with "3. or 9."; in (c), 9. of that item, the phrase "equivalent to this Act, the Agricultural Cooperative Act, the Fishery Industry Cooperative Act, the Act on Financial Business by Cooperatives, the Shinkin Bank Act , the Labor Bank Act, the Norinchukin Bank Act or the Shoko Chukin Bank Limited Act" is deemed to be replaced with "equivalent to this Act", and the phrase "in clauses 1. through 8." is deemed to be replaced with "in 3."; the phrase "one of the following orders" in

(d) of that item is deemed to be replaced with "an order stated in 3. or 9."; in (d), 9. of that item, the phrase "the Agricultural Cooperative Act, the Fishery Industry Cooperative Act, the Act on Financial Business by Cooperatives, the Shinkin Bank Act, the Labor Bank Act, the Act on Provision of Financial Services, the Norinchukin Bank Act or the Shoko Chukin Bank Limited Act" is deemed to be replaced with "the Fishery Industry Cooperative Act", and the phrase "1. through 9." is deemed to be replaced with "3."; the phrase "(c), 1. through 9. of the preceding item" in item (ii), (b), 4. of that paragraph is deemed to be replaced with "(c), 3. or 9. of the preceding item"; the phrase "(d), 1. through 9. of the preceding item" in (b), 5. of that item is deemed to be replaced with "(d), 3. or 9. of the preceding item"; the phrase "the items of Article 2, paragraph (17)" in Article 52-61-8, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "the items of Article 110, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the phrase "services conducted" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "business conducted"; the term "Article 52-61-2" in Article 52-61-17, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "Article 110, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the phrase "the Act or" in item (iii) of that Article is deemed to be replaced with "the Act, Norinchukin Bank or"; the term "Article 52-61-2" in paragraph (2) of that Article and Article 52-61-18 of that Act is deemed to be replaced with "Article 110, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "its membership list" in the title of Article 52-61-21 and in paragraph (1) of that Article is deemed to be replaced with "a list of its members"; in paragraph (3) of that Article, the phrase "not the association member" is deemed to be replaced with "not the member (meaning the member prescribed by Article 114, item (ii) of the Fishery Industry Cooperative Act; the same applies below)", and the phrase "for an association member" is deemed to be replaced with "for a member"; in Article 52-61-26 of that Act, the term "Article 52-61-19, item (ii)" is deemed to be replaced with "Article 114, item (ii) of the Fishery Industry Cooperative Act", the phrase "this Act, an order that is based on this Act, a disposition that is based on this Act or on the order" is deemed to be replaced with "this Act, the Norinchukin Bank Act, an order based on these Acts, a disposition based on these Act or on the order", the phrase "Article 52-61-20, item (iii)" is deemed to be replaced with "Article 115, item (iii) of the Fishery Industry Cooperative Act", and the term "association member" is deemed to be replaced with "member"; the term "Article 52-61-10, paragraph (1)" in Article 53, paragraph (5) of that Act is deemed to be replaced with "Article 111, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "Article 52-61-2" in Article 56, items (xiii) and (xv) of that Act is deemed to be replaced with "Article 110, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "Article 52-61-19" in items (xvi) and (xvii) of that

Article is deemed to be replaced with "Article 114 of the Fishery Industry Cooperative Act"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

第七章の三　指定紛争解決機関
Chapter VII-3 Designated Dispute Resolution Organizations

（紛争解決等業務を行う者の指定）
(Designation of a Person Providing Dispute Resolution Services)

第百十八条　主務大臣は、次に掲げる要件を備える者を、その申請により、紛争解決等業務を行う者として、指定することができる。

Article 118 (1) The competent minister may designate a person satisfying the following requirements as a person providing dispute resolution services, upon their application:

一　法人（人格のない社団又は財団で代表者又は管理人の定めのあるものを含み、外国の法令に準拠して設立された法人その他の外国の団体を除く。第四号ニにおいて同じ。）であること。

(i) the person is a corporation (including an association or foundation without juridical personality which has a designated representative or administrator, and excluding a corporation established in accordance with foreign laws or regulations or other foreign organization; the same applies in item (iv), (d));

二　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の八十四第一項若しくは第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の二十四第一項の規定によりこの項の規定による指定を取り消され、その取消しの日から五年を経過しない者又は他の法律の規定による指定であつて紛争解決等業務に相当する業務に係るものとして政令で定めるものを取り消され、その取消しの日から五年を経過しない者でないこと。

(ii) the person does not fall under any of the following: the designation under this paragraph is revoked in accordance with the provisions of Article 52-84, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act or in accordance with the provisions of Article 308-24, paragraph (1) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act, and five years have not passed since the date of the revocation; or the designation under another law, as specified by Cabinet Order for the services equivalent to dispute resolution services, is revoked in accordance with the above-mentioned provisions, and five years have not passed since the date of the revocation;

三　この法律若しくは弁護士法（昭和二十四年法律第二百五号）又はこれらに相当する外国の法令の規定に違反し、罰金の刑（これに相当する外国の法令による刑を含む。）に処せられ、その刑の執行を終わり、又はその刑の執行を受けることがなく

なつた日から五年を経過しない者でないこと。

(iii) the person does not fall under the following: the person violates this Act or the Attorney Act (Act No. 205 of 1949), or equivalent foreign laws or regulations, and is sentenced to a fine (including equivalent punishment under foreign laws or regulations), and five years have not passed since the date on which the sentence has been completed or the sentence has ceased to be subject to enforcement;

四　役員のうちに、次のいずれかに該当する者がないこと。

(iv) none of the officers falls under any of the following:

イ　心身の故障のため紛争解決等業務に係る職務を適正に執行することができない者として、この項の規定による指定を受けようとする紛争解決等業務の種別（紛争解決等業務に係る信用事業等及び共済事業等の種別をいう。以下同じ。）が信用事業等である場合にあつては主務省令で、共済事業等である場合にあつては農林水産省令で定める者

(a) a person specified by an order of the competent ministry as unable to properly perform their duties relating to the dispute resolution services due to a mental or physical disorder if the service category (meaning whether the dispute resolution service is provided either for a credit business or its related business, or for a mutual aid insurance business or its related business; the same applies below) subject to the designation under this paragraph is a credit business or its related business, or a person so specified by the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries if the service category is a mutual aid insurance business or its related business;

ロ　破産手続開始の決定を受けて復権を得ない者又は外国の法令上これと同様に取り扱われている者

(b) a person subject to an order commencing bankruptcy proceedings that has not been released from bankruptcy restrictions, or a person who is treated in the same manner under any foreign laws or regulations;

ハ　禁錮以上の刑（これに相当する外国の法令による刑を含む。）に処せられ、その刑の執行を終わり、又はその刑の執行を受けることがなくなつた日から五年を経過しない者

(c) a person sentenced to imprisonment without work or severer punishment (including equivalent punishment under foreign laws or regulations) for whom five years have not passed since the date on which the sentence has been completed, or the sentence has ceased to be subject to enforcement;

ニ　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の八十四第一項若しくは第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の二十四第一項の規定によりこの項の規定による指定を取り消された場合若しくはこの法律に相当する外国の法令の規定により当該外国において受けている当該指定に類する行政処分を取り消された場合において、その取消しの日前一月以内にその法人の役員（外

国の法令上これと同様に取り扱われている者を含む。以下このニにおいて同じ。）であつた者でその取消しの日から五年を経過しない者又は他の法律の規定による指定であつて紛争解決等業務に相当する業務に係るものとして政令で定めるもの若しくは当該他の法律に相当する外国の法令の規定により当該外国において受けている当該政令で定める指定に類する行政処分を取り消された場合において、その取消しの日前一月以内にその法人の役員であつた者でその取消しの日から五年を経過しない者

(d) a person who was an officer of a corporation (the officer includes a person treated similarly under foreign laws or regulations; the same applies in this sub-item) within one month before the date of revocation and for whom five years have not passed since the date of revocation, if a designation under this paragraph is revoked in accordance with Article 52-84, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act, or in accordance with Article 308-24, paragraph (1) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act, or if an administrative disposition conferred in a foreign country, which is equivalent to a designation under this paragraph, is revoked in accordance with the foreign laws or regulations equivalent to this Act; or a person who was an officer of a corporation within one month before the date of revocation and for whom five years have not passed since the date of revocation, if an administrative disposition under another law, as specified by Cabinet Order for services equivalent to dispute resolution services, is revoked, or if an administrative disposition conferred in a foreign country, which is equivalent to the specified designation as mentioned above, is revoked in accordance with the foreign law or regulations equivalent to the other law as mentioned above.

ホ　この法律若しくは弁護士法又はこれらに相当する外国の法令の規定に違反し、罰金の刑（これに相当する外国の法令による刑を含む。）に処せられ、その刑の執行を終わり、又はその刑の執行を受けることがなくなつた日から五年を経過しない者

(e) a person who violates this Act or the Attorneys Act, or equivalent foreign laws or regulations, and is sentenced to a fine (including punishment under equivalent foreign laws or regulations), for whom five years have not passed since the date on which the sentence has been completed or the sentence has ceased to be subject to enforcement;

五　紛争解決等業務を的確に実施するに足りる経理的及び技術的な基礎を有すること。

(v) the person has a sufficient financial and technical basis for appropriately carrying out the dispute resolution services;

六　役員又は職員の構成が紛争解決等業務の公正な実施に支障を及ぼすおそれがないものであること。

(vi) the composition of its officers or employees is not likely to impair the fair implementation of the dispute resolution services;

七　紛争解決等業務の実施に関する規程（以下この条及び次条において「業務規程」という。）が法令に適合し、かつ、この法律の定めるところにより紛争解決等業務を公正かつ的確に実施するために十分であると認められること。

(vii) the provisions for implementation of dispute resolution services (referred to as "operational provisions" in this Article and the following Article) comply with laws and regulations, and are sufficient for carrying out the dispute resolution services in a fair and appropriate manner in accordance with the provisions of this Act;

八　次項の規定により意見を聴取した結果、手続実施基本契約（紛争解決等業務の実施に関し指定紛争解決機関（この項の規定による指定を受けた者をいう。以下同じ。）と第十一条第一項第四号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号若しくは第九十七条第一項第二号又は第十一条第一項第十二号、第九十三条第一項第六号の二若しくは第百条の二第一項第一号の事業を行う組合との間で締結される契約をいう。以下この号及び次条において同じ。）の解除に関する事項その他の手続実施基本契約の内容（信用事業等に係るものについては第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十七第二項各号に掲げる事項を、共済事業等に係るものについては第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の七第二項各号に掲げる事項を除く。）その他の業務規程の内容（信用事業等に係るものについては第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十七第三項の規定によりその内容とするものでなければならないこととされる事項並びに同条第四項各号及び第五項第一号に掲げる基準に適合するために必要な事項を、共済事業等に係るものについては第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の七第三項の規定によりその内容とするものでなければならないこととされる事項並びに同条第四項各号及び第五項第一号に掲げる基準に適合するために必要な事項を除く。）について、信用事業等に係るものにあつては異議（合理的な理由が付されたものに限る。以下この号において同じ。）を述べた第十一条第一項第四号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号又は第九十七条第一項第二号の事業を行う組合の数の当該事業を行う組合の総数に占める割合が、共済事業等に係るものにあつては異議を述べた第十一条第一項第十二号、第九十三条第一項第六号の二又は第百条の二第一項第一号の事業を行う組合の数の当該事業を行う組合の総数に占める割合が、政令で定める割合以下の割合となつたこと。

(viii) the number of cooperatives raising objection (limited to the objection given with a reasonable reason; the same applies in this item) accounts for a percentage specified by Cabinet Order or lower of the total number of the cooperatives engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii), or Article 97, paragraph (1), item (ii) in relation to a credit business or its related business, or of the total number of the cooperatives engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii), Article 93,

paragraph (1), item (vi)-2, or Article 100-2, paragraph (1), item (i) in relation to a mutual aid insurance business or its related business, as a result of opinions collected in accordance with the provisions of the following paragraph regarding the details of the master agreement for implementation of dispute resolution procedures such as the matters related to its cancelation (the master agreement for implementation of dispute resolution procedures means an agreement between a designated dispute resolution organization (meaning a person designated under this paragraph; the same applies below) and a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii), Article 97, paragraph (1), item (ii), Article 11, paragraph (1), item (xii), Article 93, paragraph (1), item (vi)-2, or Article 100-2, paragraph (1), item (i) regarding the implementation of dispute resolution services; the same applies in this item and the following Article) (the details of this master agreement do not include the matters stated in the items of Article 52-67, paragraph (2) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) in relation to a credit business or its related business, and the matters stated in the items of Article 308-7, paragraph (2) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) in relation to a mutual aid insurance business or its related business), and regarding the other details of the operational provisions (the other details of the operational provisions do not include the matters that must be included in the operational provisions pursuant to the provisions of Article 52-67, paragraph (3) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act and the matters necessary to conform to the standards stated in the items of paragraph (4) Article 52-67 of the Banking Act or paragraph (5), item (i) of that Article 52-67 in relation to a credit business or its related business, and do not include the matters that must be included in the operational provisions pursuant to the provisions of Article 308-7, paragraph (3) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act and matter necessary to conform to the standards stated in the items of paragraph (4) of Article 308-7 of the Insurance Business Act or paragraph (5), item (i) of that Article in relation to a mutual aid insurance business or its related business).

2　前項の申請をしようとする者は、あらかじめ、信用事業等に係る業務規程にあつては主務省令で定めるところにより、第十一条第一項第四号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号又は第九十七条第一項第二号の事業を行う組合に対し、共済事業等に係る業務規程にあつては農林水産省令で定めるところにより、第十一条第一項第十二号、第九十三条第一項第六号の二又は第百条の二第一項第一号の事業を行う組合に対し、業務規程の内容を説明し、これについて異議がないかどうかの意見（異

議がある場合には、その理由を含む。）を聴取し、及びその結果を記載した書類を作成しなければならない。

(2) A person intending to file an application referred to in the preceding paragraph must explain the details of the operational provisions to cooperatives engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii), or Article 97, paragraph (1), item (ii) in accordance with an order of the competent ministry if the operational provisions are connected with a credit business or its related business, or must explain the details of the operational provisions to cooperatives engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii), Article 93, paragraph (1), item (vi)-2, or Article 100-2, paragraph (1), item (i), in accordance with Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries if the operational provisions are connected with a mutual aid insurance business or its related business; and must ask those cooperatives whether there is any objection (including the reasons if there is any objection) and prepare a document stating the results, in advance.

3　主務大臣は、第一項の規定による指定をしようとするときは、同項第五号から第七号までに掲げる要件（紛争解決手続（信用事業等又は共済事業等に関する紛争で当事者が和解をすることができるものについて訴訟手続によらずに解決を図る手続をいう。第五項第一号において同じ。）の業務に係る部分に限り、第一項第七号に掲げる要件にあつては、信用事業等に係る業務規程については第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十七第四項各号及び第五項各号に掲げる基準に係るものに、共済事業等に係る業務規程については第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の七第四項各号及び第五項各号に掲げる基準に係るものに限る。）に該当していることについて、あらかじめ、法務大臣に協議しなければならない。

(3) If the competent minister intends to make a designation under paragraph (1), the minister must consult with the Minister of Justice in advance regarding whether the requirements stated in items (v) through (vii) of that paragraph are satisfied (the requirements are limited to the part related to the services involved in dispute resolution procedures (meaning procedures to resolve a dispute over which the parties can reach a settlement regarding a credit or mutual aid insurance business or its related business, without resorting to litigation procedures; the same applies in paragraph (5), item (i)) and also limited to the part related to the standards stated in the items of Article 52-67, paragraphs (4) and (5) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) in relation to the operational provisions for a credit business or its related business, or the standards stated in the items of Article 308-7, paragraphs (4) and (5) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) in relation to the operational provisions for a mutual aid insurance business or its related business).

４　第一項の規定による指定は、紛争解決等業務の種別ごとに行うものとする。

(4) The designation under paragraph (1) for the dispute resolution services is made for each service category.

５　この条において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

(5) In this Article, the meanings of the terms stated in the following items are as prescribed in those items:

一　紛争解決等業務　苦情処理手続（信用事業等又は共済事業等に関する苦情を処理する手続をいう。）及び紛争解決手続に係る業務並びにこれに付随する業務

(i) dispute resolution services: service related to grievance processing procedures (meaning procedures for processing grievances regarding a credit or mutual aid insurance business or its related business) and dispute resolution procedures, and any services incidental to them;

二　信用事業等　第十一条第一項第四号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号又は第九十七条第一項第二号の事業を行う組合が行う信用事業及び他の法律により行う事業のうち信用事業に関連する事業として主務省令で定めるもの並びに当該組合のために特定信用事業代理業を行う者が行う特定信用事業代理業

(ii) a credit business or its related business: a credit business conducted by a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii), or Article 97, paragraph (1), item (ii), and a business conducted pursuant to other laws, that is specified by an order of the competent ministry as related to the credit business, and a specified credit agency business conducted by a specified credit agent for the cooperative; and

三　共済事業等　第十一条第一項第十二号、第九十三条第一項第六号の二又は第百条の二第一項第一号の事業を行う組合が行う共済事業及び他の法律により行う事業のうち共済事業に関連する事業として農林水産省令で定めるもの並びに当該組合のために共済代理店が行う共済契約の締結の代理又は媒介

(iii) a mutual aid insurance business or its related business: a mutual aid insurance business conducted by a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii), Article 93, paragraph (1), item (vi)-2, or Article 100-2, paragraph (1), item (i), and a business conducted pursuant to other laws, that is specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as related to the mutual aid insurance business, and a mutual aid agent's acting as an agent or intermediary for the cooperative entering into a mutual aid insurance agreement.

６　主務大臣は、第一項の規定による指定をしたときは、指定紛争解決機関の商号又は名称及び主たる営業所又は事務所の所在地、当該指定に係る紛争解決等業務の種別並びに当該指定をした日を官報で告示しなければならない。

(6) If the competent minister has made a designation pursuant to the provisions of paragraph (1), the minister must give public notice of the trade name or name and the location of the principal place of business or office of the

designated dispute resolution organization, the service category relating to the designation, and the date of the designation in an official gazette.

（業務規程）

(Operational Provisions)

第百十九条　指定紛争解決機関は、次に掲げる事項に関する業務規程を定めなければならない。

Article 119 A designated dispute resolution organization must provide for operational provisions concerning the following matters:

一　手続実施基本契約の内容に関する事項

(i) matters concerning the details of the master agreement for implementation of dispute resolution procedures;

二　手続実施基本契約の締結に関する事項

(ii) matters concerning entering into the master agreement for implementation of dispute resolution procedures;

三　紛争解決等業務（前条第五項第一号に規定する紛争解決等業務をいう。以下この条及び第百二十九条の七の三において同じ。）の実施に関する事項

(iii) matters concerning the implementation of dispute resolution services (meaning the dispute resolution services prescribed in paragraph (5), item (i) of the preceding Article; the same applies in this Article and Article 129-7-3);

四　紛争解決等業務に要する費用について加入組合（手続実施基本契約を締結した相手方である第十一条第一項第四号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号若しくは第九十七条第一項第二号又は第十一条第一項第十二号、第九十三条第一項第六号の二若しくは第百条の二第一項第一号の事業を行う組合をいう。次号において同じ。）が負担する負担金に関する事項

(iv) matters concerning amounts to be borne by a participating cooperative (meaning a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii), or Article 97, paragraph (1), item (ii), or the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii), Article 93, paragraph (1), item (vi)-2, or Article 100-2, paragraph (1), item (i), with which the organization enters into a master agreement for implementation of dispute resolution procedures; the same applies in the following item) in relation to the expenses for dispute resolution services;

五　当事者である加入組合又はその利用者（共済事業等（前条第五項第三号に規定する共済事業等をいう。第八号及び第百二十一条第一項において同じ。）に係る紛争解決等業務にあつては、利用者以外の共済契約者等を含む。）から紛争解決等業務の実施に関する料金を徴収する場合にあつては、当該料金に関する事項

(v) matters concerning fees for the implementation of dispute resolution services, if the fees are collected from a participating cooperative that is a party to the dispute or from its service users (including a mutual aid

insurance policyholder or relevant person other than the users in relation to dispute resolution services for a mutual aid insurance business or its related business (meaning the mutual aid business or its related business as prescribed in paragraph (5), item (iii) of the preceding Article; the same applies in item (viii) and Article 121, paragraph (1)));

六　他の指定紛争解決機関その他相談、苦情の処理又は紛争の解決を実施する国の機関、地方公共団体、民間事業者その他の者との連携に関する事項

(vi) matters concerning cooperation with other designated dispute resolution organizations, or national institutions, local governments, private businesses or other parties that respond to consultation, process grievances or resolve disputes;

七　紛争解決等業務に関する苦情の処理に関する事項

(vii) matters concerning processing grievances related to dispute resolution services; and

八　前各号に掲げるもののほか、紛争解決等業務の実施に必要な事項として、信用事業等（前条第五項第二号に規定する信用事業等をいう。次条第一項において同じ。）に係る業務規程に関するものについては主務省令で、共済事業等に係る業務規程に関するものについては農林水産省令で定めるもの

(viii) in addition to the matters stated in the preceding items, the matters specified by an order of the competent ministry as necessary for implementing dispute resolution services in relation to the operational provisions for a credit business or its related business (meaning the credit business or its related business as prescribed in paragraph (5), item (ii) of the preceding Article; the same applies to paragraph (1) of the following Article), or the matters specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as necessary for implementing dispute resolution services in relation to the operational provisions for a mutual aid insurance business or its related business.

（指定信用事業等紛争解決機関に関する銀行法の準用）

(The Provisions of the Banking Act That Apply Mutatis Mutandis to Designated Credit Business Dispute Resolution Organizations)

第百二十条　銀行法第七章の六（第五十二条の六十二及び第五十二条の六十七第一項を除く。）及び第五十六条（第十九号に係る部分に限る。）の規定は、指定信用事業等紛争解決機関（指定紛争解決機関であつてその紛争解決等業務の種別が信用事業等であるものをいう。第百二十七条第二項及び第百三十二条第三号において同じ。）について準用する。

Article 120 (1) The provisions of Chapter 7-6 (excluding Article 52-62 and Article 52-67, paragraph (1)) and Article 56 (limited to the part related to item (xix)) of the Banking Act apply mutatis mutandis to a designated credit business dispute resolution organization (meaning a designated dispute resolution

organization whose service category is a credit business or its related business; the same applies in Article 127, paragraph (2) and Article 132, item (iii)).

2　前項の場合において、同項に規定する規定中「内閣総理大臣」とあるのは「主務大臣」と、「内閣府令」とあるのは「主務省令」と、同項に規定する規定（銀行法第五十二条の六十五第二項を除く。）中「加入銀行」とあるのは「加入組合」と、前項に規定する規定（同法第五十二条の六十七第二項第四号を除く。）中「銀行業務関連紛争」とあるのは「信用事業等関連紛争」と、前項に規定する規定（同条第二項第一号を除く。）中「銀行業務関連苦情」とあるのは「信用事業等関連苦情」と、同法第五十二条の六十三第一項中「前条第一項」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項」と、「次に掲げる事項」とあるのは「指定を受けようとする紛争解決等業務の種別（同項第四号イに規定する紛争解決等業務の種別をいう。）及び次に掲げる事項」と、同項第二号中「紛争解決等業務」とあるのは「紛争解決等業務（水産業協同組合法第百十八条第五項第一号に規定する紛争解決等業務をいう。以下同じ。）」と、同条第二項第一号中「前条第一項第三号」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項第三号」と、同項第六号中「前条第二項」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第二項」と、同法第五十二条の六十五第一項中「この法律」とあるのは「水産業協同組合法」と、同条第二項中「加入銀行（手続実施基本契約を締結した相手方である銀行」とあるのは「加入組合（水産業協同組合法第百十九条第四号に規定する加入組合」と、「手続実施基本契約その他の」とあるのは「手続実施基本契約（同法第百十八条第一項第八号に規定する手続実施基本契約をいう。以下同じ。）その他の」と、同法第五十二条の六十六中「又は他の法律」とあるのは「若しくは指定共済事業等紛争解決機関（水産業協同組合法第百二十一条第一項に規定する指定共済事業等紛争解決機関をいう。第五十二条の八十三第三項において同じ。）又は同法以外の法律」と、「苦情処理手続」とあるのは「苦情処理手続（同法第百十八条第五項第一号に規定する苦情処理手続をいう。以下同じ。）」と、「紛争解決手続」とあるのは「紛争解決手続（同条第三項に規定する紛争解決手続をいう。以下同じ。）」と、同法第五十二条の六十七第二項中「前項第一号」とあるのは「水産業協同組合法第百十九条第一号」と、同項第一号中「銀行業務関連苦情」とあるのは「信用事業等関連苦情（信用事業等（水産業協同組合法第百十八条第五項第二号に規定する信用事業等をいう。以下同じ。）に関する苦情をいう。以下同じ。）」と、同項第四号中「銀行業務関連紛争」とあるのは「信用事業等関連紛争（信用事業等に関する紛争で当事者が和解をすることができるものをいう。以下同じ。）」と、同条第三項中「第一項第二号」とあるのは「水産業協同組合法第百十九条第二号」と、「銀行から」とあるのは「組合（同法第十一条第一項第四号の事業を行う漁業協同組合、同法第八十七条第一項第四号の事業を行う漁業協同組合連合会、同法第九十三条第一項第二号の事業を行う水産加工業協同組合又は同法第九十七条第一項第二号の事業を行う水産加工業協同組合連合会をいう。以下この項及び第五十二条の七十九第一号において同じ。）から」と、「当該銀行」とあるのは「当該組合」と、同条第四項中「第一項第三号」とあるのは「水産業協同組合法第百十九条第三号」と、同条第五項中「第一項第四号」とあるのは「水産業協同組合法第百十九条第四号」と、同項第一号中「同項第五号」とあるのは「同条第五号」と、同法第五十二条の七十三第三項第二号中「銀行業務」

とあるのは「信用事業等」と、同法第五十二条の七十四第二項中「第五十二条の六十二第一項」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項」と、同法第五十二条の七十九第一号中「銀行」とあるのは「組合」と、同法第五十二条の八十二第二項第一号中「第五十二条の六十二第一項第五号から第七号までに掲げる要件（」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項第五号から第七号までに掲げる要件（」と、「又は第五十二条の六十二第一項第五号」とあるのは「又は同法第百十八条第一項第五号」と、同法第五十二条の八十三第三項中「又は他の法律」とあるのは「若しくは指定共済事業等紛争解決機関又は水産業協同組合法以外の法律」と、同法第五十二条の八十四第一項中「、第五十二条の六十二第一項」とあるのは「、水産業協同組合法第百十八条第一項」と、同項第一号中「第五十二条の六十二第一項第二号」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項第二号」と、同項第二号中「第五十二条の六十二第一項」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項」と、同条第二項第一号中「第五十二条の六十二第一項第五号」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項第五号」と、「第五十二条の六十二第一項の」とあるのは「同法第百十八条第一項の」と、同条第三項及び同法第五十六条第十九号中「第五十二条の六十二第一項」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, in the provisions referred to in that paragraph, the term "Prime Minister" is deemed to be replaced with the "competent minister", and the term "Cabinet Office Order" is deemed to be replaced with the "an order of the competent ministry"; the term "member bank" in the provisions referred to in that paragraph (excluding Article 52-65, paragraph (2) of the Banking Act) is deemed to be replaced with "participating cooperative"; the term "dispute related to banking services" in the provisions of the preceding paragraph (excluding Article 52-67, paragraph (2), item (iv) of that Act) is deemed to be replaced with "disputes related to a credit business or its related business"; the term "complaint related to banking services" in the provisions of the preceding paragraph (excluding paragraph (2), item (i) of that Article) is deemed to be replaced with "grievance related to a credit business or its related business"; in Article 52-63, paragraph (1), of that Act, the term "paragraph (1) of the preceding paragraph" is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act", and the phrase "the following particulars" is deemed to be replaced with "the service category of the dispute resolution services for which designation is sought (meaning the service category of the dispute resolution services prescribed by item (iv), a. of that paragraph) and the following particulars"; the term "dispute resolution services" in item (ii) of that paragraph is deemed to be replaced with "dispute resolution services (meaning the dispute resolution services prescribed by Article 118, paragraph (5), item (i) of the Fishery Industry Cooperative Act; the same applies below)"; the term "paragraph (1), item (iii) of the preceding Article" in paragraph (2), item (i) of that Article is

deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1), item (iii) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "paragraph (2) of the preceding Article" in item (vi) of that paragraph is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "this Act" in Article 52-65, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "the Fishery Industry Cooperative Act"; in paragraph (2) of that Article, the term "member bank (meaning the bank with which the basic contract for implementing procedures is concluded" is deemed to be replaced with "participating cooperative (meaning participating cooperative prescribed by Article 119, item (iv) of the Fishery Cooperative Associations Act", and the phrase "the basic contract for the implementation of dispute resolution procedures or any other contract" is deemed to be replaced with "the master agreement for implementation of dispute resolution procedures (meaning the master agreement for implementation of dispute resolution procedures as prescribed by Article 118, paragraph (1), item (viii) of that Act; the same applies below) or any other agreement"; in Article 52-66 of that Act, the phrase "or a person that has obtained the designation under the provisions of other laws" is deemed to be placed with "or designated mutual aid insurance business dispute resolution organization (meaning the designated mutual aid insurance business dispute resolution organization prescribed by Article 121, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act; the same applies in Article 52-83, paragraph (3)) or a person that has obtained the designation under the provisions of any law other than that Act", the term "complaint processing procedures" is deemed to be replaced with "grievance processing procedures (meaning the grievance processing procedures prescribed by Article 118, paragraph (5), item (i) of that Act; the same applies below)", and the term "dispute resolution procedures" is deemed to be replaced with "dispute resolution procedures (meaning the dispute resolution procedures prescribed by paragraph (3) of that Article; the same applies below)"; the term "item (i) of the preceding paragraph" in Article 52-67, paragraph (2) of that Act is deemed to be replaced with "Article 119, item (i) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "complaint related to banking services" in item (i) of that paragraph is deemed to be replaced with "grievance related to a credit business or its related business (meaning a grievance regarding a credit business or its related business (meaning the credit business or its related business prescribed by Article 118, paragraph (5), item (ii) of the Fishery Industry Cooperative Act; the same applies below); the same applies below)"; the term "dispute related to banking services" in item (iv) of that paragraph is deemed to be replaced with "disputes related to a credit business or its related business (meaning a dispute over which the parties can reach a settlement regarding a credit business or its related business; the same applies below)"; in paragraph (3) of that Article, the

term "paragraph (1), item (ii)" is deemed to be replaced with "Article 119, item (ii) of the Fishery Industry Cooperative Act", the phrase "from a bank" is deemed to be replaced with "from a cooperative (meaning a fishery cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), a federation of fishery cooperatives engaged in the business referred to in Article 87, paragraph (1), item (iv) of that Act, a marine product processing industry cooperative engaged in the business referred to in Article 93, paragraph (1), item (ii) of that Act, or a federation of marine product processing industry cooperatives engaged in the business referred to in Article 97, paragraph (1), item (ii) of that Act; the same applies in this paragraph and Article 52-79, item (i))", and "the bank" is deemed to be replaced with "the cooperative"; the term "paragraph (1), item (iii)" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 119, item (iii) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "paragraph (1), item (iv)" in paragraph (5) of that Article is deemed to be replaced with "Article 119, item (iv) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "item (v) of that paragraph" in item (i) of that paragraph is deemed to be replaced with "item (v) of that Article"; the term "banking services" in Article 52-73, paragraph (3), item (ii) of tat Act is deemed to be replaced with "credit business or its related business"; the term "Article 52-62, paragraph (1)" in Article 52-74, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "bank" in Article 52-79, item (i) of that Act is deemed to be replaced with "cooperative"; in Article 52-82, paragraph (2), item (i) of that Act, the phrase "requirements set forth in Article 52-62, paragraph (1), items (v) through (vii) (" is deemed to be replaced with "requirements stated in Article 118, paragraph (1), items (v) through (vii) of the Fishery Industry Cooperative Act (", and the term "Article 52-62, paragraph (1), item (v)" is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1), item (v) of that Act"; the phrase "or a person that has obtained a designation under the provisions of other laws" in Article 52-83, paragraph (3) of that Act is deemed to be replaced with "or designated mutual aid insurance business dispute resolution organization or a person that has obtained a designation under the provisions of any law other than that Act"; the term "Article 52-62, paragraph (1)" in Article 52-84, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "Article 52-62, paragraph (1), item (ii)" in item (i) of that paragraph is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1), item (ii) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "Article 52-62, paragraph (1)" in item (ii) of that paragraph is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; in paragraph (2), item (i) of that Article, the term "Article 52-62, paragraph (1), item (v)" is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph

(1), item (v) of the Fishery Industry Cooperative Act" and the phrase "referred to in Article 52-62, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "referred to in Article 118, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "Article 52-62, paragraph (1)" in paragraph (3) of that Article and Article 56, item (xix) of that Act is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

（指定共済事業等紛争解決機関に関する保険業法の準用）

(The Provisions of the Insurance Business Act That Apply Mutatis Mutandis to Designated Mutual Aid Insurance Business Dispute Resolution Organizations)

第百二十一条　保険業法第四編（第三百八条の二及び第三百八条の七第一項を除く。）並びに第三百十一条第一項（第三百八条の二十一に係る部分に限る。）及び第二項の規定は、指定共済事業等紛争解決機関（指定紛争解決機関であつてその紛争解決等業務の種別が共済事業等であるものをいう。第百三十二条第三号において同じ。）について準用する。

Article 121 (1) The provisions of Part IV of the Insurance Business Act (excluding Article 308-2 and Article 308-7, paragraph (1)) and Article 311, paragraph (1) (limited to the part relating to Article 308-21) and paragraph (2) apply mutatis mutandis to a designated mutual aid insurance business dispute resolution organization (meaning a designated dispute resolution organization whose service category is a mutual aid insurance business or its related business; the same applies in Article 132, item (iii)).

２　前項の場合において、同項に規定する規定中「内閣総理大臣」とあるのは「農林水産大臣」と、「内閣府令」とあるのは「農林水産省令」と、同項に規定する規定（保険業法第三百八条の五第二項を除く。）中「加入保険業関係業者」とあるのは「加入組合」と、「顧客」とあるのは「利用者」と、前項に規定する規定（同法第三百八条の七第二項第四号を除く。）中「保険業務等関連紛争」とあるのは「共済事業等関連紛争」と、前項に規定する規定（同条第二項第一号を除く。）中「保険業務等関連苦情」とあるのは「共済事業等関連苦情」と、同法第三百八条の三第一項中「前条第一項」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項」と、同項第一号中「紛争解決等業務の種別」とあるのは「紛争解決等業務の種別（水産業協同組合法第百十八条第一項第四号イに規定する紛争解決等業務の種別をいう。）」と、同項第三号中「紛争解決等業務」とあるのは「紛争解決等業務（水産業協同組合法第百十八条第五項第一号に規定する紛争解決等業務をいう。以下同じ。）」と、同条第二項第一号中「前条第一項第三号」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項第三号」と、同項第六号中「前条第二項」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第二項」と、同法第三百八条の五第一項中「この法律」とあるのは「水産業協同組合法」と、同条第二項中「加入保険業関係業者（手続実施基本契約を締結した相手方である保険業関係業者」とあるのは「加入組合（水産業協同組合法第百十九条第四号に規定する加入組

合」と、「顧客（顧客以外の保険契約者等」とあるのは「利用者（利用者以外の同法第十五条の五第四号に規定する共済契約者等」と、「手続実施基本契約その他の」とあるのは「手続実施基本契約（同法第百十八条第一項第八号に規定する手続実施基本契約をいう。以下同じ。）その他の」と、同法第三百八条の六中「又は他の法律」とあるのは「若しくは指定信用事業等紛争解決機関（水産業協同組合法第百二十条第一項に規定する指定信用事業等紛争解決機関をいう。第三百八条の二十三第三項において同じ。）又は同法以外の法律」と、「苦情処理手続」とあるのは「苦情処理手続（同法第百十八条第五項第一号に規定する苦情処理手続をいう。以下同じ。）」と、「紛争解決手続」とあるのは「紛争解決手続（同条第三項に規定する紛争解決手続をいう。以下同じ。）」と、同法第三百八条の七第二項中「前項第一号」とあるのは「水産業協同組合法第百十九条第一号」と、同項第一号中「保険業務等関連苦情」とあるのは「共済事業等関連苦情（共済事業等（水産業協同組合法第百十八条第五項第三号に規定する共済事業等をいう。以下同じ。）に関する苦情をいう。以下同じ。）」と、同項第四号中「保険業務等関連紛争」とあるのは「共済事業等関連紛争（共済事業等に関する紛争で当事者が和解をすることができるものをいう。以下同じ。）」と、同条第三項中「第一項第二号」とあるのは「水産業協同組合法第百十九条第二号」と、「保険業関係業者から」とあるのは「組合（同法第十一条第一項第十二号の事業を行う漁業協同組合、同法第九十三条第一項第六号の二の事業を行う水産加工業協同組合又は共済水産業協同組合連合会をいう。以下この項及び第三百八条の十九第一号において同じ。）から」と、「当該保険業関係業者」とあるのは「当該組合」と、同条第四項中「第一項第三号」とあるのは「水産業協同組合法第百十九条第三号」と、同条第五項中「第一項第四号」とあるのは「水産業協同組合法第百十九条第四号」と、同項第一号中「同項第五号」とあるのは「同条第五号」と、同法第三百八条の十三第三項第二号中「保険業務等」とあるのは「共済事業等」と、同法第三百八条の十四第二項中「第三百八条の二第一項」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項」と、同法第三百八条の十九第一号中「保険業関係業者」とあるのは「組合」と、同法第三百八条の二十二第二項第一号中「第三百八条の二第一項第五号から第七号までに掲げる要件（」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項第五号から第七号までに掲げる要件（」と、「又は第三百八条の二第一項第五号」とあるのは「又は同法第百十八条第一項第五号」と、同法第三百八条の二十三第三項中「又は他の法律」とあるのは「若しくは指定信用事業等紛争解決機関又は水産業協同組合法以外の法律」と、同法第三百八条の二十四第一項中「、第三百八条の二第一項」とあるのは「、水産業協同組合法第百十八条第一項」と、同項第一号中「第三百八条の二第一項第二号」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項第二号」と、同項第二号中「第三百八条の二第一項」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項」と、同条第二項第一号中「第三百八条の二第一項第五号」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項第五号」と、「第三百八条の二第一項の」とあるのは「同法第百十八条第一項の」と、同条第三項及び第四項中「第三百八条の二第一項」とあるのは「水産業協同組合法第百十八条第一項」と読み替えるものとするほか、必要な技術的読替えは、政令で定める。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, in the provisions referred

to in that paragraph, the term "Prime Minister" is deemed to be replaced with "Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries", and the term "Cabinet Office Order" is deemed to be replaced with "Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries"; in the provisions referred to in that paragraph (excluding Article 308-5, paragraph (2) of the Insurance Business Act), the term "member insurance-related business operator" is deemed to be replaced with "participating cooperative", and the term "customer" is deemed to be replaced with "user"; the term "disputes related to insurance business, etc." in provisions referred to in the preceding paragraph (excluding Article 308-7, paragraph (2), item (iv) of that Act) is deemed to be replaced with "disputes related to a mutual aid insurance business or its related business"; the term "complaints related to insurance business, etc." in the provisions referred to in the preceding paragraph (excluding item (i) of paragraph (2) of that Article) is deemed to be replaced with "grievances related to a mutual aid insurance business or its related business"; the term "paragraph (1) of the preceding Article" in Article 308-3, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "the category of business of dispute resolution, etc." in item (i) of that paragraph is deemed to be replaced with "the service category of the dispute resolution services (meaning the service of the dispute resolution services as prescribed by Article 118, paragraph (1), item (iv), (a) of the Fishery Industry Cooperative Act)"; the term "business of dispute resolution, etc." in item (iii) of that paragraph is deemed to be replaced with "dispute resolution services (meaning the dispute resolution services prescribed by Article 118, paragraph (5), item (i) of the Fishery Industry Cooperative Act; the same applies below)"; the term "paragraph (1), item (iii) of the preceding Article" in paragraph (2), item (i) of that Article is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1), item (iii) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "paragraph (2) of the preceding Article" in item (vi) of that paragraph is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (2) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "this Act" in Article 308-5, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "the Fishery Industry Cooperative Act"; in paragraph (2) of that Article, the phase "the member insurance-related business operator (meaning the insurance-related business operator with whom a basic contract for implementation of dispute resolution procedures have been concluded" is deemed to be replaced with "the participating cooperative (meaning the participating cooperative prescribed by Article 119, item (iv) of the Fishery Industry Cooperative Act", and the phrase "customer (including the policyholder, etc. other than a customer" is deemed to be replaced with "user (including a mutual aid insurance policyholder or relevant person as prescribed by Article 15-5, item (iv) of that Act other than their users", and the phrase

"the basic contract for implementation of dispute resolution procedures or other contracts" is deemed to be replaced with "the master agreement for implementation of dispute resolution procedures (meaning the master agreement for implementation of dispute resolution procedures as prescribed by Article 118, paragraph (1), item (viii) of that Act; the same applies below) or any other agreement"; in Article 308-6 of that Act, the phrase "or a person who has obtained the designation under the provisions of other laws" is deemed to be replaced with "or designated mutual aid insurance business dispute resolution organization (meaning the designated mutual aid insurance business dispute resolution organization prescribed by Article 121, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act; the same applies in Article 308-23, paragraph (3)) or a person that has obtained the designation under the provisions of any law other than that Act", the term "complaint processing procedures" is deemed to be replaced with "grievance processing procedures (meaning the grievance processing procedures prescribed by Article 118, paragraph (5), item (i) of that Act; the same applies below)", and the term "dispute resolution procedures" is deemed to be replaced with "dispute resolution procedures (meaning the dispute resolution procedures prescribed by paragraph (3) of that Article; the same applies below)"; the term "item (i) of the preceding paragraph" in Article 308-7, paragraph (2) of that Act is deemed to be replaced with "Article 119, item (i) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "complaints related to insurance business, etc." in item (i) of that paragraph is deemed to be replaced with "grievances related to a mutual aid insurance business or its related business (meaning grievances regarding a mutual aid insurance business or its related business (meaning the mutual aid insurance business or its related business as prescribed by Article 118, paragraph (5), item (iii) of the Fishery Industry Cooperative Act; the same applies below); the same applies below)"; the term "disputes related to insurance business, etc." in item (iv) of that paragraph is deemed to be replaced with "disputes related to a mutual aid insurance business or its related business (meaning a dispute over which the parties can reach a settlement regarding a mutual aid insurance business or its related business; the same applies below)"; in paragraph (3) of that Article, the term "paragraph (1), item (ii)" is deemed to be replaced with "Article 119, item (ii) of the Fishery Industry Cooperative Act", the phrase "from an insurance-related business operator" is deemed to be replaced with "from a cooperative (meaning a fishery cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii), or a marine product processing industry cooperative or mutual aid federation of fishery industry cooperatives engaged in the business referred to in Article 93, paragraph (1), item (vi) of that Act; the same applies in this paragraph and Article 308-19, item (i))", and the term "the insurance-related

business operator" is deemed to be replaced with "the cooperative"; the term "paragraph (1), item (iii)" in paragraph (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 119, item (iii) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "paragraph (1), item (iv)" in paragraph (5) of that Article is deemed to be replaced with "Article 119, item (iv) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "item (v) of that paragraph" in item (i) of that paragraph is deemed to be replaced with "item (v) of that Article"; the term "insurance business, etc." in Article 308-13, paragraph (3), item (ii) of that Act is deemed to be replaced with "mutual aid insurance business or its related business"; the term "Article 308-2, paragraph (1)" in Article 308-14, paragraph (2) is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "insurance-related business operator" in Article 308-19, item (i) of that Act is deemed to be replaced with "cooperative"; in Article 308-22, paragraph (2), item (i) of that Act, the phrase "requirements set forth in Article 308-2, paragraph (1), items (v) through (vii) (" is deemed to be replaced with "requirements stated in Article 118, paragraph (1), items (v) through (vii) of the Fishery Industry Cooperative Act (", and the term "Article 308-2, paragraph (1), items (v) through (viii)" is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1), items (v) through (viii) of that Act"; the phrase "or a person with the designation under other laws" in Article 308-23, paragraph (3) of that Act is deemed to be replaced with "or designated mutual aid insurance business dispute resolution organization or a person with the designation under the provisions of any law other than the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "Article 308-2, paragraph (1)" in Article 308-24, paragraph (1) of that Act is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "Article 308-2, paragraph (1), item (ii)" in item (i) of that paragraph is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1), item (ii) of the Fishery Industry Cooperative Act"; the term "Article 308-2, paragraph (1)" in item (ii) of that paragraph is deemed to be replaced with "Article 108, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; in paragraph (2), item (i) of that Article, the term "Article 308-2, paragraph (1), item (v)" is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1), item (v) of the Fishery Industry Cooperative Act", and the term "Article 308-2, paragraph (1)" is replaced with "Article 118, paragraph (1) of that Act"; the term "Article 308-2, paragraph (1)" in paragraphs (3) and (4) of that Article is deemed to be replaced with "Article 118, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act"; and other necessary technical replacement of terms is specified by Cabinet Order.

第八章　監督
Chapter VIII Supervision

（報告の徴収）

(Collection of Reports)

第百二十二条　行政庁は、組合から、当該組合が法令、法令に基づいてする行政庁の処分若しくは定款、規約、信用事業規程若しくは共済規程を守つているかどうかを知るために必要な報告を徴し、又は組合に対し、その組合員又は会員（以下「組合員」と総称する。）、役員、使用人、事業の分量その他組合の一般的状況に関する資料であつて組合に関する行政を適正に処理するために特に必要なものの提出を命ずることができる。

Article 122 (1) The administrative authority may require a cooperative to submit reports necessary to know whether the cooperative complies with laws and regulations, dispositions by the administrative authority pursuant to laws and regulations, its articles of association, bylaws, credit business provisions or mutual aid insurance provisions, or may order a cooperative to submit materials concerning cooperative members or federation members (collectively referred to as "cooperative members" below), officers, employees, amount of services provided by the cooperative or other general situation of the cooperative, which are particularly necessary for the proper handling of the administration of the cooperative.

２　行政庁は、組合（漁業生産組合を除く。）が法令、法令に基づいてする行政庁の処分又は定款、規約、信用事業規程若しくは共済規程を守つているかどうかを知るため特に必要があると認めるときは、その必要の限度において、当該組合の子法人等（子会社その他組合がその経営を支配している法人として主務省令で定めるものをいう。以下同じ。）、信用事業受託者（特定信用事業代理業者その他信用事業に関し組合から委託を受けた者（その者から委託（二以上の段階にわたる委託を含む。）を受けた者を含む。）をいう。以下同じ。）又は共済代理店に対し、当該組合の業務又は会計の状況に関し参考となるべき報告又は資料の提出を求めることができる。

(2) If the administrative authority finds it particularly necessary to know whether a cooperative (excluding a fishery production cooperative) complies with laws and regulations, dispositions by the administrative authority pursuant to laws and regulations, its articles of association, bylaws, credit business provisions, or mutual aid insurance provisions, the administrative authority may require the cooperative's subsidiary corporation or other similar corporation (meaning a subsidiary or other corporation specified by an order of the competent ministry as a corporation whose management is controlled by the cooperative; the same applies below), a person requested to engage in a credit business (meaning a specified credit agent or other person requested to engage in the credit business by the cooperative (including any persons requested by that agent or that other person (including a request via two or more persons)); the same applies below), or mutual aid insurance agent to submit reports or materials that should be used as reference regarding the

status of the business operations or accounting of the cooperative, to the extent necessary.

3　前項に規定する「子会社」とは、組合（漁業生産組合を除く。）がその総株主等の議決権の百分の五十を超える議決権を有する会社をいう。この場合において、当該組合及びその一若しくは二以上の子会社又は当該組合の一若しくは二以上の子会社がその総株主等の議決権の百分の五十を超える議決権を有する他の会社は、当該組合の子会社とみなす。

(3) The term "subsidiary" as used in the preceding paragraph refers to a company of which a cooperative (excluding a fishery production cooperative) holds more than 50 percent of the voting rights vested in all shareholders or equity holders. In this case, a company is deemed to be a subsidiary of the cooperative, if the cooperative and one or two or more of its subsidiaries hold more than 50 percent of the voting rights vested in all shareholders or equity holders of the company, or if one or two or more of subsidiaries of the cooperative hold more than 50 percent of the voting rights vested in all shareholders or equity holders of the company.

4　第十一条の八第三項の規定は、前項の場合において組合（漁業生産組合を除く。）又はその子会社が有する議決権について準用する。

(4) The provisions of Article 11-8, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the voting rights held by a cooperative (excluding a fishery production cooperative) or its subsidiary in the case referred to in the preceding paragraph.

5　組合（漁業生産組合を除く。）の子法人等、信用事業受託者又は共済代理店は、正当な理由があるときは、第二項の規定による報告又は資料の提出を拒むことができる。

(5) A subsidiary corporation or other similar corporation of a cooperative (excluding a fishery production cooperative), a person requested to engage in a credit business by the cooperative, or the cooperative's mutual aid insurance agent may refuse to submit reports or materials pursuant to the provisions of paragraph (2) if there is a justifiable reason.

（業務又は会計状況の検査）

(Inspection of the Status of Business Operations or Accounting)

第百二十三条　組合員が総組合員の十分の一以上の同意を得て、組合の業務又は会計が法令、法令に基づいてする行政庁の処分又は定款、規約、信用事業規程若しくは共済規程に違反する疑いがあることを理由として検査を請求したときは、行政庁は、当該組合の業務又は会計の状況を検査しなければならない。

Article 123 (1) If a cooperative member requests an inspection of the cooperative's business operations or accounting upon obtaining the consent of one-tenth or more of the total members due to the suspicion that the cooperative's business operations or accounting is in violation of laws and regulations, dispositions by the administrative authority pursuant to laws and regulations, or the articles of association, bylaws, credit business provisions or

mutual aid insurance provisions, the administrative authority must inspect the status of the business operations or accounting.

2　行政庁は、組合の業務又は会計が法令、法令に基づいてする行政庁の処分又は定款、規約、信用事業規程若しくは共済規程に違反する疑いがあると認めるときは、いつでも、当該組合の業務又は会計の状況を検査することができる。

(2) The administrative authority may inspect the status of the business operations or accounting of a cooperative at any time if the administrative authority finds that the business operations or accounting of the cooperative is suspected to be in violation of laws and regulations, dispositions by the administrative authority pursuant to laws and regulations, or the articles of incorporation, bylaws, credit business provisions, or mutual aid insurance provisions.

3　行政庁は、第十一条第一項第四号若しくは第十二号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号若しくは第六号の二、第九十七条第一項第二号又は第百条の二第一項第一号の事業を行う組合の事業の健全な運営を確保するため必要があると認めるときは、いつでも、当該組合の業務又は会計の状況を検査することができる。

(3) The administrative authority may inspect the status of the business operations or accounting of a cooperative at any time, if the administrative authority finds it necessary to ensure the sound operation of the business of the cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2, Article 97, paragraph (1), item (ii) or Article 100-2, paragraph (1), item (i).

4　行政庁は、組合員に出資をさせる組合（第百三十条第一項第四十号において「出資組合」という。）（漁業生産組合を除く。）の業務又は会計の状況につき、毎年一回を常例として、帳簿検査その他の検査をしなければならない。

(4) The administrative authority must inspect books and others items for the status of the business operations or accounting of a cooperative that requires its members to make capital contribution (referred to as a "cooperative requiring capital contribution" in Article 130, paragraph (1), item (xl); excluding a fishery production cooperative), annually in principle.

5　行政庁は、前各項の規定により組合（漁業生産組合を除く。）の業務又は会計の状況を検査する場合において特に必要があると認めるときは、その必要の限度において、当該組合の子法人等、信用事業受託者又は共済代理店の業務又は会計の状況を検査することができる。

(5) If the administrative authority finds it particularly necessary in inspecting the status of the business operations or accounting of a cooperative (excluding a fishery production cooperative) pursuant to the preceding paragraphs, the administrative authority may inspect the status of the business operations or accounting of the cooperative's subsidiary corporation or other similar corporation, a person requested to engage in a credit business by the

cooperative, or the cooperative's mutual aid insurance agent, to the extent necessary.

6　前項の検査については、前条第五項の規定を準用する。

(6) The provisions of paragraph (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the inspection referred to in the preceding paragraph.

（行政庁の監督上の命令）

(Supervisory Orders of Administrative Authorities)

第百二十三条の二　行政庁は、第十一条第一項第四号若しくは第十二号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号若しくは第六号の二、第九十七条第一項第二号又は第百条の二第一項第一号の事業を行う組合に対し、その信用事業又は共済事業の健全な運営を確保するため、当該組合の業務若しくは財産又は当該組合及びその子会社等（子会社（第百二十二条第三項に規定する子会社をいう。第百二十六条第三号から第八号まで並びに第百三十条第一項第十九号、第四十九号及び第五十号において同じ。）その他の当該組合と主務省令で定める特殊の関係のある会社をいう。以下この条及び第百二十七条第六項において同じ。）の財産の状況によつて必要があると認めるときは、当該信用事業又は共済事業に関し、措置をとるべき事項及び期間を定めて、その健全な運営を確保するための改善計画の提出を求め、又は提出された改善計画の変更を命ずることができる。

Article 123-2 (1) If the administrative authority finds it necessary to ensure sound operation of the credit business or mutual aid insurance business of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2, Article 97, paragraph (1), item (ii), or Article 100-2, paragraph (1), item (i), in terms of the status of the business operations or assets of the cooperative or its subsidiary or other affiliated person (meaning a subsidiary (meaning a subsidiary referred to in Article 122, paragraph (3); the same applies in Article 126, item (iii) through (viii) and Article 130, paragraph (1), item (xix), (xlix) and (l)) or any other company having a special relationship with the cooperative as specified by an order of the competent ministry; the same applies in Article 127, paragraph (6)), the administrative authority must determine the matters for which the measures should be taken in relation to the credit business or mutual aid insurance business and the period during which those measures should be taken, and require the cooperative to submit an improvement plan for ensuring sound operations of the business, or order the cooperative to change the submitted improvement plan.

2　行政庁は、第十一条第一項第四号若しくは第十二号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号若しくは第六号の二、第九十七条第一項第二号又は第百条の二第一項第一号の事業を行う組合に対し、その事業の健全な運営を確保し、又は組合員を保護するため、当該組合の業務若しくは財産若しくは当該組合及びその子会社等の

財産の状況又は事情の変更によつて必要があると認めるときは、当該事業に関し、定款、規約、信用事業規程若しくは共済規程の変更、業務執行の方法の変更、業務の全部若しくは一部の停止若しくは財産の供託を命じ、又は財産の処分を禁止し、若しくは制限し、その他監督上必要な命令をすることができる。

(2) If an administrative authority finds it necessary to ensure the sound operation of the business of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2, Article 97, paragraph (1), item (ii), or Article 102, paragraph (1), item (i), or to protect its members, considering a change in the status or circumstances of the business operations or assets of the cooperative or a change in the status or circumstances of the assets of both the cooperative and its subsidiary or other affiliated person, the administrative authority may order the cooperative to suspend all or part of the change to the articles of association, bylaws, credit business provisions, mutual aid insurance provisions, or the method of executing the business, suspend all or part of its business, or deposit its assets, or may prohibit or limit the disposition of its assets or issue any other orders necessary for supervising the cooperative, in relation to its business.

3　前二項の規定による信用事業の健全な運営を確保するための当該信用事業に関する命令（改善計画の提出を求めることを含む。）であつて、組合又は組合及びその子会社等の自己資本の充実の状況によつて必要があると認めるときにするものは、主務省令で定める組合又は組合及びその子会社等の自己資本の充実の状況に係る区分に応じ、それぞれ主務省令で定めるものでなければならない。

(3) If the administrative authority issues an order concerning the credit business to ensure the sound operation of the credit business pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs (including requiring the submission of an improvement plan), which is found to be necessary considering the status of the capital held by a cooperative by itself or the status of the capital held by both the cooperative and its subsidiary or other affiliated person, this order must be issued as specified by an order of the competent ministry according to the classification specified by an order of the competent ministry regarding the status of the capital held by them.

4　第一項又は第二項の規定による共済事業の健全な運営を確保するための当該共済事業に関する命令（改善計画の提出を求めることを含む。）であつて、組合の共済金等の支払能力の充実の状況によつて必要があると認めるときにするものは、農林水産省令で定める組合の共済金等の支払能力の充実の状況に係る区分に応じ、それぞれ農林水産省令で定めるものでなければならない。

(4) If the administrative authority issues an order concerning the mutual aid insurance business to ensure the sound operation of the mutual aid insurance business pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2) (including requiring the submission of an improvement plan), which is found to be necessary

considering a cooperative's capacity to pay mutual aid insurance proceeds or other amounts, this order must be issued as specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries according to the classification specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries regarding the cooperative's capacity to pay mutual aid insurance proceeds or other amounts.

（法令等の違反に対する措置）

(Measures Against Violation of Laws and Regulations)

第百二十四条　行政庁は、第百二十二条の規定による報告を徴した場合又は第百二十三条の規定による検査を行つた場合において、当該組合の業務又は会計が法令、法令に基づいてする行政庁の処分又は定款、規約、信用事業規程若しくは共済規程に違反すると認めるときは、当該組合に対し、期間を定めて、必要な措置をとるべき旨を命ずることができる。

Article 124 (1) If an administrative authority collects a report pursuant to Article 122 or conducts an inspection pursuant to Article 123, and if the administrative authority finds that a cooperative's business operations or accounting is in violation of laws or regulations, dispositions by the administrative authority pursuant to any law or regulation, or its articles of association, bylaws, credit business provisions, or mutual aid insurance provisions, the administrative authority may order the cooperative to take necessary measures within a specified period.

２　組合が前項の命令に従わないときは、行政庁は、期間を定めて、業務の全部若しくは一部の停止又は役員の改選を命ずることができる。

(2) If a cooperative fails to comply with the order referred to in the preceding paragraph, the administrative authority may order the cooperative to suspend all or part of it services or elect new officers within a specified period.

３　行政庁は、組合が信用事業規程又は共済規程に定めた特に重要な事項に違反した場合において、第一項の命令をしたにもかかわらず、これに従わないときは、第十一条の五第一項（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）又は第十五条の二第一項（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）の認可を取り消すことができる。

(3) If a cooperative violates particularly important matters specified in the credit business provisions or mutual aid insurance provisions and the administrative authority issues an order referred to in paragraph (1), but the cooperative does not comply with the order, the administrative authority may revoke the approval referred to in Article 11-5, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1) and Article 100, paragraph (1)) or Article 15-2, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1)).

（行政庁による解散命令）

(Dissolution Order by the Administrative Authority)

第百二十四条の二　次に掲げる場合には、行政庁は、当該組合の解散を命ずることができる。

Article 124-2 In the following cases, the administrative authority may order the dissolution of a cooperative:

一　組合が法律の規定に基づいて行うことができる事業以外の事業を行つたとき。

(i) if a cooperative engages in any business other than the business that it is allowed to engage in under the provisions of laws;

二　組合が、正当な理由がないのに、その成立の日から一年を経過してもなおその事業を開始せず、又は一年以上事業を停止したとき。

(ii) if a cooperative fails to commence its business after one year of the date of its founding, or suspends its business for one year or more, without a justifiable reason;

三　組合が法令に違反した場合において、行政庁が前条第一項の命令をしたにもかかわらず、これに従わないとき。

(iii) if a cooperative violates laws or regulations and the administrative authority issues an order referred to in paragraph (1) of the preceding Article, but the cooperative fails to comply with the order;

四　漁業生産組合が第八十条、第八十一条又は第八十二条第二項の規定に違反するとき。

(iv) if a fishery production cooperative violates the provisions of Article 80, Article 81 or Article 82, paragraph (2).

（解散命令の通知の特例）

(Special Provisions for Notice of a Dissolution Order)

第百二十四条の三　行政庁は、組合の代表権を有する者が欠けているとき、又はその所在が不明なときは、前条の規定による命令の通知に代えてその要旨を官報に掲載することができる。

Article 124-3 (1) If there is no person having authority to represent a cooperative or their whereabouts are unknown, the administrative authority may publish the gist of an order under the preceding Article in an official gazette in lieu of issuing a notice of the order.

2　前項の場合においては、当該命令は、官報に掲載した日から二十日を経過した日にその効力を生ずる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the relevant order becomes effective on the day on which 20 days have elapsed from the date of publication in an official gazette.

（決議、選挙又は当選の取消し）

(Revocation of Resolutions, Voting, or Election)

第百二十五条　組合員（第十八条第五項の規定による組合員及び第八十八条第三号若しくは第四号、第九十八条第二号又は第百二条第三号若しくは第四号の規定による会員を除く。）が総組合員（同項の規定による組合員及び第八十八条第三号若しくは第四号、第九十八条第二号又は第百二条第三号若しくは第四号の規定による会員を除く。）の十分の一以上の同意を得て、総会の招集手続、決議の方法又は選挙が法令、法令に基づいてする行政庁の処分又は定款若しくは規約に違反することを理由として、その決議又は選挙若しくは当選決定の日から一月以内に、その決議又は選挙若しくは当選の取消しを請求した場合において、行政庁は、その違反の事実があると認めるときは、当該決議又は選挙若しくは当選を取り消すことができる。

Article 125 (1) If a cooperative member (excluding a cooperative member under Article 18, paragraph (5) and a federation member under Article 88, item (iii) or (iv), Article 98, item (ii) or Article 102, item (iii) or (iv)) demands revocation of a resolution, voting or election at a general meeting within one month of the date of the resolution, voting or election, upon obtaining the consent of one-tenth or more of the total members (excluding cooperative members under Article 18, paragraph (5) and federation members under Article 88, item (iii) or (iv), Article 98, item (ii) or Article 102, item (iii) or (iv)), due to the fact that the convocation procedure of the general meeting, the method of reaching the resolution, or the election is in violation of laws or regulations, dispositions by the administrative authority pursuant to laws and regulations, the articles of association, or bylaws, and if the administrative authority finds that the violation takes place, the administrative authority may revoke the resolution, voting or election.

２　前項の規定は、創立総会の場合にこれを準用する。

(2) The provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis to the case of an inaugural meeting.

３　前二項の規定による処分については、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第三章（第十二条及び第十四条を除く。）の規定は、適用しない。

(3) The provisions of Chapter 3 (excluding Articles 12 and 14) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993) do not apply to the dispositions under the preceding two paragraphs.

第九章　雑則
Chapter IX Miscellaneous Provisions

（行政庁への届出）

(Notification to the Administrative Authority)

第百二十六条　組合は、次の各号のいずれかに該当するときは、農林水産省令で定めるところにより、その旨を行政庁に届け出なければならない。

Article 126 If a cooperative falls under any of the following items, it must notify the administrative authority to that effect pursuant to the provisions of Order

of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries:

一　第十一条第一項第十二号、第九十三条第一項第六号の二又は第百条の二第一項第一号の事業を行う組合が共済代理店の設置又は廃止をしようとするとき。

(i) if a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii), Article 93, paragraph (1), item (vi)-2, or Article 100-2, paragraph (1), item (i) intends to establish or terminate a mutual aid insurance agent;

二　第十一条第一項第十二号、第九十三条第一項第六号の二又は第百条の二第一項第一号の事業を行う組合が共済計理人を選任したとき、又は共済計理人が退任したとき。

(ii) if a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (xii), Article 93, paragraph (1), item (vi)-2, or Article 100-2, paragraph (1), item (i) appoints a mutual aid insurance actuary, or its mutual aid insurance actuary resigns;

三　第十一条第一項第四号若しくは第十二号又は第九十三条第一項第二号若しくは第六号の二の事業を行う組合が子会社対象会社（第十七条の十四第一項（第九十六条第一項において準用する場合を含む。）に規定する子会社対象会社をいう。以下この条において同じ。）を子会社としようとするとき（第五十四条の二第三項（第九十六条第三項において準用する場合を含む。次号において同じ。）又は第六十九条第二項（第九十六条第五項において準用する場合を含む。）の規定による認可を受けて第五十四条の二第二項（第九十六条第三項において準用する場合を含む。）に規定する信用事業の全部若しくは一部の譲受け又は合併をしようとする場合を除く。）。

(iii) if a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii), Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2 intends to acquire a subsidiary candidate (meaning a subsidiary candidate prescribed by Article 17-14, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1)); the same applies in this Article) as its subsidiary (excluding the case in which the cooperative intends to acquire all or part of credit business referred to in Article 54-2, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (3)) or carry out a merger upon obtaining the approval under Article 54-2, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (3); the same applies in the following item) or under Article 69, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (5)));

四　第十一条第一項第四号若しくは第十二号又は第九十三条第一項第二号若しくは第六号の二の事業を行う組合の子会社対象会社に該当する子会社が子会社でなくなつたとき（第五十四条の二第三項の規定による認可を受けて同条第一項（第九十六条第三項において準用する場合を含む。）に規定する信用事業の全部又は一部の譲渡をした場合を除く。）。

(iv) if a subsidiary satisfying the requirements to be a subsidiary candidate of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii) or Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2 is no longer a subsidiary (excluding the case in which the subsidiary has transferred all or part of the credit business referred to in Article 54-2, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (3)) upon obtaining the approval under Article 54-2, paragraph (3));

五　第十一条第一項第四号若しくは第十二号又は第九十三条第一項第二号若しくは第六号の二の事業を行う組合の子会社対象会社に該当する子会社が子会社対象会社に該当しない子会社となつたとき。

(v) if a subsidiary satisfying the requirements to be a subsidiary candidate of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii) or Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2 no longer satisfies the requirements to be a subsidiary candidate;

六　第八十七条第一項第四号又は第九十七条第一項第二号の事業を行う組合が第八十七条の二第一項第五号（第百条第一項において準用する場合を含む。）に掲げる会社（認可対象会社（第八十七条の二第四項（第百条第一項において準用する場合を含む。）に規定する認可対象会社をいう。第八号において同じ。）を除く。）又は第八十七条の二第一項第六号から第八号まで（第百条第一項において準用する場合を含む。）に掲げる会社を子会社としようとするとき（第九十二条第三項若しくは第百条第三項において準用する第五十四条の二第三項又は第九十二条第五項若しくは第百条第五項において準用する第六十九条第二項の規定による認可を受けて第九十二条第三項若しくは第百条第三項において準用する第五十四条の二第二項に規定する信用事業の全部若しくは一部の譲受け又は合併をしようとする場合を除く。）。

(vi) if a cooperative engaged in the business referred to in Article 87, paragraph (1), item (iv) or Article 97, paragraph (1), item (ii) intends to acquire as its subsidiary a company stated in Article 87-2, paragraph (1), item (v) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (1)) (the company so acquired excludes a company subject to approval (meaning a company subject to approval as prescribed by Article 87-2, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (1)); the same applies in item (viii))), or a company stated in Article 87-2, paragraph (1), items (vi) through (viii) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (1)) (this excludes the case in which the cooperative intends to acquire all or part of the credit business referred to in Article 54-2, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3) or Article 100, paragraph (3) or carry out a merger, upon obtaining the approval under Article 54-2, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3) or Article 100, paragraph (3) or under Article 69, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (5) or Article 100,

paragraph (5));

七　第八十七条第一項第四号又は第九十七条第一項第二号の事業を行う組合の子会社が子会社でなくなつたとき（第九十二条第三項若しくは第百条第三項において準用する第五十四条の二第三項の規定による認可を受けて同条第一項に規定する信用事業の全部又は一部の譲渡をした場合を除く。）。

(vii) if a subsidiary of a cooperative engaged in the business referred to in Article 87, paragraph (1), item (iv) or Article 97, paragraph (1), item (ii) is no longer a subsidiary (excluding the case in which the subsidiary has transferred all or part of the credit business referred to in Article 54-2, paragraph (1) upon obtaining the approval under Article 54-2, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3) or Article 100, paragraph (3));

八　第八十七条第一項第四号又は第九十七条第一項第二号の事業を行う組合の認可対象会社に該当する子会社が認可対象会社に該当しない子会社となつたとき。

(viii) if a company subject to approval that is held as a subsidiary of a cooperative engaged in the business referred to in Article 87, paragraph (1), item (iv) or Article 97, paragraph (1), item (ii) no longer satisfies the requirements to be a company subject to approval;

九　共済水産業協同組合連合会が第百条の三第一項第四号又は第五号に掲げる会社（認可対象会社（同条第六項に規定する認可対象会社をいう。第十一号において同じ。）を除く。）を子会社としようとするとき（第百五条第五項において準用する第六十九条第二項の規定による認可を受けて合併をしようとする場合を除く。）。

(ix) if a mutual aid insurance federation of fishery industry cooperatives intends to acquire a company stated in Article 100-3, paragraph (1), item (iv) or (v) (excluding the company subject to approval (meaning the company subject to approval as prescribed in paragraph (6) of that Article; the same applies in item (xi))) as its subsidiary (excluding cases in which the federation intends to carry out a merger upon obtaining approval under Article 69, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 105, paragraph (5));

十　共済水産業協同組合連合会の子会社が子会社でなくなつたとき。

(x) if a subsidiary of a mutual aid insurance federation of fishery industry cooperatives is no longer its subsidiary;

十一　共済水産業協同組合連合会の認可対象会社に該当する子会社が認可対象会社に該当しない子会社となつたとき。

(xi) if a company subject to approval that is held as a subsidiary of a mutual aid insurance federation of fishery industry cooperatives no longer satisfies the requirements to be a company subject to approval; or

十二　その他農林水産省令（信用事業又は倉荷証券に関するものについては、主務省令）で定める場合に該当するとき。

(xii) cases that fall under other cases specified by Order of the Ministry of

Agriculture, Forestry and Fisheries (or falls under cases specified by an order of the competent ministry, in the case of a credit business or warehouse receipts).

（認可等の条件）

(Conditions of Authorization or Other Actions)

第百二十六条の二　この法律の規定による認可、許可又は承認（次項において「認可等」という。）には、条件を付し、及びこれを変更することができる。

Article 126-2 (1) Conditions may be attached to authorization, license or approval under this Act (referred to as "authorization or other action" in the following paragraph), and those conditions may be subject to change.

２　前項の条件は、認可等の趣旨に照らして、又は認可等に係る事項の確実な実施を図るため必要最小限のものでなければならない。

(2) The conditions referred to in the preceding paragraph must be the minimum conditions necessary either for the purpose of the authorization or other action or for ensuring the implementation of matters relating to the authorization or other action.

（農林水産省令等への委任）

(Delegation to Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries or Other Orders)

第百二十六条の三　この法律に定めるもののほか、この法律の実施のための手続その他この法律の施行に関し必要な事項は、農林水産省令（信用事業又は倉荷証券に関するものについては、主務省令）で定める。

Article 126-3 In addition to what is provided for in this Act, the procedures for the implementation of this Act and other matters necessary for the enforcement of this Act are prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries (by an order of the competent ministry, in the case of a credit business or warehouse receipts).

（公告の方法等）

(Method of Public Notice)

第百二十六条の四　組合は、公告の方法として、事務所の掲示場に掲示する方法を定款で定めなければならない。

Article 126-4 (1) A cooperative must provide for posting public notice on a bulletin board at its office as the method of issuing public notice in its articles of association.

２　組合は、公告の方法として、前項の方法のほか、次の各号に掲げる方法のいずれかを定款で定めることができる。ただし、第十一条第一項第四号若しくは第十二号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号若しくは第六号の二、第九十七条第一項第二号又は第百条の二第一項第一号の事業を行う組合にあつては、第二号又は第

三号に掲げる方法のいずれかを定款で定めなければならない。

(2) In addition to the method of issuing public notice as referred to in the preceding paragraph, a cooperative may provide for any of the following methods in its articles of association; provided, however, that in the case of a cooperative engaged in the businesses referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2, Article 97, paragraph (1), item (ii), or Article 100-2, paragraph (1), item (i), the cooperative must provide for either of the methods stated in item (ii) or (iii) in its articles of association:

一　官報に掲載する方法

(i) a method of publication in an official gazette;

二　時事に関する事項を掲載する日刊新聞紙に掲載する方法

(ii) a method of publication in a daily newspaper that publishes matters related to current affairs; or

三　電子公告（公告の方法のうち、電磁的方法（会社法第二条第三十四号に規定する電磁的方法をいう。）により不特定多数の者が公告すべき内容である情報の提供を受けることができる状態に置く措置であつて同号に規定するものをとる方法をいう。以下この条において同じ。）

(iii) issuing electronic public notice (meaning the method of issuing public notice as prescribed in Article 2, item (xxxiv) of the Companies Act, which enables an unspecified number of people to receive information subject to the public notice through an electronic or magnetic method (meaning the electronic or magnetic method prescribed by that item); the same applies in this Article).

3　組合が前項第三号に掲げる方法を公告の方法とする旨を定める場合には、電子公告を公告の方法とする旨を定めれば足りる。この場合においては、事故その他やむを得ない事由によつて電子公告による公告をすることができない場合の公告の方法として、同項第一号又は第二号に掲げる方法のいずれかを定めることができる。

(3) If a cooperative provides for the method stated in item (iii) of the preceding paragraph as its method of issuing public notice, it is sufficient to provide for electronic public notice as its method of issuing public notice. In this case, the cooperative may provide for either of the methods stated in item (i) or item (ii) of the preceding paragraph as its method of issuing public notice at the time it is unable to issue electronic public notice due to an accident or other unavoidable reason.

4　組合が当該組合の事務所の掲示場に掲示する方法又は電子公告により公告をする場合には、次の各号に掲げる公告の区分に応じ、当該各号に定める日までの間、継続して公告をしなければならない。

(4) If a cooperative issues public notice by posting it on a bulletin board at its office or by using electronic public notice, the cooperative must keep it public until the date prescribed by the following items in accordance with the

categories of public notices stated in the items:

一　公告に定める期間内に異議を述べることができる旨の公告　当該期間を経過する日

(i) a public notice stating that an objection may be made within the period prescribed by it: the day on which the relevant period has passed; or

二　前号に掲げる公告以外の公告　当該公告の開始後一月を経過する日

(ii) a public notice other than the public notice stated in the preceding item: the day on which one month has passed since the commencement of the relevant public notice.

5　会社法第九百四十条第三項、第九百四十一条、第九百四十六条、第九百四十七条、第九百五十一条第二項、第九百五十三条及び第九百五十五条の規定は、組合がこの法律又は他の法律の規定による公告を電子公告により行う場合について準用する。この場合において、会社法第九百四十条第三項中「前二項」とあるのは「水産業協同組合法第百二十六条の四第四項」と、「これらの規定」とあるのは「同項の規定」と、同法第九百四十一条中「この法律」とあるのは「水産業協同組合法」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of Article 940, paragraph (3), Article 941, Article 946, Article 947, Article 951, paragraph (2), Article 953 and Article 955 of the Companies Act apply mutatis mutandis if a cooperative gives public notice under this Act or other law by an electronic public notice. In this case, in Article 940, paragraph (3) of the Companies Act, the term "the preceding two paragraphs" is deemed to be replaced with "Article 126-4, paragraph (4) of the Fishery Industry Cooperative Act", and the phrase "these provisions" is deemed to be replaced with "the provisions of that paragraph"; and the term "this Act" in Article 941 of that Act is deemed to be replaced with "the Fishery Industry Cooperative Act".

（監督行政庁等）

(Supervisory Administrative Authority)

第百二十七条　この法律中「行政庁」とあるのは、第七十二条（第八十六条第四項、第九十二条第五項、第九十六条第五項、第百条第五項及び第百五条第五項において準用する場合を含む。）及び第九十一条の二第一項（第百条第五項において準用する場合を含む。）の場合を除いては、都道府県の区域を超える区域を地区とする組合（漁業生産組合を除く。）並びに都道府県の区域を地区とする漁業協同組合連合会、水産加工業協同組合連合会及び共済水産業協同組合連合会については主務大臣、その他の組合については、主たる事務所を管轄する都道府県知事（第十一条第一項第四号若しくは第十二号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号若しくは第六号の二、第九十七条第一項第二号又は第百条の二第一項第一号の事業を行う組合の信用事業又は共済事業に関する第百二十三条第三項の規定による検査に関する事項については、都道府県知事の要請があり、かつ、主務大臣が必要があると認める場合には、主務大臣及び都道府県知事）とする。

Article 127 (1) Except for the cases referred to in Article 72 (including as applied pursuant to Article 86, paragraph (4), Article 92, paragraph (5), Article 96, paragraph (5), Article 100, paragraph (5), and Article 105, paragraph (5)) or Article 91-2, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (5)), the term "administrative authority" in this Act refers to a competent minister, in the case of a cooperative whose districts extend beyond prefectures (excluding fishery production cooperatives), or a federation of fishery cooperatives, federation of marine product processing industry cooperatives, or mutual aid insurance federation of fishery industry cooperatives, whose districts are the same as the districts of a prefecture; or refers to a prefectural governor with jurisdiction over the principal office, in the case of other cooperatives (or refers to a competent minister and a prefectural governor regarding matters related to inspections under Article 123, paragraph (3) in relation to a credit business or mutual aid insurance business of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii), Article 87, item (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2, Article 97, paragraph (1), item (ii), or Article 100-2, paragraph (1), item (i) if a demand has been made by the prefectural governor, and the competent minister finds it necessary).

2　この法律（第八項に規定する規定を除く。）における主務大臣は、農林水産大臣とする。ただし、第十一条第一項第四号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号又は第九十七条第一項第二号の事業を行う組合、特定信用事業代理業者、特定信用事業電子決済等代行業者、電子決済等代行業者、認定特定信用事業電子決済等代行事業者協会及び指定信用事業等紛争解決機関にあつては、農林水産大臣及び内閣総理大臣（第十一条の八第一項第一号及び第二号（これらの規定を第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）に掲げる基準並びに第十一条の十四第一項（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）に規定する同一人に対する信用の供与等（第六項において「信用の供与等」という。）の額に関する第百二十三条第一項から第五項までの規定による検査に関する事項については、内閣総理大臣）とする。

(2) The "competent minister" as referred to in this Act (excluding the provisions referred to in paragraph (8)) means the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries; provided, however, that this term refers to both the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the Prime Minister, in the case of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii), or Article 97, paragraph (1), item (ii), a specified credit agent, an electronic payment service provider for a specified credit business, an electronic payment service provider, a certified association of electronic payment service providers for a specified credit business, or a designated credit business dispute resolution organization (or refers only to the Prime Minister, regarding

matters related to inspection under Article 123, paragraphs (1) through (5) in relation to the standards referred to in Article 11-8, paragraph (1), items (i) and (ii) (including as applied pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1), and Article 100, paragraph (1)) or in relation to an amount of credit or financial contribution extended or made to the same person as prescribed by Article 11-14, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1), or Article 100, paragraph (1)) (referred to as "credit or financial contribution" in paragraph (6) of this Article)).

3　第百二十二条及び第百二十三条に規定する行政庁の権限（前項ただし書の規定により内閣総理大臣が単独で所管するものを除く。）並びに第百八条において読み替えて準用する銀行法第五十二条の五十三及び第五十二条の五十四第一項、第百十七条において読み替えて準用する同法第五十二条の六十一の十四第一項及び第二項、第五十二条の六十一の十五第一項及び第二項並びに第五十二条の六十一の二十七第一項並びに第百二十条において読み替えて準用する同法第五十二条の八十一第一項及び第二項に規定する主務大臣の権限は、前項ただし書の規定にかかわらず、農林水産大臣及び内閣総理大臣がそれぞれ単独に行使することを妨げない。

(3) Notwithstanding the proviso to the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the Prime Minister are not precluded from independently exercising the authority vested in administrative authorities as prescribed by Articles 122 and 123 (excluding authority vested only in the Prime Minister pursuant to the provisions of the proviso to the preceding paragraph) and the authority vested in competent ministers as prescribed by Article 52-53 and Article 52-54, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 108 of this Act following the deemed replacement of the terms, as prescribed by Article 52-61-14, paragraphs (1) and (2), Article 52-61-15, paragraphs (1) and (2), Article 52-61-27, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 117 of this Act following the deemed replacement of the terms, and as prescribed by Article 52-81, paragraphs (1) and (2) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120 following the deemed replacement of the terms.

4　内閣総理大臣は、第二項ただし書又は前項の規定により単独で検査を行つたときは、速やかに、その結果を農林水産大臣に通知するものとする。

(4) If the Prime Minister conducts an independent inspection pursuant to the proviso to paragraph (2) or pursuant to the preceding paragraph, the Minister is to promptly notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of the results.

5　農林水産大臣は、第三項の規定により単独で検査を行つたときは、速やかに、その結果を内閣総理大臣に通知するものとする。

(5) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries conducts an

independent inspection pursuant to paragraph (3), the Minister is to promptly notify the Prime Minister of the results.

6　第百二十三条の二第一項及び第二項に規定する行政庁の権限は、組合若しくは組合及びその子会社等の自己資本の充実の状況又は信用の供与等の状況に照らし信用秩序の維持を図るため特に必要なものとして政令で定める事由に該当する場合には、第二項ただし書の規定にかかわらず、内閣総理大臣が単独に行使することを妨げない。

(6) Notwithstanding the proviso to paragraph (2), the Prime Minister is not precluded from independently exercising the authority vested in the administrative agencies as prescribed by Article 123-2, paragraphs (1) and (2) in the circumstances specified by Cabinet Order under which the fiscal order particularly needs to be maintained, considering the status of the capital held by and the level of the credit extended or financial contribution made by a cooperative by itself or by both the cooperative and its subsidiary or other affiliated person.

7　内閣総理大臣は、前項の規定によりその権限を単独に行使するときは、あらかじめ、農林水産大臣に協議しなければならない。

(7) The Prime Minister must consult with the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries in advance if the Prime Minister exercises the authority independently pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

8　第十二条第一項（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）並びに第十二条第四項（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。次項において同じ。）において読み替えて準用する倉庫業法第八条第二項、第十二条第二項、第二十二条及び第二十七条第一項に規定する主務大臣は、農林水産大臣及び国土交通大臣とする。

(8) The "competent minister" as prescribed in Article 8, paragraph (2), Article 12, paragraph (2), Article 22, and Article 27, paragraph (1) of the Warehousing Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 12, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1) and Article 100, paragraph (1)) and Article 12, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1), and Article 100, paragraph (1); the same applies in the following paragraph) means the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

9　第十二条第四項において読み替えて準用する倉庫業法第二十七条第一項に規定する主務大臣の権限は、前項の規定にかかわらず、農林水産大臣及び国土交通大臣がそれぞれ単独に行使することを妨げない。

(9) Notwithstanding the preceding paragraph, the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism are not precluded for independently exercising the authority vested in the competent ministers as prescribed by Article 27, paragraph (1) of the Warehousing Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 12,

paragraph (4) of this Act following the deemed replacement of the terms.

１０　農林水産大臣は、前項の規定により単独で検査を行つたときは、速やかに、その結果を国土交通大臣に通知するものとする。

(10) If the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries conducts an independent inspection pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the Minister is to promptly notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the results.

１１　国土交通大臣は、第九項の規定により単独で検査を行つたときは、速やかに、その結果を農林水産大臣に通知するものとする。

(11) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism conducts an independent inspection pursuant to the provisions of paragraph (9), the Minister is to promptly notify the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries of the results.

１２　この法律における主務省令は、農林水産省令・内閣府令とする。ただし、第十二条第四項（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）において読み替えて準用する倉庫業法第十二条の主務省令並びに第百二十六条第十二号及び第百二十六条の三の主務省令（倉荷証券に関するものに限る。）は、農林水産省令・国土交通省令とし、第百二十三条の二第三項及び同号の主務省令（同号の主務省令にあつては、金融破綻処理制度及び金融危機管理に係るものに限る。）は、農林水産省令・内閣府令・財務省令とする。

(12) The "order of the competent ministry" as referred to in this Act means the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and the Cabinet Office Order; provided, however, that an order of the competent ministry as referred to in Article 12 of the Warehousing Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 12, paragraph (4) of this Act following the deemed replacement of the terms (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1), and Article 100, paragraph (1) of this Act) and an order of the competent ministry as referred to in Article 126, item (xii) and Article 126-3 (limited to an order related to warehouse receipts) mean the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries and the Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; and an order of the competent ministry as referred to in Article 123-2, paragraph (3) and Article 126, item (xii) (in the case of an order of the competent ministry referred to in Article 126, item (xii), it is limited to an order related to the financial bankruptcy resolution system and financial crisis management) means the Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, the Cabinet Office Order, and the Order of the Ministry of Finance.

１３　内閣総理大臣は、この法律による権限（政令で定めるものを除く。）を金融庁長官に委任する。

(13) The Prime Minister delegates the authority under this Act (excluding those

specified by Cabinet Order) to the Commissioner of the Financial Services Agency.

１４　この法律による農林水産大臣の権限及び前項の規定により金融庁長官に委任された権限の一部は、政令で定めるところにより、地方支分部局の長（金融庁長官に委任された権限にあつては、財務局長又は財務支局長）に委任することができる。

(14) A part of the authority vested in the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries under this Act and the authority delegated to the Commissioner of the Financial Services Agency pursuant to the preceding paragraph may be delegated to the heads of the local branch bureaus (in the case of the authority delegated to the Commissioner of the Financial Services Agency, it may be delegated to the head of the Finance Bureau or the head of the Finance Branch Bureau) pursuant to the provisions of Cabinet Order.

１５　この法律による農林水産大臣の権限及び第十三項の規定により金融庁長官に委任された権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、都道府県知事が行うこととすることができる。

(15) A part of the administrative affairs under the authority vested in the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries under this Act and the authority delegated to the Commissioner of the Financial Services Agency pursuant to paragraph (13) of this Article may be conducted by prefectural governors pursuant to Cabinet Order.

（財務大臣への協議）

(Consultation with the Minister of Finance)

第百二十七条の二　農林水産大臣及び内閣総理大臣は、第十一条第一項第四号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号又は第九十七条第一項第二号の事業を行う組合（都道府県の区域を超える区域を地区とする組合並びに都道府県の区域を地区とする漁業協同組合連合会及び水産加工業協同組合連合会に限る。次条において同じ。）に対し次に掲げる処分をすることが信用秩序の維持に重大な影響を与えるおそれがあると認めるときは、あらかじめ、信用秩序の維持を図るために必要な措置に関し、財務大臣に協議しなければならない。

Article 127-2 The Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries and the Prime Minister must consult with the Minister of Finance regarding the necessary measures to maintain the fiscal order in advance, if they find that giving the following dispositions to a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii), or Article 97, paragraph (1), item (ii) (limited to a cooperative whose district extends beyond prefectures and a federation of fishery cooperatives or federation of marine product processing industry cooperatives whose districts are the same as districts of a prefecture; the same applies in the following Article) may cause a serious impact on maintaining the fiscal order:

一　第百二十三条の二第二項又は第百二十四条第二項の規定による業務の全部又は一部の停止の命令（信用事業に関するものに限る。）

(i) an order to suspend all or a part of the business under Article 123-2, paragraph (2) or Article 124, paragraph (2) (limited to an order related to credit businesses);

二　第百二十四条第三項の規定による第十一条の五第一項の認可の取消し

(ii) revocation of an approval referred to in Article 11-5, paragraph (1) pursuant to the provisions of Article 124, paragraph (3); or

三　第百二十四条の二の規定による解散の命令

(iii) an order of dissolution under Article 124-2.

（財務大臣への通知）

(Notice to the Minister of Finance)

第百二十七条の三　内閣総理大臣は、第十一条第一項第四号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号又は第九十七条第一項第二号の事業を行う組合に対し次に掲げる処分をしたときは、速やかに、その旨を財務大臣に通知するものとする。

Article 127-3 If the Prime Minister has given any of the following dispositions to a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii), or Article 97, paragraph (1), item (ii), the Prime Minister is to promptly notify the Minister of Finance to that effect:

一　第十一条の五第一項又は第三項（同項の規定にあつては、信用事業規程の廃止に係る場合に限る。）（これらの規定を第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）の規定による認可

(i) an approval under Article 11-5, paragraph (1) or (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 100, paragraph (1)) (in the case referred to in Article 11-5, paragraph(3), it is limited to cases related to the repeal of credit business provisions);

二　第六十四条の規定による設立の認可

(ii) an approval of founding under Article 64;

三　第六十八条第二項（第九十六条第五項において準用する場合を含む。）、第六十九条第二項（第九十一条の二第二項（第百条第五項において準用する場合を含む。）、第九十二条第五項、第九十六条第五項及び第百条第五項において準用する場合を含む。）又は第九十一条第二項（第百条第五項において準用する場合を含む。）の規定による認可

(iii) an approval under Article 68, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (5)), under Article 69, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 91-2, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (5)), Article 92, paragraph (5), Article 96, paragraph (5), and Article 100, paragraph (5)), or under Article 91, paragraph (2) (including as

applied mutatis mutandis under Article 100, paragraph (5));

四　第九十一条第五項第二号（第百条第五項において準用する場合を含む。）に規定する不認可の処分

(iv) a disposition of disapproval prescribed by Article 91, paragraph (5), item (ii) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (5));

五　第百二十三条の二第一項若しくは第二項又は第百二十四条第一項若しくは第二項の規定による命令（改善計画の提出を求めることを含み、信用事業に関するものに限る。）

(v) an order under Article 123-2, paragraph (1) or (2) or Article 124, paragraph (1) or (2) (including a request for submission of an improvement plan, and limited to an order related to a credit business);

六　第百二十四条第三項の規定による第十一条の五第一項の認可の取消し

(vi) revocation under Article 124, paragraph (3) of an approval referred to in Article 11-5, paragraph (1); or

七　第百二十四条の二の規定による解散の命令

(vii) an order of dissolution under Article 124-2.

（財務大臣への資料提出等）

(Submission of Materials to the Minister of Finance)

第百二十七条の四　財務大臣は、その所掌に係る金融破綻処理制度及び金融危機管理に関し、第十一条第一項第四号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号又は第九十七条第一項第二号の事業を行う組合に係る制度の企画又は立案をするため必要があると認めるときは、内閣総理大臣に対し、必要な資料の提出及び説明を求めることができる。

Article 127-4　The Minister of Finance may request the Prime Minister to submit and explain necessary materials regarding the financial resolution system and financial crisis management under the jurisdiction of the Minister of Finance, if the Minister of Finance finds it necessary to plan or formulate a system related to cooperatives engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii), or Article 97, paragraph (1), item (ii).

（警察庁長官等からの意見聴取）

(Hearing of Opinions of the Commissioner of the National Police Agency)

第百二十七条の五　行政庁は、漁業協同組合又は漁業協同組合連合会の役員又は清算人について、第三十四条の四第一項第五号（第七十七条（第九十二条第五項において準用する場合を含む。）及び第九十二条第三項において準用する場合を含む。次条において同じ。）に該当する疑いがあると認めるときは、その理由を付して、行政庁が主務大臣である場合にあつては警察庁長官、都道府県知事である場合にあつては警視総監又は道府県警察本部長（次条において「警察庁長官又は警察本部長」という。）の

意見を聴くことができる。

Article 127-5 If the administrative authority suspects that an officer or liquidator of a fishery cooperative or a federation of fishery cooperatives falls under Article 34-4, paragraph (1), item (v) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (5)) and Article 92, paragraph (3); the same applies in the following Article), the administrative authority may give the reason for the suspicion to and hear the opinions of the Commissioner General of the National Police Agency, when the term "administrative authorities" refers to the competent minister, or may give the reason for the suspicion to and hear the opinions of the Superintendent General of the National Police Agency or the Chief of the Prefectural Police Headquarters, when the term "administrative authorities" refers to a prefectural governor (the Commissioner General of the National Police Agency, the Superintendent General of the National Police Agency, or the Chief of the Prefectural Police Headquarters is collectively referred to as the "Commissioner General or Police Headquarters Chief" in the following Article).

（行政庁への意見）

(Opinions to Administrative Authorities)

第百二十七条の六　警察庁長官又は警察本部長は、漁業協同組合又は漁業協同組合連合会の役員又は清算人について、第三十四条の四第一項第五号に該当すると疑うに足りる相当な理由があるため、行政庁が当該漁業協同組合又は漁業協同組合連合会に対して適当な措置をとることが必要であると認めるときは、行政庁に対し、その旨の意見を述べることができる。

Article 127-6 If the Commissioner General or Police Headquarters Chief finds that there are reasonable grounds for believing that an officer or liquidator of a fishery cooperative or a federation of fishery cooperatives falls under Article 34-4, paragraph (1), item (v), and it is necessary to take appropriate measures against the cooperative or federation, the Commissioner General or Chief may state to that effect to the administrative authority.

（事務の区分）

(Classification of Administrative Affairs)

第百二十七条の七　この法律（第百二十七条第十五項を除く。）の規定により都道府県が処理することとされている事務（第十一条第一項第四号の事業を行う漁業協同組合、第八十七条第一項第四号の事業を行う漁業協同組合連合会、第九十三条第一項第二号の事業を行う水産加工業協同組合又は第九十七条第一項第二号の事業を行う水産加工業協同組合連合会に係るものに限る。）は、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 127-7 Administrative affairs that are to be handled by prefectures

pursuant to the provisions of this Act (excluding Article 127, paragraph (15)) (limited to those related to a fishery cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv), a federation of fishery cooperatives engaged in the businesses referred to in Article 87, paragraph (1), item (iv), a marine product processing industry cooperative engaged in the business referred to in Article 93, paragraph (1), item (ii), or a federation of marine product processing industry cooperatives engaged in the business referred to in Article 97, paragraph (1), item (ii)) are classified as type 1 statutory entrusted functions under Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act.

第十章　罰則
Chapter X Penal Provisions

第百二十八条　組合の役員がいかなる名義をもつてするを問わず、組合の事業の範囲外において、貸付けをし、若しくは手形の割引をし、又は投機取引のために組合の財産を処分したときは、これを三年以下の懲役又は百万円以下の罰金（第十一条第一項第四号若しくは第十二号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号若しくは第六号の二、第九十七条第一項第二号又は第百条の二第一項第一号の事業を行う組合の役員にあつては、三年以下の懲役又は三百万円以下の罰金）に処する。

Article 128 (1) If an officer of a cooperative lends funds, discounts a note, or disposes of the assets of the cooperative for speculative transactions, outside the scope of its business under any name whatsoever, the officer is subject to imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than one million yen (or imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, in the case of an officer of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2, Article 97, paragraph (1), item (ii), or Article 100-2, paragraph (1), item (i)).

２　前項の罪を犯した者には、情状により懲役及び罰金を併科することができる。

(2) A person who has committed a crime referred to in the preceding paragraph may be subject to both imprisonment with work and a fine, depending on the circumstances.

３　第一項の規定は、刑法に正条がある場合には、これを適用しない。

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article do not apply if there are applicable provisions in the Penal Code.

第百二十八条の二　次の各号のいずれかに該当する者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 128-2 A person who falls under any of the following items is subject to

imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both:

一　第十一条の九（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、他人に資金の貸付け、貯金若しくは定期積金の受入れ、手形の割引又は為替取引の事業を行わせた者

(i) the person has another person engage in the business of lending funds, accepting a deposit for a savings or fixed-term installment savings account, discounting notes, or conducting fund transfer transactions in violation of the provisions of Article 11-9 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1), and Article 100, paragraph (1));

二　第十一条の十一（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）、第十五条の十二（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）又は第百九条において準用する金融商品取引法（以下「準用金融商品取引法」という。）第三十九条第一項の規定に違反した者

(ii) the person violates Article 39, paragraph (1) of the Financial Instruments and Exchange Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11-11 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1) and Article 100, paragraph (1)), applied mutatis mutandis pursuant to Article 15-12 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1)), or applied mutatis mutandis pursuant to Article 109 of this Act (referred to as the "Financial Instruments and Exchange Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act" below);

三　第百六条第一項の規定に違反して許可を受けないで特定信用事業代理業を行つた者

(iii) the person conducts a specified credit agency business without obtaining a license in violation of the provisions of Article 106, paragraph (1);

四　不正の手段により第百六条第一項の許可を受けた者

(iv) the person obtains a license referred to in Article 106, paragraph (1) by wrongful means;

五　準用銀行法第五十二条の四十一の規定に違反して他人に特定信用事業代理業を行わせた者

(v) the person has another person conduct a specified credit business agency business in violation of Article 52-41 of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act;

六　第百十条第一項の規定に違反して登録を受けないで特定信用事業電子決済等代行業を営んだ者

(vi) the person provides the electronic payment services for specified a credit business without obtaining registration, in violation of Article 110, paragraph (1);

七　不正の手段により第百十条第一項の登録を受けた者

(vii) the person obtains registration under Article 110, paragraph (1) by wrongful means; or

八　第百十六条第四項の規定による特定信用事業電子決済等代行業の廃止の命令に違反した者

(viii) the person violates an order to discontinue the electronic payment services for a specified credit business under Article 116, paragraph (4).

第百二十八条の三　次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした者は、二年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 128-3　A person who falls under any of the following items is subject to imprisonment with work for not more than two years or a fine of not more than three million yen:

一　準用銀行法第五十二条の三十八第二項の規定により付した条件に違反したとき。

(i) the person is in violation of the conditions attached pursuant to the provisions of Article 52-38, paragraph (2) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act;

二　準用銀行法第五十二条の五十六第一項又は第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の十七第一項の規定による業務の全部又は一部の停止の命令に違反したとき。

(ii) the person is in violation of an order to suspend all or part of the business pursuant to the provisions of Article 52-61-17, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 52-56, paragraph (1) or Article 117, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act; or

三　第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の二十八第二項の規定による業務の全部又は一部の停止の命令に違反したとき。

(iii) the person is in violation of an order to suspend all or part of the business pursuant to the provisions of Article 52-61-28, paragraph (2) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (1).

第百二十八条の四　次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 128-4　A person who falls under any of the following items is subject to imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than three million yen, or both:

一　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十三第一項若しくは第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の三第一項の規定による指定申請書又は第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十三第二項若しくは第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の三第二項の規定によりこれに添付すべき書類若しくは電磁的記録に虚偽の記載又は記録をしてこ

れらを提出した者

(i) the person includes or enters false information in and submits a written application for designation under Article 52-63, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act, or under Article 308-3, paragraph (1) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act, or a document or electronic or magnetic record to be attached to the written application under Article 52-63, paragraph (2) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act, or under Article 308, paragraph (2) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act;

二　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十九又は第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の九の規定に違反した者

(ii) the person violates Article 52-69 of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act or violates Article 308-9 of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act;

三　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の八十第一項若しくは第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の二十第一項の規定による報告書を提出せず、又は虚偽の記載をした報告書を提出した者

(iii) the person fails to submit a report under Article 52-80, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act or under Article 308-20, paragraph (1) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act, or submits a report including false information;

四　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の八十一第一項若しくは第二項若しくは第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の二十一第一項若しくは第二項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、若しくは虚偽の報告若しくは資料の提出をし、又はこれらの規定による当該職員の質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をし、若しくはこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iv) the person fails to submit reports or materials under Article 52-81, paragraph (1) or (2) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act, or under Article 308-21, paragraph (1) or (2) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act, submits false reports or materials, fails to answer or gives a false answer to the questions of the relevant official pursuant to these provisions, or refuses, interferes with, or evades the inspection pursuant to these provisions; or

五　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の八十二第一項又は第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の二十二第一項の規定による命

令に違反した者

(v) the person violates an order under Article 52-82, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act, or under Article 308-22, paragraph (1) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act.

第百二十八条の五　第五十八条の二第一項若しくは第二項（これらの規定を第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）、準用銀行法第五十二条の五十第一項又は第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の十三の規定に違反して、これらの規定に規定する書類の提出をせず、又はこれらの書類に記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をしてこれらの書類の提出をした者は、五十万円以下の罰金（第十一条第一項第四号若しくは第十二号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号若しくは第六号の二、第九十七条第一項第二号若しくは第百条の二第一項第一号の事業を行う組合、特定信用事業代理業者又は特定信用事業電子決済等代行業者に係る書類にあつては、一年以下の懲役又は三百万円以下の罰金）に処する。

Article 128-5 If a person fails to submit a document prescribed by Article 58-2, paragraph (1) or (2) of this Act (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 93, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3) of this Act), Article 52-50 of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act, or Article 52-61-13 of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (1) of this Act, fails to include the information to be included in the document, or submits the document including false information in violation of those provisions, the person is subject to a fine of not more than 500,000 yen (or imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 3,000,000 yen, if the document is related to a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2, Article 97, paragraph (1), item (ii) or Article 100-2, paragraph (1), item (i) of this Act, is related to a specified credit agent, or is related to an electronic payment service provider for a specified credit business).

第百二十八条の六　次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 128-6 A person who falls under any of the following items is subject to imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than three million yen:

一　第五十八条の三第一項若しくは第二項（これらの規定を第九十二条第三項、第九

十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）若しくは準用銀行法第五十二条の五十一第一項の規定に違反してこれらの規定に規定する書類を公衆の縦覧に供せず、若しくは第五十八条の三第四項（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）若しくは準用銀行法第五十二条の五十一第二項の規定に違反してこれらの規定に規定する電磁的記録に記録された情報を電磁的方法により不特定多数の者が提供を受けることができる状態に置く措置として主務省令若しくは農林水産省令で定めるものをとらず、又はこれらの規定に違反して、これらの書類若しくは電磁的記録に記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、若しくは虚偽の記載をして公衆の縦覧に供し、若しくは虚偽の記録をした情報を電磁的方法により不特定多数の者が提供を受けることができる状態に置く措置をとつた者

(i) in violation of Article 58-3, paragraph (1) or (2) of this Act (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3) of this Act) or Article 52-51, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act, the person fails to make a document prescribed by those provisions available for public inspection; in violation of Article 58-3, paragraph (4) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3) of this Act) or Article 52-51, paragraph (2) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act, the person fails to take measures prescribed by an order of the competent ministry or Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as enabling an unspecified number of people to receive information entered in an electronic or magnetic record as prescribed by those provisions through an electronic or magnetic method; or in violation of those provisions, the person fails to include or enter information that is to be included in the document or entered in the electronic or magnetic record, makes the document stating false information available for public inspection, or takes measures to enable an unspecified number of people to receive false information entered in the electronic or magnetic record through an electronic or magnetic method;

二　準用銀行法第五十二条の三十七第一項の規定による申請書若しくは同条第二項の規定によりこれに添付すべき書類又は第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の三第一項の規定による登録申請書若しくは同条第二項の規定によりこれに添付すべき書類に虚偽の記載をして提出した者

(ii) the person includes false information in and submits a written application under Article 52-37, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act, a document to be attached to it pursuant to paragraph (2) of that Article, a written application

for registration under Article 52-61-3, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (1), or a document to be attached to it pursuant to paragraph (2) of that Article;

三　準用銀行法第五十二条の四十二第一項の規定による承認を受けないで特定信用事業代理業及び特定信用事業代理業に付随する業務以外の業務を行つた者

(iii) the person engages in the business other than a specified credit agency business or business incidental to the specified credit agency business without obtaining approval under Article 52-42, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act;

四　準用銀行法第五十二条の五十三若しくは第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の十四第一項若しくは第二項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をした者

(iv) the person fails to submit reports or materials under Article 52-53 of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act, or under Article 52-61-14, paragraph (1) or (2) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (1) of this Act, or submits false reports or materials; or

五　準用銀行法第五十二条の五十四第一項若しくは第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の十五第一項若しくは第二項の規定による当該職員の質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をし、又はこれらの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(v) the person fails to answer or makes a false answer to the questions of the relevant official under Article 52-54, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act, or under Article 52-61-15, paragraph (1) or (2) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (1) of this Act, or refuses, interferes with, or evades an inspection under these provisions.

第百二十九条　次の各号のいずれかに該当する者は、五十万円以下の罰金（第十一条第一項第四号若しくは第十二号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号若しくは第六号の二、第九十七条第一項第二号若しくは第百条の二第一項第一号の事業を行う組合若しくはその子法人等、信用事業受託者又は共済代理店に係る報告若しくは資料の提出又は検査にあつては、一年以下の懲役又は三百万円以下の罰金）に処する。

Article 129　A person who falls under any of the following items is subject to a fine of not more than 500,000 yen (or imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than three million yen, if the submission or inspection of reports or materials is related to a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii) or (xi)-2, Article 97,

paragraph (1), item (ii), or Article 100-2, paragraph (1), item (i), is related to its subsidiary corporation or other similar corporation, is related to a person requested to engage in a credit business by the cooperative, or is related to the cooperative's mutual aid insurance agent):

一　第十二条第四項（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）において準用する倉庫業法第二十七条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(i) the person fails to make a report under Article 27, paragraph (1) of the Warehousing Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 12, paragraph (4) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1), and Article 100, paragraph (1) of this Act), makes a false report, or refuses, interferes with, or evades an inspection under Article 27, paragraph (1) of the Warehousing Business Act; or

二　第百二十二条の規定による報告若しくは資料の提出をせず、若しくは虚偽の報告若しくは資料の提出をし、又は第百二十三条の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(ii) the person fails to submit reports or materials under Article 122, submits false reports or materials, or refuses, interferes with, or evades an inspection under Article 123.

第百二十九条の二　次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 129-2　A person who falls under any of the following items is subject to imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million yen, or both:

一　第十一条の十（第一号に係る部分に限り、第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）又は準用銀行法第五十二条の四十五（第一号に係る部分に限る。）の規定の違反があつた場合において、利用者以外の者（組合又は特定信用事業代理業者を含む。）の利益を図り、又は利用者に損害を与える目的で当該違反行為をした者

(i) the person commits the violation of Article 11-10 of this Act (limited to the part relating to item (i), and including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1), or Article 100, paragraph (1) of this Act) or the violation of Article 52-45 of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act (limited to the part relating to item (i) of that Article) for the purpose of benefiting a person other than a user (including a cooperative or a specified credit agent) or causing damage to the user; or

二　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十四第一項又は第百二

十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の四第一項の規定に違反して、その職務に関して知り得た秘密を漏らし、又は自己の利益のために使用した者

(ii) the person divulges a secret obtained in connection with their duties or uses it for their own benefit in violation of Article 52-64, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act or in violation of Article 308-4, paragraph (1) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act.

第百二十九条の三　次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 129-3 Any person who falls under any of the following items is subject to imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million yen, or both:

一　準用金融商品取引法第三十九条第二項の規定に違反した者

(i) the person violates Article 39, paragraph (2) of the Financial Instruments and Exchange Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act;

二　第十五条の九（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反して第十五条の九第一号から第三号までに掲げる行為をした者

(ii) the person takes any of the actions stated in Article 15-9, items (i) through (iii) in violation of the provisions of Article 15-9 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1)); or

三　第十五条の十二（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）において準用する金融商品取引法第三十七条の三第一項（第二号及び第六号を除く。）の規定に違反して、書面を交付せず、若しくは同項に規定する事項を記載しない書面若しくは虚偽の記載をした書面を交付した者又は同条第二項において準用する同法第三十四条の二第四項に規定する方法により当該事項を欠いた提供若しくは虚偽の事項の提供をした者

(iii) the person fails to deliver a document, delivers a document which does not include information prescribed by Article 37-3, paragraph (1) of the Financial Instruments and Exchange Act, delivers a document including false information, provides information which does not include the information prescribed by Article 37-3, paragraph (1) of the Financial Instruments and Exchange Act, or provides false information by the method prescribed by Article 34-2, paragraph (4) of the Financial Instruments and Exchange Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of that Article, in violation of Article 37-3, paragraph (1) (excluding items (ii) and (vi)) of the Financial Instruments and Exchange Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15-12 of this Act (including as applied mutatis mutandis

pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1)).

第百二十九条の四　前条第一号の場合において、犯人又は情を知つた第三者が受けた財産上の利益は、没収する。その全部又は一部を没収することができないときは、その価額を追徴する。

Article 129-4 (1) In the case referred to in item (i) of the preceding Article, any property interest received by the offender or a third party with knowledge of the circumstances is confiscated. If it is not possible to confiscate all or part of it, its value is confiscated.

２　金融商品取引法第二百九条の二及び第二百九条の三第二項の規定は、前項の規定による没収について準用する。この場合において、同法第二百九条の二第一項中「第百九十八条の二第一項又は第二百条の二」とあるのは「水産業協同組合法第百二十九条の四第一項」と、「この条、次条第一項及び第二百九条の四第一項」とあるのは「この項」と、「次項及び次条第一項」とあるのは「次項」と、同条第二項中「混和財産（第二百条の二の規定に係る不法財産が混和したものに限る。）」とあるのは「混和財産」と、同法第二百九条の三第二項中「第百九十八条の二第一項又は第二百条の二」とあるのは「水産業協同組合法第百二十九条の四第一項」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 209-2 and Article 209-3, paragraph (2) of the Financial Instruments and Exchange Act apply mutatis mutandis to the confiscation under the preceding paragraph. In this case, in Article 209-2, paragraph (1) of the Financial Instruments and Exchange Act, the term "Article 198-2, paragraph (1) or Article 200-2" is deemed to be replaced with "Article 129-4, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act", the phrase "this Article, paragraph (1) of the following Article, and Article 209-4, paragraph (1)" is deemed to be replaced with "this paragraph", and the phrase "the following paragraph and paragraph (1) of the following Article" is deemed to be replaced with "the following paragraph"; the phrase "the mixed property (limited to mixed property in which illegal property related to the provisions of Article 200-2 is mixed)" in paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "the mixed property"; and the phrase "Article 198-2, paragraph (1) or Article 200-2" in Article 209-3, paragraph (2) of that Act is deemed to be replaced with "Article 129-4, paragraph (1) of the Fishery Industry Cooperative Act".

第百二十九条の五　被調査組合の役員若しくは参事その他の使用人又はこれらの者であつた者が第十七条の九第一項（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は第十七条の九第一項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したときは、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 129-5 If an officer, counselor or other employee of a cooperative subject to

investigation, or a person who has served in the above-mentioned position fails to make reports under Article 17-9, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1); the same applies in this Article), makes a false report, or refuses, interferes with, or evades an inspection under Article 17-9, paragraph (1), the person is subject to imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen.

第百二十九条の六　第十七条の十（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）又は第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の二十五の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 129-6 If a person violates Article 17-10 of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1) of this Act) or Article 52-61-25 of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (1) of this Act, the person is subject to imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 500,000 yen.

第百二十九条の七　次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役若しくは五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 129-7 Any person who falls under any of the following items is subject to imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than 500,000 yen, or both:

一　準用金融商品取引法第三十七条第一項（第二号を除く。）に規定する事項を表示せず、又は虚偽の表示をした者

(i) the person fails to indicate the matters prescribed by Article 37, paragraph (1) of the Financial Instruments and Exchange Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act (excluding item (ii)) or makes a false indication;

二　準用金融商品取引法第三十七条第二項の規定に違反した者

(ii) the person violates Article 37, paragraph (2) of the Financial Instruments and Exchange Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act;

三　第十一条の十一（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）若しくは第百九条において準用する金融商品取引法第三十七条の三第一項（第二号及び第六号を除く。）の規定に違反して、書面を交付せず、若しくは同項に規定する事項を記載しない書面若しくは虚偽の記載をした書面を交付した者又は同条第二項において準用する同法第三十四条の二第四項に規定する方法により当該事項を欠いた提供若しくは虚偽の事項の提供をした者

(iii) the person fails to deliver a document, delivers a document which does not include information prescribed by Article 37-3, paragraph (1) of the Financial

Instruments and Exchange Act, delivers a document including false information, provides information which does not include the information prescribed by Article 37-3, paragraph (1) of the Financial Instruments and Exchange Act, or provides false information by the method prescribed by Article 34-2, paragraph (4) of the Financial Instruments and Exchange Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of that Article, in violation of Article 37-3, paragraph (1) (excluding items (ii) and (vi)) of the Financial Instruments and Exchange Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11-11 of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1) and Article 100, paragraph (1) of this Act) or as applied mutatis mutandis pursuant to Article 109 of this Act;

四　準用金融商品取引法第三十七条の四第一項の規定による書面を交付せず、若しくは虚偽の記載をした書面を交付した者又は同条第二項において準用する金融商品取引法第三十四条の二第四項に規定する方法により虚偽の事項の提供をした者

(iv) the person fails to deliver a document under Article 37-4, paragraph (1) of the Financial Instruments and Exchange Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act or delivers a document including false information, or the person provides false information by the method prescribed by Article 34-2, paragraph (4) of the Financial Instruments and Exchange Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 37-4, paragraph (2) of that Act; or

五　第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の二十七第一項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、若しくは虚偽の報告若しくは資料の提出をし、又は同項の規定による当該職員の質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をし、若しくは同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(v) the person fails to submit reports or materials under Article 52-61-27, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (1) of this Act, submits false reports or materials, fails to answer the questions of the relevant officials under that paragraph, or refuses, interferes with, or evades an inspection under that paragraph.

第百二十九条の七の二　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の七十一若しくは第五十二条の七十三第九項若しくは第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の十一若しくは第三百八条の十三第九項の規定による記録の作成若しくは保存をせず、又は虚偽の記録を作成した者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 129-7-2　If a person fails to prepare or keep a record under Article 52-71 or Article 52-73, paragraph (9) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act, or under Article 308-11 or Article 308-13, paragraph (9) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act, or prepares a false

record, the person is subject to a fine of not more than one million yen.

第百二十九条の七の三　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の八十三第一項又は第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の二十三第一項の認可を受けないで紛争解決等業務の全部若しくは一部の休止又は廃止をした者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 129-7-3 If a person suspends or discontinues all or part of the dispute resolution services without obtaining the approval referred to in Article 52-83, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act, or referred to in Article 308-23, paragraph (1) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act, the person is subject to a fine of not more than 500,000 yen.

第百二十九条の八　次の各号のいずれかに該当する者は、三十万円以下の罰金に処する。

Article 129-8 A person who falls under any of the following items is subject to a fine of not more than 300,000 yen:

一　第百二十六条の四第五項において準用する会社法第九百五十五条第一項の規定に違反して、調査記録簿等（同項に規定する調査記録簿等をいう。以下この号において同じ。）に同項に規定する電子公告調査に関し法務省令で定めるものを記載せず、若しくは記録せず、若しくは虚偽の記載若しくは記録をし、又は同項の規定に違反して調査記録簿等を保存しなかつた者

(i) in violation of the provisions of Article 955, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 126-4, paragraph (5) of this Act, the person fails to include or enter information specified by Order of the Ministry of Justice concerning the investigation of electronic public notices prescribed by Article 955, paragraph (1) of the Companies Act, or includes or enters false information in an investigation record book, etc. (meaning the investigation record book, etc. prescribed by that paragraph; the same applies in this item), or fails to keep the investigation record book, etc.;

二　準用銀行法第五十二条の三十九第二項若しくは第五十二条の五十二、第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の六第三項若しくは第五十二条の六十一の七第一項、第百二十条第一項において準用する同法第五十二条の七十八第一項、第五十二条の七十九若しくは第五十二条の八十三第二項若しくは第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の十八第一項、第三百八条の十九若しくは第三百八条の二十三第二項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(ii) the person fails to give a notification under Article 52-39, paragraph (2) or Article 52-52 of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act, under Article 52-61-6, paragraph (3) or

Article 52-61-7, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (1) of this Act, under Article 52-78, paragraph (1), Article 52-79, or Article 52-83, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121 paragraph (1) of this Act, or under Article 308-18, paragraph (1), Article 308-19 or Article 308-23, paragraph (2) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act, or gives a false notification;

三　準用銀行法第五十二条の四十第一項の規定に違反した者

(iii) the person violates Article 52-40, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act;

四　準用銀行法第五十二条の四十第二項の規定に違反して、同条第一項の標識又はこれに類似する標識を掲示した者

(iv) the person posts a sign referred to in Article 52-40, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act or posts a sign similar to it, in violation of paragraph (2) of that Article;

五　第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の二十一第三項の規定に違反してその名称中に認定特定信用事業電子決済等代行事業者協会の協会員と誤認されるおそれのある文字を使用した者

(v) the person uses characters in its name that could be misinterpreted as those of a member of a certified association of electronic payment service providers for a specified credit business, in violation of Article 52-61-21, paragraph (3) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (1) of this Act;

六　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十八第一項若しくは第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の八第一項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(vi) the person fails to make a report under Article 52-68, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act, or under Article 308-8, paragraph (1) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act, or makes a false report; or

七　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の八十三第三項若しくは第五十二条の八十四第三項若しくは第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の二十三第三項若しくは第三百八条の二十四第四項の規定による通知をせず、又は虚偽の通知をした者

(vii) the person fails to give a notice under Article 52-83, paragraph (3) or Article 52-84, paragraph (3) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act, or under Article 308-23, paragraph (3) or Article 308-24, paragraph (4) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this

Act, or gives a false notice.

第百二十九条の九　法人（法人でない団体で代表者又は管理人の定めのあるものを含む。以下この項において同じ。）の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 129-9 (1) If a representative of a corporation (including an organization which is not a corporation and for which a representative or administrator has been designated; the same applies in this paragraph) or an agent, employee or other worker of a corporation or individual has committed a violation of the provisions stated in the following items regarding the business of that corporation or individual, in addition to the offender being subject to punishment, the corporation is subject to a fine prescribed by the respective items and the individual is subject to a fine prescribed by the provisions referred to in those items:

一　第百二十八条の二第二号又は第百二十八条の三（第三号を除く。）　三億円以下の罰金刑

(i) Article 128-2, item (ii) or Article 128-3 (excluding item (iii)): a fine of not more than 300 million yen;

二　第百二十八条の四（第二号を除く。）、第百二十八条の六（第三号を除く。）又は第百二十九条の二第一号　二億円以下の罰金刑

(ii) Article 128-4 (excluding item (ii)), Article 128-6 (excluding item (iii)) or Article 129-2, item (i): a fine of not more than 200 million yen;

三　第百二十八条の五　五十万円以下の罰金刑（第十一条第一項第四号若しくは第十二号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号若しくは第六号の二、第九十七条第一項第二号若しくは第百条の二第一項第一号の事業を行う組合、特定信用事業代理業者又は特定信用事業電子決済等代行業者にあつては、二億円以下の罰金刑）

(iii) Article 128-5: a fine of not more than 500,000 yen (or a fine of not more than two hundred million yen in the case of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2, Article 97, paragraph (1), item (ii), or Article 100-2, paragraph (1), item (i), in the case of a specified credit agent, or in the case of an electronic payment service provider for a specified credit business);

四　第百二十九条　五十万円以下の罰金刑（第十一条第一項第四号若しくは第十二号、第八十七条第一項第四号、第九十三条第一項第二号若しくは第六号の二、第九十七条第一項第二号若しくは第百条の二第一項第一号の事業を行う組合若しくはその子法人等、信用事業受託者又は共済代理店にあつては、二億円以下の罰金刑）

(iv) Article 129: a fine of not more than 500,000 yen (or a fine of not more than

two hundred million yen in the case of a cooperative engaged in the business referred to in Article 11, paragraph (1), item (iv) or (xii), Article 87, paragraph (1), item (iv), Article 93, paragraph (1), item (ii) or (vi)-2, Article 97, paragraph (1), item (ii), or Article 100-2, paragraph (1), item (i), in the case of the cooperative's subsidiary corporation or other similar corporation, in the case of a person requested to engage in a credit business by the cooperative, or in the case of the cooperative's mutual aid insurance agent);

五　第百二十九条の三第一号　一億円以下の罰金刑

(v) Article 129-3, item (i): a fine of not more than a hundred million yen; or

六　第百二十八条の二（第二号を除く。）、第百二十八条の三第三号、第百二十八条の四第二号、第百二十八条の六第三号、第百二十九条の二第二号、第百二十九条の三（第一号を除く。）又は第百二十九条の七から前条まで　各本条の罰金刑

(vi) Article 128-2 (excluding item (ii)), Article 128-3, item (iii), Article 128-4, item (ii), Article 128-6, item (iii), Article 129-2, item (ii), Article 129-3 (excluding item (i)), or Article 129-7 through the preceding Article: a fine stated in those provisions.

2　前項の規定により法人でない団体を処罰する場合には、その代表者又は管理人がその訴訟行為につきその団体を代表するほか、法人を被告人又は被疑者とする場合の刑事訴訟に関する法律の規定を準用する。

(2) If an organization which is not a corporation is subject to punishment pursuant to the provision of the preceding paragraph, its representative or administrator represents the organization in its legal action, and the provisions of the Act on Criminal Procedure under which a corporation is handled as a defendant or suspect apply mutatis mutandis.

第百二十九条の十　次に掲げる場合には、漁業生産組合の役員又は組織変更後株式会社の取締役若しくは執行役（民事保全法（平成元年法律第九十一号）第五十六条に規定する仮処分命令により選任された取締役若しくは執行役の職務を代行する者又は会社法第三百四十六条第二項の規定若しくは同法第四百三条第三項において準用する同法第四百一条第三項の規定により選任された一時取締役若しくは執行役の職務を行うべき者を含む。）は、百万円以下の過料に処する。

Article 129-10　In the following cases, an officer of a fishery production cooperative, or a director or executive officer of a stock company after the organizational change (including persons appointed to act on behalf of a director or executive officer by an order of provisional disposition prescribed by Article 56 of the Civil Provisional Remedies Act (Act No. 91 of 1989) or persons appointed to temporarily perform the duties of a director or executive officer pursuant to the provisions of Article 346, paragraph (2) of the Companies Act or pursuant to the provisions of Article 401, paragraph (3) of that Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 403, paragraph (3) of that Act) is subject to a civil fine of not more than one million yen:

一　第八十六条の三第一項から第五項までの規定に違反して組織変更の手続をしたとき。

(i) if they carry out the procedures for the organizational change in violation of the provisions of Article 86-3, paragraphs (1) through (5);

二　第八十六条の三第六項において準用する第八十六条第二項において準用する第五十三条第二項に定める公告若しくは催告をすることを怠り、又は不正の公告若しくは催告をしたとき。

(ii) if they fail to issue a public notice or demand provided for in Article 53, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 86, paragraph (2) that are also applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 86-3, paragraph (6), or issue a false public notice or demand;

三　第八十六条の九第一項の政令で定める登記をすることを怠つたとき。

(iii) if they fail to register as specified by Cabinet Order as referred to in Article 86- 9, paragraph (1);

四　第八十六条の十の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(iv) if they fail to give a notification under Article 86-10, or give a false notification;

五　第八十六条の十一第一項の規定に違反して、書面若しくは電磁的記録を備えて置かず、その書面若しくは電磁的記録に記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたとき。

(v) if they fail to keep a document or electronic or magnetic record, fail to include or enter information to be included or entered in the document or electronic or magnetic record, or include or enter false information, in violation of Article 86-11, paragraph (1); or

六　第八十六条の十一第二項の規定に違反して、正当な理由がないのに、書面若しくは電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧又は書面の謄本若しくは抄本の交付、電磁的記録に記録された事項を電磁的方法により提供すること若しくはその事項を記載した書面の交付を拒んだとき。

(vi) if they refuse to allow a person to inspect the document or to inspect the information that is entered in an electronic or magnetic record and is displayed by the method prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, refuse to deliver a transcript or extract of the document, refuse to provide the information entered in an electronic or magnetic record by an electronic or magnetic method, or refuse to deliver a document including the information, without a justifiable reason, in violation of the provisions of Article 86-11, paragraph (2).

第百二十九条の十一　次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の過料に処する。

Article 129-11 A person who falls under any of the following items is subject to a civil fine of not more than one million yen:

一　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の七十六の規定又は第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の十六の規定に違反して、これらの規定に規定する名簿を公衆の縦覧に供しなかつた者

(i) in violation of Article 52-76 of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) of this Act, or in violation of Article 308-16 of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act, the person fails to make the list prescribed by those provisions available for public inspection;

二　第百二十六条の四第五項において準用する会社法第九百四十六条第三項の規定に違反して、報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(ii) the person fails to make a report or makes a false report in violation of Article 946, paragraph (3) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 126-4, paragraph (5) of this Act; or

三　正当な理由がないのに、第百二十六条の四第五項において準用する会社法第九百五十一条第二項各号又は第九百五十五条第二項各号に掲げる請求を拒んだ者

(iii) the person refuses a request stated in the items of Article 951, paragraph (2) or the items of Article 955, paragraph (2) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 126-4, paragraph (5) of this Act, without a justifiable reason.

第百三十条　次に掲げる場合には、組合の役員、清算人若しくは第四十一条の二第三項（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）の規定による監査をする会計監査人若しくはその職務を行うべき社員、特定信用事業代理業者、特定信用事業電子決済等代行業者若しくは電子決済等代行業者（特定信用事業代理業者、特定信用事業電子決済等代行業者又は電子決済等代行業者が法人であるときは、その取締役、会計参与若しくはその職務を行うべき社員、執行役、監査役、理事、監事、代表者、業務を執行する社員又は清算人）又は認定特定信用事業電子決済等代行事業者協会の理事、監事若しくは清算人は、五十万円以下の過料に処する。ただし、その行為について刑を科すべきときは、この限りでない。

Article 130 (1) In the following cases, a cooperative's officer, liquidator, accounting auditor conducting audits under Article 41-2, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3)), employee who should perform the duties as an accounting auditor, specified credit agent, electronic payment service provider for a specified credit business, or electronic payment service provider (or if the specified credit agent, the electronic payment service provider for the specified credit business, or the electronic payment service provider is a corporation, its company director, accounting advisor, employee to perform the duties as an accounting advisor, executive officer, company auditor, director, auditor,

representative, employees who execute the business, or liquidator), or a director, auditor or liquidator of a certified association of electronic payment service providers for a specified credit business is subject to a civil fine of not more than 500,000 yen; provided, however, that this does not apply if a criminal punishment should be imposed for the act in question:

一　この法律の規定又は他の法律の特別の規定に基づいて当該組合が行うことができる事業以外の事業を営んだとき。

(i) if they engage in any business other than a business that the cooperative may engage in pursuant to the provisions of this Act or any special provisions of any other law;

二　第九条第一項の政令で定める登記をすることを怠つたとき。

(ii) if they fail to register as specified by Cabinet Order as referred to in Article 9, paragraph (1);

三　第十一条第八項ただし書、第八十七条第十一項ただし書、第九十三条第七項ただし書、第九十七条第七項ただし書又は第百条の二第三項ただし書の規定に違反したとき。

(iii) if they violate the proviso of Article 11, paragraph (8), the proviso of Article 87, paragraph (11), the proviso of Article 93, paragraph (7), the proviso of Article 97, paragraph (7), or the proviso of Article 100-2, paragraph (3);

四　第十一条の五第一項（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）又は第十一条の十七（第九十六条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(iv) if they violate Article 11-5, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1) and Article 100, paragraph (1)) or Article 11-17 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1));

五　第十一条の五第四項（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）、第十五条の二第三項（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）、第四十八条第四項（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）、第六十八条第四項（第九十六条第五項において準用する場合を含む。）、第六十八条第六項（第九十六条第五項及び第百五条第五項において準用する場合を含む。）、第六十八条の三第三項（第八十六条第四項、第九十二条第五項、第九十六条第五項及び第百条第五項において準用する場合を含む。）、第八十四条の七第二項、第八十五条の二第四項、第八十五条の四第二項、第八十五条の五第三項、第九十一条第四項若しくは第六項（これらの規定を第百条第五項において準用する場合を含む。）、第百七条第三項若しくは第百十六条第二項の規定、準用銀行法第五十二条の三十九第一項若しくは第五十三条第四項の規定、第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の六第一項若しくは第五十三条第五項の規定若しくは第百二十六条の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(v) if they fail to give a notification under Article 11-5, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1), and Article 100, paragraph (1)), Article 15-2, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1)), Article 48, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3)), Article 68, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (5)), Article 68, paragraph (6) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (5) or Article 105, paragraph (5)), Article 68-3, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (4), Article 92, paragraph (5), Article 96, paragraph (5), and Article 100, paragraph (5)), Article 84-7, paragraph (2), Article 85-2, paragraph (4), Article 85-4, paragraph (2), Article 85-5, paragraph (3), Article 91, paragraph (4) or (6) (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (5)), Article 107, paragraph (3), or Article 116, paragraph (2) of this Act, under Article 52-39, paragraph (1) or Article 53, paragraph (4) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act, under Article 52-61-6, paragraph (1) or Article 53, paragraph (5) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (1) of this Act, or under Article 126 of this Act, or they give a false notification;

六　第十一条の六（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）の規定による行政庁の認可を受けないで第十一条第三項第七号の二、第八十七条第四項第七号の二、第九十三条第二項第七号の二又は第九十七条第三項第七号の二の事業を行つたとき。

(vi) if they engage in the business referred to in Article 11, paragraph (3), item (vii)-2, Article 87, paragraph (4), item (vii)-2, Article 93, paragraph (2), item (vii)-2, or Article 97, paragraph (3), item (vii)-2 without obtaining approval from the administrative authority under Article 11-6 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1) and Article 100, paragraph (1));

七　第十一条の七（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(vii) if they violate Article 11 -7 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1), and Article 100, paragraph (1));

八　第十五条の二第一項若しくは第十五条の十七から第十五条の十九まで（これらの規定を第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）、第十五条の二十一（第九十六条第一項において準用する場合を含む。）又は第十五条

の二十二若しくは第十五条の二十三（これらの規定を第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(viii) if they violate Article 15-2, paragraph (1) or Article 15-17 through 15-19 (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1)), Article 15-21 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1)), or Article 15-22 or Article 15-23 (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1));

九　第十五条の二十四第一項（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、共済計理人の選任手続をせず、又は第十五条の二十四第二項（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）の農林水産省令で定める要件に該当する者でない者を共済計理人に選任したとき。

(ix) if they fail to carry out the procedure for appointing a mutual aid insurance actuary, or appoint a person who does not satisfy the requirements specified by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries as referred to in Article 15-24, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1)) to a mutual aid insurance actuary, in violation of Article 15-24, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1));

十　第十五条の二十六若しくは第十七条の三（これらの規定を第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）又は第百二十三条の二第一項若しくは第二項の規定による命令（改善計画の提出を求めることを含む。）に違反したとき。

(x) if they violate an order under Article 15-26 or Article 17-3 (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1)) or under Article 123-2, paragraph (1) or (2) (including requesting submission of an improvement plan);

十一　第十七条第四項の規定に違反したとき。

(xi) if they violate Article 17, paragraph (4);

十二　第十七条の六第二項、第十七条の十二第一項又は第十七条の十三第二項（これらの規定を第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反して通知することを怠り、又は不正の通知をしたとき。

(xii) if they fail to give a notification, or give a false notification, in violation of the provisions of Article 17-6, paragraph (2), Article 17-12, paragraph (1), or Article 17-13, paragraph (2) (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1));

十三　第十七条の六第二項（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反して総会を招集しなかつたとき。

(xiii) if they fail to convene a general meeting in violation of the provisions of Article 17-6, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1));

十四　第十七条の七第一項（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）の規定、第二十一条第七項（第五十一条の二第七項、第八十六条第一項、第八十九条第三項（第九十八条の二第二項及び第百三条第二項において準用する場合を含む。）及び第九十六条第二項において準用する場合を含む。次号において同じ。）において準用する会社法第三百十条第六項、第三百十一条第三項若しくは第三百十二条第四項の規定又は第三十一条の二第二項（第七十七条（第九十二条第五項、第九十六条第五項、第百条第五項及び第百五条第五項において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）、第八十二条の二第二項、第九十二条第二項、第九十六条第二項、第百条第二項及び第百五条第二項において準用する場合を含む。）、第三十三条の二第一項（第七十七条、第八十六条第二項、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）、第三十九条第一項（第七十七条、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）若しくは第二項（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）、第四十条第九項（第七十七条、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）若しくは第十項（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）、第五十条の四第二項若しくは第三項（これらの規定を第五十一条の二第七項、第六十二条第六項（第九十二条第四項、第九十六条第四項、第百条第四項及び第百五条第四項において準用する場合を含む。次号及び第三十九号において同じ。）、第七十七条、第八十六条第二項、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）、第六十九条の三第一項（第八十六条第四項、第九十一条の二第二項（第百条第五項において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）、第九十二条第五項、第九十六条第五項、第百条第五項及び第百五条第五項において準用する場合を含む。）、第七十二条の二第二項（第八十六条第四項、第九十一条の二第二項、第九十二条第五項、第九十六条第五項、第百条第五項及び第百五条第五項において準用する場合を含む。）若しくは第八十四条の三第三項の規定に違反して、書類若しくは電磁的記録を備えて置かず、その書類若しくは電磁的記録に記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたとき。

(xiv) if they fail to keep a document or electronic or magnetic record, fail to include or enter information to be included or entered in a document or electronic or magnetic record, or include or enter false information, in violation of the provisions of Article 17-7, paragraph (1) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and

Article 105, paragraph (1) of this Act), the provisions of Article 310, paragraph (6), Article 311, paragraph (3), or Article 312, paragraph (4) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 21, paragraph (7) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-2, paragraph (7), Article 86 paragraph (1), Article 89 paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 98-2, paragraph (2) and Article 103, paragraph (2) of this Act) and Article 96, paragraph (2) of this Act; the same applies in the following item), the provisions of Article 31-2, paragraph (2) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (5), Article 96, paragraph (5), Article 100, paragraph (5) and Article 105, paragraph (5) of this Act; the same applies in this paragraph), Article 82-2, paragraph (2), Article 92, paragraph (2), Article 96, paragraph (2), Article 100, paragraph (2), and Article 105, paragraph (2) of this Act), the provisions of Article 33-2, paragraph (1) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77, Article 86, paragraph (2), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3) of this Act), the provisions of Article 39, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77, Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3) of this Act) or paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3) of this Act), the provisions of Article 40, paragraph (9) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77, Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3) of this Act) or paragraph (10) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96 paragraph (3), Article 100, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3) of this Act), the provisions of Article 50-4, paragraph (2) or (3) of this Act (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 51-2, paragraph (7), Article 62, paragraph (6) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (4), Article 96, paragraph (4), Article 100, paragraph (4) and Article 105, paragraph (4) of this Act; the same applies in the following item and item (xxxix)), Article 77, Article 86, paragraph (2), and Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3) of this Act), the provisions of Article 69-3, paragraph (1) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (4), Article 91-2, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (5) of this Act; the same applies in this paragraph), Article 92, paragraph (5),

Article 96, paragraph (5), Article 100, paragraph (5), and Article 105, paragraph (5) of this Act), the provisions of Article 72-2, paragraph (2) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (4), Article 91-2, paragraph (2), Article 92, paragraph (5), Article 96, paragraph (5), Article 100, paragraph (5), and Article 105, paragraph (5) of this Act), or the provisions of Article 84-3, paragraph (3) of this Act;

十五　第十七条の七第二項（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）の規定、第二十一条第七項において準用する会社法第三百十条第七項、第三百十一条第四項若しくは第三百十二条第五項の規定又は第三十一条の二第三項（第七十七条、第八十二条の二第二項、第九十二条第二項、第九十六条第二項、第百条第二項及び第百五条第二項において準用する場合を含む。）、第三十三条の二第二項（第七十七条、第八十六条第二項、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）、第三十九条第三項（第七十七条、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）、第四十条第十一項（第七十七条、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）、第五十条の四第四項（第五十一条の二第七項、第六十二条第六項、第七十七条、第八十六条第二項、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）、第六十九条の三第二項（第八十六条第四項、第九十一条の二第二項、第九十二条第五項、第九十六条第五項、第百条第五項及び第百五条第五項において準用する場合を含む。）、第七十二条の二第三項（第八十六条第四項、第九十一条の二第二項、第九十二条第五項、第九十六条第五項、第百条第五項及び第百五条第五項において準用する場合を含む。）若しくは第八十四条の三第五項の規定に違反して、正当な理由がないのに、書類若しくは電磁的記録に記録された事項を農林水産省令で定める方法により表示したものの閲覧若しくは謄写又は書類の謄本若しくは抄本の交付、電磁的記録に記録された事項を電磁的方法により提供すること若しくはその事項を記載した書面の交付を拒んだとき。

(xv) if they refuse to allow a requesting person to inspect or copy the document or to inspect or copy the information that is entered in an electronic or magnetic record and is displayed by the method prescribed by Order of the Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries, refuse to deliver a transcript or extract of the document, refuse to provide the information entered in an electronic or magnetic record by an electronic or magnetic method, or refuse to deliver a document including the information, without a justifiable reason, in violation of the provisions of Article 17-7, paragraph (2) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1) of this Act), the provisions of Article 310, paragraph (7), Article 311, paragraph (4), or Article 312, paragraph (5) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 21, paragraph (7) of this Act, the provisions of Article 31-2, paragraph (3) of this

Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77, Article 82-2, paragraph (2), Article 92 paragraph (2), Article 96, paragraph (2), Article 100, paragraph (2), and Article 105, paragraph (2) of this Act), the provisions of Article 33-2, paragraph (2) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77, Article 86, paragraph (2), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3) of this Act), the provisions of Article 39, paragraph (3) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77, Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3) of this Act), the provisions of Article 40, paragraph (11) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77, Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3) of this Act), the provisions of Article 50-4, paragraph (4) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-2, paragraph (7), Article 62, paragraph (6), Article 77, Article 86, paragraph (2), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105 paragraph (3) of this Act), the provisions of Article 69-3, paragraph (2) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (4), Article 91-2, paragraph (2), Article 92, paragraph (5), Article 96, paragraph (5), Article 100, paragraph (5), and Article 105, paragraph (5) of this Act), the provisions of Article 72-2, paragraph (3) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (4), Article 91-2, paragraph (2), Article 92, paragraph (5), Article 96, paragraph (5), Article 100, paragraph (5), and Article 105, paragraph (5) of this Act), or Article 84-3, paragraph (5) of this Act;

十六　第十七条の十二第一項若しくは第十七条の十三第一項（これらの規定を第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）の規定、第七十七条において準用する会社法第四百九十九条第一項の規定若しくは第八十五条の十第一項若しくは第八十五条の十二第一項の規定による公告を怠り、又は不正の公告をしたとき。

(xvi) if they fail to issue a public notice under Article 17-12, paragraph (1) or Article 17-13, paragraph (1) of this Act (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1) of this Act), under Article 499, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77 of this Act, or under Article 85-10, paragraph (1) or Article 85-12, paragraph (1) of this Act, or issue a false public notice;

十七　第十七条の十二第二項（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）の規定による付記をせず、又は虚偽の付記をしたとき。

(xvii) if they fail to give an indication under Article 17-12, paragraph (2)

(including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1)) or give a false indication;

十八　第十七条の十二第三項（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(xviii) if they violate Article 17-12, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1));

十九　第十七条の十四第一項（第九十六条第一項において準用する場合を含む。以下この号において同じ。）の規定に違反して第十七条の十四第一項に規定する子会社対象会社以外の第十七条の十五第一項（第九十六条第一項において準用する場合を含む。次号において同じ。）に規定する特定事業会社を子会社としたとき。

(xix) if they acquire as their subsidiary a specified business company prescribed by Article 17-15, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1); the same applies in the following item) other than a subsidiary candidate as prescribed by Article 17-14, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1); the same applies in this item), in violation of the provisions of Article 17-14, paragraph (1);

二十　第十七条の十五第一項若しくは第二項ただし書（第八十七条の三第二項（第百条第一項において準用する場合を含む。次号において同じ。）、第九十六条第一項及び第百一条第二項において準用する場合を含む。）、第八十七条の三第一項（第百条第一項において準用する場合を含む。）又は第百一条第一項の規定に違反したとき。

(xx) if they violate Article 17-15, paragraph (1), or proviso to paragraph (2) of that Article (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 87-3, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (1); the same applies in the following item), Article 96, paragraph (1), and Article 101, paragraph (2)), Article 87-3, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (1)), or Article 101, paragraph (1);

二十一　第十七条の十五第三項又は第五項（これらの規定を第八十七条の三第二項、第九十六条第一項及び第百一条第二項において準用する場合を含む。）の規定により付した条件に違反したとき。

(xxi) if they violate the conditions attached pursuant to the provisions of Article 17-15, paragraph (3) or (5) (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 87-3, paragraph (2), Article 96, paragraph (1), and Article 101, paragraph (2));

二十二　第二十四条（第九十二条第二項、第九十六条第二項、第百条第二項及び第百五条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(xxii) if they violate Article 24 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (2), Article 96, paragraph (2), Article 100,

paragraph (2), and Article 105, paragraph (2));

二十三　第二十六条第二項後段（第八十六条第一項、第九十二条第二項、第九十六条第二項、第百条第二項及び第百五条第二項において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(xxiii) if they violate the second sentence of Article 26, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (1), Article 92, paragraph (2), Article 96, paragraph (2), Article 100, paragraph (2), and Article 105, paragraph (2));

二十四　第三十四条第三項（第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(xxiv) if they violate Article 34, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3));

二十五　第三十四条第十三項（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。以下この号において同じ。）の規定に違反して第三十四条第十三項に規定する者に該当する者を監事に選任しなかつたとき。

(xxv) if they fail to appoint a person who falls under the category of a person prescribed by Article 34, paragraph (13) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3); the same applies in this item) to an auditor, in violation of the provisions of Article 34, paragraph (13);

二十六　第三十四条第十四項（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）に規定する常勤の監事を定める手続をしなかつたとき。

(xxvi) if they fail to carry out the procedure for appointing a full-time auditor as prescribed by Article 34, paragraph (14) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), or Article 105, paragraph (3));

二十七　第三十四条の五第一項（第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）、第三項若しくは第四項（これらの規定を第九十二条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）若しくは第五項（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）又は第八十三条の二第四項の規定に違反したとき。

(xxvii) if they violate Article 34-5, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3) and Article 100, paragraph (3)), paragraph (3) or (4) (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3)), or paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96,

paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3)), or Article 83-2, paragraph (4);

二十八　第三十八条第八項（第九十二条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）又は第四十二条第六項若しくは第四十六条第四項（これらの規定を第八十六条第二項、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(xxviii) if they violate Article 38, paragraph (8) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3)) or Article 42, paragraph (6) or Article 46, paragraph (4) (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3));

二十八の二　第三十九条の二第四項（第七十七条、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）又は第三十九条の七第四項（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、理事会（経営管理委員設置組合にあつては、経営管理委員会）に報告せず、又は虚偽の報告をしたとき。

(xxviii)-2 if they fail to report to the board of directors (or in the case of a cooperative with management committee members, to the management committee) or make a false report, in violation of the provisions of Article 39-2, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77, Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3)) or Article 39-7, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3));

二十九　第三十九条の五第二項（第七十七条、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）の規定又は第三十九条の五第五項（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。次号及び第三項において同じ。）若しくは第七十七条において準用する会社法第三百八十四条の規定による調査を妨げたとき。

(xxix) if they interfere with an investigation under Article 39-5, paragraph (2) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77, Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3) of this Act) or under Article 384 of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-5, paragraph (5) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3) of this Act; the same applies in the

following item and paragraph (3)) or applied mutatis mutandis pursuant to Article 77 of this Act;

三十　第三十九条の五第五項において準用する会社法第三百四十三条第二項の規定による請求があつた場合において、その請求に係る事項を総会の目的とせず、又はその請求に係る議案を総会に提出しなかつたとき。

(xxx) if a demand is made pursuant to the provisions of Article 343, paragraph (2) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-5, paragraph (5) of this Act, but they fail to treat the matters relating to the demand as the purpose of the general meeting or fail to submit the matters relating to the demand to the general meeting;

三十一　第三十九条の六第五項（第八十六条第二項、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）の規定による開示をすることを怠つたとき。

(xxxi) if they fail to disclose as provided by Article 39-6, paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3));

三十二　第四十条第一項（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）、第五十四条の六第一項（第八十六条第二項、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）、第七十五条第一項（第八十六条第四項、第九十二条第五項、第九十六条第五項、第百条第五項及び第百五条第五項において準用する場合を含む。）若しくは第七十六条第一項（第九十二条第五項、第九十六条第五項、第百条第五項及び第百五条第五項において準用する場合を含む。）又は第八十六条第四項において準用する会社法第五百七条第一項の規定に違反して、貸借対照表、財産目録、会計帳簿若しくは決算報告を作成せず、これらの書類若しくは電磁的記録に記載し、若しくは記録すべき事項を記載せず、若しくは記録せず、又は虚偽の記載若しくは記録をしたとき。

(xxxii) if they fail to prepare a balance sheet, inventory of assets, accounting books or statement of accounts, fail to include or enter information to be included or entered in these documents or electronic or magnetic records, or include or enter false information, in violation of the provisions of Article 40, paragraph (1) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3) of this Act), the provisions of Article 54-6, paragraph (1) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3) of this Act), the provisions of Article 75, paragraph (1) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (4), Article 92, paragraph (5), Article 96, paragraph (5), Article 100, paragraph (5) and

Article 105, paragraph (5) of this Act), the provisions of Article 76, paragraph (1) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (5), Article 96, paragraph (5), Article 100, paragraph (5) and Article 105, paragraph (5) of this Act), or the provisions of Article 507, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (4) of this Act;

三十三　会計監査人がこの法律又は定款で定めたその員数を欠くこととなつた場合において、その選任（一時会計監査人の職務を行うべき者の選任を含む。）の手続をすることを怠つたとき。

(xxxiii) if they fail to carry out the procedures for appointing accounting auditors (including the appointment of a person to temporarily perform the duties of an accounting auditor) though the number of accounting auditors falls short of the number specified by this Act or by the articles of association;

三十四　第四十一条の三第一項（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）において準用する会社法第三百四十条第三項の規定により報告するに当たり、総会に対し、虚偽の陳述をし、又は事実を隠したとき。

(xxxiv) if they make a false statement to or conceal facts from a general meeting at the time of reporting pursuant to the provisions of Article 340, paragraph (3) of the Companies Act as applied mutatis mutandis Article 41-3, paragraph (1) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3) of this Act; the same applies in this Article);

三十五　第四十一条の三第一項において準用する会社法第三百九十六条第二項の規定に違反して、正当な理由がないのに書面又は電磁的記録に記録された事項を主務省令で定める方法により表示したものの閲覧又は謄写を拒んだとき。

(xxxv) if they refuse to allow a person to inspect or copy the document or to inspect or copy the information that is entered in an electronic or magnetic record and is displayed by the method prescribed by an order of the competent ministry, without a justifiable reason, in violation of the provisions of Article 396, paragraph (2) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 41-3, paragraph (1) of this Act;

三十六　第四十一条の三第一項において準用する会社法第三百九十八条第一項又は第二項の規定により意見を述べるに当たり、虚偽の陳述をし、又は事実を隠したとき。

(xxxvi) if they make a false statement or conceal facts at the time of stating its opinions pursuant to the provisions of Article 398, paragraph (1) or (2) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 41-3, paragraph (1) of this Act;

三十七　第四十二条第五項（第八十六条第二項、第九十二条第三項、第九十六条第三

項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(xxxvii) if they violate Article 42, paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3));

三十八　第四十七条（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）の規定、第四十七条の二第二項若しくは第四十七条の三第二項（これらの規定を第四十二条第八項（第八十六条第二項、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）、第五十一条の二第七項、第七十七条、第八十六条第二項、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）の規定、第四十七条の三第三項（第五十一条の二第七項、第七十七条、第九十二条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）の規定又は第八十四条の四の規定に違反したとき。

(xxxviii) if they violate Article 47 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3)), Article 47-2, paragraph (2) or Article 47-3, paragraph (2) (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 42, paragraph (8) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3)), Article 51-2, paragraph (7), Article 77, Article 86, paragraph (2), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3)), Article 47-3, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-2, paragraph (7), Article 77, Article 92, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3)), or Article 84-4;

三十八の二　第四十七条の五の二（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）において読み替えて準用する会社法第三百二十五条の三第一項（第四号及び第六号を除く。）又は第八十六条第二項において読み替えて準用する同法第三百二十五条の三第一項（第四号から第六号までを除く。）の規定に違反して、電子提供措置（第四十七条の五の二に規定する電子提供措置又は第八十六条第二項において読み替えて準用する同法第三百二十五条の二に規定する電子提供措置をいう。）をとらなかつたとき。

(xxxviii)-2 if they fail to take measures for electronic provision (meaning the measures for electronic provision as prescribed in Article 47-5-2 of the Companies Act or the measures for electronic provision as prescribed in Article 325-2 of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) of this Act following the deemed replacement of the terms), in violation of the provisions of Article 325-3, paragraph (1)

(excluding item (iv) or (vi)) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 47-5-2 of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3)), or in violation of the provisions of Article 325-3, paragraph (1) (excluding items (iv) through (vi)) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2) of this Act;

三十九　第五十条の二（第五十一条の二第七項、第六十二条第六項、第七十七条、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反して正当な理由がないのに説明をしなかつたとき。

(xxxix) if they fail to provide an explanation without a justifiable reason in violation of the provisions of Article 50-2 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 51-2, paragraph (7), Article 62, paragraph (6), Article 77, Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3));

四十　第五十三条若しくは第五十四条第二項（これらの規定を第八十六条第二項、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反して出資一口の金額を減少し、第五十四条の二第六項（第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）において準用する第五十三条若しくは第五十四条第二項の規定に違反して第五十四条の二第一項若しくは第二項（これらの規定を第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）に規定する信用事業の全部若しくは一部の譲渡若しくは譲受けをし、第五十四条の四第三項（第九十六条第三項において準用する場合を含む。）において準用する第五十三条若しくは第五十四条第二項の規定に違反して共済事業の全部若しくは一部を譲渡し、若しくは共済事業に係る財産を移転し、第六十九条第四項（第八十六条第四項、第九十二条第五項、第九十六条第五項、第百条第五項及び第百五条第五項において準用する場合を含む。）において準用する第五十三条若しくは第五十四条第二項の規定に違反して出資組合の合併をし、又は第九十一条の二第二項において準用する第六十九条第四項において準用する第五十三条若しくは第五十四条第二項の規定に違反して出資組合に係る第九十一条の二第一項の規定による権利義務の承継をしたとき。

(xl) if they reduce the amount of one unit of capital contribution in violation of the provisions of Article 53 or Article 54, paragraph (2) (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3)), transfer or acquire all or part of the credit business prescribed by Article 54-2, paragraph (1) or (2) (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3) and Article 100, paragraph (3)) in violation of the provisions of Article 53 or Article 54,

paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 54-2, paragraph (6) (including as applied mutatis mutandis to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3) and Article 100, paragraph (3)), transfer all or part of mutual aid insurance business or transfer assets related to mutual aid insurance business in violation of the provisions of Article 53 or Article 54, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 54-4, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (3)), carry out a merger of a cooperative requiring capital contribution in violation of the provisions of Article 53 or Article 54, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 69, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (4), Article 92, paragraph (5), Article 96, paragraph (5), Article 100, paragraph (5), and Article 105, paragraph (5)), or take over the rights and obligations under Article 91-2, paragraph (1) held by a cooperative requiring capital contribution, in violation of Article 53 or Article 54, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the provisions of Article 69, paragraph (4) that are also applied mutatis mutandis pursuant to Article 91-2, paragraph (2);

四十一　第五十四条の二第七項（第五十四条の四第四項（第九十六条第三項において準用する場合を含む。）、第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反したとき。

(xli) if they violate Article 54-2, paragraph (7) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 54-4, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (3)), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3) and Article 100, paragraph (3));.

四十二　第五十四条の三第二項（第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）又は第六十九条の二第三項（第九十二条第五項、第九十六条第五項、第百条第五項及び第百五条第五項において準用する場合を含む。）の規定に違反して、公告若しくは通知をすることを怠り、又は不正の公告若しくは通知をしたとき。

(xlii) if they fail to give a public notice or a notification, or give a false public notice or a false notification in violation of the provisions of Article 54-3, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), and Article 100, paragraph (3)) or Article 69-2, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (5), Article 96, paragraph (5), Article 100, paragraph (5), and Article 105, paragraph (5));

四十三　第五十五条第一項から第三項まで、第五項若しくは第六項（これらの規定を第八十六条第二項、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）、第五十五条第七項（第九十二条第三項、第九十六条第三項及び第百条第三項において準用する場合を含む。）、第五十

六条（第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）又は第八十五条の規定に違反したとき。

(xliii) if they violate Article 55, paragraphs (1) through (3), or paragraph (5) or (6) (including the cases in which these provisions apply mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3), and Article 105, paragraph (3)), Article 55, paragraph (7) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3) and Article 100, paragraph (3)), Article 56 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3)) or Article 85;

四十四　第五十八条第一項（第八十六条第二項、第九十二条第三項、第九十六条第三項、第百条第三項及び第百五条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反して組合員の持分を取得し、又は質権の目的としてこれを受けたとき。

(xliv) if they acquire their member's ownership interest in them or hold the ownership interest pledged as a collateral, in violation of the provision of Article 58, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (2), Article 92, paragraph (3), Article 96, paragraph (3), Article 100, paragraph (3) and Article 105, paragraph (3));

四十五　第七十七条において準用する会社法第四百八十四条第一項の規定又は第八十五条の十二第一項の規定に違反して破産手続開始の申立てを怠つたとき。

(xlv) if they fail to file a petition for commencement of bankruptcy proceedings in violation of the provisions of Article 484, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77, or Article 85-12, paragraph (1);

四十六　清算の結了を遅延させる目的をもつて第七十七条において準用する会社法第四百九十九条第一項の期間又は第八十五条の十第一項の期間を不当に定めたとき。

(xlvi) if they establish the period prescribed by Article 499, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77 of this Act or the period prescribed by Article 85-10, paragraph (1) of this Act in an unreasonable manner with the intent to delay the conclusion of the liquidation;

四十七　第七十七条において準用する会社法第五百条第一項の規定に違反して債務の弁済をし、又は第八十五条の十第一項の期間内に債権者に弁済をしたとき。

(xlvii) if they pay their debts in violation of the provisions of Article 500, paragraph (1) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77, or pay their creditors within the period referred to in Article 85-10, paragraph (1) in violation of those provisions;

四十八　第七十七条又は第八十六条第四項において準用する会社法第五百二条の規定に違反して組合の財産を処分したとき。

(xlviii) if they dispose of the cooperative's assets in violation of the provisions

of Article 502 of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 77 or Article 86, paragraph (4);

四十九　第八十七条の二第一項（第百条第一項において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）の規定に違反して第八十七条の二第一項に規定する子会社対象会社以外の会社を子会社としたとき。

(xlix) if they acquire as their subsidiary a company other than a subsidiary candidate as prescribed by Article 87-2, paragraph (1) in violation of the provisions of Article 87-2, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (1); the same applies in this paragraph);

五十　第八十七条の二第四項（第百条第一項において準用する場合を含む。以下この号及び第五十七号において同じ。）の規定による行政庁の認可を受けないで第八十七条の二第四項に規定する認可対象会社を子会社としたとき（同条第一項第九号（第百条第一項において準用する場合を含む。以下この号において同じ。）に掲げる会社（第八十七条の二第四項の主務省令で定める会社を除く。以下この号において同じ。）にあつては、第八十七条第一項第四号の事業を行う漁業協同組合連合会（第百条第一項において準用する場合にあつては、第九十七条第一項第二号の事業を行う水産加工業協同組合連合会。以下この号において同じ。）又はその子会社が合算して第八十七条の三第一項（第百条第一項において準用する場合を含む。以下この号において同じ。）に規定する基準議決権数を超える議決権を取得し、又は保有したとき）、第八十七条の二第六項（第百条第一項において準用する場合を含む。）において準用する第八十七条の二第四項の規定による行政庁の認可を受けないで同条第一項各号に掲げる会社を当該各号のうち他の号に掲げる会社（同条第四項に規定する認可対象会社に限る。）に該当する子会社としたとき、又は第八十七条第一項第四号の事業を行う漁業協同組合連合会若しくはその子会社が第八十七条の二第七項（第百条第一項において準用する場合を含む。以下この号において同じ。）の規定による行政庁の認可を受けないで第八十七条の二第七項に規定する子会社対象会社が同条第一項第九号に掲げる会社となつたことを知つた日から一年を超えて当該同号に掲げる会社の議決権を合算して第八十七条の三第一項に規定する基準議決権数を超えて保有したとき。

(l) if they acquire as their subsidiary a company subject to approval as prescribed by Article 87-2, paragraph (4) without obtaining approval from the administrative authority as prescribed by Article 87-2, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (1); the same applies in this item and item (lvii)) (or if a federation of fisher cooperatives engaged in the business referred to in Article 87, paragraph (1), item (iv) (or a federation of marine product processing industry cooperatives engaged in the business referred to in Article 97, paragraph (1), item (ii), in the case applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (1); the same applies in this item) or its subsidiary acquires or holds voting rights in excess of the threshold number of voting rights as prescribed by

Article 87-3, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (1); the same applies in this item) in total, in the case of a company stated in Article 87-2, paragraph (1), item (ix) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (1); the same applies in this item) (excluding companies specified by an order of the competent ministry as prescribed by Article 87-2, paragraph (4); the same applies in this item)), if they hold the company stated in the items of Article 87-2, paragraph (1) as the subsidiary stated in the other items of that paragraph (limited to the company subject to approval as prescribed in paragraph (4) of that Article) without obtaining approval from an administrative authority as prescribed by Article 87-2, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 87-2, paragraph (6) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (1)), or if the federation of fishery cooperatives engaged in the business referred to in Article 87, paragraph (1), item (iv) or its subsidiary maintains voting rights of a company stated in Article 87-2, paragraph (1), item (ix) in excess of the threshold number of voting rights as prescribed by Article 87-3, paragraph (1) in total without obtaining approval from the administrative authority as prescribed by Article 87-2, paragraph (7) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (1); the same applies in this item), for more than one year of the day when they take notice that a subsidiary candidate prescribed by Article 87-2, paragraph (7) has become the company stated in Article 87-2, paragraph (1), item (ix);

五十一　第百条の三第一項の規定に違反して同項に規定する子会社対象会社以外の会社を子会社としたとき。

(li) if they acquire as their subsidiary a company other than a subsidiary candidate prescribed by Article 100-3, paragraph (1) in violation of the provisions of that paragraph;

五十二　第百条の三第六項の規定による行政庁の認可を受けないで同項に規定する認可対象会社を子会社としたとき又は同条第七項において準用する第八十七条の二第六項において準用する同条第四項の規定による行政庁の認可を受けないで第百条の三第一項各号に掲げる会社を当該各号のうち他の号に掲げる会社（同条第六項に規定する認可対象会社に限る。）に該当する子会社としたとき。

(lii) if they acquire as their subsidiary a company subject to approval as prescribed by Article 100-3, paragraph (6) without obtaining approval from the administrative authority as prescribed by that paragraph, or if they hold the company stated in the items of Article 100-3, paragraph (1) as the subsidiary stated in the other items of that paragraph (limited to the company subject to approval as prescribed by paragraph (6) of that Article) without obtaining approval from the administrative authority as prescribed by Article 87-2, paragraph (4) as applied mutatis mutandis pursuant to

paragraph (6) of that Article that is also applied mutatis mutandis pursuant to Article 100-3, paragraph (7);

五十三　準用銀行法第五十二条の四十三の規定により行うべき財産の管理を行わないとき。

(liii) if they fail to administer the assets as required under Article 52-43 of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act;

五十四　準用銀行法第五十二条の四十九若しくは第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の十二の規定による帳簿書類の作成若しくは保存をせず、又は虚偽の帳簿書類を作成したとき。

(liv) if they fail to prepare or preserve books and documents as prescribed by Article 52-49 of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act or as prescribed by Article 52-61-12 of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (1) of this Act, or they prepare false books and documents;

五十五　準用銀行法第五十二条の五十五又は第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の十六若しくは第五十二条の六十一の二十八第一項の規定による命令に違反したとき。

(lv) if they violate an order issued under Article 52-55 of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to the specified provisions of this Act or issued under Article 52-61-16 or Article 52-61-28, paragraph (1) of the Banking Act applied mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (1) of this Act;

五十六　第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の二十一第一項の規定に違反して正当な理由がないのに名簿の縦覧を拒んだとき。

(lvi) if they refuse to allow public inspection of the list without a justifiable reason in violation of Article 52-61-21, paragraph (1) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (1) of this Act;

五十七　第百二十六条の二第一項の規定により付した条件（第十一条の六（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）、第八十七条の二第四項（同条第六項（第百条第一項及び第百条の三第七項において準用する場合を含む。）において準用する場合を含む。）若しくは第七項（第百条第一項において準用する場合を含む。）又は第百条の三第六項の規定による認可に係るものに限る。）に違反したとき。

(lvii) if they are in violation of the conditions attached pursuant to the provisions of Article 126-2, paragraph (1) (limited the conditions related to approval under Article 11-6 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92 paragraph (1), Article 96, paragraph (1) and Article 100, paragraph (1)), under Article 87-2, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 87-2, paragraph (6) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (1) and Article

100-3, paragraph (7))) or Article 87-2, paragraph (7) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 100, paragraph (1)), or under Article 100-3, paragraph (6)); or

五十八　第百二十六条の四第五項において準用する会社法第九百四十一条の規定に違反して同条の調査を求めなかつたとき。

(lviii) (1) if they fail to request an investigation under Article 941 of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 126-4, paragraph (5) of this Act in violation of the provisions of Article 941 of the Companies Act.

２　共済調査人が、第十七条の八第二項（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。）の期限までに調査の結果の報告をしないときも、前項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply if a mutual aid insurance investigator fails to report the results of the investigation by the time limit as prescribed by Article 17-8, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1)).

３　会社法第九百七十六条に規定する者が、第三十九条の五第五項において準用する同法第三百八十一条第三項の規定又は第四十一条の三第一項において準用する同法第三百九十六条第三項の規定による調査を妨げたときも、第一項と同様とする。

(3) The provisions of paragraph (1) also apply if a person prescribed by Article 976 of the Companies Act interferes with an investigation under Article 381, paragraph (3) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-5, paragraph (5) of this Act or under Article 396, paragraph (3) of the Companies Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 41-3, paragraph (1) of this Act.

４　漁業協同組合連合会又は水産加工業協同組合連合会の役員又は職員が、第八十七条第一項第十一号若しくは第八項又は第九十七条第一項第七号に規定する調査の事業に係る業務に関して知り得た秘密を正当な理由なく他に漏らし、又は盗用したときは、五十万円以下の過料に処する。その者が役員又は職員でなくなつた後において、当該違反行為をした場合においても、同様とする。

(4) If an officer or employee of a federation of fishery cooperatives or federation of marine product processing industry cooperatives divulges to another person or misappropriates any secret obtained in connection with the services relating to the investigation business prescribed by Article 87, paragraph (1), item (xi) or paragraph (8) or Article 97, paragraph (1), item (vii) without a justifiable reason, they are subject to a civil fine of not more than 500,000 yen. The same applies if they commit the violation after they have ceased to be an officer or employee.

第百三十一条　次に掲げる場合には、共済代理店は、五十万円以下の過料に処する。

Article 131 In any of the following cases, a mutual aid insurance agent is subject to a civil fine of not more than 500,000 yen:

一　第十五条の十第一項（第九十六条第一項及び第百五条第一項において準用する場合を含む。以下この条において同じ。）において準用する保険業法第三百三条の規定に違反して、帳簿書類を備えず、これに同条に規定する事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をし、又はこれを保存しなかつたとき。

(i) if the agent fails to prepare books and documents or to enter the information prescribed by Article 303 of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15-10, paragraph (1) of this Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 96, paragraph (1) and Article 105, paragraph (1) of this Act; the same applies in this Article) in the books and documents, makes false information in the books and documents, or fails to preserve the books and documents, in violation of the provisions of that Article;

二　第十五条の十第一項において準用する保険業法第三百四条の規定に違反して、同条に規定する書類を提出せず、又はこれに記載すべき事項を記載せず、若しくは虚偽の記載をしてこれを提出したとき。

(ii) if the agent fails to submit the document prescribed by Article 304 of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15-10, paragraph (1) of this Act or to include the information to be included in the document, or submits the documents including false information, in violation of the provisions of that Article;

三　第十五条の十第一項において準用する保険業法第三百五条第一項の規定による報告若しくは資料の提出をせず、若しくは虚偽の報告若しくは資料の提出をし、若しくは質問に対して答弁をせず、若しくは虚偽の答弁をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避したとき。

(iii) if the agent fails to submit reports or materials under Article 305, paragraph (1) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15-10, paragraph (1) of this Act, submits false reports or materials, fails to answer questions or makes false answers, or refuses, interferes with or evades an inspection pursuant to the provisions of that paragraph; or

四　第十五条の十第一項において準用する保険業法第三百六条又は第三百七条第一項の規定による命令に違反したとき。

(iv) if the agent violates an order under Article 306 or Article 307, paragraph (1) of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 15-10, paragraph (1) of this Act.

第百三十二条　次の各号のいずれかに該当する者は、十万円以下の過料に処する。

Article 132 Any person who falls under any of the following items is subject to a civil fine of not more than 100,000 yen:

一　第三条第二項又は第十三条第二項（第九十二条第一項、第九十六条第一項及び第百条第一項において準用する場合を含む。）の規定に違反した者

(i) the person violates Article 3, paragraph (2) or Article 13, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 92, paragraph (1), Article 96, paragraph (1), and Article 100, paragraph (1));

二　第百十七条第一項において準用する銀行法第五十二条の六十一の二十一第二項の規定に違反してその名称中に認定特定信用事業電子決済等代行事業者協会と誤認されるおそれのある文字を使用した者

(ii) the person uses characters in their name that could be misidentified as those of a certified association of electronic payment service providers for a specified credit business, in violation of Article 52-61-21, paragraph (2) of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 117, paragraph (1) of this Act; or

三　第百二十条第一項において準用する銀行法第五十二条の七十七又は第百二十一条第一項において準用する保険業法第三百八条の十七の規定に違反してその名称又は商号中に指定信用事業等紛争解決機関又は指定共済事業等紛争解決機関と誤認されるおそれのある文字を使用した者

(iii) the person uses characters in their name or trade name that could be misidentified as those of a designated credit business dispute resolution organization or designated mutual aid insurance business dispute resolution organization, in violation of Article 52-77 of the Banking Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 120, paragraph (1) or Article 308-17 of the Insurance Business Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 121, paragraph (1) of this Act.

第百三十三条　次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役又は三百万円以下の罰金に処する。

Article 133　Any person who falls under any of the following items is subject to imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than three million yen:

一　第九十五条の四において準用する私的独占禁止法第四十七条第一項第一号又は第二項の規定による事件関係人又は参考人に対する処分に違反して出頭せず、陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をし、又は報告をせず、若しくは虚偽の報告をした者

(i) the person fails to appear, fails to make a statement or makes a false statement, or fails to make a report or makes a false report, in violation of a disposition related to a person concerned with the case or a witness as prescribed by Article 47, paragraph (1), item (i) or (ii) of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance as applied mutatis mutandis pursuant to Article 95-4 of this Act;

二　第九十五条の四において準用する私的独占禁止法第四十七条第一項第二号又は第二項の規定による鑑定人に対する処分に違反して出頭せず、鑑定をせず、又は虚偽

の鑑定をした者

(ii) the person fails to appear or to conduct an expert examination or gives a false statement as their expert opinion in violation of a disposition related to an expert as prescribed by Article 47, paragraph (1), item (ii) or paragraph (2) of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade as applied mutatis mutandis pursuant to Article 95-4 of this Act;

三　第九十五条の四において準用する私的独占禁止法第四十七条第一項第三号又は第二項の規定による物件の所持者に対する処分に違反して物件を提出しない者

(iii) the person fails to submit the items in violation of a disposition related to the persons holding the items as prescribed by Article 47, paragraph (1), item (iii) or paragraph (2) of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance as applied mutatis mutandis pursuant to Article 95-4 of this Act; or

四　第九十五条の四において準用する私的独占禁止法第四十七条第一項第四号又は第二項の規定による検査を拒み、妨げ、又は忌避した者

(iv) the person refuses, interferes with or evades an inspection under Article 47, paragraph (1), item (iv) or paragraph (2) of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance as applied mutatis mutandis pursuant to Article 95-4 of this Act.

第百三十四条　第九十五条の四において準用する私的独占禁止法第四十条の規定による処分に違反して出頭せず、報告、情報若しくは資料を提出せず、又は虚偽の報告、情報若しくは資料を提出した者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 134 A person who fails to appear, fails to submit reports, information or materials, or submits false reports, information or materials in violation of a disposition under Article 40 of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade as applied mutatis mutandis pursuant to Article 95-4 of this Act is subject to a fine of not more than 200,000 yen.

第十一章　没収に関する手続等の特例
Chapter XI Special Provisions on Procedures Concerning for Confiscation

（第三者の財産の没収手続等）

(Procedures for Confiscation of Assets of Third Parties)

第百三十五条　第百二十九条の四第一項の規定により没収すべき財産である債権等（不動産及び動産以外の財産をいう。次条及び第百三十七条において同じ。）が被告人以外の者（以下この条において「第三者」という。）に帰属する場合において、当該第三者が被告事件の手続への参加を許されていないときは、没収の裁判をすることができない。

Article 135 (1) If the claims or other assets to be confiscated pursuant to the provisions of Article 129-4, paragraph (1) (meaning any assets other than

immovable property and movable property; the same applies in the following Article and Article 137) are held by a parson other than the defendant (this person is referred to as a "third party" in this Article), and the third party is not permitted to participate in the proceedings of the case charged to the court, a judicial decision for confiscation may not be made.

2　第百二十九条の四第一項の規定により、地上権、抵当権その他の第三者の権利がその上に存在する財産を没収しようとする場合において、当該第三者が被告事件の手続への参加を許されていないときも、前項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply if the assets subject to a superficies, mortgage or any other right held by the third party are to be confiscated pursuant to the provisions of Article 129-4, paragraph (1) and the third party is not permitted to participate in the proceedings of the case charged to the court.

3　金融商品取引法第二百九条の四第三項から第五項までの規定は、地上権、抵当権その他の第三者の権利がその上に存在する財産を没収する場合において、第百二十九条の四第二項において準用する同法第二百九条の三第二項の規定により当該権利を存続させるべきときについて準用する。この場合において、同法第二百九条の四第三項及び第四項中「前条第二項」とあるのは、「水産業協同組合法第百二十九条の四第二項において準用する前条第二項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 209-4, paragraphs (3) through (5) of the Financial Instruments and Exchange Act apply mutatis mutandis if the assets subject to a superficies, mortgage or any other right held by the third party are to be confiscated but the right held by the third party should be kept in existence pursuant to the provisions of Article 209-3, paragraph (2) of the Financial Instruments and Exchange Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 129-4, paragraph (2) of this Act. In this case, the phrase "paragraph (2) of the preceding Article" in Article 209-4, paragraphs (3) and (4) of the Financial Instruments and Exchange Act is deemed to be replaced with "paragraph (2) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 129-4, paragraph (2) of the Fisheries Cooperative Act".

4　第一項及び第二項に規定する財産の没収に関する手続については、この法律に特別の定めがあるもののほか、刑事事件における第三者所有物の没収手続に関する応急措置法（昭和三十八年法律第百三十八号）の規定を準用する。

(4) The provisions of the Act on Emergency Measures Concerning Procedures for Confiscation of Assets Held by Third Parties in Criminal Cases (Act No. 138 of 1963) apply mutatis mutandis to the procedures for confiscation of the assets prescribed by paragraphs (1) and (2) of this Article, except as otherwise provided by this Act.

（没収された債権等の処分等）

(Disposition of Confiscated Claims or Other Assets)

第百三十六条　金融商品取引法第二百九条の五第一項の規定は第百二十九条の三第一号の罪に関し没収された債権等について、同法第二百九条の五第二項の規定は同号の罪に関し没収すべき債権の没収の裁判が確定したときについて、同法第二百九条の六の規定は権利の移転について登記又は登録を要する財産を同号の罪に関し没収する裁判に基づき権利の移転の登記又は登録を関係機関に嘱託する場合について、それぞれ準用する。

Article 136 The provisions of Article 209-5, paragraph (1) of the Financial Instruments and Exchange Act apply mutatis mutandis to a claim or other assets confiscated in connection with the crime referred to in Article 129-3, item (i) of this Act; the provisions of Article 209-5, paragraph (2) of the Financial Instruments and Exchange Act apply mutatis mutandis if a judicial decision has become final and biding regarding confiscation of a claim that is to be confiscated in connection with the crime referred to in Article 129-3, item (i) of this Act; and the provisions of Article 209-6 of the Financial Instruments and Exchange Act apply mutatis mutandis if the relevant organization is commissioned to register the transfer of rights on assets based on a judicial decision for confiscation of the assets for which the transfer of the rights needs to be registered, in connection with the crime referred to in Article 129-3, item (i) of this Act.

（刑事補償の特例）

(Special Provisions for Criminal Compensation)

第百三十七条　第百二十九条の三第一号の罪に関し没収すべき債権等の没収の執行に対する刑事補償法（昭和二十五年法律第一号）による補償の内容については、同法第四条第六項の規定を準用する。

Article 137 The provisions of paragraph (6) of Article 4 of the Criminal Compensation Act (Act No. 1 of 1950) apply mutatis mutandis to the details of compensation under that Act for the enforcement of a decision for confiscation of claims or other assets that are to be confiscated in connection with the crime referred to in Article 129-3, item (i).